63.

Internationale Kurzfilmtage Oberhausen

International Short Film Festival Oberhausen



63.

Internationale Kurzfilmtage Oberhausen
International Short Film Festival Oberhausen

11. – 16. Mai 2017
11 – 16 May 2017

Inhalt *Content*

4 **Grußworte**
Words of welcome

391 **Informationen** *Information*

395 **Festivaltrailer**
Festival trailer

396 **Festival Café**

397 **Institutionelle Partner**
Institutional partners

399 **Dank** *Acknowledgements*

400 **Förderer und Partner**
Supporters and partners

402 **Register** *Index*

410 **Zeitplan** *Timetable*

413 **Impressum** *Imprint*

9 **Internationaler Wettbewerb**
International Competition
77 **Deutscher Wettbewerb**
German Competition
105 **NRW-Wettbewerb**
NRW Competition
123 **Kinder- und Jugendkino**
Children's and Youth Cinema
187 **MuVi**

Thema *Theme*

209 **Soziale Medien vor dem Internet**
Social Media before the Internet

Profile *Profiles*

233 **Khavn**
240 **Barbara Sternberg**
248 **Sandro Aguilar**
254 **Bjørn Melhus**
265 **Larissa Sansour**
271 **Jaan Toomik**
277 **Nina Yuen**

Archive *Archives*

287 **Cinemateca Portuguesa**
291 **Svenska Filminstitutet**
295 **Home Movies**
300 **Gosfilmofond**

305 **Podium**

321 **Andere Programme**
Other programmes

351 **Verleiher** *Distributors*

Grußwort
A word of welcome

Oberbürgermeister der Stadt Oberhausen
Lord Mayor of the City of Oberhausen



Auch in diesem Jahr darf ich Sie in Oberhausen wieder ganz herzlich willkommen heißen. Vom 11. bis zum 16. Mai gehen wir in die bereits 63. Auflage der Internationalen Kurzfilmtage – die beeindruckende Erfolgsgeschichte setzt sich damit auch 2017 fort.

Woher kommt diese Zuversicht, noch bevor der erste Gast den Saal betreten hat? Die Kontinuität der letzten Jahre macht es mir leicht. Die „KuFiTa“ 2016 verzeichneten fast 7.000 eingereichte Arbeiten aus knapp 100 Nationen, rund 20.000 Eintritte sowie über 1.000 akkreditierte Experten aus aller Herren Länder. Noch Fragen?

Zudem lässt der Blick auf den diesjährigen Veranstaltungskalender nicht nur das Cineastenherz höher schlagen. Denn das große Themenprogramm befasst sich mit Social Media, die mittlerweile bis in den letzten Winkel unseres alltäglichen Lebens Einzug gehalten haben und weite Teile der Gesellschaft tangieren. Der Fokus liegt hier allerdings auf dem Zeitalter, als das Internet und die Digitalisierung noch Zukunftsmusik waren.

Die weiteren Sektionen wie beispielsweise Profile, Markt und Podium zeigen die ganze Bandbreite, die das Festival auch in diesem Jahr zu bieten hat. Und damit die vor Ort versammelte Kreativität nicht zur „brotlosen Kunst“ verkommt, locken die Wettbewerbe erneut mit beachtlichen Preisgeldern.

Nun heißt es: Film ab! Schön, dass Sie wieder in Oberhausen sind.

I have the pleasure again this year of cordially welcoming you to Oberhausen. From May 11 to 16, we will experience the 63rd edition of the International Short Film Festival – its impressive success story thus continues in 2017.

Why such confidence before the first guest has even entered the auditorium? The excellent record of the past years makes this easy to answer. In 2016, the festival received almost 7,000 film entries from some 100 nations, and counted around 20,000 admissions as well as more than 1,000 accredited experts from all over the world. Any more questions?

What's more, a look at this year's programme will warm the heart of more than just cinema fans. The Theme section examines social media, which now pervade every niche of our everyday life, affecting large parts of society. The focus here, however, is on the era when Internet and digitisation were still things of the future.

The other sections, such as Profiles, Market and Podium, show the whole wide spectrum of what the festival has to present this year as well. And so that the creativity gathered there does not go away with empty hands, as is so often the fate of the arts, the Competition category is again offering some considerable prizes.

So: roll it! Nice to have you here in Oberhausen again!

Daniel Schranz
Oberbürgermeister der Stadt Oberhausen
Lord Mayor of the City of Oberhausen

Grußwort
A word of welcome

Ministerin für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen
Minister for Family, Children, Youth, Culture and Sport of the State of North Rhine-Westphalia



Die Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen sind zentraler Baustein der vielfältigen Kultur- und Filmlandschaft Nordrhein-Westfalens. 1954 gegründet, ist es das erste Festival, das sich auf Kurzfilm spezialisiert hat und damit gerade jungen Filmschaffenden aus aller Welt ein wichtiges Forum bietet, um ihre Werke zu präsentieren. Sie finden hier eine Plattform für den Austausch mit anderen Filmschaffenden und einem interessierten Publikum.

Auch in diesem Jahr haben die Kurzfilmtage einmal mehr ihr Gespür für die Fragen unserer Zeit bewiesen und stellen das Thema „Soziale Medien vor dem Internet“ in den Mittelpunkt des Festivals. Ich finde es wirklich spannend, den Fokus auf Formen der partizipativen Medienproduktion in prädigitalen Zeiten zu lenken – auf die teils wenig bekannten Formen alternativer Medienarbeit von 1960 bis 1990 –, nicht zuletzt, um beim Publikum den Blick für gegenwärtige Netzkunst und -kommunikation zu schärfen.

Die Auseinandersetzung mit der Vergangenheit ist in Oberhausen immer auch Einladung, die Gegenwart zu beleuchten; mit aktuellen Wettbewerbsprogrammen, Retrospektiven, Themenschwerpunkten und diskursiven Veranstaltungen. Kinder und Jugendliche sind wie jedes Jahr selbstverständlich eingebunden – das ist mir sehr wichtig.

Den Kurzfilmtagen wünsche ich volle Säle und ein Publikum, das die kuratorische Arbeit des vergangenen Jahres würdigt.

The International Short Film Festival Oberhausen is a key component in the diverse cultural and cinematic landscape of North Rhine-Westphalia. Founded in 1954, it is the first festival to have specialized in short film. By doing so, it offers young filmmakers from all over the world in particular an important forum for presenting their works. Here, they find a platform for exchanges with other filmmakers and an interested audience.

This year, too, the Short Film Festival has again demonstrated its instinct for the issues of our times by making the theme ‘Social Media before the Internet’ the focus of the festival. I find it fascinating to draw attention to forms of participatory media production in the pre-digital era – the sometimes little-known kinds of alternative media work from 1960 to 1990 – not least in order to sharpen public awareness of present-day net art and communication.

In Oberhausen, reassessing the past is always an invitation to explore the present as well, with topical competition programmes, retrospectives, thematic focuses and discursive events. As every year, children and youth play an integral role – a very important aspect for me.

I wish the Short Film Festival full auditoriums and an audience that appreciates the curatorial work done over the past year.

Christina Kampmann
Ministerin für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen
Minister for Family, Children, Youth, Culture and Sport of the State of North Rhine-Westphalia

Grußwort
A word of welcome

Die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien
The Federal Government Commissioner for Culture and the Media



Von Oberhausen aus erreicht man Duisburg in weniger als einer halben Stunde, in derselben Zeit ist man auch in Gelsenkirchen, Bottrop oder Essen – idealer Ausgangspunkt also, um das Ruhrgebiet zu erkunden. Einmal im Jahr kann man von Oberhausen aus in weniger als einer halben Stunde die ganze Welt entdecken: bei den Internationalen Kurzfilmtagen, die längst zur Marke für die kreative Kraft des kurzen Filmformats geworden sind. Auch 2017 stellen hier junge und erfahrene Filmschaffende ihr Talent unter Beweis. Sie alle sind Meisterinnen und Meister der Kunst, eine Geschichte poetisch so zu verdichten, dass sie ihre Wirkung in kürzester Zeit entfaltet. Sie alle verstehen es, aus Beobachtungsgabe, Fantasie und Experimentierfreude eigenständige neue Welten entstehen zu lassen, die etwas vom Wesentlichen eines Lebens sichtbar machen.

Die Macher des Festivals besitzen darüber hinaus ein feines Gespür für die Fragen unserer Zeit: So widmen sie das diesjährige Themenprogramm der Entwicklung sozialer Medien – von der utopischen Idee, Menschen auf der ganzen Welt zu verbinden, bis zur digitalen Realität mit ihren Licht- und Schattenseiten. Für seine Verdienste um das Festival danke ich Dr. Lars Henrik Gass, der die Kurzfilmtage Oberhausen seit mittlerweile 20 Jahren engagiert und erfolgreich leitet. Ich wünsche ihm und seinem Team auch 2017 gutes Gelingen und den Teilnehmerinnen und Teilnehmern am Wettbewerb viel Glück und Erfolg!

From Oberhausen, you can get to Duisburg in less than half an hour; you can also reach Gelsenkirchen, Bottrop or Essen in the same time. So the city is a perfect point of departure for exploring the Ruhr area. And, once a year, it is possible to discover the whole world from Oberhausen in less than half an hour: at the International Short Film Festival, which has long been a trademark for the creative power of the short film format. In 2017, too, both young and experienced film-makers will be proving their talent. They are all masters of the art of compressing a narrative with such poetic skill that it unfolds its impact in a very short space of time. They all know how to use their powers of observation, their imaginations and their experimental verve to create distinct new worlds that render visible some essential facet of a life.

The organisers of the festival also possess a finely-honed instinct for the issues of our times. They have thus devoted the programme of this year's theme to the development of social media – from the utopian idea of connecting people all over the world, to digital reality with its advantages and darker sides. I should like to thank Dr Lars Henrik Gass, who has successfully directed the Short Film Festival Oberhausen for 20 years now with great commitment, for the services he has rendered it. I hope everything runs smoothly for him and his team in 2017 as well, and I wish the competition participants good luck and every success!

Prof. Monika Grütters, MdB
Staatsministerin bei der Bundeskanzlerin
Minister of State to the Federal Chancellor

Schwierig sein
Being difficult

Der Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz (1992–2017) zum Andenken
In memory of the Volksbühne theatre on Rosa-Luxemburg-Platz (1992–2017)



Das Programm der Kurzfilmtage ist schwierig, sicherlich, aber das war es immer schon. Schon das erste Programm der Kurzfilmtage im Jahr 1954 enthielt Filme, die auch heute noch verstörend wirken können, ebenso wie die ersten Filme von Chantal Akerman, Werner Herzog, George Lucas oder Martin Scorsese, die hier liefen. Ein solches Programm gehört nicht nur in Metropolen, wo man Leute, die so etwas anspricht, leichter erreichen, sich gegenseitig lauter applaudieren kann. Es gehört genau hierhin, wo es eine Zumutung bleibt. Schwierig zu sein ist kein Angriff, sondern eine Realität, die sich nicht andient, die sich nicht übersetzen lässt, die Eigenständigkeit reklamiert. Die Anliegen, die zur Gründung des Festivals in Oberhausen führten, bleiben relevant und spürbar, auch wenn der Kurzfilm heute jenseits des Kinos ganz andere gesellschaftliche Ausprägungen zeigt. Im Grunde ist es daher nicht relevant, ob wir hier kurze oder lange Filme zeigen oder was Kurzfilm nun eigentlich ist.

Mitunter, auf Reisen zumal, werde ich gefragt, warum das Festival in Oberhausen stattfinde, wo das liege und ob ich dort lebe. Im Ausland kann man sich Kultur in Deutschland offenbar nur noch schwerlich anderswo als in Berlin vorstellen. Dort hat man gerade das beste deutschsprachige Theater der letzten 25 Jahren abgewickelt, ohne Not. Wenn Kulturpolitik Standortmarketing macht, kommt Kuratorentheater heraus. Unsere Antwort darauf lautet heute wie damals: no service. Keine Dienstleistung, keine Gesinnungskunst, kein Zeitgeist.

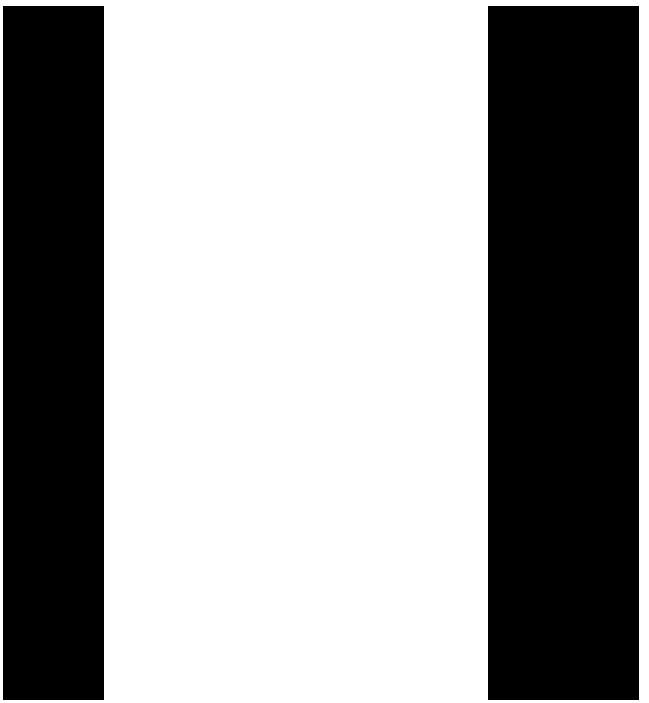
Ich danke allen, die dieses Festival ermöglicht haben und dafür sorgen, es zu erhalten.

The programme at the Short Film Festival is difficult, to be sure, but it always has been. Even the Short Film Festival's first programme in 1954 already included films that could still have a disconcerting effect today, just like the first films by Chantal Akerman, Werner Herzog, George Lucas or Martin Scorsese that were screened here. A programme like this doesn't belong only in metropolises, where it is easier to reach people to whom such things appeal and where mutual applause can be louder. It belongs precisely here, where it remains an uncomfortable imposition. Being difficult is not an attack, but a reality that refuses to accommodate, that cannot be translated, that asserts its independence. The reasons that led to the founding of the festival in Oberhausen remain relevant and tangible, even if short film outside of the cinema today displays completely different social forms. It is thus ultimately not relevant whether we show short or long films here, or what short film actually is.

Sometimes, especially when travelling, I am asked why the festival takes place in Oberhausen, where the city is and whether I live there. People in other countries obviously have difficulty imagining culture in Germany anywhere else but in Berlin. There, the best German-language theatre of the past 25 years has just been wound down without any good cause. When cultural politics indulge in location marketing, the result is curated theatre. Our answer to this was and remains: no service. No service, no anodyne art of consensus, no zeitgeist.

I should like to thank everybody who has made this festival possible and helps to keep it going.

Dr. Lars Henrik Gass
Festivalleiter
Festival Director



Internationaler Wettbewerb

International Competition



11 **Zahlen und Tendenzen**
Trends and figures

12 **Jurys** *Juries*

20 **Programm** *Programme* **1**

27 **Programm** *Programme* **2**

32 **Programm** *Programme* **3**

37 **Programm** *Programme* **4**

42 **Programm** *Programme* **5**

47 **Programm** *Programme* **6**

52 **Programm** *Programme* **7**

58 **Programm** *Programme* **8**

65 **Programm** *Programme* **9**

70 **Programm** *Programme* **10**

Zahlen und Tendenzen
Trends and figures

5.494 Beiträge wurden zum Internationalen Wettbewerb der Kurzfilmtage eingereicht. Die Einreichungen kamen aus 132 Ländern. Aus dieser Vielzahl wurden 56 Beiträge aus 33 Ländern für den Internationalen Wettbewerb ausgewählt, darunter eine deutsche Produktion.

Spitzenreiter ist in diesem Jahr Großbritannien mit fünf Beiträgen, gefolgt von China, Polen und Südafrika mit je vier Beiträgen und Argentinien, Brasilien, Finnland, Japan, den Niederlanden und den USA mit je drei Filmen.

Die Kurzfilmtage zeigen in diesem Jahr im Internationalen Wettbewerb 29 Festival-Weltpremieren und 13 internationale Festivalpremieren, die übrigen Beiträge werden erstmals auf einem deutschen Festival zu sehen sein.

19 Beiträge sind kürzer als zehn Minuten, 23 dauern zwischen zehn und 20 Minuten, und 14 Beiträge sind 20 Minuten oder länger.

Die Internationale Jury vergibt folgende Preise: den Großen Preis der Stadt Oberhausen, dotiert mit 8.000 Euro, den Hauptpreis, dotiert mit 4.000 Euro, den e- flux-Preis, dotiert mit 3.000 Euro.
Die Jury des Ministeriums für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen vergibt zwei Preise, dotiert mit 5.000 Euro und 3.000 Euro.
Die Jury der FIPRESCI vergibt einen Preis.
Die Ökumenische Jury vergibt einen Preis, dotiert mit 1.500 Euro. Darüber hinaus spricht die Ökumenische Jury Ankaufsempfehlungen für den Internationalen Kinder- und Jugenfilmwettbewerb aus.
Die Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen vergeben den Zonta-Preis an eine Filmemacherin aus dem Internationalen oder Deutschen Wettbewerb, dotiert mit 1.000 Euro.

5,494 films have been submitted to the International Competition of this year's International Short Film Festival Oberhausen. Entries came from 132 different countries. From this large number, 56 films from 33 countries were selected for the International Competition, including one German production.

Great Britain, with five films, has taken the lead, followed by China, Poland and South Africa with four films each and Argentina, Brazil, Finland, Japan, the Netherlands and the USA with three films each.

There will be 29 festival world premieres and 13 international premieres. All the other films will be shown for the first time at a German festival.

Nineteen films are less than ten minutes long, 23 contributions are between ten and 20 minutes, and 14 films are 20 minutes or longer.

The International Jury will award the following prizes: the Grand Prize of the City of Oberhausen (8,000 euros), the Principal Prize (4,000 euros), and the e- flux Prize (3,000 euros).
The Jury of the North Rhine-Westphalia Ministry for Family, Children, Youth, Culture and Sport will award two prizes, endowed with 5,000 euros and 3,000 euros.
The Jury of the FIPRESCI will award a prize.
The Ecumenical Jury will award a prize (1,500 euros). In addition, the Ecumenical Jury will make recommendations on purchases from the International Children's and Youth Film Competition.
The International Short Film Festival Oberhausen will award the Zonta Prize to a female film-maker in the International or German Competition (1,000 euros).

Auswahlkommission *Selection committee*
Vassily Bourikas, Christiane Büchner, Hilke Doering, Lars Henrik Gass, Olaf Möller, Sylvia Schedelbauer, Reinhard W. Wolf

Jurys *Juries*

Internationale Jury
International Jury

Jaan Toomik

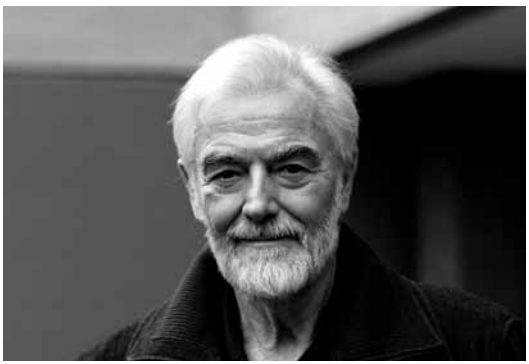


Ekaterina Degot





Chi-hui Yang



Peter Nestler



Kathrin Rhomberg

Ekaterina Degot, Deutschland *Germany*
Kunstpublizistin und Kuratorin, Künstlerische Leiterin der Akademie der Künste der Welt in Köln und Professorin an der Alexander-Rodtschenko-Schule für Fotografie und Neue Medien in Moskau. 2014 wurde sie mit dem Igor Zabel Award for Culture and Theory ausgezeichnet. Eines ihrer kuratorischen Projekte (in Zusammenarbeit mit David Riff) war 2013 die erste Bergen Assembly in Norwegen unter dem Titel „Monday Begins on Saturday". Sie ist außerdem Mitherausgeberin von „Post-Post-Soviet?: Art, Politics and Society in Russia at the Turn of the Decade" (University of Chicago Press, 2013). *Art writer and curator, Artistic Director at the Academy of Arts of the World, Cologne, and professor at the Rodchenko Moscow School of Photography. In 2014 she received the Igor Zabel Award for Culture and Theory. Her curatorial projects include 'Monday Begins on Saturday', the First Bergen Assembly in Norway, in 2013 (with David Riff). She co-edited 'Post-Post-Soviet?: Art, Politics and Society in Russia at the Turn of the Decade' (University of Chicago Press, 2013).*

Peter Nestler, Schweden *Sweden*
Geboren 1937 in Freiburg im Breisgau, Deutschland. Internatsschulen, Fabrikarbeit, 1955 zur See gefahren (Süd- und Mittelamerika). 1959 Münchner Kunstakademie: Malerei (bei Ernst Geitlinger), Siebdruck. Gelegenheitsjobs als Darsteller in Spielfilmen. Eigene Filme seit 1962. 1966 Auswanderung nach Schweden, weil keine Produktionsmöglichkeiten mehr in der BRD. 1968 bis 2000 fest angestellt bei Sveriges Television als Redakteur beim Kinder- und Jugendprogramm. Daneben eigene Filme, oft in Zusammenarbeit mit Zsóka Nestler. Ab 2001 Freelancer. Insgesamt 68 Filme. *Born in Freiburg im Breisgau, Germany, in 1937. Boarding schools, factory work, went to sea in 1955 (South and Central America). 1959 Munich Art Academy: painting (with Ernst Geitlinger), silkscreen printing. Occasional jobs as an actor in films. Own films since 1962. Emigration to Sweden in 1966 because of lack of production possibilities in West Germany. From 1968 to 2000, employed by Sveriges Television as an editor for the children and youth service. Besides this made own films, often with Zsóka Nestler. Freelance from 2001. Altogether 68 films.*

Kathrin Rhomberg, Österreich *Austria*
Ist unabhängige Kuratorin und war Direktorin des Kölnischen Kunstvereins. Sie kuratierte u. a. „Roman Ondák – Loop" im Slowakischen Pavillon der 53. Biennale di Venezia in 2009, 6. Berlin Biennale in 2010, „Petrit Halilaj" im Pavillon der Republik Kosovo der 55. Biennale di Venezia in 2013. Sie kokuratierte die Manifesta 3 in Ljubljana 2000, „Former West" im Haus der Kulturen der Welt in Berlin 2012, „Das Bauhaus in Kalkutta" im Bauhaus Dessau in 2013 und „Július Koller" im Museum der Modernen Kunst in Warschau und Wien 2015–17. Rhomberg ist Lehrbeauftragte der Akademie der bildenden Künste Wien. *Is an independent curator and was, among other things, director of the Kölnische Kunstverein and curator of 'Roman Ondák' at the Slovak Pavilion at the 53rd Venice Biennial in 2009, the 6th Berlin Biennial in 2010 and of 'Petrit Halilaj' at the Pavilion of the Republic of Kosovo at the 55th Venice Biennial in 2013. She co-curated the Manifesta 3 in Ljubljana in 2000, 'Former West' at Haus der Kulturen der Welt in Berlin in 2012, 'The Bauhaus in Calcutta' at Bauhaus Dessau in 2013 and 'Július Koller' at the Museum of Modern Art in Warsaw and Vienna in 2015–17. She is currently a lecturer at the Academy of Fine Arts in Vienna.*

Jaan Toomik , Estland *Estonia*
Geboren 1961 in Tartu, Estland, aufgewachsen in Haapsalu, lebt und arbeitet in Tallinn. Studium der Malerei und Abschluss an der Estnischen Kunstakademie im Jahr 1991. Zurzeit Professor und Leiter der Abteilung für Malerei an der Estnischen Kunstakademie. Seine Werke sind weltweit in Ausstellungen und auf Biennalen zu sehen, und seine Filme werden auf internationalen Filmfestivals gezeigt. Der Maler, Performance- und Videokünstler wandte sich in den 2000er-Jahren dem Kurzfilm zu und stellte 2014 seinen ersten Langfilm fertig. 2008 gewann er in Oberhausen den Hauptpreis des Festivals für seinen Film „Armulaud". *Born in 1961 in Tartu, Estonia, raised in Haapsalu, lives and works in Tallinn. Studied painting and graduated from the Estonian Academy of Art in 1991. Currently professor and head of the painting department at the Estonian Academy of Art. His works have been on display at numerous international art exhibitions and biennials, and his films have been shown at international film festivals. A painter and performance and video artist, he started making short films in the 2000s and completed his first full-length feature film in 2014. He won the Principal Prize at Oberhausen in 2008 for his film 'Communion'.*

Chi-hui Yang, USA
Ist Kurator und lebt in New York. Zurzeit ist er Programmverantwortlicher der JustFilms-Initiative der Ford Foundation. Als Kurator hat er u. a. folgende Programme betreut: die Documentary Fortnight des MoMA, „Lines and Nodes: Media, Infrastructure, and Aesthetics" in den Anthology Film Archives 2014 und „The Age of Migration" im Flaherty Film Seminar 2008. Für die Internationalen Kurzfilmtage 2017 kuratiert er das Profil Nina Yuen. 2015 leitete er das Oberhausen Seminar. Von 2000 bis 2010 war er Leiter des San Francisco International Asian American Film Festival. Darüber hinaus unterrichtet Yang bei UnionDocs, Brooklyn. *Is a curator based in New York. He is currently Programme Officer for the Ford Foundation's JustFilms initiative. As a curator, he has presented programs such as MoMA's Documentary Fortnight, 'Lines and Nodes: Media, Infrastructure, and Aesthetics' at the Anthology Film Archives in 2014 and 'The Age of Migration' at the Flaherty Film Seminar in 2008. He is the curator of the 2017 Oberhausen Profile of Nina Yuen and led the 2015 Oberhausen Seminar. From 2000-2010 he was director of the San Francisco International Asian American Film Festival. Yang is also an instructor at Brooklyn's UnionDocs.*

Jurys *Juries*

Jury des Ministeriums für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen

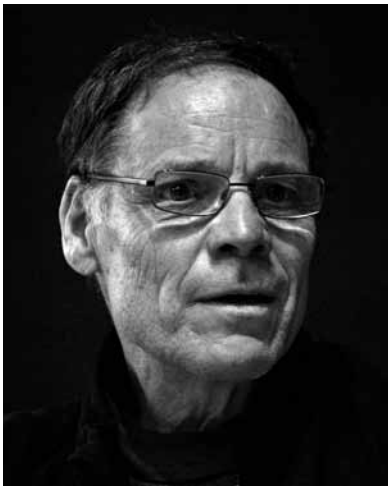
Jury of the Ministry for Family, Children, Youth, Culture, and Sport of the State of North Rhine-Westphalia

Ulrike Sprenger



Isabella Fürnkäs





Rainer Komers



Christine Anna Bernau



Harry Rag (Peter Braatz)

Christine Anna Bernau, Deutschland *Germany*
Studium der Medienwissenschaften, Literatur und Psychologie in Bonn und Madrid. Seit 2016 Projektmanagerin bei CREATIVE.NRW, dem Kompetenzzentrum für Kreativwirtschaft des Landes NRW. Davor leitete sie das Kurzfilmfestival Köln, für das sie weiterhin im Vorstand aktiv ist. Mitinitiatorin der Filmreihe „Wer hat Angst vor Deutschem Film" in Köln. Moderation und bis 2016 Programmierung des Schulfilmprogramms sowie Katalogredaktion für das Internationale Frauenfilmfestival Dortmund | Köln. *Studied media studies, literature and psychology in Bonn and Madrid. Since 2016, project manager at CREATIVE.NRW, the competence centre for the creative economy of the state of NRW. Previously, she directed the Short Film Festival Cologne and is still active as a board member. Co-initiator of the film series 'Wer hat Angst vor Deutschem Film' in Cologne. Moderation and, until 2016, programming for the school-film programme of the International Women's Film Festival Dortmund I Cologne, as well editorial work on the catalogue.*

Isabella Fürnkäs, Deutschland *Germany*
Geboren 1988 in Tokio. 2016 Preisträgerin des Förderpreises des Landes NRW für Medienkunst und Stipendiatin der Cité Internationale des Arts in Paris. Sie erhielt das Reisestipendium des Kunstvereins für die Rheinlande und Westfalen sowie ein Residenzstipendium des Goethe-Instituts für 2017. Ihre Arbeiten waren zuletzt im Nam June Paik Art Center Seoul, im Museum Abteiberg (mit Lukas von der Gracht), im CSA Space Vancouver und im project space der Julia Stoschek Collection Düsseldorf zu sehen. Seit 2011 studiert Isabella Fürnkäs bei Keren Cytter und Andreas Gursky an der Kunstakademie Düsseldorf und ist Gaststudentin an der Universität der Künste Berlin bei Hito Steyerl. *Born in Tokyo in 1988. She was the 2016 winner of the Advancement Award of the State of NRW for media arts, and holder of the Paris Cité des Arts scholarship. She received the travel scholarship of the Kunstverein für die Rheinlande und Westfalen and a residency grant from the Goethe Institute for 2017. Her works have recently been shown in the Nam June Paik Art Center Seoul, the Museum Abteiberg (with Lukas von der Gracht), in the CSA Space Vancouver and in the project space of the Julia Stoschek Collection Düsseldorf. Since 2011, Isabella Fürnkäs has studied with Keren Cytter and Andreas Gursky at the Kunstakademie Düsseldorf and is a visiting student at the Berlin University of the Arts, with Hito Steyerl.*

Rainer Komers, Deutschland *Germany*
Geboren 1944 in Guben, Deutschland. Filmstudium an der Kunstakademie Düsseldorf, Meisterschüler. Filmprojekte in Deutschland, USA, Indien, Japan, Jemen, Lettland. Festivaleinsätze in 35 Ländern. Ruhrpreis für Kunst und Wissenschaft, Mülheim 2006; Deutscher Kurzfilmpreis 2004 für „Nome Road System"; Hessischer Filmpreis 2001 für „B 224"; Preis der Deutschen Filmkritik 1980 für „Zigeuner in Duisburg". Ferner: Texte, Lyrik, Word Art und Filmseminare. Lebt in Berlin und Mülheim an der Ruhr. *Born in 1944 in Guben, Germany. Film studies at the Kunstakademie Düsseldorf, Meisterschüler. Film projects in Germany, USA, India, Japan, Yemen, Latvia. Screenings at Festivals in 35 countries. Ruhr Award for Art and Science, Mülheim 2006; German Short Film Award 2004 for 'Nome Road System'; Hessian Film Award 2001 for 'B224'; German Film Critics' Award 1980 for 'Zigeuner in Duisburg'. Texts, poetry, word art and film seminars. Lives in Berlin and Mülheim an der Ruhr.*

Harry Rag (Peter Braatz), Deutschland *Germany*
1959 geboren. Von 1982 bis 1988 studierte Harry Rag, gebürtig Peter Braatz, an der Deutschen Film- und Fernsehakademie Berlin. 1985 Gast von David Lynch bei der Produktion von „Blue Velvet" und 1986 Koregisseur bei „Der Himmel über Berlin" (Wim Wenders). Seit 1988 arbeitet Harry Rag für Taris Filmproduktion als freischaffender Produzent, Regisseur, Kameramann und Editor. Er produzierte seitdem zahlreiche Spiel- und Dokumentarfilme sowie Videos, zum Teil auch für Fernsehproduktionen wie 1996 eine Reihe von sieben Kurzfilmen für den WDR oder 1999 eine monatliche Wochenendshow für das slowenische Fernsehen. *Born in 1959. From 1982 to 1988, Harry Rag, Peter Braatz by birth, studied at the Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin. In 1985, he was a guest of David Lynch during the production of 'Blue Velvet' and in 1986 was co-director of 'Wings of Desire' (Wim Wenders). Since 1988, Harry Rag has been working for Taris Filmproduktion as a freelance producer, director, camera operator and cutter. He has produced numerous feature and documentary films and videos since, including some for television productions, such as a series of seven short films for German public service broadcaster WDR in 1996 and a monthly weekend show for Slovenian Television in 1999.*

Ulrike Sprenger, Deutschland *Germany*
Geboren 1965, Professorin für Romanische und Allgemeine Literaturwissenschaft an der Universität Konstanz. Ihre Forschungsschwerpunkte sind die französische Erzählkunst des 19. Jahrhunderts („Proust ABC", Reclam, 1996) und die religiöse Kultur des spanischen Barocks („Stehen und Gehen", Konstanz University Press, 2013). Seit 1993 ist sie regelmäßig Interviewpartnerin in Alexander Kluges Kulturmagazinen zu literatur- und kulturwissenschaftlichen Themen. *Born in 1965, is a Professor of Romance and Comparative Literature at Constance University. Her main research focuses are French storytelling of the 19th century ('Proust ABC', Reclam, 1996) and the religious culture of the Spanish Baroque ('Stehen und Gehen', Konstanz University Press, 2013). Since 1993, she has been a regular interview partner for literary and cultural themes on Alexander Kluge's cultural magazine shows.*

Jury der Internationalen Filmkritik (FIPRESCI)
Jury of the International Federation of Film Critics (FIPRESCI)

Marcin Adamczak



Vica Smirnova





Andy Aguirre Eglin

Marcin Adamczak, Polen *Poland*
Filmkritiker und Wissenschaftler. Dozent am Institut für Cultural Studies an der Adam-Mickiewicz-Universität Posen. Gastdozent in der Abteilung für Filmproduktion an der Filmschule in Łódz und an der Universität Danzig. Er ist Leiter des Kurzfilmfestivals Cinemaforum in Warschau und Gewinner des Krzysztof-Mętrak-Wettbewerbs für junge Filmkritiker (2011). Darüber hinaus ist er Autor von „Global Hollywood, Cinematic Europe and Polish Cinema after 1989" (2010) und „Besides the Screen: The Prospects for Production Studies and Social Functioning of Film". Als Filmkritiker und Journalist schreibt er regelmäßig für verschiedene Filmmagazine. *Film critic and scholar. Assistant professor at the Institute of Cultural Studies at the Adam Mickiewicz University in Poznań. Visiting Lecturer at the Faculty of Film Production at the Film School in Łódz and at the University of Gdańsk. He is the director of the Cinemaforum short film festival in Warsaw and the winner of the Krzysztof Mętrak Contest for Young Film Critics (2011). He is the author of 'Global Hollywood, Cinematic Europe and Polish Cinema after 1989' (2010) and 'Besides the Screen: The Prospects for Production Studies and Social Functioning of Film'. As a film critic and journalist, he contributes regularly to various film magazines.*

Andy Aguirre Eglin, Schweiz, Bolivien *Switzerland, Bolivia*
Filmkritiker, Kulturjournalist, Schauspieler und Schriftsteller. Nach Studien der Literatur, Geschichte, Psychologie und Theaterwissenschaften in Zürich, Berlin und Wien, freiberuflich tätig für Bühne und Film in der Schweiz und Italien. Juror bei internationalen Filmfestivals. Verfasser einiger Romane und Theaterstücke sowie Texter und kreativ Mitverantwortlicher international preisgekrönter Werbekampagnen. Regelmäßige filmpublizistische Tätigkeit. *Film critic, cultural journalist, actor and writer. After studying literature, history, psychology and theatre arts in Zurich, Berlin and Vienna, he worked for stage and film on a freelance basis in Switzerland and Italy. Served on the juries of various international film festivals, author of several novels and plays, as well as a copywriter and co-creator of international award-winning advertising campaigns. Publishes regularly on film topics.*

Vica Smirnova, Russland *Russia*
Wurde 1972 geboren und ist eine russische Film- und Kunstkritikerin. 1995 schloss sie ihr Philologiestudium an der Staatlichen Universität Sankt Petersburg ab. 2009 promovierte sie in Kunstgeschichte. Sie schreibt für zahlreiche Film- und Kunstmagazine, darunter Art of Cinema, Arterritory, Séance, Colta.ru, und hält Vorträge über Kunst und Film. Sie ist Dozentin im Fachbereich Filmwissenschaft und Drehbuch an der Staatlichen Universität für Filmkunst und Fernsehen Sankt Petersburg. *Was born in 1972 and is a Russian film and art critic. In 1995, she graduated from the Philology Department of Saint Petersburg University, followed by a PhD in Art History in 2009. She writes for various film and art magazines such as Art of Cinema, Arterritory, Séance, Colta.ru etc., and gives lectures about art and cinema. She is an Associate Professor at the Film Studies and Scriptwriting Department of the Saint Petersburg State University of Film and TV.*

Jurys *Juries*

Ökumenische Jury
Ecumenical Jury

Simone Liedtke

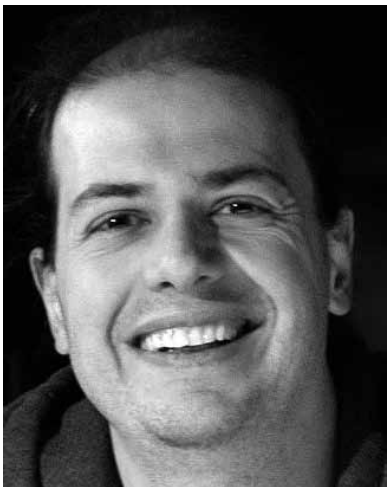




Roland Kauffmann

Alexander Bothe





Tom Alesch

Tom Alesch, Luxemburg *Luxembourg*
Wurde 1973 geboren. Er kam als freischaffender Mitarbeiter bei Rundfunk und Fernsehen zum Dokumentarfilm. Seit 1999 Regisseur bei der Medienstelle des Ministeriums für Bildung, Kinder und Jugend in Luxemburg. Seine freien Regiearbeiten handeln unter anderem von Künstlern sowie von Industrie und Gesellschaft im 20. Jahrhundert. Mitglied im Verwaltungsrat einer christlichen Erwachsenenbildungsstelle mit den Schwerpunkten Persönlichkeitsentwicklung und Medienkompetenz. *Born in 1973. He came to documentary film through his freelance work in radio and television. Since 1999 he has been a film director for the media department of the Ministry for Education, Children and Youth in Luxembourg. The independent works he directs are about artists, industry and society in the 20th century, among other things. He is a member of the administrative council of a Christian adult education centre that focuses on personality development and media competence.*

Alexander Bothe, Deutschland *Germany*
Wurde 1972 geboren und studierte zunächst Philosophie, dann Katholische Theologie an der Universität Bamberg. Wissenschaftlicher Mitarbeiter für Systematische Theologie an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg mit Schwerpunkten in Forschung und Lehre unter anderem auf dem Dialog zwischen Kultur/Film. Seit 2013 Referent für liturgische/kulturelle Bildung der Deutschen Bischofskonferenz, Arbeitsstelle für Jugendseelsorge, mit einem Tätigkeitsschwerpunkt in Reflexion der Vernetzung von Liturgie und kultureller Bildung, insbesondere Film/Gamification. m Programmbeirat des Katholischen Filmwerks. Konzeption und Leitung von Fortbildungsveranstaltungen für Multiplikatoren zu Lebenswelten, Liturgie und Ästhetik/Film. *Was born in 1972 and studied first philosophy, then Catholic theology, at Bamberg University. Research assistant for Systematic Theology at the Martin Luther University Halle-Wittenberg with a research and teaching focus on the dialogue with culture/film, among other things. Since 2013, adviser to the German Bishops' Conference on liturgical/cultural education, department for youth pastoring, with a focus on examining how to connect liturgy and cultural education, particularly film/gamification. Programme adviser for the Katholisches Filmwerk. Conceives and heads continuing education events for opinion makers on living environments, liturgy and aesthetics/film.*

Roland Kauffmann, Frankreich *France*
Wurde 1967 geboren und studierte in Straßburg und Amsterdam evangelische Theologie und ist seit 2009 als Geschäftsleiter des Vereins Saint-Étienne Réunion für die kulturelle und spirituelle Belebung des Temple Saint-Étienne in Mulhouse beauftragt. Er verantwortet für die Kommunikation für die Union des Églises protestantes d'Alsace et de Lorraine und leitet die evangelische Mediathek in Straßburg. Er moderiert eine Pro-Fil Gruppe (Austausch über Filmkunst) sowie mehrere, leicht zugängliche theologische Webseiten. *Was born in 1967 and studied Protestant theology in Strasbourg and Amsterdam. Since 2009, he has been managing director of the association St Etienne Réunion for the cultural and spiritual vitalisation of the Temple St Etienne in Mulhouse. He is in charge of communications for the Union des Églises protestantes d'Alsace et de Lorraine and also directs the Protestant media library in Strasbourg. He moderates a Pro-Fil group (exchanges about cinematic art), as well as some easily accessible theological websites.*

Simone Liedtke, Deutschland *Germany*
Wurde 1978 geboren, studierte Evangelische Theologie in Hamburg und promovierte an der Universität Kassel mit einer systematisch-theologischen Arbeit zum Thema „Freiheit als Marionette Gottes – Der Gottesbegriff im Werk des Sprachphilosophen Bruno Liebrucks". Seit 2013 ist sie im Arbeitsfeld Kunst und Kultur des Hauses kirchlicher Dienste der Landeskirche Hannovers tätig und arbeitet außerdem seit 2014 als Gemeindepastorin in Göttingen. Sie verfasst regelmäßig Filmbesprechungen mit filmpädagogischem Material, ist Mitglied des Arbeitskreises Film und Kirche der Landeskirche Hannovers und reflektiert die praktischen Erfahrungen mit Filmgottesdiensten und Filmexerzitien in der Kirchengemeinde durch die Organisation und Durchführung von Pastoralkollegien zum Thema Kirche und Kino. *Was born in 1978 and studied Protestant theology in Hamburg, gaining her doctorate at Kassel University with a systematic-theological thesis on the topic 'Freedom as a marionette of God – the concept of God in the work of linguistic philosopher Bruno Liebrucks'. Since 2013, she has been working in the area of Art and Culture at the Haus kirchlicher Dienste run by the Protestant Church of Hanover. She has also worked as a pastor in Göttingen since 2014. She regularly writes film reviews with film education material and is a member of the working group 'Film and Church' of the Evangelical Church of Hanover. She also organises and runs pastoral conferences on the topic of church and cinema to reflect on practical experiences with film in church services and spiritual exercises.*

1 **12.5. 12:30 Uhr** *12:30 pm* **Lichtburg**
12.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Gloria**



Me Montage

Niederlande *Netherlands* **2016**
22', Farbe und s/w *colour and b/w*, **Englisch, Persisch mit englischen UT** *English, Persian with English subs*

Regie *Director*
Dawood Hilmandi

Ton *Sound*
Sergio Gonzalez Cuervo

Schnitt *Editor*
Dawood Hilmandi

Musik *Music*
Huun Huur Tu

Produktion *Production*
Dawood Hilmandi

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Wie geht man mit der Heimat um, die man verlassen hat? Diese Frage löst eine gedankliche Reise durch zahlreiche Erinnerungen aus und eine Auseinandersetzung mit den Folgen der Flucht, mit dem Bedürfnis, die Bedeutung des Menschseins und der Rückforderung von Freiheit zu verstehen. *How do you deal with the home you left behind? This question triggers a mental journey through many memories and confrontations with the implications of being displaced and the urge to understand what it means to be human and to reclaim freedom.*

Dawood Hilmandi wurde 1987 in Bamiyan, Afghanistan, geboren und ist ein Multimediakünstler und Filmemacher, der als Teenager in die Niederlande immigierte. Er hat ein Postgraduierten-Diplom in Filmregie von der London Film Academy, einen MA in Künstlerischer Forschung von der Nederlandse Filmacademie in Amsterdam und einen BA in Bildender Kunst von der Gerrit Rietveld Academie in Amsterdam. Er lebt und arbeitet zwischen Amsterdam und Kabul. *was born in 1987 in Bamiyan, Afghanistan and is a multimedia artist and film-maker who immigrated to the Netherlands as a teenager. He holds a postgraduate diploma in Filmmaking from the London Film Academy, an MA in Artistic Research from the Netherlands Film Academy in Amsterdam and a BA in Fine Arts at Gerrit Rietveld Academie in Amsterdam. He lives and works between Amsterdam and Kabul.*

A Journey Into Zero Space (2017), Arvacska (2012), 2087 (2011), Bachesh/The Cubic Horizon (2010), Bekhawy/Insomnia (2009), Tars (2008), Qualakht (2008), Ablak (2008), Chirqamy (2007), Bamachy (2007)

Dawood Hilmandi, Niederlande *Netherlands*, +31 683969396,
info@dawoodhilmandi.com, dawoodhilmandi.com



Tres oraciones sobre la Argentina
Three Sentences about Argentina

Ein Gespräch über Found Footage geht in eine Sprachlektion über, die einen Einblick in ein Land und seine Geschichte gewährt, und mündet schließlich in eine Fiktion. *A dialogue about found footage drifts into a language class which seeps into a glimpse of a country and its history which drifts into fiction.*

Nele Wohlatz wurde 1982 in Hannover geboren. Sie führte bei mehreren Kurzfilmen Regie und bei dem Spielfilm „Ricardo Bär", der 2013 auf dem Festival International de Cinéma Marseille ausgezeichnet wurde, die Koregie. Ihr Spielfilm „El futuro perfecto" wurde 2016 beim Festival del film Locarno uraufgeführt und gewann viele internationale Auszeichnungen. Wohlatz lebt in Argentinien und Deutschland. *was born in Hanover in 1982. She directed various short films and co-directed the feature film 'Ricardo Bär' which was awarded a prize at the International Film Festival Marseille in 2013. Her feature film 'El futuro perfecto' premiered at the Festival del film Locarno in 2016 and won many international awards. Wohlatz lives in Argentina and Germany.*

El futuro perfecto (2016), La mochila perfecta (2014), Ricardo Bär (mit *with* Gerardo Naumann, 2013), Schneeränder (2009), Novios del campo (2009)

Nele Wohlatz, Argentinien *Argentina*, +54 1148252704, nele@wohlatz.eu

Argentinien *Argentina* **2016**
4'40", s/w *b/w*,
Spanisch, Chinesisch mit englischen UT *Spanish, Chinese with English subs*

Regie *Director*
Nele Wohlatz

Ton *Sound*
Francisco Pedemonte

Schnitt *Editor*
Nele Wohlatz

Produktion *Production*
Museo del Cine de Buenos Aires

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

1 **12.5. 12:30 Uhr** *12:30 pm* **Lichtburg**
12.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Gloria**



500,000 Pee
500,000 Years

Thailand 2016
16'17", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Chai Siris

Kamera *Camera*
Chatchai Suban

Schnitt *Editor*
Chatchai Suban, Chai Siris

Produktion *Production*
Kick the Machine Films

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

In der archäologischen Grabungsstätte in Lampang wurden vor 17 Jahren Überreste des Homo erectus entdeckt. Heute interessiert diese Entdeckung niemanden mehr. Nur Einheimische versammeln sich dort hin und wieder zu spirituellen Aktivitäten. Doch eines Tages geschieht an dem Ort bei einer Freilichtkinovorführung zu Ehren eines uralten Geistes etwas Unerwartetes. *At the archaeological site in Lampang, Homo erectus fossils were found 17 years ago. Now nobody cares about this scientific discovery anymore. Only locals sometimes go there for spiritual activities. But one evening when an outdoor cinema truck screens a film at the site as an offering to an ancient ghost, something unexpected happens.*

Chai Siris wurde 1983 in Bangkok geboren. Er widmet sich in seinen Filmen, Videos und Fotos der Rekonstruktion von persönlichen und sozialen Erzählungen verschiedener lokaler Gemeinschaften. Seine Werke wurden unter anderem bei der Documenta 13 in Kassel und bei den Internationalen Filmfestspielen von Venedig gezeigt. Siris lebt in Chiang Mai, Thailand. *was born in Bangkok in 1983. He works in film, video and photography and is dedicated to the reconstruction of personal and social narratives from different local communities. His works were shown at Documenta 13 in Kassel and the Venice International Film Festival. Siris lives in Chiang Mai, Thailand.*

An investigation of Nocturnal Garden (2015), Jazz (2014), Six Suns (2013), Four Seasons (2010), My Mother and her Portrait (2009), Small Village and Its Remains (2009), Pure (2008)

Chai Siris, Thailand, c@chaisiris.com, chaisiris.com



Encounter

„Encounter“ reflektiert die Sehnsucht des Menschen nach Begegnungen mit Tieren in freier Wildbahn, um sie aus nächster Nähe zu erleben und zu verstehen. Der Film beschreibt die ungewöhnliche Situation, in der das Tier der Beobachter und der Mensch der Beobachtete ist. *‘Encounter‘ is a short film reflecting on the human desire to approach, understand and experience animals in the wilderness. It depicts an unusual situation where the animal is the observer and the human the observed.*

Katarzyna Miron und **Ewa Górzna** wurden beide zu Beginn der 1980er-Jahre in Polen geboren. Sie arbeiten mit bewegten Bildern und Fotografie und machten 2006 ihren Abschluss in Intermedialen Künsten an der Nikolaus-Kopernikus-Universität Toruń, Polen, und anschließend in Zeit- und Raumkunst an der Universität für Kunst und Design Helsinki. *were both born in Poland at the beginning of the 1980s. They work in the field of moving image and photography and graduated with a degree in Intermedia Arts from the Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland in 2006 and in Time and Space Arts from the University of Art and Design Helsinki afterwards.*

Ewa Górzna, Finnland *Finland*, +358 458978355, ewa.gorzna@gmail.com, ewagorzna.com

Finnland, Polen *Finland, Poland* **2016**
10'25", Farbe *colour*, **Englisch** *English*

Von *By*
Katarzyna Miron, Ewa Górzna

Produktion *Production*
Katarzyna Miron, Ewa Górzna

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

1 **12.5. 12:30 Uhr** *12:30 pm* **Lichtburg**
12.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Gloria**



water marks

Israel 2016
3'38", Farbe *colour*, **Hebräisch mit englischen UT** *Hebrew with English subs*

Von *By*
Meshy Koplevitch

Produktion *Production*
Meshy Koplevitch

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Ein Film über persönliche Erinnerungen an Kindheit und Jugend im Kibbuz Dafna nahe der israelischen Grenze zum Libanon und zu Syrien. Schutzräume, Gasmasken und donnernde Geschosse bilden den Hintergrund für einen plätschernden Bach, sanfte Musik, ausgewählte Farben und eine minimalistische Strichführung. *About a personal memory of childhood and youth in Kibbutz Dafna, located near Israel's borders with Syria and Lebanon. Shelters, gas masks, thundering missiles, and buzzing helicopters are background to the brook's water flow, sweet music, selective palette and minimalistic linework that tune down the nightmares.*

Meshy Koplevitch wurde in Dafna geboren, einem Kibbuz nahe der israelischen Grenze zum Libanon und zu Syrien. Sie verbrachte den Großteil ihrer Kindheit in der Natur, den Fluss genießend, der durch den Kibbuz floss. Sie liebt es zu zeichnen, zu lesen und Pistazieneis zu essen. „water marks" ist ihr Debütfilm. *was born in Dafna, a Kibbutz close to the Israeli borders with Lebanon and Syria. She spent most of her childhood close to nature, enjoying the stream that flows through the Kibbutz. She loves drawing, reading and eating pistachio ice cream. 'water marks' is her debut film.*

Meshy Koplevitch, Israel, +972 523992125, meshykop@gmail.com,
youtube.com/user/m1234567ism/videos



Nyo Vweta Nafta

Inhambane. Mosambik. King-Best. Samsung Galaxy. Versace. Frauen. Weißer Hahn. In Norwegen gibt es keine Zahnstocher. Kokospalmen. Baobab-Früchte. Superfrüchte. Passiflorine. Alpha-Linolensäure. SMS auf Chinesisch. Kaffee ist eine Sucht des weißen Mannes. Ngadzango. Meine Frau. Nafta. *Inhambane. Mozambique. King-Best. Samsung Galaxy. Versace. Babes. White rooster. There are no toothpicks in Norway. Coconut trees. Baobab fruits. Superfruits. Passiflorine. Alpha-Linolenic acid. SMS in Chinese. Coffee is a white man's addiction. Ngadzango. My woman. Nafta.*

Ico Costa wurde 1983 in Lissabon geboren. Er studierte an der Escola Superior de Teatro e Cinema in Lissabon und an der Universidad del Cine in Buenos Aires. 2011 wurde er am Le Fresnoy – Studio national des arts contemporains in Tourcoing, Frankreich, angenommen. Seine Arbeiten wurden auf internationalen Filmfestivals gezeigt. *was born in Lisbon in 1983. He studied at the Lisbon Theatre and Film School and at the Universidad del Cine in Buenos Aires. In 2011 he was admitted at Le Fresnoy – Studio national des arts contemporains in Tourcoing, France. His works were shown at international film festivals.*

Antero (2014), Corrente (2013), Quatro Horas Descalço (2012), Libhaketi (2012)

Portugalfilm, Filipa Henriques, Portugal, +351 213466172, portugalfilm@indielisboa.com, portugalfilm.org

Portugal, Mosambik *Portugal, Mozambique* **2017**
20', Farbe *colour*, **Portugiesisch mit englischen UT** *Portuguese with English subs*

Regie *Director*
Ico Costa

Buch *Script*
Ico Costa

Kamera *Camera*
Ico Costa, Hugo Azevedo

Ton *Sound*
Tiago Matos, Roland Pickl

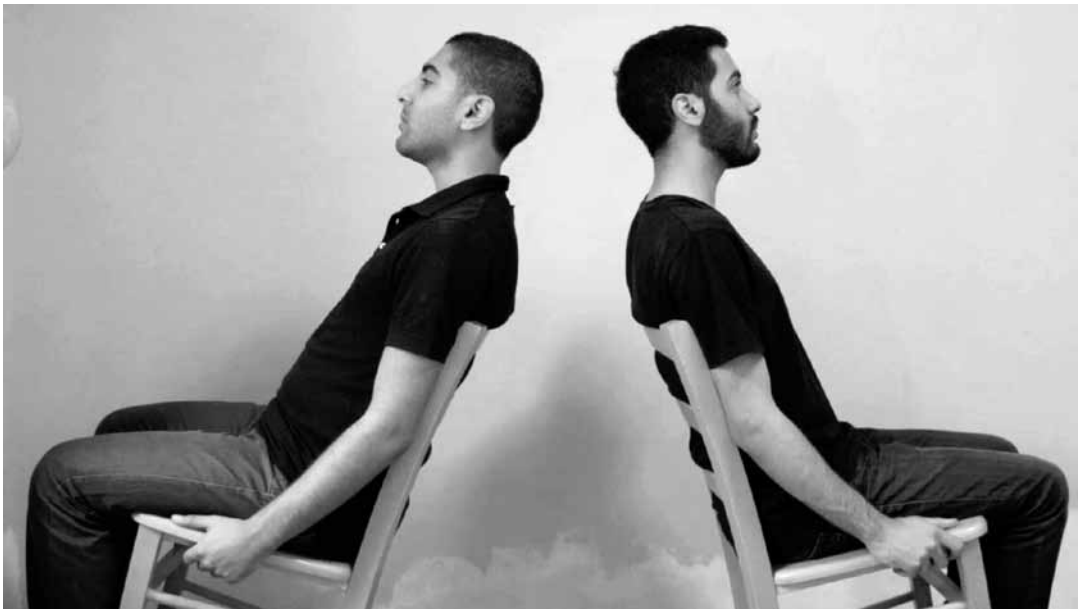
Schnitt *Editor*
Ico Costa, Eduardo Williams

Musik *Music*
Puto Zaca

Produktion *Production*
Terratreme Filmes

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

2 **12.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
13.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Gloria**



Through the Backdoor

Israel 2016
18'18", Farbe *colour*, **Arabisch, Hebräisch mit englischen UT**
Arabic, Hebrew with English subs

Regie *Director*
Karam Natour

Ton *Sound*
Karam Natour

Schnitt *Editor*
Karam Natour

Musik *Music*
Remi Bandali

Produktion *Production*
Bezalel Academy of Arts & Design, Department of video and new media

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Elf verschiedene Situationen schildern die Banalität und Komplexität der Beziehung des Künstlers zu seiner verwitweten Mutter und seinem Zwillingsbruder und rücken Fragen zu Begriffen wie Vertrautheit, Intimität, Abwesenheit und Humor in den Vordergrund. *Eleven different situations that show the banality and the complexity of the relationship between the artist, his widowed mother and his twin brother, bringing to the foreground questions related to notions of familiarity, intimacy, absence and humour.*

Karam Natour wurde 1992 geboren und ist ein Videokünstler, der in Tel Aviv lebt und arbeitet. Seine Werke wurden in verschiedenen Einrichtungen in Israel und im Ausland ausgestellt, darunter das MoMA PS1 in New York City. Seine erste Einzelausstellung fand kürzlich in der Rosenfeld Gallery in New York City statt. Natour studiert derzeit im MFA-Programm der Bezalel-Akademie für Kunst und Design in Jerusalem. *was born in 1992 and is a video artist living and working in Tel Aviv. His works have been exhibited in different venues in Israel and abroad, including MoMA PS1 in New York City. His first solo show was held recently at Rosenfeld Gallery in New York City. Natour is currently studying in the MFA programme of the Bezalel Academy of Arts and Design in Jerusalem.*

Yoman (2014)

Karam Natour, Israel, +972 525708881, karamnatour@gmail.com, karamnatour.com



Vai e Vem
Comes and Goes

Der Film ist ein Triptychon, eine innere Reise in den Alltag eines im Regenwald lebenden Volkes (Kaxinawá-Hunikuin) an der brasilianisch-peruanischen Grenze. Montierte Sequenzen, die in jeweils einer Einstellung gefilmt wurden, intensivieren die Erfahrung des Gegenwärtigen – von Menschen, von Zeit, von Raum, vom Vertrautesten und daher umso Fremderen. *This film is a triptych, an internal voyage into the daily life of a people of the forest (Kaxinawà-Hunikuin) at the Brazilian/Peruvian frontier. This assemblage of one shot sequences intends to raise the experience of presence – an experience of people, of time, of space in what is most familiar and, for that reason, most strange.*

Louise Botkay ist bildende Künstlerin und Filmemacherin, die an La Fémis in Paris studierte. Für ihre Arbeiten nutzt sie Super-8-, 16- und 35-mm-Filmmaterial, Video sowie ihr Smartphone. Ihre Werke wurden auf internationalen Festivals gezeigt und ausgezeichnet. Sie lebt in Rio de Janeiro und arbeitet in Brasilien und Frankreich. *is a visual artist and film-maker, who studied at La Fémis in Paris. She makes films in different media, using both cell phone and video and Super 8, 16 and 35mm. Her works were selected and awarded prizes at festivals internationally. She lives in Rio de Janeiro and works in Brazil and France.*

Estou Aqui (2016), Mains Propres (2015, in Oberhausen 2016), Vertières I II III (2014, in Oberhausen 2015), Sugar Freeze (2011), Novo Ano (2010), 4 Portes (2009), Fofo Niamey (2007), Americain Ina-eki (2007), Mammah (2006)

Louise Botkay, Brasilien *Brazil*, +55 21997258677, louizebotkay@gmail.com

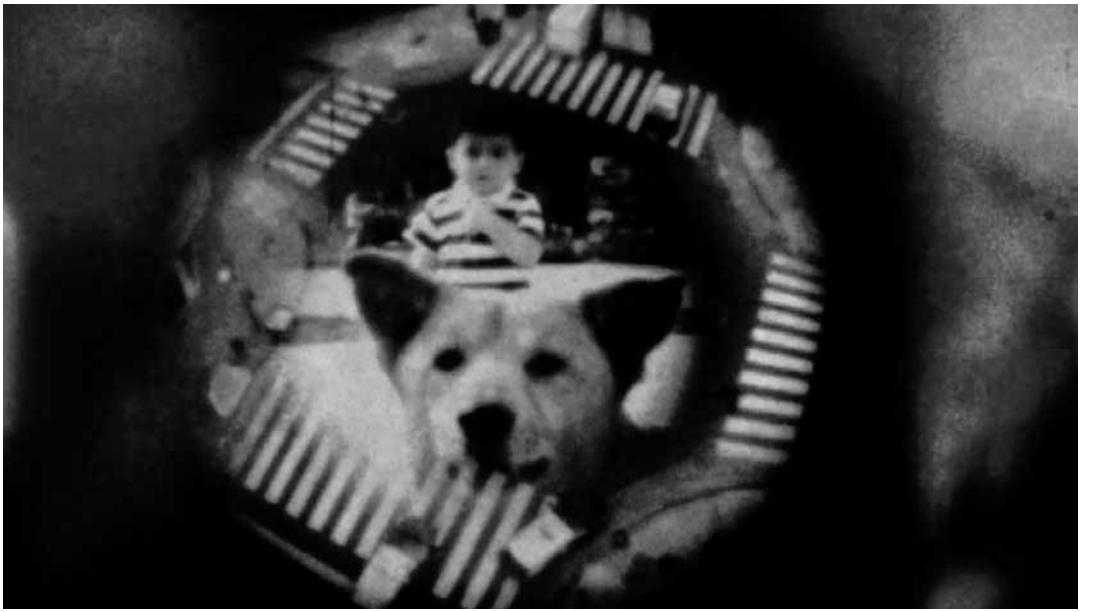
Brasilien *Brazil* **2016**
30'47", Farbe *colour*,
ohne Text *without text*

Von *By*
Louise Botkay

Produktion *Production*
Louise Botkay

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

2 **12.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
13.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Gloria**



Girasoles
Sunflowers

Argentinien *Argentina* **2016**
5'34", Super 8, Farbe und s/w *colour and b/w*, **Spanisch** *Spanish*

Regie *Director*
Jeff Zorrilla

Kamera *Camera*
Jeff Zorrilla

Schnitt *Editor*
Jeff Zorrilla

Musik *Music*
Luciana Foglio

Produktion *Production*
Copia Cero

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Die Form der Sonnenblume zerteilt unseren Blick auf das Stadtleben, indem sie drei verschiedene Momente gleichzeitig miteinander in Dialog treten lässt. *The form of the sunflower divides our view of city life, juxtaposing three moments in time that create a dialogue with one another.*

Jeff Zorrilla ist ein unabhängiger Filmemacher, der 1984 in den USA geboren wurde. Er erhielt seinen BA in Film und Digital Media an der University of California, Santa Cruz. Er zog nach New York, wo er in verschiedenen Funktionen in der Filmindustrie arbeitete. 2010 zog er nach Buenos Aires, um seine Leidenschaft für das Filmemachen zu verfolgen. Er hat viele narrative, dokumentarische und experimentelle Kurzfilme gedreht – alle auf Super 8. Zorrilla lebt und arbeitet weiterhin in Buenos Aires. *is an independent film-maker born in 1984 in the USA. He received his BA in Film and Digital Media at the University of California, Santa Cruz. He moved to New York where he worked in different aspects of the film industry. In 2010, he moved to Buenos Aires to pursue his passion for film-making. He directed many narrative, documentary and experimental short films, all on Super 8. Zorrilla continues to live and work in Buenos Aires.*

Monger (2016), Tortillas (2016), Dissolved in language (2015), Balada (2015), Censuras (2014), Mandhiokas (2014), Dark Wave (2014), Transpositions (2014), Welcome to language (2014), Unnamable (2014), Silver (2013), The Shortest Distance Between Two Points is a Lie (2013), The Apparatus (2013), The Grind (2013), Some Future Nightmare (2013), The Language of the Fox (2011), Spurned in Berlin (2010)

Jeff Zorrilla, Argentinien *Argentina*, +54 91151481206, jeff.zorrilla@gmail.com, vimeo.com/jzsuper8



Oksat
Branches

Beobachtungen durch Gehölz in Helsinki anhand von Wochenschau-Material aus den frühen 1950er-Jahren. Es sind Filmaufnahmen von vier Orten, begleitet von vier Kassettenbandschleifen und vier Vinylendlosrillen. *Woody observation case in Helsinki through early 1950s newsreel footage. Four locations in shots, accompanied by four tape loops and four locked-groove vinyls.*

Mika Taanila wurde 1965 geboren und lebt als Filmemacher und bildender Künstler in Helsinki. Seine Werke wurden in internationalen Gruppenausstellungen wie der Aichi Triennale in Japan, der Documenta in Kassel, der Shanghai Biennale und der Manifesta in Frankfurt am Main gezeigt. 2017 ist Taanila einer von sechs Künstlern im Norwegischen Pavillon der 57. Biennale di Venezia. 2014 Kurator des Themenprogramms „Memories Can't Wait – Film without Film" in Oberhausen. *was born in 1965 and is a filmmaker and visual artist based in Helsinki. His works have been shown at international group shows such as the Aichi Triennale in Japan, the Documenta in Kassel, Germany, the Shanghai Biennale and the Manifesta in Frankfurt am Main. In 2017 Taanila is one of the six artists in the Nordic Pavilion of the 57th Venice Biennal. Curator of the theme programme 'Memories Can't Wait - Film without Film' in Oberhausen in 2014.*

Filmauswahl *Selected works* Tectonic Plate (2016), Return of The Atom (2015), Six Day Run (2013, in Oberhausen), Optical Sound (2005), A Physical Ring (2002), RoboCup99 (2000), Futuro – A New Stance for Tomorrow (1998)

Mika Taanila, Finnland *Finland*, +358 405339488, mika@testifilmi.fi, mikataanila.com

Finnland *Finland* **2017**
6'07", 3D, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Mika Taanila

Ton *Sound*
Olli Huhtanen

Schnitt *Editor*
Mika Taanila

Musik *Music*
Mika Taanila

Produktion *Production*
Yle Kulttuuri ja viihde

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

2 **12.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
13.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Gloria**



Tatlong Engkanto
Three Enchantments

Philippinen *Philippines* **2016**
12'30", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Englisch, Tagalog mit englischen UT** *English, Tagalog with English subs*

Von *By*
Jon Lazam

Produktion *Production*
Jon Lazam

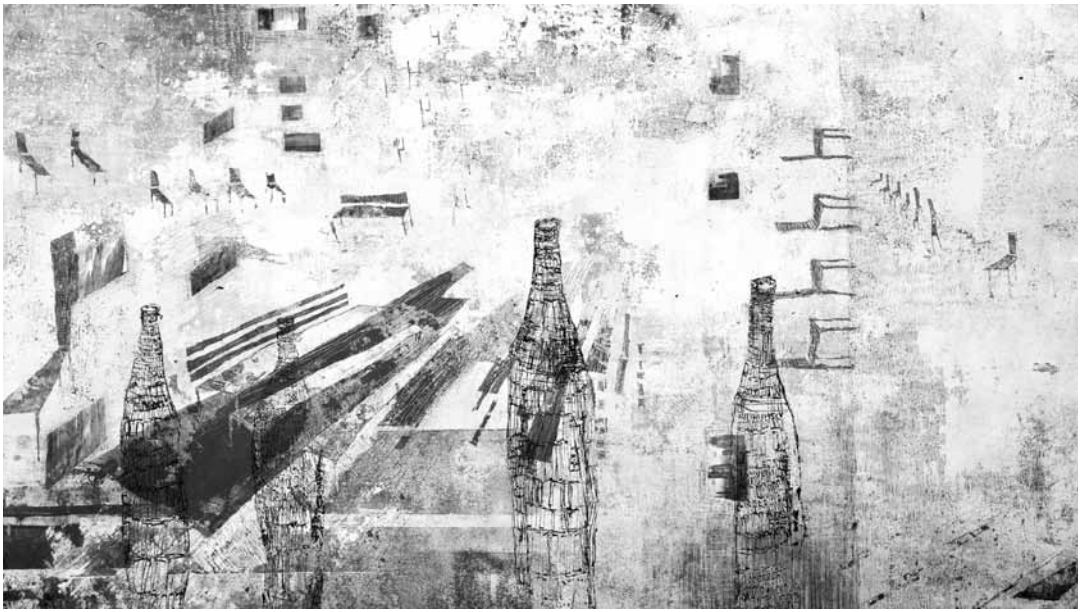
Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Basierend auf volkstümlichen Überlieferungen und dem Reisebericht eines Fremden auf den Philippinen im frühen 20. Jahrhundert imaginiert „Tatlong Engkanto" ein Volk, das „in stumpfer Eintönigkeit wächst und vergeht", und den Fluch, der auf ihm liegt. *Drawing largely from popular folklore and a travel account of a foreigner in the Philippines from the early 1900s, 'Three Enchantments' imagines a people 'growing and dying in dull routine' and the spells they have fallen under.*

Jon Lazam ist ein experimenteller Filmemacher aus den Philippinen. Er unterrichtet Theater und Film an einer Universität nördlich von Manila. Seine Arbeit wurde auf dem Festival des cinémas différents et expérimentaux de Paris, dem Festival Internacional de Curtas do Rio de Janeiro, den Internationalen Kurzfilmtagen Winterthur und der Sharjah Biennale gezeigt. *is an experimental film-maker from the Philippines. He teaches Theatre and Film at a university north of Manila. His work was shown at the Paris Festival for Different and Experimental Cinema, the Rio de Janeiro International Short Film Festival, the Short Film Festival of Switzerland and the Sharjah Biennial.*

Piracy (2017), Pantomime For Figures Shrouded By Waves (2013), A Stone Is A Heart You Cannot Swallow (2012), The Moon Is Not Ours (2011)

Jon Lazam, Philippinen *Philippines*, +63 26812883, jon.lazam@yahoo.com, jonlazam.wordpress.com



Being-ings

Das Raumlose befindet sich dennoch in einem Raum, denn es liegt auf dem fortlaufenden Horizont. *The space-less is still in a space, because it is on the continuous horizon.*

Hayashi Shunsaku ist ein 1992 geborener japanischer Künstler und Filmemacher. Er studierte am Goldsmiths, University of London. *is a Japanese artist and film-maker born in 1992. He studied at Goldsmiths, University of London.*

Railment (2017), Remember (2015), Transform Fault (2015), cablewall (2015), The Old Man and the Sea (2011)

Hayashi Shunsaku, Japan, +81 666566644, h.shunsaku@gmail.com, shunsakuweb.com

Japan 2017
7'51", Farbe und s/w *colour and b/w*, **ohne Text** *without text*

Von *By*
Hayashi Shunsaku

Produktion *Production*
Hayashi Shunsaku

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

3 **12.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Lichtburg**
13.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Gloria**



How to reach God through proper exercising

Polen *Poland* **2016**
19'50", Farbe *colour*,
Polnisch mit englischen UT
Polish with English subs

Regie *Director*
Gabriel Herrera Torres

Produktion *Production*
Polish National Film School, Państwowa Wyższa Szkoła Filmowa, Telewizyjna i Teatralna

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Im lokalen Sportzentrum erzählt ein Mann, der zwar ein großes Mitteilungsbedürfnis, aber wenig zu sagen hat, seinem Nebenmann einen Traum. Die scheinbar harmlose Begebenheit hat extrem beunruhigende Folgen. *In a local sports center, a man with a great need to talk but little to say, recounts a recent dream to a nearby colleague. This seemingly harmless event entails deeply unsettling consequences.*

Gabriel Herrera Torres wurde in Patzcuaro, Mexiko, geboren und ist katalanischer und mexikanischer Abstammung. Er studierte Filmproduktion am Centro Universitario de Estudios Cinematográficos in Mexiko-Stadt und hat einen Master in Filmregie der Szkoła Filmowa w Łodzi. Herrera Torres lebt zwischen Mexiko und Polen. *was born in Patzcuaro, Mexico, and is of Catalonian and Mexican descent. He studied film-making at the University Center for Cinematographic Studies in Mexico City, and holds a Master's degree in Film Directing from the Lodz Film School. Herrera Torres lives between Mexico and Poland.*

A Boat (2017), Topography for Backyards (2015), Holes (2012), Los necios (2010), Trabalenguas para una casa vacía (2008), Primer movimiento para 20 hombres en un cuarto vacío (2007), Ficción Nr. 1 (2006)

Gabriel Herrera Torres, Mexiko *Mexico*, +52 5556049458, obagherreratorres@gmail.com, cargocollective.com/gabrielherrera



Forgotten Reason

„Forgotten Reason“ ist eine Stop-Motion-Animation über eine Gruppe verlorener Gestalten, die durch einen Wald auf ein freies Feld wandet. Warum sie sich dort versammeln, bleibt im Dunkeln. Lebendig wird die Geschichte nicht durch traditionelles Erzählen, sondern durch die Texturen und die Atmosphäre des Films. *‘Forgotten Reason’ is a stop-motion film about a group of lost bodies who wander through a forest towards an open field. A gathering with an unclear purpose takes place. The story comes alive through the film’s texture and atmosphere.*

Peter Larsson studierte von 2003 bis 2007 Animationskunst in Visby, Schweden, und studiert nun Freie Kunst an der Kungliga Konsthögskolan in Stockholm. Er hat bei drei Stop-Motion-Animationsfilmen mit Marionetten sowie einer Reihe von eher experimentellen Animationen Regie geführt. *studied Animation in Visby, Sweden, from 2003 until 2007 and is now studying Free Art at the Royal Institute of Art in Stockholm. He has directed three stop motion animated films with puppets as well as a number of more experimental animations.*

Seven Days in the Woods (2010), Mannen som inte kom någonstans (2008), Människorna och valen (2008)

Svenska Filminstitutet, Theo Tsappos, Schweden *Sweden*, +46 86651133, theo.tsappos@sfi.se, filminstitutet.se

Schweden *Sweden* **2016**
13'36", Farbe *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Peter Larsson

Buch *Script*
Isak Sundström, Peter Larsson

Kamera *Camera*
Peter Larsson

Musik *Music*
Isak Sundström

Animation
Rasmus Streith, Peter Larsson

Produktion *Production*
Peter Larsson

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

3 **12.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Lichtburg**
13.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Gloria**



The Separate System

Großbritannien *Great Britain* **2017**
23'11", Farbe *colour*, **Englisch mit englischen UT** *English with English subs*

Regie *Director*
Katie Davies

Produktion *Production*
FACT Liverpool

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

„The Separate System" erkundet die Räume zwischen dem Leben in der Armee, in Haft und als „Zivilist" anhand des Begriffs der Arbeit und vermittelt zugleich das, was wir an dem spezifischen Beziehungsgeflecht zwischen den Individuen in diesen Räumen nicht verstehen. *'The Separate System' explores spaces between military, custody and 'civilian' life through the notion of work, yet communicates what we do not understand about the unique set of relationships held by the individuals within these spaces.*

Katie Davies erforscht als Künstlerin die Konstruktion von Identitäten, deren Reflexionen und Manipulationen. Aspekte von Nationalismus, Gewalt und Demokratie sind zentrale Ansatzpunkte für ihre Videos und Installationen. *is an artist exploring the construction of identities, their reflections and manipulations. Issues of nationalism, violence and democracy form a central critique for her videos and installations.*

Sleeping in Public (2017), The Lawes of the Marches (2015, in Oberhausen), The Separation Line (2012), Commonwealth (2009), 38th Parallel (2008)

Katie Davies, Großbritannien *Great Britain*, +44 781324518,
katiecathrynanne@hotmail.com, katiedavies.com



Strim

In „Strim“ begleiten wir Sigrid auf der Suche nach ihrer verschwundenen Katze Liv. Dabei wendet sich ihr innerer Monolog in ihren Bewegungen und ihrem Verhalten nach außen. Die Begegnungen mit den Menschen in ihrer Umgebung führen sie mal weiter und mal nicht. Wird sie ihre Katze jemals wiederfinden? *In ‘Strim’, we join Sigrid in search of her missing cat Liv. During this search, her inner monologue turns outwards in both movement and action. She collides and progresses from her meetings with the society that surrounds her. Will she ever find her cat?*

Aleksander Johan Andreassen ist ein norwegischer Künstler und Filmemacher. Er hat einen MFA vom Konstfack University College of Arts, Crafts und Design in Stockholm und arbeitete sowohl als Videodesigner fürs Theater als auch als Kameramann für Stop-Motion-Filme. Seine Werke wurden weltweit in Gruppenausstellungen und auf Filmfestivals gezeigt. *is a Norwegian artist and film-maker. He holds an MFA from Konstfack University College of Arts, Crafts and Design in Stockholm and has done video design for theatre plays and cinematography for stop motion film. His works have been screened at group exhibitions and film festivals worldwide.*

Lysninger (2016), Alle tankers slekt (2015), Roy (2014), En stein (2013), stille dag (2012), 2 H 40 M (2008)

Aleksander Johan Andreassen, Norwegen *Norway*, +46 731012747,
aleksanderjohanandreassen@gmail.com, aleksanderjohan.com

Norwegen *Norway* **2017**
19'12", Farbe *colour*,
Norwegisch mit englischen UT
Norwegian with English subs

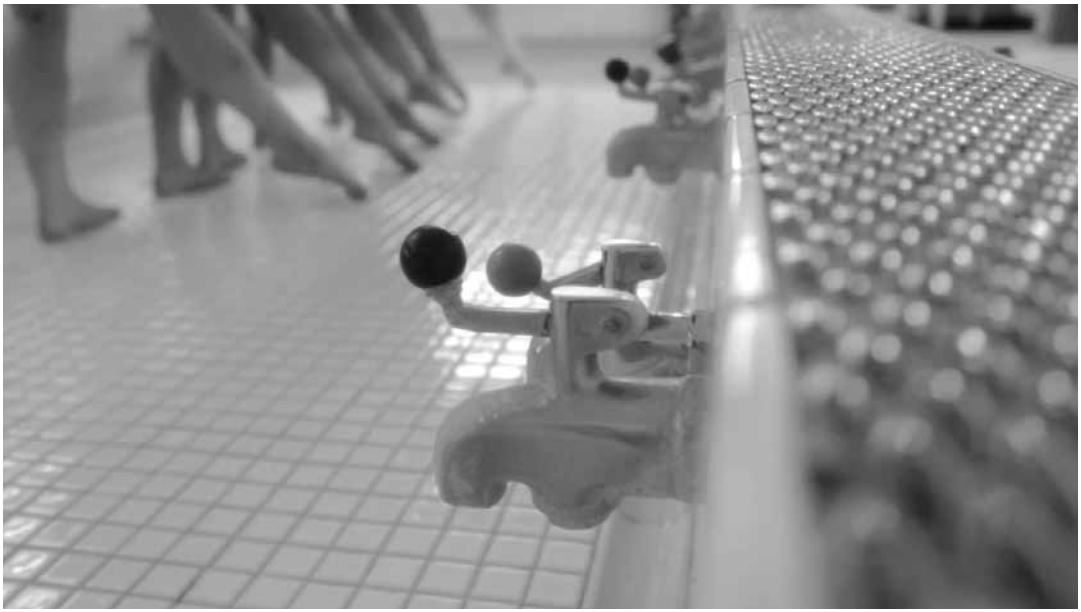
Regie *Director*
Aleksander Johan Andreassen

Kamera *Camera*
Zoë Schmederer

Produktion *Production*
Aleksander Johan Andreassen

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

3 **12.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Lichtburg**
13.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Gloria**



Sen Toe

Japan 2016
7'06", Farbe *colour*, **Japanisch mit englischen UT** *Japanese with English subs*

Von *By*
Eda Akari

Produktion *Production*
FACT Liverpool

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

„Sento" bezeichnet ein öffentliches japanisches Badehaus. Dieses spezielle Badehaus zeichnet sich durch seine faszinierenden Details aus. Ein wandgroßer Druck mit Fuji-Motiv, knallgelbe Waschschüsseln, asymmetrische Spiegel und vieles mehr finden in einem Tanz zusammen. *'Sento' is a Japanese public bath. This particular public bath features fascinating details such as a wall-size print of Mount Fuji, pop yellow plastic washbowls, asymmetrical mirrors and other things fusing in a dance.*

Eda Akari wurde 1994 in Tokio geboren. Sie machte 2017 ihren Abschluss im Fachbereich Film der Kunstakademie der Nihon-Universität in Tokio. *was born in Tokyo in 1994. She graduated from the Department of Cinema at the Nihon University College of Art in Tokyo in 2017.*

Fry do chicken (2017)

Eda Akari, Japan, +81 423983370, ea.9857@gmail.com



Tropikos

Angesiedelt in Plymouth und im Tal des Flusses Tamar – Orte mit bedeutsamen, aber größtenteils in Vergessenheit geratenen Verbindungen zur Ausweitung des europäischen Macht- und Einflussbereichs –, ist „Tropikos" ein experimentelles Drama, das im 16. Jahrhundert spielt. *Situated in Plymouth and the Tamar Valley – locations with significant, though largely forgotten connections with the expansion of European power and influence – 'Tropikos' is an experimental drama set in the 16th century.*

John Akomfrah wurde 1957 in Accra, Ghana geboren. Seine Arbeit wurde in zahlreichen Einzelausstellungen gezeigt, unter anderem im Turner Contemporary in Margate, Großbritannien, in der Nikolaj Kunsthal in Kopenhagen, dem STUK Kunstencentrum in Leuven, Belgien, der Tate Britain in London und in einer einwöchigen Screeningserie im MoMA in New York City. Akomfrah lebt und arbeitet in London. *was born in Accra, Ghana, in 1957. His work was featured in numerous solo exhibitions, including at Turner Contemporary in Margate, Great Britain, the Nikolaj Kunsthal, Copenhagen, the STUK Kunstencentrum in Leuven, Belgium, theTate Britain in London and a week-long series of screenings at the Museum of Modern Art in New York City. Akomfrah lives and works in London.*

Filmauswahl *Selected works* Auto da fe (2016), The Silence (2014), Martin Luther King and the March on Washington (2013), The Nine Muses (2010), Mariah Carey (2002), Digitopia (2001), The Call of Mist (1998), Martin Luther King: Days of Hope (1997), African Footsteps (1994), Testament (1989), Handsworth Songs (1986)

Lisson Gallery, Emma Gifford-Mead, Großbritannien *Great Britain*, +44 2077242739, emma@lissongallery.com, lissongallery.com

Großbritannien *Great Britain* **2016**
36'41", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
John Akomfrah

Buch *Script*
John Akomfrah

Kamera *Camera*
Dewald Aukema

Schnitt *Editor*
Sergio Vega Borrego

Produktion *Production*
Smoking Dogs Films

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

4 **13.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
14.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Gloria**



Kurama no Himatsuri
The Fire Celebration at the Kurama

Japan 2017
4'26", Farbe *colour*, **Japanisch mit englischen UT** *Japanese with English subs*

Regie *Director*
Tani Yosuke

Ton *Sound*
Sato Rai, Hasuo Misaki

Musik *Music*
Hanayama Megumu

Produktion *Production*
Tokyo University of the Arts

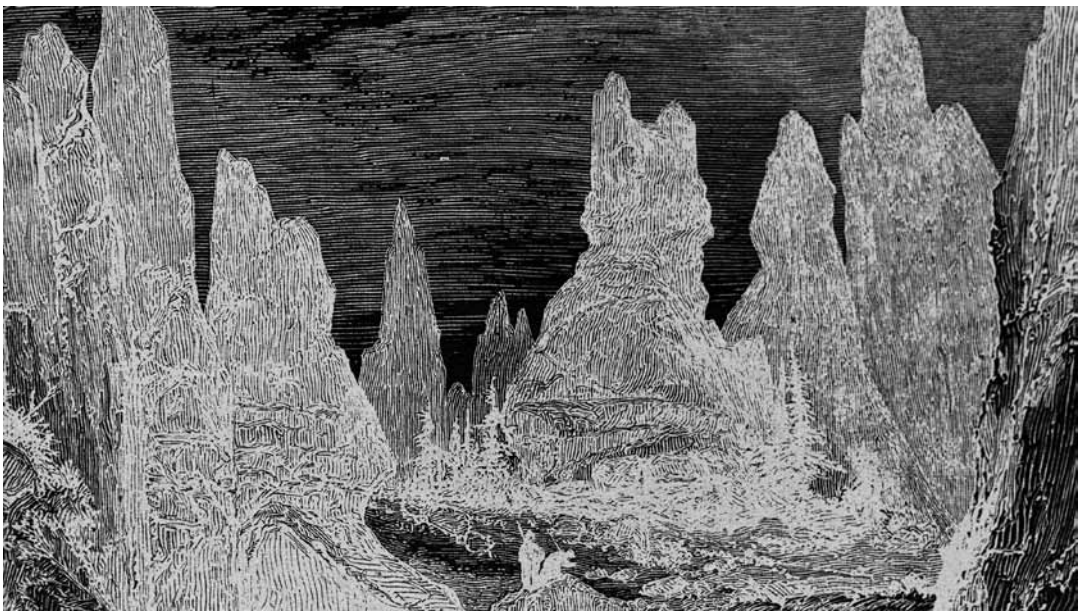
Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Der Yuki-jinja-Schrein befindet sich in Kurama in Kyoto. Jedes Jahr findet dort ein einzigartiges Feuerfestival statt. Der Film mischt Dokumentarisches und Fantastisches, um Menschen, Götter und Geister zu beschreiben, die das Festival gemeinsam gestalten. *The Yuki-jinja Shrine is located in Kurama, Kyoto. Every year, a unique fire festival is held at the shrine. This film mixes documentary and fantasy to depict the people, deities and spirits who create the festival together.*

Tani Yosuke wurde 1992 in Kyoto geboren. Er schloss 2015 ein Bachelor-Studium an der Ritsumeikan Universität in Kyoto ab. Dort nahm er auch Zeichenunterricht im Atelier Rojue. Seit 2016 studiert er im Fachbereich für Animation der Graduate School für Film und Neue Medien der Kunsthochschule Tokio. *was born in Kyoto in 1992. Graduated from Ritsumeikan University in Kyoto in 2015. During his undergraduate studies, he took drawing lessons at Atelier Rojue. Since 2016, he has been studying at Tokyo University of the Arts' Graduate School of Film and New Media.*

The Back Alley (2015)

Graduate School of Film and New Media, Tokyo University of the Arts, Murakami Hiromitsu, Japan, +81 452276041, contact@animation.geidai.ac.jp, fnm.geidai.ac.jp



New World

In diesem experimentellen Western dekonstruiert Hipkins einen Reisebericht aus der viktorianischen Ära, der für Auswanderer nach Texas verfasst wurde. Tropen des Western und mythologisierte Geografien werden anhand von Druckerzeugnissen, Rassentheorie und Beobachtungen des Pionierlebens zurückverfolgt. *In this experimental Western, Hipkins deconstructs a Victorian travel report written for emigrating to Texas. Western movie tropes and mythologised geographies are navigated through printed matter, race theory and observations of pioneering life.*

Gavin Hipkins wurde 1968 geboren und ist ein mit Fotografie und bewegtem Bild arbeitender Künstler aus Auckland. Er hat einen MFA der University of British Columbia in Vancouver und hat überregional in Kunstgalerien, Museen und auf Festivals ausgestellt. Hipkins ist Associate Professor an der Elam School of Fine Arts an der University of Auckland. *was born in 1968 and is an Auckland-based artist who works with photography and moving image. He holds from MFA at the University of British Columbia in Vancouver and has exhibited widely in art galleries, museums and festivals. Hipkins is an Associate Professor at Elam School of Fine Arts at the University of Auckland.*

New Age (2016, in Oberhausen), The Port (2014), Erewhon (2014), The Dam (O) (2013), The Quarry (2013), This Fine Island (2012)

Circuit Artist Film and Video Aotearoa New Zealand, Mark Williams, Neuseeland *New Zealand*, +64 2102551648, director@circuit.org.nz, circuit.org.nz

Neuseeland *New Zealand* **2016**
12'38", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Englisch** *English*

Regie *Director*
Gavin Hipkins

Ton *Sound*
Ben Sinclair

Musik *Music*
Ben Sinclair

Produktion *Production*
Gavin Hipkins

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

4 **13.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
14.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Gloria**



Elogio da Sombra
In Praise of Shadows

Brasilien *Brazil* **2016**
13'42", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Joel Pizzini Filho

Buch *Script*
Joel Pizzini Filho

Kamera *Camera*
Gianni Toyota

Ton *Sound*
Jorge Efi

Schnitt *Editor*
Clarice Saliby, Joel Pizzini Filho

Musik *Music*
Michio Mamiya, Yoji Yuasa

Produktion *Production*
Joel Pizzini Filho

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Im Inland von Brasilien bewegt sich eine Tänzerin schlangenartig durch ein altes, orientalisches Haus. Sie beschwört den Geist des Butoh-Meisters Kazuo Ohno, indem sie mit den Schatten und Erinnerungen dieses mysteriösen Ortes eins wird. *A dancer moves windingly inside an old oriental house in the interior of Brazil. She evokes the ghost of the Butoh master Kazuo Ohno, blending herself with the shadows and memories of that mysterious place.*

Joel Pizzini Filho ist ein brasilianischer Autor von Essayfilmen, Videoinstallationen und kritischen Schriften, der mehrere nationale und internationale Preise gewonnen hat. Er ist Berater an der Escola de Audiovisual in Fortaleza, Kurator der Restaurierung von Glauber Rochas Filmen und Leiter der Produktionsfirma Polofilme. *is a Brazilian author of film essays, video installations and critical writing who has won several national and international awards. He is an advisor of the Escola de Audiovisual in Fortaleza, curator of the restoration of Glauber Rocha films and head of the Polofilme film production.*

Sea of Fire (2015), Naked Eye (2014), Mr. Sganzerla (2011), Anabazys (2009), Dormente (2005, in Oberhausen 2006), 500 almas (2004), Glauces, Estudo de um Rosto (2001), Enigma de um Dia (1996), Caramujo-flor (1989)

Joel Pizzini Filho, Brasilien *Brazil*, +55 2134950019, j.pizzini13@gmail.com



Animal Year

„Animal Year“ ist eine auf meinen Erinnerungen beruhende Geschichte über das Schicksal. Dieser Film ist meine vierte Arbeit, und wie üblich habe ich vom Bild über den Ton bis zur Musik alles selbst gemacht. *‘Animal Year’ is a story about fate and has been inspired by my personal memory. This is my fourth work, and as usual, I finished the images, the sounds and the music all by myself.*

Zhong Su ist Absolvent der China Academy of Art in Hangzhou. 2016 zeigte er seine Arbeiten unter anderem beim Animafest Zagreb, dem San Diego Asian Film Festival Spring Showcase in den USA, dem Zhengzhou Experimental Film & Video Festival in China, dem Lago Film Fest in Italien und dem Internationalen Festival für Animationsfilm Fantoche in der Schweiz. *graduated from China Academy of Art in Hangzhou. In 2016, he exhibited, amongst other places, in Animafest Zagreb, the San Diego Asian Film Festival Spring Showcase in the USA, Zhengzhou Experimental Film & Video Festival in China, the Lago Film Fest in Italy and the Fantoche International Animation Film Festival in Switzerland.*

Forever (2015), Perfect Conjugal Bliss (2014), Empty Fort Strategy (2013)

Zhong Su, China, +86 13958077919, chiazhongsu@me.com

China 2016
7'03", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Von *By*
Zhong Su

Produktion *Production*
Zhong Su

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

5 **13.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Lichtburg**
14.5. 17:00 Uhr *5:00 pm* **Gloria**



Pichirilo

Kolumbien *Colombia* **2016**
20'57", Farbe *colour*,
Spanisch mit englischen UT
Spanish with English subs

Von *By*
Daniel Sanchez

Produktion *Production*
Imago

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

Maicol, Anyi, Jackson, Leidi, David und Rafael sind Freunde und leben alle im selben Viertel. Um ihrem tristen Leben zu entkommen, reparieren sie ein besitzerloses Auto. Zum ersten Mal fühlen sie sich erwachsen und durch das gemeinsame Ziel verbunden. *Maicol, Anyi, Jackson, Leidi, David and Rafael, a group of neighbourhood friends, are unhappy with their lives and decide to fix an abandoned car to escape. It's the first time they feel mature and connected through their common goal.*

Daniel Sanchez wurde 1992 in Bogotá geboren. 2010 begann er ein Studium der Audiovisuellen Medien am Politécnico Grancolombiano in Bogotá. 2013 ging er nach Chile, um ein Semester lang Filmwissenschaft an der Universidad Mayor in Santiago de Chile zu studieren. Er kehrte 2014 nach Kolumbien zurück, um sein Studium zu beenden. *was born in Bogotá in 1992. In 2010 he started to study Audiovisual Media at the Politécnico Grancolombiano in Bogotá. In 2013 he traveled to Chile to study Film at the Universidad Mayor in Santiago de Chile for one semester. He came back to Colombia in 2014 to finish his college studies.*

Afro d. (2015), El instructivo del buitre (2015), Gallo (2014)

Imago, Laura Angel, Kolumbien *Colombia*, +57 3168322151, lbangelr@gmail.com



Tower XYZ

Begleitet von einem vibrierenden Soundtrack durchstreifen verschiedene Personen Londons Betonwüste, während eine unbekannte weibliche Stimme über die aktuelle Situation der Stadt und ihre mögliche Zukunft nachdenkt. *Accompanied by a lilting soundtrack, characters wander through London's concrete jungle as an unknown female voice reflects on the current state of the city and imagined future.*

Ayo Akingbade wurde 1994 geboren und ist Filmemacherin und Künstlerin aus Hackney, East London. Derzeit studiert sie im letzten Studienjahr Film am London College of Communication. Ihre Filme wurden im Barbican Centre und im Institute of Contemporary Arts in London sowie beim BFI London Film Festival und im New Museum in New York City gezeigt. *was born in 1994 and is a film-maker and artist from Hackney, East London. Currently she is a final year film student at London College of Communication. Her films have screened at The Barbican Centre and the Institute of Contemporary Arts in London, as well as the BFI London Film Festival and the New Museum in New York City.*

In Ur Eye (2015)

Ayo Akingbade, Großbritannien *Great Britain*, ayoeakingbade@gmail.com, ayoakingbade.com

Großbritannien *Great Britain* **2016**
3'01", Farbe *colour*, **Englisch** *English*

Regie *Director*
Ayo Akingbade

Kamera *Camera*
Edwin Mingard

Schnitt *Editor*
Ayo Akingbade

Musik *Music*
Ommetis

Produktion *Production*
Chisenhale Gallery, ICA

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

5 **13.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Lichtburg**
14.5. 17:00 Uhr *5:00 pm* **Gloria**



TITAN

Deutschland *Germany* **2017**
24'35", Farbe und s/w
colour and b/w, **Französisch, Französisch Kreol mit englischen UT** *French, French Creole with English subs*

Regie *Director*
Johannes Frese

Kamera *Camera*
Johannes Frese

Schnitt *Editor*
Johannes Frese, David Gómez Alzate

Tonmischung *Sound mix*
Branimir Petev

Produktion *Production*
Johannes Frese, Hochschule für bildende Künste Hamburg

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Im Viertel Titan greift mich ein Jugendlicher mit einer Flasche an. Unsere Wege kreuzen sich erneut, als ich seinem Vater begegne. In einem verrufenen Viertel, wo das Recht des Stärkeren herrscht, nähere ich mich der Familie des schwächsten Mitglieds. *In the neighbourhood of Titan an adolescent attacks me with a bottle. Our paths cross again as I encounter his father. In a disreputable quarter, ruled by the law of the strongest, I approach the family of its weakest member.*

Johannes Frese wurde 1991 bei Darmstadt geboren. Aufgewachsen nahe des Weltnaturerbes Grube Messel. Dokumentarfilm-Studium in Schweden 2011 und 2012. Er studiert seit 2013 an der Hochschule für bildende Künste Hamburg. *was born in Darmstadt in 1991. He grew up near the Messel Pit World Natural Heritage Site. He studied Documentary Film in Sweden in 2011 and 2012 and has been studying at the University of Fine Arts of Hamburg since 2013.*

Filmauswahl *Selected works* Mond Hawaii (2015), Milchstraßengesichter (2014), Lagomorpha (2011)

Johannes Frese, Deutschland *Germany*, +49 1749274516, jofre1@gmx.de



Amateurs

Drei junge Männer richten eine Antenne für ihre Amateurfunkstation in einem Mietshaus in Pune, Maharashtra, ein, um eine Verbindung zur ISS herzustellen, denn die Astronauten der Raumstation übermitteln allen Amateurfunkern das Weltraumwetter. Ein junger Mann hört mit einer Handantenne in verschiedenen Räume verschiedene Frequenzen ab. *Three young men set up an antenna for their ham radio (amateur radio) in an urban chawl (Pune, Maharashtra). They want to connect with the ISS circling the earth. Astronauts on the ISS transmit space weather to all ham radio folks. A young man with his hand held radio antenna listens to different frequencies wandering in different spaces.*

Naveen Padmanabha ist ein unabhängiger Filmemacher aus Bangalore. Er schloss sein Studium in Kunstgeschichte und Bildhauerei 2006 am College of Fine Arts Bangalore ab und beendete 2012 sein Postgraduiertenstudium in Drehbuch und Filmregie am Film and Television Institute of India, wo er Mentor für die Filmstudenten ist und Filmtheorie lehrt. *is a Bangalore-based independent film-maker. He graduated with a degree in Art History and Sculpting from the College of Fine Arts, Bangalore in 2006 and finished his postgraduate studies in Screenplay Writing and Film Direction at the Film and Television Institute of India in 2012, where he does mentoring for the film students and teaches film theory.*

Filmauswahl *Selected works* Glass (2012), White Noise City (2011), Open Cafe (2010)

Naveen Padmanabha, Indien *India*, +91 7406685459, neoveen@gmail.com

Indien *India* **2016**
11'40", 35 mm, Farbe *colour*, **Englisch mit englischen UT**
English with English subs

Regie *Director*
Naveen Padmanabha

Kamera *Camera*
Rajeev Dharavath

Ton *Sound*
Kriti Kamal Das

Schnitt *Editor*
Sanjay Sukul Tudu

Produktion *Production*
Film and Television Institute of India

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

5 **13.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Lichtburg**
14.5. 17:00 Uhr *5:00 pm* **Gloria**



Invasion

Südafrika, Lesotho *South Africa, Lesotho* **2017**
14'57", s/w *b/w*, **Englisch** *English*

Von *By*
Simon Gush

Produktion *Production*
Simon Gush

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Der Essayfilm „Invasion" reinszeniert einen Augenzeugenbericht über Südafrikas Einmarsch in Lesotho und die Bombardierung der Militärbasis an der Katse-Talsperre im Jahr 1998. *The film essay 'Invasion' is a re-enactment of a first person account of South Africa's invasion of Lesotho and bombardment of the Katse Dam military base in 1998.*

Simon Gush wurde 1981 in Pietermaritzburg, Südafrika, geboren. 2008 schloss er ein Postgraduiertenstudium am Hoger Instituut voor Schone Kunsten in Gent ab und war 2011 Fellow am Gordon Institute for Performing and Creative Arts an der University of Cape Town. Einzelausstellungen in Südafrika, den Niederlanden und Belgien. Gruppenausstellungen und Teilnahme an Biennalen weltweit. Gush lebt in Johannesburg. *was born in Pietermaritzburg, South Africa, in 1981. In 2008, he completed his postgraduate studies at the Higher Institute for Fine Arts in Ghent and was a Fellow at the Gordon Institute for Performing and Creative Arts at the University of Cape Town in 2011. Solo shows in South Africa, the Netherlands and Belgium. Group shows and participation in biennials worldwide. Gush lives in Johannesburg.*

Without Light (2016), Lazy Nigel (2015), Red (2014), Calvin and Holiday (2014), Iseeyou (2013), Sunday Light (2013), Analogues: Distance (2011), Analogues: Plainsong (2011), Analogues: Vacancy (2011)

Simon Gush, Südafrika *South Africa*, +27 724001701, simon.gush@gmail.com, simongush.net



Fall into Ruin

„Fall into Ruin“ erzählt die Geschichte des griechischen Kunsthändlers Alexander Iolas (1907–87), den der Filmemacher 1982 kennengelernt hat. Nach Iolas Tod verschwand seine Kunstsammlung, und sein leer stehendes Haus fiel dem Vandalismus anheim. Jahrzehnte später findet William E. Jones Fotos, die er mit 19 gemacht hat, und kehrt zur verfallenen Villa Iolas zurück. *‘Fall into Ruin’ tells the story of Alexander Iolas (1907–87), a Greek art dealer the film-maker met in 1982. After Iolas’s death, his art collection disappeared and his empty house was vandalised. Decades later, William E. Jones discovered photographs he made at the age of 19 and returned to Villa Iolas in ruins.*

William E. Jones wurde 1962 in Canton, Ohio, geboren. 2011 wurde er mit einem Profil in Oberhausen geehrt. Zu seinen Publikationen als Autor gehören unter anderem „Tearoom“ (2008), „Halsted Plays Himself“ (2011), „Imitation of Christ“ (2013), „Flesh and the Cosmos“ (2014) und „True Homosexual Experiences“ (2016). *was born in 1962 in Canton, Ohio. He was honoured by a Profile in Oberhausen in 2011. As an author, his publications include ‘Tearoom’ (2008), ‘Halsted Plays Himself’ (2011), ‘Imitation of Christ’ (2013), ‘Flesh and the Cosmos’ (2014) and ‘True Homosexual Experiences’ (2016).*

Filmauswahl *Selected works* A Great Way of Life (2015, in Oberhausen 2016), Psychic Driving (2014), Midcentury (2012), Shoot Don’t Shoot (2012), Eyelines (2011), Killed (2009)

David Kordansky Gallery, Maisey Cox, USA, +1 3105583030,
maisey@davidkordanskygallery.com, davidkordanskygallery.com

USA, Griechenland
USA, Greece **2017**
30', Farbe *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
William E. Jones

Buch *Script*
William E. Jones

Kamera *Camera*
William E. Jones

Ton *Sound*
Paul Hill

Schnitt *Editor*
Paul Hill

Musik *Music*
Russell Franklin

Produktion *Production*
William E. Jones

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

6 **14.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
14.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Gloria**



Um musical
A Musical

Brasilien *Brazil* **2016**
4'16", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Tarcísio Lara Puiati

Schnitt *Editor*
João Felipe Freitas

Produktion *Production*
Imagem-Tempo

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Wir sind nicht rasend schnell berühmt geworden. *We haven't gone viral.*

Tarcísio Lara Puiati ist Drehbuchautor und Regisseur. Seine Filme wurden international gezeigt und mit Preisen geehrt. Er ist Autor der Lyrikbände „Amor Ou Não" (1998) und „Rabiola" (2013). Als Drehbuchautor wirkte er am mehreren Seifenopern mit. *is a screenwriter and film director. His films have been shown internationally and won awards. He is the writer of the books of poetry 'Amor Ou Não' (1998) and 'Rabiola' (2013). As a screenwriter he helped write several soap operas.*

Do meu lado (2014), Quimera (2013), Cowboy (2011), Garoto de aluguel (2009), Homem-Bomba (2009)

Imagem-Tempo, Daniela Santos, Brasilien *Brazil*, +55 2125381445, producao@imagemtempo.com, imagemtempo.com



Copacul lui Gagarin
Gagarin's Tree

Der Film befasst sich mit Raumfahrt, Fantasie und Propaganda in der sozialistischen Utopie und der postkommunistischen Ära als liberaler Kolonisierung, die – so Ovidiu Țichindeleanu – ein neues Geschichtsbewusstsein mit anderen Schauplätzen der Dekolonisierung verbindet. *The film engages issues of space exploration, imagination and propaganda in the socialist utopia, the post-communist condition as liberal colonisation, linked – as Ovidiu Țichindeleanu proposes – to other sites of decolonisation through a new historical consciousness.*

Florin Tudor und **Mona Vatamanu** arbeiten seit 2000 zusammen. Ihre Arbeiten wurden in Einzelausstellungen im Argos Centre for Arts and Media in Brüssel, der Andreas Huber Galerie in Wien, der Extra City Kunsthal in Antwerpen, dem Frankfurter Kunstverein, den Lombard–Freid Projects in New York City sowie der Secession und dem Grafischen Kabinett in Wien gezeigt. Sie nahmen an internationalen Biennalen, Ausstellungen und Filmfestivals teil. *have worked together since 2000. Their work was shown in solo exhibitions at the Argos Centre for Arts and Media in Brussels, the Andreas Huber Galerie in Vienna, the Extra City Kunsthal in Antwerp, the Frankfurter Kunstverein, the Lombard-Freid Projects in New York City, as well as at Secession and Grafisches Kabinett in Vienna. They have participated in international biennials, exhibitions and film festivals.*

Gemeinsame Filmauswahl *Selected joint works* All that is solid melts into air (2012/13), Rite of Spring (2010, in Oberhausen 2012), August (2004–07, in Oberhausen 2008), Praful (2006), Manifestul (2005), Procesul (2005), The Palace (2003/04)

Mona Vatamanu, Florin Tudor, Rumänien *Romania*, +40 213174589,
monafloe@yahoo.com, monavatamanuflorintudor.ro

Rumänien *Romania* **2016**
22'58", Farbe *colour*,
Rumänisch mit englischen UT
Romanian with English subs

Von *By*
Florin Tudor, Mona Vatamanu

Produktion *Production*
Florin Tudor, Mona Vatamanu

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

6 **14.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
14.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Gloria**



The Homing Pigeon

China 2016
5'54", Farbe *colour*,
Englisch *English*

Von *By*
Ran Cheng

Produktion *Production*
Galerie Urs Meile,
Beijing-Lucerne

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

„The Homing Pigeon" versucht, den Geist New York Citys zu erfassen, indem bekannte Ansichten des Times Square mit Tauben im Vordergrund und ein Ausschnitt aus Allen Ginsbergs berühmtem Gedicht „Howl" miteinander kombiniert werden. Den Text spricht der Künstler selbst. *'The Homing Pigeon' attempts to capture the spirit of New York City by integrating iconic images of Times Square focusing on homing pigeons in the foreground with an excerpt from Allen Ginsberg's famed poem, 'Howl', voice covered by the artist himself.*

Ran Cheng wurde 1981 in der Inneren Mongolei, China, geboren. Er nahm ab 2003 an internationalen Festivals, Biennalen und Gruppenausstellungen teil. Weltweite Einzelausstellungen seit 2009. 2013 war er Artist-in-Residence in der Rijksakademie van beeldende kunsten in Amsterdam. Er lebt und arbeitet in Hangzhou, China. *was born in Inner Mongolia, China, in 1981. Participant at international festivals, biennials and group exhibitions since 2003. Worldwide solo exhibitions since 2009. In 2013, he was artists in residence at the Rijksakademie van beeldende kunsten in Amsterdam. He lives and works in Hangzhou, China.*

Filmauswahl *Selected works* In Course of the Miraculous (2015), Always I Trust (2014), Rock Dove (2009)

Galerie Urs Meile, Beijing-Lucerne, Schweiz *Switzerland*, +41 414203318, yangyang@galerieursmeile.com, galerieursmeile.com



Unfinished Business

In einem alten Atelier verschwimmen die Grenzen zwischen Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft – die Zeit ist zusammengebrochen. Ein Künstler lehnt sich intensiv gegen sein nahes Ende auf, indem er Fragmente seines Lebens reinszeniert. *In an old Kunstzaal (studio), the distinction between past, present and future is unclear – time has broken down. An artist intensely resists his last days by remaking fragments of his life.*

Bojan Fajfric wurde 1976 in Belgrad geboren. Er verließ Jugoslawien 1995, um in den Niederlanden an der Koninklijke Academie van Beeldende Kunsten Den Haag zu studieren und als Artist-in-Residence an der Rijksakademie van beeldende kunsten in Amsterdam zu arbeiten. Seine Werke wurden international auf Filmfestivals und in Kunstkontexten gezeigt. Er lebt und arbeitet in Amsterdam. *was born in Belgrade in 1976. He left Yugoslavia in 1995 to study Visual Arts at the Royal Academy of Art The Hague in the Netherlands. He was a resident of the Rijksakademie van beeldende kunsten in Amsterdam. His works were shown internationally in film festivals and art contexts. He lives and works in Amsterdam.*

The Cause of Death (2015), Ljuba (2012/13), Theta Rhythm (2010, in Oberhausen 2011), Theta Rhythm (while my father was sleeping…) (2008/10), The Dome (2009), 5th December 1978 (2008/09), They are calling us (2006)

Bojan Fajfric, Niederlande *Netherlands*, +31 614246218, tuningbf@gmail.com, bojanfajfric.net

Niederlande *Netherlands* **2017**
18'08", Farbe *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Bojan Fajfric

Buch *Script*
Bojan Fajfric

Kamera *Camera*
Aleksandar Sanicanin

Ton *Sound*
Klaas van Gorkum, Bojan Fajfric

Schnitt *Editor*
Bojan Fajfric

Musik *Music*
Han Bennink

Produktion *Production*
Bojan Fajfric

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

7 **14.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Lichtburg**
15.5. 17:00 Uhr *5:00 pm* **Gloria**



Zheng Pian Zhi Wai
Off Takes

China 2016
21'18", Farbe *colour*,
Chinesisch mit englischen UT
Chinese with English subs

Regie *Director*
Hao Jingban

Kamera *Camera*
Xiaomeng Chen

Produktion *Production*
Hao Jingban

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Habe ich das Filmmaterial oder hat das Filmmaterial mich im Stich gelassen? Rein theoretisch gibt es keine banalen Bilder, nur inkompetente Betrachter. *It's me that failed the footage, or the footage failed me? Theoretically, there are no banal images, only incompetent viewers.*

Hao Jingban wurde 1985 geboren. BA am Goldsmiths, University of London, in Medien und Kommunikation im Jahr 2007, MA in Filmwissenschaften an der University of London im Jahr 2010. Ihre Praktiken drehen sich um die Möglichkeit, die Geschichte sowie die beschreibenden und kritischen Potenziale der Bildsprache zu erörtern. Derzeit lebt und arbeitet sie in Peking. *was born in 1985. BA from Goldsmiths, University of London in Media and Communication in 2007, MA in Film Studies at University of London in 2010. Her practices revolve around ways to narrate the history and the descriptive and critical potentials of the language of image. She currently lives and works in Beijing.*

take care. Harun (2016), I Can't Dance (2015), An Afternoon Ball (2013), Little Dance (2012)

Hao Jingban, China, haojingban@gmail.com



Dame 2

Von Elkin transkribiert und als Song vorgetragen, rekonstruiert „Dame 2“ ein Interview mit Helen Mirren in der Talkshow „Parkinson“ aus dem Jahr 1975. Die Arbeit geht dem Begriff der Improvisation und den Machtverhältnissen im TV-Format „Livesendung“ nach und re-zitiert/rezitiert dieses spezielle Interview, das so oft als ein Beispiel für den damaligen Sexismus angeführt wird. *‘Dame 2’ recreates an interview on ‘Parkinson’ with Helen Mirren from 1975, transcribed and performed as a song by Elkin. The work explores the notion of improvisation and power-balance within the recorded-as-live TV format, and re-cites/recites this particular interview, which is so often referenced as an example of historic sexism.*

Kathryn Elkin wurde 1983 in Belfast geboren. Abschlüsse an der Glasgow School of Art in 2005 und dem Goldsmiths, University of London in 2012. Sie präsentierte ihre Arbeiten international und nahm 2014 am BBC-Projekt „Artists in the Archive“ teil. Sie unterrichtet an der Liverpool John Moores University und lebt in Berwick-upon-Tweed. *was born in Belfast in 1983. She graduated from the Glasgow School of Art in 2005 and Goldsmiths, University of London in 2012. She has shown her work internationally and participated in the BBC project ‘Artists in the Archive’ in 2014. She teaches at Liverpool John Moores University and is based in Berwick-upon-Tweed.*

Your Voice (2016), Why La Bamba (2015), Michael’s Theme (2014), Mutatis Mutandis (2014), I’m not a comedian – I’m Lenny Bruce (2013)

LUX, Matt Carter, Großbritannien *Great Britain*, +44 2075033980, matt@lux.org.uk, lux.org.uk

Großbritannien *Great Britain* **2016**
11'30", Farbe *colour*, **Englisch** *English*

Regie *Director*
Kathryn Elkin

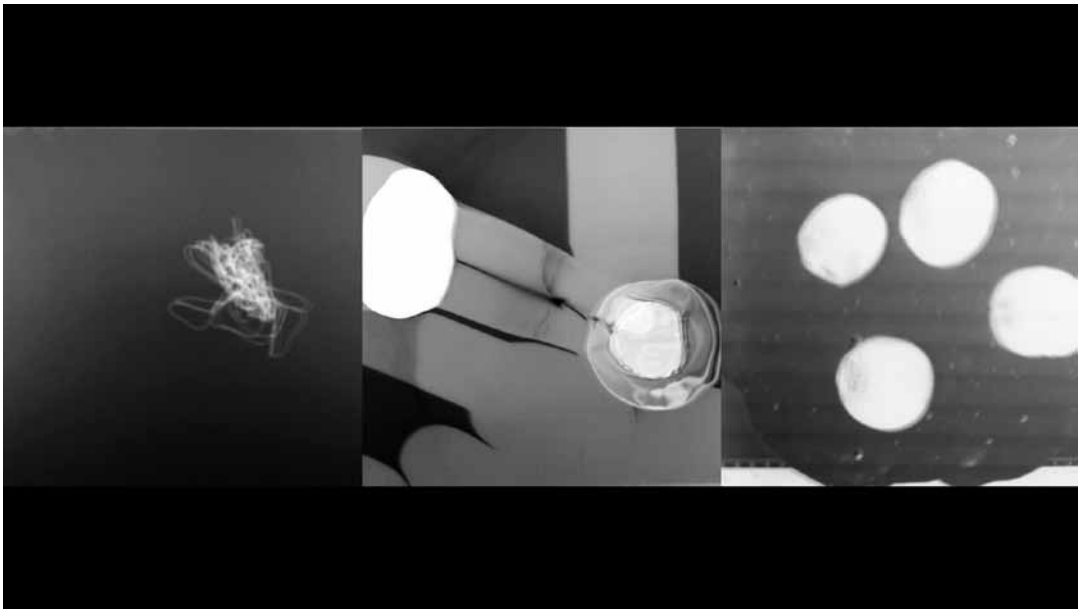
Kamera *Camera*
Martin Clark

Ton *Sound*
Joe Howe

Produktion *Production*
Kathryn Elkin

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

7 **14.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Lichtburg**
15.5. 17:00 Uhr *5:00 pm* **Gloria**



Phobia

Polen *Poland* **2017**
4'30", 3D, Farbe *colour*,
ohne Text *without text*

Von *By*
Małgorzata Andrys

Produktion *Production*
PWSFTviT

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Ein abstraktes Bild als Anspielung auf emotionale Zusammenbrüche. In Zellen gefangener Rhythmus, ein Ton berührt ein Bild. „Phobia" ist ein 3-D-Film. *An abstract image referring to emotional collapses. Rhythm caught in cells, a sound touching a picture. 'Phobia' is a stereoscopic film.*

Małgorzata Andrys ist Absolventin der Akademie der Bildenden Künste und der Adam-Mickiewicz-Universität in Posen, Polen. Sie setzt ihre Studien an der Szkoła Filmowa w Łodzi fort und arbeitet im Bereich Animationskunst und experimentelles Kino. Sie liebt Natur, Musik und bewegte Bilder. Möchtegern-Anthropologin. *is a graduate of the Academy of Fine Arts and Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland. She is continuing her studies at the Lodz Film School and works in the field of animation and experimental cinema. She loves nature, music and moving images. Would-be anthropologist.*

Obsession (2016), The Abstract Impression on Water (2015), Poka-yoke (2015), Alter (2013), Limes inferior (2012)

Małgorzata Andrys, Polen *Poland*, +48 883236352, malgorzata.andrys@gmail.com



Stabat Mater

Hotelgäste scheinen im diffus schimmernden Käfig eines Dienstleisters ruhiggestellt. Ein Netz von Unterzügen, Pilastern und Kannelüren fördert im Regime der Tisch- und Sitzordnung die sprichwörtliche Kälte der Nachsaison zu Tage. Smartphones und Tablets kaschieren eine Kommunikation am Nullpunkt. *Hotel guests look restrained, sedated in the diffuse light of the service provider's shimmering cage. A network of joists, pilasters and fluting exposes the proverbial off-season chill in the seating arrangements. Smartphones and tablets mask a total lack of communication.*

Josef Dabernig wurde 1956 in Kötschach-Mauthen, Österreich, geboren. Studium der Bildhauerei an der Akademie der bildenden Künste Wien. Filme seit 1994. Teilnahme an der 9. Gwangju Biennale, der 49. und 50. Biennale di Venezia und der Manifesta 3 in Ljubljana. Internationale Festivalteilnahmen. 2016 wurde er in Oberhausen mit einem Profil geehrt. *was born in 1956 in Kötschach-Mauthen, Austria. He studied Sculpture at the Academy of Fine Arts Vienna. Films since 1994. Participation in the 9th Gwangju Biennale, the 49th and 50th Venice Biennale and Manifesta 3 in Ljubljana. International festival screenings. He was honoured with a Profile in Oberhausen in 2016.*

Filmauswahl *Selected works* Zlaté Piesky Rocket Launch (2015, in Oberhausen), River Plate (2013, in Oberhausen 2014), Hotel Roccalba (2008, in Oberhausen 2009), Lancia Thema (2005, in Oberhausen 2006), Parking (2003), Jogging (2000), Gehfilmen 6 (1994)

Josef Dabernig, Österreich *Austria*, +43 17150679, josef.dabernig@aon.at, dabernig.net

Österreich, Deutschland, Schweiz *Austria, Germany, Switzerland* **2016**
15'46", 35 mm, s/w *b/w*,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Regie *Director*
Josef Dabernig

Buch *Script*
Josef Dabernig, Bruno Pellandini

Kamera *Camera*
Christian Giesser

Ton *Sound*
Michael Palm

Schnitt *Editor*
Josef Dabernig

Musik *Music*
Christoph Herndler

Produktion *Production*
Josef Dabernig, Badischer Kunstverein Karlsruhe, Kunsthalle Winterthur

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

7 **14.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Lichtburg**
15.5. 17:00 Uhr *5:00 pm* **Gloria**



Gos leat don?
Where are you?

Norwegen *Norway* **2017**
8'15", Farbe *colour*,
Samisch *Saami*

Regie *Director*
Egil Pedersen

Buch *Script*
Egil Pedersen

Kamera *Camera*
Łukasz Zamaro

Schnitt *Editor*
Egil Pedersen

Musik *Music*
MÅSØ

Produktion *Production*
Egil Pedersen

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Eine gemeinsame musikalisch-filmische Arbeit des Musikers MÅSØ und des Filmemachers Egil Pedersen, zu der MÅSØ eine Mischung aus Joik, elektronischer Musik und organischen Klängen beigesteuert hat. Der Film erzählt von einem Mädchen, das seinen eigenen Weg findet, mit Familiengeheimnissen umzugehen. *A music/film collaboration between musician MÅSØ and film-maker Egil Pedersen. MÅSØ has a mix of yoik, electronic music and organic sounds. The film is about a girl who finds her own way to deal with family secrets.*

Egil Pedersen ist ein samischer Regisseur, der in einem kleinen Dorf weit im Norden Norwegens aufgewachsen ist. Als Jugendlicher drehte er mit der Super-8-Kamera seines Vaters seine ersten Filme: Lego- und Lehmanimationen. Er machte 2002 seinen Abschluss an Den norske filmskolen in Lillehammer. 2017 wird er drei Sami-Kurzfilme und zwei Sami-Musikvideos uraufführen. *is a Saami director, who grew up in a small village far up north in Norway. He made his first films, Lego and clay animation, as an early teen with his father's Super 8 film camera. He graduated from the Norwegian Film School in Lillehammer in 2002. In 2017, he will premiere three Sami short films and two Saami music videos.*

Filmauswahl *Selected works* Šlohkon (2017), MÅSØ: Reabbáolmmái (2017), Slincraze: Stallu (2017), Giksašuvvon ealli (2015), Várjjatvuotnalaččat (2013), Ealli guođđá joavkkus (2013), Chris Baco & T-Tune: Busstopp (2012), Isdammen (2010), Donkeyboy: Broke My Eyes (2006), Våkenatt (2005), Farlig Nikolai (2005), Cowboys Don't Cry (2002)

Egil Pedersen, Norwegen *Norway*, +47 91581530, post@egilpedersen.com, egilpedersen.com



Oni samo dolaze i odlaze
They Just Come and Go

Der Film zeigt einen bekannten Strand in Split während des Sonnenaufgangs. Die gesamte Szene wirkt etwas surreal. Auf der einen Seite die übernächtigte und verkaterte Jugend, auf der anderen alte Menschen, deren Tag gerade beginnt. *The film takes place at a famous beach in Split in the first moments of sunrise. The entire image seems a bit surreal. On the one hand, young people, sleep deprived and hungover and on the other hand old people whose day is just beginning.*

Boris Poljak wurde 1959 in Split, Kroatien, geboren, wo er seinen Schulabschluss machte und sein Jurastudium abschloss. Ab 1978 war er bei über zehn Amateurfilmen des Split Cinema Club Regisseur und Kameramann. Seit 1988 ist er Profi. Er drehte über 50 Filme als Kameramann und fünf als Regisseur. Er lebt und arbeitet in Split. *was born in 1959 in Split, Croatia, where he finished high school and graduated from law school. Since 1978, he has filmed and directed over ten amateur movies with the Split Cinema Club. He has worked professionally since 1988. He filmed over 50 films as a director of photography and directed five films. He lives and works in Split.*

Filmauswahl *Selected works* Autofocus (2013), Splitski akvarel (2009)

Croatian Film Association, Marina Jurišić, Kroatien *Croatia*, +385 14848771, marina.jurisic1@gmail.com, hfs.hr

Kroatien *Croatia* **2016**
20', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Boris Poljak

Kamera *Camera*
Boris Poljak

Ton *Sound*
Martin Semenčić

Schnitt *Editor*
Damir Čučić

Produktion *Production*
Croatian Film Association

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

8 **15.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
15.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Gloria**



Tasakko' Bel Mina
Idle by the Sea

Libanon, Ägypten
Lebanon, Egypt **2017**
19'50", Farbe *colour*, **Arabisch, Französisch mit englischen UT**
Arabic, French with English subs

Regie *Director*
Kinda Hassan

Kamera *Camera*
Kinda Hassan

Ton *Sound*
Adham Zidan

Schnitt *Editor*
Kinda Hassan

Musik *Music*
Nada el Shazly

Produktion *Production*
Kinda Hassan

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

Eine undurchdringliche Haut bedeckt uns, und unsere Augen sind nach außen gerichtet. Wie leicht vergessen wir, woraus wir gemacht sind. Verlusterfahrungen erinnern uns daran, dass wir unser Körper sind, während unser Körper nicht allein unserer ist. *We're covered with impermeable skin and our eyes are turned outwards. How easy it is to forget what we're made of. Events of loss remind us that we are our body while our body isn't only our own.*

Kinda Hassan ist eine Multimediakünstlerin, die auf internationalen Festivals und in Kunstgalerien ausgestellt hat. 2008 gründete sie die regionale arabische Musikplattform eka3 und 2013/14 leitete sie die Digital Expression Community Area in Kairo. Jetzt macht sie ihren Master in Tongestaltung an der École supérieure des Beaux-Arts du Mans. *is a multi-media artist who has exhibited at international festivals and art galleries. In 2008, she co-founded the regional Arabic music platform eka3 and in 2013/14 she managed the Digital Expression Community Area in Cairo. Now she is pursuing her Master's degree in Sound Design at the École supérieure des Beaux-Arts du Mans.*

Cairography (2013–15), Come As I Rise (Ta'ala) (2009–12), Du religieux à la séduction (2008), Yet Another Shot (2005)

Kinda Hassan, Frankreich *France*, +33 629796844, info@kindahassan.com, kindahassan.com



‘Through the ear, we shall enter the invisibility of things.’

„Traumverloren … höre ich nur ein zerbrochenes Geräusch …“ Alltagsgegenstände bilden den Rahmen und das Klangbild einer häuslichen Szene, in der eine Person Kuchen backt und am Spülbecken Fantasien eine Stimme gibt, … die in existenzielle Reflexionen über Zeit, Mutterschaft und Lärm übergehen. *‘Lost in a dream … all I understand is a broken noise …’ Quotidian accoutrements frame and sound the domestic scenario of a figure preparing cakes, voiced by reveries at the kitchen sink … turned to existential reflections on time, motherhood and noise.*

Nicola Deane ist eine Künstlerin, die derzeit für ihre Dissertation „Decentering the Archive: Visual Fabrications of Sonic Memories“ an der Universiteit Stellenbosch in Südafrika forscht. Es handelt sich um ein interdisziplinäres, praxisorientiertes Projekt, bei dem musikbezogene Dokumente aus einem Archiv des Fachbereichs Musik in visuelle Medien für eine konzeptionelle Kunstinstallation übersetzt werden. *is an artist currently researching for her PhD thesis ‘Decentering the Archive: Visual Fabrications of Sonic Memories’ at Stellenbosch University in South Africa. It is an interdisciplinary practice-based project that involves translating music-related documents from an archive in the Music Department into visual media for a conceptual art installation.*

The Post-Medium Condition (2017), In Media Res (2011), Portrait of the Artist, Thanking Her Detractors (2011), Code Desire (2010)

Nicola Deane, Südafrika *South Africa*, +27 726142365, nicola.deane@gmail.com

Südafrika *South Africa* **2017**
6'23", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Englisch** *English*

Von *By*
Nicola Deane

Produktion *Production*
African Noise Foundation

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

8 **15.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
15.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Gloria**



Pferdebusen
Horse Boobs

Österreich *Austria* **2017**
8'30", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Katrina Daschner

Kamera *Camera*
Hannes Böck

Produktion *Production*
Lady Chutney Production

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

In der Montage von tierischen und menschlichen Körperfragmenten verdichtet sich Katrina Daschners „Pferdebusen" zum sinnlich-metaphorischen Diskurs über psychosexuelle Ambivalenzen, Angst-Lust-Fantasien, Begehren und Triebunterdrückung. Dann der Ausbruch: aus dem Bild, in die Freiheit. *By presenting a montage of animal and human body fragments, Katrina Daschner's 'Horse Boobs' becomes a sensuously symbolic discourse about psychosexual ambivalences and fantasies of fear and passion, about desire and inhibition. Then comes the escape: out of the image, into freedom.*

Katrina Daschner wurde in Hamburg geboren. Ihre Projekte wurden international in Ausstellungen und bei Filmfestivals wie den Internationalen Kurzfilmtagen Oberhausen, dem mumok Kino in Wien, der Diagonale in Graz, der Galerie Krobath Wien/Berlin, dem Centre d'art passerelle in Brest, Frankreich, und den Thrust Projects, New York City, gezeigt. Sie lebt und arbeitet in Wien. *was born in Hamburg, Germany. Her projects were shown internationally in exhibitions and film festivals like the International Short Film Festival Oberhausen, the mumok Kino in Vienna, the Diagonale in Graz, the Galerie Krobath Wien/Berlin, the Centre d'art passerelle in Brest, France, and the Thrust Projects in New York City. She lives and works in Vienna.*

Perlenmeere (2016, in Oberhausen), Powder Placenta (2015, in Oberhausen), Hiding in the Lights (2013, in Oberhausen 2014), Parole Rosette (2012, in Oberhausen 2013), NOUVELLE BURLESQUE BRUTAL Trilogie (2011), Dolores (2005), Chutney Mary (2000), Mutter mit Marmelade (1998), Gefüllte Gans (1998)

Katrina Daschner, Österreich *Austria*, +43 69919258400, salon@no-racism.net, katrinadaschner.net



Analiza wzruszeń i rozdrażnień, część 2
The Analysis of Emotions and Exasperations, Part 2

Animierte poetische Impressionen, die verschiedene Zustände seelischer Verfassung darstellen. *Animated poetic impressions representing different states of a spiritual condition.*

Wojciech Bąkowski wurde 1979 in Posen, Polen, geboren. Lebt und arbeitet in Warschau. Bildender Künstler, Dichter und Musiker. 2005 Abschluss am Audiosphere Studio der Akademie der Bildenden Künste in Posen. 2007 Mitbegründer der Künstlergruppe Penerstwo. Mitglied der Musikbands KOT und Niwea. Wurde 2014 mit einem Profil bei den Internationalen Kurzfilmtagen Oberhausen geehrt. *was born in Poznań, Poland, in 1979. Lives and works in Warsaw. Visual artist, poet, musician. He graduated from Audiosphere Studio at the Academy of Fine Arts in Poznań in 2005. Co-founder of the artistic group Penerstwo in 2007. Member of music bands: KOT, Niwea. Was honoured with a Profile at the International Short Film Festival Oberhausen in 2014.*

Filmauswahl *Selected works* Yeti (2016), Analiza wzruszeń i rozdrażnień 1 (2015), Głos mojej duszy (2014, in Oberhausen 2015), Przegląd widoków (2013), Budowa dnia (2013, in Oberhausen 2014), Pogorszenie widzenia (2013), Przedstawienia problemów (2013), Suchy pion (2012, in Oberhausen 2013), Jem kamienie, Tańcz (2012), Blady wojownik (2012), Film mówiony 6 (2011), Żeby dalej tak szło (2010), Piękno, Miłość (2009), Film mówiony 2 (2008), W dupę ciemną (2007), Targam (2006), Strach (2005)

Wojciech Bąkowski, Polen *Poland*, +48 518682148, bakowski6@gmail.com

Polen *Poland* **2016**
10'33", Farbe *colour*,
Polnisch mit englischen UT
Polish with English subs

Von *By*
Wojciech Bąkowski

Produktion *Production*
Wojciech Bąkowski

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

8 **15.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
15.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Gloria**



Disintegration 93–96

USA, Philippinen *USA, Philippines* **2017**
5'23", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Englisch, Tagalog** *English, Tagalog*

Von *By*
Miko Revereza

Produktion *Production*
CINEDROGA

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

Ein Essayfilm über die Erfahrungen von illegalen Filipino-Amerikanern. Reverezas psychologische Betrachtung der Amateurvideos seiner Familie aus den Jahren 1993 bis 1996 spiegeln eine postkoloniale Fixierung auf Äußerlichkeiten wider, die die innere Armut verbergen. Mit der Zeit zerfällt der amerikanische Traum, der Lohn eines assimilierten Lebens. Was bleibt, ist die Zurschaustellung von Konsum und Urlaubsreisen. *An essay film about the experiences of undocumented Filipino- Americans. Miko's psychological observations on his family's home movies shot between 1993 and 1996 reflect a post-colonial obsession with facade to mask an internal poverty. Through time, the American dream lived through the promise of assimilation disintegrates, leaving a spectacle of consumerism and vacation.*

Miko Revereza wurde in Manila geboren. Er ist Filmemacher und illegaler Einwanderer. Seit er vor über 20 Jahren als Kind aus Manila wegzog, lebt er illegal in den USA. Dieser lebenslange Kampf um Dokumentation und mit sozialer Ausgrenzung beeinflusst und inspiriert seine Filme und seine soziale Praxis. *was born in Manila. He is a film-maker and illegal alien. Since relocating from Manila as a child, he has existed illegally in the USA for over 20 years. This lifelong struggle with documentation and social exclusion imposes on and informs his films and social practice.*

Quantum Identity Politics (2017), DROGA! (2014), Independencia 86 (mit *with* Raya Martin, 2014)

Miko Revereza, USA, miko.revereza@gmail.com



Everybody Dies!

In dieser auf einem Offenen Fernsehkanal ausgestrahlten Sendung erteilt Ripa, die Sensenfrau, schwarzen Kindern eine Lektion über den Tag, an dem sie sterben werden. *In this public access TV show, Ripa, the Grim Reaper, teaches black kids about the day they'll die.*

Frances Bodomo wurde 1988 in Accra, Ghana, geboren und wuchs in Ghana, Norwegen, Kalifornien und Hongkong auf, bevor sie nach New York zog, um Film an der Columbia University und der Tisch School of the Arts zu studieren. Ihre Kurzfilme wurden auf internationalen Festivals gezeigt. „Afronauts" erhielt mehrere Preise und wurde im Whitney Museum of American Art in New York City gezeigt. Bodomo entwickelt derzeit die Langfilmversion von „Afronauts". *was born in Accra, Ghana, in 1988 and grew up in Ghana, Norway, California and Hong Kong before moving to New York to study Film at Columbia University and the Tisch School of the Arts. Her short films played at international festivals. 'Afronauts' received several prizes and played at the Whitney Museum of American Art in New York City. Bodomo is currently developing the feature version of 'Afronauts'.*

Afronauts (2014), Boneshaker (2013)

Frances Bodomo, USA, +1 6463215334, frances.bodomo@gmail.com

USA 2016
8'52", Farbe *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Frances Bodomo

Produktion *Production*
Think/Feel Films, Laurie Thomas

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

8 **15.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
15.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Gloria**



The Crown Against Mafavuke

Großbritannien, Südafrika
Great Britain, South Africa **2016**
18'45", Farbe *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Uriel Orlow

Kamera *Camera*
Manuel Lapière

Produktion *Production*
Sifiso Khanyile

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Der Film reinszeniert einen Prozess von 1940, der in Südafrika gegen den traditionellen Kräuterheiler Mafavuke Ngcobo geführt wurde. Weiße Mediziner hatten ihm „nicht traditionelles Verhalten" vorgeworfen. Drehort war Pretorias Justizpalast, wo Mandela und seine Mitangeklagten im Rivonia-Prozess zu langen Haftstrafen auf Robben Island verurteilt wurden. *The film is based on a South African trial from 1940. Mafavuke Ngcobo was a traditional herbalist who was accused of 'untraditional behaviour' by the local white medical establishment. The re-imagined court case was filmed at the Palace of Justice in Pretoria, where the Rivonia trial was held that sent Mandela and his fellow accused to Robben Island prison.*

Uriel Orlow lebt und arbeitet in London. Seine Arbeiten wurden jüngst in internationalen Übersichts- und Einzelausstellungen präsentiert und weltweit in Museen, Galerien und auf Filmfestivals gezeigt. Er ist Gastprofessor am Royal College of Art in London, Senior Research Fellow an der University of Westminster und unterrichtet an der Zürcher Hochschule der Künste. *lives and works in London. His work was presented at recent survey exhibitions and solo exhibitions internationally and has also been shown in museums, galleries and film festivals worldwide. He is a visiting professor at the Royal College of Art in London, senior research fellow at University of Westminster and teaches at the Zurich University of the Arts.*

The Fairest Heritage (2016), Muthi (2016), Holy Precursor (2011), Plans For The Past (2011), Remnants of the Future (2010), Yellow Limbo (2010), Old Haunt (2009), The Visitor (2007), Lost Wax (2007), 1942 (Poznan) (1996–2002)

LUX, Matt Carter, Großbritannien *Great Britain*, +44 2075033980, matt@lux.org.uk, lux.org.uk



Say It With Flowers

Ein von Aryan Kaganof arrangiertes und missbrauchtes Found-Footage-Bouquet. Filmmaterial, das Charles Weich zwischen 1948 und 1973 gedreht hatte, wurde mit dem Soundtrack von „Brief Encounter" vermischt und vermählt. Das Ergebnis ist eine auf perverse Art lustige, bittersüße Anklage des krankhaften Weißseins, das sich in hoch ansteckender Form als „Apartheid" manifestierte. *A found footage bouquet arranged and abused by Aryan Kaganof. Film material shot by Charles Weich between 1948 and 1973 was mashed up with and married to the soundtrack to 'Brief Encounter'. The result is a perversely funny and bittersweet indictment of the pathological whiteness that manifested itself virulently as 'apartheid'.*

Aryan Kaganof ist ein Projekt der African Noise Foundation. 2014 wurde er in Oberhausen mit einem Profil geehrt. *is a project of the African Noise Foundation. He was honoured with a Profile in Oberhausen in 2014.*

Filmauswahl *Selected works* LAMENTATION/KLAAGLIED (mit *with* Christo Doherty, 2015, in Oberhausen 2016), Decolonising Wits (2015), Threnody for the Victims of Marikana (2014, in Oberhausen), Ahmedabad Twelve Years Later (2014), Thandiswa Mazwai: My Face Goes Here (2013), Stellenbosched (2012, in Oberhausen 2013), Interactions: A Strategy of Difference and Repetition (2012, in Oberhausen), Too Drunk to Fuck (2006), The Dead Man 2: Return of the Dead Man (1994), Stations of the Cross (1990)

Aryan Kaganof, Südafrika *South Africa*, +27 765690787, kaganof@mweb.co.za, kaganof.com

Südafrika *South Africa* **2017**
24'24", Farbe *colour*,
Englisch *English*

Von *By*
Aryan Kaganof

Produktion *Production*
Africa Open

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

9 **15.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Lichtburg**
16.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Gloria**



Borderhole

Mexiko *Mexico* **2016**
14', Farbe *colour*,
Englisch, Spanisch mit englischen UT *English, Spanish with English subs*

Regie *Director*
Amber Bemak, Nadia Granados

Kamera *Camera*
Amber Bemak, Nadia Granados

Ton *Sound*
Amber Bemak, Nadia Granados

Schnitt *Editor*
Nadia Granados

Choreografie *Choreography*
Amber Bemak

Musik *Music*
Benjamín Peréz

Produktion *Production*
Amber Bemak, Nadia Granados

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

In einer mythischen Grenzregion zwischen Kolumbien und den USA. Untersucht werden das Verhältnis zwischen Nord- und Südamerika anhand von Tropen des Imperialismus, die Globalisierung durch Popmusik und die Choreografie weiblicher Körper in Bezug auf soziopolitische Systeme und Ökosysteme. *On a mythical border area between Colombia and the USA. We investigate the relationships between North and South America using tropes of imperialism, globalization through pop music, and the choreography of women's bodies in relation to socio-political and ecosystems.*

Amber Bemak lehrt Filmregie an der Southern Methodist University in Dallas, Texas. Ihre kreative Praxis basiert auf experimenteller und dokumentarischer Film- und Multimedia-Performancekunst. Sie hat Film in Indien, Nepal, Kenia, Mexiko und den USA unterrichtet. *teaches film-making at Southern Methodist University in Dallas, Texas. Her creative practice is based in experimental and documentary film and multi-media performance art. She has taught film in India, Nepal, Kenya, Mexico and the USA.*

Nadia Granados kommt ursprünglich aus Kolumbien und lebt derzeit in Mexiko-Stadt. Ihre Arbeit erforscht die Beziehungen zwischen traditioneller Pornografie und Gewalt und ist sowohl performativ als auch technologisch, Kunst und Aktivismus sowie eine Mischung aus Kabarett, Intervention und Video-Streaming. *is originally from Colombia and currently based in Mexico City. Her work explores the relationships between traditional pornography and violence and is both performative and technological, art and activism, and a mix of cabaret, intervention and streaming video.*

Gemeinsame Filme *Joint works* Dos personas en una (2016), American Spectral History (2016), Tell Me When You Die (2015)

Amber Bemak, USA, +1 14139372, amberbemak@gmail.com, amberbemak.com



Unhomely Street

Eine Protagonistin im Dämmerzustand nach einer Kopfverletzung irrt durch eine entfremdende Stadt. Mithilfe von Erinnerungen an antikapitalistische Gespräche, historische Informationen über Kriegsgräuel und menschliche Gewalt ist sie in einer immer beängstigenderen subjektiven Landschaft auf der Suche nach Hoffnung. *A female protagonist in a state of fugue following a head injury as she wanders an alienating city underbelly of clubs and free parties. Through recollections of anti-capitalist conversations, historical information about wartime atrocity, and human brutality, she searches for hope in an increasingly frightening, subjective landscape.*

Susannah Gent ist Filmemacherin, Künstlerin und Dozentin für Filmproduktion an der Sheffield Hallam University. In den vergangenen 20 Jahren wurden ihre Filme bei internationalen Filmfestivals ausgezeichnet. Sie arbeitet derzeit an einer interdisziplinären, praxisorientierten Doktorarbeit, die das Unheimliche und Heimsuchende mittels Film, Philosophie und Neurowissenschaften erforscht. *is a film-maker, artist and lecturer in Film Production at Sheffield Hallam University. Over the past 20 years, her films have won awards at international film festivals. She is currently undertaking an interdisciplinary, practice-led PhD researching the uncanny and hauntology through film, philosophy and neuroscience.*

Shake Shifter and the Bone Chair (2015), The Reynard Diary (2008), Jelly Dolly (2004), Bedhead (1999), Melvyn's Pencils (1995), Black Bag (1994)

Susannah Gent, Großbritannien *Great Britain*, +44 1142556169,
susgent@blueyonder.co.uk

Großbritannien *Great Britain* **2016**
19'25", Farbe *colour*, **Englisch** *English*

Regie *Director*
Susannah Gent

Stimmen *Voices*
Harvey Gent-Salmon

Produktion *Production*
Susannah Gent

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

9 **15.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Lichtburg**
16.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Gloria**



AAA (Mein Herz)

Niederlande *Netherlands* **2016**
4'30", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Von *By*
Katarina Zdjelar

Produktion *Production*
Katarina Zdjelar

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

In einer einzigen Einstellung zeigt „AAA (Mein Herz)" eine junge Frau, die vier Kompositionen gleichzeitig vorträgt. Dabei bewahrt sie nicht nur den ursprünglichen Stil, das Tempo und den Rhythmus der verschiedenen Werke, sondern auch deren jeweilige Tonart. Stille, Musik, Klänge und Worte treffen im Wechsel aufeinander. *'AAA (Mein Herz)' is a single-shot work showing a young woman simultaneously performing four compositions. While preserving the original style, tempo, and rhythm of the individual works, she maintains the key of the different music pieces. Silence, music, sound and words alternate and collide.*

Katarina Zdjelar wurde 1979 in Belgrad geboren. Ihre Arbeit wurde international in zahlreichen Einzel- und Gruppenausstellungen wie dem serbischen Pavillon auf der 53. Biennale di Venezia, dem Museu d'Art Contemporani de Barcelona, dem Muzeului National de Arta Contemporana in Bukarest und De Appel in Amsterdam gezeigt. Zdjelar lebt in Rotterdam. *was born in Belgrade in 1979. Her work has been shown internationally in numerous solo and group exhibitions such as the Serbian Pavillion at the 53rd Venice Biennial, the Museu d'Art Contemporani de Barcelona, the National Museum of Contemporary Art in Bucharest and De Appel in Amsterdam. Zdjelar lives in Rotterdam.*

Filmauswahl *Selected works* Into the Interior (Last day of the permanent exhibition) (2014), Stimme (2013), My Lifetime (Malaika) (2012), Rise Again (2011), Act II (2010), Shoum (2009), The Perfect Sound (2009), Everything Is Gonna Be (2008)

Eyefilm, Edith van der Heijde, Niederlande *Netherlands*, +31 205891446, edithvanderheijde@eyefilm.nl, eyefilm.nl



Terrenal (En oposición al cielo)
Earthly (Opposite from Heaven)

Zwei verschiedene Lebenswirklichkeiten an ein und demselben Ort zeigen uns, in Beziehung gesetzt, eine lebensfeindliche Umgebung, deren Wahrnehmung von diesen Parametern bestimmt wird. *Two ways of living in the same place seen in relation to one another show us a hostile environment whose experience is conditioned by those parameters.*

Ivan Jose Murgic Capriotti wurde 1994 in San Juan, Argentinien, geboren. Er studiert derzeit Bild- und Tongestaltung an der Universidad de Buenos Aires. Er realisiert audiovisuelle Projekte allein und in Zusammenarbeit mit anderen. „Terrenal (En oposición al cielo)“ ist sein erster Film als Regisseur. *was born in San Juan, Argentina, in 1994. He currently studies Image and Sound Design at the Universidad de Buenos Aires. He realises audiovisual projects of his own and in collaboration with others. ‘Earthly (Opposite from Heaven)’ is his first film as a director.*

Sofia Lena Monardo wurde 1995 in Buenos Aires geboren. Nach ihrem Schulabschluss studierte sie Bild- und Tongestaltung an der Universidad de Buenos Aires. Sie ist Assistenzlehrerin in Lateinamerikanischer Kinogeschichte. „Terrenal (En oposición al cielo)“ ist ihr erster Film als Regisseurin. *was born in Buenos Aires in 1995. After she finished high school, she studied Image and Sound Design at the Universidad de Buenos Aires. She is a teaching assistant in Latin American Cinema History. ‘Earthly (Opposite from Heaven)’ is her first film as a director.*

Ivan Jose Murgic Capriotti, Argentinien *Argentina*, +54 91153385587,
ivanmurgic@hotmail.com

Argentinien *Argentina* **2016**
19'23", Farbe *colour*,
Spanisch mit englischen UT
Spanish with English subs

Regie *Director*
Ivan Jose Murgic Capriotti,
Sofia Lena Monardo

Kamera *Camera*
Paz Elduayen

Produktion *Production*
Ernesto Garcia Perez

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

10 **16.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
16.5. 17:00 Uhr *5:00 pm* **Sunset**



Ubi Sunt

Portugal 2017
23', Farbe *colour*, **Portugiesisch mit englischen UT** *Portuguese with English subs*

Regie *Director*
Salomé Lamas

Buch *Script*
Salomé Lamas, Isabel Petternann

Kamera *Camera*
Jorge Quintela

Ton *Sound*
Bruno Moreira, Miguel Martins

Schnitt *Editor*
Salomé Lamas

Musik *Music*
Filipe Felizardo

Produktion *Production*
Salomé Lamas

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Ubi Sunt. Porto. Die Kartografierung eines imaginären Ortes, der vom (sozialen und geografischen) Rand angezogen wird. Das hybride und eklektische Projekt ist das Ergebnis eines audiovisuellen Forschungsstipendiums über das Menschliche und das Urbane in einer wachsenden Stadt. Das Projekt beinhaltet zwei Performances. *Ubi Sunt. Porto. Cartography of an imaginary place attracted by the margins (social and geographical). This hybrid and eclectic project is the outcome of an audio-visual research residency of human and urban exploration of an expanding city. The project hosts two performances.*

Salomé Lamas wurde 1987 in Lissabon geboren. Sie studierte Film an der Escola Superior de Teatro e Cinema in Lissabon und der FAMU in Prag. Sie erhielt auch einen MFA in Bildender Kunst vom Sandberg Instituut an der Gerrit Rietveld Academie in Amsterdam und ist Doktorandin in Zeitgenössischer Kunst an der Universidade de Coimbra in Portugal. Ihre Arbeit wurde weltweit sowohl bei Kunst- und Filmfestivals gezeigt. *was born in Lisbon in 1987. She studied Cinema at Escola Superior de Teatro e Cinema in Lisbon and the FAMU in Prague. She also received an MFA in Visual Arts from the Sandberg Instituut at the Gerrit Rietveld Academie in Amsterdam and is a PhD candidate in Contemporary Art Studies at Universidade de Coimbra in Portugal. Her work has been screened both in art venues and film festivals worldwide.*

Filmauswahl *Selected works* Extinction (2017), The Burial of the Dead (2016), A Torre (2015), Le Boudin (2014), Theatrum orbis terrarum (2013), No Man's Land (2012), A comunidade (2012)

Agência – Curtas Metragens CRL, Liliana Costa, Portugal, +351 252646683, liliana@curtas.pt, curtas.pt



Qiu
Late Summer

„Qiu“ zeigt ein jahrhundertealtes Theater in Peking als Inbegriff moderner flüchtiger Räume. *‘Late Summer’ captures a centuries-old Beijing theatre in its incarnation as a modern-day transient space.*

Cui Yi ist in Nordwestchina geboren und aufgewachsen und lebt derzeit in ihrer Heimat und Kanada. Bevor sie anfing, Filme zu machen, arbeitete sie in der Naturschutzbiologie. Sie hat einen MFA in Film von der York University in Toronto. Ihr Werk besteht aus experimentellen, dokumentarischen, narrativen und Essayfilmen. *was born and raised in northwest China and currently lives between her homeland and Canada. Before starting to make films, she worked in conservation ecology. She has an MFA in film from York University in Toronto. Her work consists of experimental, documentary, narrative and essay films.*

Filmauswahl *Selected works* Of Shadows (2016), Shadow Puppet (2013), Ying (2011), A Closer Walk With (2009)

Cui Yi, Kanada *Canada*, +1 6477669098, hhltbat@gmail.com, ibidemfilms.org

China 2017
13', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Von *By*
Cui Yi

Produktion *Production*
Ibidem Films

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

10 **16.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
16.5. 17:00 Uhr *5:00 pm* **Sunset**



Viimeiset linnut
Last Birds

Finnland *Finland* **2016**
15'10", Farbe *colour*,
Finnisch mit englischen UT
Finnish with English subs

Regie *Director*
Hanna Maria Anttila

Schnitt *Editor*
Hanna Maria Anttila

Tongestaltung *Sound design*
Johannes Elo

Produktion *Production*
Hanna Maria Anttila

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

Die Glasfabrik Nuutajärvi wurde nach 200 Jahren Produktion stillgelegt. Was wird aus der kleinen Ortschaft, die ihre Existenzgrundlage infolge der Globalisierung verloren hat? Der experimentelle Dokumentarfilm stellt die junge Glasbläserin Kirsi Anttila und ihre Familie in den Mittelpunkt. *Nuutajärvi glass factory was shut down after 200 years of production. What happens to a small locality that has lost its livelihood through the hands of globalization? The experimental documentary revolves around the young glass-blower Kirsi Anttila and her family.*

Hanna Maria Anttila wurde 1974 in Savonlinna, Finnland, geboren und lebt als Künstlerin und Produzentin in Helsinki. Sie interessiert sich dafür, wie gesellschaftliche Veränderungen im Alltag und seinen Details sichtbar werden. Neben ihrer künstlerischen Arbeit ist sie Direktorin des AV-arkki, the Distribution Centre for Finnish Media Art. *was born in Savonlinna, Finland, in 1974 and is an artist and producer based in Helsinki. She is interested in how societal changes become visible in everyday life and its details. In addition to her artistic work she works as the director of AV-arkki, the Distribution Centre for Finnish Media Art.*

Silmä Silmästä (2008), Rosie (2004), Läpi (2003), Pinta (2001), Maito (1999)

Hanna Maria Anttila, Finnland *Finland*, +358 405570320, hanna@hannamaria.net, hannamaria.net



Seeds

Das Meer sieht uns als Erstes und es wird uns als Letztes verlassen. Es wusch uns in seinen salzigen Tränen. Die Wellen verlangten danach, uns zu umschlingen. An den Fingern kann ich nicht abzählen, wie lange mein Bruder und ich zusammen waren. Doch ich weiß, dass es in diesem Leben sechs Tage waren. Sechs Tage und fünf Nächte. *The sea was the first to see us and so the sea will be the last to leave us. She washed us in her salty tears. The waves were hungry to pull us in and envelop us. My fingers cannot count how long my brother and I were together. Though I do know, in this life, it was six days: Six days, five nights.*

Philippa Ndisi-Herrmann wurde 1985 in Deutschland geboren und wuchs in Kenia auf, wo sie heute noch lebt. Sie ist Schriftstellerin, Filmemacherin und Fotografin und hat zahlreiche Musikvideos und Kurzfilme inszeniert. Ihre Fotografien wurden in New York City und Nairobi ausgestellt. 2012 veröffentlichte sie unter einem Pseudonym eine Auswahl ihrer Lyrik. *was born in Germany in 1985 and grew up and lives in Kenya. She is a writer, film-maker and photographer and has directed numerous music videos and short films. Her photography has been exhibited in New York City and Nairobi. In 2012, a selection of her poetry was published under a pen name.*

Inside this New Love (2017), Presqu'île (2017), Animals and Landscapes (2011), Gubi – the Birth of Fruit (2007)

Philippa Ndisi-Herrmann, Kenia *Kenya*, +254 728669073, philippaherrmann@gmail.com, drinkthirstyfish.com

Kenia *Kenya* **2016**
4', Farbe und s/w *colour and b/w*, **Englisch mit englischen UT**
English with English subs

Regie *Director*
Philippa Ndisi-Herrmann

Schnitt *Editor*
Angela Wamai

Produktion *Production*
Thirsty Fish

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

10 **16.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
16.5. 17:00 Uhr *5:00 pm* **Sunset**



Etrange dit l'ange
Strange Says the Angel

Frankreich *France* **2017**
18', Farbe *colour*, **Französisch mit englischen UT** *French with English subs*

Von *By*
Shalimar Preuss

Produktion *Production*
EcceFilms

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Die siebenjährige Nina kann weder die Tochter ihrer Tante noch die Geliebte ihres Vaters sein. Welchen Platz hat Nina in dieser durch Kontaminierung bedrohten Welt? *Seven-year-old Nina cannot be her aunt's daughter. Nor can she be her father's lover. In this world threatened by contamination, what then is Nina's place?*

Shalimar Preuss lebt und arbeitet im Vercors, Frankreich. Sie studierte Bildende Kunst und Film in den USA und am Le Fresnoy – Studio national des arts contemporains in Tourcoing, Frankreich. Ihr erster Spielfilm „Ma Belle Gosse" erschien 2013. Ihre Filme wurden weltweit auf Festivals gezeigt. *lives and works in the Vercors, France. She studied Fine Arts and Cinema in the USA and in France at Le Fresnoy – Studio national des arts contemporains in Tourcoing. Her first feature 'Ma Belle Gosse' was released in 2013. Her films were shown in festivals worldwide.*

Ma belle gosse (2009), Rendez-vous à Stella Plage (2009, in Oberhausen 2010), L'escale (2007), Seul à seul (2005)

Ecce Films, Louise Rinaldi, Frankreich *France*, +33 142583714, rinaldi@eccefilms.fr, eccefilms.fr



Versus

Allein in einer europäischen Stadt, taucht ein junger Schwarzer in die dunkle Seite seines Geistes ein, in sein Ich. *Alone in a European city, a young black man dives into dark corners of his mind, into the self.*

Mbabazi Philbert Aimé war Redakteur seiner Highschool-Zeitung, bevor er an Film-Workshops teilnahm. Er ist Regisseur und Drehbuchautor und arbeitete als Best Boy und Übersetzer für ausländische Filmcrews in Ruanda sowie als ausführender Produzent, Schriftsteller, Regieassistent, Drehbuchberater und Casting Director. Er macht derzeit seinen BA in Film an der Haute école d'art et de design – Genève. *was an editor for his high school newspaper before attending film workshops. He is a director and screenwriter and also worked as fixer and translator for foreign crews in Rwanda and as an executive producer, writer, assistant director, script consultant and casting manager. He's currently doing his BA in Cinema at Geneva University of Art and Design.*

The Liberators (2016), Mageragere City Dropout (2014)

Mbabazi Philbert Aimé, Schweiz *Switzerland*, +41 788988305, phabrat7@gmail.com

Schweiz, Ruanda
Switzerland, Rwanda **2016**
6', Farbe *colour*, **Kinyarwanda mit englischen UT** *Kinyarwanda with English subs*

Regie *Director*
Mbabazi Philbert Aimé

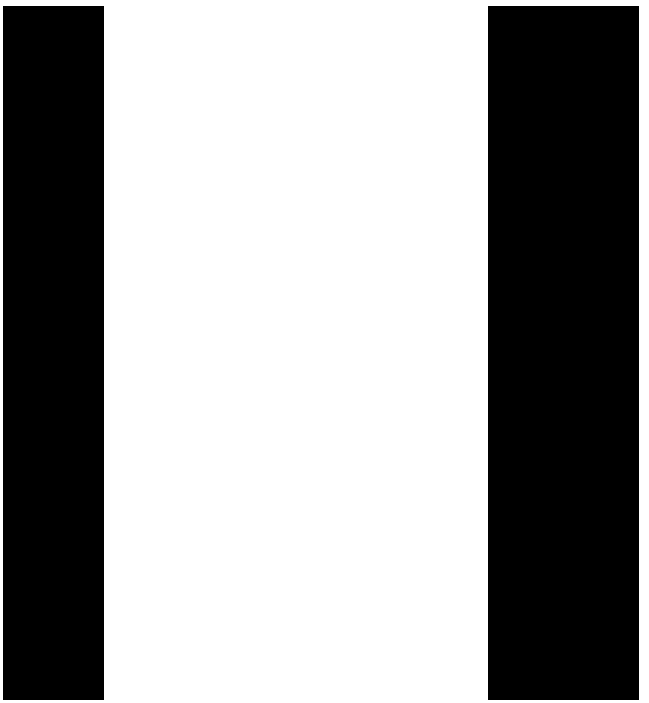
Kamera *Camera*
Ishimwe Karemangingo

Ton *Sound*
Mbabazi Philbert Aimé

Schnitt *Editor*
Mbabazi Philbert Aimé

Produktion *Production*
HEAD Geneve, Mbabazi Philbert Aimé

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



Deutscher Wettbewerb

German Competition



79 **Zahlen und Tendenzen**
Trends and figures

80 **Jury**

82 **Programm** *Programme* **1**

86 **Programm** *Programme* **2**

92 **Programm** *Programme* **3**

98 **Programm** *Programme* **4**

Zahlen und Tendenzen
Trends and figures

1.158 Beiträge wurden zum Deutschen Wettbewerb der Kurzfilmtage eingereicht (2016: 1.125 Filme). 22 Beiträge wurden für den Deutschen Wettbewerb ausgewählt. Alle Filme sind digitale Videoproduktionen.

Die Hochschule für Grafik und Buchkunst Leipzig, die Kunsthochschule für Medien Köln, die Universität der Künste Berlin, Burg Giebichenstein Kunsthochschule Halle, die Filmuniversität Babelsberg „Konrad Wolf“ und die Hochschule für bildende Künste Hamburg und die stellen je eine Arbeit. Geografisch konzentriert sich die Auswahl deutscher Filme auf Berlin mit acht Produktionen. NRW ist mit vier Produktionen vertreten, zwei Arbeiten stammen aus Bayern.

Sechs Beiträge sind kürzer als zehn Minuten, 13 Beiträge dauern zwischen zehn und 20 Minuten, und drei haben eine Laufzeit von über 20 Minuten.

Die Kurzfilmtage zeigen in diesem Jahr 15 Festival-Weltpremieren, und drei Beiträge werden erstmals in Deutschland zu sehen sein.

Die Jury des Deutschen Wettbewerbs vergibt folgende Preise: den Preis für den besten Beitrag des Deutschen Wettbewerbs, dotiert mit 5.000 Euro, den 3sat-Förderpreis, dotiert mit 2.500 Euro. Der Preis umfasst darüber hinaus das Angebot, den ausgezeichneten Beitrag zu erwerben und im 3sat-Programm zu präsentieren.

There were 1,158 entries for the German Competition at the Festival this year (2016: 1,125 films). From this large number, 22 works were chosen for the German Competition. All films are digital video productions.

The Academy of Fine Arts Leipzig, the Academy of Media Arts Cologne, the Berlin University of the Arts, the Burg Giebichenstein University of Art and Design Halle, the Film University Babelsberg ‘Konrad Wolf’ and the University of Fine Arts of Hamburg have each had one production selected. Geographically seen, the selection of German films is concentrated on Berlin (eight productions). North Rhine-Westphalia is represented with four productions: two productions come from Bavaria.

Six of the films are shorter than ten minutes, thirteen run for between ten and 20 minutes, and three last longer than 20 minutes.

This year, the Short Film Festival will be showing fifteen festival world premières as part of this programme, and three of the films will be being screened for the first time in Germany.

The jury of the German Competition will award the following prizes: the prize for the best contribution to the German Competition (5,000 euros), and the 3sat Promotional Award (2,500 euros). This award also includes a buying option on the prizewinning work for broadcast on 3sat.

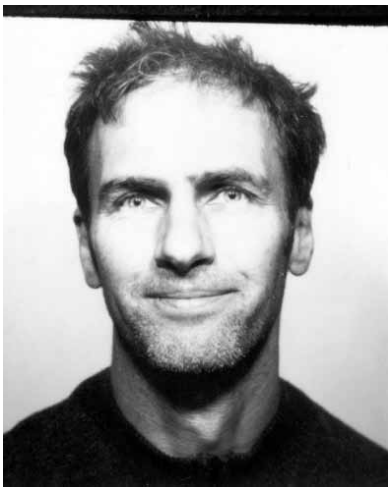
Auswahlkommission *Selection committee*
Madeleine Bernstorff, Lars Henrik Gass, Herbert Schwarze, Carsten Spicher, Reinhard W. Wolf

Jury

Regina Barunke



Frieder Schlaich





Dunja Bialas

Regina Barunke, Deutschland *Germany*
Geboren 1974 in Bonn. Nach ihrem Studium der Kunstgeschichte und Anglistik war sie wissenschaftliche Mitarbeiterin am MMK Museum für Modern Kunst in Frankfurt, dann Projektkoordinatorin der European Kunsthalle sowie Projektleiterin der Kunstproduzenten und leitet seit 2012 die Temporary Gallery, Zentrum für zeitgenössische Kunst in Köln. Ihr Schwerpunkt liegt auf der Schnittstelle von Film und Bewegtbild sowie der Gegenwartskunst. Dazu kuratiert sie regelmäßig Ausstellungen und Filmreihen wie „Ben Rivers. Fable" (2014) in, „I See, So I See So. Messages from Harry Smith" (2015) oder „Straub/Huillet/Weiss. Fremdheit gegenüber unserer engen, vertrauten Welt" (2016). *Born in Bonn in 1974. After studying art history and English language and literature, she was a research assistant at the MMK Museum of Modern Art in Frankfurt, then project coordinator of the European Kunsthalle and project head of the Die Kunstproduzenten. Since 2012, she has directed the Temporary Gallery, Zentrum für zeitgenössische Kunst, in Cologne. Her main focus is on the interface of film and moving pictures in contemporary art, and she regularly curates exhibitions and film series dealing with this topic like 'Ben Rivers. Fable' (2014), 'I See, So I See So. Messages from Harry Smith' (2015) and 'Straub/Huillet/Weiss. Fremdheit gegenüber unserer engen, vertrauten Welt' (2016).*

Dunja Bialas, Deutschland *Germany*
Leiterin des internationalen Festivals UNDERDOX – dokument und experiment, das sie 2006 zusammen mit Bernd Brehmer (Werkstattkino München) gegründet hat. Ihr Interesse an dokumentarischen Filmformen stammt aus ihrer über zehnjährigen kuratorischen Tätigkeit für das DOK.fest München. Sie leitet außerdem die Redaktion des seit 1996 bestehenden Online-Filmmagazins artechock, bei dem als Filmkritikerin tätig ist. Seit 2013 ist sie im Vorstand des Verbands der deutschen Filmkritik. *Director of the international festival UNDERDOX – dokument und experiment, which she founded with Bernd Brehmer (Werkstattkino, Munich) in 2006. Her interest in documentary film stems from the more than ten years she spent as a curator for the Munich DOK.fest. She also heads the editorial team of the online film magazine artechock, founded in 1996, for which she works as a film critic. She has been on the board of the German Film Critics Association (VDFK) since 2013.*

Frieder Schlaich, Deutschland *Germany*
Geboren 1961 in Stuttgart. Er studierte visuelle Kommunikation an der Hochschule für bildende Künste in Hamburg, seither ist er Regisseur und Produzent. Sein erster Kurzfilm „Am Strand von Merkala" lief 1993 im Internationalen Wettbewerb in Oberhausen. Unter dem Namen Filmgalerie 451 betreibt er zusammen mit Irene von Alberti eine Filmproduktion, ein DVD-Label und einen Kinoverleih in Berlin. Als Produzent realisierte er u. a. Filme von Werner Schroeter, Heinz Emigholz, Elfi Mikesch, Cynthia Beatt, Christoph Schlingensief, Omer Fast und Angela Schanelec. *Born in Stuttgart in 1961. He studied visual communication at the University of Fine Arts in Hamburg before becoming a director and producer. His first short film, 'Am Strand von Merkala', was screened in the International Competition in Oberhausen in 1993. Together with Irene von Alberti, he runs a film production company, a DVD label and a film distribution service in Berlin, all under the name Filmgalerie 451. He has produced films by Werner Schroeter, Heinz Emigholz, Elfi Mikesch, Cynthia Beatt, Christoph Schlingensief, Omer Fast and Angela Schanelec, among others.*

1 **13.5. 12:30 Uhr** *12:30 pm* **Lichtburg**



Texture of Oblivion

Polen, Deutschland *Poland, Germany* **2016**
18'48", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Englisch, Polnisch, Französisch mit englischen UT** *English, Polish, French with English subs*

Regie *Director*
Maya Schweizer

Kamera *Camera*
Maya Schweizer

Ton *Sound*
Bartek Wozniak

Tongestaltung *Sound design*
Bartek Wozniak

Produktion *Production*
Maya Schweizer, POLIN Museum of the History of Polish Jews in Warsaw

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Der Film beginnt mit Aufnahmen einer Stadt in Trümmern. Er zeigt das unter Steinen begrabene Warschau. Wir schreiben das Jahr 1945. Thematisiert werden Steine als Träger des historischen Gedächtnisses. Die Kamera ist den Objekten stets so nah, dass die Zuschauer die Gedenkstätten der Stadt nie vollständig sehen. *The film begins with footage of a city of ruins, when the entire cityscape of Warsaw is covered with stones. It is 1945. Themed around stones as carriers of historical memory, the movie is so closely filmed that the viewer can never see the city's memorials in their entirety.*

Maya Schweizer wurde in Paris geboren. Von 1995 bis 1998 studierte sie Kunst und Kunstgeschichte am École supérieure d'art d'Aix-en-Provence. Sie zog nach Deutschland und studierte von 1999 bis 2002 an der Hochschule für Grafik und Buchkunst Leipzig und später an der Universität der Künste Berlin, wo sie 2006 ihr Studium abschloss. Einzelausstellungen in verschiedenen deutschen Kunstvereinen und zahlreiche Preise und Auszeichnungen. *was born in Paris. She studied Art and Art history at École supérieure d'art d'Aix-en-Provence from 1995 to 1998. She moved to Germany and studied at the Academy of Fine Arts in Leipzig from 1999 to 2002 and later at the Berlin University of the Arts, where she graduated in 2006. Solo shows in various German art associations and numerous prizes and awards.*

Filmauswahl *Selected works* Der sterbende Soldat von Les Milles (2014), I, an Archeologist (2014), La main seule (2014), Sous les Jardins, Villa Torlonia (2014), A Memorial, a Synagogue, a Bridge and a Church (2012), Rien du tout (mit *with* Clemens von Wedemeyer, 2006, in Oberhausen)

Maya Schweizer, Deutschland *Germany*, mayasaid@web.de, mayaschweizer.com



One Hour Real

In dieser unvoreingenommenen Betrachtung der Kulissen und Fassaden eines zeitgenössischen Freizeitphänomens – sogenannten Real Life Escape Games – wirft der Film Fragen zu Überwachung, der menschlichen Sehnsucht nach dem Rollenspiel und der Beziehung zwischen Inhaftierung und Verlangen auf. *In its unbiased observation of the coulisses and façades of a contemporary free-time phenomenon – real-life escape games – this film raises questions of surveillance, the human yearning to act out roles and the relationship between imprisonment and desire.*

Miriam Gossing und **Lina Sieckmann** wurden beide 1988 im Bergischen Land, Deutschland, geboren. Sie studierten ab 2009 an der Kunsthochschule für Medien Köln, wo sie 2015 ihr Diplom erhielten. Seit 2016 Gaststudium an der Kunstakademie Düsseldorf. Sie leben und arbeiten in Köln. *were both born in Bergisches Land, Germany, in 1988. Beginning in 2009, both of them studied at the Academy of Media Arts Cologne where they obtained their degrees in 2015. Since 2016, guest studies at the Kunstakademie Düsseldorf. They live and work in Cologne.*

Gemeinsame Filmauswahl (alle in Oberhausen) *Selected joint works (all in Oberhausen)*
Ocean Hill Drive (2016), Desert Miracles (2015), Sonntag, Büscherhöfchen 2 (2014)

Miriam Gossing, Deutschland *Germany*, miriam.gossing@gmx.de

Deutschland, Niederlande
Germany, Netherlands **2017**
12'39", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Miriam Gossing, Lina Sieckmann

Kamera *Camera*
Christian Kochmann

Ton *Sound*
Tim Gorinski

Schnitt *Editor*
Miriam Gossing, Lina Sieckmann

Tongestaltung *Sound design*
Jonathan Kastl, Tim Gorinski

Produktion *Production*
Miriam Gossing, Lina Sieckmann, Stichting Lumiere

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

1 **13.5. 12:30 Uhr** *12:30 pm* **Lichtburg**



twilight bid

Deutschland *Germany* **2016 13'30", Farbe** *colour*, **Deutsch, Hebräisch mit englischen UT** *German, Hebrew with English subs*

Regie *Director*
Amir Yatziv

Buch *Script*
Elad Weingrod

Ton *Sound*
Amir Yatziv

Schnitt *Editor*
Amir Yatziv

Animation
Amir Yatziv

Produktion *Production*
Amir Yatziv

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Dieser dokumentarische Animationsfilm folgt einem deutschen Staatsanwalt und israelischen Gamern, die historische Szenarien in einem virtuellen Konzentrationslager nachspielen. Die animierten Interviewpartner kämpfen mit der Frage, ob Erinnerung in der virtuellen Welt erfahrbar ist. *Documentary animation set in a virtual concentration camp. It follows a German prosecutor and Israeli gamers re-enacting historical scenarios. The animated interviewees grapple with questions about the ability to experience memory in the virtual world.*

Amir Yatziv ist ein experimenteller Filmemacher, der 1972 in Israel geboren wurde. Er lebt und arbeitet in Gent, Belgien, und Berlin. *is an experimental film-maker born in Israel in 1972. He lives and works in Ghent, Belgium and Berlin.*

A Journey Through the Howling Sands (2014), Paleosol 80 South (2013), hausbaumaschine (2013), This Is Jerusalem, Mr. Pasolini (2012), The German Village (2011), The Inflatables (2009), Antipodes (2008-10), Hollywood Strings (2010), Arbeit Macht Frei (2009), Detroit (2009), Compressed Ceramic Powder (2007)

Amir Yatziv, Israel, ayatziv@gmail.com



Narration

„Narration“ untersucht das Prinzip des Erzählens nicht nur in der künstlerischen Praxis, sondern auch als Form der zwischenmenschlichen Kommunikation. Der Film handelt von den Elementen, die Erzählung in Bild und Wort ermöglichen und jede narrative Struktur auf immer wieder unterschiedliche Weise kennzeichnen. *‘Narration’ analyses the principle of storytelling not only through artistic practice, but also as a form of interpersonal communication. The film is about the elements that make narrative possible in words and pictures and that qualify each narrative structure in constantly different ways.*

Thomas Taube lebt als Videokünstler in Leipzig. Er studierte von 2008 bis 2014 an der Hochschule für Grafik und Buchkunst Leipzig und machte sein Diplom bei Clemens von Wedemeyer, bei dem er momentan Meisterschüler ist. *lives in Leipzig, Germany, and is a video artist. He studied at the Academy of Visual Arts Leipzig from 2008 to 2014 and graduated in Clemens von Wedemeyer’s course, where he is currently a masterclass student.*

Filmauswahl *Selected works* Dark Matters (2014), Sorry That I Asked (2013)

Thomas Taube, Deutschland *Germany*, taube@hgb-leipzig.de, thomastaube.de

Deutschland *Germany* **2017**
45'51", Farbe *colour*, **Dänisch, Arabisch, Schwedisch, Deutsch mit englischen UT**
Danish, Arabic, Swedish, German with English subs

Regie *Director*
Thomas Taube

Buch *Script*
Thomas Taube

Kamera *Camera*
Joanna Piechotta

Schnitt *Editor*
Gregor Bartsch

Musik *Music*
Gregor Pfeffer

Tongestaltung *Sound design*
Gregor Pfeffer

Produktion *Production*
Thomas Taube, Hochschule für Grafik und Buchkunst Leipzig



PANDA III

Deutschland *Germany* **2016 13'29", Farbe** *colour***, ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Maximilian Villwock

Buch *Script*
Maximilian Villwock

Kamera *Camera*
Cedric Retzmann

Ton *Sound*
Azadeh Zandieh

Schnitt *Editor*
Martin Herold

Musik *Music*
Lukas Meinardus,
Alexander Eckhardt

Produktion *Production*
Filmuniversität Babelsberg
„Konrad Wolf"

Du gegen mich. Wir gegen den Rest der Welt. Wir verstehen uns nicht mehr und doch sehnen wir uns nacheinander. *You against me. Us against the world. We do not get along anymore, but we long for each other.*

Maximilian Villwock arbeitete nach seinem Schulabschluss für eine Reederei in Santiago de Chile. Nach zwei Jahren kehrte er nach Europa zurück und arbeitete als Assistent an Film- und Werbesets. Er studiert zurzeit Regie an der Filmuniversität Babelsberg „Konrad Wolf" in Potsdam, Deutschland. *worked for a shipping company in Santiago de Chile after his graduation. After two years, he returned to Europe and worked as an assistant on feature and commercial film sets. He currently studies at the Film University Babelsberg 'Konrad Wolf' in Potsdam, Germany.*

Filmauswahl *Selected works* Mercedes Benz Versicherungen "Agents" (2015), Wochenende mit Papa (2015), Stehen die Sterne in der Leere oder der Fülle (2015), Coupier le voile (2014)

Filmuniversität Babelsberg „Konrad Wolf", Cristina Marx, Deutschland *Germany*, distribution@filmuniversitaet.de, filmuniversitaet.de



Entweder oder
Either Or

Rohmaterial des Films: Performance der Gruppe „WirVier“ (Robert Bosshard, Tom Briele, Jürgen Grislawski). Rohmaterial der Performance: Gemälde-Ausstellung von J. Grislawski 1981 in Duisburg. „Entweder es geht anders … oder es geht überhaupt nicht!“ *Raw material of the film: performance by the group ‘WirVier’ (Robert Bosshard, Tom Briele, Jürgen Grislawski). Raw material of the performance: painting exhibition by J. Grislawski in Duisburg in 1981. ‘Either there’s another way … or none at all!’*

Tom Briele studierte Kunst-, Diplom- und Medienpädagogik sowie Biologie. Erste Videoarbeit 1979. Mitbegründer des Medienzentrums Ruhr und des OK43 Labors des Offenen Kanals Essen. Seit 1993 freiberufliche Medienprojekte. *studied Art, Qualified and Media Pedagogy as well as Biology. First video work in 1979. Co-founder of the Medienzentrum Ruhr and the OK43 Labor at Offener Kanal Essen. Freelance media projects since 1993.*

Filmauswahl *Selected works* Drei Männer Eck (2016), Das übersteigt die Vorstellungskraft (2014), Nachlass lass nach (2013), Aufforderung zum Tanz (2004), Westbahnhof (1994), Essen erinnern (1992)

Tom Briele, Deutschland *Germany*, tom@briele.de, briele.de

Deutschland *Germany* **2017**
9'28", Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*

Regie *Director*
Tom Briele

Kamera *Camera*
Tom Briele

Ton *Sound*
Tom Briele

Schnitt *Editor*
Tom Briele

Performance
Robert Bosshard, Tom Briele, Jürgen Grislawski

Produktion *Production*
Tom Briele

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Baiat de lemn
Wooden Boy

Deutschland *Germany* **2017**
9'05", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Rumänisch mit englischen UT** *Romanian with English subs*

Regie *Director*
Nicu Ilfoveanu, Alexandra Gulea

Kamera *Camera*
Nicu Ilfoveanu, Vlamimir Nitescu

Schnitt *Editor*
Alexandra Gulea

Musik *Music*
Stéphane Karo

Tongestaltung *Sound design*
Alexandra Gulea

Produktion *Production*
Ciulei Films

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Die übermütige Holzpuppe Pinocchio wird in einen Menschen verwandelt, nachdem sie ihr leichtsinniges Leben hinter sich gelassen hat und vernünftig geworden ist. Zuerst ist Pinocchio mit dieser Belohnung zufrieden. Doch eines Tages entdeckt er in einem Museum präparierte Tiere. *Finally, the jovial wooden puppet Pinocchio is turned into a human after having stopped his reckless life and gained some common sense. First, he is happy with this reward. But one day, Pinocchio sees some mounted animals in a museum.*

Nicu Ilfoveanu wurde 1975 geboren und studierte an der Universitatea Naţională de Arte in Bukarest, wo er im Fachbereich für Fotografie unterrichtet. Er lebt und arbeitet in Bukarest. *was born in 1975 and graduated from the National University of Arts in Bucharest, where he teaches at the Department of Photography. He currently lives and works in Bucharest.*

Film Postale (2013)

Alexandra Gulea wurde 1970 in Bukarest geboren. 1997 Abschluss am École nationale supérieure des beaux-arts de Paris. Studium an der Hochschule für Fernsehen und Film München. Sie lebt und arbeitet in Bukarest, Paris und München. *was born in Bucharest in 1970. In 1997, she graduated from the École nationale supérieure des beaux-arts de Paris. Studied at the University of Television and Film Munich. She lives and works between Bucharest, Paris and Munich.*

Filmauswahl (alle in Oberhausen) *Selected works (all in Oberhausen)* Dumnezeu la saxofon, dracu la vioara (2003), Die vierte Wand (2001), Anonym (2000)

Ciulei Films, Thomas Ciulei, Deutschland *Germany*, thomas@ciuleifilms.com, ciuleifilms.com



El Manguito

El Manguito ist ein kleines Bergdorf in den unzugänglichen Wäldern der Sierra Maestra in Kuba. Abgeschnitten von der Außenwelt, leben hier zwölf Menschen. Idael, das Oberhaupt der Familie, seine Frau Nelcis, seine Kinder, Freunde und Brüder. *El Manguito is a small mountain village in the impenetrable forests of the Sierra Maestra in Cuba. Twelve people live here, cut off from the outside world: Idael, the head of the family, his wife Nelcis, his children, friends and brothers.*

Laurentia Genske wurde 1989 in Köln geboren. Von 2010 bis 2016 studierte sie an der Kunsthochschule für Medien Köln in den Studiengängen Dokumentarfilm und Kamera. Im Rahmen eines Förderstipendiums absolvierte sie 2012 ein Studienjahr an der Escuela Internacional de Cine y Televisión in Kuba. Neben einigen Kurzfilmen entstanden während des Studiums ihre zwei abendfüllenden Dokumentarfilme „Am Kölnberg" und „Afuera". *was born in Cologne, Germany, in 1989. From 2010 to 2016, she studied Documentary Film and Camera at the Academy of Media Arts Cologne. She completed a year of studies at the Escuela Internacional de Cine y Televisión in Cuba within the framework of a scholarship. Apart from a few short films, she also produced the two feature documentaries 'Am Kölnberg' and 'Afuera'.*

Filmauswahl *Selected works* Afuera (2015), Am Kölnberg (2014)

Kunsthochschule für Medien Köln, Ute Dilger, Deutschland *Germany*,
ute.dilger@khm.de, khm.de

Deutschland *Germany* **2017**
18'56", Farbe und s/w
colour and b/w, **Spanisch mit englischen UT** *Spanish with English subs*

Regie *Director*
Laurentia Genske

Buch *Script*
Laurentia Genske,
Simon Rittmeier

Kamera *Camera*
Simon Rittmeier

Ton *Sound*
Robert Keilbar

Schnitt *Editor*
Tama Tobias-Macht

Tongestaltung *Sound design*
Robert Keilbar

Produktion *Production*
Kunsthochschule für Medien Köln, Laurentia Genske

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Die Herberge
The Shelter

Deutschland *Germany* **2017 14'45", Farbe** *colour***, ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Ulu Braun

Buch *Script*
Ulu Braun

Kamera *Camera*
Ulu Braun

Schnitt *Editor*
Ulu Braun

Animation
Ulu Braun

Produktionsgestaltung
Production design
Lisa Baumgarten

Bühnenbild *Set design*
Ulrike Glandorf

Produktion *Production*
Ulu Braun

An einem Ort, der biblische Landschaft und westliche Mythen vereint, steht ein Gebäude – halb Rockerkneipe, halb Bergbauernhof. In dieser Herberge werden alle Wesen aufgenommen, die dieses unwirtliche Land durchqueren. „Die Herberge" ist ein Videogemälde, in dem Vergangenheit und Zukunft zu einem Ort verschmelzen und tiefste Nöte und Freizeitgestaltung einander nicht ausschließen. Hier kreuzen sich unsere Wege. *In a place where a biblical landscape and western myths converge, there is a house, part biker hangout, part mountain farm. It welcomes all beings who traverse this inhospitable landscape. In 'The Hostel', past and future merge into one place, and deepest misery and recreation are not mutually exclusive. This is where our paths cross.*

Ulu Braun wurde 1970 in Deutschland geboren. Studierte Malerei und Experimentalfilm an der Universität für angewandte Künste Wien und Animation an der Hochschule für Film und Fernsehen „Konrad Wolf" Potsdam-Babelsberg. Seine Film- und Videoarbeiten werden regelmäßig in Kunstinstitutionen ausgestellt und auf internationalen Filmfestivals gezeigt. Er arbeitet und lebt in Berlin. *was born in Germany in 1970. He studied Painting and Experimental Film at the University of Applied Arts Vienna and animation at the University of Film and Television 'Konrad Wolf' Potsdam-Babelsberg. His film and video works are regularly exhibited in art institutions and shown at international film festivals. He works and lives in Berlin.*

Filmauswahl *Selected works* Architektura (2015), Birds (in Oberhausen 2014), Forst (2013), Vertikale (2013), Tower of Invincibility (2012), Westcoast (2009), Die Flutung von Viktoria (2004)

Ulu Braun, Deutschland *Germany*, film@ulubraun.com, ulubraun.de



Moon Over Da Nang

Der Mond, die erste Mondlandung, der Vietnamkrieg und deren Medialisierung werden über Interviews und städtebauliche Beobachtungen mit dem globalisierten Heute in Da Nang verknüpft. Ein Marmorastronaut spielt dabei eine überraschende Rolle. *The moon, the first moon landing, and the Vietnam War and its media treatment are linked with the globalised present day in Da Nang by means of interviews and observations on urban planning. A marble astronaut plays a surprising role.*

Bjørn Melhus wurde 1966 in Kirchheim unter Teck, Deutschland, geboren. Er studierte Freie Kunst in der Film- und Videoklasse der Hochschule für Bildende Künste Braunschweig. Seit 1986 umfasst sein Werk Filme, Videos und Installationen, die regelmäßig sowohl in Kunstausstellungen als auch auf Filmfestivals gezeigt werden. Seit 2003 hat er eine Professur an der Kunsthochschule Kassel inne. *was born in in Kirchheim unter Teck, Germany, in 1966. He studied Liberal Arts in the film and video class of the Braunschweig University of Art. Since 1986, his work has included films, videos and installations, which are regularly shown in both art exhibitions and film festivals. Since 2003 he has held a professorship at the Kunsthochschule Kassel.*

Filmauswahl (alle in Oberhausen) *Selected works (all in Oberhausen)* Freedom and Independence (2014), Sudden Destruction (2012), Das Badezimmer (2011), Murphy (2008), The Meadow (2007), Happy Rebirth (2004), Auto Center Drive (2003), No Sunshine (1997)

Bjørn Melhus, Deutschland *Germany*, info@melhus.de, melhus.de

Deutschland *Germany* **2016**
15', Farbe *colour*,
Vietnamesisch, Englisch, Deutsch mit englischen UT
Vietnamese, English, German with English subs

Regie *Director*
Bjørn Melhus

Buch *Script*
Bjørn Melhus

Kamera *Camera*
Tran Xuan Quang, Ben Brix

Ton *Sound*
Malte Beckenbach

Schnitt *Editor*
Bjørn Melhus

Tongestaltung *Sound design*
Robert Keilbar

Produktion *Production*
Bjørn Melhus

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



It Was Still Her Face

Deutschland *Germany* **2017**
8', Farbe und s/w *colour and b/w*, **ohne Text** *without text*

Von *By*
Christoph Girardet

Produktion *Production*
Christoph Girardet

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Porträts von Frauen. Und Männer, die gebannt von ihnen sind. Die malerischen Bildnisse stehen ästhetisch meist in der Tradition eines unzeitgemäßen Salonstils. Sie sind Menetekel der Abwesenheit, Metaphern für Verlust und Tod, Objekt der Begierde und Fetisch einer Fixierung, die den Betrachter gleich doppelt paralysiert. Im Film und vor der Leinwand. *Portraits of women. And men who are under their spell. Aesthetically speaking, artistic likenesses adhere to the tradition of an anachronistic salon style. They are portents of absences, symbols of loss and death, objects of desire and fetishes of an obsession that doubly paralyses the viewer. In the film and before the screen.*

Christoph Girardet wurde 1966 in Langenhagen, Deutschland, geboren. Studierte in der Film- und Videoklasse der Hochschule für Bildende Künste Braunschweig. Seit 1989 Videos, Videoinstallationen und Filme, teils in Zusammenarbeit mit dem Videokünstler Volker Schreiner und häufig in Zusammenarbeit mit Matthias Müller. Girardet lebt und arbeitet in Hannover. *was born in Langenhagen, Germany, in 1966. He studied in the film and video class of the Braunschweig University of Fine Art. Since 1989 videos, video installations and films, partly in collaboration with the video artist Volker Schreiner and often in collaboration with Matthias Müller. Girardet lives and works in Hanover, Germany.*

Filmauswahl (alle in Oberhausen) *Selected works (all in Oberhausen)* Synthesis (2015), Fabric (2014), Cut (2013), Meteor (2011), Contre-jour (2009), Pianaforte (2007), Kristall (2006), Fiction Artists (2004), Manual (2002), Scratch (2001), Phoenix Tapes (1999)

Christoph Girardet, Deutschland *Germany*, girardet@freenet.de



Ich schneide deine Zunge
I Cut Your Tongue

Eine filmische Hommage an Cutterinnen. Auf sinnbildliche Weise verweist der Film auf den Schnitt, eine Tätigkeit, die wegen ihrer Ähnlichkeit mit dem Nähen an Frauen delegiert wurde und in der Filmindustrie als untergeordnet galt. *Film tribute to female editors. Allegorically, the film makes reference to the activity of editing, initially delegated to women because of an analogy with the activity of sewing. It was thus considered an inferior process in the film-making industry.*

Alice Dalgalarrondo beendete 2009 ihr Studium in Medienwissenschaften an der Universidade Estadual de Campinas, Brasilien. Seit 2014 studiert sie mit einem DAAD-Stipendium Kunst und Medien an der Universität der Künste Berlin. Sie arbeitete als Cutterin mit brasilianischen Künstlern und Filmemachern wie Joel Pizzini, Andre Patente und Felipe Bragança. *graduated with a degree in Media Studies at the University of Campinas, Brazil, in 2009. Since 2014, she has studied Arts and Media at the Berlin University of the Arts with a DAAD scholarship. She worked as a cutter with Brazilian artists and film-makers like Joel Pizzini, Andre Patents and Felipe Bragança.*

Filmauswahl *Selected works* Miscalculated Projections (2015), ES – Evangelical State (2015), Leiteria (2013), Rio Catete (2013)

Alice Dalgalarrondo, Deutschland *Germany*, alicedalga@gmail.com

Deutschland *Germany* **2017**
2'57", Farbe *colour*,
Deutsch, Portugiesisch mit englischen UT *German, Portuguese with English subs*

Regie *Director*
Alice Dalgalarrondo

Ton *Sound*
Konstantin von Sichart

Produktion *Production*
Alice Dalgalarrondo,
Universität der Künste Berlin

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



la boxe
boxing

Deutschland *Germany* **2016**
28'20", Farbe *colour*,
Französisch mit englischen UT
French with English subs

Regie *Director*
Tim Nowitzki

Kamera *Camera*
Tim Nowitzki

Ton *Sound*
Claus Störmer

Schnitt *Editor*
Tim Nowitzki

Produktion *Production*
Tim Nowitzki, Burg Giebichenstein Kunsthochschule Halle

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

In „la boxe" geht es um mehr als um den Ausgang eines Duells. In nüchternen Bildern betrachtet der Film die 5.000 Jahre alte Geschichte des Sports und vermittelt in erster Linie einen genaueren Eindruck von dem empathischen Team hinter dem einsamen Kämpfer im Ring. *'la boxe' is about more than the result of a duel. In prosaic tableaus, the film looks at the 5,000-year-old history of the sport and, above all, offers an insight into the empathetic team behind the lone fighter in the ring.*

Tim Nowitzki beendete 2007 seine Ausbildung zum Mediengestalter Bild und Ton. Arbeit als freier Kameramann und Regisseur bei Kunst- und Spielfilmprojekten. Er studiert seit 2012 Zeitbasierte Künste an der Burg Giebichenstein Kunsthochschule Halle. Er lebt und arbeitet in Halle an der Saale. *finished his education as a media designer for image and sound in 2007. Work as a freelance cameraman and director in art and feature film projects. Since 2012, he has been studying Time-Based Arts at the Burg Giebichenstein University of Art and Design Halle. He lives and works in Halle an der Saale, Germany.*

Filmauswahl *Selected works* Mensa (2015), ichbinmirselbstgenug (2013), Martha (2013)

Tim Nowitzki, Deutschland *Germany*, nowitzki.tim@web.de, timnowitzki.com



split time

Sprinten im Fitnessclub einer Top-Universität. Toll aussehen. Fit, schön, smart, weiblich und stark zugleich sein, jederzeit. Ein Bild bieten wie in den sozialen Medien. Eigentlich unmöglich und doch alltägliche Realität. *Sprinting in a top university's gym. Looking great. Being fit, beautiful, smart, feminine and strong at the same time, at any time. Living up to the images uploaded on social media. In fact, an impossible but day-to-day reality.*

Annika Glass und **Miguel Wysocki** sind ein mehrsprachiges Künstlerduo aus Kassel. Die Spanne der Medien, die sie verwenden, umfasst Einzelkanalfilmprojektionen, Mehrkanalvideoinstallationen, Textilarbeiten, Gemälde und Interaktion mit dem öffentlichen Raum. *are a multilingual artist duo based in Kassel, Germany. The range of media they use encompasses single channel film projections, multi-channel video installations, textile work, paintings and interaction with public space.*

Gemeinsame Filme *Joint works* An den Leo 2A6 (2016), endlich langes laufband (2016), cocos communication (2015), dyson speech (2015), Traum A (2014), KFOR (2013), rape of nyx (2013), Hamburg Süd (2012), luftpolsterverpackungsfolie (2011), kamikaze (2011)

Miguel Wysocki, Deutschland *Germany*, dr.caligari@hotmail.de, glass-wysocki.com

Deutschland *Germany* **2016**
1'49", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Von *By*
Annika Glass, Miguel Wysocki

Produktion *Production*
Annika Glass, Miguel Wysocki

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Schwarze Welle
Black Wave

Deutschland *Germany* **2016**
12'27", 3D, Farbe *colour*,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Regie *Director*
Mariola Brillowska

Ton *Sound*
Felix Kubin

Musik *Music*
Felix Kubin

Animation
Julius Klemm

Stimmen *Voices*
Bela Brillowska, Felix Kubin

Produktion *Production*
Mariola Brillowska

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Ein schiffbrüchiger Afrikaner gerät in die Obhut der uniformierten Meerjungfrau „Germine Ausweis“, die im hölzernen Beobachtungsposten mitten auf dem Meer Wache schiebt. *A shipwrecked African comes into the care of the uniformed mermaid ‘Germine Ausweis’, who is keeping watch in a wooden observation post in the middle of the sea.*

Mariola Brillowska wuchs im noch kommunistischen Polen auf. Mit 20 Jahren ging sie nach Hamburg, wo sie Freie Kunst studierte. Ihre Handschrift als anarchistische Film-, Theater- und Hörspielregisseurin, Performancekünstlerin und Autorin vermittelt sie auch als Professorin an Kunst- und Filmhochschulen. *grew up in still-communist Poland. At 20 she went to Hamburg, where she studied art. She also brings her unique perspective as an anarchist film, theatre and radio drama director, performance artist and writer to her work as a professor at art and film schools.*

Filmauswahl (alle in Oberhausen) *Selected works (all in Oberhausen)* Ego Mein Alter (Nova Huta) (2015), Ich habe Angst (2010), H.O.N.D. Aerobic (2007), The Lady Moon Turns Sulky (2006), Schwarze Hand (2006), Matki Wandalki (2005), Alle Welt ist Angst (2003), Morgenröte (1999)

Mariola Brillowska, Deutschland *Germany*, mariola@mariolabrillowska.com, mariolabrillowska.com



TITAN

Im Viertel Titan greift mich ein Jugendlicher mit einer Flasche an. Unsere Wege kreuzen sich erneut, als ich seinem Vater begegne. In einem verrufenen Viertel, wo das Recht des Stärkeren herrscht, nähere ich mich der Familie des schwächsten Mitglieds. *In the neighbourhood of Titan an adolescent attacks me with a bottle. Our paths cross again as I encounter his father. In a disreputable quarter, ruled by the law of the strongest, I approach the family of its weakest member.*

Johannes Frese wurde 1991 bei Darmstadt geboren. Aufgewachsen nahe des Weltnaturerbes Grube Messel. Dokumentarfilm-Studium in Schweden 2011 und 2012. Er studiert seit 2013 an der Hochschule für bildende Künste Hamburg. *was born in Darmstadt in 1991. He grew up near the Messel Pit World Natural Heritage Site. He studied Documentary Film in Sweden in 2011 and 2012 and has been studying at the University of Fine Arts of Hamburg since 2013.*

Filmauswahl *Selected works* Mond Hawaii (2015), Milchstraßengesichter (2014), Lagomorpha (2011)

Johannes Frese, Deutschland *Germany*, +49 1749274516, jofre1@gmx.de

Deutschland *Germany* **2017**
24'35", Farbe und s/w
colour and b/w, **Französisch, Französisch Kreol mit englischen UT** *French, French Creole with English subs*

Regie *Director*
Johannes Frese

Kamera *Camera*
Johannes Frese

Schnitt *Editor*
Johannes Frese, David Gómez Alzate

Tonmischung *Sound mix*
Branimir Petev

Produktion *Production*
Johannes Frese, Hochschule für bildende Künste Hamburg

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

4 **14.5. 17:00 Uhr** *5:00 pm* **Lichtburg**



pretty boyz don't die

Deutschland *Germany* **2016 19'13", Farbe** *colour*, **Deutsch mit englischen und japanischen UT** *German with English and Japanese subs*

Regie *Director*
Jovana Reisinger

Buch *Script*
Jovana Reisinger

Kamera *Camera*
Felix Pflieger

Schnitt *Editor*
Jovana Reisinger

Musik *Music*
Ludwig "Inkasso Alex" Abraham+Basteln

Produktion *Production*
Jovana Reisinger

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

München 2016. Max, das Model, hat sich verirrt. Sein Hotel ist nirgends zu finden. Aber das spielt keine Rolle, wie alle ihm ständig sagen: der Model-Mörder ist schon längst hinter ihm her. *Munich, 2016. Model Max has got lost. His hotel is nowhere to be found. But, as everyone keeps telling him, it doesn't matter – the model-murderer is already haunting him.*

Jovana Reisinger ist Filmemacherin, Autorin und Künstlerin. Sie bewegt sich in den Welten der Mode, der Literatur, des Theaters und des Kinos. *is a film-maker, author and artist. She moves in the worlds of fashion, literature, theatre and cinema.*

ok gal, u die! (2016), Catrina von Pollyester (2016), DONNA € IS POISONED BY RICH MEN IN NEED (2016), TENNIS – Bei Aufschlag Liebe (2016), Space Women von Nalan381 (2016), Dis connect utopia (2015), Teutsche Machos von Das weiße Pferd (2015), a remix of damage (2014)

Jovana Reisinger, Deutschland *Germany*, jovanareisinger@aol.com, jovanareisinger.de



ROTARIO

Der experimentelle 3-D-Film besteht aus einer einzigen monoskopischen Aufnahme einer Karussellfahrt. Zunächst ist das Bild flach, die Fahrt beginnt und das Karussell entfaltet sich in die Tiefe des Raumes. Ein Raum-Zeit-Bild – nicht von dieser Welt. *This experimental 3D-film consists of a single, monoscopic picture of a roundabout ride. At first, the image is flat; then the ride begins and the roundabout unfolds into the depth of the space. A space-time image – not of this world.*

Björn Speidel ist Filmemacher aus Berlin. 2015 programmierte er das Thema „Das Dritte Bild" der 61. Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen. Er lehrt und forscht als Künstlerischer Mitarbeiter am Filminstitut der Universität der Künste Berlin und ist Mitglied des Filmkollektivs LaborBerlin. *is a film-maker from Berlin. In 2015, he programmed the theme 'The Third Picture' for the 61st International Short Film Festival Oberhausen. He teaches and researches as an artistic assistant at the Film Department of the Berlin University of the Arts and is a member of the film collective LaborBerlin.*

Zwielicht (2017), Dead End, rewind reversal (2016), Phyrphoros (2016), Sepp Herberger (2013–15), Bäume im Frühjahr 2/13 (2013) Blinder Fleck (2013), Spiegelpalast (2012), inHeim (2008), mīler (2006)

Björn Speidel, Deutschland *Germany*, b_speidel@gmx.net, bjoernspeidel.de

Deutschland *Germany* **2016**
8'57", 3D, Farbe *colour*,
ohne Text *without text*

Von *By*
Björn Speidel

Produktion *Production*
Björn Speidel

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Fishing Is Not Done on Tuesdays

Deutschland, Österreich
Germany, Austria **2017**
15', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Lukas Marxt, Marcel Odenbach

Tongestaltung *Sound design*
Tyler Lewis

Produktion *Production*
Lukas Marxt, Marcel Odenbach

Der Film wirft unterschiedlich entfernte, bewegte und fokussierte Blicke auf einen Ort an der Küste Ghanas. Landschaft ist eine Frage der Entfernung. Aus der Distanz werden Muster und Formationen erkennbar. *The film casts looks at a place on Ghana's coast from various distances, motions and focuses. Landscape is a question of how far away one is; patterns and formations become recognizable from a distance.*

Lukas Marxt studierte an der Kunstuniversität Linz, an der Kunsthochschule für Medien Köln und an der Hochschule für Grafik und Buchkunst Leipzig. Er lebt und arbeitet in Köln und Graz. *studied at the University of Art and Design Linz, at the Academy for Media Arts Cologne as well as at the Academy of Fine Arts in Leipzig. He lives and works in Cologne, Germany, and Graz, Austria.*

Filmauswahl *Selected works* Cape Ground (2016), Captive Horizon (2015), High Tide (2014), Low Tide (2014, in Oberhausen), Reign of Silence (2013, in Oberhausen)

Marcel Odenbach arbeitet seit 1976 mit Video in Performances, Installationen und Tapes. Er hat Professuren an der Staatlichen Hochschule für Gestaltung Karlsruhe, der Kunsthochschule für Medien Köln und der Kunstakademie Düsseldorf inne. Odenbach lebt und arbeitet in Köln. *he has worked with video in performances, installations and tapes since 1976. He holds professorships at the Karlsruhe College of Arts and Design, the Academy of Media Arts Cologne and the Kunstakademie Düsseldorf. Odenbach lives and works in Cologne, Germany.*

Filmauswahl *Selected works* Beweis zu nichts (2016), Ein Bild vom Bild machen (2016), Außer Rand und Band (2012)

sixpackfilm, Gerald Weber, Österreich *Austria*, gerald@sixpackfilm.com, sixpackfilm.com



my castle your castle

„my castle your castle“ untersucht die Baustelle für den Wiederaufbau des Berliner Stadtschlosses als Ort, an dem nationale Hegemonien sich vermeintlich in identitätsstiftende Architektur verwandeln und als Räume erscheinen, die sich erobern und neu inszenieren lassen. *‘my castle your castle’ investigates the construction site of the rebuilt Berliner Stadtschloss as a place where national hegemonies supposedly transform into identity-generating architectures and so appear as spaces which can be conquered and restaged.*

Kerstin Honeit hat an der Kunsthochschule Berlin-Weißensee Bildende Kunst und Bühnenbild studiert. Seit 2014 ist sie in Zusammenarbeit mit Bjørn Melhus als Dozentin an der Kunsthochschule Kassel tätig. Sie lebt in Berlin. *studied Fine Arts and Stage Design at the Kunsthochschule Berlin-Weißensee. Since 2014 she has been working as a lecturer at the Kunsthochschule Kassel in collaboration with Bjørn Melhus. She lives in Berlin.*

Filmauswahl *Selected works* Ich muss mit Ihnen sprechen (2015), Talking Business (2014), Pigs in Progress (2013, in Oberhausen 2014), Joint Property (2013), Postition #1 (2012), How to say goodbye? (2012)

Kerstin Honeit, Deutschland *Germany*, mail@kerstinhoneit.com, kerstinhoneit.com

Deutschland *Germany* **2017**
14'47", Farbe *colour*,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Regie *Director*
Kerstin Honeit

Buch *Script*
Jessica Páez

Kamera *Camera*
Annette Hollywood,
Ljupcho Temelkovski

Ton *Sound*
Philipp Fröhlich

Produktion *Production*
Kerstin Honeit

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Chanel Nr. 2

Deutschland *Germany* **2017 3'06", Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*

Von *By*
Christoph Blankenburg

Produktion *Production*
Christoph Blankenburg

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Es ist nicht klar, was oben ist und was unten. Die Erdanziehungskraft ist aufgehoben. Allein der Moment ermöglicht eine Orientierung – kurz: Wir bleiben ratlos zurück. *It is not clear what is up and what is down. Gravity is suspended. Only the moment provides orientation – in brief, we are left clueless.*

Christoph Blankenburg wurde 1983 als Christoph Lenz in Erfurt geboren. Nach einer Ausbildung zum technischen Zeichner studierte er bis 2017 Visuelle Kommunikation an der Bauhaus-Universität Weimar. 2016 und 2017 initiierte er die Lichtspielnacht in Erfurt. *was born in 1983 as Christoph Lenz in Erfurt, Germany. After completing his training as a technical draftsman, he studied Visual Communication at the Bauhaus University in Weimar until 2017. In 2016 and 2017 he initiated the Lichtspielnacht in Erfurt.*

Filmauswahl *Selected works* Absteig From Suhl (2017), Chanel Vode Extract (2017), Sommersonnenwender (2016), RennsteigFlimmern (2016), FragmenteTotale/Styx (2015), FragmenteTotale/RheiPhanta (2015), FragmenteTotale/Reformen (2015), Am Scheitelpunkt der Kraft (2015), OptikumQuadral#02 (2014)

Christoph Blankenburg, Deutschland *Germany*, blankenburg.christoph@web.de, christophblankenburg.com



Tiefenschärfe
Depth of Field

„Tiefenschärfe“ untersucht Orte in Nürnberg, an denen der sogenannte Nationalsozialistische Untergrund (NSU) zwischen 2000 und 2005 drei Morde verübt hat. Es ist eine beobachtende Umkreisung, welche die Tatorte über ihre Umgebung kontextualisiert, in ihren Markierungen liest und ihre heutige Be- und Umnutzung zeigt. *‘Tiefenschärfe’ examines places in Nuremberg where the so-called National Socialist Underground (NSU) committed three murders between 2000 and 2005. It is a circular observation that contextualises the crime scenes by means of their surroundings, that reads in their markings and shows the way they are used or have been adapted today.*

Mareike Bernien lebt in Berlin und arbeitet als Künstlerin zwischen performativem Film, Sound und Text. Zurzeit lehrt sie im Bereich Theorie und Praxis der visuellen Kommunikation an der Kunsthochschule Kassel. *lives in Berlin and works as an artist between performative film, sound and text. She is currently teaching in the Department of Theory and Practice of Visual Communication at the Kunsthochschule Kassel.*

Filmauswahl *Selected works* Rainbow’s Gravity (2014), Red She Said (2011, in Oberhausen 2012)

Alex Gerbaulet wurde 1977 in Salzgitter, Deutschland, geboren. Studierte Philosophie, Medienwissenschaften und Freie Kunst in Wien und Braunschweig. Seit 2014 arbeitet sie als Autorin und Produzentin bei pong film. *was born in Salzgitter, Germany, in 1977. She studied Philosophy, Media Studies and Liberal Arts in Vienna and Braunschweig, Germany. Since 2014, she has been working as an author and producer at pong film.*

Filmauswahl *Selected works* Schicht (2015, in Oberhausen)

pong film, Alex Gerbaulet, Deutschland *Germany*, gerbaulet@pong-berlin.de

Deutschland *Germany* **2017**
14'30", Farbe *colour*,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Regie *Director*
Mareike Bernien, Alex Gerbaulet

Buch *Script*
Mareike Bernien, Alex Gerbaulet

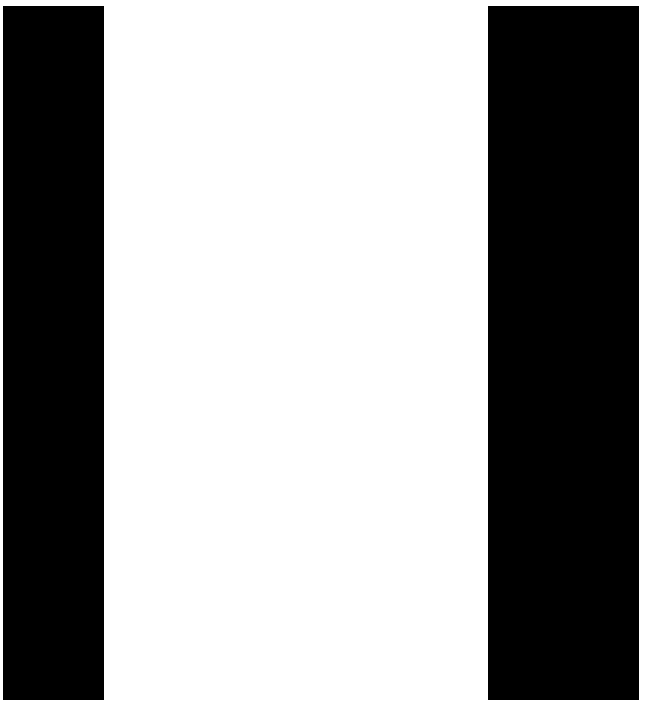
Kamera *Camera*
Jenny Lou Ziegel

Ton *Sound*
Mareike Bernien, Alex Gerbaulet

Schnitt *Editor*
Mareike Bernien, Alex Gerbaulet

Produktion *Production*
pong film

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



NRW-Wettbewerb

NRW Competition



107 **Zahlen und Tendenzen**
Trends and figures

108 **Jury**

110 **Programm** *Programme* **1**

115 **Programm** *Programme* **2**

Zahlen und Tendenzen
Trends and figures

Von den 1.158 Beiträgen, die zum Deutschen Wettbewerb der Kurzfilmtage eingereicht wurden, kamen 234 aus Nordrhein-Westfalen. Dreizehn Videoproduktionen wurden für den NRW-Wettbewerb ausgewählt. Alle Videoarbeiten sind digitale Formate.

Die Kunsthochschule für Medien Köln ist mit sechs Arbeiten vertreten, sieben weitere Arbeiten sind frei produziert.

Sieben Beiträge sind kürzer als zehn Minuten, vier Beiträge dauern zwischen zehn und 20 Minuten und zwei haben eine Laufzeit von über 20 Minuten.

Die Kurzfilmtage zeigen in diesem Programm fünf Festival-Weltpremieren.

Die Jury des NRW-Wettbewerbs vergibt folgende Preise: den Preis für den besten Beitrag des NRW-Wettbewerbs, dotiert mit 1.000 Euro und den NRW-Förderpreis, dotiert mit 500 Euro. Die Preise werden von der NRW.BANK gestiftet.

Hinzu kommt der Preis der Westart-Zuschauerjury. Er ist mit 750 Euro dotiert und wird gestiftet von Westart live, dem Kulturmagazin des WDR.

Of the 1,158 films entered for the German Competition at the Festival, 234 were from North Rhine-Westphalia. Thirteen video productions were chosen for the NRW Competition. All video works are in digital formats.

Six of the works come from the Academy of Media Arts Cologne, the seven other works have been produced independently.

Seven of the films are shorter than ten minutes, four run for between ten and 20 minutes, and two last longer than 20 minutes.

This year, the Short Film Festival will be showing five festival world premières as part of this programme.

The jury of the NRW Competition will award the following prizes: the prize for the best contribution to the NRW Competition (1,000 euros), and the NRW Promotional Award (500 euros). The prizes are endowed by the NRW.BANK.

Additionally there is a prize awarded by a jury of Westart viewers. It is endowed with 750 euros by Westart live, the cultural magazine of the regional television broadcaster WDR.

Auswahlkommission *Selection committee*
Madeleine Bernstorff, Lars Henrik Gass, Herbert Schwarze, Carsten Spicher, Reinhard W. Wolf

Jury

Florian Deterding



Andreas Heidenreich





Sylke Gottlebe

Florian Deterding, Deutschland *Germany*
Studierte in Bielefeld Medienpädagogik und engagierte sich bereits während seiner Studienzeit in verschiedenen Kinos und Filmclubs. Seit 2007 leitet er die Black Box, das Kino im Filmmuseum Düsseldorf, und ist dort für das Programm mit filmhistorischem Schwerpunkt verantwortlich. In den Sommermonaten tingelt Florian Deterding mit einer mobilen Kinoanlage über die Dörfer und führt Open-Air-Kinoveranstaltungen für Privatveranstalter, Kommunen und die Film- und Medienstiftung NRW durch. *Studied Media Education in Bielefeld, already becoming involved in various cinemas and film clubs during his time as a student. Since 2007 he has been in charge of the 'Black Box', the cinema in the Filmmuseum Düsseldorf, and is responsible for the programme there with its focus on film history. In the summer months, Florian Deterding tours through villages with a mobile cinema system, putting on open-air cinema events for private organisers, local authorities and the Film- und Medienstiftung NRW.*

Sylke Gottlebe, Deutschland *Germany*
Wurde 1964 in Dresden geboren. Von 1997 bis 2001 leitete sie das Filmfest Dresden. Mit der Gründung der AG Kurzfilm 2002 übernahm sie den Aufbau des Bundesverbandes und war elf Jahre lang als dessen Geschäftsführerin tätig. Sie war Mitglied im Verwaltungsrat der Filmförderungsanstalt und im Aufsichtsrat von German Films. Von 2008 bis 2013 wurde sie in die Kinoprogrammpreis-Jury des Kulturstaatsministers berufen. Seit 2014 ist sie beim Filmfest Dresden in der Sichtungskommission des Internationalen Wettbewerbs tätig und war zwei Jahre lang Mitglied der Auswahlkommission der Sektion Pardi di domani beim Festival del film Locarno. Seit 2015 ist sie Mitglied in der Jury des Deutschen Kurzfilmpreises. Sylke Gottlebe leitet seit Anfang 2017 das Clubkino im Lingnerschloss und engagiert sich als Kulturbeirätin der Landeshauptstadt Dresden. *Born in Dresden in 1964. From 1997 to 2001, she directed the Filmfest Dresden. When the AG Kurzfilm was founded in 2002, she took over setting it up, working as its managing director for 11 years. She has been a member of the administration board of the German Federal Film Board and on the supervisory board of German Films. From 2008 to 2013 she was a member of the jury for the Cinema Programme Prize, awarded by the State Minister for Culture and Media. Since 2014, she has been a member of the selection committee for the International Competition at the Filmfest Dresden, and for two years she sat on the selection committee for the Pardi di domani section at the Festival del film Locarno. She has been a member of the jury of the German Short Film Award since 2015. Since the start of 2017, she has been in charge of the Clubkino programme in Lingner Palace, Dresden. She is also a cultural adviser to the City of Dresden.*

Andreas Heidenreich, Deutschland *Germany*
Mit elf Jahren Kinoarbeit im Jugendfilmclub Reutlingen. Von 1992 bis 2004 Vorsitzender des Studentischen Filmkreises der TU Darmstadt. Seit 1993 Mitarbeit und Programmgestaltung im Kommunalen Kino Weiterstadt, seit 1996 auch beim Filmfest Weiterstadt. Seit 2000 Programmgestaltung der Caligari FilmBühne Wiesbaden für das Filmarchiv des Deutschen Filminstituts. Von 2009 bis 2012 Programmgestaltung beim Murnau Filmtheater Wiesbaden. Seit Februar 2015 Vorstandsvorsitzender im Bundesverband kommunale Filmarbeit, Mitglied der Auswahlkommission bei goEast – Festival des mittel- und osteuropäischen Films, Katalogredaktion für Nippon Connection – Japanisches Filmfestival Frankfurt und diverse andere Tätigkeiten bei Kinos und Filmfestivals. *Began working with cinema in the youth film club in Reutlingen at the age of eleven. From 1992–2004 chairman of the Student Film Group at the TU Darmstadt. Since 1993 he has worked with and programmed for Kommunales Kino Weiterstadt, since 1996 for Filmfest Weiterstadt as well. Since 2000, programming at the cinema Caligari FilmBühne Wiesbaden for the film archive of the German Film Institute. From 2009 until 2012, programming for the Murnau Filmtheater Wiesbaden. Since February 2015, chairman of the board in the Bundesverband kommunale Filmarbeit, selection committee for goEast – Festival of Central and Eastern European Film, catalogue editor for Japanese Filmfestival Nippon Connection in Frankfurt, and various other activities in cinemas and for film festivals.*

1 **12.5. 17:00 Uhr** *5:00 pm* **Lichtburg**
13.5. 18:00 Uhr *6:00 pm* **Kino im Walzenlager**



Manche Probleme
Some Problems

Deutschland *Germany* **2016**
5'13", Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*

Regie *Director*
Patrick Praschma

Buch *Script*
Jason Bartsch

Kamera *Camera*
Patrick Praschma

Ton *Sound*
Jason Bartsch

Schnitt *Editor*
Patrick Praschma

Animation
Patrick Praschma, Jason Bartsch, Patrick Drechsler

Produktion *Production*
Patrick Praschma,
Spokenword Berlin

Ein Poesiefilm über das Heranwachsen. Die Fähigkeit, ein Problem zu erkennen, hängt von eigenen Interessen und der persönlichen Entwicklung ab. Doch „manche Probleme sind schon groß, auch wenn man es ihnen kaum ansieht". *A poetic film about growing up. The ability to recognise a problem depends on personal interests and development. But 'many problems are big even if they barely look like it.'*

Patrick Praschma wurde 1979 in Wanne-Eickel, Deutschland, geboren. Studium der Theaterwissenschaft und Europäischen Medienwissenschaft in Bochum und Potsdam. 2001 begann er, eigene Kurzfilme, Musikvideos und Medieninstallationen zu produzieren. Praschma lebt und arbeitet in Essen. *was born in Wanne-Eickel, Germany, in 1979. He studied Theatre and European Media Science in Bochum and Potsdam. In 2001, he began to produce short films, music videos and media installations. Praschma lives and works in Essen.*

Filmauswahl *Selected works* Pictures of Rwanda. About a photo-workshop (2015), Get Up! (2015), AfricanCalabash: ONE LOVE (2015), NINEMILES /// "(8(10)" (2015), 05.17 – N + [B O L T] (2014)

Patrick Praschma, Deutschland *Germany*, patrick@praschmatik.de, patrickpraschma.de



Stranden
Stranded

Vier Frauen, vier Geschichten über Alltagskämpfe. Ein Episodenfilm über den Mangel an Kommunikation. *Four women, four stories about every day struggles. An episodic film about the lack of communication.*

Moïra Himmelsbach wurde 1987 in Arlesheim, Schweiz, geboren. 2008–11 Bachelor of Arts in Film an der Zürcher Hochschule der Künste. 2012–17 Postgraduiertenstudium an der Kunsthochschule für Medien Köln, wo ihr Diplomfilm „Stranden" entstand. Zurzeit arbeitet sie freiberuflich als Cutterin. *was born in Arlesheim, Switzerland, in 1987. 2008–11 Bachelor of Arts in Film at the Zurich University of the Arts. 2012–17 postgraduate studies at the Academy of Media Arts Cologne, where she directed her diploma film 'Stranden'. She is currently working as a freelance cutter.*

sold summer house (2013), Elite Partner (2013), streifen (2011), Sag mal (2010), Angel, Devil and Woman (2008), Luftbrücke (2007)

Kunsthochschule für Medien Köln, Ute Dilger, Deutschland *Germany*,
ute.dilger@khm.de, khm.de

Deutschland *Germany* **2017**
28'02", Farbe *colour*,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Regie *Director*
Moïra Himmelsbach

Buch *Script*
Moïra Himmelsbach

Kamera *Camera*
Deniss Kacs, Yves Itzek

Produktion *Production*
Kunsthochschule für Medien Köln, Moïra Himmelsbach

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

1 **12.5. 17:00 Uhr** *5:00 pm* **Lichtburg**
13.5. 18:00 Uhr *6:00 pm* **Kino im Walzenlager**



Spumante / Alles Wird Gut (Stabil Elite)

Deutschland *Germany* **2016**
8'40", s/w *b/w*, **Deutsch, Englisch mit deutschen, englischen UT** *German, English with German, English subs*

Regie *Director*
Jan Bonny

Kamera *Camera*
Nicolai von Graevenitz

Ton *Sound*
George Kerpelis

Schnitt *Editor*
Leo Lierzer

Musik *Music*
Lucas Croon, Martin Sonnensberger, Nikolai Szymanski, Timo Hein

Produktion *Production*
Maike Drinhausen

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Frau eines Diplomaten begleitet Ehemann beruflich nach Athen, lässt ihren Unmut an der ihr zugewiesenen Begleitung aus. Borniert, von Tourismus und Flüchtlingen abgestoßen, weigert sie sich, die Situation zu verstehen. *Wife of a diplomat accompanies husband on official trip to Athens, vents her anger on the companion she has been assigned. Narrow-minded, revolted by tourism and refugees, she refuses to understand the situation.*

Jan Bonny wurde 1979 in Düsseldorf geboren und studierte von 2001 bis 2006 Regie an der Kunsthochschule für Medien Köln. Diverse Inszenierungen für Kino und Fernsehen sowie zahlreiche Werbefilme und Musikvideos, zum Teil gemeinsam mit Sonja Heiss. *was born in Düsseldorf, Germany, in 1979. From 2001 to 2006, he studied at the Academy of Media Arts Cologne. Various productions for cinema and television as well as numerous advertising films and music videos, partly together with Sonja Heiss.*

Filmauswahl *Selected works* Olli Schulz: Boogieman (2015, in Oberhausen 2016), Der Tod macht Engel aus uns allen (2013), Die Frau des Politikers (2012), Ich, Ringo und das Tor zur Welt (2010), Gegenüber (2007)

Maike Drinhausen, Deutschland *Germany*, maikedrinhausen@posteo.de



Der Wechsel
The Exchange

Ein entliehener 50-Euro-Schein wechselt die Besitzer und tilgt dabei alle Schulden – eine Parabel auf die aktuelle Schuldenkrise und Theorie der Geldzirkulation, als Hommage an den frühen Stummfilm in Szene gesetzt. *A borrowed 50-euro banknote changes owners and settles all debts – a parable about the current debt crisis and theory of monetary circulation, presented as an homage to early silent film.*

Markus Mischkowski und **Kai Maria Steinkühler** arbeiten seit 1990 als Autoren, Regisseure sowie Produzenten zusammen. Mischkowski wurde 1966 in Köln geboren und studierte Sprachwissenschaft in Berlin und Drehbuch an der ifs internationalen filmschule köln. Steinkühler wurde 1967 in Köln geboren, studierte dort Archäologie und Afrikanistik und widmet sich der freien Theaterarbeit. *have been working together as authors, directors and producers of many short films since 1990. Mischkowski was born in Cologne, Germany, in 1966. Studied Linguistic Sciences in Berlin and Scriptwriting at the ifs internationale filmschule köln. Steinkühler was born in 1967 in Cologne. Studied archaeology and African Studies in Cologne and applied himself to theatrical work.*

Gemeinsame Filmauswahl *Selected joint works* Weiße Ritter (2015), Wettbewerber (2014, in Oberhausen), Der Pitch (2013), 50 Jahre Oberhausener Missverständnis (2012, in Oberhausen 2013), Wellenreiter (2009/10, in Oberhausen 2010)

Westendfilme, Markus Mischkowski, Deutschland *Germany*, info@westendfilme.de, westendfilme.de

Deutschland *Germany* **2016**
6', s/w *b/w*, **Englisch** *English*

Regie *Director*
Markus Mischkowski,
Kai Maria Steinkühler

Kamera *Camera*
KaPe Schmidt

Schnitt *Editor*
Bernhard Reddig

Musik *Music*
Robert Nacken, Pedja Avramovic

Kostümgestaltung
Costume design
Elena Wegner

Produktion *Production*
Westendfilme

1 **12.5. 17:00 Uhr** *5:00 pm* **Lichtburg**
13.5. 18:00 Uhr *6:00 pm* **Kino im Walzenlager**



Wo Feuer ist, ist auch Rauch
Where There Is Fire, There Is Smoke

Deutschland *Germany* **2016**
29'45", Farbe *colour*,
Französisch mit deutschen UT
French with German subs

Von *By*
Volker Köster

Produktion *Production*
Ruhrpott-Film

Ein Polizeiauto wird von Demonstranten in Flammen gesetzt. Für die Medien eine große Schlagzeile in Frankreich. Was sieht man aber, wenn man die Perspektive wechselt, einen anderen Standpunkt einnimmt? *A police car is set alight by demonstrators. A big headline for the media in France. But what can be seen if one changes one's point of view, one's standpoint?*

Volker Köster wurde 1966 in Oberhausen geboren. Studium an der Fachhochschule Dortmund und der Ruhr-Universität Bochum. Seit 1992 zahlreiche dokumentarische Filmarbeiten, Realisation von interaktiven Videoarbeiten und 360°-Filmen. Lebt als freier Filmemacher in Oberhausen. *was born in Oberhausen, Germany, in 1966. Studied at the University of Applied Sciences and Arts Dortmund and the Ruhr-Universität Bochum. Numerous documentary film works, realisation of interactive video works and 360° films since 1992. Lives in Oberhausen as a freelance film-maker.*

Filmauswahl *Selected works* Little Paris (2015), Lola Rennt (2014), Reichtum des Alters (2009), Vom Deutschen Rand (1999), Stadt der Guten Hoffnung (1997)

Ruhrpott-Film, Frédérique Laffont, Deutschland *Germany*, fl@ruhrpott-film.de, ruhrpott-film.de



Island Sightings

„Island Sightings“ beschreibt eine Sichtwache bei der Arbeit. Kurz bevor ein Objekt in unser Blickfeld eintritt, merken wir, welche Anstrengung erforderlich ist, es zu sehen, es zu „erblicken“. *‘Island Sightings’ depicts the performance of a visual watch. Pending the entry of an object into our range of view, we experience the effort it takes to see it, the ‘seeing’ of it.*

Ian Purnell wurde 1988 in Basel, Schweiz, geboren. Studierte Montage an der Hochschule für Film und Fernsehen „Konrad Wolf“ Potsdam-Babelsberg, Deutschland, und anschließend von 2013 bis 2017 in den Bereichen Dokumentar- und Experimentalfilm an der Kunsthochschule für Medien Köln. Seit einigen Jahren ist er als Videokünstler für Bühnenproduktionen tätig. *was born in Basel, Switzerland, in 1988. Studied Montage at the University of Film and Television ‘Konrad Wolf’ Potsdam-Babelsberg, Germany, and subsequently in the field of documentary and experimental film at the Academy of Media Arts Cologne from 2013 to 2017. For several years now, he has worked as a video artist for stage productions.*

Im Ereignisbetrieb (2017), Exercising Perfection (2015), absichern (2010)

Kunsthochschule für Medien Köln, Ute Dilger, Deutschland *Germany*,
ute.dilger@khm.de, khm.de

Deutschland *Germany* **2016**
14'26", Farbe *colour*, **Englisch mit deutschen UT** *English with German subs*

Regie *Director*
Ian Purnell

Kamera *Camera*
Ian Purnell, Stefan Ramírez Pérez

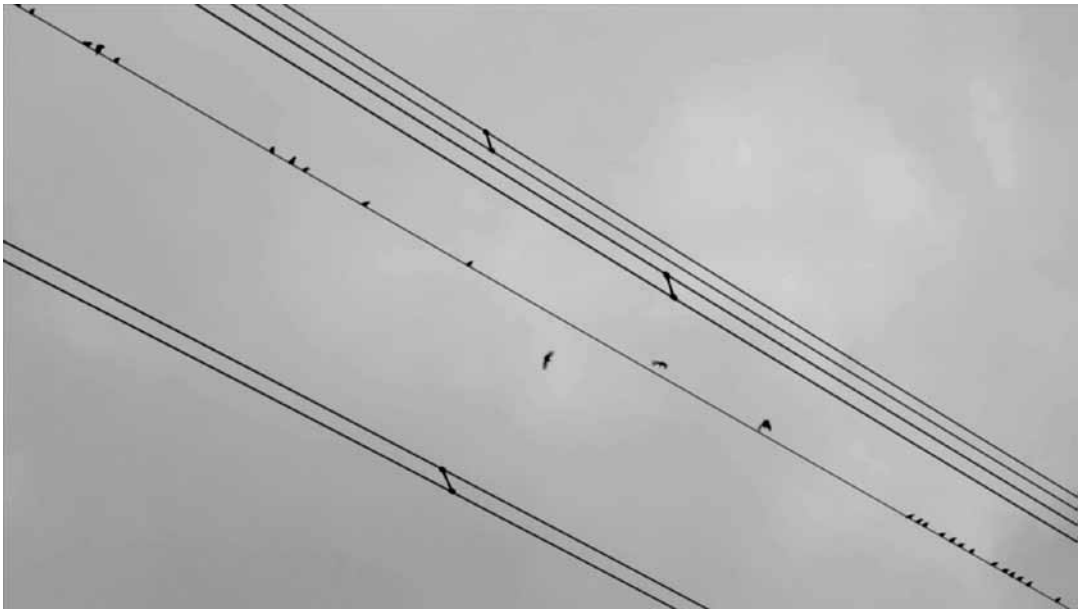
Ton *Sound*
Ian Purnell, Stefan Ramírez Pérez

Schnitt *Editor*
Ian Purnell

Produktion *Production*
Kunsthochschule für Medien Köln, Ian Purnell

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

2 **12.5. 22:30 Uhr** *10:30 pm* **Lichtburg**
13.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* **Kino im Walzenlager**



Vögel auf Stromleitungen – Version B
Birds On Wires – Version B

Deutschland *Germany* **2017**
4'11", s/w *b/w*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*

Regie *Director*
Dean Ruddock

Kamera *Camera*
Kamil Hertwig

Schnitt *Editor*
Kamil Hertwig

Musik *Music*
Mirko Bunse

Tongestaltung *Sound design*
Daniel Yanik

Produktion *Production*
Dean Ruddock

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

„Vögel auf Stromleitungen" ist ein Poesiefilm, gesprochene Dichtung als kurzer Clip. Es geht um all die Spannung in unseren Köpfen und unter unseren Füßen. „Alles bewegt sich. Alles wird gleich. Nichts ist schwarz-weiß. – Und erst recht nicht einfach." *'Birds on Wires' is a poetry film, a spoken-word poem turned into a short clip. It is about all the tension in our heads and beneath our feet. 'Everything moves. Everything blends. Nothing is black-and-white. – And especially not simple'.*

Dean Ruddock wurde 1992 in Paderborn, Deutschland, geboren. Er entdeckte im Schulalter das Poetry-Slam-Format für sich und fand über Poetry Clips den Weg zum Kurzfilm. Studium der Populären Musik und Medien an der Universität Paderborn. 2015 Gründung des multimedialen Formats „Das ubiquitäre Quintett". *was born in Paderborn, Germany, in 1992. While still a pupil, he discovered the poetry slam format and found his way to short film via poetry clips. He studied Popular Music and Media at the University of Paderborn and founded of the multimedia format 'Das ubiquitäre Quintett' in 2015.*

Filmauswahl *Selected works* Sandra Da Vina – Ohne mich (2016), Rem.gif (2015), Vögel auf Stromleitungen (2014), Wie alles begann (2014), Gerard feat. OK KID: Atme die Stadt (2013), Immer im Hellen nach Hause (2013)

Dean Ruddock, Deutschland *Germany*, post@deanruddock.de, deanruddock.de



Ayny
My Second Eye

Zwei Jungen müssen eins werden, um sich ihren größten Traum erfüllen zu können. *Two boys need to become one in order to fulfill their biggest dream.*

Ahmad Saleh wurde 1980 in Al-Khobar, Saudi-Arabien, geboren. Er absolvierte ein Ingenieursstudium in Palästina, der Heimat seiner Großeltern, ein Studium der Digitalen Medien in Bremen und ein Postgraduiertenstudium an der Kunsthochschule für Medien Köln mit Schwerpunkt Animationsfilm. *was born in Al-Khobar, Saudi Arabia, in 1980. He graduated with a degree in Engineering in Palestine, the home of his grandparents and in Digital Media in Bremen, Germany, and completed his postgraduate studies at the Academy of Media Arts Cologne, focusing on animation.*

Maa Baa (2016), House (2012, in Oberhausen)

Fiction 2.0, Stefan Gieren, Deutschland *Germany*, stefan@storybay.tv, storybay.tv

Deutschland, Jordanien, Palästina *Germany, Jordan, Palestine* **2016**
10'54", Farbe *colour*,
Arabisch mit englischen UT
Arabic with English subs

Regie *Director*
Ahmad Saleh

Buch *Script*
Ahmad Saleh

Kamera *Camera*
Lionel Poutiaire Somé

Ton *Sound*
David Black

Musik *Music*
Nizar Rohana

Animation
Frank Pingel

Produktion *Production*
Fiction 2.0, Kunsthochschule für Medien Köln

2 **12.5. 22:30 Uhr** *10:30 pm* **Lichtburg**
13.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* **Kino im Walzenlager**



Circular Inscription

Österreich, Deutschland
Austria, Germany **2016**
7', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Von *By*
Lukas Marxt

Produktion *Production*
Lukas Marxt

Ein weißes Auto rollt, scheinbar fahrerlos, ins Bild und beginnt inmitten des ausgetrockneten Sees exzentrische Runden zu drehen. *A white car, apparently driverless, rolls into the image and begins to describe eccentric curves in the middle of the dried-up lake.*

Lukas Marxt wurde 1983 in der Steiermark, Österreich, geboren. Er absolvierte ein Studium der Audiovisuellen Gestaltung an der Kunstuniversität Linz, ein Postgraduiertenstudium an der Kunsthochschule für Medien Köln und ein Meisterschülerstudium an der Hochschule für Grafik und Buchkunst Leipzig. Er lebt und arbeitet in Köln und Graz. *was born in Styria, Austria, in 1983. He graduated with a degree in Audiovisual Design from the University of Art and Design Linz and completed his postgraduate studies at the Academy for Media Arts Cologne as well as a masterclass at the Academy of Fine Arts in Leipzig. He lives and works in Cologne, Germany, and Graz, Austria.*

Filmauswahl *Selected works* Cape Ground (2016), Wunderschön und ruhig gelegen (2015), Captive Horizon (2015), High Tide (2014), Low Tide (2014, in Oberhausen), Reign of Silence (2013, in Oberhausen)

sixpackfilm, Gerald Weber, Österreich *Austria*, gerald@sixpackfilm.com, sixpackfilm.com



Summer Story

Die Geschichte eines Kindes, das versucht, den Tod und die Schrecken des Krieges zu verarbeiten. *The story of a child who tries to come to terms with death and the horrors of war.*

Yana Ugrekhelidze wurde 1984 in Tiflis, Georgien, geboren. Diplom an der Georgischen Technischen Universität als Übersetzerin. BA in Kommunikationsdesign an der Hochschule Düsseldorf. Seit 2014 Studium an der Kunsthochschule für Medien Köln. *was born in Tbilisi, Georgia, in 1984. Diploma as a translator from the Engineering University of Georgia. BA in Communication Design at the University of Applied Sciences Düsseldorf. She has studied at the Academy of Media Arts Cologne since 2014.*

La brique (2014), appendix (2013), brave new world 2 (2012)

Kunsthochschule für Medien Köln, Ute Dilger, Deutschland *Germany*,
ute.dilger@khm.de, khm.de

Deutschland *Germany* **2017**
10'48", Farbe *colour*,
ohne Text *without text*

Regie *Director*
Yana Ugrekhelidze

Kamera *Camera*
Katja Rivas Pinzon

Ton *Sound*
Judith Nordbock,
Gerald Schauder

Schnitt *Editor*
Ivan Morales

Musik *Music*
Seong Min Lee

Animation
Yana Ugrekhelidze

Produktion *Production*
Kunsthochschule für Medien
Köln, Yana Ugrekhelidze

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

2 **12.5. 22:30 Uhr** *10:30 pm* **Lichtburg**
13.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* **Kino im Walzenlager**



Berta

Deutschland *Germany* **2017**
7'49", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Julius Dommer

Kamera *Camera*
Julius Dommer

Ton *Sound*
Bilal Bahadir

Schnitt *Editor*
Julius Dommer

Produktion *Production*
Kunsthochschule für Medien Köln, Julius Dommer

Der Hunger nach Fleisch wächst in unserer Gesellschaft. Nur die Wenigsten setzen sich mit der Frage auseinander, woher es kommt. „Berta" ist eine Beobachtung, ein Versuch, etwas vermeintlich Grausames zu ästhetisieren. *The hunger for meat is growing in our society. Only a very few people will be concerned with the question of where it actually comes from. Berta is an observation, an attempt to aestheticise something supposedly cruel.*

Julius Dommer ist in Schleswig-Holstein geboren und aufgewachsen und studiert seit 2012 an der Kunsthochschule für Medien Köln. 2015/16 absolvierte er ein Auslandssemester an der Escuela Internacional de Cine y TV in Kuba. Sein Schwerpunkt liegt im Dokumentarfilm und in kurzen fiktionalen Stoffen. *was born and raised in Schleswig Holstein and has been studying at the Academy of Media Arts Cologne since 2012. In 2015/16, he completed an international semester at the Escuela Internacional de Cine y TV in Cuba. His focus is on the documentary and short fiction.*

Filmauswahl *Selected works* Integration (2017), Rebar (2017), Königswinter (2016), Fleisch (2016)

Kunsthochschule für Medien Köln, Ute Dilger, Deutschland *Germany*,
ute.dilger@khm.de, khm.de



Three Steps

Die dreizehnjährige Mariam und ihr Vater Rezo wohnen in einer Einraumbaracke im Slum von Tiflis. Mariam muss sich mit der Tatsache auseinandersetzen, dass sie allmählich zur Frau wird, und mit ihrer Angst davor, dass ihr Vater sie um des Geldes willen verraten könnte. *Thirteen-year-old Mariam lives with her father, Rezo, in the slums of Tbilisi. They share a one-room shack. Mariam also has to deal with the fact of becoming a woman and the fear that her father might betray her in order to make money.*

Ioseb "Soso" Bliadze wurde 1986 in Tiflis, Georgien geboren. Studium am Institut für Mathematik und Informatik an der Staatlichen Iwane-Dschawachischwili-Universität Tiflis. Von 2008 bis 2012 Studium der Regie an der Schota-Rustaweli-Universität für Theater und Film, Fakultät für Film und Fernsehen. *was born in Tbilisi, Georgia, in 1986. Studied at the Institute of Mathematics and Computer Science at the Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. From 2008 to 2012, he studied Directing in the Department of Film and Television at the Shota Rustaveli Theatre and Film Georgian State University.*

Filmauswahl *Selected works* Tradition (2016), The Most Precious (2012), Entr'acte (2011), Little Film About the Main Thing (2010), Obsession (2009)

Color of May, Eva Blondiau, Deutschland *Germany*, blondiau@colorofmay.com, colorofmay.com

Deutschland, Georgien
Germany, Georgia **2017**
19'35", Farbe *colour*,
Georgisch mit englischen UT
Georgian with English subs

Regie *Director*
Ioseb "Soso" Bliadze

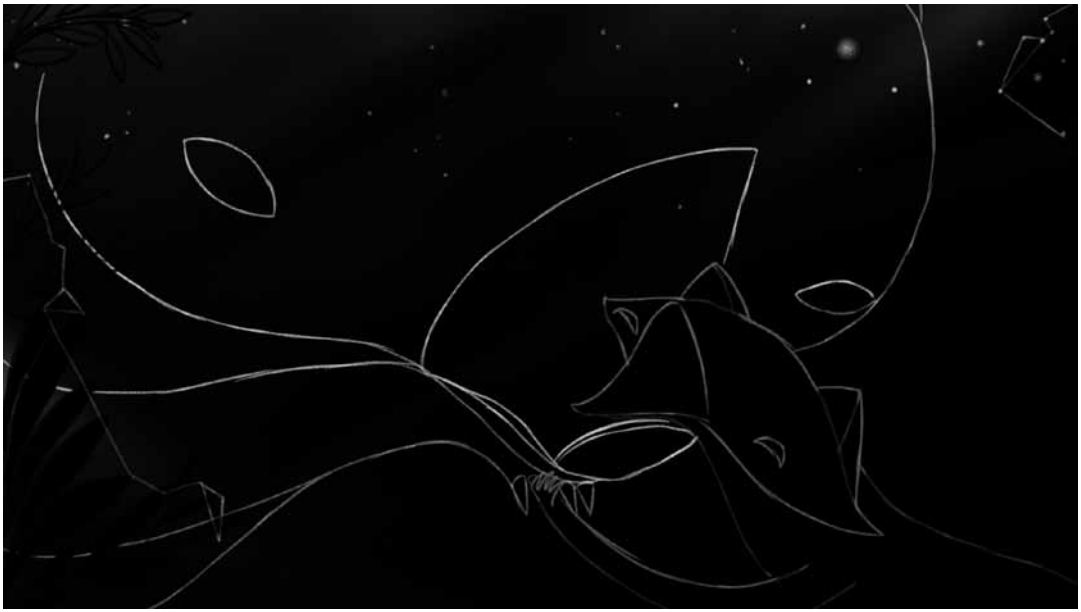
Buch *Script*
Ioseb "Soso" Bliadze, Giga Liklikadze, Elmar Imanov

Kamera *Camera*
Dimitri Dekanosidze

Ton *Sound*
Ivane Givaradze

Produktion *Production*
Color of May, New Georgian Film

2 **12.5. 22:30 Uhr** *10:30 pm* **Lichtburg**
13.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* **Kino im Walzenlager**



Mishka

Deutschland *Germany* **2016**
4'54", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Eszter Jánka

Buch *Script*
Eszter Jánka

Kamera *Camera*
Eszter Jánka

Ton *Sound*
Echo Ho

Schnitt *Editor*
Eszter Jánka

Musik *Music*
Echo Ho

Animation
Eszter Jánka

Produktion *Production*
Kunsthochschule für Medien Köln, Eszter Jánka

Die Geschichte einer Begegnung, erfüllter und unerfüllter Träume und Fantasien. Mishka und Fuchs – ein weißer Punkt, eine rote Linie und die endlose Dunkelheit des Universums. *The story of an encounter, the fulfilment and the failure of wishes and fantasies. Mishka and Fox – a white dot, a red line and the infinite darkness of the universe.*

Eszter Jánka wurde 1995 in Győr, Ungarn, geboren. Studiert seit 2014 Animationsfilm an der Kunsthochschule für Medien Köln. *was born in Győr, Hungary, in 1995. She has studied Animation at the Academy of Media Arts Cologne since 2014.*

Although (2014), What's Your Secret Of Long Life (2013)

Kunsthochschule für Medien Köln, Ute Dilger, Deutschland *Germany*,
ute.dilger@khm.de, khm.de

Kinder- und Jugendkino

Children's and Youth Cinema



125 **Zahlen und Tendenzen**
Trends and figures

126 **Jurys** *Juries*

Kinderfilmwettbewerb
Children's Film Competition

130 **Programm** *Programme* **3+**

137 **Programm** *Programme* **6+**

143 **Programm** *Programme* **8+**

150 **Programm** *Programme* **10+**

Jugendfilmwettbewerb
Youth Film Competition

156 **Programm** *Programme* **12+**

163 **Programm** *Programme* **14+**

170 **Programm** *Programme* **16+**

40 Jahre Kinderkino
40 Years of Children's Cinema

178 **Programm** *Programme* **6+**

181 **Programm** *Programme* **10+**

182 **MuVi 14+**

Zahlen und Tendenzen
Trends and figures

Die sieben Programme des Kinder- und Jugendfilmwettbewerbs setzen sich in diesem Jahr aus 48 Filmen zusammen: Es wurden außergewöhnliche Dokumentar- und Spielfilme, Animationen und Musikvideos aus immerhin 24 Produktionsländern für ein Publikum ab drei Jahren ausgewählt. Frankreich ist nicht zum ersten Mal mit sechs (Ko-)Produktionen stark vertreten; auch dank zweier Musikvideos ist Großbritannien mit insgesamt fünf Arbeiten sehr präsent wie auch Norwegen mit fünf Filmen, die Schweiz mit vier, Japan und Schweden mit je drei. Mit Produktionen aus Kolumbien, China und Brasilien sind auch Filme jenseits der dominanten Filmproduktionsländer im Wettbewerb vertreten. Es werden fünf Weltpremieren, fünf internationale Festivalpremieren und 17 Deutschlandpremieren gezeigt. Die Anzahl der Einreichungen überstieg den Durchschnitt der letzten Jahre um mehr als 200: Über 730 Kurzfilme wurden von der Sichtungskommission berücksichtigt. Der Aktion Mensch ist zu verdanken, dass im Sinne der Inklusion alle Filme im Jugendfilmwettbewerb mit deutschen Untertiteln, Audiodeskription und Gebärdensprachdolmetschern gezeigt werden. Abseits des Wettbewerbs veranstaltet das Kinder- und Jugendkino zum bereits zehnten Mal ein verspieltes Kindergartenprogramm ab drei Jahren. Es gibt weitere Jubiläen zu verkünden: Zum einen hat sich die 25. Kinder- und Jugendjury gefunden, um die besten Arbeiten preiszukrönen, zum anderen gibt es seit 40 Jahren sorgfältig kuratierte Kurzfilmprogramme für Kinder in Oberhausen zu sehen. Um einen Einblick in 40 Jahre Kurzfilmtage-Kinderkino zu ermöglichen, gibt es zwei Sonderprogramme am Festival-Wochenende. Darüber hinaus lockt das Jugendkino zu MuVi14+ ins Kino und präsentiert eine Auswahl internationaler Musikvideos. Die fünfköpfige Jugendjury der Gesamtschule Osterfeld vergibt einen mit 1.000 Euro dotierten Preis. Die Kinderjury der Marienschule vergibt zwei Preise, jeweils dotiert mit 1.000 Euro. Die Preise des Kinder- und Jugendfilmwettbewerbs werden von der Energieversorgung Oberhausen (evo), der Wirtschaftsbetriebe Oberhausen (WBO) und dem Rotary Club Oberhausen gestiftet. Schülerinnen und Schüler beider Schulen produzierten gemeinsam mit der Filmemacherin Sara Laukner den Trailer des Kinder- und Jugendfilmwettbewerbs.

This year, the seven programmes of the Children's and Youth Film Competition are made up of altogether 48 films. Unusual documentary and feature films, animations and music videos from 24 countries have been selected for an audience aged three years and over. France, not for the first time, is strongly represented with six (co-)productions; partly thanks to two music videos, Great Britain makes a good showing with a total of five works, as does Norway, also with five, Switzerland with four, and Japan and Sweden with three each. Productions from Colombia, China and Brazil ensure that there are also films in the competition that do not come from the dominant film-producing countries. Five world premières, five international festival premières and 17 German premières will be shown. The number of entries exceeded the average of past years by more than 200: upwards of 730 short films were viewed by the selection committee. Thanks to Aktion Mensch, all films in the Youth Film Competition will be shown with German subtitles, audio description and sign language interpreters to make the screenings inclusive. And for the 10th time we are putting on a fun kindergarten programme for children aged three and up. There are some anniversaries to announce: this year, it is the 25th children's and youth jury that will give prizes to the best works, while the festival has now been showing carefully curated short-film programmes for children for 40 years. To give guests an impression of 40 years of children's cinema at the Short Film Festival, there are two special programmes over the festival weekend. MuVi14+ is also encouraging young viewers into the cinema, presenting a selection of international music videos. The five-person youth jury (Gesamtschule Osterfeld) will award a prize worth 1,000 euros. The children's jury (Marienschule) will award two prizes, each also worth 1,000 euros. The prizes for the Children's and Youth Competition have been donated by Energieversorgung Oberhausen (evo), Wirtschaftsbetriebe Oberhausen (WBO) and the Rotary Club Oberhausen. Pupils from the two schools have produced the trailer of the Children's and Youth Film Competition together with film-maker Sara Laukner.

Auswahlkommission *Selection committee*
Christian Exner, Franziska Ferdinand, Barbara Kamp, Herbert Schwarze

Jurys *Juries*

Jury des Kinderfilmwettbewerbs
Jury of the Children's Film Competition

Ben Luke Kisters





Fiona Koch



Anna Biell



Lennart Even



Ayman Nezlioui

Anna Biell, Deutschland *Germany*
Hallo! Ich bin Anna und ich gehe auf die Marienschule. Meine Hobbys sind Basketball spielen, singen und Longboard fahren. Später möchte ich YouTuberin oder Sängerin werden. Ich freue mich total darüber, dass ich in der Kinderjury sitzen darf. Wichtig für einen guten Film ist mir, dass er einen spannenden Höhepunkt und ein Happy End hat. *Hello! I am Anna and I go to the Marienschule. My hobbies are playing basketball, singing and longboarding. Later, I would like to become a YouTuber or a singer. I am extremely happy to be on the Children's Jury. To me, for a film to be good, it is important for it to have an exciting climax and a happy ending.*

Ben Luke Kisters, Deutschland *Germany*
Mein Name ist Ben. Ich wohne in Bottrop, gehe aber in Oberhausen zur Schule. Mein Hobby ist Karate. Karate und Longboard fahren machen mir total Spaß. Ich interessiere mich auch für WWE (Wrestling). Ich finde es cool, dass ich bei der Kinderjury mitmachen darf. Ich gucke gerne lustige und spannende Filme. *My name is Ben. I live in Bottrop, but I go to school in Oberhausen. My hobby is karate. I really like karate and longboarding. I am also interested in WWE (wrestling). I think it's cool that I can be part of the Children's Jury. I like watching funny and exciting films.*

Fiona Koch, Deutschland *Germany*
Hallo! Mein Name ist Fiona, ich bin neun Jahre alt und gehe in die 4. Klasse. Mein Traum ist es, später Modedesignerin zu werden. Ich finde es total super, bei der Kinderjury dabei zu sein. Ich hoffe, dass wir viele spannende Filme sehen dürfen und alles gut klappt. Am liebsten schaue ich lustige, bunte und spannende Filme. Ich mag es, wenn es immer spannender wird und man nicht mehr abwarten kann, was am Ende passiert. *Hello! My name is Fiona. I am nine years old and in grade 4. My dream is to become a fashion designer one day. I think it's great to be on the Children's Jury. I hope that we see a lot of exciting films and that everything works out. I most like watching funny, colourful and exciting films. I like it when things get more and more exciting, and you can't wait to find out what happens in the end.*

Lennart Even, Deutschland *Germany*
Ich bin der Lennart, wohne in Oberhausen und bin zehn Jahre alt. In meiner Freizeit spiele ich gerne Fußball und treffe mich mit meinen Freunden. Dann spielen wir miteinander. Ich freue mich sehr, dass ich in der Kinderjury dabei sein darf, weil das sehr wahrscheinlich viel Spaß machen wird. Ich mag es, wenn Filme witzig, aber auch spannend sind. *I am Lennart. I live in Oberhausen and am 10 years old. In my spare time, I like to play football and meet up with my friends. Then we play together. I am very pleased to be allowed to take part in the Children's Jury, because it will probably be a lot of fun. I like it when films are funny and exciting at the same time.*

Ayman Nezlioui, Deutschland *Germany*
Ich bin Ayman und neun Jahre alt. Ich wohne in Oberhausen. Mein Hobby ist Fußball. Fußball macht mir Spaß, weil man gewinnen kann. Filme gucke ich oft, deswegen freue ich mich, dass ich in der Kinderjury sitze. Ich hoffe, dass da interessante Filme mit viel Spannung laufen. Ich war schon öfters im Kino und kann es jetzt gar nicht mehr erwarten. *I am Ayman and nine years old. I live in Oberhausen. My hobby is football. Football is fun for me because you can win. I often watch films, so I am glad to be in the Children's Jury. I hope that there are interesting films with lots of excitement. I have often been to the cinema and can barely wait.*

Jurys *Juries*

Jury des Jugendfilmwettbewerbs
Jury of the Youth Film Competition



Celine Timmerberg



Karolina Treder



Angelina Sahiti



Rabia Mehrez

Lübeyne Eren, Deutschland *Germany*
Ich heiße Lübeyne Eren und bin 16 Jahre jung. In meiner Freizeit lese ich gerne Bücher oder fahre Fahrrad. Ich interessiere mich außerdem für den künstlerischen Bereich und andere Kulturen, weshalb ich auch bei der Jugendjury der Internationalen Kurzfilmtage mitmache. Ich finde es interessant, Filme von anderen Menschen aus anderen Orten zu schauen, weil ich so mehr von ihrer Welt kennenlerne. Daher ist es mir eine große Freude, diese Filme schauen und bewerten zu dürfen. *My name is Lübeyne Eren and I am 16 years young. In my free time, I like reading books or going bike riding. I am also interested in the arts and other cultures, which is why I am taking part in the Youth Jury of the International Short Film Festival. I find it interesting to watch films by other people from different places, because that way I find out more about their world. So I am very happy to be able to watch and judge these films.*

Celine Timmerberg, Deutschland *Germany*
Mein Name ist Celine Timmerberg. Ich bin 16 Jahre alt und komme aus Oberhausen. Meine Hobbys sind: mit Freunden rausgehen und Zeit mit meiner Familie und meinem Patenkind verbringen. Ich mache gern als Jurorin mit, weil ich gerne mal wissen möchte, wie es sich so anfühlt, auszusuchen, wer weiterkommt und wer gewinnt. *My name is Celine Timmerberg. I am 16 years old and come from Oberhausen. My hobbies are going out with friends and spending time with my family and my godchild. I am happy to be on the jury because I would like to know what it feels like to choose who gets further and who wins.*

Angelina Sahiti, Deutschland *Germany*
Mein Name ist Angelina Sahiti und ich bin 15 Jahre alt. Meine Freizeit verbringe ich sehr gerne mit meinen Freunden. Ich möchte in der Jury der Kurzfilmtage sein, weil ich schon immer wissen wollte, wie es sich anfühlt, Leute und ihre Arbeiten zu bewerten, die dann aufgrund meines Urteils sogar etwas gewinnen können. *My name is Angelina Sahiti and I am 15 years old. I like spending my free time with my friends. I would like to be on the jury at the Short Film Festival because I have always wanted to know how it feels to rate people and their works, who can then even win something because of the score I give them.*

Rabia Mehrez, Deutschland *Germany*
Ich bin Rabia, und ich bin 15 Jahre alt. Ich komme aus Oberhausen. Meine Hobbys sind: shoppen gehen, Musik hören und die Freizeit mit meiner Familie und Freunden verbringen. Ich nehme an der Jugendjury teil, weil ich gerne wissen möchte, was die Jury für einen Job hat und was ihre Mitglieder beachten müssen, was ihre Aufgaben sind. *I am Rabia and I am 15 years old. I'm from Oberhausen. My hobbies are shopping, listening to music and spending free time with my family and friends. I am taking part in the jury because I would like to know what kind of job the jury has, what its members have to bear in mind and what their tasks are.*

Karolina Treder, Deutschland *Germany*
Mein Name ist Karolina Treder. Ich bin 16 Jahre alt, komme aus Oberhausen und verbringe meine freie Zeit gern mit Lesen, meinen Freunden und meiner Familie. Ich nehme an der Jugendjury teil, weil ich ihre Aufgaben näher kennenlernen will und wissen möchte, was eine Jury so generell macht. *My name is Karolina Treder. I am 16 years old, come from Oberhausen and like to spend my spare time with reading, my friends and my family. I am taking part in the jury because I want to find out more about its responsibilities and what a jury generally does.*

3+ **12.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Lichtburg**
13.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Star**



Der kleine Vogel und die Raupe
The little Bird and the Caterpillar

Schweiz *Switzerland* **2017**
4'20", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Lena von Döhren

Ton *Sound*
Christof Steinmann

Schnitt *Editor*
Fee Liechti

Animation
Lena von Döhren

Produktion *Production*
Schattenkabinett

Koproduktion *Co-production*
Schweizer Radio und Fernsehen

Es ist Sommer. Hoch oben in seinem Baum hegt und pflegt der kleine Vogel die grünen Blättchen des Ahorns vor seiner Tür. Es dauert nicht lange, und eine hungrige Raupe macht sich über die appetitlichen Blätter her. Der kleine Vogel schafft es, den Nimmersatt fortzulocken, und eine abenteuerliche Reise beginnt. *It is summertime. High above in a maple tree the little bird cherishes and nurtures the green leaves of his home. Suddenly a hungry caterpillar sets out to eat the appetizing leaves. The little bird manages to lure away the glutton, and an adventurous journey begins.*

Lena von Döhren wurde 1981 in Berlin geboren und hat 2007 ihren Bachelorabschluss in Audiovisueller Kommunikation an der Gerrit Rietveld Academie in Amsterdam gemacht. 2011 folgte ihr Master of Design an der Hochschule Luzern – Design & Kunst. *was born in Berlin in 1981. In 2007, she completed her bachelor's degree in Audiovisual Communication at the Gerrit Rietveld Academie in Amsterdam. In 2011, her Master of Design at the Lucerne School of Art and Design followed.*

Der kleine Vogel und das Eichhörnchen (2014), Der kleine Vogel und das Blatt (2012)

Lena von Döhren, Schweiz *Switzerland*, +41 774440283, mail@lenalena.org



Chiripajas

Ein ökologischer Film über das große Abenteuer einer kleinen Schildkröte auf der Suche nach ihrer Familie. *An ecological film about the big adventure of a small turtle trying to find its family.*

Jaume Quiles wurde in Elche, Alicante, in Spanien geboren. Er hat unzählige Kurzfilme gemacht und es manchmal geschafft, für seine Werke geehrt zu werden. Er ist als Regieassistent und in kleineren Produktionen in der spanischen Filmindustrie aktiv. *was born in Elche, Alicante, in Spain. He has directed countless shorts films and some of his works have been awarded prizes. He is active in the Spanish film industry as an assistant director and in smaller productions.*

Paradís (2016), Piva (2015), Bine aţi venit în casa mea (2013), Bolsitas (2009), La introspección sobre la bazofia cinegética del trébede en el linde del camote (2002)

Olga Poliektova wurde in Sankt Petersburg geboren. Sie schloss ein Studium in Animationskunst und Computergrafik an der Staatlichen Kunst- und Industriehochschule in Sankt Petersburg ab und arbeitet als Regisseurin und Animationskünstlerin. Ihr letzter Film „My grandfather was a cherry tree" war auf der Longlist für die Academy Awards. *was born in Saint Petersburg. She graduated with a degree in Animation and Computer Graphics at the Saint Petersburg State University of Cinema and Television and works as film director and animator. Her last film, 'My grandfather was a cherry tree' was longlisted for the Academy Awards.*

My grandfather was a cherry tree (2015), Warm Liguria (2014), Quagga (2013), I see you (2012), Noise (2012), Inspiration (2010), Tomato story (2010)

Olga Poliektova, Russland *Russia*, +34 650505094, olyjau@gmail.com, poliektovs.com

Spanien, Russland
Spain, Russia **2017**
2', Farbe *colour***, ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Jaume Quiles, Olga Poliektova

Ton *Sound*
Jaume Quiles

Schnitt *Editor*
Olga Poliektova

Musik *Music*
Kevin MacLeod

Animation
Olga Poliektova

Produktion *Production*
Olga Poliektova

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

3+ **12.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Lichtburg**
13.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Star**



Je mangerais bien un enfant
I'd rather eat a child

Frankreich *France* **2016**
3'50", Farbe *colour*,
Französisch mit englischen UT
French with English subs

Regie *Director*
Anne-Marie Balaÿ

Ton *Sound*
Bruno Perraud

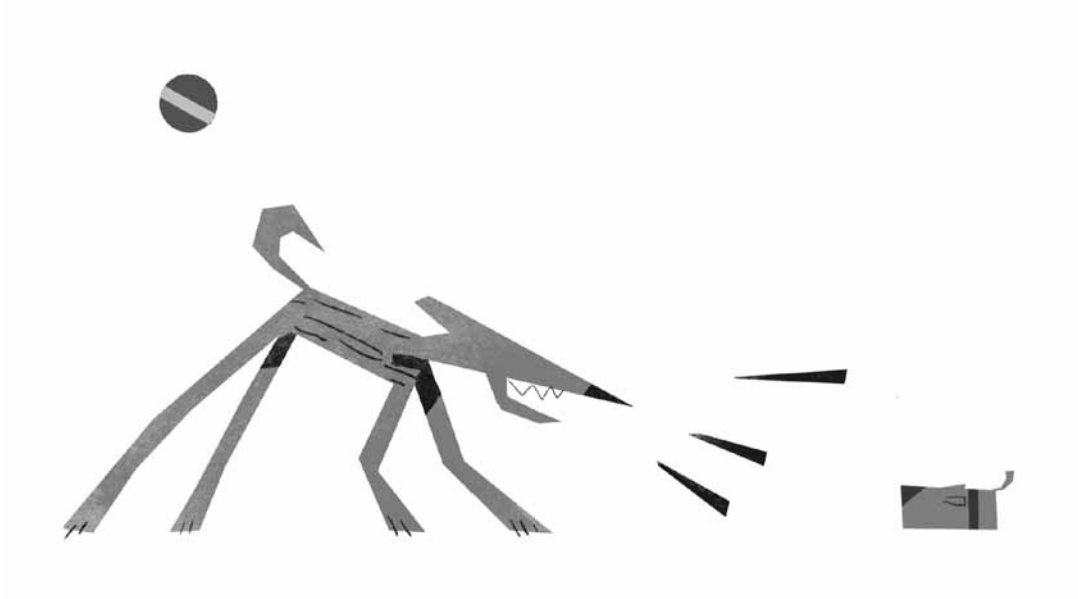
Musik *Music*
Samy Qoraiche

Produktion *Production*
Ecole Emile Cohl

Jeden Tag isst Achille Bananen. Doch eines Morgens weigert er sich zu essen. Er würde viel lieber ein Kind verspeisen. *Every day Achille eats bananas. One morning, however, he refuses to eat. He wants to eat a child.*

Anne-Marie Balaÿ lebt und arbeitet als 2-D-, 3-D- und Stop-Motion-Animationskünstlerin in Lyon. Nach dem Studium an einer Pflegeschule und der Geburt ihres Sohnes entschied sie sich, mit 24 Jahren den Beruf zu wechseln und an der École de dessin Émile Cohl in Lyon zu studieren. 2016 erhielt sie ihren Abschluss. „Je mangerais bien un enfant" ist ihr Abschlussfilm. *lives and works as a 2D/3D/stop-motion animator in Lyon. Following graduation from nursing school and the birth of her son, she decided to change careers and enter the École de dessin Émile Cohl in Lyon at the age of 24. In 2016 she gained a diploma. 'I'd rather eat a child' is her graduation film.*

Anne-Marie Balaÿ, Frankreich *France*, +33 0650769806, anne-marie.all@hotmail.com, annemariebalay.jimdo.com/animation



Aport

Eine lustige Geschichte über drei Ball spielende Hunde. Apport! *A funny story about three dogs who play ball. Aport!*

Denis Voronin wurde 1995 geboren. Er schloss sein Studium am Institut für Animationskunst der Russischen Staatlichen Institut für Kinematographie benannt nach Sergei Gerasimov im Alter von 19 Jahren ab. Er studiert und arbeitet als Regisseur bei Soyuzmultfilm, dem ältesten Zeichentrickstudio in Russland. *was born in 1995. He studied at the Animation Institute of the Russian State University of Cinematography named after Sergei Gerasimov and graduated at the age of 19. He studies and works as director at Soyuzmultfilm, the oldest cartoon studio in Russia.*

Chains (2015), Above the Sky (2015), Prince Samuel (2014)

Soyuzmultfilm, Alexandra Sholudko, Russland *Russia*, +7 9269750800, sholdu1@gmail.com

Russland *Russia* **2016**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

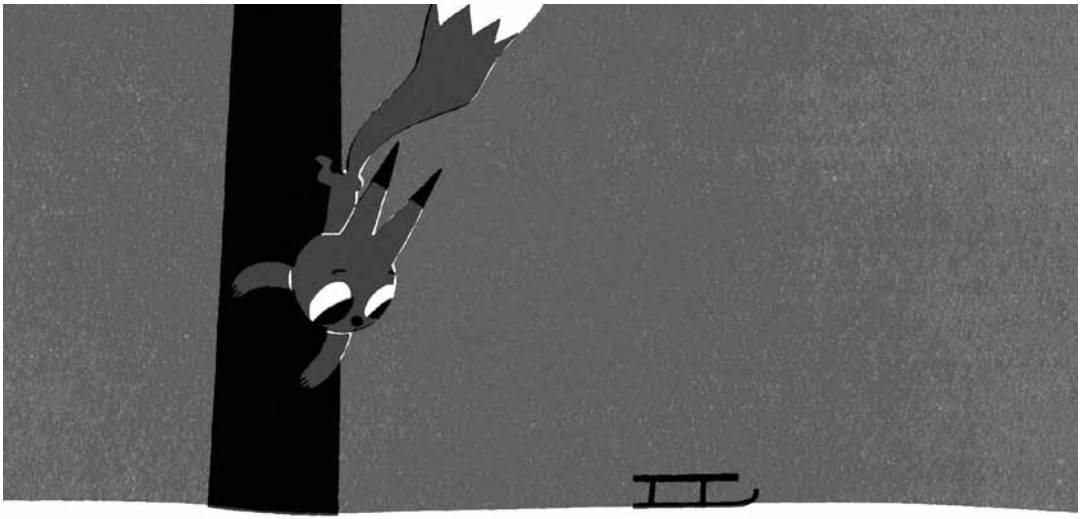
Regie *Director*
Denis Voronin

Buch *Script*
Denis Voronin

Animation
Alexandra Shariyapova, Denis Voronin

Produktion *Production*
Soyuzmultfilm

3+ **12.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Lichtburg**
13.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Star**



Belchonok i sanki
The Sled

Russland *Russia* **2016**
4'19", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Olesya Shchukina

Buch *Script*
Olesya Shchukina

Ton *Sound*
Andrey Guryanov

Musik *Music*
Lev Slepner

Animation
Olesya Shchukina, Nadya Mira, Maria Gavrilenko, Roman Kazakov, Chenghua Yang

Produktion *Production*
Olesya Shchukina, Soyuzmultfilm

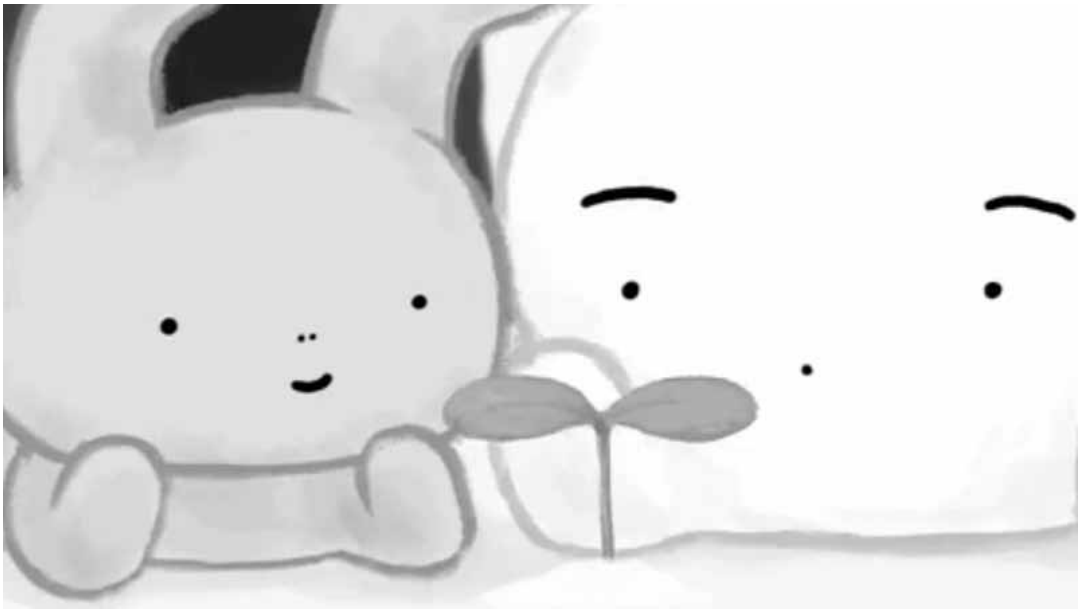
Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Ein kleines Eichhörnchen findet etwas, das es noch nie gesehen hat. *A little squirrel finds something it has never seen before.*

Olesya Shchukina ist eine Illustratorin und Animationsfilmerin aus Sankt Petersburg, die in Frankreich lebt. Sie macht kurze Animationsfilme und zeichnet für Web- und Printzeitschriften. Sie versucht, auf der Grenze von Komödie und Drama zu balancieren. *is an illustrator and animation film-maker from Saint Petersburg, living in France. She makes short animated films and draws for web and paper magazines. She tries to balance on the edge of comedy and drama.*

Le vélo de l'éléphant (2014, in Oberhausen 2015), Les talons rouges (2011)

Olesya Shchukina, Russland *Russia*, appleandcloud@gmail.com



Ohana & Osora

Er war ein kalter, aber lustiger Winter. Dass ich mich einsam fühle, muss am Duft des Frühlings liegen. *It was a deep but fun winter. The smell of spring must be causing my feelings of loneliness.*

Kanna Fukasawa wurde 1993 in Japan geboren. Die Absolventin der Kunsthochschule Tama in Tokio arbeitet als Designerin bei einer Zeitung. „Ohana & Osora" ist ihr Debütfilm. *was born in Japan in 1993. She graduated from Tama Art University in Tokyo and works at a newspaper as a designer. 'Ohana & Osora' is her debut film.*

Tama Art University, Tatsutashi Nomura, Japan, +81 337029410, normura@tamabi.ac.jp

Japan 2016
4'30", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Kanna Fukasawa

Musik *Music*
Setsu Tanaka

Produktion *Production*
Tama Art University

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

3+ **12.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Lichtburg**
13.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Star**



SUMMER TIME

Japan 2017
6'03", Farbe *colour*, **Japanisch mit englischen UT** *Japanese with English subs*

Regie *Director*
Akino Fukuji

Ton *Sound*
Airi Furukawa, Asuka Kanezawa

Musik *Music*
Kazuyuki Negishi

Produktion *Production*
Tokyo University of the Arts

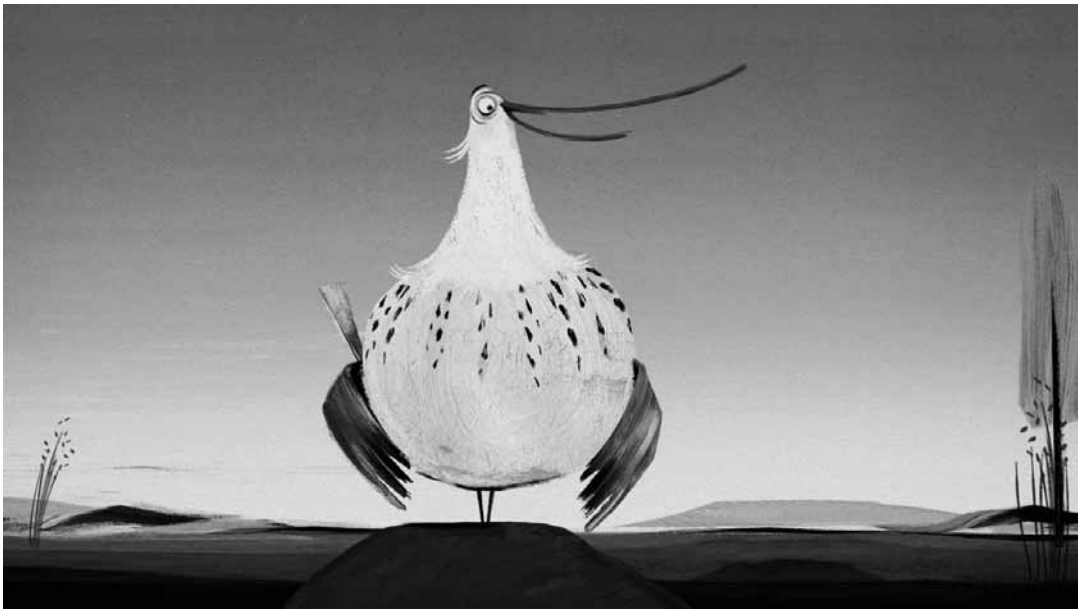
Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Aki-chan ist traurig, weil ihre Mutter diesen Sommer ins Krankenhaus gekommen ist. Aber ihr treuer Hund Goyapochi steht ihr zur Seite. *Aki-chan is sad because her mother is in hospital this summer. But her faithful dog Goyapochi keeps her company.*

Akino Fukuji wurde 1993 in Okinawa, Japan, geboren. Abschluss an der Universität der Künste der Präfektur Okinawa mit dem Hauptfach Design. Studiert seit 2017 am Fachbereich für Animation an der Graduate School für Film und Neue Medien der Kunsthochschule Tokio. *was born in Okinawa, Japan, in 1993. He graduated from Okinawa Prefectural University of Arts as a Design major in 2016. As of 2017, he has been studying at the Department of Animation at Tokyo University of the Arts' Graduate School of Film and New Media.*

towa (2016), sleepyhead (2014)

Tokyo University of the Arts, Hiromitsu Murakami, Japan, +81 452276041, contact@animation.geidai.ac.jp, fnm.geidai.ac.jp



Sabaku

Als Sabakus bester Freund, der Büffel, stirbt, macht er sich auf die Suche nach einem neuen Gefährten. Doch er merkt bald, dass es gar nicht so einfach ist, sich mit anderen Tieren anzufreunden. Auf seiner Suche geht es zwar drunter und drüber, aber Sabaku gibt nicht auf. *When Sabaku's best friend Buffalo passes away, he needs to find himself a new friend. He tries connecting with different species, but soon finds out that this isn't as easy as it seems. Sabaku is in for a bumpy ride, but he won't rest until he succeeds.*

Marlies van der Wel ist eine niederländische Animationskünstlerin und Illustratorin, die in ihrem Studio in Amsterdam arbeitet. 2007 begann sie, sowohl an kommerziellen als auch an persönlichen Projekten zu arbeiten. *is a Dutch animator and illustrator, working from her studio based in Amsterdam. In 2007, she started working on both commercial as well as personal projects.*

Jonas and the Sea (2015)

KLIK Distribution Service, Ursula van den Heuvel, Niederlande *Netherlands*, ursula@klik.amsterdam

Niederlande *Netherlands* **2016**
2'20", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Marlies van der Wel

Buch *Script*
Ruben Picavet, Marlies van der Wel

Ton *Sound*
Bob Kommer Studio's

Schnitt *Editor*
Flip van der Kuil

Musik *Music*
Sjam Sjamsoedin

Animation
Marlies van der Wel

Produktion *Production*
Halal

6+ **11.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Lichtburg** **12.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Gloria**
14.5. 12:30 Uhr *12:30 pm* **Star** **16.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Lichtburg**



Prebúdzač
Awaker

Tschechien *Czech Republic* **2017**
9'31", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Filip Diviak

Ton *Sound*
Jiří Hloušek

Musik *Music*
Barbora Kadlíčková, Vít Přibyla, Noemi Valentíny, Jan Nevyjel, Pilgrim

Animation
Filip Diviak

Produktion *Production*
Faculty of Multimedia Communications, Tomas Bata University in Zlín

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Die kurze Animation spielt Anfang des 19. Jahrhunderts in einem kalten Land im Norden und erzählt vom Alltag eines alten Mannes, der als Aufwecker arbeitet. Sein Tagesablauf ist immer derselbe, bis er eines Tages eine alte, glänzende Glocke bekommt. *This short animated story set in a cold Nordic country at the beginning of the 19th century tells about the everyday life of an old man who works as an awaker. His routine never changes, until the day he receives an old shiny bell.*

Filip Diviak ist ein Animationskünstler und angehender Regisseur. Er entdeckte seine Leidenschaft für Animation, als er an einer weiterführenden Schule für szenische Kunst studierte, wo er sich hauptsächlich auf 3-D-Animation konzentrierte. *is an animator and novice director. He found his passion for animation while studying at a secondary school of scenic art, where he was focusing mainly on 3D animation.*

Tomas Bata University in Zlín, Faculty of Multimedia Communications, Lukáš Gregor, Tschechien *Czech Republic*, +42 775709890, gregor@fmk.utb.cz



Boredom

Ein aus Langeweile entstandener kurzer Film, der mit einer einfachen, aber sehr lebendigen Idee spielt. Vielleicht sollten wir uns alle mal wieder ein bisschen langweilen und nichts tun, um in unseren Köpfen Platz für Unerwartetes zu schaffen. *This small piece made out of boredom plays with a simple but vivid idea. Probably we all need to get a little bored and do not do anything for a while ... to create space for something unexpected to happen in our minds.*

Misato Inoue hat einen BA in Tanztheater. 2005 unterstützte sie Félix Duméril bei der Choreografie eines Stückes für das Staatliche Akademische Leonid-Jakobson-Ballettheater in Sankt Petersburg. 2008 trat sie dem Cathy Sharp Dance Ensemble bei. *has a BA in Dance Theatre. In 2005, she assisted Félix Duméril on choreographing a piece for the Leonid Jacobson Ballet Company in Saint Petersburg. She joined the Cathy Sharp Dance Ensemble in 2008.*

Hat in Love (2016), Tea For Three (2015)

Misato Inoue, Schweiz *Switzerland*, +41 763071785, misato.elf@gmx.net, t42dance.ch

Schweiz *Switzerland* **2017**
1'24", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Misato Inoue

Kamera *Camera*
Félix Duméril

Schnitt *Editor*
Cristian Castano

Musik *Music*
Andi Isler

Produktion *Production*
T42 dance

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

6+ **11.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Lichtburg** **12.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Gloria**
14.5. 12:30 Uhr *12:30 pm* **Star** **16.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Lichtburg**



DreamScope

USA, Indien *USA, India* **2016**
7', Farbe *colour*,
Englisch, Russisch mit englischen UT *English, Russian with English subs*

Regie *Director*
Anna Antonova

Buch *Script*
Anna Antonova

Kamera *Camera*
Vicente Roxas

Produktion *Production*
Anna Antonova

Vika ist ein kleines Mädchen mit einer blühenden Fantasie. In ihren Träumen sieht sie einen Jungen, der ihr seine Welt zeigt. Sie möchte mehr über diese Welt wissen. Aus Angst, sich lächerlich zu machen, traut sie sich aber nicht, ihre Eltern zu fragen. Schließlich wagt Vika es doch, und das kommt nicht nur ihr, sondern auch ihren Eltern zugute. *Vika is a little girl with a huge imagination. In her dreams, she sees a boy who shows her his world. She wants to know more about that world, but is afraid to ask her parents about it because she doesn't want to feel silly. Eventually, Vika takes a chance which turns out to be most beneficial – not just for her, but also for her parents.*

Anna Antonova schloss 2016 ihr Studium der Filmregie an der New York Film Academy mit dem Semesterfilmprojekt „DreamScope" und dem Märchen „Treasures Under The Rocks" als Diplomarbeit ab. In ihrer Arbeit befasst sie sich mit den Themen Magie und Tiere und benutzt gerne Kostüme. *graduated from the New York Film Academy's film-making programme with 'DreamScope' as a semester film project and the fairytale 'Treasures Under The Rocks' as a thesis in 2016. Her work encompasses themes of magic and animals and uses costumes.*

Inside (2015), The Secret Forest (2015), Yamal FairyTales (2014)

Anna Antonova, Russland *Russia*, +79 252249684, pokereesti@gmail.com, pokereesti.com



Kozly
The Goats

Zwei Ziegen auf Reisen versuchen, einen Gratissnack zu ergattern. *Two travelling goats try to get a free snack.*

Yekaterina Filippova wurde 1990 in Moskau geboren. 2015 schloss sie ihr Studium in Bühnenregie und Animationsfilm an der School-Studio SHAR in Moskau ab. Seitdem studiert sie im experimentellen Animationsstudio Soyuzmultfilm. *was born in Moscow in 1990. In 2015 she graduated with a degree in Stage Direction for Animated Films at School-Studio SHAR in Moscow. Since then, she has been studying at the experimential animation studio Soyuzmultfilm.*

Ptichka (2015), Devochka y snezhok (2013), Naydjonysh (2010)

School-Studio SHAR, Anna Ostalskaya, Russland *Russia*, sharstudio@gmail.com

Russland *Russia* **2016**
1'27", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Yekaterina Filippova

Buch *Script*
Yekaterina Filippova

Ton *Sound*
Anastassia Dushina

Schnitt *Editor*
Yekaterina Filippova

Musik *Music*
Oleg Kostrov

Animation
Yekaterina Filippova

Produktion *Production*
Yekaterina Filippova

6+ **11.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Lichtburg** **12.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Gloria**
14.5. 12:30 Uhr *12:30 pm* **Star** **16.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Lichtburg**



Odd er et egg
Odd is an Egg

Norwegen *Norway* **2016**
11'48", Farbe *colour*,
Norwegisch mit englischen UT
Norwegian with English subs

Regie *Director*
Kristin Ulseth

Buch *Script*
Maria Avramova, Kristin Ulseth

Animation
Masali Yapark, Morten Øverlie

Produktion *Production*
Kristin Ulseth

Odd hat Angst um seinen Kopf, bis er sich eines Tages in die übermütige, fröhliche Gunn verliebt. Sie stellt sein Leben auf den Kopf, und er wird seine Sorgen auf ungeahnte Weise los. *Odd is terrified of his head, until one day he falls in love with Gunn, who is both fearless and happy in life. Odd's life is turned upside-down, and he is freed from his worries in the most unexpected way.*

Kristin Ulseth wurde 1968 geboren. Sie studierte Film an der University of Westminster in London und arbeitet seit Anfang der 1990er-Jahre in der Film- und Fernsehindustrie, wo sie an einem breiten Spektrum an Kurzfilmen, kreativen Dokumentarfilmen, TV-Dramen und Spielfilmen mitwirkte. „Odd er et egg" ist ihr erster Film als Regisseurin. *was born in 1968. She studied Film at the University of Westminster in London and has worked in the film and television industry since the early 1990s doing a wide range of work on shorts, creative documentaries, TV drama and feature films. 'Odd is an Egg' is her first film as a director.*

Norsk filminstitutt, Arna Marie Bersaas, Norwegen *Norway*, +47 92813088, amb@nfi.no, nfi.no



Dobro unovčeno popoldne
A Well Spent Afternoon

Nach einem wieder einmal erfolglosen Bewerbungsgespräch verbringt ein Vater den Nachmittag mit seinem siebenjährigen Sohn. Zufällig finden sie eine Brieftasche voller Geld, und der Vater lehrt seinen Sohn, das Richtige zu tun. *After failing yet another job interview, a father spends an afternoon with his seven-year-old son. They happen to find a wallet full of money, and the father teaches his son the right thing to do.*

Martin Turk hat einen Abschluss der Akademie für Theater, Radio, Film und Fernsehen in Ljubljana. Seine Filme wurden auf vielen internationalen Festivals gezeigt, unter anderem der Quinzaine des Réalisateurs in Cannes. 2009 wurde er für die Cinefondation Résidence in Cannes ausgewählt. 2012 beendete er seinen ersten Spielfilm „Feed Me with Your Words". *graduated with a degree in film at the Academy of Theatre, Radio, Film and Television in Ljubljana. His films were shown at many international festivals, including the Quinzaine des Réalisateurs in Cannes. He was selected for the Cinéfondation Résidence in Cannes in 2009. In 2012 he completed his first feature film 'Feed Me with Your Words'.*

Doberdob – roman upornika (2015), Nahrani me z besedami (2012), Stvari, ki jih nisva nikoli naredila (2011), Soba 408 (2009), Robutanje koruze (2009), Vsakdan ni vsak dan (2008), Rezina zivljenja (2006), Izlet (2002)

Martin Turk, Slowenien *Slovenia*, +386 41901705, info@martinturk.net, martinturk.net

Slowenien, Kroatien *Slovenia, Croatia* **2016**
7'30", Farbe *colour*, **Slowenisch mit englischen UT** *Slovenian with English subs*

Regie *Director*
Martin Turk

Buch *Script*
Martin Turk

Kamera *Camera*
Radislav Jovanov Gonzo

Ton *Sound*
Vjekoslav Mikez, Julij Zornik

Schnitt *Editor*
Tomislav Pavlic

Produktion *Production*
Bela Film

Koproduktion *Co-production*
Studio Dim

8+ **13.5. 12:30 Uhr** *12:30 pm* **Star** **15.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Lichtburg**
16.5. 8:30 Uhr *8:30 am* **Gloria** **16.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Sunset**



La petite marchande d'allumettes
The little match girl

Schweiz *Switzerland* **2016**
10', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Jean Faravel, Anne Baillod

Buch *Script*
Jean Faravel, Anne Baillod

Kamera *Camera*
Aurélie Sprenger, Sara Sponga

Ton *Sound*
Denis Séchaud

Schnitt *Editor*
Zoltán Horváth

Musik *Music*
Bernard Trontin

Animation
Elie Chapuis

Produktion *Production*
Nadasdy Film

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Nach der Vorlage von Andersens bekanntem Märchen erzählt der Film vom Schicksal eines Mädchens, das Streichhölzer zu verkaufen versucht. *Directly adapted from Andersen's famous tale, the film tells the fate of a little girl who tries to sell matches.*

Jean Faravel besuchte die Haute école d'art et de design Genève. Er arbeitet sowohl als Tontechniker und Filmregisseur als auch bei Theaterproduktionen. *attended the Geneva University of Art and Design. He works as a sound engineer and film director as well as in theatre productions.*

Le Fantôme (1998), Le Géographe (1985)

Anne Baillod schloss 1987 ihr Studium in Animationskunst und Gravur an der École Supérieure d'Art Visuel in Genf ab. *graduated from the École Supérieure d'Art Visuel in Geneva in 1987 with a degree in Animation and Engraving.*

Trois notes de clarinette (2008), Ivanko de l'ours (2003), Une femme sans préjugés (1996), L'habit de voyage (1990), Rêve de grenouille (1987)

Nadasdy Films, Nicolas Burlet, Schweiz *Switzerland*, +41 223002054, festival@nadasdyfilm.ch



Kosnin

Der zehnjährige Héctor möchte fliegen wie die Voladores in seinem Dorf, doch seine alleinerziehende Mutter kann sich das nicht leisten. Héctor ist dennoch entschlossen, seinen Traum wahr werden zu lassen. Mit harter Arbeit und ein bisschen Hilfe gelingt ihm das, was andere in seinem Dorf seit Generationen tun: FLIEGEN. *Ten-year-old Héctor wants to 'fly' like the voladores in his community. His single mother can't afford the costs, but Héctor is determined to achieve his dream, and through hard work and a little help, sets out to do what others in his community have done for generations – FLY.*

Sara Seligman wurde in Mexiko geboren und ist dort aufgewachsen. 2005 zog sie nach New York City, um Filmemacherin zu werden, und besuchte die New York Film Academy. Nach dem Studium arbeitete sie in Produktion, Entwicklung und Postproduktion. *was born and raised in Mexico. In 2005, she moved to New York City to become a film-maker and attended the New York Film Academy. After graduating, she worked in production, development and post-production.*

Diego (2014), Hawkins Hill (2010)

Sara Seligman, USA, +1 6462566048, sasaseligman@yahoo.com, saraseligman.com

Mexiko *Mexico* **2017**
12', Farbe *colour*,
Totonakisch *Totonac*

Regie *Director*
Sara Seligman

Kamera *Camera*
Arturo Chu

Schnitt *Editor*
Tom Bond

Musik *Music*
Christian Paris

Produktion *Production*
SESA productions

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

8+ **13.5. 12:30 Uhr** *12:30 pm* **Star** **15.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Lichtburg**
16.5. 8:30 Uhr *8:30 am* **Gloria** **16.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Sunset**



Genom skogen över floden upp på berget in mellan stenarna

Through the trees over the river up the mountain in between the rocks

Schweden *Sweden* **2016**
5'47", s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*

Von *By*
Lars Hedelin

Produktion *Production*
Lars Hedelin

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

Eine Reise durch animierte Landschaft. Eine Schlucht und eine Gebirgskette. Wogende Wellen. Rollendes Gestein und herabstürzende Felsen. Schneebedeckte Gipfel. Kiefern, Tannen, Gräser und Pilze. Schären und Inseln. *Journey through animated landscape. A canyon and a mountain range. Rolling waves. Rolling rocks and falling boulders. Snow covered peaks. Pine trees, firs, grass and mushrooms. Islets and islands.*

Lars Hedelin ist ein (Animations-)Künstler, der in Stockholm geboren und dort sowie in Umeå ausgebildet wurde. Er lebt in Värmdö, Schweden. *is an artist and animator born in Stockholm and educated in Stockholm and Umeå. He lives in Värmdö, Sweden.*

Göken fröken göken (2013), Jag skall bli ditt öga (2011), Granar och tallar (2009), Om du levat på medeltiden hade du varit död nu (2008)

Lars Hedelin, Schweden *Sweden*, +46 706749086, lars@larshedelin.com, larshedelin.com



Caminho dos Gigantes
Way of Giants

In einem Wald aus riesigen Bäumen fordert die sechsjährige Oquirá ihr Schicksal heraus und lernt den Kreislauf des Lebens verstehen. *In a forest of gigantic trees, six- year-old Oquirá challenges her destiny and learns to understand the cycle of life.*

Alois Di Leo wurde in Lima geboren und ist in São Paulo aufgewachsen, wo er das Animationsstudio Sinlogo Animation gründete. Er hat einen MA in Animationsregie von der National Film and Television School in London. *was born in Lima and raised in São Paulo, where he founded the animation studio Sinlogo Animation. He graduated with an MA in Animation Direction at the National Film and Television School in London.*

The Boy Who Wanted To Be a Lion (2010), Writing Progress (2009)

Alois Di Leo, Brasilien *Brazil*, +55 11982829712, aloisdileo@gmail.com, animation.sinlogo.com.br

Brasilien *Brazil* **2016**
11'52", Farbe *colour***, ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Alois Di Leo

Buch *Script*
Alois Di Leo

Kamera *Camera*
Alois Di Leo

Ton *Sound*
Fernando Henna

Schnitt *Editor*
Helena Maura, Alois Di Leo

Musik *Music*
Tito La Rosa

Animation
Henrique Lobato, Tiago Rovida

Produktion *Production*
Alois Di Leo, Sinlogo Animation

8+ **13.5. 12:30 Uhr** *12:30 pm* **Star** **15.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Lichtburg**
16.5. 8:30 Uhr *8:30 am* **Gloria** **16.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Sunset**



Pezcal

Schweiz, Spanien, Kolumbien *Switzerland, Spain, Colombia* **2016 11'15", Farbe** *colour*, **Spanisch mit englischen UT** *Spanish with English subs*

Regie *Director*
Pablo Briones

Buch *Script*
Leonel Aguilera, Antuán Aleman, Pablo Briones

Kamera *Camera*
Jace Freeman, Kai Tillman

Schnitt *Editor*
Pablo Briones

Musik *Music*
Joana Sa

Produktion *Production*
Black Factory Cinema, C-Side Productions

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Sich um die Tauben kümmern, fischen gehen, Freunde sein. Ein Tag im Leben von Leonel und Antuàn, zwei Jungen im ländlichen Kuba. *Taking care of pigeons, going fishing, being friends. A day in the life of Leonel and Antuàn, two young boys living in the Cuban countryside.*

Pablo Briones ist ein Regisseur, Editor und Kameramann, der 1983 in Tucumán, Argentinien, geboren wurde. Er erhielt 2005 seinen Bachelor in Filmproduktion von der Universidad Nacional de Córdoba und seinen Master in Filmregie von der Fachhochschule Westschweiz in Lausanne. Briones lebt in Genf, Schweiz. *is a director, editor and cinematographer born in Tucumán, Argentina, in 1983. He received his Bachelor's degree in Film Production at the Universidad Nacional de Córdoba in 2005 and his Master's degree in Film Direction at the University of Applied Sciences and Arts of Western Switzerland in Lausanne. Briones is based in Geneva, Switzerland.*

Filmauswahl *Selected works* A BARCA (2014), À BEIRA DE LISBOA (2013), LANCETTA DEI SECONDI (2012), YRYAPÚ CANTA (2007), INAUGURA RADIO MINKA (2007), BESTIARIO (2005), EL TRANSPORTISTA (2003)

C-Side Productions, Benjamin Poumey, Schweiz *Switzerland*, +41 228003893, bpoumey@c-sideprod.ch, c-sideprod.ch



Vill mark
Intruders

Zwei Schwestern spielen am Fluss in ihrem neuen Wohnviertel. Plötzlich werden sie in ihrer Zweisamkeit von zwei anderen Mädchen gestört, die wissen wollen, wer sie sind und was sie in ihrem Revier zu suchen haben. *Two sisters play by the river in their new neighbourhood. Suddenly their private little moment is interrupted by two other girls, who show up and demand to know who they are and what they're doing on their territory.*

Thea Hvistendahl ist eine 1989 geborene norwegische Regisseurin. Sie macht Kurzfilme und Musikvideos. Seit 2014 ist sie Mitglied des Osloer Filmkollektivs Frokost Film. *is a Norwegian director born in 1989. She makes short films and music videos. Since 2014, she has been a member of the Oslo based film collective Frokost Film.*

Den islamske elefanten (2016), Attitudeproblem (2016), Quaaludes (2016), Faen ta (2014), you and me, mommy (2013)

Norsk filminstitutt, Arna Marie Bersaas, Norwegen *Norway*, +47 92813088, amb@nfi.no, nfi.no

Norwegen *Norway* **2016**
5'24", Farbe *colour*, **Norwegisch mit englischen UT** *Norwegian with English subs*

Regie *Director*
Thea Hvistendahl

Buch *Script*
Thea Hvistendahl

Kamera *Camera*
Jakob Ingimundarson

Ton *Sound*
Odin Eggen Brække,
Inger Elise Holm

Schnitt *Editor*
Thea Hvistendahl, Jonas Ekroll Bakkelund

Produktion *Production*
Frokost Film

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

10+ **11.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Lichtburg** **12.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Sunset**
13.5. 17:00 Uhr *5:00 pm* **Star** **15.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Lichtburg**



Mrs McCutcheon

Australien *Australia* **2017**
16', Farbe *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
John Sheedy

Buch *Script*
John Sheedy, Ben Young

Kamera *Camera*
Sky Davies

Ton *Sound*
Brendan Croxon

Schnitt *Editor*
Johanna Scott

Musik *Music*
Iain Grandage

Produktion *Production*
Buffalo Media

Festival-**Weltpremiere**
Festival world premiere

Der zehnjährige Tom hatte schon immer das Gefühl, im falschen Körper zu stecken. An seiner mittlerweile dritten Schule fällt es ihm schwer, sich einzugewöhnen, weil seine neuen Mitschüler ihn nicht akzeptieren – bis sich bei einem Schultanz alles ändert. *Having always felt he was born in the wrong body and now at his third school, 10-year-old Tom is having trouble settling in and finding acceptance from his newfound peers – until a school dance revolutionises it all.*

John Sheedy machte 1998 seinen Bachelor of Dramatic Art an der National Drama School in Melbourne, bevor er 2002 ein Regiestudium am National Institute of Dramatic Arts in Kensignton mit einem Master of Fine Arts abschloss. „Mrs McCutcheon" ist sein Debütfilm. *completed his Bachelor of Dramatic Art at the National Drama School in Melbourne in 1998 before completing his Masters of Fine Arts in Directing at the National Institute of Dramatic Arts in Kensignton in 2002. 'Mrs McCutcheon' is his debut film.*

Buffalo Media, Andre Lima, Australien *Australia*, +61 431319076,
info@buffalomedia.com.au, mrsmccutcheonthemovie.com



Hallo Papa

Die achtjährige Sophie findet einen Weg, ihre dunkle Welt zu beleuchten und die Distanz zu ihrem Vater zu überwinden. *Eight-year-old Sophie finds a way to enlighten her dark world and overcome the distance to her dad.*

Dan Franke wurde 1992 geboren. Er studierte Animation an der Bayerischen Akademie für Fernsehen und Digitale Medien in München. Nach einer Beschäftigung als 3-D-Artist studiert Franke seit 2014 an der Filmakademie Baden-Württemberg Animation/VFX. *was born in 1992. He studied Animation at the Bavarian Academy for Television and Digital Media in Munich. After working as a 3D artist, Franke started studying Animation/VFX at the Filmakademie Baden-Württemberg in 2014.*

Residual (2016), Deadline (2015)

Filmakademie Baden-Württemberg, Eva Steegmayer, Deutschland *Germany*,
+49 7141969103, festivals@filmakademie.de

Deutschland *Germany* **2016**
4'54", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Von *By*
Dan Franke

Produktion *Production*
Filmakademie Baden-Württemberg

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Daughter of Guang Nan

China, Norwegen
China, Norway **2016**
14'04", Farbe *colour*,
Chinesisch mit englischen UT
Chinese with English subs

Regie *Director*
Michael Mellemløkken

Ton *Sound*
Rune van Deurs

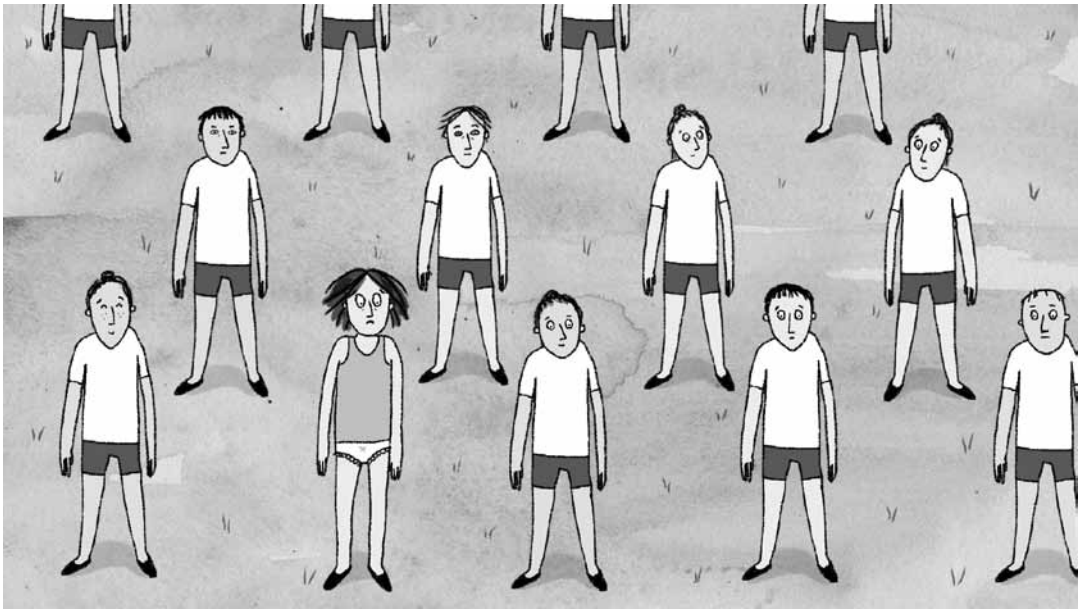
Produktion *Production*
Fossefilm, Cai Binbin

Die zehnjährige Yanxuan lebt in Guang Nan, einem Bergdorf in Südchina. Sie gehört zum Volk der Kam, einer ethnischen Minderheit, die ihre traditionsreiche Kultur bis heute bewahrt hat. Yanxuan singt und tanzt gern wie die Fernsehstars. Aber ihr größter Wunsch ist es, ihren Geburtstag mit der ganzen Familie zu feiern. *Ten-year-old Yanxuan lives in Guang Nan, a small village in the mountains of Southern China. She is a child of the Kam people, an ethnic minority, whose culture is steeped in tradition and practised to this day. Yanxuan loves singing and dancing like the stars on television. Her greatest wish, though, is to celebrate her birthday with the whole family.*

Michael Mellemløkken ist ein Regisseur und Kameramann aus Oslo. Er studierte Film am Arts University College in Bournemouth, Großbritannien, und der Prague Film School, an der er 2014 seinen Abschluss machte. Seitdem dreht er in Norwegen und im Ausland Filme. *is a director and cinematographer from Oslo. He studied film at Arts University College in Bournemouth, Great Britain, and Prague Film School, graduating in 2014. Since then he has been engaged in film-making in Norway and abroad.*

Losing (Wauwatosa) (2016), In The Distance (2014)

Michael Mellemløkken, Norwegen *Norway*, +47 92460540, m.renjo@gmail.com



P.E (Physical Embarrassment)

„P.E (Physical Embarrassment)" folgt einem schlaksigen jungen Mädchen, das den Sportunterricht als demütigende Quälerei empfindet. Die Animation hinterfragt die starke Betonung des Wettkampfs im Sportunterricht, in dem Kinder gegeneinander antreten und das absolut „beste Kind" ermittelt wird. *'P.E (Physical Embarrassment)' follows a gangly young girl who finds the whole experience of PE lessons to be a completely humiliating ordeal. The animation questions PE's emphasis on competition, where children are ranked against each other to find the ultimate 'best child'.*

Rosa Fisher lebt als freiberufliche Animationskünstlerin in London. Sie nutzt Beobachtungen aus dem Alltag, um verspielte Geschichten zu erzählen, denen eine sozialkritische Haltung zugrunde liegt. Ihre Filme zeichnet eine trügerische Einfachheit aus, die in ausdrucksstarken Zeichnungen, visuellen Metaphern und Ton kommuniziert wird. *is a freelance animator based in London. She uses observations from everyday life to tell playful stories with underlying social criticisms. Her films possess a deceptive simplicity, communicated through expressive drawing, visual metaphors and sound.*

The Purpose of Friendship (2017), Conformity Juice (2015)

Rosa Fisher, Großbritannien *Great Britain*, +44 7557875913, rosafisher@hotmail.co.uk, rosafisher.co.uk

Großbritannien *Great Britain* **2016**
3', Farbe *colour*, **Englisch** *English*

Von *By*
Rosa Fisher

Produktion *Production*
Rosa Fisher

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

11.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Lichtburg** **12.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Sunset**
13.5. 17:00 Uhr *5:00 pm* **Star** **15.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Lichtburg**



Scrap Dolls

USA 2016
13'25", Farbe *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Aude Cuenod

Kamera *Camera*
John Anderson Beavers

Ton *Sound*
Ben Chesneau, Will Rosati, Dan D'Errico

Schnitt *Editor*
Carmen Morrow

Musik *Music*
Phill Boucher

Produktion *Production*
Ben Friedman, Aude Cuenod, Tyler Byrne, Richard Peete

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

In der East Side von Detroit begegnet ein elfjähriger Junge, der um seine beste Freundin trauert, zufällig einem Künstler, der aus weggeworfenen Gegenständen Kunstwerke macht. *On the east side of Detroit, an 11-year-old boy, grieving over the loss of his best friend, has a chance encounter with an artist who makes art out of abandoned objects.*

Aude Cuenod wurde in Frankreich geboren und zog in jungen Jahren in die USA. Sie hat einen BA in Filmwissenschaft von der Wesleyan University in Connecticut, die ihren Diplomfilm mit einem Studentenstipendium des National Board of Review förderte. *was born in France and moved to the USA at a young age. She holds a BA in Film Studies from Wesleyan University in Connecticut, where her thesis film was made with a student grant awarded by the National Board of Review.*

Red Velvet (2013), The Original (2009)

Aude Cuenod, USA, +1 7737181087, acuenod@gmail.com



L'Horizon de Bene
Bene's Horizon

Im afrikanischen Regenwald lebt Bene nach den Regeln blutrünstiger Jäger. Doch als er eines Tages ein Gorillababy findet, wird er zum Gejagten. *In the African rainforest, Bene is a child who survives under the rule of bloodthirsty hunters. But after finding a baby gorilla one day, he becomes the hunted.*

Jumi Yoon wurde in Südkorea geboren. Sie hat Abschlüsse zweier französischer Animationskunstschulen: von der École européenne supérieure de l'image in Poitiers 2009 und von La Poudrière – École du film d'animation in Valence 2011. Seitdem arbeitet sie als Animationskünstlerin für viele Kurzfilm- und TV-Produktionen. *was born in South Korea. She graduated from two French animation schools: École européenne supérieure de l'image in Poitiers in 2009, and La Poudrière – École du film d'animation in Valence in 2011. Since then, she has been working as an animator on many short films and TV productions.*

Tale of Facts (2011), Vane (2010)

Eloïc Gimenez hat Abschlüsse zweier französischer Animationskunstschulen: von der École des Métiers du Cinéma d'Animation in Angoulême 2005 und von La Poudrière – École du film d'animation in Valence 2007. *graduated from two French animation schools: the École des Métiers du Cinéma d'Animation in Angoulême in 2005, and La Poudrière – École du film d'animation in Valence in 2007.*

Filmauswahl *Selected works* La Recyclerie (2014), Happy meeting (2007), Double Sigh (2005)

Mikhal Bak, Frankreich *France*, +33 979349902, mikhal.bak@gmail.com

Frankreich *France* **2016**
12'53", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Jumi Yoon, Eloïc Gimenez

Buch *Script*
Jumi Yoon, Eloïc Gimenez, Patricia Valeix

Kamera *Camera*
Sara Sponga

Ton *Sound*
Loic Burkhardt

Schnitt *Editor*
Catherine Aladenise

Musik *Music*
Keyvan Chemirani

Animation
P. Mai Nguyen, Eric Montchaud, Marjolaine Parot

Produktion *Production*
Trois Fois Plus

12+ **12.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Gloria** **14.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Star**
15.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Sunset** **16.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Lichtburg**



FREAK

Schweden *Sweden* **2017**
6'48", Farbe *colour*, **Schwedisch mit deutschen UT** *Swedish with German subs*

Regie *Director*
Dawid Ullgren

Buch *Script*
Ebba Stymne, Amanda Högberg

Kamera *Camera*
Nea Asphäll

Ton *Sound*
Anders Lindahl, Theodora Flygt

Schnitt *Editor*
Christina Eriksson, Marte Aasen

Musik *Music*
Artur Sommerfeld

Produktion *Production*
Stockholm Academy
of Dramatic Arts

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

Als der elfjährige Ziggy kurz vor den Schwimmmeisterschaften bemerkt, dass sein Körper sich verändert, würde er sich am liebsten verstecken. *Ahead of the upcoming swimming competition, 11-year-old Ziggy discovers something that's happening to his body. A transformation that makes him want to hide.*

Dawid Ullgren studiert Regie an der Stockholms dramatiska högskola. Sein jüngster Kurzfilm „FREAK" wurde 2017 auf dem Göteborg Film Festival uraufgeführt. Er hat ein Diplom im Drehbuchschreiben der Alma Drehbuchschule in Östra Ämtervik, Schweden. *studies Directing at the Stockholm Academy of Dramatic Arts. His latest short film 'FREAK' premiered at Göteborg Film Festival 2017. He holds a diploma in Screenplay Writing from Alma Writer College in Östra Ämtervik, Sweden.*

Mr. Sugar Daddy (2016), Love at 03.56 (2013)

Stockholm Academy of Dramatic Arts, Amna Maksumic, Schweden *Sweden*,
+46 704155331, amna.maksumic@gmail.com



Candy

Der etwas alberne Plot in dieser Animation – die Kinder bekommen eine Belohnung, wenn sie dem kleinen Jungen auf den Fuß treten – ist genaugenommen eine Studie über gedankliche Unbeweglichkeit. *The ridiculous plot in this animation – stepping on the little boy's foot gets kids an award – is strictly speaking a study on inertial thinking.*

Shi Samben wurde 1992 in Fujian, China geboren. Von 2012 bis 2015 studierte sie im Studio für experimentelle Bildmedien und von 2015 bis 2017 im Studio für räumliche intermediale Kunst an der Schule für intermediale Kunst der Chinesischen Hochschule der Künste in Hangzhou. Samben lebt in Hangzhou. *was born in 1992 in Fujian, China. From 2012 to 2015, she studied at the Studio of Experimental Image Media and from 2015 to 2017 at the Studio of Spatial Multimedia Art at the School of Inter-media Art of the China Academy of Art in Hangzhou. Samben is living in Hangzhou.*

Grass (2016), Bathroom (2016), Z=Z2+C (2014), ZHONG (2013)

Shi Samben, China, +86 15868107048, shisamben@163.com

China 2016
4'49", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Shi Samben

Buch *Script*
Shi Samben

Animation
Shi Samben, Lilei Wu, Jiahao Zhu

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

12+ **12.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Gloria** **14.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Star**
15.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Sunset** **16.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Lichtburg**



Rakastan Annaa
I Love Anna

Finnland *Finland* **2016**
10'53", Farbe *colour*, **Finnisch mit deutschen UT** *Finnish with German subs*

Regie *Director*
Joonas Rutanen

Buch *Script*
Joonas Rutanen

Kamera *Camera*
Harri Räty

Ton *Sound*
Pietari Koskinen

Schnitt *Editor*
Kimmo Kohtamäki

Musik *Music*
Joel Melasniemi

Produktion *Production*
Making Movies Oy, Kai Nordberg, Kaarle Aho

Santeri schaut den älteren Jungs beim Motorradfahren zu und würde gern dazugehören. Er kämmt sein Haar und geht zu seiner Freundin Anna. Bei Anna zu Hause trifft kindliche Anarchie auf Pubertät. *Santeri looks on as older guys are driving their motorbikes and wants to be part of their world. He combs his hair and goes to meet his friend Anna. At Anna's home, childhood's anarchy meets puberty.*

Joonas Rutanen lebt als Regisseur und Drehbuchautor in Helsinki. Aktuell entwickelt er sein erstes Spielfilmprojekt „The Mall". *is a Helsinki-based director and screenwriter. At the moment he is developing his first feature film project 'The Mall'.*

On Your Lips (2013, in Oberhausen 2014), See Me (2011), The Orchestra (2010)

Joonas Rutanen, Finnland *Finland*, +358 505733581, joonas.rutanen@gmail.com



Merna in de Spotlight
Spotlight on Merna

Die elfjährige Merna hat bei den Blind Auditions für die erste Auflage von „The Voice Kids Arab" allen die Show gestohlen. Unglücklicherweise ist sie als Flüchtling aus dem Irak in einer schwierigen Lage. Wann wird sie mit den anderen Kandidaten auf Tour gehen dürfen? *Eleven-year-old Merna stole the show at the blind auditions at the first edition of 'The Voice Kids Arab'. Unfortunately, she is in a difficult situation as a refugee from Iraq. When will she be allowed to tour together with her fellow candidates?*

Mirjam Marks ist eine niederländische Dokumentarfilmerin. Sie begann ihre Karriere beim Jugend-TV-Kanal VPRO und lernte dort, Inhalte für Jugenddokumentationen und -serien zu konzipieren. Seit 2014 leitet sie die Fernsehsektion des Cinekid Festivals in Amsterdam. *is a Dutch documentary film-maker. She began her career working at VPRO Youth Television and became specialised in content creation for youth documentaries and series. In 2014, she joined the Cinekid Festival in Amsterdam as Head of Television.*

Filmauswahl *Selected works* Het meisje van 672k (2016), Alles voor je kind (2013), Faya! (2005), Van de straat (1995), Fred op zee (1992)

EO/IKON-Docs, Kiyomi Molin, Niederlande *Netherlands*, kiyomi.molin@eo.nl

Niederlande *Netherlands* **2016**
15'49", Farbe *colour*, **Arabisch, Englisch mit deutschen UT**
Arabic, English with German subs

Regie *Director*
Mirjam Marks

Kamera *Camera*
Johny Karam

Schnitt *Editor*
Sander Cijsouw

Produktion *Production*
EO/IKON-Docs

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

12+ **12.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Gloria** **14.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Star**
15.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Sunset** **16.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Lichtburg**



Too Young (Zeds Dead ft. Rivers Cuomo & Pusha T)

Großbritannien *Great Britain* **2016**
3'09", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Chris Ullens

Buch *Script*
Jamie Durand, Jade Bogue, Chris Ullens

Kamera *Camera*
Jamie Durand

Schnitt *Editor*
James Wright

Animation
Tine Kluth, Chris Ullens

Produktion *Production*
Jade Bogue

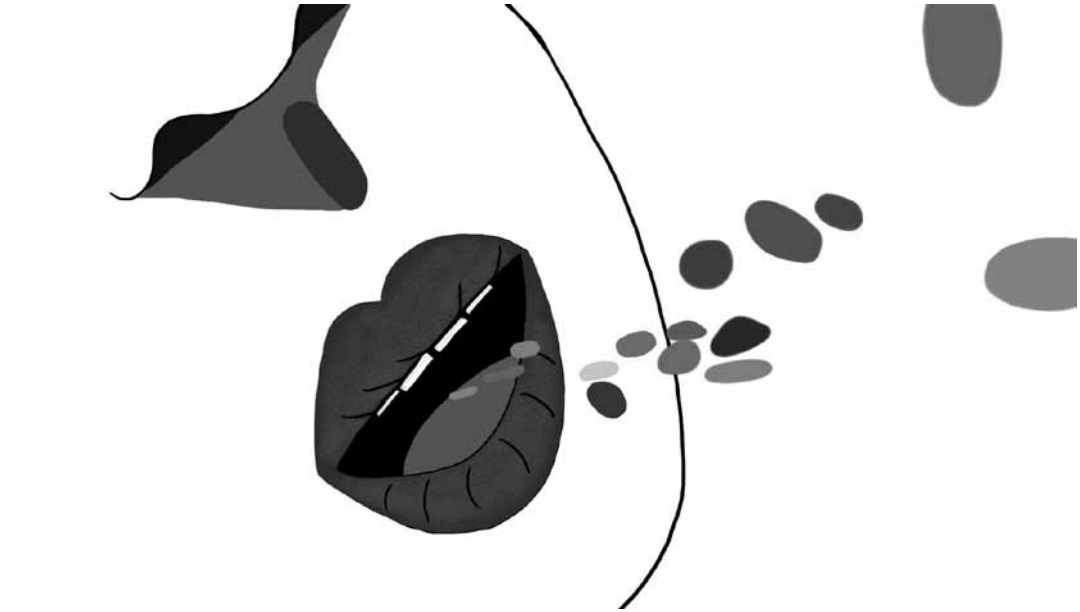
Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

In einer handwerklich und stilistisch gekonnt in Szene gesetzten Miniaturwelt beschreibt eine Reihe schillernder Figuren diverse Klischees unserer übervernetzten, Social-Media-süchtigen und technikbegeisterten Gesellschaft. Als Stop-Motion-Animation inszeniert, bewegt sich alles im pulsierenden Rhythmus von Zeds Deads Song „Too Young" mit Rivers Cuomo und Pusha T. *In a stylishly handcrafted miniature world, a bunch of colourful characters depict several clichés of our overly connected, social media addicted and technology obsessed society. And the whole thing's orchestrated in stop-motion on the pulsing rhythms of Zeds Dead's track 'Too Young' featuring Rivers Cuomo and Pusha T!*

Chris Ullens ist ein belgischer Regisseur, der 1980 geboren wurde. Er lebt in London, wo er an Musikvideos und Werbung arbeitet. Er liebt seine Frau, Stop-Motion, Kameras, menschliche Fehler, alles Spielerische und seine Hunde Napoleon und Archie. *is a Belgian director born in 1980. He lives and works in London, focussing on music videos and adverts. He loves his wife, stop-motion, cameras, human error, anything playful and his dogs Napoleon and Archie.*

Filmauswahl *Selected works* Fergie: Love is Blind (2017), Satin Jackets: Shine on You (2015), London Grammar: Hey Now (2014), Two Fingers: Vengeance Rhythm (2012), Intimate Game (2008)

Chris Ullens, Großbritannien *Great Britain*, +44 7962670968, christopher@ullens.net, chrisullens.com



Når jeg hører fuglene synge
When I Hear the Birds Sing

Fünf Kinder, die wegen des Bürgerkriegs nach den Präsidentschaftswahlen 2010 aus der Elfenbeinküste fliehen mussten, sprechen über ihre Hoffnungen und Träume für die Zukunft. *Five Ivorian children had to flee when war broke out in the Ivory Coast after the presidential election in 2010. The children talk about their hopes and dreams for the future.*

Trine Vallevik Håbjørg wurde 1969 geboren. Sie ist eine norwegische Animations- und Multimediakünstlerin, die Animationskunst an der Høgskulen i Volda in Norwegen studierte und 1999 ihr Studium abschloss. 2002 ging sie an die Arkitektur- og designhøgskolen i Oslo und studierte Interaktionsdesign. Sie war 2013 zusammen mit Øyvind Tangseth Gründerin des Råsalt Studio, einem Animations- und Multimediastudio in der Nähe von Oslo. *was born in 1969. She is a Norwegian animator and multmedia artist who studied Animation at Volda University College in Norway and graduated in 1999. In 2002 she went to the Oslo School of Architecture and Design, studying Interaction Design. In 2013, she co-fonded Råsalt Studio, an animation and multimedia studio near Oslo together with Øyvind Tangseth.*

One Morning (1999)

Norsk filminstitutt, Arna Marie Bersaas, Norwegen *Norway*, +47 92813088, amb@nfi.no, nfi.no

Norwegen *Norway* **2016**
7'20", Farbe *colour*, **Französisch mit deutschen UT** *French with German subs*

Regie *Director*
Trine Vallevik Håbjørg

Ton *Sound*
Øyvind Rydland

Schnitt *Editor*
Morten Øverås

Musik *Music*
Erik Wøllo

Animation
Øyvind Tangseth, Trine Vallevik Håbjørg

Produktion *Production*
Trine Vallevik Håbjørg, Rasalt

12+ **12.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Gloria** **14.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Star**
15.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Sunset** **16.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Lichtburg**



Larguer les amarres
Cast Off

Kanada *Canada* **2016**
19'45", Farbe *colour*,
Französisch mit deutschen UT
French with German subs

Regie *Director*
Sandrine Brodeur-Desrosiers

Buch *Script*
Sandrine Brodeur-Desrosiers

Kamera *Camera*
Olivier Gossot

Schnitt *Editor*
Myriam Magassouba,
Philippe Gariépy

Musik *Music*
Peter Venne

Produktion *Production*
Colonelle films

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Simon verlässt bald die Insel, weil er auf dem Festland ins Internat gehen wird. Als er eines Tages mit seiner Schwester am Meer spielt, findet er ein kleines Holzboot, das dort gestrandet ist. Während er es repariert, freundet er sich mit dem Gedanken an, loszulassen – oder auch nicht. *Simon is about to leave his island to start boarding school on the mainland. One day, while playing with his sister, he finds a little wooden boat beached on the shore. Through his attempt to repair it, he will decide, or not, to cast off.*

Sandrine Brodeur-Desrosiers studierte Filmproduktion und Feature-Schreiben. Sie ging nach London und Moskau, um einen Abschluss in Europäischer Klassik zu machen. Diese Reisen inspirierten sie, ihren ersten Spielfilm zu schreiben. Während sie schreibt, dreht sie weiterhin Kurzfilmprojekte und erforscht verschiedene Aspekte des Narrativen. *studied Film Production and Feature Writing. She went to London and Moscow to graduate with a degree in European Classics. This trip inspired her to start writing her first feature film. As she writes, she also continues to shoot short films projects and explores different aspects of the narrative.*

Le truck (2015), T'es pas game (2014), Kaupunki etsii klovnia (2013), Avant demain (2013)

Vincent Deslauriers, Kanada *Canada*, +1 5142374077, vincent@h264distribution.com



VILA I FRID
Rest in Peace

Fünf Jugendliche treffen sich, um einer kürzlich verstorbenen Freundin zu gedenken. Als sie nacheinander ihre Erinnerungen austauschen, traut sich nur eine von ihnen, die Wahrheit zu sagen. *Five kids gather to honour a recently departed friend. Each of them has memories to share, but only of them dares to tell the truth.*

Måns Berthas wurde in Sundsvall, Schweden, geboren. Seine ersten Kurzfilme drehte er mit einer geliehenen VHS-Kamera. Berthas hat in verschiedenen Genres gearbeitet und hat bei zahlreichen preisgekrönten Dokumentar- und Kurzfilmen Regie geführt. Aktuell arbeitet er an dem Drehbuch für seinen ersten Spielfilm. *was born in Sundsvall, Sweden. He started to direct short films with a borrowed VHS camera. Berthas has worked within different genres and has directed number of award-winning documentaries and shorts. He is now working on the script of his first feature film.*

A Swedish Classic (2017), Bitchboy (2016), Champion (2015)

Flavio Armone, Italien *Italy*, lightsonteam@gmail.com

Schweden *Sweden* **2016**
5', Farbe *colour*, **Schwedisch mit deutschen UT** *Swedish with German subs*

Regie *Director*
Måns Berthas

Buch *Script*
Anders Justin, Måns Berthas

Kamera *Camera*
Johan Lehman

Ton *Sound*
Jerker Häggström

Schnitt *Editor*
Måns Berthas

Musik *Music*
Jan Strandqvist

Produktion *Production*
Filmuminati

14+ **11.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Gloria**
14.5. 17:00 Uhr *5:00 pm* **Star** **15.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Gloria**



U Plavetnilo
Into The blue

Slowenien, Kroatien *Slovenia, Croatia* **2017**
22', Farbe *colour*, **Kroatisch mit deutschen UT** *Croatian with German subs*

Regie *Director*
Antoneta Kusijanović

Buch *Script*
Christina Lazaridi

Kamera *Camera*
Marko Brdar

Schnitt *Editor*
Minji Kang

Musik *Music*
Evgueni Galperine,
Ivan Marinović

Produktion *Production*
blade production, Motion,
Zoran Dzeverdanovic

Auf der Flucht vor häuslicher Gewalt suchen die 13-jährige Julija und ihre Mutter Schutz auf der idyllischen Insel, auf der Julija aufgewachsen ist. Ihre beste Freundin Ana ist verliebt, und Julija scheint ihr nicht mehr so wichtig zu sein. Anas Zurückweisung ist für Julija schmerzhaft und weckt die Gewalt, die sie glaubt, zurückgelassen zu haben. *Thirteen-year-old Julija and her mother flee their abusive home to find refuge on the idyllic island Julija grew up on. The girl is desperate to reconnect with her best friend, Ana. But Ana is in love and Julija is no longer a priority. Ana's rejection reopens Julija's wounds, awakening the monster of violence she thought she had left behind.*

Antoneta Kusijanović ist eine in Dubrovnik, Kroatien, geborene Autorin und Regisseurin. Sie hat einen Master in Film- und Theaterproduktion von der Akademie der Schönen Künste in Zagreb, produzierte Kurzfilme und führte bei mehreren Musikvideos Regie. *is a writer and director born in Dubrovnik, Croatia. She holds a Master's degree in Film and Theater Production from the Academy of Fine Arts in Zagreb, and has produced short films and directed a number of music videos.*

If We must die (2016), Oko za Oko (2015), Jelka (2014), Nonina (2014)

Antoneta Kusijanović, Kroatien *Croatia*, +385 98674384,
antoneta.kusijanovic@gmail.com



Molodez!

Inspiriert von Andrei Tarkowskis erschütterndem Film „Iwans Kindheit“ und zwei Werken der russischen Avantgarde – „Schwarzes Quadrat“ von Malewitsch und „Weißer Kreis“ von Alexander Rodtschenko – erzählt diese Animation das Märchen „Rapunzel“ der Brüder Grimm nach. *Inspired by Andrei Tarkovsky's startling film 'Ivan's Childhood' and two works of the Russian avantgarde – 'Black Square' by Malevich and 'White Circle' by Aleksander Rodchenko – this short animation film recounts the Brothers Grimms' tale 'Rapunzel'.*

Yvonne Schäfer wurde 1993 in München geboren und studiert im zweiten Jahr Bühnen- und Kostümgestaltung an der Universität Mozarteum Salzburg. Ihr erster Trickfilm „Molodez!“ entstand im ersten Jahr ihres Studiums dort. Schäfer lebt und arbeitet in Salzburg und in München. *was born in Munich in 1993 and is studying Stage and Costume Design at Mozarteum University Salzburg in Austria in her second year. Her first short animation film 'Molodets!' was made during her first year of studies there. Schäfer lives and works in Salzburg and Munich.*

Yvonne Schäfer, Österreich *Austria*, +43 662822003, yvonne.schaefer@mnet-online.de

Österreich *Austria* **2016**
2'56", Farbe und s/w *colour and b/w*, **ohne Text** *without text*

Von *By*
Yvonne Schäfer

Produktion *Production*
Yvonne Schäfer

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



Event Horizon

Frankreich, Großbritannien *France, Great Britain* **2016 11'15", Farbe** *colour*, **Englisch mit deutschen UT** *English with German subs*

Von *By*
Joséfa Celestin

Produktion *Production*
Insolence Productions, Shakehaus

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Sommer 1997. In einem kleinen Dorf in Schottland, in dem nie etwas Aufregendes passiert und ein Tag dem anderen gleicht, reißt ein rätselhaftes kosmisches Ereignis Julianne aus ihrem öden Alltag. *Summer 1997. In a small village in Scotland where nothing ever happens and each day resembles the other, a strange cosmic event disrupts Julianne's boring everyday life.*

Joséfa Celestin ist Regieassistentin und Regisseurin sowie Mitbegründerin und Kreativdirektorin der Produktionsfirma Shakehaus. MA in Filmregie von der Screen Academy Scotland in Edinburgh. *is an assistant director and director as well as the Co-founder and Creative Director of the production company Shakehaus. MA in Film Directing at Screen Academy Scotland in Edinburgh.*

Repeat (2015), Grimm Street (2015)

Insolence Productions, Anaïs Bertrand, Frankreich *France*,
distribution@insolenceproductions.com



Toys

Eine ländliche Gegend in den 1930er-Jahren: Ein Vater wünscht sich einen Sohn, bekommt aber eine Tochter. Er versucht, sie mit Jungsspielzeug abzuhärten. Doch der Schuss geht nach hinten los, denn seine Tochter ist geschickter, als ihm lieb ist. *In farm country in the 1930s, a father wants a son, but gets a little girl. He tries to toughen her up by giving her toys intended for boys. His efforts backfire when she proves a little too capable for comfort.*

Amanda Quaid wuchs in New York City auf. Schauspielerin in Broadway- und Off-Broadway-Produktionen sowie regionalen klassischen Theaterstücken und -premieren. „Toys“ ist ihr erster Animationsfilm. *was raised in New York City. As an actor her credits include Broadway, Off- Broadway, and regional classical plays and premieres. 'Toys' is her first animated film.*

English (2014)

Amanda Quaid, USA, +1 9177977852, amanda.quaid@gmail.com, paperdollpictures.com

USA 2016
2'03", Farbe *colour*, **Englisch mit deutschen UT** *English with German subs*

Regie *Director*
Amanda Quaid

Buch *Script*
Peggy Pope

Musik *Music*
Evan Joseph

Produktion *Production*
Amanda Quaid

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

14+ **11.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Gloria**
14.5. 17:00 Uhr *5:00 pm* **Star** **15.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Gloria**



Gos leat don?
Where are you?

Norwegen *Norway* **2017**
8'15", Farbe *colour*,
Samisch *Saami*

Regie *Director*
Egil Pedersen

Buch *Script*
Egil Pedersen

Kamera *Camera*
Łukasz Zamaro

Schnitt *Editor*
Egil Pedersen

Musik *Music*
MÅSØ

Produktion *Production*
Egil Pedersen

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Eine gemeinsame musikalisch-filmische Arbeit des Musikers MÅSØ und des Filmemachers Egil Pedersen, zu der MÅSØ eine Mischung aus Joik, elektronischer Musik und organischen Klängen beigesteuert hat. Der Film erzählt von einem Mädchen, das seinen eigenen Weg findet, mit Familiengeheimnissen umzugehen. *A music/film collaboration between musician MÅSØ and film-maker Egil Pedersen. MÅSØ has a mix of yoik, electronic music and organic sounds. The film is about a girl who finds her own way to deal with family secrets.*

Egil Pedersen ist ein samischer Regisseur, der in einem kleinen Dorf weit im Norden Norwegens aufgewachsen ist. Als Jugendlicher drehte er mit der Super-8-Kamera seines Vaters seine ersten Filme: Lego- und Lehmanimationen. Er machte 2002 seinen Abschluss an Den norske filmskolen in Lillehammer. 2017 wird er drei Sami-Kurzfilme und zwei Sami-Musikvideos uraufführen. *is a Saami director, who grew up in a small village far up north in Norway. He made his first films, Lego and clay animation, as an early teen with his father's Super 8 film camera. He graduated from the Norwegian Film School in Lillehammer in 2002. In 2017, he will premiere three Sami short films and two Saami music videos.*

Filmauswahl *Selected works* Šlohkon (2017), MÅSØ: Reabbáolmmái (2017), Slincraze: Stallu (2017), Giksašuvvon ealli (2015), Várjjatvuotnalaččat (2013), Ealli guođđá joavkkus (2013), Chris Baco & T-Tune: Busstopp (2012), Isdammen (2010), Donkeyboy: Broke My Eyes (2006), Våkenatt (2005), Farlig Nikolai (2005), Cowboys Don't Cry (2002)

Egil Pedersen, Norwegen *Norway*, +47 91581530, post@egilpedersen.com, egilpedersen.com



Soushite Watashitachi ha Pool ni Kingyowo,
And so we put goldfish in the pool.

An einem Sommertag wurden 400 Goldfische im Schwimmbecken einer Schule entdeckt. Das ist die Geschichte der vier 15-jährigen Mädchen, die sie in das Becken gesetzt haben. *One summer day, 400 goldfish were found in the swimming pool of a secondary school. This is the story of the four 15-year-old girls who released the fish there.*

Makoto Nagahisa wurde 1984 in Tokio geboren. Er arbeitet derzeit als kommerzieller Filmplaner in einem Werbeunternehmen. 2013 wurde er als erster Japaner mit dem Young-Lions-Preis des Cannes Lions International Festival of Creativity in der Kategorie Film geehrt. „Soushite Watashitachi ha Pool ni Kingyowo," ist sein Debütfilm. *was born in Tokyo in 1984. He currently works as a commercial film planner at an advertisement firm. In 2013, he became the first Japanese artist to receive a price in the Young Lions film category of Cannes Lions International Festival of Creativity. 'And so we put goldfish in the pool.' is his debut film.*

Galacollection, Japan, info@galacollection.com

Japan 2016
27'39", Farbe *colour*,
Japanisch mit deutschen UT
Japanese with German subs

Regie *Director*
Makoto Nagahisa

Buch *Script*
Makoto Nagahisa

Kamera *Camera*
Hiroaki Takeda

Ton *Sound*
Junnosuke Okita

Schnitt *Editor*
Yusuke Kaneko, Maho Inamoto

Musik *Music*
Kotaro Maruhashi

Produktion *Production*
Koto Production Inc.

16+ **11.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Gloria**
13.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* **Star** **15.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Gloria**



La République des Enchanteurs
The Republic of Enchanters

Frankreich *France* **2016**
13'22", Farbe *colour*,
Französisch, Rumänisch
mit deutschen UT *French, Romanian with German subs*

Regie *Director*
Jérémy Trouilh, Fanny Liatard

Buch *Script*
Jérémy Trouilh, Fanny Liatard

Kamera *Camera*
Victor Seguin

Ton *Sound*
Raphaël Bigaud

Schnitt *Editor*
Daniel Darmon

Produktion *Production*
De l'Autre Côté du Périph'

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Ghislaine tanzt auf dem Dach, Kamel wirft sich in Schale und Salomon belügt seinen Bruder. Sie alle sind Bewohner einer Sozialbausiedlung, einer Republik der Magier. *Ghislaine dances on the roof, Kamel dresses up, and Salomon lies to his brother. They all live in a social housing project, a republic made up of enchanters.*

Jérémy Trouilh und **Fanny Liatard** trafen sich an der Sciences Po Hochschule in Paris, bevor sich ihre Wege trennten und Trouilh Dokumentarfilm studierte, während Liatard künstlerische Projekte rund um das Thema Urbanismus entwickelte. *met at the Sciences Po college in Paris before moving on to other paths, with Trouilh studying Documentary Film-making and Liatard developing artistic projects centered around questioning urbanism.*

Gemeinsame Filme *Joint works* Gagarine (2015)

De l'Autre Côté du Périph', Jeanne Dany, Frankreich *France*, +33 983355833, jdany@dacp.fr, dacp.fr



Scent of Geranium

In ein anderes Land einzuwandern, bedeutet, ein neues Lebenskapitel aufzuschlagen, ein Kapitel voller unerwarteter Ereignisse, die einen auf völlig ungeahnte Pfade führen. Der Film erzählt von den Immigrationserfahrungen der Regisseurin. *Immigration is a new chapter in one's life, a chapter with unexpected events that can take one's life down paths different from the one imagined. This film is an autobiographical account of the director's experience with immigration.*

Naghmeh Farzaneh ist eine iranische Animationskünstlerin und Filmemacherin, die sich nach dem Bachelor-Abschluss in Malerei der Animation zuwandte. 2011 wanderte sie in die USA aus, wo sie weiter Filme macht, während sie studiert, um ihren MFA in Animation zu erhalten. *is an Iranian animator and film-maker who entered animation after getting her Bachelor's degree in Painting. In 2011, she immigrated to the USA to continue filmmaking while pursuing her MFA in Animation.*

World.zip (2014), Plop Art (2013), Trapped in Time (2011)

Naghmeh Farzaneh, USA, +1 6464090193, n-farzaneh@outlook.com, naghmehfarzaneh.com

USA 2016
4'41", Farbe *colour*, **Englisch mit deutschen UT** *English with German subs*

Regie *Director*
Naghmeh Farzaneh

Ton *Sound*
Lucas Gonzalez, Alex Montoya

Musik *Music*
Nima Farzaneh

Produktion *Production*
Naghmeh Farzaneh

16+ **11.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Gloria**
13.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* **Star** **15.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Gloria**



Let there be night

Ungarn *Hungary* **2017**
15', Farbe *colour*, **Englisch mit deutschen UT** *English with German subs*

Regie *Director*
Benjamin Hameury

Kamera *Camera*
Thiago Carvalhaes

Ton *Sound*
Pien van Grinsven,
Botond Czismadia

Schnitt *Editor*
Benjamin Hameury

Produktion *Production*
Doc Nomads

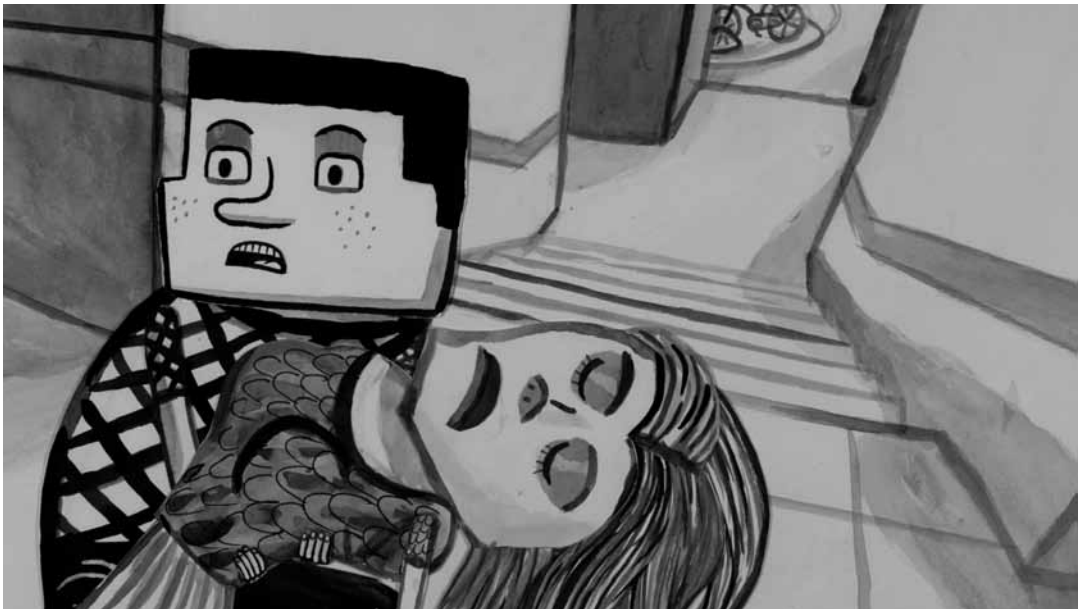
Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

In einer Welt aus Schatten begegnet Attila Benjamin. Er bringt ihm ein Spiel bei, und als die Sonne untergeht, sind sie Freunde geworden. *In a world of shadows, Attila meets Benjamin. He teaches him how to play a game, and as the sun goes down, they have become friends.*

Benjamin Hameury wurde 1990 in Frankreich geboren. Nach einem Sprachstudium begann er Film zu studieren. Er studiert derzeit im Joint-Master-Programm "Doc Nomads" Dokumentarfilmregie und führt bei Dokumentarfilmen in Lissabon, Budapest und Brüssel Regie. *was born in France in 1990. After language studies, he started studying cinema. He is currently part of the Doc Nomads Master's course in documentary filmmaking and directs documentaries in Lisbon, Budapest and Brussels.*

Return to Providence (2016), Les voisins (2015), Départ d'un ami (2014)

Benjamin Hameury, Frankreich *France*, +33 546508264, bhameury@gmail.com, vimeo.com/benjaminhameury



Alphonse s'égare
Alphonse Gets Lost

Im Schulflur fängt Alphonse in letzter Sekunde ein in Ohnmacht fallendes Mädchen auf. Als er dummerweise versucht, sie zu küssen, taucht plötzlich Marco auf und macht sich über ihn lustig. Sechs Monate später. Es ist Sommer und Alphonse ist begeistert von der Idee, den August ganz allein zu verbringen, ohne seinen Mitbewohner. *In a school corridor, Alphonse just manages to catch a girl who suddenly faints in front of him. Stupidly, he tries to kiss her, but Marco shows up and makes fun of him. Six months later. It's summer. Alphonse is excited about the idea of spending the month of August alone, without his roommate.*

Jean-Luc Gréco stieß 1983 zum Fachbereich Grafikdesign des École Régionale des Beaux-Arts de Valence in Frankreich. *entered the Graphic Design department of the École Régionale des Beaux-Arts de Valence in France in 1983.*

Catherine Buffat studierte am École Régionale des Beaux-Arts Saint-Étienne und verdingte als Undurchsichtige, Inbetweener und Stop-Motion-Animationskünstlerin. Catherine Buffat und Jean-Luc Gréco trafen sich im Folimage Studio in Valence, wo ihre Zusammenarbeit als Koregisseure begann. *studied at the École régionale des beaux-arts Saint-Étienne and worked as an opaque inbetweener and stop-motion animator. Catherine Buffat and Jean-Luc Gréco met at Folimage Studio in Valence, where their collaboration as co-directors began.*

Gemeinsame *Filme Joint works* Un ciel chafouin (2013), Les Perdrix (2010), Colchique (2008), La Sacoche perdue (2005), Un séjour (2003), Fini zayo (2000), La Bouche cousue (1998)

Mikhal Bak, Frankreich *France*, +33 979349902, mikhal.bak@gmail.com

Frankreich *France* **2016**
14', Farbe *colour*, **Französisch mit deutschen UT** *French with German subs*

Regie *Director*
Jean-Luc Gréco,
Catherine Buffat

Buch *Script*
Jean-Luc Gréco,
Catherine Buffat

Kamera *Camera*
Jean-Pierre Chaligne

Ton *Sound*
Jean-Luc Gréco,
Catherine Buffat

Schnitt *Editor*
Hervé Guichard

Musik *Music*
Alexis Pecharman

Animation
Gregoire Lemoine, Jean-Luc Gréco, Catherine Buffat

Produktion *Production*
Les Films à Carreaux

16+ **11.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Gloria**
13.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* **Star** **15.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Gloria**



Wolfe

Australien *Australia* **2016**
15'55", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Englisch mit deutschen UT**
English with German subs

Regie *Director*
Claire Randall

Kamera *Camera*
Lachlan James Morton

Ton *Sound*
Malcolm Bothma

Schnitt *Editor*
Liam Keogh, Claire Randall

Musik *Music*
Jacob De Weger

Animation
Lachlan James Morton

Produktion *Production*
Shannen Tunnicliff,
Claire Randall

Anders als die meisten anderen Kinder hatte Nick einen imaginären Freund, den er tatsächlich hören konnte. Herr Wolf war sein ständiger Begleiter. Doch bald offenbarte er seine düstere Seite. Aus animierten Szenen und einem sehr offenen Interview mit Nick entsteht die Collage eines Innenlebens. *Unlike most kids, Nick had an imaginary friend he could really hear. Mister Wolfe was a constant companion, but before long a darker side emerged. Featuring animated scenes and a candid interview with Nick, this film portrays a collage of his psyche.*

Claire Randall wurde in Brisbane, Australien, geboren. Nachdem sie Film- und Bildschirmmedien an der Griffith University in Brisbane studiert hatte, entdeckte sie ihre Leidenschaft für die Dokumentarfilmproduktion. „Wolfe“ ist ihr Debütfilm. *was born in Brisbane, Australia. After studying Film and Screen Media at Griffith University in Brisbane, she found her passion for documentary production. 'Wolfe' is her debut film.*

Lachlan James Morton, Australien *Australia*, +61 437032522,
mortonlachlanfilm@gmail.com



Asphalte
Asphalt

Sam kehrt wegen einer Beerdigung per Mitfahrgelegenheit in den Norden Frankreichs zurück. *Sam heads back up to the north of France by carpool, on his way to a funeral.*

Lisa Matuszak wurde 1991 in Lens, Frankreich, geboren. Sie studierte Animation und Kunst an der Ésaat – École Supérieure Arts Appliqués et Textile in Roubaix und der École des Métiers du Cinéma d'Animation in Angoulême. Sie setzte ihr Studium in Animationsfilmregie an der La Poudrière – École du film d'animation in Valence fort. *was born in Lens, France, in 1991. She studied Animation and Art at the Ésaat – School of Further and Andvanced Education in Art, Design & Textile in Roubaix and the École des Métiers du Cinéma d'Animation in Angoulême. She continued her studies in animated film directing at La Poudrière – École du film d'animation in Valence.*

Train de Vie (2015), Terre Noire (2015), Brume, cailloux et métaphysique (2014)

La Poudrière, Animation School, Annick Teninge, Frankreich *France*, +33 475820808, contact@poudriere.eu

Frankreich *France* **2016**
4'15", Farbe *colour*, **Französisch mit deutschen UT** *French with German subs*

Regie *Director*
Lisa Matuszak

Schnitt *Editor*
Catherine Aladenise

Produktion *Production*
La Poudrière, Animation School

16+ **11.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Gloria**
13.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* **Star** **15.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Gloria**



No Reason (Bonobo ft. Nick Murphy)

Großbritannien *Great Britain* **2017**
4'04", Farbe *colour*

Von *By*
Oscar Hudson

Produktion *Production*
Pulse Films

Label
Ninja Tune

Ein Film über das Drinnenbleiben. Alle visuellen Effekte wurden allein mit der Kamera erzeugt – einer äußerst kleinen Kamera an einem sehr großen Set. *A film about staying indoors. All visual effects achieved entirely in-camera – a very small camera and a very big set.*

Oscar Hudson ist ein Regisseur aus London. Seine narrativen und dokumentarischen Arbeiten in der kurzen Form wurden auf internationalen Filmfestivals gezeigt. Er hat Musikvideos für Künstler wie Bonobo, Darwin Deez und Radiohead gemacht. *is a director from London. His short form narrative and documentary work has been screened at international film festivals. He has made music videos for artists such as Bonobo, Darwin Deez and Radiohead.*

Filmauswahl *Selected works* A Second World (2016), Radiohead: The Numbers (2016), Lord & Lidl (2015), Darwin Deez: The Mess She Made (2015)

Oscar Hudson, Großbritannien *Great Britain*, +44 7971087530, oscarhudson@mac.com, oscarhudsonfilm.com



Tower XYZ

Begleitet von einem vibrierenden Soundtrack durchstreifen verschiedene Personen Londons Betonwüste, während eine unbekannte weibliche Stimme über die aktuelle Situation der Stadt und ihre mögliche Zukunft nachdenkt. *Accompanied by a lilting soundtrack, characters wander through London's concrete jungle as an unknown female voice reflects on the current state of the city and imagined future.*

Ayo Akingbade wurde 1994 geboren und ist Filmemacherin und Künstlerin aus Hackney, East London. Derzeit studiert sie im letzten Studienjahr Film am London College of Communication. Ihre Filme wurden im Barbican Centre und im Institute of Contemporary Arts in London sowie beim BFI London Film Festival und im New Museum in New York City gezeigt. *was born in 1994 and is a film-maker and artist from Hackney, East London. Currently she is a final year film student at London College of Communication. Her films have screened at The Barbican Centre and the Institute of Contemporary Arts in London, as well as the BFI London Film Festival and the New Museum in New York City.*

In Ur Eye (2015)

Ayo Akingbade, Großbritannien *Great Britain*, ayoeakingbade@gmail.com, ayoakingbade.com

Großbritannien *Great Britain* **2016**
3'01", Farbe *colour*, **Englisch mit deutschen UT** *English with German subs*

Regie *Director*
Ayo Akingbade

Kamera *Camera*
Edwin Mingard

Schnitt *Editor*
Ayo Akingbade

Musik *Music*
Ommetis

Produktion *Production*
Chisenhale Gallery, ICA

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

40 Jahre Kinderkino
40 Years of Children's Cinema

1978 liefen im Kinderprogramm der Kurzfilmtage Oberhausen eine Handvoll Arbeiten aus Finnland, Dänemark, den Niederlanden und Deutschland. Das Angebot war neu – und traf einen Nerv. Sonderprogramme zum Kinderfilm aus Finnland, China und der DDR wurden präsentiert. Ein Wettbewerb entstand. 2017 kommt die bereits 25. Kinder- und Jugendjury zusammen, um 48 Kurzfilme zu bewerten und die besten Arbeiten zu prämieren.

Im Rahmen des Jubiläums zeigen die Kurzfilmtage zwei Programme, bestehend aus Highlights und Preisträgern der letzten vier Jahrzehnte. Darunter Arbeiten aus dem eigenen Archiv, mit **De Speelmeters** einen Film aus dem ersten Jahr der Kinderprogramme – verschiedene Genres, Produktionsländer und Themen sind vertreten. Ein Einblick in das, was Kurzfilm für Kinder in Oberhausen war, ist, sein kann.

In 1978, a handful of works from Finland, Denmark, the Netherlands and Germany were shown in the children's programme at the International Short Film Festival Oberhausen. This was something new – and really hit the spot. Special programmes on children's films from Finland, China and the GDR were presented. A competition was set up. In 2017, it will already be the 25th children's and youth jury that meets up to judge 48 short films and award prizes to the best works.

*To mark the anniversary, the Short Film Festival is showing two programmes consisting of highlights and prize-winners from the past four decades. They include works from the festival archive, a film from the first year of the children's programmes, **De Speelmeters**, and different genres, countries of production and themes. A taste of what short film for children in Oberhausen was, is, can be.*

Minulla on tiikeri *I've got a Tiger*

Finnland *Finland* **1979**
16', Farbe *colour*, **Finnisch** *Finnish*
Regie *Director* Liisa Helminen, Tini Sauvo

Ein kleiner Junge hat einen schüchternen Tiger namens Kalle, dessen Existenz er geheim halten muss: Mal tarnt er ihn als Hund, mal als Schaukelpferd. All das bloß, weil die ungemütliche, alte Frau Kotilainen im selben Haus wohnt und nichts tut als rumzumäkeln. Am Ende allerdings stellt sich heraus, dass jeder der Bewohner so seine Geheimnisse hat. *A little boy has a shy tiger called Kalle who he tries to disguise when as a dog, when as a rocking horse, to keep its existence a secret. That is because there's the scary and old Mrs. Kotilainen who always complains living in the same building. In the end it emerges that the other residents have secrets too.*

Rinnsteinpiraten *Gutter Pirates*

Deutschland *Germany* **1993**
10', 35 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Christina Schindler

Nach einem kräftigen Sommergewitter durchkreuzen die Rinnsteinpiraten an Bord eines Papierbötchens die städtischen Rinnsteine. Bei der abenteuerlichen Fahrt müssen die kleinen Kerle eine Reihe von Gefahren bestehen, bis sie zu guter Letzt auf ein Flugzeug umsteigen können. *After a strong summer storm the gutter pirates cross the municipal gutters on board of their little paper boat. The small fellows have to overcome a great many dangers until they can finally get on a plane.*

Bunt *Colourful*

Österreich *Austria* **1991**
4', 16 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Thomas Renoldner

Ein poetischer Kanon bunter Farben, Flächen und Formen, der Musik sichtbar werden lässt. *A poetic canon of many colours, surfaces and forms which makes music visible.*

Tôt ou tard

Schweiz *Switzerland* **2007**
5', 35 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Jadwiga Kowalska

Eichhörnchen und Fledermaus. Welten und Tageszeiten treffen aufeinander. Das Räderwerk in der Unterwelt steuert Tag, Nacht und noch einiges mehr. Durch einen Zufall gerät dieser geregelte Alltag ins Stocken. Somit beginnt die gemeinsame Reise der beiden Einzelgänger. *Squirrel and bat. Worlds and daytimes collide. The wheelwork in the underworld controls day, night and some things more. Through an accident this regulated routine comes to a standstill. So the joint journey of the two loners begins.*

Sientje

Niederlande *Netherlands* **1997**
4'30", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Christa Moesker

Ein kleines Mädchen ist nach einem Streit mit ihren Eltern völlig durcheinander. Was tun, um ihrem Ärger Luft zu machen? Freche Beispiele, die zeigen, wie man seine Wut loswird, um sich wieder zu vertragen. *A little girl gets very upset after a quarrel with her parents. What to do to get rid of your anger? Naughty examples how to work off steam to restore the peace with mum again.*

Koest! *Doggie!*

Niederlande *Netherlands* **2007**
9', DVD, Farbe *colour*, **Niederländisch mit englischen UT** *Dutch with English subs*
Regie *Director* Simone van Dusseldorp

Niemand hört zu, wenn Dédé etwas sagt. In der Schule ist er der Kleinste. Zu Hause machen die Zwillingsbabys viel Lärm. Eines Tages findet Dédé einen Hund, aber Dédés Vater bringt ihn ins Tierheim. Von da an bellt Dédé jedesmal wie ein echter Hund, wenn er den Mund aufmacht. *When little Dédé tells something, nobody ever listens. In school he is the smallest. At home the baby twins make a lot of noise. One day Dédé finds a dog, but Dédé's father discovers the dog and sends it to a dog pound. From then on, whenever Dédé opens his mouth, he barks like a real dog...*

Julot *Marbles*

Israel 2005
3'08", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Maya Tiberman

Ein Mädchen, das mit Murmeln spielt, geht auf eine faszinierende Reise, auf der sie ihre Nachbarschaft in Jerusalem neu entdeckt. Durch die Augen des Kindes gesehen, verwandeln sich die Straßen in eine dynamische Musicalfantasie. *A young girl playing with marbles goes out on a fascinating journey, in which she rediscovers her Jerusalemite neighbourhood. The streets as seen from the child's eyes are transformed into a dynamic musical fantasy.*

Bella und Max *Bella and Max*

Deutschland *Germany* **1986**
10', 35 mm, Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Ulla Wagner, Gerd Haag

An einem warmen Sommerabend kann Bella nicht einschlafen. Die Geräusche von der Straße halten sie wach. Neugierig schleicht sie zum Fenster und beobachtet, wie ein Mann an der gegenüberliegenden Häuserecke mit schwarzer Farbe drei Figuren malt. Bella reibt sich die Augen: Etwas Ungeheuerliches passiert ... *Noises from the street keep Bella awake on a summer night. Curiously she sneaks to the window and observes a man using black color to paint three shapes onto a wall. Bella rubs her eyes: something marvelous is happening...*

Hug

Japan 2013
3', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Saki Iyori

Sich umarmen, umarmen und umarmen. *Hug, hug and hug.*

6+/10+



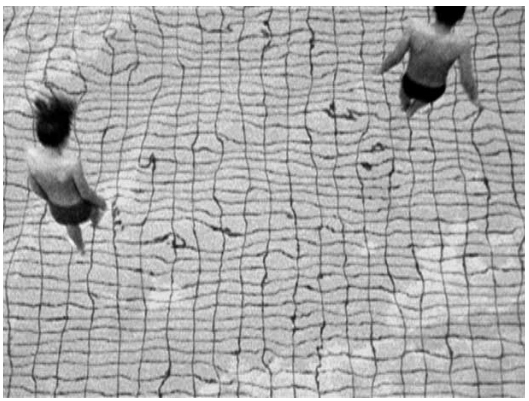
Minulla on tiikeri



Maré Capoeira



Tôt ou tard



Spring



Koest!



Sour Death Balls

En el espejo del cielo *In the Mirror of the Sky*

Mexiko *Mexico* **1998**
10', 35 mm, Farbe *colour*, **Spanisch** *Spanish*
Regie *Director* Carlos Salces

Ein Bauernkind fängt ein Flugzeug, das ihm Ärger bringt. *A peasant child catches a plane which causes him trouble.*

Maré Capoeira

Brasilien *Brazil* **2005**
15', Farbe *colour*, **Portugiesisch mit englischen UT**
Portuguese with English subs
Regie *Director* Paola Barreto Leblanc

Maré ist der Spitzname von Joao, einem zehnjährigen Jungen, der genau wie sein Vater Capoeira-Meister werden will, ganz nach der alten Familientradition. *Maré is the nickname of Joao, a ten-year-old boy, who wishes to be a capoeira master like his dad, following the family tradition that crosses generations.*

De Dag Dat Ik Besloot Nina Te Zijn *The Day That I Decided To Be Nina*

Niederlande *Netherlands* **2000**
15'20", DVD, Farbe *colour*, **Niederländisch** *Dutch*
Regie *Director* Ingeborg Jansen

Guido ist ein elfjähriger Junge, der nicht gerne ein Junge ist. Er hasst Fußball und spielt lieber mit Puppen oder schwatzt mit den Mädchen aus seiner Klasse. *Guido is an 11 year old boy who doesn't like being a boy. He abhors soccer and prefers to play with dolls and chat and giggle with the girls in his class.*

Spring

Deutschland *Germany* **2002**
6', Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Oliver Held

Der neunjährige Franz ist auf den Sprungturm geklettert. Er wird heute zum ersten Mal in seinem Leben vom Fünfmeterbrett springen. Wir werden Zeuge eines menschlichen Schicksals. *9 year old Franz has climbed the diving platforms. Today, he is going to jump from the 5-m-platform for the first time in his life. We are witness to a human tragedy.*

Sour Death Balls

USA 1992
4'20", s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Jessica Yu

In Japan gibt es Kaugummis, die so sauer sind, dass einem die Lust auf Süßigkeiten vergehen kann. Kinder und Erwachsenen verziehen beim Probieren ihre Gesichter. *There is a Japanese chewing gum so sour, it can help you lose your taste for sweet things. Trying them, adults and children screw up their faces.*

De Speelmeters *Play Yards*

Niederlande *Netherlands* **1976**
22', 35 mm, Farbe *colour*, **Niederländisch** *Dutch*
Regie *Director* Hans Hylkema

Kinder auf der Suche nach einem Platz zum Spielen im mit Autos und Beton überladenen Amsterdam. Irgendwann platzt ihnen der Kragen! *Children are looking for a place to play in Amsterdam, a city crowded by cars and concrete. At some point they start to fight for their space!*

Foul

Norwegen *Norway* **2014**
6', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Rune Denstad Langlo

Ein Kind zu sein, ist manchmal ganz schön hart. Besonders, wenn man nicht zur Clique gehört. Eine humorvolle und melancholische Odyssee durch den Alltag. *It can be tough to be a kid. Especially if you're not part of the gang. A humorous and melancholy everyday odyssey.*

Isten veled, kis sziget! *Farewell, Little Island*

Ungarn *Hungary* **1987**
13', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Sándor Reisenbüchler

Die Animation schildert das Untergehen einer idyllischen Insel durch moderne Technologie. *A animation depicting the drowning of an idyllic island by modern technology.*

Sea Song

Kanada *Canada* **1999**
4', 35 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Richard Reeves

Eine sich bewegende Unterwasserlandschaft, nachts. *A vibrant underwater landscape at night.*

MuVi 14+

15 internationale Musikvideos auf Kinoleinwand. Rappende und prügelnde Parlamentarier, die allgegenwärtige 90er-Jahre-Nostalgie, OK Go im Slow-Motion-Farbrausch. Eroberungen, Annäherungen, Balztänze, absurde Schulgeschichten, Streifzüge durch die Stadt.

Fifteen international music videos on the big screen. Rapping and brawling parliamentarians, the omnipresent nostalgia for the 90s, OK Go in a slow-motion delirium of colour. Conquests, approaches, mating rituals, absurd facets of school, rambles through the city.

Nobody Speak (DJ Shadow ft. Run The Jewels)

Großbritannien *Great Britain* **2016**
3'50", Farbe *colour*
Regie *Director* Sam Pilling
Produktion *Production* Pulse Films, Radioaktive Film
Label Mass Appeal Records

Eine Konferenz hochrangiger Politiker, die nach einem Streit in eine Schlägerei eskaliert. Die verschiedenen Konflikte zwischen den Staaten bergen für DJ Shadow, El-P und Killer Mike ein vergleichbar explosives Potenzial. *A conference of high-ranking politicians that descends into a brawl following an argument. For DJ Shadow, El-P and Killer Mike, the various conflicts between states possess a similarly explosive potential.*

Black Man in a White World (Michael Kiwanuka)

USA 2016
3'40", s/w *b/w*
Regie *Director* Hiro Murai
Produktion *Production* Doomsday Entertainment
Label Polydor Records

Ein junger Mann tanzt in L.A. mitten auf der Straße und wird Zeuge einer Fahrerflucht durch die Polizei. Anscheinend unbeeindruckt von dem Gesehenen tanzt er weiter, bis er stetig gen Himmel aufsteigt. *A young man dances in the middle of an LA street, where he experiences a police hit-and-run. Seemingly unaffected by what he's just seen, the boy continues to dance until he steadily ascends towards the sky.*

When It Rain (Danny Brown)

USA 2016
3'25", Farbe *colour*
Regie *Director* Mimi Cave
Produktion *Production* Doomsday Entertainment
Label Warp Records

Ein chaotischer, verzerrter Mischmasch aus gemetzelartigen Fernsehbildern, Bildern von Streetdancern aus Detroit und Brown beim Rappen in heruntergekommenen Gegenden. *A chaotic, distorted jumble of TV Carnage-style stock footage, images of Detroit street-dancers, and footage of Brown rapping in desolate neighborhoods.*

Zyprazol 7 (Sculpture)

Großbritannien *Great Britain* **2016**
4'25", Farbe *colour*
Regie *Director* Sculpture
Produktion *Production* Sculpture

Mit bloßem Auge betrachtet ist Zyprazol nur eine kaleidoskopartige Picture Disc, aber mit genau 25 Bildern pro Sekunde gefilmt oder unter einem Stroboskop mit derselben Frequenz betrachtet wird die 7" als schwindelerregende Animation lebendig. *To the naked eye, Zyprazol is just a kaleidoscopic picture disc, but when filmed at exactly 25 frames per second, or viewed under a strobe at the same frequency, the 7" comes to life as a dizzying animation.*



Black Man in a White World (Michael Kiwanuka)

On & On (Cumhur Jay)

Japan 2016
5'30", Farbe *colour*
Regie *Director* Akihiko Taniguchi
Produktion *Production* Akihiko Taniguchi
Label High:Controla, Subterfuge Records

Dank der schwebenden, die einzige Figur im gesamten Video ziellos umkreisenden Kamera und einer seltsamen Mischung aus CGI und Fotoscans bekommt man das Gefühl, in eine völlig fehlprogrammierte Ecke von „Second Life“ geraten zu sein. *With a floating camera erratically circling around the only character in this entire video, and a strange mix of CGI and photo scans, this feels like you've accidentally stumbled into an error-laden corner of 'Second Life'.*



Zyprazol 7 (Sculpture)

Tell Her (CRi)

Kanada *Canada* **2016**
3'30", Farbe *colour*
Regie *Director* Lo Xu-Ming Tong
Produktion *Production* Bone Marrow Films
Label Young Art

Eine Gruppe Kids ohne emotionalen oder elterlichen Rückhalt, für die Freundschaft das Wichtigste geworden ist. Auf der Straße hatten wir schließlich sechs Jungs gecastet, und es war ein Wahnsinnsspaß, sie einfach dabei zu filmen, wie sie sie selbst sind. *A group of kids for whom, with the lack of emotional and parental guidance, friendship became everything. We ended up with six boys after a street casting, and it was a genuine blast shooting them just being themselves.*



Tell Her (CRi)

11.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Sunset**
14.5. 14:30 Uhr *2:30 pm* **Star**

Es war einmal (Beginner)

Deutschland *Germany* **2016**
5'12", Farbe und s/w *colour and b/w*
Regie *Director* David Aufdembrinke
Produktion *Production* Noyz'R'uz Films, PAUL'S BOUTIQUE one stop film dept.
Label Universal

Die 25-jährige Geschichte der Band in einem Musikvideo. Gezeigt wird nicht das, was im Song erzählt wird, sondern Zitate aus der Fernsehgeschichte dieser Zeit. *The 25-year history of the band, reflected in a music video. It does not show the events actually mentioned in the song's lyrics, but quotes the TV history of those years.*

Closer (Lemaitre)

Großbritannien *Great Britain* **2016**
4'16", Farbe *colour*
Regie *Director* Casey Raymond, Ewan Jones Morris
Label Astralwerks

Wunderschöne Bilder und das cartoonhafte Szenario eines Muskelprotzes, der einen unglückseligen, Trompete spielenden Schuljungen durch das Zimmer schleudert. *A mix of beautiful visuals with the cartoonish scenario of a strongman throwing a hapless, trumpet-playing schoolboy across a room.*

City Lights (The White Stripes)

USA 2016
4'55", Farbe *colour*
Regie *Director* Michel Gondry
Produktion *Production* Partizan
Label Third Man Records

Das Video war ein Überraschungsgeschenk des Filmemachers an die Band. Wie so oft liegt die Schönheit in der Einfachheit der Dinge. *This video was a surprise present by the film-maker to the band. Often, beauty lies in the simplicity of things.*

Lite Spots (Kaytranada)

Kanada *Canada* **2016**
4'12", Farbe *colour*
Regie *Director* Martin C. Pariseau
Produktion *Production* Evren Boisjoli, Romeo & Fils
Label XL Recordings

Kaytranada findet in einem kleinen Roboterfreund seinen ebenso charmanten Gegenpart. Auf der gemeinsamen Tour durch Los Angeles lernt das Paar neue Freunde und neue Moves kennen. *Kaytranada finds a little robot friend to be his equally charming foil. Together the pair team up and travel Los Angeles, making pals and picking up new moves.*

Tulips (Tigerilla ft. Gill Bates)

Australien *Australia* **2016**
3'42", Farbe *colour*
Regie *Director* Tom Noakes
Produktion *Production* GOONO, Unko & Scoundrel
Label EMI Australien

Ein Schüler erlebt eine intime Tanzsession mit dem Objekt seiner Zuneigung: seiner Mathelehrerin. *A student shares an intimate dance off with the object of his affection; his math teacher.*

No Reason (Bonobo ft. Nick Murphy)

Großbritannien *Great Britain* **2017**
4'04", Farbe *colour*
Regie *Director* Oscar Hudson
Produktion *Production* Pulse Films
Label Ninja Tune

Ein Film über das Drinnenbleiben. Alle visuellen Effekte wurden allein mit der Kamera erzeugt – einer äußerst kleinen Kamera an einem sehr großen Set. *A film about staying indoors. All visual effects achieved entirely in-camera – a very small camera and a very big set.*

Tomboy (Princess Nokia)

USA 2016
3'40", Farbe *colour*
Regie *Director* Milah Libin
Label Mass Appeal Records

Die 24-jährige New Yorkerin Destiny Fraqueri alias Princess Nokia spielt mit Rollen. Sie bezeichnet sich als „Mulattin, Yoruba, Taíno" mit Wurzeln in Nigeria und Puerto Rico und möchte in ihrer Musik die Kultur ihrer Vorfahren bewahren. *The 24-year-old New Yorker Destiny Fraqueri, alias Princess Nokia, plays with roles. She describes herself as a 'mulatto, Yoruba, Taíno' with roots in Nigeria and Puerto Rico, and would like to preserve the culture of her ancestors in her music.*

Silly Me (Yeasayer)

USA 2016
3'22", Farbe *colour*
Regie *Director* Mike Anderson, New Media
Produktion *Production* Pulse Films
Label Mute

Eine seltsame Welt aus Körperhorror und grotesken, menschenähnlichen Gestalten. „Wir haben eine einzigartige Methode, fast alles auf den Bildern ist handgemacht und handgemalt. Dann machen wir daraus einen 3-D-Scan für den Computer, um es digital nachzubilden." *A strange universe of body horror and grotesque humanoid figures. 'We use a pretty unique approach, pretty much everything in every frame is handmade and hand-painted. We then 3D scan all of it, bringing it into the computer so it's entirely recreated digitally.'*



Es war einmal (Beginner)

One Moment (OK Go)

USA 2016
4'12", Farbe *colour*
Regie *Director* Damian Kulash
Produktion *Production* Park Pictures
Label Paracadute

Wir haben einen Moment des absoluten Chaos und der Konfusion geschaffen und diesen Moment dann entwirrt, um die Schönheit, das Wunderbare und die Struktur darin offenzulegen. *We constructed a moment of total chaos and confusion, and then unraveled that moment, discovering the beauty, wonder, and structure within.*



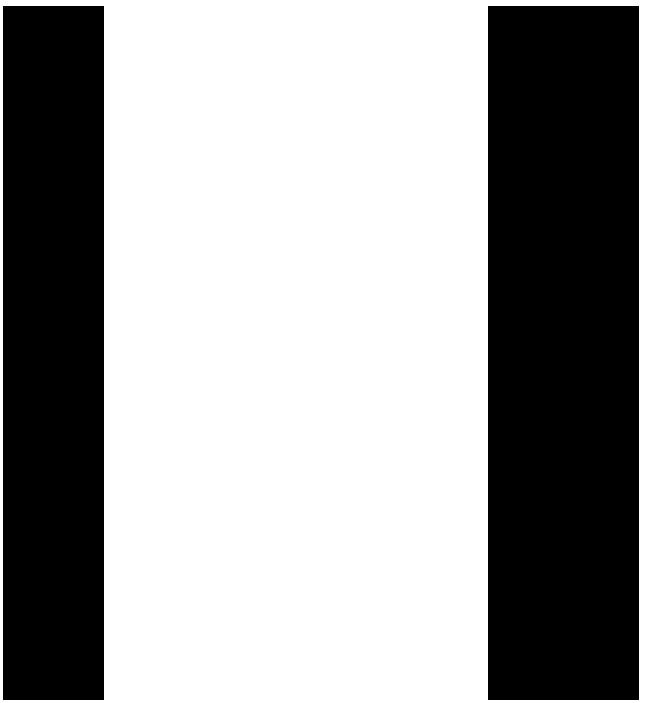
Tulips (Tigerilla ft. Gill Bates)



No Reason (Bonobo ft. Nick Murphy)



One Moment (OK Go)



MuVi



189 **Zahlen und Tendenzen**
Trends and figures

190 **Jury**

192 **MuVi-Preis**
MuVi Award

MuVi International

204 **MuVi International**

206 **Programm** *Programme*

Zahlen und Tendenzen
Trends and figures

Zwölf deutsche Musikvideos der Produktionsphase 2016/2017 wurden aus 272 Einreichungen für die Preise in Höhe von 2.000 und 1.000 Euro nominiert.

Das Reglement der Preise sieht unter anderem vor, dass Regie oder Produktion in Deutschland ansässig sein müssen. Das Musikstück muss käuflich erwerbbar oder im Internet öffentlich zugänglich sein. Weder spielt die Nationalität der Musiker noch die Aktualität des Musikstücks eine Rolle. Eine internationale Jury bestimmt während des Festivals die Gewinner unter den zwölf nominierten Arbeiten.

Im Vorfeld des Festivals boten die Kurzfilmtage in Zusammenarbeit mit 3sat, Coolibri, Intro und k.west vom 4. April bis zum 4. Mai die Möglichkeit zu einem Online-Voting für den MuVi-Publikumspreis. Das Gewinnervideo erhält ein Preisgeld von 500 Euro. Alle Preise sind ausschließlich den Regisseuren vorbehalten.

Die Kurzfilmtage kaufen die nominierten Arbeiten für ihr Archiv an. Derzeit können die MuVi-Rollen der Festivaljahre 1999 bis 2016 für den nichtgewerblichen Verleih ausgeliehen werden und finden ihr weltweites Publikum.

Twelve German music videos from the 2016/2017 production phase were nominated from 272 entries for the prizes worth 2,000 and 1,000 euros.

The rules of the award stipulate, among other things, that the direction or production must be located in Germany. The piece of music must be available for purchase or publicly accessible on the Internet. The nationality of the musicians and the newness of the piece of music do not play a role. An international jury decides the winners among the twelve nominated works during the festival.

Ahead of the event, from 4 April to 4 May, the Short Film Festival, together with 3sat, Coolibri, Intro and k.west offered the possibility to vote online for the MuVi Audience Award. The winning video receives 500 euros in prize money. All prizes are reserved only for the directors.

The Short Film Festival buys the nominated works for its archive. The MuVi film rolls from the years 1999 to 2016 can currently be borrowed for non-commercial distribution and thus reach an international audience.

Wir danken *We thank*
3sat, Coolibri, Intro, k.west
allen einreichenden Plattenlabels und Produktionsfirmen
all submitting labels and production companies

Auswahlkommission *Selection committee*
Lars Henrik Gass, Hans-Christian Grimm, Jessica Manstetten

Jury

Jury des MuVi-Wettbewerbs
Jury of the MuVi Competition

Ananda Pellerin





Steffie Van Cauter



Daniel Kothenschulte

Daniel Kothenschulte, Deutschland *Germany*
Der Film- und Kunstkritiker sowie Filmemacher leitet seit 2001 das Ressort Film im Feuilleton der Frankfurter Rundschau. Als Stummfilmpianist begleitete er über hundert Filme und gründete das Silent Movie Theatre Cologne. 2011 kuratierte er mit Michael P. Aust die Wanderausstellung „The Art of Popvideo", die in Köln, Odessa und Liverpool gezeigt wurde. Er ist Autor zahlreicher Bücher, zuletzt „Das Walt Disney Film Archiv. Die Animationsfilme 1921–1968" (Taschen, 2016). *The film and art critic and film-maker has been head of the department of film in the feuilleton of the Frankfurter Rundschau since 2001. As a silent movie pianist he accompanied over a hundred films and founded the Silent Movie Theater Cologne. In 2011 together with Michael P. Aust, he curated the traveling exhibition 'The Art of Popvideo', which was shown in Cologne, Odessa and Liverpool. He is the author of numerous books, most recently 'The Walt Disney Film Archives. The Animated Films 1921-1968' (Taschen, 2016).*

Ananda Pellerin, Großbritannien *Great Britain*
Programmdirektorin des globalen Filmkanals Nowness mit Sitz in London. Sie verlegt und verantwortet Zeitschriften, Websites und Bücher mit Schwerpunkten auf Film, Essen, Philosophie und Kultur. *Programming director for the global film channel Nowness, based in London. She has an editorial background in magazines, websites and book publishing, with a focus on film, food, philosophy and culture.*

Steffie Van Cauter, Belgien *Belgium*
Wurde 1982 geboren und lebt derzeit in Gent, Belgien. Sie kreiert multidisziplinäre Produktionen im Grenzbereich zwischen Animationsfilm, Musik, Zeichnung und Performance. Ihre Arbeit balanciert auf dem schmalen Grat zwischen fragmentarischem Geschichtenerzählen und Abstraktion, wobei sie dem Timing stets besondere Aufmerksamkeit widmet. Seit 2010 ist sie Gastdozentin im Fachbereich für Animationskunst an De Koninklijke Academie voor Schone Kunsten in Gent. *was born in 1982 and is currently based in Ghent, Belgium. She creates multidisciplinary productions in the border regions shared by animation film, music, drawing and performance. Her work balances on the fine line between fragmentary storytelling and abstraction, whilst maintaining a constant attention to timing. Since 2010, she has been a guest teacher at the Animation Department of The Royal Academy of Fine Arts in Ghent.*



Arms (Mary Ocher)

Deutschland *Germany* **2016**
3'40", Farbe *colour*

Regie *Director*
Mary Ocher

Kamera *Camera*
Yoav Tal, Tomster

Schnitt *Editor*
Mary Ocher

Produktion *Production*
Mary Ocher

Label
Klangbad

Bilder von Schusswaffen sind in der israelischen Gesellschaft weit verbreitet. Auf den Straßen sind sie genauso oft zu sehen wie Mütter mit Kinderwagen und werden damit unsichtbar. Ihre Allgegenwart wirkt abstumpfend. Doch erst von außen betrachtet wird man sich dieser beunruhigenden Realität bewusst, denn die Waffen erinnern an die fortwährende Präsenz von Gewalt. *Images of guns appear everywhere in Israeli society: they are as visible on the street as mothers with baby strollers... and as such, they become invisible. Their prevalence makes you numb... It is only outside of that realm that you realise how discomforting such reality is, the guns being a reminder of the constant presence of violence.*

Mary Ocher schafft Werke, die sich mit Themen wie Autorität, Identität und Konflikt beschäftigen. Ihr Œuvre reicht von traditionellem Folk bis zu rohem 60er-Garage, Ambient mit ätherischen Vocals und abstrakten Synths bis hin zu experimentellem Pop mit afrikanischen und südamerikanischen Rhythmen. *creates works dealing with subjects of authority, identity and conflict. Her oeuvre ranges from traditional folk to raw 1960s garage, ambient with ethereal vocals and abstract synths, to experimental pop with African and South American rhythms.*

Filmauswahl *Selected works* Pawnshop Santa (2015), Love Starvation Economy (2015), The Sound of Softness (2014), No Lesson Learned (2013, in Oberhausen 2014), All of my Problems Are Imaginary (But My Friends Are Real) (2011)

Mary Ocher, Deutschland *Germany*, marycheeses@gmail.com, maryocher.com



Body of Oz (beißpony)

Ein Verweis auf den fröhlichsten Film aller Zeiten: „The Wizard of Oz“. Rollenzuschreibungen werden auf den Kopf gestellt. Der Textkörper öffnet sich. Das Nähmaschinengewehr nimmt die Wunde ins Visier. Dorothy schillert im polyphonen Gendergewand und Judy Garland gibt die Rolle der Lolita im Zauberland. We are not in Kansas anymore … *A reference to the happiest film ever made, ‘The Wizard of Oz’. Role ascriptions are turned on their heads. The body copy opens up. The sewing-machine gun takes aim at the wound. Dorothy shimmers in a polyphonous gender robe, and Judy Garland performs the role of Lolita in the magic country. We are not in Kansas anymore…*

Stephanie Müller und **Klaus Erich Dietl** arbeiten an der Schnittstelle zwischen Film und bildender Kunst. 2015 haben die beiden in der Ukraine gedreht. Derzeit arbeiten sie mit Künstlern aus Kapstadt, Eskişehir, São Paulo und Tokio am Film „Versprechen und anderes Versagen“. Ihr Langfilm „Our Mouth – The Ultimate Prison“ wird im Juli 2017 im Münchner Lenbachhaus uraufgeführt. *work at the interface between film and fine arts. In 2015 they shot in Ukraine. They are currently working with artists from Cape Town, Eskişehir, São Paulo and Tokyo on the film ‘Versprechen und anderes Versagen’. Their long film ‘Our Mouth – The Ultimate Prison’ will premiere at the Lenbachhaus in Munich in July 2017.*

Filmauswahl *Selected works* Our Mouth – The Ultimate Prison (2017), beißpony: Masochistic Time Machine (2016), One and a Half Orbits (2016), Splitterwochen (2015), beißpony: Terror of the District (2014, in Oberhausen), Fatale Strategien (2012)

Stephanie Müller, Deutschland *Germany*, rag_treasure@gmx.de,
flachware.de/stephanie-mueller

Deutschland *Germany* **2017**
5'33", Farbe und s/w
colour and b/w

Regie *Director*
Klaus Erich Dietl,
Stephanie Müller

Kamera *Camera*
Klaus Erich Dietl

Schnitt *Editor*
Klaus Erich Dietl

Performance
Stephanie Müller

Produktion *Production*
Mediendienst Leistungshölle

Label
RagRec



Crab Day (Cate Le Bon)

Deutschland *Germany* **2016**
11'25", Farbe *colour*

Regie *Director*
Phil Collins

Kamera *Camera*
Casey Raymond

Ton *Sound*
Jochen Jezussek

Schnitt *Editor*
Casey Raymond

Produktion *Production*
Shady Lane Productions

Label
Turnstille

„What a simple world. And beneath all the undercurrents" (Brenda Chamberlain). „Crab Day" wurde mit zahlreichen Performern und Tänzern aus Berlin vor Ort im Funkhaus Nalepastraße, dem ehemaligen Sitz des staatlichen Hörfunks der DDR, in Le Corbusiers Unité d'Habitation und im Grunewald gedreht. *'What a simple world. And beneath all the undercurrents' (Brenda Chamberlain). 'Crab Day' was shot in Berlin with a host of local performers and dancers on locations including Funkhaus Nalepastraße, seat of the former GDR national radio, Le Corbusier's Unité d'Habitation and Grunewald forest.*

Phil Collins lebt als Filmemacher und bildender Künstler in Berlin und Wuppertal. Er hat in verschiedenen Formaten gearbeitet – von Dokumentarfilm, Karaoke und Reality-TV bis hin zur Seifenoper, Anime, Teleshopping und Musikvideo – und hat unter anderem mit discotanzenden Palästinensern, kosovarisch-albanischen Flüchtlingen, antifaschistischen Skinheads in Malaysia und Obdachlosen in Köln zusammengearbeitet. *is a film-maker and visual artist based in Berlin and Wuppertal. He has explored various formats – from documentary, karaoke and reality television to soap opera, anime, teleshopping and music video – and has collaborated with, amongst others, disco-dancing Palestinians, Kosovan Albanian refugees, anti-fascist skinheads in Malaysia and the homeless population of Cologne.*

Filmauswahl *Selected works* Delete Beach (2016), Human Performance (2016), Tomorrow Is Always Too Long (2014), the meaning of style (2011), This Unfortunate Thing Between Us (2011), marxism today (prologue) (2010, in Oberhausen 2011), soy mi madre (2008), zašto ne govorim srpski (na srpskom) (2008), the world won't listen (2004–07), they shoot horses (2004), baghdad screentests (2002), how to make a refugee (1999)

Shady Lane Productions, Sinisa Mitrovic, Deutschland *Germany*,
info@shadylaneproductions.co.uk, shadylaneproductions.co.uk



Das wird gut (Friedrich Liechtenstein, Richard Dorfmeister)

„Hohe Bäume und eine beeindruckende Frau gehören zu den besten Sujets für vertikale Filmkunst“ (Friedrich Liechtenstein). Der Zustand erster Verliebtheit im Spiel des Lebens wird gefeiert. Alles wird gut, egal, was ab jetzt passiert … Das Glücksrad kann nicht anders. *‘Tall trees and a striking woman are among the best subjects for vertical cinematic art’ (Friedrich Liechtenstein). The state of being in love for the first time during the game of life is celebrated. Everything will turn out fine, no matter what happens from now on … The wheel of fortune has no other choice.*

Friedrich Liechtenstein tritt nach einer großen Krise 2002 erstmals ins Licht der Öffentlichkeit. Seine wichtigsten Themen sind seither: das Leben als Kunstwerk und die Macht der Erzählungen. Er ist Filmfestivaldirektor der Ersten Vertikalen in Bad Gastein, Österreich. Geboren wurde er 1956 als Hans-Holger Friedrich. *entered the light of the public stage for first time in 2002 after a major crisis. His most important themes have been life as a work of art and the power of narrations. He is a film festival director of the Erste Vertikale in Bad Gastein, Austria. He was born in 1956 as Hans-Holger Friedrich.*

Tele 5, Anna Batorowski, Deutschland *Germany*, mdr.de/unicato

Deutschland *Germany* **2016**
4'52", Farbe *colour*

Regie *Director*
Friedrich Liechtenstein

Kamera *Camera*
Jarek Raczek

Schnitt *Editor*
Jarek Raczek

Produktion *Production*
Superfrieden

Label
Tele 5



feel nothing / 15 – 15 (Dean Blunt and Inga Copeland)

Deutschland *Germany* **2017**
4'48", Farbe *colour*

Von *By*
Zeljko Vidovic

Produktion *Production*
Zeljko Vidovic

Ein poetisches Experiment mit Körperfragmenten und gegenwärtigen Gefühlen. *A poetic experiment with body parts and current emotions.*

Zeljko Vidovic macht schöne Videos und Zeichnungen. *makes beautiful videos and drawings.*

how it feels / wie es sich anfühlt (2016), most most contemporary (2014), I (2013), absorption (2013), colin stetson: from no part of me could I summon a voice (2013), Sunn O))): sped up even more (2013), sir richard bishop: hecates dream (2012), the night of the hunter: pretty fly /pearl's dream (2012), the soft moon: It Ends (2012), eye signs (2012), variazion: death grips (2012), familiarvoices… (2012), cycles (2012), casting couch (2012), XXYYXX: about you z (2012), cat power: cherokee (nicolas jaar remix) (2012), saturn devouring his son (2012), I see you (2012), the grapes of wrath: nine wrong answers (2012), how to win friends and Influence people (2012), come wander with me, love (2012), I´ll (2012), smog: palimpsest (2007–12), geschichten aus schwarz (2007), apple on a tree (2005), das schwarze land (2003), hellhound on my trail (2003), come on in my kitchen (2003), der goldene schnitt (2001)

Zeljko Vidovic, Deutschland *Germany*, herr@zeljkovidovic.com, zeljkovidovic.com



Highschool Never Ends (Mykki Blanco ft. Woodkid)

Das Video zu „Highschool Never Ends“ gleicht einer Tragödie von Shakespeare. Matt Lambert macht aus der verbotenen Liebe zwischen einem Neonazi und einem Flüchtling eine „Romeo und Julia“-Geschichte, die er aus dem „schönen Verona“ ins ländliche Deutschland verlegt. Das Video verweist nie direkt auf sexuelle Orientierung oder Herkunft, sondern ausschließlich auf Vorstellungen von „uns“ und „ihnen“ – ein Thema, das weltweit immer mehr an Bedeutung zunimmt. *The video for ‘Highschool Never Ends’, is a Shakespearean tragedy of sorts. Matt Lambert adapted the story of forbidden love between a neo-Nazi and a refugee Romeo and Juliet-like tale, replacing ‘fair Verona’ with scenic rural Germany. It never once overtly comments on sexual orientation or race, but only ideas of ‘us’ and ‘them’ – a theme that is an increasingly growing global issue.*

Matt Lambert ist ein Filmemacher und Fotograf, dessen Werk narrative Filme, experimentelle Dokumentarfilme, Musik, Video, Mode und Fotografie umfasst. Seine Arbeit steht im ständigen Dialog mit zeitgenössischen Vorstellungen von Intimität, Liebe, Sex, Geschlecht und Jugend. *is a film-maker and photographer working across narrative film, experimental documentary, music, video, fashion and photography. His work is in constant dialogue with contemporary ideas of intimacy, love, sex, gender and youth.*

Iconoclast Germany, Nils Schwemer, Deutschland *Germany*, nils@iconoclast.tv, iconoclast.tv

Deutschland *Germany* **2016**
7'30", Farbe *colour*

Regie *Director*
Matt Lambert

Kamera *Camera*
Martin Ruhe

Schnitt *Editor*
Elena Lustig Bromund

Produktion *Production*
Iconoclast Germany

Label
K7 Records



I Want U (DJ Hell)

Deutschland *Germany* **2016**
4'06", s/w *b/w*

Regie *Director*
DJ Hell

Artwork
Tom of Finland

Produktion *Production*
DJ Hell

Label
International Deejay Gigolos

„I Want U" beschäftigt sich mit der Geschichte der Gay Culture. Das Video entstand in enger Zusammenarbeit mit der Tom of Finland Foundation aus Los Angeles und erweckt Zeichnungen des berühmten finnischen Künstlers Touko Laaksonen alias Tom of Finland (1920–91) zum Leben. *'I Want U' draws on the history of gay culture. The video was made in close collaboration with the Tom of Finland Foundation from Los Angeles and brings drawings by the famous Finnish artist Touko Laaksonen, alias Tom of Finland (1920–91), to life.*

DJ Hell ist ein deutscher Techno-, House- und Electroclash-DJ sowie international tätiger Produzent und Verleger elektronischer Musik. Hell ist Gründer und Inhaber von International Deejay Gigolos, einer deutschen Plattenfirma für elektronische Musik mit Sitz in Berlin. *is a German techno, house and electroclash DJ and internationally active producer and publisher of electronic music. Hell is the founder and owner of International Deejay Gigolos, a German record company for electronic music based in Berlin.*

DJ Hell, robert@gigolorecords.com, djhell.de



Ich bin hier (Danny Schulz, Caroline Gempeler aka Debérn, Damian Müller)

Danny, Damian und Caroline fallen rückwärts, aber zielsicher mit der Tür ins Haus. Sie sagen, sie seien hier und dass ihnen Musik wichtig ist. Dass sie ihre Freundin ist. Dass sie mit ihr tanzen, sie und alle. Dass sie gerne Lilla Cola trinken und Ghostbusters mögen. Und im Sommer picknicken, singen, schmusen, vergnügen sie sich gemeinsam mit ihren Mitbewohnern und Mitarbeitern unter Schatten spendenden Bäumen im idyllischen Garten. Dass sie das Gemälde „Das Frühstück im Grünen" von Édouard Manet zitieren, ahnen sie nicht. *Danny, Damian and Caroline pile into the house, backwards, but with a sure sense of direction. They say that they are here and that music is important to them. That it is their friend. That they dance to it, they and everyone. That they like Lilla Coke and Ghostbusters. And in summer, they picnic, sing, cuddle and enjoy themselves together with their house mates and staff under shady trees in the idyllic garden. They do not suspect that they are quoting the painting 'Le Déjeuner sur l'herbe' by Édouard Manet.*

Deutschland *Germany* **2016**
3'49", Farbe *colour*

Von *By*
Mariola Brillowska

Produktion *Production*
Mariola Brillowska

Label
Nova Huta

Mariola Brillowska wuchs im noch kommunistischen Polen auf. Mit 20 Jahren ging sie nach Hamburg, wo sie Freie Kunst studierte. Ihre Handschrift als anarchistische Film-, Theater- und Hörspielregisseurin, Performancekünstlerin und Autorin vermittelt sie auch als Professorin an Kunst- und Filmhochschulen. *grew up in still-communist Poland. At 20 she went to Hamburg, where she studied art. She brings her perspective as an anarchist film, theatre and radio drama director, performance artist and writer to her work as a professor at art and film schools.*

Filmauswahl (alle in Oberhausen) *Selected works (all in Oberhausen)* Ego Mein Alter (Nova Huta) (2015), Ich habe Angst (2010), H.O.N.D. Aerobic (2007), Schwarze Hand (2006), Matki Wandalki (2005), Alle Welt ist Angst (2003), Morgenröte (1999)

Mariola Brillowska, Deutschland *Germany*, mariola@mariolabrillowska.com, mariolabrillowska.com



Intimität (Candelilla)

Deutschland *Germany* **2016**
3'23", Farbe *colour*

Regie *Director*
Susanne Steinmassl

Kamera *Camera*
Felix Pflieger

Schnitt *Editor*
Susanne Steinmassl

Kostümgestaltung
Costume design
Jessica Dettinger

Produktion *Production*
Susanne Steinmassl

Label
Trocadero

Das Video beschäftigt sich mit Formen und Möglichkeiten der Berührung – auf der (Haut-)Oberfläche und als Konzept. Es macht Körperstrukturen sichtbar und entwirft damit ein Panorama der Verletzlichkeit. Das stellt sich nicht kuschlig warm dar, sondern entblößt einen fesselnden, analytischen Blick. Intimität wird so zum Rückzugsort, bei dem die Haut unsere Abgrenzung nach außen definiert und uns als physikalische Größe in den Raum stellt. *The video is about forms and possibilities of touching – on the (skin) surface and as a concept. It renders visible body structures, thus mapping out a panorama of vulnerability. This is not cosy and warm, but instead reveals a fascinatingly analytical gaze. In this way, intimacy thus becomes a refuge where our skin defines our outward demarcation, setting us in space as physical quality.*

Susanne Steinmassl ist Filmemacherin und bildende Künstlerin. Sie studiert Filmregie an der Hochschule für Fernsehen und Film München. Zuvor studierte sie Philosophie, Literatur und Politik. Ihre Arbeiten werden bei Ausstellungen und Festivals wie dem Kino der Kunst in München und dem Kunstverein München gezeigt. Ihr Film „An Ton Kaun" gewann den 3sat-Förderpreis im Deutschen Wettbewerb der 61. Kurzfilmtage. *is a film-maker and visual artist. She studies Film Directing at the University of Television and Film Munich. Before this, she studied philosophy, literature and politics. Her works are shown in exhibitions and festivals, such as Kino der Kunst in Munich and Kunstverein München. Her film 'An Ton Kaun' won the 3sat Promotional Award in the German Competition at the 61th Short Film Festival.*

Filmauswahl *Selected works* The Future Is Not Unwritten (2017), Reality (2017), Perry (2016, in Oberhausen), The Show Show (2015), Clouds So Far (2014), An Ton Kaun (2014, in Oberhausen 2015), Manchmal hört es so auf, wie es begonnen hat (2012)

Susanne Steinmassl, Deutschland *Germany*, st.su@gmx.net, susannesteinmassl.de



Invasion (The Schwarzenbach)

Die Knospe der Invasion ist ein Pochen, eine rhythmische Grundfigur, die eine Stimme aus dem Gleichmaß des Schlummers in der Nichtexistenz herausruft. Die Stimme, sich einmal ihrer selbst bewusst geworden, hält sich für die Welt, stößt dann aber gegen ein Außen, wird also direkt in einen Konflikt hineingeweckt, als Widerrede geboren. Musik nimmt Fahrt auf, weil die Stimme versucht, in die Welt einzufallen und sie zu bezwingen: „Gib mir Liebe, gib mir Geld, gib mir Dreck, der mir gefällt. Gib mir Freunde, gib mir Ruhm, gib mir schönes Publikum.“ (Dietmar Dath) *The bud of the invasion is a throbbing, abasic rhythmical figure that calls a voice out from the monotonous slumber of non-existence. The voice, now that it has become aware of itself, considers itself to be the world, but then comes up against an outside, is thus woken up directly into a conflict, is born as a contradiction. Music picks up speed because the voice tries to penetrate the world and conquer it: ‘Give me love, give me money, give me dirt that I like. Give me friends, give me fame, give me an audience.’ (Dietmar Dath)*

Heike Aumüller ist bildende Künstlerin, Performerin und Musikerin. Seit 2002 zahlreiche internationale Veröffentlichungen, Konzerte und Performances mit dem Musikprojekt Kammerflimmer Kollektief, seit 2011 mit The Schwarzenbach. *is a visual artist, performer and musician. Numerous international publications, concerts and performances with the music project Kammerflimmer since 2002, since 2009, also with The Schwarzenbach.*

Filmauswahl *Selected works* Therapeutikon (in Oberhausen 2013), Blindlings (2011), Hee Haw (2007), Dub Housing (2003), Goldafter (2000), Dual (1998), Bloody as usual (1998-2011)

Heike Aumüller, Deutschland *Germany*, aumueller@kammerflimmer.de, heikeaumueller.com

Deutschland *Germany* **2016**
5'26", Farbe *colour*

Von *By*
Heike Aumüller

Produktion *Production*
Exquisite Mayhem

Label
Staubgold



Love From A Distance (Violence Is For Lovers)

Deutschland *Germany* **2017**
4'32", Farbe und s/w
colour and b/w

Von *By*
Henrik Paro

Produktion *Production*
Henrik Paro

„In der digitalisierten Welt kommt die Liebe aus der Ferne." – „Love From A Distance" basiert ausschließlich auf der digitalen Kommunikation zwischen Liebenden. Ihre Geschichten werden vor einem animierten Hintergrund erzählt, der den Songtext mit Signalflaggen ausbuchstabiert, die daraufhin willkürlich verzerrt werden. *'In a digital world, love comes from a distance.' – 'Love From A Distance' is entirely composed of digital communication between lovers. Their stories unfold in front of an animated backdrop that spells out the song's lyrics as signal flags, which are then distorted randomly.*

Henrik Paro wurde 1984 geboren und studierte Digitale Medien an der Universität der Künste Bremen, an der er anfing, Musikvideos zu machen. Er lebt und arbeitet als freischaffender Videograf und Videokünstler in Bremen. *was born in 1984 and studied Digital Media at the University of the Arts Bremen, where he started directing music videos. He now lives and works in Bremen as a freelance videographer and video artist.*

Filmauswahl *Selected works* U3000: Gewinner (2015), Finn Martin: Save Me (2015), U3000: Niemals (2015), Detachments: Audio Video (2010/11), Kristof Schreuf: Bourgeois With Guitar (2010/11), Alias Caylon: High Time (2009)

Henrik Paro, Deutschland *Germany*, henrik@paroparo.de, paroparo.de



Second Chance Man (Tindersticks)

Girardets visuelle Umsetzung von „Second Chance Man“, einem „Song über das Risiko“ (Stuart Staples), ist Teil des The Waiting Room Film Project, in dem verschiedene Regisseure einzelne Stücke des aktuellen Tindersticks-Albums interpretieren. *Girardet’s visual transfer of ‘Second Chance Man’, ‘a song about risk’ (Stuart Staples), is part of The Waiting Room Film Project, a track by track interpretation of Tindersticks’ latest album by various directors.*

Christoph Girardet wurde 1966 in Langenhagen, Deutschland, geboren. Studierte in der Film- und Videoklasse der Hochschule für Bildende Künste Braunschweig. Seit 1989 Videos, Videoinstallationen und Filme, teils in Zusammenarbeit mit dem Videokünstler Volker Schreiner und häufig in Zusammenarbeit mit Matthias Müller. Girardet lebt und arbeitet in Hannover. *was born in Langenhagen, Germany, in 1966. Studied in the film and video class of the Braunschweig University of Fine Art. Since 1989 videos, video installations and films, partly in collaboration with the video artist Volker Schreiner and often in collaboration with Matthias Müller. Girardet lives and works in Hanover, Germany.*

Filmauswahl (alle in Oberhausen) *Selected works (all in Oberhausen)* Synthesis (2015), Fabric (2014), Cut (2013), Meteor (2011), Contre-jour (2009), Pianaforte (2007), Kristall (2006), Fiction Artists (2004), Manual (2002), Scratch (2001), Phoenix Tapes (1999)

Christoph Girardet, Deutschland *Germany*, girardet@freenet.de

Deutschland, Frankreich
Germany, France **2016**
4'20", Farbe und s/w
colour and b/w

Von *By*
Christoph Girardet

Produktion *Production*
La Blogothéque

Label
Lucky Dog, City Slang

MuVi International

„This goes beyond me“, singt Thom Yorke in **Daydreaming**, einem Song der Gruppe Radiohead, zu dem Paus Thomas Anderson das Video gestaltet hat. Dieses „beyond me“ („über mich hinaus“) ist auch das Prinzip der sechsminütigen Erzählung: Der Sänger schreitet durch unterschiedlichste Welten, hinter jeder Tür, die er öffnet, kann sich alles Mögliche verbergen (ein Waschsalon, ein Strand oder ein verschneites Gebirge), nur eine Verbindung stellt sich nicht her. Ist es der Sänger, der dem filmischen Geschehen gegenüber virtuell bleibt, oder ist der erzählerische Raum nur eine (Rück-)Projektion für das lyrische Ich, das sich in imaginären Szenarien verliert? **Daydreaming** buchstabiert einmal mehr die Koordinaten aller Musikvideos durch: Stimme, Sound, Raum, Erzählung. Was ist jeweils eine Ableitung des anderen? Darauf finden alle Clips originäre Antworten, wobei es dem Format genuin ist, dass immer etwas „beyond“ ist, dass ein Element nicht vollständig integrierbar ist. Während sich im Experimentalfilm die Form verselbständigt und im Spielfilm alles inhaltlich auf die „Prosa“ der Ereignisse gerichtet ist, löst das Musikvideo diese Bezüglichkeiten permanent bis auf einen Rest hin auf, in dem die prinzipielle Abstraktion der Musik gewahrt bleibt. Diese wird zwar durch Stimme und Text ihrerseits konkretisiert, aber niemals vollständig auf eine Bedeutungsfunktion gebracht.

Hip-Hop ist in der populären Musik das Genre, das am stärksten an der Sprengung der Musikalität (durch die Reduktion auf Beats und das Privileg der Stimme) arbeitet. Dementsprechend könnte man den Eindruck haben, dass aktuelle Videos wie das zu **Famous** von Kanye West oder auch das von Ryan Staake zu **Wyclef Jean** von Young Thug einen forcierten Versuch machen, die Androzentrik des Genres aufzuheben: Kanye West durch eine stark an Konventionen der Malerei angelehnte, Bettszene mit der Anmutung postpromiskuitiver Erschöpfung nach einer Star-(Doubles)-Orgie; Ryan Staake mit dem selbstreflexiven Gag eines zu den Dreharbeiten nicht erscheinenden Stars, dessen Ideen aber doch das Video prägen. In **Famous** setzt für längere Zeit die Musik vollständig aus, in **Wyclef Jean** bilden Textinserts eine wichtige Facette, in beiden Fällen sieht man einen Versuch, der (männlichen) Stimme, dem Urmedium der Auktorialität, etwas entgegenzusetzen. Dazu passt dann auch durchaus, dass in dem Video zu **Nigga Needs** von Boogie ein klassischer afroamerikanischer Performer,

*‘This goes beyond me,’ sings Thom Yorke in **Daydreaming**, a song by the group Radiohead, for which Paus Thomas Anderson made the video. This ‘beyond me’ is also the principle of the six-minute-long narrative: the singer strides through a wide variety of worlds; all kinds of things (a public laundry, a beach or snowy mountains) can be hidden behind each door that he opens, but no connection between them is created. Is it the singer who stays virtual with regard to what is happening in the film, or is the narrative space just a (back) projection for the narrator, lost in imaginary scenarios? Daydreaming once more spells out the coordinates of all music videos: voice, sound, space, narrative. Which is derived from the other? All clips find their own individual answers to this question, although it is inherent in the format that something is always ‘beyond’, that one element is not fully integrable. While in experimental film, the form takes on a life of its own, and with feature films everything is thematically oriented towards the ‘prose’ of the events, the music video permanently dissolves these references to leave a remnant in which the fundamental abstract nature of the music is preserved. Although this is rendered concrete by voice and lyrics, it is never completely given the function of conveying meaning.*

Hip hop is the popular music genre that works hardest at dismantling musicality (by the reduction to beats and the privileged role of the voice). This could create the



Animals



Wyclef Jean (Young Thug)



Famous (Kanye West)

der – aus einer Schusswunde blutend – eine Rapklage führt, wie ein Museumsstück in einem (natürlich) White Cube zu sehen ist.

Bei einem elektronischen Act wie Oneohtrix Point Never ist die Stimme schon so weit „elektronisiert", dass sie keine inhaltliche Ausdrucksfunktion mehr hat – der Independentfilmemacher Rick Alverson setzt dem das menschliche Tier Val Kilmer entgegen, der in einem Zustand mentalen Flickers an der Grenze der Subjektivität changiert – dorthin wollte der Experimentalfilm immer schon, das Musikvideo war dort auch schon immer, wie nicht zuletzt Michel Gondry mit seinem Video zu **City Lights** von The White Stripes zeigt, einem angeblich ohne Auftrag gefertigten Aperçu mit animierten Szenen, die in dem fragilsten aller Medien „belebt" werden: auf einer beschlagenen Fensterscheibe. Man kann diesen kurzen Film als einen grundsätzlichen Kommentar zu der Ephemeralität aller Musikvideos sehen, vergleichbar dem Stellenwert, den Peter Kubelkas „Arnulf Rainer" für das experimentelle Kino hat.

Bert Rebhandl

Geboren 1964 in Oberösterreich. Freier Journalist, Autor und Übersetzer in Berlin. Filmkritiken für die FAZ/FAS. Texte für Der Standard, tip Berlin, Frieze und viele andere. Mitherausgeber des Magazins Cargo Film/Medien/Kultur.

*impression that contemporary videos like the one for **Famous** by Kanye West or the one for **Wyclef Jean** by Young Thug make a deliberate effort to negate the androcentrism of the genre: Kanye West by means of a bed scene, strongly based on the conventions of painting, that suggests post-debauchery exhaustion after a celebrity (doubles) orgy; Ryan Staake with the self-reflective gag about a star who does not turn up to a shoot, but whose ideas still influence the video. In **Famous**, the music stops completely for quite some time; in Young Thug, text inserts provide an important facet. In both cases, we see an attempt to challenge the primacy of the (male) voice, the fundamental medium of auctoriality. It fits in well with this that, in the video for **Nigga Needs** by Boogie, a classic Afro-American performer, who – bleeding from a gunshot wound – pours out a rap lament, is seen like a museum exhibit in a (naturally) white cube.*

*In an electronic act like Oneohtrix Point Never, the voice is so 'electronicised' that it has no thematic expressive function any more – the independent film-maker Rick Alverson counterbalances this with the human animal Val Kilmer, who flashes on and off in a state of mental flickering at the border to subjectivity – that's where experimental film has always wanted to go; the music video has always been there, as Michel Gondry again shows with his video for **City Lights** by The White Stripes, an aperçu that was allegedly produced without a commission, with animated scenes that are 'brought to life' in the most fragile of all media: a misted-up windowpane. This short film can be seen as a fundamental commentary on the ephemeral nature of all videos, comparable with the status that Peter Kubelka's 'Arnulf Rainer' has for experimental cinema.*

Bert Rebhandl

Born in 1964 in Upper Austria. Freelance journalist, author and translator in Berlin. Film reviews for the FAZ/FAS. Texts for Der Standard, tip Berlin, Frieze and many others. Co-editor of the magazine Cargo Film/Medien/Kultur.

14.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Lichtburg**
15.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Sunset**

Nobody Speak (DJ Shadow ft. Run The Jewels)

Großbritannien *Great Britain* **2016**
3'50", Farbe *colour*
Regie *Director* Sam Pilling
Produktion *Production* Pulse Films, Radioaktive Film
Label Mass Appeal Records

Eine Konferenz hochrangiger Politiker, die nach einem Streit in eine Schlägerei eskaliert. Die verschiedenen Konflikte zwischen den Staaten bergen für DJ Shadow, El-P und Killer Mike ein vergleichbar explosives Potenzial. *A conference of high-ranking politicians that descends into a brawl following an argument. For DJ Shadow, El-P and Killer Mike, the various conflicts between states possess a similarly explosive potential.*

Money Man / Put That On My Set (A$AP Mob)

Großbritannien *Great Britain* **2016**
12'10", Farbe und s/w *colour and b/w*
Regie *Director* Dexter Navy
Produktion *Production* Partizan
Label Polo Grounds Music

Der zwölfminütige Kurzfilm, der innerhalb von drei Tagen im Nordwesten Londons gedreht wurde, erzählt die Geschichte von Rina, die in einer dunklen Welt voller Verbrechen gefangen ist. Rocky selbst ist der Star zusammen mit A$AP Nast, Skepta und dem Darsteller/Drehbuchautor Saïd Taghmaoui aus „La Haine". *The 12-minute short film, shot over three days in northwest London, follows the story of Rina, a young woman trapped in a dark, crime-filled world. Rocky himself stars along with A$AP Nast, Skepta, and actor/screenwriter Saïd Taghmaouid, who also starred in 'La Haine'.*

Kerala (Bonobo)

Großbritannien *Great Britain* **2016**
4', Farbe *colour*
Regie *Director* BISON
Produktion *Production* FRIEND
Label Ninja Tune

Erratisch sich wiederholende Schnitte auf eine Frau in Panik, gespielt von Gemma Arterton, die auf der Flucht vor einem Meteorangriff durch London läuft. Unter den Bildern dieses Videos liegen massenweise visuelle Kuriositäten begraben, Ostereier und Elemente übernatürlicher Vorahnungen. *Erratic, repetitive cuts of a panicked woman, played by Gemma Arterton, running through London while attempting to flee a meteor strike. Buried within the frames of this video are tons of visual curiosities, Easter eggs and elements of supernatural foreshadowing.*

Summer's Puke is Winter's Delight (Seinosuke Saeki)

Japan 2016
3', Farbe *colour*
Regie *Director* Sawako Kabuki
Produktion *Production* Tama Art University

Schmerzvolle Ereignisse werden mit der Zeit zu Erinnerungen. Und doch, wir übergeben uns und essen weiter. Leben ist Eco. *Painful events become memories over time. Still, we vomit and eat again. Life is Eco.*

Nigga Needs (Boogie)

USA 2016
3', Farbe *colour*
Regie *Director* Riley Keough, Gina Gammell
Label Interscope Records

An einem weißbewandeten Ausstellungsort rappen zwei Mini-Boogies auf Podesten vor (vornehmlich alten und weißen) Zuschauern. Eine intensive Betrachtung über die Eigenarten von Darbietung und Publikum. *Inside a white-walled museum space, two miniature Boogies rap on top of pedestals for a crowd of (mostly old and white) viewers. An intense meditation about the nature of performance, and audience.*

Animals (Oneohtrix Point Never)

Großbritannien *Great Britain* **2016**
4', Farbe *colour*
Regie *Director* Rick Alverson
Label Warp Records
Produktion *Production* Ryan Zacarias

Hatte schon lange etwas mit Rick machen wollen. Hatte die Idee, Val Kilmer zu filmen, wie er „Animals" hört. Der Effekt, wenn Rick die Einzelbilder ausschneidet, sieht stroboskopisch aus, aber es sind die fehlenden Einzelbilder selbst, wodurch man dieses schöne Wackeln hinbekommt. *Had been wanting to do something with Rick for a while. Got the idea to film Val Kilmer listening to 'Animals'. The effect of Rick cutting frames out looks like strobes but it's actually missing frames, which is how you get that beautiful wiggling.* // Oneohtrix Point Never

The Caged Pillows

USA 2016
8', Farbe *colour*
Regie *Director* Galen Pehrson
Produktion *Production* David Barry, Sara Cline

Diese Originalanimation zeigt eine vollgepackte Traumlandschaft in Technicolor mit einer dynamischen

Besetzung und einem Soundtrack von Daft Punk ft. Paul Williams, Future Islands, Death Grips und Devendra Banhart. *A fully loaded technicolor dreamscape in this original animation, featuring a dynamic cast and a musical soundtrack by Daft Punk ft. Paul Wililams, Future Islands, Death Grips and Devendra Banhart.*

Wrath (Holly Blakey, Mica Levi)

Großbritannien *Great Britain* **2016**
2'54", Farbe *colour*
Regie *Director* Holly Blakey
Produktion *Production* LEZ Creative Management

Mica Levi und Holly Blakey geben ein Duett aus Sologitarre und Tanz in diesem kaugummikauenden, farbwechselnden Porträt von Nandi Bhebhe. *Mica Levi and Holly Blakey make a duet of solo guitar and dancer in this gum-chewing, colour-changing portrait of Nandi Bhebhe.*

Daydreaming (Radiohead)

Großbritannien, USA *Great Britain, USA* **2016**
6'25", Farbe *colour*
Regie *Director* Paul Thomas Anderson
Produktion *Production* Ghoulardi Film
Label XL Recordings

Ein einsamer Thom Yorke wandert durch unterschiedliche Schauplätze: ein Haus, ein Waschsalon, ein Krankenhaus ... Der Videoessay „Radiohead: The Secrets of Daydreaming" von Rishi Kaneria fasst die unterschiedlichen Interpretationsansätze zusammen. *A solitary Thom Yorke is drifting through different settings – a house, a laundromat, a hospital... The video essay 'Radiohead: The Secrets of Daydreaming' by Rishi Kaneria explores different interpretations from various online sources and fans.*

No Reason (Bonobo ft. Nick Murphy)

Großbritannien *Great Britain* **2017**
4'04", Farbe *colour*
Regie *Director* Oscar Hudson
Produktion *Production* Pulse Films
Label Ninja Tune

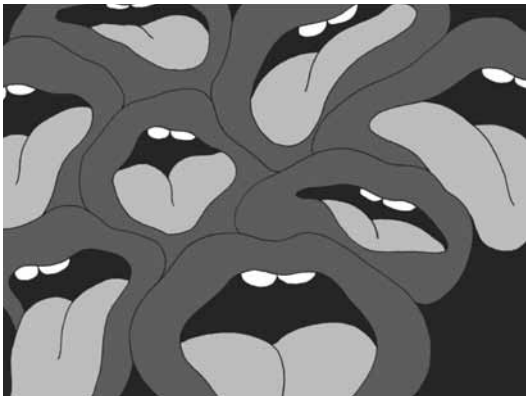
Ein Film über das Drinbleiben. Alle visuellen Effekte wurden allein mit der Kamera erzeugt – einer äußerst kleinen Kamera an einem sehr großen Set. *A film about staying indoors. All visual effects achieved entirely in-camera – a very small camera and a very big set.*



Nobody Speak (Dj Shadow ft. Run The Jewels)



Kerala (Bonobo)



Summer's Puke is Winter's Delight (Seinosuke Saeki)

14.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Lichtburg**
15.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Sunset**

Back Up (Clipping)

USA 2017
3'57", Farbe *colour*
Regie *Director* Anna Zlokovic
Produktion *Production* Alex Familian, Simona Kessler, Anna Zlokovic
Label Sub Pop

Aus der Sicht eines ungenannten Filmemachers stoßen wir zufällig auf eine kultartige Underground-Gesellschaft, in der Erwachsene Babygesichter haben und Milch die bevorzugte Droge ist. *Through the perspective of an unnamed film-maker, we accidently stumble upon and discover an underground, cult-like society – one where adults have baby faces and milk is the drug of choice.*

Rhapsodariddim TZR Song#06 (Markus Binder)

Österreich *Austria* **2017**
2'37", Farbe *colour*
Regie *Director* Jessica Hausner
Produktion *Production* Binder, Hausner
Label Trikont

„Rhapsodariddim" ist Teil eines Endlosgedichts aus dem Buch „Teilzeitrevue" von Markus Binder, erschienen Anfang 2017 im Verbrecher Verlag, Berlin. Wurde vom Autor vertont und, nach dem Videohit „OIDA" von 2015, als zweiter Teil einer Tanzperformance von P. E. Finzi unter der Regie von Jessica Hausner realisiert. *'Rhapsodariddim' is part of an endless poem from the book 'Teilzeitrevue' by Markus Binder, published by Verbrecher Verlag, Berlin. Was put to music by the author and realised as the second part of a dance performance by P. E. Finzi under the direction of Jessica Hausner, after the video hit 'OIDA' of 2015.*

Famous (Kanye West)

USA 2016
10'37", Farbe *colour*
Regie *Director* N.N.
Label Sony

Kanye Wests Kommentar zum Ruhm. Der Rapper und elf weitere A-Promis liegen nackt im Bett. Die eigens für das Video angefertigten Wachsfiguren riefen allerlei Reaktionen hervor. Werner Herzog ist Fan, sein Kommentar zum Motiv des Doppelgängers findet man im Netz: „I have never seen anything like this." *Kanye West's commentary on fame. The rapper and 11 other A-list celebrities lie naked in bed. The wax figures made especially for the video provoked all kinds of reactions. Werner Herzog is a fan; you can find his comment on the Internet: 'I have never seen anything like this.'*

Frankie (Powell ft. Frankie)

Großbritannien *Great Britain* **2016**
5', Farbe *colour*
Regie *Director* Carlos Enciso, Guy Featherstone
Label XL Recordings

Ein typografisches Experiment: Das Powell-Logo, bündig und in Neonfarben, wurde von Guy in eine eigene kleine Figur verwandelt, die oft in Musikvideos auftaucht, in denen man sie steppen, schwimmen oder Rad fahren sieht. *An experiment in typography: flush in a neon colour palette, the Powell logo has been manipulated by Guy into its own character, often appearing throughout music videos, tapping, swimming or cycling.*

Wyclef Jean (Young Thug)

USA 2017
4'52", Farbe *colour*
Regie *Director* Ryan Staake
Produktion *Production* Pomp&Clout, Freenjoy
Label 300 Entertainment

Ein Musikvideo über einen gescheiterten Musikvideodreh. Am Set ist alles vorbereitet, doch Young Thug taucht einfach nicht auf. Was folgt ist Chaos, aus dem Regisseur Staake mit einer genialen Planänderung das Beste herausholt. *A music video about a music-video shoot that failed. Everything is ready on the set, but Young Thug simply doesn't turn up. … Chaos follows, which director Staake turns to best advantage with a brilliant change of plans.*

City Lights (The White Stripes)

USA 2016
4'55", Farbe *colour*
Regie *Director* Michel Gondry
Produktion *Production* Partizan
Label Third Man Records

Das Video war ein Überraschungsgeschenk des Filmemachers an die Band. Wie so oft liegt die Schönheit in der Einfachheit und Fragilität der Dinge. *This video was a surprise present by the film-maker to the band. Often, beauty lies in the simplicity and fragility of things.*

Thema *Theme*

Soziale Medien vor dem Internet
Social Media before the Internet

211 **Soziale Medien vor dem Internet**
Social Media before the Internet

215 **Dank** *Acknowledgements*

216 **Programm** *Programme* **1**
1968

219 **Programm** *Programme* **2**
Videoaktivismus
Video activism

222 **Programm** *Programme* **3**
Fernseh- und Satellitenprojekte
Television and satellite projects

224 **Programm** *Programme* **4**
Offene Kanäle und Piraten
Open-access channels and pirates

227 **Programm** *Programme* **5**
Mailboxen und Onlinevernetzung
Mailboxes and online networks

229 **Extra**
Mitmachen macht's
Taking part is everything

Soziale Medien vor dem Internet
Social Media before the Internet

„Es ist sehr wichtig, selbst Medien zu machen."
Nam June Paik

„Erst war ich ein bourgeoiser Filmemacher, dann ein progressiver Filmemacher und dann gar kein Filmemacher mehr, sondern ein Filmarbeiter."
Jean-Luc Godard in einem Gespräch mit Kent E. Carroll

„Aufnahme von Fakten. Sortierung von Fakten. Verbreitung von Fakten. Agitation mit Fakten. Propaganda mit Fakten. Fäuste von Fakten. Blitze von Fakten. Berge von Fakten. Wirbelstürme von Fakten. Und einzelne kleine Fäktchen. Gegen die Filmzauberei. Gegen die Filmmystifikation. Und für die wahrhafte Kinofizierung der Arbeiter- und Bauern-UdSSR." So steht es in Dziga Vertovs Manifest „Die Fabrik der Fakten" von 1926.

Die Agitprop-Züge, die nach der Oktoberrevolution die Botschaft des Sozialismus durch Filmvorführungen in entlegene Gegenden brachten und die solche „Berge von Fakten" verbreiten sollten, gehören zu den Urszenen jener Art von Filmarbeit, die statt der Vorführung einer Fiktion oder Dokumentation die Einbeziehung ihres Publikums anvisiert. Der junge Dziga Vertov fuhr auf einem dieser Züge mit und beobachtete bei Filmvorführungen, dass das Publikum – meist Analphabeten – der Handlung von Spielfilmen nicht folgen konnte.

Deren Geschichten, die Milieus, in denen sie spielten, aber auch die Konventionen der Filmsprache waren für sie so unverständlich wie eine Fremdsprache. „Aber wenn auf der Leinwand echte Bauern erscheinen, dann werden sie lebendig und schauen gespannt auf die Leinwand … Gespräche, Ausrufe, Fragen … Auf der Leinwand bewegen sich ihre Leute, echte. Keine falsche Theaterbewegung entlarvt die Leinwand und entzieht ihr das Vertrauen der Bauern."

Die „echten" Leute in die Produktion von Medien einzubeziehen, ist das Anliegen aller Filme, die im Rahmen des Themenprogramms „Soziale Medien vor dem Internet" gezeigt werden. Was zu Vertovs Zeiten noch an den technischen Umständen und den finanziellen Hürden scheiterte, ist von ihm wenigstens theoretisch bereits vorgedacht worden: die Beteiligung des Publikums an der Herstellung von Filmen. (Nicht umsonst gilt er auch

'It is very important to make media yourself.'
Nam June Paik

'I was a bourgeois film-maker and then a progressive film-maker and then no longer a film-maker, but a film worker.'
Jean-Luc Godard in an interview with Kent E. Carroll

'Filming facts. Sorting facts. Spreading facts. Agitation with facts. Propaganda with facts. Fists made out of facts. Lightning bolts made out of facts. Mountains of facts. Whirlwinds of facts. And individual little facts. Against film magic-making. Against film mystification. And for the authentic cinematisation of the workers' and peasants' U.S.S.R.' This is written in Dziga Vertov's manifesto 'The Factory of Facts' of 1926.

The agitprop trains that used film screenings to bring the message of socialism to remote areas after the October Revolution and were meant to disseminate such 'mountains of facts' are among the primal scenes of the sort of film work that aims at involving its audience rather than presenting fiction or documentation. The young Dziga Vertov travelled on one of these trains and noticed during film presentations that the audience – mostly illiterate – could not follow the plots of feature films.

The stories they told, the settings in which they took place and the conventions of film language were as incomprehensible to the people as a foreign tongue. 'But when true peasants appear on the screen, they become animated and watch the screen intently … Conversations, exclamations, questions … It is their people who are moving on the screen, genuine ones. No false theatrical movement unmasks the screen and makes it lose the peasants' trust.'

Involving 'genuine' people in the production of media is the aim of all the films that are shown as part of the film series 'Social Media before the Internet'. Something which in Vertov's era could not yet be realised owing to technical circumstances and financial obstacles was at least theoretically envisaged by him: the participation of the audience in the production of films. (It is no coincidence that he is considered to be the first film-maker to include – in 'The Symphony of the Donbass' of 1930 – an interview with direct sound in a film.)

als der erste Filmemacher, der – in „Die Donbaß-Sinfonie“ von 1930 – ein Interview mit Direktton in einen Film einbezogen hat.)

Heute haben Anbieter wie YouTube die Arbeit der Agit-Züge übernommen – die Filme zu ihrem Publikum zu bringen – und aus Computern und Telefonen sind Kameras und Schnittplätze geworden. Zwischen der Vergangenheit, in der Vertov die Medienproduktion von jedermann nur denken konnte, und der Gegenwart, in der jedermann ein Filmstudio samt Vertriebsapparat in der Hosentasche hat, steht eine Epoche, in der der Zugang zu den medialen Produktionsmitteln hart erkämpft werden musste. Um die filmischen Resultate dieser Zeit – vor allem der 1960er, -70er und -80er-Jahre – soll es in diesem Themenprogramm gehen.

Wenigstens in den 70er- und 80er-Jahren war Vertov mit seinem Versuch, das Kino aus seinen etablierten Vertriebs- und Vorführformen zu befreien und das Alltagsleben seines Publikums in die Produktion einzubeziehen, ein Vorbild für alle diejenigen, die den Film zur sozialen und politischen Transformation nutzen wollten. Ein anderer Stichwortgeber für die emanzipatorische Medienarbeit war ein Zeitgenosse des sowjetischen Regisseurs: Der deutsche Schriftsteller Bertolt Brecht prägte in einigen kurzen, um 1930 geschriebenen Aufsätzen über das Radio die Formel, dass man die Konsumenten des zu jener Zeit noch relativ neuen Mediums zu Produzenten machen müsse, wenn das Radio seine Möglichkeiten ganz ausnutzen solle.

In der Tat gab es innerhalb der Arbeiterbewegung der 20er-Jahre proletarische Film- und Radiogruppen, die auch an Eigenproduktionen arbeiteten. Doch die technischen Möglichkeiten, dem Publikum die medialen Produktionsmittel an die Hand zu geben, fehlten zu dieser Zeit noch; sowohl Film wie auch Radio waren technisch zu anspruchsvoll und zu teuer, um jedermann die Produktion eigener Inhalte zu erlauben. (Gerade beim Radio hatte der Staat auch keinerlei Interesse daran, die Kontrolle über das sich entwickelnde Massenmedium aus der Hand zu geben.)

Solche einst utopischen Medienträume scheinen heute zur Wirklichkeit geworden zu sein. Der Gebrauch der Medien durch ihr Publikum, der jahrzehntelang gehegte Traum progressiver und linker Medientheoretiker sowie -aktivisten, ist alltäglich geworden, hat seine eigenen Stars – von Psy über LeFloid bis Ossi.Glossy – und eigene Genres – vom Dashcam-Video zu Let’s Plays, von ASMR bis Lunas Wurstbrot –, ja, letztlich eine komplett neue Medienindustrie hervorgebracht. Als Folge der digitalen Revolution kann heute jeder Konsument auch ein Produzent werden, und dank YouTubes Monetarisierungsmodell kann eine kleine Minderheit dieser Produzenten davon sogar recht komfortabel leben. Der Rest produziert auch so weiter und füllt YouTube, Twitter, Facebook und Instagram mit Inhalt.

These days, providers such as YouTube have taken over the work of the agitprop trains – bringing films to their audience – and computers and telephones have become cameras and editing suites. Between the past, in which Vertov could only imagine media production by everyone, and the present, in which everyone has a film studio together with a distribution apparatus in his or her pocket, was an epoch in which access to the means of media production had to be fought for hard. And the cinematic results of this era – particularly from the 1960s, 70s and 80s – are to be the focus of this film series.

With his attempt to free cinema from its customary forms of distribution and presentation and to integrate the everyday life of his audience into the production, Vertov was, in the 1970s and 80s at least, a model for all those who wanted to use film to bring about social and political transformation. Another advocate of emancipatory media work was a contemporary of the Soviet director: in several short articles about radio written around 1930, the German writer Bertolt Brecht came up with the notion that the consumers of this then relatively new media should be made producers if radio were to exploit its potential to the full.

And, indeed, there were proletarian film and radio groups within the workers’ movements of the 1920s who also worked on their own productions. But the technical possibilities for providing the general public with media production means were still lacking at this time; both film and radio were technically too demanding and expensive to allow everyone to produce his or her own content. (And particularly in the case of radio, the state had no interest in giving away control of this developing mass medium.)

Media dreams like these that back then seemed utopian appear today to have become reality. The use of the media by their audience, the dream cherished for decades by progressive and leftist media theoreticians and activists, has become an everyday phenomenon, has its own stars – from Psy and LeFloid to Ossi.Glossy – and its own genres – from dashcam video to Let’s Plays, from ASMR to Lunas Wurstbrot – and, in fact, has produced a whole new media industry. As a consequence of the digital revolution, every consumer can today become a producer as well, and, thanks to YouTube’s monetisation model, a small minority of them can even live rather comfortably by doing so. The rest keeps producing anyway, filling YouTube, Twitter, Facebook and Instagram with content.

But in the past few years, the dark sides of this media-conveyed communication by everyone with everyone have also become increasingly evident. Political rabble-rousing, insults, racism, conspiracy theories and an intransigent culture of discussion on social media in which people are not interested in the arguments of others put the utopian hopes of the past in a new light. In view of the guises often now taken by the online dialogue, the question arises of what kind of progress has been achieved here – and to

Doch in den letzten Jahren wurden zunehmend auch die Schattenseiten der medienvermittelten Kommunikation von allen mit allen deutlich. Politische Hetze, Beleidigungen, Rassismus, Verschwörungstheorien und eine unversöhnliche und an Argumenten anderer desinteressierte Diskussionskultur in den sozialen Medien lassen die utopischen Hoffnungen der Vergangenheit in einem neuen Licht erscheinen. Angesichts der Formen, die der Onlinedialog inzwischen oft annimmt, ist zu fragen, was für ein Fortschritt hier erreicht wurde – und inwiefern sich diese Entwicklung möglicherweise schon bei den frühen, hochgestimmten Medienexperimenten mit der Beteiligung von Amateuren andeutete.

Das Themenprogramm „Soziale Medien vor dem Internet“ soll daher nicht nur einen Überblick über die vielseitigen Formen alternativer Medienarbeit vor dem Internet geben, sondern auch die Gelegenheit bieten, die emanzipatorischen Hoffnungen, die sich immer wieder an die jeweils neuesten Medien geknüpft haben, einer kritischen Überprüfung zu unterziehen.

Fast scheint es, als sei seit Ende des 19. Jahrhunderts noch jedes neues Medium – vom Kino bis hin zu den heutigen Virtual-Reality-Brillen – in Verbindung mit progressiven und weltverbesserischen Hoffnungen in die Welt gekommen, die es letztlich nicht einlösen konnte. Das gilt verstärkt ab Ende der 60er-Jahre, als einerseits eine Reihe von technischen Entwicklungen (16 mm, Super 8, Video) den Zugang zur Medienproduktion erleichterte und andererseits die Studentenrevolte von 1968 und die sich in den 70er-Jahren entwickelnden Neuen Sozialen Bewegungen ein gesellschaftliches Umfeld schufen, das neue Formen der alternativen Medienproduktion (Piratensender, Videogruppen, Offene Kanäle/Bürgerfernsehen) ermöglichte.

Besonders mit dem neuen Medium Video verbanden sich in den 70er- und 80er-Jahren große Hoffnungen auf eine Demokratisierung der Medien und die Erschaffung einer audiovisuellen Gegenöffentlichkeit. Videokollektive und -werkstätten entstanden in vielen westdeutschen Städten, ihre Produktionen wurden per Post an Initiativen und andere Mediengruppen versendet. So entstanden Tausende von Bändern, weshalb sich die Auswahl von Filmen aus dieser Szene nur auf Beispiele beschränken kann.

Im Kontext des Programms sollen die ausgewählten Filme zunächst im Hinblick auf ihre Eigenschaft angesehen werden, die Wirklichkeit auf eine Weise abzubilden, die den zu ihrer Zeit dominanten Medien im Zweifelsfall nicht möglich war: Die Videoaktivisten der 70er- und 80er-Jahre, die sich auch als mediale Stellvertreter der politischen Gruppen verstanden, über die sie ihre Filme machten, hatten einen ganz anderen, persönlicheren Zugang zu ihren Subjekten und haben daher faszinierende Berichte über das Innenleben dieser Gruppen produziert, was konventionellen Reportern oder Dokumentaristen wohl nicht so ohne Weiteres möglich gewesen wäre.

what extent this development was possibly adumbrated in the early, elated media experiments involving the participation of amateurs.

For this reason, the film series ‘Social Media before the Internet’ intends not only to provide an overview of the multifaceted forms of alternative media work before the Internet, but also to provide an opportunity to critically examine the emancipatory hopes that were always pinned on the respective latest media.

It seems almost as if every new medium since the end of the 19th century, from cinema to virtual-reality headsets, has come into the world accompanied by progressive and idealistic hopes that it has, ultimately, been unable to fulfil. This has increasingly been the case since the end of the 1960s, when, on the one hand, a series of technical developments (16mm, Super 8, video) made media production easier to access, and on the other, the student revolts of 1968 and the new social movements (NSMs) that developed in the 1970s led to a social environment that favoured the evolution of new forms of alternative media production (pirate broadcasters, video groups, open channels/citizens’ TV).

The new medium of video in particular awakened great hopes in the 1970s and 80s for a democratisation of the media and the creation of a counter-public sphere. Video collectives and ‘Videowerkstätten’ (video workshops) sprang up in many West German cities; their productions were sent by mail to initiatives and other media groups. As a result, thousands of videotapes were produced, meaning that the selection of films from this scene must be limited here to just a few exemplary works.

In the context of this programme, the selected films should at first be watched with an awareness that they depict reality in a way that was perhaps not possible for the dominant media of the time: the video activists of the 1970s and 80s, who also saw themselves as the media representatives of the political groups about which they made their films, had a very different, more personal form of access to their subjects, and thus made fascinating reports about the interior workings of these groups that conventional reporters or documentary film-makers would probably have not been able to produce as easily. A programme like ‘LÄSBISCH TV’ made reports for a group of people who are not addressed by the mass media, but also developed a very individual style tailored to its target audience.

By taking into account very different epochs, media and practices related to empowering people to become involved in media work, a very heterogeneous programme has been created that combines products of these experiments with documentations about this kind of media work. At the same time, works that arose from political commitment are placed alongside attempts by artists to appropriate media for themselves. This combination is

Eine Sendung wie „LÄSBISCH-TV“ berichtete für eine Gruppe von Menschen, die von den Massenmedien nicht adressiert wurde, entwickelte aber auch einen ganz eigenen, ihrer Zielgruppe entsprechenden Stil.

Durch die Berücksichtigung von ganz verschiedenen Epochen, Medien und Praktiken der Ermächtigung zur Medienarbeit ist ein sehr heterogenes Programm entstanden, das Produkte dieser Versuche kombiniert mit Dokumentationen über diese Art der Medienarbeit. Gleichzeitig werden Werke, die aus politischem Engagement entstanden sind, zusammengebracht mit künstlerischen Bestrebungen, sich die Medien anzueignen. Diese Kombination soll auch dem Zweck dienen, die Vielfalt der Unternehmungen, Medien selbst zu machen, darzustellen. Dabei werden auch historische Arbeiten wieder zugänglich gemacht, die mit ihrem jeweiligen Medium zu verschwinden drohten.

Ich habe mich bei der Recherche weitgehend auf Deutschland und die USA beschränkt, die Länder, deren Medienlandschaft ich am besten kenne. Fündig wäre man sicher auch in den anderen Ländern Europas geworden, in Lateinamerika und in Kanada, wo mit „Challenge for Change“ vom National Film Board sogar ein staatliches Programm für partizipatorische Filmprojekte existierte, aus dem unter anderem die beeindruckende Filmserie „The Fogo Process“ (1967) von Colin Low hervorgegangen ist. Trotzdem hoffe ich, dass es mir im Rahmen der zur Verfügung stehenden fünf Programmblöcke gelungen ist, einen Überblick über die Vielfalt der partizipatorischen Medienproduktion zu geben.

Tilman Baumgärtel

Professor für Medientheorie an der Hochschule Mainz. Er lehrte u. a. an der Universität Paderborn, der Universität der Philippinen in Manila und der Königlichen Universität von Phnom Penh. Zu seinen Arbeitsschwerpunkten gehören Netzkunst und -kultur, Medienkunst, alternative Kinoformen und Computerspiele. Er lebt in Berlin. Publikationen (Auswahl): „Vom Guerilla-Kino zum Essayfilm: Harun Farocki. Monographie eines deutschen Autorenfilmers“, Berlin 1998; „net.art. Materialien zur Netzkunst“, Nürnberg 1999; „Pirate Essays. A Reader in International Media Piracy“, Amsterdam 2016.

partly intended make it possible to represent the diversity of attempts by people to make media themselves. In the process, however, historical works that were in danger of disappearing along with their respective media are also made accessible once more.

In my research, I have restricted myself mostly to Germany and the USA, the countries whose media landscapes I know best. There are certainly also discoveries to be made in the other European countries, in Latin America and in Canada, which even had a state-funded programme for participatory film projects run by the National Film Board, ‘Challenge for Change’, that, among other things, produced the impressive film series ‘The Fogo Process’ (1967) by Colin Low. I hope nonetheless that I have succeed in giving an overview of the variety of participatory media production within the framework of the five programme segments at my disposal.

Tilman Baumgärtel

Professor of media theory at the University of Applied Sciences in Mainz. He has taught at the University of Paderborn, the University of the Philippines in Manila and the Royal University of Phnom Penh, among others. His work focuses on areas including net art and culture, media art, alternative forms of cinema, and computer games. He lives in Berlin. Publications (selected): ‘Vom Guerilla-Kino zum Essayfilm: Harun Farocki. Monographie eines deutschen Autorenfilmers’, Berlin 1998; ‘net.art. Materialien zur Netzkunst’, Nuremberg 1999; ‘Pirate Essays. A Reader in International Media Piracy’, Amsterdam 2016.

Dank *Acknowledgements*

Wir möchten uns ganz herzlich bei allen Beteiligten für ihr Engagement und ihre Hilfe bedanken. Ohne ihre Unterstützung hätte dieses Programm nicht realisiert werden können. *We would like to thank everyone involved for their commitment and help. This programme could not have been realised without it.*

Chris Hill, Valencia, USA
Fabian Tietke, Berlin
Gerd Roscher, Hamburg
Tim Lawrence, University of East London
David Armengou, Echo Bücher Berlin
Florian Cramer, Piet Zwart Institute, Rotterdam
Karl-Heinz Dellwo, Hamburg
Susanne Dzeik, Filmarche Berlin
Hans Bernhard, Ubermorgen.com
Thomas Walter, Autofocus Videowerkstatt Berlin
Andrea Wieloch, Videoforum des Neuen Berliner Kunstvereins
Kay Hoffmann, Haus des Dokumentarfilms, Stuttgart
Abina Manning, Video Data Bank, Chicago
Zachary Vanes, Video Data Bank, Chicago
Rebecca Cleman, Electronic Arts Intermix, New York

Wir danken allen Filmemachern und Verleihern für ihre freundliche Unterstützung. *We would like to thank all the distributors and film-makers for their kind support.*

1968

Die Geschichte des Mais 1968 ist auch ein Stück Filmgeschichte. In Paris gründeten die „Generalstände des Films“, eine revolutionäre Ad-hoc-Gewerkschaft französischer Filmschaffender, der Filmemacher wie Jean-Luc Godard, Roger Vadim oder Claude Chabrol beitraten und die die „Cinetracts“ produzierten – kurze Filmspots, die Forderungen und Slogans der 68er-Bewegung filmisch umsetzten.

In Berlin waren es die Studenten der 1966 neu gegründeten Deutschen Film- und Fernsehakademie (DFFB), die schon bald nach Aufnahme ihres Studiums zunehmend politischer werdende „Lehrfilme“ und kurze Agitationsfilme produzierten, mit denen sie ihr Publikum dazu bringen wollten, Partei für die Studentenbewegung zu ergreifen. Zwar war hier noch nicht von einer (Mit-) Produktion des Publikums die Rede, aber die Filme weisen trotzdem schon in Richtung Demokratisierung des Mediums Film.

Im November 1968 wurden nach einer Besetzung der DFFB und permanenten Auseinandersetzung mit der Leitung der Filmschule 18 der renitentesten Studenten (unter ihnen Harun Farocki, Hartmut Bitomsky, Gerd Conradt, Holger Meins) relegiert. Mit der Abfindung, die sie erhielten, finanzierten einige der entlassenen Studenten die Produktion von ersten „Zielgruppenfilmen“, die in Zusammenarbeit mit Schülern, Kinderladenkindern und den Bewohnern der neu errichteten Trabantenstädte in Berlin entstanden. Zwar wurde die filmtechnische Arbeit immer noch weitgehend von den ausgebildeten Filmemachern übernommen, bei der Entwicklung des Drehbuchs und als Darsteller hatten die proletarischen Kollaborateure aber durchaus Einfluss auf die Gestaltung des Films.

The history of May 1968 is also a piece of film history. In May 1968, the ‘Estates-General of the Cinema’ were founded in Paris, a revolutionary ad hoc union of French film-makers that was joined by figures such as Jean-Luc Godard, Roger Vadim and Claude Chabrol and that produced the ‘ciné-tracts’ – short films that illustrated the demands and slogans of the ‘68 movement in cinematic form.

In Berlin, it was the students of the German Film and Television Academy (DFFB), founded in 1966, who, shortly after beginning their studies, produced increasingly political ‘educational films’ and short agitation films with which they wanted to convince their audience to take sides with the student movement. Although these films were not yet considered to be (co-)productions with the public, they still point the way towards the democratisation of the film medium.

In November 1968, after the DFFB was occupied and amid constant altercations with the directorship of the film school, 18 of the most recalcitrant students (including Harun Farocki, Hartmut Bitomsky, Gerd Conradt, Holger Meins) were expelled. Some of the students who had been dismissed used the compensation they received to finance the production of first ‘target-group films’, which were created in collaboration with pupils, children from independent kindergartens (‘Kinderläden’) and residents of the newly constructed satellite towns in Berlin. Although the technical work was mostly carried out by the trained film-makers, the proletarian collaborators had a major influence on the films, helping develop scripts and performing as actors.

Die Worte des Vorsitzenden *The Words of the Chairman*

Deutschland *Germany* **1967**
1'40", 16 mm, s/w *b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Harun Farocki

„Die Worte des Vorsitzenden" entstand während Harun Farockis zweitem Studienjahr an der Deutschen Film- und Fernsehakademie Berlin (DFFB). Auf metaphorische Weise setzt er sich hier mit politischer Gewalt auseinander. Worte (aus der Mao-Bibel) sollten zu Waffen werden, die sich in dem Film gegen den Schah von Persien und seine Frau richteten, deren Berlinbesuch eine wichtige Etappe bei der Politisierung der Studentenbewegung war. Der Film soll bei den Teach-ins im Audimax der Freien Universität Berlin teils mit donnerndem Applaus, teils mit ohrenbetäubenden Pfeifkonzerten quittiert worden sein, berichtete Klaus Kreimeier später. Der Flirt mit der Gewalt wurde in den nachfolgenden Filmen von DFFB-Studenten weiter vorangetrieben. *'The Words of the Chairman' was made during Harun Farocki's second year of study at the German Film and Television Academy in Berlin (DFFB). In this film, he engages with political violence in a symbolic manner. Sayings (from Mao's Little Red Book) were to become weapons that in the film were directed at the Shah of Persia and his wife, whose visit to Berlin was an important stage in the politicisation of the student movement. Klaus Kreimeier reported later that the film was received at the teach-ins in the main auditorium of the Freie Universität Berlin partly with thunderous applause, partly with deafening choruses of whistles. This flirtation with violence was taken further in subsequent films by DFFB students.*



Die Worte des Vorsitzenden

Ihre Zeitungen *Their Newspapers*

Deutschland *Germany* **1968**
16'48", 16 mm, s/w *b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Harun Farocki

Zielscheibe nicht mehr so metaphorischer, politischer Gewalt ist hier der Springer Verlag, dessen Zeitungen für die Studentenbewegung der Inbegriff von publizistischer Bevölkerungsmanipulation war. Die mit diesem Kampf befasste Gruppe (zu der auch Helke Sander und Christian Semler gehörten) gemahnt in diesem Film bereits an die Stadtguerillas der 70er-Jahre. Die Medienkritik, die der Film formuliert, beinhaltet aber auch schon die Idee von alternativen Medien, wie sie sich in den folgenden Jahren – z. B. in Form der Videogruppen – entwickelten. *In this film, the Springer publishing house, whose newspapers were, for the students, the epitome of journalistic manipulation of the population, becomes the target of violence that is no longer so symbolic and political. The group involved in this fight (which includes Helke Sander and Christian Semler) in the film already reminds one of the urban guerillas of the 1970s. But the critique of*



Ihre Zeitungen

media that the film expresses also already contains the idea of alternative media of the kind that developed over the next few years – for example, with the video groups.

Mietersolidarität *Tenant Solidarity*

Deutschland *Germany* **1970**
13', 16 mm, s/w *b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Max Willutzki

Max Willutzki gehörte zu den DFFB-Studenten, die 1968 wegen ihrer politischen Aktivitäten vom Studium ausgeschlossen wurden. Zusammen mit seinem Kommilitonen Christian Ziewer begann er, im Berliner Neubauviertel Märkisches Viertel – für die Mitglieder der Studentenbewegung ein besonders eklatantes Beispiel für die Unzulänglichkeiten des kapitalistischen Wohnungsbaus – kurze Agitprop-Filmen zu drehen. Diese „Kinogramme" sollten die Probleme in der in kurzer Zeit aus dem Boden gestampften Nachbarschaft für deren Bewohner prägnant darstellen. Statt abstrakter politischer Agitation, wie in vielen DFFB-Studentenfilmen aus der APO-Zeit, steht hier also schon das Publikum mit seinen konkreten Problemen im Mittelpunkt der Filmarbeit. „Kinogramm II" mit dem Titel „Mietersolidarität" zeigt, wie die Räumung der kinderreichen Arbeiterfamilie Puhle verhindert werden kann. Willutzki zog sogar selbst ins Märkische Viertel, wo er 1973 den Spielfilm „Der lange Jammer" drehte. *Max Willutzki was among the DFFB students to be excluded from studying in 1968 for their political activities. Together with his fellow student Christian Ziewer, he began making short agitprop films in the newly established Berlin district Märkisches Viertel – which the members of the student movement saw as a particularly egregious example of the shortcomings of capitalist housing construction. These 'Kinogrammes' were meant to vividly portray the problems faced by residents of this neighbourhood, which practically shot up overnight. Instead of the abstract political agitation that featured in many DFFB student films from the APO era, the focus here is on the general public with its concrete problems. 'Kinogramme II' with the title 'Tenant Solidarity', shows how the eviction of the large working-class Puhle family can be prevented. Willutzki even moved to the Märkisches Viertel himself, making the feature film 'Der lange Jammer' there in 1973.*

Für Frauen – 1. Kapitel *For Women – Chapter 1*

Deutschland *Germany* **1971**
27'11", 16 mm, Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Cristina Perincioli

An einigen der „Kinogramme" hatte die damalige DFFB-Studentin Cristina Perincioli mitgearbeitet. Ihren Abschlussfilm „Für Frauen – 1. Kapitel" entwickelte sie als „Zielgruppenfilm" zusammen mit einer Gruppe von Hausfrauen und Verkäuferinnen, die auch Rollen in dem Film übernahmen. Der Film über einen Streik von Verkäuferinnen in einem Supermarkt gilt als einer der ersten „Frauenfilme". Die alternative Medienarbeit sollte in den folgenden Jahren neben der Frauenbewegung auch mit anderen der Neuen Sozialen Bewegungen der 70er- und 80er-Jahren paktieren, etwa der Umweltschutz- und Anti-Atomkraft-Bewegung oder den Hausbesetzern. *While a DFFB student, Cristina Perincioli collaborated on some of the 'Kinogrammes'. She made her graduation film, 'For Women – Chapter 1', as a 'target-group film' together with a group of housewives and female shop assistants who also took on roles in the film. This film about a strike by shop assistants in a supermarket is considered one of the first 'women's films'. In the following years, the alternative media movement was to form alliances with not only the women's movements, but with others of the new social movements (NSMs) of the 1970s and 80s, including the environmental and anti-nuclear movement and squatters.*

Der goldene Schuß – Aus der Serie „Hauptsache W. Parkinson" *The Golden Shot – from the series 'Focus on W. Parkinson'*

Deutschland *Germany* **1969**
8', 16 mm, s/w *b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Winfried Parkinson

Der Hamburger Filmemacher und Werber Winfried Parkinson macht Reklame für sich selbst und nimmt damit eine Zukunft vorweg, in der jeder YouTuber auch sein eigener Vermarkter ist. *The Hamburg film-maker and advertiser Winfried Parkinson sells himself, anticipating a future in which every YouTuber is also his or her own marketing agent.*



Für Frauen – 1. Kapitel

Videoaktivismus
Video activism

Trotz gut gemeinter Versuche wie die der „Zielgruppenfilme“, das Publikum in die Filmproduktion mit einzubeziehen, war die Filmproduktion mit 16-Milimeter-Material schlicht zu teuer und technisch zu anspruchsvoll, um Amateuren im großen Stil die Medienproduktion zu erlauben. Als Ende der 60er-Jahre das neue Medium Video auf den Konsumentenmarkt kam, glaubten viele derjenigen, die die Grenzen zwischen Medienkonsumenten und -produzenten hinfällig machen wollten, nun das geeignete Instrument für dieses Projekt gefunden zu haben. Zwar waren die benötigten Geräte zunächst noch sehr teuer und in den ersten Jahren auch stark störanfällig. Aber Videoband war wesentlich billiger als Film und durch automatische Belichtung und die Möglichkeit, sich aufgenommenes Material sofort anzusehen, erlaubte Video ein spontaneres Arbeiten ohne Montage und ohne langwieriges Erlernen des Umgangs mit der Technologie.

Bald bildeten sich Kollektive – zuerst in den USA Ende der 60er-Jahre, in Europa in den 70er Jahre –, die Video zur emanzipatorischen Medienarbeit nutzen wollten, viele von ihnen ohne jede formale technische oder filmische Vorbildung. In Deutschland gehörte die Darmstädter Videogruppe telewissen zu den Pionieren dieser Bewegung. Im Laufe der 70er-Jahre formierten sich Medienzentren und Videogruppen unter anderem in Freiburg, Hamburg, Berlin, Zürich, Wien, Stuttgart, Nürnberg und Hannover. Sie produzierten Videos, oft im Zusammenhang von politischen Bewegungen und Bürgerinitiativen, aus deren „Betroffenen-Perspektive“ sie berichteten – als Teil einer Gegenöffentlichkeit, zu der auch Stadtmagazine und überregionale Medien wie der Extra-Dienst oder ab 1978 die tageszeitung gehörten. Herbert Schuhmacher von der Darmstädter Videogruppe telewissen formuliert: „Wo Fernsehen aufhört, fängt Video an.“

Despite well-meaning attempts, such as the ‘target-group films’, to include the public in the production of films, making films with 16mm material was simply too expensive and technically demanding to allow amateurs to undertake media production on any large scale. When the new medium of video came onto the market at the end of the 1960s, many of those who wanted to undermine the borders between media consumers and producers thought they had now found the right instrument for this project. Although the necessary apparatuses were initially still very expensive and extremely prone to dysfunction, videotape was much cheaper than film. And video also used automatic exposure, as well as providing the chance to immediately see what had been filmed, thus making it possible to work more spontaneously without editing and without having to spend a long time learning to use the technology.

Collectives formed – initially in the USA at the end of the 1960s, then in Europe in the 1970s – that wanted to use video for emancipatory media work, many of them without any formal technical or cinematic training. In Germany, the Darmstadt video group telewissen was among the pioneers of this movement. In the course of the 1970s, media centres and video groups were established in Freiburg, Hamburg, Berlin, Zurich, Vienna, Stuttgart, Nuremberg and Hanover, among other places. They often produced videos in connection with political movements and citizens’ initiatives, reporting from their ‘engaged’ point of view – as part of a counter-public of which urban magazines and national media such as Extra-Dienst and, beginning in 1978, die tageszeitung also formed a part. Herbert Schuhmacher from telewissen put it this way: ‘Video starts where television stops.’

Reverse Big Brother

USA 1990
1', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Paul Garrin

Ein filmisches Manifest für die politische Macht der Videokamera als Instrument der Gegenöffentlichkeit. *A cinematic manifesto about the political power of the video camera as an instrument of the counter-public sphere.*

documenta der Leute: Bibel-Gespräch *The People's documenta: Bible Discussion*

Deutschland *Germany* **1972**
12'15", s/w *b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* telewissen

Zu den frühesten Versuchen, Video für die politische Meinungsbildung einzusetzen, gehört die Arbeit der Darmstädter Gruppe telewissen. Bei der documenta 1972 und anderen Anlässen nahmen sie Gespräche im öffentlichen Raum auf und spielten diese auch gleich wieder für ihr Publikum ab. „Wir verwenden Video als Erkenntnis- und Kommunikationsmittel und möchten daran mitarbeiten, neue Aspekte der Wirklichkeit zu entdecken", schrieb Herbert Schuhmacher, der Gründer der Gruppe, und dass man „Gespräche über Gott und die Welt" auslösen und dokumentieren wolle. Im vorliegenden Ausschnitt geht es tatsächlich um Religion und die Bibel. *The work of the Darmstadt group telewissen was among the earliest attempts to use video to influence public opinion. At documenta 1972 and other events, the group filmed conversations in the public space and played them back again straight away for their audience. 'We use video as a means of perception and communication and would like to help work on discovering new aspects of reality,' wrote Herbert Schuhmacher, the founder of the group, adding that it wanted to provoke and document 'conversations about everything under the sun'. In this excerpt, the main topics are religion and the Bible.*

Lanesville TV News Buggy

USA 1972
16'23", s/w *b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Videofreex

Bei einer der ersten unlizensierten Fernsehstationen der USA war nicht nur das Programm eine DIY-Angelegenheit, sondern auch der Ü-Wagen – gebaut aus einem Kinderwagen, dem wir hier bei der Suche nach Berichtenswertem aus der Nachbarschaft folgen. Reporter Bart Friedman findet folgende Stories: Einer der Nachbarn hat sich einen elektrischen Golfwagen angeschafft, ein Kind wurde geboren, und am See wird gefischt. Der Abschiedsgruß des Videoreporters an seine Gesprächspartner lautet: „See you on TV!" *At one of the first unlicensed TV stations in the USA, not only was the schedule a DIY affair, but also the broadcasting van – made from a pram, which we follow here as it looks for things worth reporting on from the neighbourhood. Reporter Bart Friedman finds the following stories: one of the neighbours has bought himself an electric golf cart; a child has been born; and there's fishing going on at the lake. The video reporter bids farewell to his interview partners by saying: 'See you on TV!'*

Ein neuer Oberbürgermeister für Freiburg *A New Mayor for Freiburg*

Deutschland *Germany* **1982**
17'44", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Produktion *Production* Medienwerkstatt Freiburg

Video als Kollaborateur und Katalysator von politischem Spektakel: Eine Vorstellungsrunde der Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters von Freiburg entgleitet, weil gleich zwei alternative Kandidaten mit Aufziehmäusen, Pappnasen und Forderungen wie „Sport, Spiel, Spannungen" die Veranstaltungsroutine durchbrechen und durch Mitglieder der alternativen Szene im Publikum lautstark unterstützt werden. Gemeint sicher als Protest gegen politische Rituale in der städtischen Demokratie, erscheint die Aktion aus heutiger Sicht auch als frühes Beispiel für das gezielte, provokatorische „Trollen" einer kollektiven Kommunikationssituation. *Video as a collaborator in and catalyst of political spectacle: an introduction session of candidates for the post of mayor of Freiburg gets out of control, because two alternative candidates with wind-up mice, false noses and demands such as 'Sports, games, excitement' disrupt the routine, loudly supported by members of the alternative scene in the audience. What was certainly meant as a protest against political rituals in municipal democracy today also seems like an early example of deliberate, provocative 'trolling' of a situation of collective communication.*

Fernsehgrüße von West nach Ost *Television Greetings from West to East*

Deutschland *Germany* **1986**
21', DVD, Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Michaela Buescher, Gerd Conradt

Ehemalige DDR-Bürger – Unbekannte, aber auch Prominente wie Nina Hagen und Cornelia Schleime – wenden sich nach ihrer Flucht per „Videopostkarte" an ihre Angehörigen, mit denen sie zum Teil keine andere Möglichkeit der Kommunikation mehr haben. Wie die YouTuber unserer Tage nutzen sie das Medium zur individuellen Selbstdarstellung und um eine persönliche

Botschaft abzusetzen. Im Zeitalter der Massenfluchten auch eine Erinnerung an eine Zeit, in der Deutsche als Flüchtlinge ihre Heimat verließen … *After fleeing East Germany, former GDR citizens – unknown people, but also prominent figures such as Nina Hagen and Cornelia Schleime – use 'video postcards' to contact their families, as they sometimes have no other possibility of communicating with them. Like the YouTubers of our time, they use the medium to cultivate their images and to deliver a personal message. Also a reminder, in this era of mass migration, of a time when Germans were leaving their homes as refugees…*



documenta der Leute

Auf Sendung *On the Air*

DDR *GDR* **1990**
3'57", DVD, Farbe und s/w *colour and b/w*, **Deutsch** *German*
Produktion *Production* Kanal X

Beiträge *Reports*

DDR *GDR* **1990**
7'47", DVD, Farbe und s/w *colour and b/w*, **Deutsch** *German*
Produktion *Production* Kanal X

In den Wirren der Nachwendezeit ging in Leipzig der Piratensender Kanal X auf Sendung, der von den Künstlern Norbert Meissner und Joerg Seyde aufgebaut wurde. Mit einer Antenne, die der westdeutsche Medienkünstler Ingo Günther in die Stadt gebracht hatte, wurden zwischen März 1990 und Februar 1991 insgesamt sechs Sendungen aus dem Haus der Demokratie ausgestrahlt, die als mediale Plattform für Bürgerinitiativen und Oppositionsgruppen dienten. *During the turmoil after the Berlin Wall came down, the pirate broadcaster Kanal X, set up by the artists Norbert Meissner and Joerg Seyde, went on the air in Leipzig. Using an antenna that the West German media artist Ingo Günther had brought to the city, a total of six programmes were broadcast between March 1990 and February 1991 from the House of Democracy, which served as a media platform for citizens' initiatives and opposition groups.*



Ein neuer Oberbürgermeister für Freiburg



Auf Sendung

Fernseh- und Satellitenprojekte
Television and satellite projects

Es waren nicht nur politische Aktivisten, die versuchten, sich die audiovisuellen Medien ihrer Zeit anzueignen. Auch Künstler versuchten ab den 70er-Jahren, sich des Fernsehens zumindest zeitweise zu bemächtigen und es für Produzenten jenseits der professionellen Macher zu öffnen. Viele der Künstler, die in den 60er- und 70er-Jahren als Videokünstler bekannt wurden, wären wohl lieber „Fernsehkünstler" gewesen – doch mit wenigen Ausnahmen hat sich weder das kommerzielle Privatfernsehen in den USA noch das deutsche öffentlich-rechtliche Fernsehen für Künstler geöffnet.

„Ich bin ein Kommunikationskünstler, und darum muss ich mit meinem Publikum kommunizieren." Dieses Statement von Nam June Paik hätte wohl auch eine Reihe von anderen Künstlern unterschrieben, die versuchten, Fernsehen oder Kommunikationssatelliten für ihre Zwecke zu nutzen. Paik, der in den 70er-Jahren in einem Bericht für die Rockefeller Foundation erstmals den Begriff *Information Superhighway* für die elektronischen Kommunikationsnetzwerke der Zukunft verwendete, lud bei seiner vierstündigen Fernsehperformance „Video Commune" von 1970 Passanten von der Straße zum Mitmachen ins Studio ein. Douglas Davis veranstaltete im folgenden Jahr für den Washingtoner Sender WTOP-TV eine Call-in-Sendung mit dem Titel „Electronic Hokkadim". 1980 ließ das Künstlerduo Mobile Image (Kit Galloway und Sherrie Rabinowitz) bei seiner Arbeit „Hole in Space: A Public Communication Sculpture" Menschen in New York und Los Angeles über eine Satellitenschaltung live miteinander kommunizieren – damals eine für ein Kunstprojekt außerordentlich teure Angelegenheit, heute mithilfe von Apps wie Periscope oder Meerkat eine leicht zu realisierende Idee, bei der allerdings zu erproben wäre, ob sie immer noch dieselbe partizipatorische und kommunikative Dynamik auslöst würde.

It was not just political activists who tried to appropriate the audiovisual media of their time. Starting in the 1970s, artists also tried to take possession of television, at least occasionally, and to make it available to producers other than professional ones. Many of the artists that became known as video artists in the 1960s and 1970s would probably rather have been 'TV artists' – but, with a few exceptions, neither commercial television in the USA nor German public-service television were made accessible to artists.

'I am a communication artist, so I have to communicate with my audience.' This statement by Nam June Paik would probably have been subscribed to by a number of other artists who were trying to use television or communications satellites for their purposes. Paik, who, in a report for the Rockefeller Foundation in the 1970s, was the first to use the term information superhighway *for electronic communications networks of the future, invited passers-by from the street into the studio to take part in his four-hour-long TV performance 'Video Commune' of 1970. In the following year, Douglas Davis put on a call-in programme with the title 'Electronic Hokkadim' for the Washington broadcaster WTOP-TV. In 1980, the artist duo Mobile Image (Kit Galloway & Sherrie Rabinowitz) had people in New York and Los Angeles communicate with one another live via satellite link in their work 'Hole in Space: A Public Communication Sculpture' – an extraordinarily expensive affair for an art project at the time, but now easy to realise using apps such as Periscope or Meerkat, although it would have to be tested whether this would still trigger the same participatory and communicative dynamics.*

A Conversation

USA 1974
34', s/w *b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Joseph Beuys, Douglas Davis, Nam June Paik

Die drei Künstler reden 1974 in der Galerie Ronald Feldman Fine Arts in New York über Fernsehen, Video und Kommunikationssatelliten und erfinden nebenbei das Internet. *The three artists talk in the Ronald Feldman Fine Arts gallery in New York in 1974 about television, video and communications satellites in the process inventing the Internet.*

The Last Nine Minutes

Deutschland, USA *Germany, USA* **1977**
9', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Douglas Davis

Drei Jahre nach dem im Video „A Conversation" dokumentierten Gespräch eröffnete die documenta mit einer europaweit ausgestrahlten Fernsehperformance von Davis, Paik und Beuys, vor dem bis dahin wohl größten Publikum, das jemals ein Kunstereignis verfolgt hatte. Davis machte die dritte und letzte Performance, für die ihm neun Minuten zur Verfügung standen. Am Tag nach der Sendung, erinnerte sich Davis später, „kam in einem Supermarkt in Kassel eine Frau zu mir und sagte: ‚Ich habe Sie letzte Nacht im Fernsehen gesehen. Jetzt müssen Sie zu mir kommen und meinen kaputten Bildschirm reparieren.' Sie hatte die ganze Sache verstanden." *Three years after the discussion documented in the video 'A Conversation', the documenta exhibition opened with TV performances by Davis, Paik and Beuys, broadcast across Europe to what was probably the biggest audience ever to follow an art event. Davis did the third and last performance, for which he was given nine minutes. Davis later remembered how, the day after the performance, 'a woman came to me in a supermarket in Kassel and said: 'I saw you last night on television. Now you have to come to my place and repair my broken screen.' She had understood what it was all about.'*

Good Morning Mr. Orwell

USA 1984
38', Farbe *colour*, **Englisch, Französisch** *English, French*
Regie *Director* Nam June Paik

In den 80er-Jahren gelang es Nam June Paik dreimal, seine Vision von einem grenzüberschreitenden, partizipatorischen Fernsehen per Satellit zu realisieren, zum ersten Mal am Neujahrstag des Orwell-Jahres 1984 durch eine Konferenzschaltung zwischen New York und Paris, die live im Fernsehen übertragen wurde. In einem Interview sagte Paik später: „Ich finde, es sollte jedes Jahr am Neujahrstag ein globales Musikfestival über Satellit geben. Das könnte ein UNO-Projekt für die ganze Welt sein. Die kleineren Länder würden sich bestimmt gerne daran beteiligen. Wir können afrikanische Länder wie Ruanda oder den Kongo einbeziehen. Oder Grönland … Vielleicht sollten wir eines Tages ein Musikfestival zwischen Grönland und Madagaskar via Satellit organisieren. Das sind die größten Inseln im Norden und im Süden. Die hätten sich bestimmt etwas zu sagen." *In the 1980s, Nam June Paik succeeded three times in realising his vision of transnational, participatory television via satellite. The first time was on New Year's Day of the Orwell year 1984, with a conference circuit between New York and Paris that was broadcast live on television. In a later interview, Paik said: 'Actually, I think we should do a global music festival via satellite every year on New Year's Day. That could be a United Nations project for the whole world. The smaller countries will be happy to participate. We can involve African countries like Rwanda and Congo. Or Greenland. Greenland has a long cultural history that is not very well known. Maybe we should do a music festival between Greenland and Madagascar via satellite someday. These are the largest islands in the North and the South. They should have something to talk about.'*



A Conversation

Offene Kanäle und Piraten
Open-access channels and pirates

Die Betreiber von Kabelkanälen mussten in vielen Ländern Offene Kanäle oder „Open Access"-Angebote in ihr Programm aufnehmen, zum Teil auch die Kosten dafür übernehmen, um eine rein kapitalorientierte Auswertung dieser neuen Ressource zu verhindern. In den USA führte das ab Mitte der 70er-Jahre zu einem Boom von selbstproduzierten Sendungen verschiedenster Anbieter, von Einzelpersonen über Vereine bis zu politischen Initiativen. Die Komödie „Wayne's World" (1992) von Penelope Spheeris hat diesem turbulenten Kapitel der amerikanischen Fernsehgeschichte ein Denkmal gesetzt.

Auch in Deutschland hat es seit den ersten Kabelversuchen in Ludwigshafen in den 80er-Jahren solche Offenen Kanäle gegeben. Manche von ihnen existieren bis heute (etwa in Mainz, Kassel, Fulda oder Offenbach/Frankfurt), andere wurden später durch Internetangebote ersetzt (etwa in Berlin). Während es in verschiedenen europäischen Ländern trotz polizeilicher Verfolgung zum Teil sehr langlebige Radiopiratensender gab, von denen einige nach einer gewissen Laufzeit auch legalisiert wurden, war Piratenfernsehen aus technischen und logistischen Gründen wesentlich schwieriger zu realisieren und existierte nur sehr temporär – etwa in West-Berlin in den 80er Jahren oder im Leipzig der Wendezeit.

In many countries, the operators of cable channels had to include open-access channels in their offerings, and sometimes also bear their costs to prevent this new resource from being exploited solely on the lines of capital. In the USA, this led, beginning the mid-70s, to a boom in self-produced programmes made by a wide array of sources, from individual people and associations to political initiatives. The comedy 'Wayne's World' (1992) by Penelope Spheeris has raised a monument to this turbulent chapter of American television history.

In Germany, too, such public-access channels have been around since the first cable experiments in Ludwigshafen in the 1980s. Many of them still exist today (for example, in Mainz, Kassel, Fulda and Offenbach/Frankfurt), while others were later replaced by Internet services (as in Berlin). While there were sometimes very long-lived pirate radio stations in various European countries despite police monitoring, with some of them even becoming legalised after a certain time, pirate television was much harder to realise for technical and logistical reasons, and only ever existed – as in the West Berlin of the 1980s or in Leipzig around the time of German reunification – on a very temporary basis.

Max Headroom Broadcast Signal Intrusion

USA 1987
1'30", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Anonym

Am 22. November 1987 unterbrachen bis heute unbekannte Fernsehpiraten das Programm des Senders PBS in Chicago und sendeten dieses Band eines Sprechers, der eine Maske von Max Headroom trug. Bis heute furchterregendes Fernsehen, Ausbruch eines audiovisuellen Es und ein früher Vorgeschmack auf die Aktionen von Anonymous mit den Guy-Fawkes-Masken. Wären die Piraten gefasst worden, hätte ihnen eine Geldstrafe von 10.000 US-Dollar oder sogar ein Jahr Gefängnis gedroht. *On 22 November 1987, television pirates whose identity is unknown to this day interrupted the schedule of the broadcaster PBS in Chicago and broadcast this tape of a speaker with a Max Headroom mask – television that is still terrifying today, an eruption of an audiovisual id and an early foretaste of the actions by Anonymous with the Guy Fawkes masks. If the pirates had been caught, they would have faced a fine of 10,000 dollars or even a year's imprisonment.*



Max Headroom Broadcast Signal Intrusion

Mayday Realtime

USA *USA* **1971**
10'27" (Ausschnitt *excerpt*), **s/w** *b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Mary Curtis Ratcliff, David Cort

Das im Laufe eines Tages gedrehte Filmmaterial dokumentiert die Ereignisse und Proteste am Maifeiertag 1971 in Washington, D.C. An diesem Tag fanden dort die größten Protestaktionen der Vietnamkriegsära statt, als Tausende Antikriegsaktivisten versuchten, die Bundesregierung lahmzulegen. Demonstranten, Einwohner, die Polizei sowie spannende und bewegende Aufnahmen von den Aktionen und Verhaftungen an jenem Tag wuden auf Band festgehalten. *Shot over one day, this programme records the events and protests in Washington, D.C. on May Day, 1971. This was the day when one of the most disruptive actions of the Vietnam War era occurred in Washington, D.C., when thousands of anti-war activists tried to shut down the Federal government in protest of the war. Protestors, city residents, and police are captured on tape, along with exciting and moving shots of the day's actions and arrests*

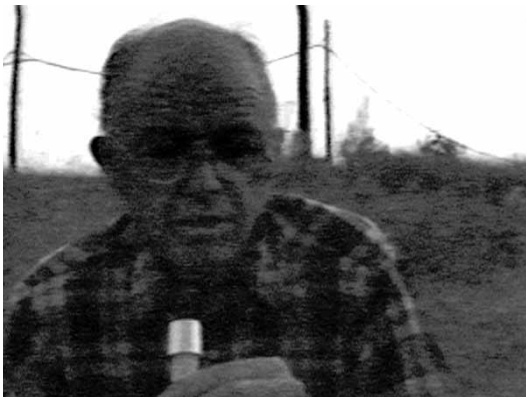


Mayday Realtime

First Transmission of ACTV

USA 1972
8' (Ausschnitt *excerpt*), **s/w** *b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* George Stoney

Die Premiere von Austin Community Television (ACTV), einem der ersten Bürgerkanäle der USA. Die Anbieter von TV-Kabelnetzwerken mussten in vielen Städten der USA solche Offenen Kanäle als Teil ihrer Lizenzbedingungen



First Transmission of ACTV

anbieten. Das Open-Access-Angebot in Austin gehört nicht nur zu den ältesten, sondern auch zu den erfolgreichsten und sendet bis heute auf drei Kanälen. In seiner Frühzeit musste das Programm direkt bei der Kabelstation auf einem Berggipfel außerhalb der Stadt ins Kabelnetz eingespeist werden. Die Studenten der University of Texas und der Dokumentarfilmer und Open-Access-Pionier George Stoney sitzen deshalb im Freien vor dem Studio, wo sie sich über das demokratisierende Potenzial von Bürgerfernsehen unterhalten. *The première of Austin Community Television (ACTV), one of the first citizens' channels in the USA. In many US cities, the operators of TV cable networks had to provide such open-access channels as part of their licensing conditions. The 'public access' service in Austin is not only one of the oldest, but also one of the most successful, and broadcasts to this day on three channels. In its early days, the programmes had to be fed into the cable network directly at the cable station on a mountain summit outside the city. That is why the students of the University of Texas and the documentary film-maker and open-access pioneer George Stoney are sitting outside the studio, where they talk about the democratising potential of citizens' television.*

Radio Freies Dreyeckland

Deutschland *Germany* **1984**
8'23", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Produktion *Production* Medienwerkstatt Freiburg

Seit 1978 sendet das ehemalige Radio Freies Dreyeckland in Freiburg, zunächst als Piratensender, heute als Radio Dreyeckland mit einer eigenen, legalen Frequenz. Um 1980 galt er als Stimme der alternativen Bewegung, und in dieser Dokumentation seiner Arbeit werden auch die Konflikte zwischen den selbstorganisierten Machern und ihren Zuhörern deutlich, die sich heute in „Likes" und „Thumbs Up" oder „Thumbs Down" artikulieren würden. *The former Radio Freies Dreyeckland in Freiburg has been broadcasting since 1978, initially as a pirate broadcaster and now as Radio Dreyeckland with its own legal frequency. Around 1980, it was considered as the voice of the alternative movement, and this documentation of its work also makes apparent the conflicts between the self-organised makers and their audience, which today would be expressed in 'Likes' and 'Thumbs Up' or 'Thumbs Down'.*

QUBE Project

USA *USA* **1980**
10'32", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Jaime Davidovich

In den späten 1970er-Jahren führte Warner-Amex in Columbus, Ohio, mit QUBE das erste interaktive TV-System ein. Das Band von 1980 mit einer Livesendung aus den QUBE-Studios in Columbus dokumentiert Davidovichs Versuch, QUBE als künstlerisches Medium zu nutzen. Er und seine Komoderatorin Carol Stevenson laden anrufende Zuschauer dazu ein, die „Regie" der Sendung zu übernehmen, indem sie die Studiomitarbeiter anweisen, wie sie sich zu bewegen, zu zoomen und zwischen den verschiedenen Kameras zu wechseln haben. Währenddessen dürfen die Zuschauer zu Hause mit der Fernbedienung über das Bildschirmgeschehen „abstimmen". *In the late 1970s, Warner-AMEX launched the first interactive television system, QUBE, in Columbus, Ohio. This tape of a live broadcast from the QUBE studios in Columbus in 1980 documents Davidovich's effort to exploit QUBE as an artistic medium. He and co-host Carol Stevenson invite call-in audiences to 'direct' the show by instructing the studio operators on how to move, focus and switch between feeds in the multiple-camera setup. Meanwhile, viewers from home 'vote' via polling remote to control the same onscreen manipulations.*

Sendung Nr. 9 *Programme No. 9*

Deutschland *Germany* **1991**
33' (Ausschnitt *excerpt*), **Farbe** *colour*, **Deutsch** *German*
Produktion *Production* LÄSBISCH-TV

„LÄSBISCH-TV", das von April 1991 bis zum Mai 1993 beim Berliner Sender FAB lief, war „das erste lesbische Fernsehmagazin auf diesem Planeten". Die Sendung, die im Wechsel mit der Schwulensendung „Andersrum" gezeigt wurde, richtete sich damit an eine Zielgruppe, der zuvor die Massenmedien keine Programmangebote gemacht hatten. Ob die Sendung heute in sozialen Medien wie YouTube unzensiert gezeigt werden würde, darf zumindest bezweifelt werden. Die ausgewählten Ausschnitte des Magazins enthalten nach einer Handpuppenmoderation von Produzentin Mahide Lein unter anderem einen Comicfilm von Heidi Kull, die Videokunstarbeit „Was ich schon immer meiner Mutter sagen wollte" von Susu Grunenberg und mit „Gavotte" von Natalie Percellier und Kerstin Schleppegrell sogar den heute so beliebten „cat content". *'LÄSBISCH-TV', which ran from April 1991 to May 1993 on the Berlin broadcaster FAB, was 'the first lesbian TV magazine show on the planet.' The programme – which was shown alternately with the gay show 'Andersrum' – was thus directed at a target group that had previously not been catered for by programmes of the mass media. It is a moot point whether the programme would be shown uncensored today on social media such as YouTube. The selected excerpts from this magazine show include, after a hand-puppet moderation by the producer Mahide Lein, a comic film by Heidi Kull, the video-art work 'What I Always Wanted to Say to My Mother' by Susu Grunenberg, and even the 'cat content' that is so popular today, in the guise of 'Gavotte' by Natalie Percellier and Kerstin Schleppegrell.*

Mailboxen und Onlinevernetzung
Mailboxes and online networks

In den 80er-Jahren eröffneten Mailboxen als erstes Onlinemedium, das auch für nichtprofessionelle Nutzer zugänglich war, neue Hoffnungen auf selbstbestimmte Medienkommunikation jenseits der Massenmedien. Neben Mailboxen, die sich in erster Linie an Computerinteressierte wandten, entdeckten auch politische Gruppen schnell das neue Medium. So entstand eine heute weitgehend vergessene digitale Subkultur, die allerdings viele Erscheinungsformen der gegenwärtigen Netzkultur – von Fake News über Trolling bis hin zu Shitstorms – vorwegnahm, bevor sie durch das Aufkommen des Internets weggefegt wurden.

In the 1980s, mailboxes, as the first online medium that was accessible to non-professional users as well, brought new hopes for self-determined media communication outside of the mass media. Alongside mailboxes, which were primarily aimed at computer fans, the new medium was also quickly discovered by political groups. In this way, a digital subculture arose, today largely forgotten, that foreshadowed many phenomena of present-day net culture – from fake news and trolling to storms of indignation – before the rise of the Internet swept them away.

BBS: The Documentary. Episode 6 'HPAC (Hacking Phreaking Anarchy Cracking)'

USA 2005
38'28", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Jason Scott

Jason Scott hat mit seiner über fünfstündigen Dokumentarserie der Szene der BBS (Bulletin Board Systems, wie Mailboxen in den USA hießen) ein Denkmal gesetzt. Er lässt Betreiber und Nutzer über das ausgestorbene Medium erzählen. Deutlich wird hierbei nicht nur die ausgeprägte sozio-emotionale Bindung, die die Nutzer teilweise für das digitale Medium entwickelten. Die Episode „HPAC (Hacking Phreaking Anarchy Cracking)" über Underground-Mailboxen zeigt, dass sie auch die Petrischale waren, in der sich die extremsten Ausformungen der Netzkultur entwickeln konnten, welche heute zum Beispiel von Anonymous, 4Chan, Reddit oder Wikileaks praktiziert werden. *With his more than five-hour-long documentary series, Jason Scott has enshrined the memory of the BBS scene (Bulletin Board Systems, as mailboxes were called in the USA). He has operators and users talk about the extinct medium. It is not only the strong socio-emotional bond that some users developed for the digital medium that becomes apparent. The episode 'HPAC (Hacking Phreaking Anarchy Cracking)' about underground mailboxes, shows that they were also the Petri dish in which the most extreme forms of net culture could develop, ones practised today by Anonymous, 4Chan, Reddit and Wikileaks, for example.*

Piazza virtuale: 'The Documentation'

Deutschland *Germany* **1993**
33', Farbe *colour*, **Englisch, Deutsch** *English, German*
Regie *Director* Utta C. Hoffmann

„Piazza virtuale" war ein groß angelegtes Medienprojekt während der documenta 1992. Jede Nacht übertrug 3sat mehrere Stunden der Sendung, bei der sich das Publikum per Anruf, Fax oder Chat am Programm beteiligen konnte. „Piazzetta" genannte Ministudios in ganz Europa lieferten Programm zu. Für die Macher von Ponton, einem Kollektiv aus Künstlern und Hackern, sollte so eine Plattform für kollektive Kommunikation entstehen, die bereits viele Eigenschaften des Internets vorwegnahm, wie diese Dokumentation des Projekts zeigt. *'Piazza virtuale' was a large-scale media project during documenta 1992. Every night, the broadcaster 3sat showed several hours of the programme, in which the audience could take part by means of phone calls, fax or chat. Mini-studios throughout Europe called 'Piazzetta' provided content.*

5 **16.5. 12:30 Uhr** *12:30 pm* **Gloria**

For the makers of Ponton, a collective comprised of artists and hackers, this was a way to create a platform for collective communication that already anticipated many facets of the Internet, as this documentation of the project shows.

TV Hack

Schweiz *Switzerland* **1996**
47", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* etoy

Ein „Agent“ der Netzkunstgruppe etoy nutzt bei einem Besuch des Schweizer Fernsehens die Gunst der Stunde … *An ‘agent’ of the net-art group etoy makes full use of a visit by Swiss television…*



BBS: The Documentary. Episode 6



Piazza virtuale: ‘The Documentation’



TV Hack

13.5. 12:30 Uhr *12:30 pm* **Festival Space**

Mitmachen macht's
Taking part is everything

Von einer frühen Blütezeit des 2-Wege-Radios und -TVs
About an early golden age of interactive radio and TV

Carmen Thomas stellt die WDR-Programmgruppe „Forum für Mitmach-Sendungen" vor, die im Zeitalter der sozialen Medien eine neue Aktualität bekommt. In der Veranstaltung werden ihre Erfahrungen mit der Publikumspartizipation als „Mitmach-Forum vorgestellt, um praktisch erlebbar zu machen, wie seriös-heiteres Mitmachen einfacher gelingen kann". Ausschnitte aus Aufzeichnungen können einige Sendungen illustrieren.

Der öffentlich-rechtliche WDR war in den 70er- und 80er- Jahren die größte Rundfunkanstalt Europas. Er war damals der einzige Sender in NRW, dem mit 18 Millionen Einwohnern bevölkerungsreichsten Land der BRD. Hier wurden ab 1974 erfolgreiche Mitmach-Modelle 25 Jahre lang erfunden und stetig weiterentwickelt. Das Neue war: In all diesen Livesendungen konnte das Publikum unvorsortiert und ungefiltert mitmachen. Die bekannteste und erfolgreichste Sendung war „Hallo Ü-Wagen", die Carmen Thomas zwanzig Jahre lang auf WDR 2 moderierte. (Sie lief in veränderter Form dann noch 16 Jahre lang auf WDR 5). Bei dieser ersten systematischen Mitmach-Sendung im deutschen Rundfunk kamen Experten und das Publikum sowohl gleichermaßen als auch selbstbestimmt zu Wort. Die Sendung wurde jede Woche NRW-weit aus einer anderen Stadt live von einem Ort aus übertragen, an dem das jeweilige Thema lokalisiert war – gezielt nicht von Marktplätzen. Alle Themen stammten aus Publikumsanregungen per Post, die mit Vorlauf professioneller vorbereitet werden konnten. Die Sendung hatte bis zu sechs Millionen Hörerinnen und Hörer.

1989 richtete der WDR die neue Programmgruppe „Forum für Mitmach-Sendungen" ein, deren Chefin Carmen Thomas fast zehn Jahre lang war. Mit donnerstags „Hallo Ü-Wagen" umfasste das Publikumsangebot insgesamt fünf Mitmach-Sendungen, ein „Mitmach-Zentrum" und eine „Mitmach-Zeitung", die alle auf das aktive Mitmachen des Publikums angelegt waren. 41 verschiedene Mitmach-Formen wurden dazu entwickelt.

Zur Programmgruppe gehörten außerdem: freitags „Hörer-innen machen Programm" für Gruppen, die sich gerne selbst präsentieren wollten; samstags „Das Offene Radio", bei dem alle Beiträge vom Publikum selbst stammten; sonntags wurde bei „Funkhaus Wallrafplatz" auf dem Kölner Wallrafplatz ein Wunschgast durch

Carmen Thomas presents the WDR programming group 'Forum für Mitmach-Sendungen' ('Forum for Participatory Broadcasts'), which has taken on a new relevance in the era of social media. The event will showcase the group's experiences with audience participation as 'a participatory forum providing the practical opportunity to experience how serious-humorous joining-in can be made easier'. Excerpts from recordings can serve to illustrate several programmes.

In the 1970s and 80s, the public-service broadcaster WDR was the largest broadcasting institution in Europe. At the time, it was the only broadcaster in NRW, the most populous state in West Germany with 18 million inhabitants. Here, beginning 1974, successful participatory models were invented and constantly developed over a period of 25 years. The innovative aspect of all these live programmes was that the audience was able to take part without any prior selection or filtering. The best-known and most successful programme was 'Hallo Ü-Wagen' ('Hello OB Van'), which Carmen Thomas hosted for 20 years on WDR 2. (In an altered form, it then ran for another 16 years on WDR 5). In this first systematic participatory programme on German radio, experts and the audience all had a chance to speak freely and on an equal footing. The programme was broadcast live every week across NRW from a different city and from a location connected with the respective topic – and deliberately not from marketplaces. All the topics were taken from audience suggestions sent in by mail, which could be prepared more professionally well in advance of the broadcast. The programme had up to 6 million listeners.

In 1989, the WDR set up the new programming group 'Forum for Participatory Programmes', with Carmen Thomas as its head for almost 10 years. Altogether, including 'Hallo Ü-Wagen' on Thursdays, the broadcaster offered five participatory programmes, a 'Participatory Centre' (Mitmach-Zentrum) and a 'Participatory Newspaper' (Mitmach-Zeitung), all of which were designed to allow the audience to become involved on an active basis. Forty-one different forms of participation were developed in connection with them.

This group of programmes also included: on Fridays, 'Hörer-innen machen Programm' ('Listeners Create Programmes') for groups that wanted to showcase

Live-Nachfragen des Publikums vorgestellt, genau wie in der bimedialen Mittwochssendung „V. – die Vorstellung“, die 1990 zwölfmal im TV und im Radio ausgestrahlt wurde.

Das WDR-2-Publikum vor Ort umfasste regelmäßig zwischen 200 und 500 Menschen (bis zu 6.000). Herausfordernd war, nicht nur „Vorstepp-Willige“ sondern möglichst „normales Publikum“ zum selbstständigen Mitmachen zu gewinnen, um die alltägliche Wirklichkeit realistischer abbilden zu können, die bis dahin kaum Platz in den Medien fand. Dazu diente auch das „Mitmach-Zentrum“ gegenüber dem Kölner Dom. Außerdem suchten in 17 NRW-Innenstädten „Mitmach-Informerinnen“ Kontakt zur Hörerschaft. Sie verteilten und warben für die „Mitmach-Zeitung“, luden zum Aufnehmen eigener Sendungen ein und boten dafür technische und praktische Unterstützung.

Carmen Thomas

Gründete 1998 die 1. ModerationsAkademie für Medien + Wirtschaft. Sie war von 1968 bis 2006 beim WDR als Moderatorin, Mediatorin, Redakteurin und Programmgruppenleiterin tätig. „Hallo Ü-Wagen“ brachte ihr beim Wirtschaftsmagazin Forbes 1990 einen Platz unter den 100 einflussreichsten Frauen Deutschlands ein. Als erste Frau moderierte sie eine Sportsendung im deutschen Fernsehen: „das aktuelle sportstudio“ des ZDF von 1973 bis 1975. Als erste Deutsche hatte sie einen Jahresvertrag beim BBC-Fernsehen. Sie veröffentlichte bisher 15 Bücher: Alle befassen sich mit der professionell optimierten Kommunikation mit sich selbst und mit anderen. Darunter ist auch eines über ihre „Hallo Ü-Wagen“-Erfahrungen und -Erkenntnisse.

themselves; on Saturdays, ‘Das Offene Radio’ (‘Open Radio’), in which all the reports and items came from the audience itself: on Sundays, ‘Funkhaus Wallrafplatz’ on Wallraf-Platz right in front of WDR in Cologne, where a requested guest answered questions posed live by the audience, just as in the bi-medial Wednesday programme ‘V. – die Vorstellung’ (‘I. – the Introduction’), which was broadcast on TV and radio 12 times in 1990.

Such WDR 2 on-location broadcasts regularly attracted between 200 and 500 people (up to 6,000 maximum). The challenge was to draw not only those seeking the limelight, but as much ‘normal public’ as possible, so that everyday reality, which up to then had barely had a place in the media, could be more authentically depicted. The ‘Mitmach-Zentrum’ opposite Cologne Cathedral also played a role here. In addition, ‘informers’ sought contact to the audience in 17 inner cities in NRW. They distributed and advertised the ‘Mitmach-Zeitung’, invited people to record their own programmes and offered the requisite technical and practical support.

Carmen Thomas

Founded the first ModerationsAkademie für Medien + Wirtschaft (Moderation Academy for Media + Business) in 1998. From 1968 to 2006, she worked at the WDR as a moderator, mediator, editor and head of a programming group. In 1990, she was given a place among the 100 most influential women in Germany by Forbes business magazine for ‘Hallo Ü-Wagen’. She was the first woman to moderate a sports show on German television: ‘das aktuelle sportsstudio’ on ZDF from 1973 to 1975. She was also the first German reporter to have a one-year contract with BBC television. She has published 15 books so far; all of them are about professionally optimising communication with oneself and others. They include one about her experiences with ‘Hallo Ü-Wagen’ and the insights she gained through it.



Hallo Ü-Wagen: Interviews im Table-Setting



V. – die Vorstellung: Jedes Fach im „V“ eine neue Mitmach-Form

Profile *Profiles*

Khavn

233 **This Is Indeed a Text on All Sorts of Stuff Khavn Does, and You Better Believe It! Wazak To That.**

236 **Bio- und Filmografie** *Bio- and filmography*

237 **Programm** *Programme*

Barbara Sternberg

240 **Zeitwesen** *Time being*

244 **Bio- und Filmografie** *Bio- and filmography*

245 **Programm** *Programme* **1**

247 **Programm** *Programme* **2**

Sandro Aguilar

248 **Aus dem Reich der Wiedergänger** *From the realm of the revenants*

251 **Bio- und Filmografie** *Bio- and filmography*

252 **Programm** *Programme* **1**

253 **Programm** *Programme* **2**

Bjørn Melhus

254 **Woher kommen wir / Wer sind wir / Wohin gehen wir** *Where Do We Come From / What Are We / Where Are We Going*

258 **Bio- und Filmografie** *Bio- and filmography*

259 **Programm** *Programme* **1**

261 **Programm** *Programme* **2**

263 **Programm** *Programme* **3**

Larissa Sansour

265 **Widerwilliger Heroismus** *Reluctant heroism*

269 **Bio- und Filmografie** *Bio- and filmography*

270 **Programm** *Programme*

Jaan Toomik

271 **Die gehäutete Aufrichtigkeit des Jaan Toomik** *The flayed honesty of Jaan Toomik*

274 **Bio- und Filmografie** *Bio- and filmography*

275 **Programm** *Programme*

Nina Yuen

277 **Jede Zahl im Universum** *Every number in the universe*

280 **Bio- und Filmografie** *Bio- and filmography*

281 **Programm** *Programme* **1**

283 **Programm** *Programme* **2**

This Is Indeed a Text on All Sorts of Stuff Khavn Does, and You Better Believe It! Wazak To That.

Die wenigsten wissen wirklich, was sie mit Khavns Schaffen anfangen sollen. Das fängt schon bei diesem scheinbar unaussprechlichen Namen an, von dem keiner so richtig weiß, woher er kommt. Hier nun, gleich zu Beginn, gibt's die Erklärung: Sein Vorname ist Khan Nicolas – Khavn ist also Khan mit AV-Power im Wortkern.

Nach dem Namen kommt die Schaffensmasse: Khavns Œuvre ist numerisch ausufernd, dabei gestalterisch unvorhersehbar, dauernd im Wandel – ein Bəhēmôth purer Poesie, mit Vergleichen nicht zu fassen.

Das tendenziell eher kleinbürgerlich-konservative Kinokulturestablishment, nun, liebt aber Regisseure, die Jahre brauchen pro Kunstwerk-mit-Ansage: da kann man sich dann in dem guten Gefühl suhlen, daß sämtliche Beteiligten angefangen mit *l'auteur* himself richtig hart und lange an dieser einen einzigen Sache gehackelt haben – der Konsument kauft für sein Eintrittsgeld, also, ein solides Stück Wertarbeit, dem man seine kanonwärts kalibrierten Bedeutungsaspirationen im Optimalfall ab Bild Eins ansieht; zudem verehrt eine sich besonders geistig gediegen dünkende Fraktion dieser Kabale mit besonderer Inbrunst mehr oder weniger alles, was sich in Plansequenzen, Zeitkapseln, Dauer auszudrücken beliebt – das Leben gilt ihnen als Fatum, das man mit stoischer desinvoltura kontemplierend aushalten muß. Khavn kann ihnen da nur unheimlich sein, reißt er seine meist vor farbig knalligen Schnittgewittern bebenden Werke doch stolz innerhalb kürzester Zeit runter; damit verweigert er sich dieser Mythologisierung von Arbeitszeit als Ausdruck von Qualität bzw. dem Streben danach, und das zu Recht; Khavn sehnt sich in seiner Kunst allerdings auch nach etwas, das diesem Eicheneinbauschrankkunstgewerbebetrieb absolut fremd ist: Spontaneität, Luftigkeit, Frische, ein Gefühl mehr des Augenblicks und damit der Vergänglichkeit denn der Dauer damit der Ewigkeit. Khavn macht singuläre Filme für das Hier und Jetzt, sein Material ist die Gegenwart, seine Inspiration: die Geschichte der Philippinen, ihre Abdrücke im Alltag des Landes, dessen Populärkultur, was man wie warum erinnert bzw. zerinnert bzw. vergisst. Der Titel seines ersten Langfilms bekommt da gleich etwas Manifestenes: Kamias: Alaala Ng Paglimot (1999), auf Englisch: „Kamias: Memory of Forgetting".

Not many people have any real idea how they should feel about Khavn's works. It all starts with this seemingly unpronounceable name, with no one really sure about where it comes from. But here, right at the beginning, is the explanation: his forename is Khan Nicolas – so Khavn is Khan with AV power at its core.

After the name comes the massive oeuvre: Khavn's work is completely out of hand, numerically speaking, as well as being unpredictable in style and in a state of constant flux – a bəhēmôth of pure poetry to which no comparison can do justice.

Now, the establishment of cinematic culture, which is tendentially bourgeois and conservative, loves directors who need years per self-designated artwork: then one can wallow in the good feeling that all those involved, starting with l'auteur *himself, have slaved away at this one thing really hard and long – consumers are thus receiving a solid piece of high-class workmanship for their admission fee, whose aspirations to join the accepted canon are apparent, in the best case, from the first frame onwards; what is more, a segment of this cabal that considers itself particularly well-endowed with intellect worships with especial fervour more or less everything that expresses itself in sequence shots, time capsules, duration – for them, life is a matter of fate that has to be borne with contemplative and stoic desinvoltura. Khavn must of necessity be uncanny to them for the way he proudly whips off his works, mostly quivering with gaudy storms of editing, in very brief spaces of time; by doing so, he refuses to have any part in this mythologisation of working time into a mark of quality or of the endeavour to attain it, and he is right; however, Khavn also yearns for something in his art that is completely alien to this commercial art industry with its stuffy bourgeois reek: spontaneity, airiness, freshness, a feeling of the moment and thus of ephemerality rather than that of permanence and thus of eternity. Khavn makes unique films for the here and now; his material is the present; his inspiration: the history of the Philippines, the imprints it has left on the everyday life of this country, the latter's popular culture, what and why people remember or dismember or forget. The title of his first long film thus has something manifesto-like about it: Kamias: Alaala Ng Paglimot (1999), in English: 'Kamias: Memory of Forgetting'.*

Und dennoch versuchen sich viele an Gleichsetzungen mit anderen Filmschaffenden. Besucht man Khavns Wordpress-Website, so hagelt's dort Zitate, die ihn zu so unterschiedlichen Gestalten in Beziehung setzen wie Lars von Trier, Miike Takashi und Petter Baiestorf; eine materialistische Wahlverwandtschaftsphantasien-Grundlage gibt's allerdings nur bei letzterem, dem randständigsten wie stachanovistischsten Künstler dieser Trias, dem die Menschheit Monumente mit Titeln wie „Super Chacrinha e Seu Amigo Ultra-Shit em Crise Vs. Deus e o Diabo na Terra de Galuber Rocha" (1997), „Aventuras do Dr. Cinema na Terra do VHS Vagabundo" (1999) und „Primitivismo Kanibaru na Lama da Tecnologia Catódica" (2003) zu verdanken hat, sowie das gemeinsam mit Cesar Coffin Souza verfaßte „Manifesto Canibal" (2004), welches inspirierende Querverbindungen aufweist zu Khavns zeitgleichen „Digital Dekalogo: A Manifesto for a Filmless Philippines" (2003/06). Die Dekalog, dies nur nebenher, ist für das bei aller Ironie außerordentlich religiös inspirierte Kino Khavns von extremer Bedeutung und findet sich denn auch in so fundamental unterschiedlichen Werken wieder wie „XII" (2001) und „Kommander Kulas: Ang Kaisa-isang Konsiyerto Ng Kagila-gilalas Na Kommander Kulas At Ng Kanyang Kawawang Kalabaw Sa Walang Katapusang Kalsada Ng Kamias" (2011).

Überhaupt: Allen Gestaltungshakenschlägen zum Trotz (dazu gleich mehr) finden sich leicht Motive, Themen, Obsessionen, Komplexe, welche Khavns gesamtes Schaffen durchziehen. Allen voran: das fast manische Sich-Abarbeiten an der lokalen Filmgeschichte und deren Einfluß auf die Philippinen, deren populärkulturelles Selbst(trug)bild, -(miß)verständnis. „Idol: Bida/Kontrabida – D' Bayani S. Makapili True Story" (2005), ein Riff über das Rächer-der-Enterbten-Kino, dessen Darstellern das Land schon einige schreckliche Politiker zu verdanken hat; oder die Vampirfilmvariationen „Aswang Ng Quezon City" (2006) und **Aswang (1933)** (2017); oder „Maynila Sa Mga Pangil Ng Dilim" (2008), ein Versuch über das dunkle Christentum im Herzen der Philippinen in Form einer Hommage an Lino Brocka; oder **Blackworms** (2009), eine Kino-Trance um ein Slum-Phantom im wiegenden Rhythmus einer gründlichen Zersägung des Soundtracks von Carlos Vander Tolosas „Giliw Ko" (1939). Weiters: das Arbeiten mit Kindern, deren anarchistische Energie sie ihre amöbenunwürdigen Lebensumstände immer wieder in Abenteuerspielplätze verwandeln läßt. **Lata At Tsinelas** (2004), „Iskwaterpangk" (2007) oder „Ang Napakaigsing Buhay Ng Alipato" (2016). Ganz zentral: das alle Erwartungen und jegliche Wirklichkeitsnähe/-ferne konterkarierende Unterheben diverser Gestaltungszugänge in ein und demselben Film – Spiel-, Dokumentar-, Animations-, und Avantgardefilm, dito youtubezerpixelte Fundbilder und RED-Marmor, dito Klavierharmonien und experimentelle Elektronikdissonanzen, ergo: alles! kann aufeinanderfolgen bei Khavn, bruchlos. Außerdem: die Arbeit mit einer festen Familie, allen voran Kameramann

All the same, there are many who try to put him on the same level as other film-makers. If you visit Khavn's Wordpress website, there is a veritable deluge of quotes comparing him with such diverse figures as Lars von Trier, Miike Takashi and Petter Baiestorf; but a materialistic basis for these fantasised affinities exists only in the case of the latter, the most fringe and Stakhanovist artist of this trio, whom humanity has to thank for monuments with titles such as 'Chacrinha e Seu Amigo Ultra-Shit em Crise Vs. Deus e o Diabo na Terra de Galuber Rocha' (1997), 'Aventuras do Dr. Cinema na Terra do VHS Vagabundo' (1999) and 'Primitivismo Kanibaru na Lama da Tecnologia Catódica' (2003), as well as the 'Manifesto Canibal' (2004) that he wrote together with Cesar Coffin Souza, which has inspiring interconnections with Khavn's 'Digital Dekalogo: A Manifesto for a Filmless Philippines' (2003/06), written around the same time. Incidentally, the Decalogue is of extreme importance for Khvan's cinematic works, which are extraordinarily inspired by religion despite all their irony. It is found in such fundamentally different works as 'XII' (2001) and 'Kommander Kulas: Ang Kaisa-isang Konsiyerto Ng Kagila-gilalas Na Kommander Kulas At Ng Kanyang Kawawang Kalabaw Sa Walang Katapusang Kalsada Ng Kamias' (2011).

*Indeed, despite all formal sidestepping (of which I will say more later), it is easy to find motifs, themes, obsessions and complexes that pervade all of Khavn's work. First and foremost: the almost manic way he pegs away at the local film history and its influence on the Philippines and its (delusional) self-image, for example in 'Idol: Bida/Kontrabida – D' Bayani S. Makapili True Story' (2005), a riff on the avengers-of-the-disinherited cinema, which provided the country with several terrible politicians from among its actors; or the vampire-film variations 'Aswang Ng Quezon City' (2006) and **Aswang (1933)** (2017); or 'Maynila Sa Mga Pangil Ng Dilim' (2008), an essay about the dark Christianity at the heart of the Philippines in the form of a homage to Lino Brocka; or **Blackworms** (2009), a cinematic trance about a slum phantom in the rocking rhythm of a thorough slicing-up of the soundtrack from Carlos Vander Tolosa's 'Giliw Ko' (1939). Furthermore: the works with children, whose anarchistic energy constantly leads them to transform their living conditions, unworthy even of amoebas, into adventure playgrounds for example **Lata At Tsinelas** (2004), 'Iskwaterpangk' (2007) or 'Ang Napakaigsing Buhay Ng Alipato' (2016). Very centrally: the mixing, contrary to all expectations and any verisimilitude or its opposite, of various formal approaches in one and the same film – feature film, documentary, animation, avant-garde film, ditto for over-pixelised images found on YouTube and RED marbling, ditto for piano harmonies and experimental electronic dissonances – ergo: anything! can follow anything else in Khvan's works, without a break. And then there is: the work with a fixed family, in particular cameraman Albert Banzon and editing master Lawrence Ang, as well as the cultivation of young talent – for example, Jet Leyco, who has now achieved fame. Finally: the will to constantly try out something new, to*

Albert Banzon und Schnittmeister Lawrence Ang, sowie das Kultivieren des Nachwuchses, siehe etwa den mittlerweile zu Ruhm gekommenen Jet Leyco. Schließlich: der Wille, stets etwas Neues auszuprobieren, Grenzen zu sprengen, manchmal auch die des eigenen körperlichen Vermögens, wie er es bei der einzigen Vorführung seines Tagebuchdeliriums „Simulacrum Tremendum" (2016) tat, das er dreizehn Stunden lang ohne Unterbrechung am Klavier begleitete.

Film bzw. Video stellt dabei *z-u a-l-l-e-m Ü-b-e-r-f-l-u-ß* allein eine Facette seines Schaffens dar! Wenn man also schon Schwierigkeiten hat mit der Tatsache, daß Khavn ab und an mehrere Langfilme und auch schon mal bis zu zwanzig Kurzfilme pro Jahr realisiert, dann wird man sich erst recht nicht vorstellen können, daß er außerdem ein vielfach preisgekrönter Lyriker, in mehreren Bands spielender Musiker, Komponist und Liedtextautor, Modedesigner sowie Kulturaktivist ist (Khavn hat das Videofilmfestival .mov ins Leben gerufen, Werke seiner philippinischen Weggefährten wie -bereiter zugänglich gemacht – ua. eine CD von Lav Diaz, einen Comic von Roxlee, sowie einen Interviewband zur Pinoy-Digital-New Wave verlegt -, allerhand Workshops organisiert, und den Kulturknotenpunkt Oracafe ins Leben gerufen). In der Tradition Conrado Balwegs predigt Ka Khavn nicht nur, sondern packt handfest mit an.

In all dem geht es Khavn um die radikalste Freiheit, die sich denken läßt: jene von sämtlichen Zwängen, die der Umgang mit Institutionen so mit sich bringt. Weshalb er zB. auch nur einmal versucht hat, einen Langfilm etwas industrienaher daheim zu realisieren, mit „EDSA XXX: Ganito kami noon, ganito pa rin kami ngayon" (2012), entstanden im Rahmen des Cinema One Originals-Projekt des Senders ABS-CBN; ein weiteres mal wird er dort wohl nicht um Geld ansuchen – auch wenn diese parodistisch in National Artist Eddie Romeros Kinoklassiker „Ganito Kami Noon, Paano Kayo Ngayon" (1976) verankerte, Brecht'otrashige Science Fiction-Musical-Satire über das ewige Problem der Philippinen, etwas aus ihren Revolutionen zu machen, eine Perle Khavn'scher Kunst ist, was sagen will: seinen Kopf und sein Herz und seine Seele verhökert hat er selbst in einem der Zentren philippinischer Filmmacht nicht. Auch die Gelder ausländischer Initiativen (Hubert Bals Fund, Goethe Institut, DOX:LAB, Sharjah Biennale…) konnten ihn nicht korrumpieren; und selbst ein dänisches Regie-Anhängsel in Gestalt von Michael Noer konnte ihn bei „Son of God" (2011) nicht stoppen. Niemand kann Khavn stoppen. Nur Gott selbst. Und der wird sich hüten, seinem weisesten Gaukler im Wege zu stehen.

Olaf Möller

Geboren 1971. Seit 2005 in der Festivalkommission der Kurzfilmtage tätig.

burst all limits, sometimes even those of his own physical capabilities, as he did in the only screening of his diary delirium 'Simulacrum Tremendum' (2016), which he accompanied on the piano for 13 hours without interruption.

And to make matters e-v-e-n w-o-r-s-e, *film or video represent only one facet of his work! So if you already have trouble coming to terms with the fact that Khavn sometimes makes several full-length films and occasionally up to 20 short films in a year, then you will really not be able to imagine that he is also a multi-award-winning poet, a musician who plays in several bands, a composer and lyric writer, a fashion designer and a cultural activist (Khavn founded the video film festival .mov, has made accessible works by his Philippine fellow artists and precursors – including by issuing a CD by Lav Diaz, a comic by Roxlee and a book of interviews on the Pinoy Digital New Wave – organised all sorts of workshops, and initiated the culture hub Oracafe). Following the tradition of Conrado Balweg, Ka Khavn doesn't just preach, but pitches in himself.*

In all of this, Khavn is interested in the most radical liberty that can be imagined: the freedom from all the restrictions that dealing with institutions entails. Which is why, for example, he has only once tried to make a full-length film at home that was somewhat closer to industry norms, with 'EDSA XXX: Ganito kami noon, ganito pa rin kami ngayon' (2012), made as part of the Cinema One Originals project of the broadcaster ABS-CBN; he will probably not go applying for money there again – even if this Brecht'o'trashy musical satire, rooted in National Artist Eddie Romeros cinema classic 'Ganito Kami Noon, Paano Kayo Ngayon' (1976), about the Philippines' eternal problem of making something of their revolutions, is a pearl of Khavn's art, which means: he has not flogged off his heart and soul even in one of the centres of Philippine cinematic power. Even money from foreign initiatives (Hubert Bals Fund, Goethe Institute, DOX:LAB, Sharja Biennial …) could not corrupt him; and even a Danish director-appendage in the form of Michael Noer couldn't stop him with 'Son of God' (2011). No one can stop Khavn. Except God himself. And He will take care not to get in the way of his wisest jester.

Olaf Möller

Born in 1971. Active in the festival commission since 2005.

Khavn

Bio- und Filmografie
Bio- and filmography



Khavn, geboren 1973 in Manila, ist Dichter, Romancier, Songwriter, Pianist und ein Filmemacher, der für sein innovatives, genreübergreifendes Punk-Kino bekannt ist. Khavn, der Vater des digitalen Filmemachens auf den Philippinen, hat 115 Lang- und 51 Kurzfilme gemacht. Er war Jurymitglied der Berlinale, in Clermont-Ferrand, des CPH:DOX, in Jeonju, des BiFan, in Jihlava und von DOK Leipzig und hat im MoMA, im Guggenheim Museum, in der Tate Modern, dem Museum der Künste des 21. Jahrhunderts in Rom, dem Nationalmuseum von Singapur und auf der Architekturbiennale in Venedig ausgestellt. Er lehrte am Berlinale Talent Campus, in Béla Tarrs Film Factory, am Goethe-Institut in Nigeria und am Dänischen Filminstitut und hat Programme für die Viennale, das Edinburgh International Film Festival und die Sharjah Biennale kuratiert. Er arbeitet momentan an zwei Langfilmen und ist der beste Barbier der östlichen Hemisphäre. *Khavn, born 1973 in Manila, is a poet, novelist, songwriter, pianist, and film-maker known for his punk, innovative, genre-bending cinema. Considered the father of Philippine digital filmmaking, Khavn has made 115 features and 51 short films. He has served as a jury member at the Berlinale, Clermont-Ferrand, CPH:DOX, Jeonju, BiFan, Jihlava, & Dok Leipzig film festivals and has exhibited at the MoMA, Guggenheim Museum, Tate Modern, Museum of 21st Century Arts in Rome, National Museum of Singapore & Venice Biennial Architecture. He has lectured at the Berlinale Talent Campus, Bela Tarr's Film Factory, Goethe Institute Nigeria, and the Danish Film Institute, and has curated programs for Viennale, Edinburgh International Film Festival, and Sharjah Biennial. He is currently working on two features, and is the best barber in the Eastern Hemisphere.*

Filmauswahl *Selected works* Ang napakaigsing buhay ng Alipato (2016), Filipiniana (2016, in Oberhausen), Simulacrum Tremendum (2016), Desaparadiso (2015), EDSA XXX: Ganito kami noon, ganito pa rin kami ngayon (2014), Ruined Heart: Another Lovestory Between a Criminal & a Whore (2014), Misericordia: The Last Mystery Of Kristo Vampiro (2013), Nitrate: To the Ghosts of the 75 Lost Philippine Silent Films (1912–1933) (2013), Kommander Kulas (2011), Mondomanila (2011), Pahinga (2011), Cameroon Love Letter (2010), Son Of God (2010), Blackworms (2009, in Oberhausen), Day tingnga ti misteryo ti Kristo Negro (2009), Manila In The Fangs Of Darkness (2008), The Muzzled Horse Of An Engineer In Search Of Mechanical Saddles (2008), Philippine Bliss (2008), Tatlong araw ng kadiliman (2008), Ultimo (2007, in Oberhausen), Squatterpunk (2007), Bahag Kings (2006), Goodbye My Shooting Star (2006), Rugby Boys (2006, in Oberhausen), Ang pamilyang Kumakain ng lupa (2004), Pugot (2002), Kamias (1999)

Kontakt *Contact*
oracafe@rocketmail.com

Alaala Ng Madaling-Araw *Memory Of Dawn*

Philippinen *Philippines* **1996**
8'03", Farbe *colour*, **Tagalog mit englischen UT** *Tagalog with English subs*
Regie *Director* Khavn

Kinopoesie écrite automatiquement mit einer Videokamera. Beobachtungen und Gedanken Khavns, geschnitten mit dem Pausenknopf, irgendwann für beendet erklärt. *Cinematic poetry écrite automatiquement with a video camera. Khavn's observations and thoughts, edited with the pause button, declared at some point to be finished.*

Kukunin Na Ng Meralco Ang Likod Namin *The Electric Company's Gonna Get Your Backyard*

Philippinen *Philippines* **1997**
9'57", Farbe *colour*, **Tagalog mit englischen UT** *Tagalog with English subs*
Regie *Director* Khavn

Ein Leben verschwindet, was bleibt, ist Leere – plus Abdrücke im Staub, die bezeugen, dass hier einmal Menschen waren. Der erste Film, mit dem Khavn für Aufsehen sorgte und auch einen Preis gewann. *A life disappears; what is left is a void – plus imprints in the dust that bear witness to the fact that people were here once. The first film by Khavn to have created a stir and also won a prize.*

Lata At Tsinelas *Can & Slippers*

Philippinen *Philippines* **2004**
2'29", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Khavn

Ein Fußballfilm mit Kindern, von denen man nicht erwarten würde, dass sie je würden Dribbeln und Hechten können. Zwei Minuten Glaube an das Gute, den Sport und die Fantasie. *A football film with children whom one would not have expected to be ever able to dribble and dive. Two minutes of faith in goodness, sport and imagination.*

Mondomanila: Institusyon Ng Makata *Mondomanila: Institute of Poets*

Philippinen *Philippines* **2004**
15'18", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Tagalog, Englisch mit englischen UT** *Tagalog, English with English subs*
Regie *Director* Khavn

Eine kurze Studie darüber, dass das Leben am Rande der Gesellschaft ob der Überfüllung der Müllhalden manchmal kürzer ist als man glaubt. Ein erster Schritt hin zu Literato provocateur/Skater/Blogger/Kettenraucher Norman Wilwayco wie Khavns Opus Magnum „Mondomanila: Kung Paano Ko Inayos Ang Buhok Ko Matapos Ang Mahaba-haba Ring Paglalakbay" (2012). *A short study about how life on the fringes of society is sometimes shorter than one thinks owing to the overfilled rubbish heaps. A first step towards literato provocateur/skater/blogger/chain-smoker Norman Wilwayco, like Khavn's opus magnum 'Mondomanila: Kung Paano Ko Inayos Ang Buhok Ko Matapos Ang Mahaba-haba Ring Paglalakbay' (2012).*

Pamilya Kariton *Pushcart Family*

Philippinen *Philippines* **2007**
4'01", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Khavn

Eine Familie zockelt mit einem Karren durch die Tage. Für ein paar Pesos sorgt der Verkauf verzehrbereit aufgeschnittener Mangos. Mondomanila 08/15. *A family plods around with a barrow. It gets a few pesos by selling mangos cut open ready to eat. Run-of-the-mill Mondomanila.*

Patay Na Babae Sa Loob Ng Bahay *Dead Woman In My House*

Philippinen *Philippines* **2007**
4', Farbe *colour*, **Tagalog mit englischen UT** *Tagalog with English subs*
Regie *Director* Khavn

Musikvideo für einen Song der Band Chupacabras.
Music video for a song by the band Chupacabras.

Literature

Philippinen *Philippines* **2007**
7'01", Farbe *colour*, **Englisch mit englischen UT** *English with English subs*
Regie *Director* Khavn

„This is the plot. Yes, this is the plot. A man plants a bench in the middle of the road and sits on it, oblivious to the afternoon heat and the heavy traffic he's now causing. People are gathering on the sidewalk. Some think the man is crazy, others just look on welcoming the distraction." So geht's los. Heatstroke noir: Ein Exerzitium in knurrender Voice-over-Krimi-Schönheit. *'This is the plot. Yes, this is the plot. A man plants a bench in the middle of the road and sits on it, oblivious to the afternoon heat and the heavy traffic he's now causing. People are gathering on the sidewalk. Some think the man is crazy, others just look on welcoming the distraction.' That's how it starts. Heatstroke noir: a spiritual exercise in snarling voice-over palp beauty.*

Ang Dagat Na Nalulunod *The Drowning Sea*

Philippinen *Philippines* **2008**
6'11", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Tagalog mit englischen UT** *Tagalog with English subs*
Regie *Director* Khavn

Ein audiovisuelles Gedicht in Schwarz-Weiß und Farbe, Super 8 und Digitalen, mit Texttafeln und Musikbegleitung. *An audiovisual poem in black/white and colour, Super-8 and digital, with intertitles and musical accompaniment.*

Nikalexis

Philippinen *Philippines* **2009**
1'03", Farbe *colour*, **Englisch, Slowenisch** *English, Slovenian*
Regie *Director* Khavn

Eine Erinnerung an Nika Bohinc & Alexis Tioseco: Liebespaar, Kritiker, Mordopfer. Zwei bewegte Bilder Seite an Seite in einem digitalen Filmbild. *A memorial to Nika Bohinc & Alexis Tioseco: lovers, critics, murder victims. Two moving pictures side by side in a digital film image.*

Blackworms

Philippinen *Philippines* **2009**
5'30", Farbe *colour*, **Tagalog, Englisch mit englischen UT** *Tagalog, English with English subs*
Regie *Director* Khavn

Ein Phantom tanzt in einer Zerfallswelt – Bilder, Bewegungen wie aus einer *ankoku butō*-Darbietung. Dazu hört man schneidend-wiegende Sphärenklänge: Bearbeitungen von Tonfragmenten entnommen Carlos Vander Tolosas Musikkomödie „Giliw Ko" (1939), deren einzige Filmkopie das Commonwealth of Australia der Republik Philippinen zum 100. Jahrestag ihrer Ausrufung schenkte (i.e. den Film [eher symbolisch] repatriierte). Die philippinische Filmgeschichte: ein Trümmerhaufen. *A phantom dances in a world that is falling apart – images, movements like those in an* ankoku butō *performance. Trench-ant-rocking sounds of the spheres accompany the whole: adaptations of sound fragments taken from Carlo Vander Tolosa's music comedy 'Giliw Ko' (1939), the only film copy of which the Commonwealth of Australia presented to the Republic of the Philippines for the 100th anniversary of its proclamation (ie. repatriating [in a symbolic sense] the film). Philippine film history: a pile of rubble.*

Aklat Ng Bagyo At Dilim *Book of Storms and Darkness*

Philippinen *Philippines* **2013**
10'19", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Tagalog mit englischen UT** *Tagalog with English subs*
Regie *Director* Khavn

Die Philippinen: ein Geisterhaus, bevölkert von Aswang, Berberoka, Bungisngis, Duwende, Kapre, Naga, Manananggal, Tikbalang, Tiyanak, Wakwak und allerlei mehr. Eine Hommage an Anna Maria Ortese. *The Philippines: a haunted house peopled by aswang, berberoka, bungisngis, duwende, kapre, naga, manananggal, tikbalang, tiyanak, wakwak, and many other mythical creatures. A homage to Anna Maria Ortese.*

Aswang (1933)

Philippinen, Deutschland *Philippines, Germany* **2017**
9', s/w *b/w*, **Baybayin mit englischen UT** *Baybayin with English subs*
Regie *Director* Khavn

Eine Spekulation darüber, wie der erste tagalogsprachige Tonfilm ausgesehen haben könnte. Denn in der Tat: 1933 veröffentlichte George Musser einen Film namens „Ang Aswang", in dem synchron zum Bild Klänge aller Art zu hören gewesen sein sollen – zumindest der Presse nach. Der Film gilt als verschollen. *A speculation on what the first Tagalog-language talkie could have been like. Because, indeed, in 1933 George Musser issued a film called 'Ang Aswang', in which all kinds of sounds could be heard synchronously with the pictures – at least, according to the press. The film is considered lost.*



Alaala Ng Madaling-Araw



Ang Dagat Na Nalulunod



Lata At Tsinelas



Blackworms



Pamilya Kariton



Aswang (1933)

Zeitwesen
Time being

Die Filme von Barbara Sternberg
The films of Barbara Sternberg

Descartes was wrong.
The decision to sing is
the first note of the song.

R. F. Langley, 'Touchstone'

In einem Zustand der Schwebe lotet das Werk von Barbara Sternberg die Tiefen zwischen Bewusstem und Unbewusstem, zwischen Abstraktem und Gegenständlichem aus. In diesem Dazwischen beziehen ihre Filme ihre zentrale Spannung aus einer unerfüllbaren Suche, aus der Verfolgung des Unsichtbaren und Unaussprechlichen: unerfüllbar und damit umso begehrenswerter, einen kurzen Blick auf das Wesentliche und Elementare bietend, so, wie Materie die Antimaterie eines Schwarzen Loches beschreibt.

Unter Vermeidung jeglichen Verlangens nach Beständigkeit oder Vollständigkeit – in Form der Erfassung und Zusammenstellung eines definitiven Abbilds von einer Sache – suchen ihre Filme vielmehr nach dem Wesentlichen dieser Sache. An die Stelle des unkomplizierten, geradlinigen Vermessungsblicks mit seinem Versprechen einer exakten, durch einen Rahmen abgegrenzten Beschreibung treten kurze Eindrücke einer unbezähmbaren Wildnis, die sich in flüchtigen Momenten offenbaren – und so kurz diese Augenblicke auch sein mögen, sind sie doch erkenntnisreicher, als es ein umfassender Überblick je zu sein vermag.

Sternbergs Suche nach der Essenz dessen, was Existenz bedeutet, ist entschieden weltlich und braucht nichts äußerlich Exotisches oder Rätselhaftes, sondern zieht die Immanenz im Alltäglichen vor. Ihr Werkskorpus wechselt zwischen dem Gegenständlichen und fast schon Narrativen und dem eher allgemeinen Abstrakten, und doch beeinflusst sich beides, ist durchlässig, und selbst die Filme, die rein abstrakt zu funktionieren scheinen, gründen auf einer bestimmten Fragestellung, einer semantischen Struktur oder einem symbolischen Motiv. Während das zweite der hier gezeigten Programme einen Blick auf diese scheinbar abstrakteren Arbeiten wirft, befasst sich das erste mit ihren gegenständlicheren Werken.

In **Opus 40** (1979), einem ihrer ersten Filme, porträtiert sie die Arbeiter einer Gießerei. Der Film, aufgenommen

Existing in suspension, Barbara Sternberg's work plumbs the fathoms that separate the conscious and unconscious, the abstract and representational. Neither surfacing nor sinking, the central tension in her films is that of an unfulfillable quest, stalking the invisible and unnameable: unfulfillable, and all the richer for it, offering a glimpse of the essential and elemental in the way that matter describes the antimatter of a black hole.

Eschewing any desire for fixity or completeness – to capture and collect the definitive image of a thing – her films instead search for the thing's essence. The uncomplicated planar stare of the surveyor, with its promise of an exact description bounded by a frame, is traded for mere glances at, glimpses of, an untameable wilderness, dwelling in fleeting moments – but these briefest periods of knowing are nevertheless richer than the panoptic vision of the survey can ever attempt. In so doing they begin to transcend themselves, which is perhaps the starting point of any thing which hopes to become art.



Opus 40

in der Enterprise Foundry in Kanada, einem riesigen, kakofonischen Ort, der 1979 vermutlich noch genauso aussah wie hundert Jahre davor, gleitet nach seiner dokumentationsartigen Eröffnung von der konkreten Arbeit in der Gießerei über in eine allgemeinere Betrachtung von Wiederholung und Rhythmus, unterstützt durch das Zusammenspiel formalistischer visueller Elemente – mattierte Halbbilder – mit Zitaten aus Gertrude Steins „The Making of Americans". Trotz dieser Anleihen vermeidet **Opus 40** jedoch einen ausgeprägten Strukturalismus ebenso wie marxistisch-materialistische Ansätze. Der Tonfall des Films unterscheidet sich klar von dem der meisten von Sternbergs späteren Werken, deutlich erkennbar ist jedoch bereits hier ihre bemerkenswerte Ausrichtung – ein zu großes Interesse an der materiellen Welt, um vollständig abstrakt zu werden, ein zu großes Problem mit dem mangelnden Tiefgang, um zum Dokumentarischen zu wechseln.

Transitions (1982), drei Jahre später entstanden, ist in gewisser Weise sanfter, sein Klangbild trotz des Einsatzes verschiedener formeller Mittel zur Überlagerung und Fragmentierung insgesamt fließender und eine persönlichere Gefühlslage vermittelnd. In dem Moment zwischen Wachen und Schlafen irrlichtert das Bild zwischen Dasein und Verleugnung, eine zerklüftete Küstenlinie voller Doppelgänger und Schatten; der Ton ein Meer aus Stimmen, aus geflüsterten Beschwörungen und Versprechen. Anhand der Gestalt einer zwischen diesen beiden Bewusstseinszuständen gefangenen Frau spürt der Film den missmutigen Gesten eines unruhigen, mit sich selbst im Unreinen befindlichen Körpers am Meer nach.

Der Körper spielt in Sternbergs Werk häufig eine zentrale Rolle, was sich meist in einem besonderen Gespür für das Gestische äußert: das Heraufbeschwören einer körperlichen Präsenz durch das Bild einer Geste und die Gesten des Films selbst, sowohl die der Kamera als auch die der Bearbeitung bzw. des Schnitts. Ihr Blick ist sinnlich, ein Blick, der anschaut, berührt, atmet; und diese haptische Art der Kommunikation unterscheidet Sternberg nicht nur von vielen ihrer (ausnahmslos männlichen) Kollegen und Vorgänger, sondern bringt auch die auf Erfahrung beruhende Recherche der Werke voran. Auch in **At Present** (1990) ist dies sichtbar, wenn ein Paar Hände in einer Erzählung über Liebe und Zusammensein in den Scherben einer zerbrochenen Vase herumsucht. Angesichts der Gewalt, die der Anblick der Glasscherben vermittelt, sind die sanften Gesten der Hände ein poetischer Ausdruck von Fürsorge und Zärtlichkeit.

Den Schlusspunkt des Programms bildet **Tending Towards the Horizontal** (1988), ein Film, der in gewisser Hinsicht einen Kontrapunkt zu den anderen Werken darstellt: Er ist länger, ruhiger, seine Struktur – in Form eines Briefwechsels mit der Dichterin France Daigle – deutlich anders. Immer wieder zeigt der Film Häuserreihen, er beginnt wie eine Typologie. In seiner Betrachtung von Innen- und Außenräumen konzentriert er sich auf die

Sternberg's search for the kernel of what it means to exist is resolutely worldly in its subject matter, having no need of the outwardly exotic or miraculous and preferring instead the immanence in the everyday. Her body of work fluctuates between the representational and near-narrative to the more broadly abstract, yet each influences the other, is permeable, and even those films which seem to function as pure abstraction are invariably grounded by a particular enquiry, semantic structure or symbolic motif. Where the second programme presented here looks at this ostensibly more abstract work, the first focuses on the former.

***Opus 40** (1979), one of her earliest films, offers a portrait of foundry workers. Shot in the Enterprise Foundry in Sackville, Canada, a cavernous, cacophonous place, the same in 1979 as it was presumably a hundred years before, the film strays from its documentary-like opening gambit to become less about the specific work undertaken at the foundry and to think rather about repetition and rhythm more generally. Formalist visual elements – half-frame, matted images – collude with quotes from Gertrude Stein's 'The Making of Americans' to underline this. Yet despite nods to both, **Opus 40** dodges full-blown structuralism and Marxist-materialist approaches alike. While apparently different in tone to much of Sternberg's later work, here already, her singular direction – too interested in the material world to become fully abstract, too concerned with its lack of depth to move towards the documentary image – is clear.*

*Made three years later, **Transitions** (1982) is somehow softer, and while employing various formal devices to layer and fragment the image, its overall timbre is more fluid, arriving at a more personal emotional register. Occupying the space between repose and wakefulness, the image flits between existence and denial, a fractured shoreline awash with doubles and shadows; the soundtrack a sea of voices, of whispered entreaties and secrets. Foregrounded by the figure of a woman caught between the poles of consciousness, the film maps the gestures of discontent of a body at sea, restive and conflicted.*

*The body is central to much of Sternberg's practice, manifested most often in a strong sense of the gestural: a corporeal presence summoned by both the image of gesture and those gestures of the film itself, in-camera and in processing or editing. Hers is a sensual regard, a glance that glances against, touches, breathes; and this haptic line of communication not only distinguishes Sternberg from many of her (invariably male) peers and forbears, but advances the works' experiential enquiry. In **At Present** (1990), it appears again, where alongside a narrative of love and togetherness, a pair of hands reaches for pieces of a broken vase, tending and turning over earthy fragments. The hands' gentle movement against the violence of the shards of glass describes a poetics of care, of tenderness.*

***Tending Towards the Horizontal** (1988), closing the programme, stands in some ways in counterpoint to the*

Schwellen von Häusern, innen wie außen, wie Daigles Briefwechsel mit Sternberg aufdeckt: „Ich fühle mich innen alt … außen ist alles neu." Das, was Sternbergs Kamera zeigt, steht im Kontrast zu den Bildern in Daigles Anspielungen; möglicherweise wird ihre Zusammenarbeit, und auch Sternbergs allgemeine Praxis, von der Andeutung der Dichterin definiert, dass es sich bei „Poesie nicht einfach um Worte handelt, sondern um ein Gespenst hinter Worten". In dieser Hinsicht setzen Sternbergs Filme die Suche nach diesem Gespenst fort, diesem Schwarzen Loch dort im Dunkeln, dem negativen Raum, der nur von dem suchenden Licht desjenigen erhellt werden kann, der weiß, wie man sucht.

Am Anfang nur Stimme, am Ende nur Licht – so eröffnet **Once** (2007) das zweite Programm. Der Film beginnt mit der Rezitation eines Auszugs aus Rainer Maria Rilkes „Neunter Elegie" und deutet ebenso wie das Gedicht zaghaft an, das Vergängliche könne möglicherweise genauso viel zu bieten haben wie das Beständige.

Once, eine Art Totem für Sternbergs Werk, ist auf den ersten Blick abstrakter als das, was im ersten Programm zu sehen ist; und diese Tendenz zur Abstraktion setzt sich auch in den beiden nächsten Filmen fort. In der Reihe **Time Being** (die noch zwei weitere, hier aber nicht gezeigte Filme enthält) handelt es sich zwar nach wie vor um gegenständliche Darstellungen in Verbindung mit vordergründig abstrakteren Abschnitten, doch scheinen diese Darstellungen immer symbolischer zu werden, nicht zuletzt deshalb, weil der optische Druckprozess, den Sternberg einsetzt, selbst den alltäglichsten Bildern etwas Abstraktes abzuringen vermag, so lange, bis alles zu einem einzigen Lichterspiel wird, in dem noch das kleinste Aufblitzen der materiellen Welt verklärt ist. Auch die Zeit wird gedehnt und komprimiert, um Rhythmen zu erzeugen, die zwischen Stakkato und Verschleppung wechseln, und wiederkehrende Motive aus Sternbergs Gesamtwerk – in diesem Fall ein Vogel im Flug – kehren verfremdet zurück. Trotz ihrer Stille ist der Rhythmus in den **Time Being**-Filmen so stark, dass er fast schon betäubend wirkt.

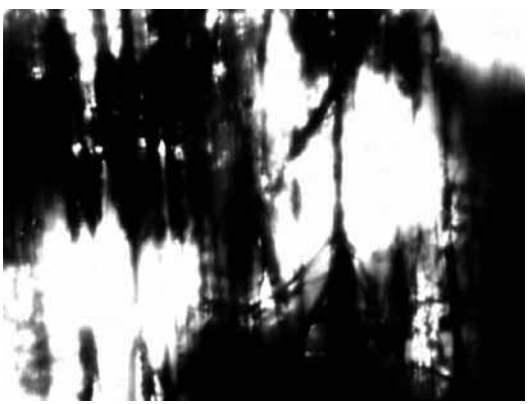
In **Burning** (2002) trifft flackerndes Licht auf Bilder von Ankunft und Abreise: Licht als Feuer, Licht auf warmer Haut; und im Herzen des Films wilde Stop-Frames aus Figuren, Blättern, fallendem Wasser, aus ursprünglichen Geburten und Toden. **C'est la vie** (1997) wiederum ist langsamer, seine Bilder ruhiger, mysteriöser, Fotografien, die nach und nach einem Flächenbrand zum Opfer fallen, wie Erinnerungen, die sich mit der Zeit auflösen; diese prägnanten Bilder, die gegen ihr eigenes Gewicht ankämpfen.

„Die Welt ist kein sehr sauberer Ort", meint der Philosoph John Davis in **Like a Dream That Vanishes** (1999), „die Natur wird dafür gehalten, ist aber tatsächlich ziemlich unordentlich." Und dies kann in gewisser Hinsicht auch als Motto für Sternbergs Gesamtwerk gelten: Trotz des

others: longer, quieter, its structure – via an epistolary exchange with the poet France Daigle – markedly different. An almost serial engagement with rows of houses, the film opens as a seeming typology. Considering interiors and exteriors, it concentrates on the thresholds that houses contain within and without, as Daigle's correspondence with Sternberg unravels: 'I feel old inside me… outside all is new.' Those images made manifest by Sternberg's camera are in counterpoint to those latent in Daigle's allusions; their collaboration, and indeed Sternberg's wider practice, perhaps defined by the poet's suggestion that 'poetry is not simply a matter of words, it is but a spectre behind words.' In this way, her films continue the quest for this spectre, this black hole, there in the dark, a negative space illuminable only with the raking light of one who knows how to search.

*Arriving with nothing but voice and closing with nothing but light, **Once** (2007), opening the second programme, begins with a recitation of an except from Rainer Maria Rilke's 'Ninth Elegy', and, like the poem, diffidently suggests that that which is momentary may yet offer as much as that which endures.*

*A totem of sorts for Sternberg's work, **Once** is immediately more abstract than what precedes it in the first programme shown here; and this move against figuration also pervades the next two films. In the **Time Being** series (of which there are a further two films not shown here), though still working with representational images alongside more outwardly abstract passages, the sense is of those representations becoming more and more symbolic, not least because Sternberg's optical printing wrests abstraction even from those most quotidian images until all becomes play of light alone, the merest flashes of the material world now transfigured. Time, too, is stretched and compressed to create alternating staccato and slurred rhythms, and recurring motifs from across Sternberg's work – here, a bird in flight – return estranged. Though silent, the rhythm of the **Time Being** films is so strong as to almost deafen.*



Once

erkennbaren Interesses an Rhythmus und Wiederholung handelt es sich nicht um das Experiment einer Strukturalistin. Ihre Filme sind zu menschlich und auf der Suche nach menschlichen Bedingungen, um die unordentliche Pluralität des Hierseins gegen die singuläre Reinheit von Metrum und Stimmlage einzutauschen, die solche asketischen Experimente mit sich bringen können. Auch suchen sie nicht nach dem Erhabenen oder der einfachen Verführung: Wenn sie Schönheit bieten, dann an dem unwahrscheinlichsten aller Orte. Dennoch ist **Like a Dream That Vanishes** auf eine Weise kinematografisch, wie die kürzeren Arbeiten es nicht vermögen, mit einer unheilvollen Einführung gestrichener Bassnoten und einer blitzenden, kratzenden und nebligen Emulsion zu erholsamen Glockenklängen und dann wieder zurück zu einem pulsierenden Bass.

Als Schlussteil beinhaltet dieses längere und entsprechend vieldeutigere Werk den eigentlichen Kern von Sternbergs Suche nach dem Grenzenlosen und Unbeschreiblichen. Zum Teil strukturiert durch gesprochene Abschnitte, in denen Davis das Kapitel „Über Wunder" aus David Humes „Eine Untersuchung über den menschlichen Verstand" diskutiert, vereint es die beiden weiteren Themen des Wunders im Alltäglichen und der Vergänglichkeit der Existenz – und, entscheidender noch, die Unmöglichkeit, beides vollständig zu begreifen.

Trotz Sternbergs Distanz zur klassischen Moderne, wie sie einige andere Filmschaffende vertreten, stößt ihr Werk bei vielen Autoren dieser Zeit auf Assonanzen, nicht zuletzt bei Stein, durchaus aber auch bei H. D. und Clarice Lispector, deren esoterische, rätselhafte Prosa besonders vor dem Hintergrund von Sternbergs Filmen ihre Wirkung entfaltet. So versichert Joana in Lispectors „Nahe dem wilden Herzen": „Wenn mir das Funkeln der Sterne Schmerzen bereitet, wenn die Kommunikation über diese Entfernung möglich ist, dann weil etwas Sternenartiges in mir selbst bebt." Wenn der Versuch, die Schmerzen, die dieser Stern bereitet, in Worte zu fassen, eine Donquichotterie darstellt, so folgt daraus, dass ebenso wie die Fähigkeit, alles rein Physikalische festmachen und erfassen zu können, nicht Grund genug ist, dieses auch zu tun, die Unfähigkeit, etwas in Worte zu fassen, nicht Grund genug ist, es unversucht zu lassen. Das ist die Mission, auf die sich Barbara Sternbergs Filme begeben, um die Kommunikation über diese weiten Entfernungen zu ermöglichen.

Adam Pugh

Autor und Kurator, lebt in Norwich, Großbritannien.

*In **Burning** (2002), images of arriving and leaving are struck by light: light as fire, light on warm skin; and in the film's heart, a stop-frame frenzy of figures, leaves, water falling, of originary births and deaths. **C'est la vie** (1997), by contrast, is slower, its images stiller, more mysterious, photographs subject to a layered conflagration as if memories dissipating with time; those motive images struggling against their own weight.*

*'The world isn't a very tidy place;' the philosopher John Davis offers in **Like a Dream That Vanishes** (1999), 'nature is thought to be, but actually it's pretty messy.' And in some senses this stands also as an epigraph for Sternberg's body of work: while it betrays an interest in rhythm and repetition, this is no structuralist's experiment. Her films are too human, and in search of human conditions, to sacrifice the disorderly plurality of being-here for the singular purity of meter and pitch that such ascetic experiments might bring. Neither do they seek the sublime, or easy charm: though they offer beauty, it is in the unlikeliest of places. Nevertheless, **Like a Dream That Vanishes** is cinematic in a way that the shorter works are not able to be, emerging from a portentous introduction of bowed bass notes and flashing, scratched and clouded emulsion to the respite of bell tones, and then back to a pulsing bass.*

As a coda, this longer and consequently more multivalent work contains within it the very heart of Sternberg's quest for the illimitable and ineffable. Structured in part by spoken sections featuring Davis discussing the chapter 'Of Miracles' in David Hume's 'An Enquiry Concerning Human Understanding', it brings together the two wider themes of, respectively, the wonder in the everyday and the fleeting nature of existence – and, crucially, the impossibility of ever fully grasping either.

Despite Sternberg's distance from the high modernism of some of her peers in cinema, her work finds assonance in many writers of the period, not least Stein, but arguably also H.D. and Clarice Lispector, whose esoteric, mysterious prose particularly finds purchase against Sternberg's films. As Joana asserts in Lispector's 'Near to the Wild Heart', 'If the twinkling of the stars pains me, if this distant communication is possible, it is because something almost like a star quivers within me.' If to try to articulate the pain of that star seems a quixotic endeavour, it follows that just as being able to fix and record all that is merely physical is no reason to do so, not being able to describe something literally is not reason enough to leave it unturned. Barbara Sternberg's films embark upon that quest, and make possible that distant communication.

Adam Pugh

Writer and curator based in Norwich, Great Britain.

Barbara Sternberg



Bio- und Filmografie
Bio- and filmography

Die in Toronto lebende Experimentalfilmemacherin macht seit Mitte der 1970er-Jahre Filme. Ihre Werke wurden international gezeigt, u. a. am Centre Pompidou in Paris, im Kino Arsenal in Berlin, im Museum of Modern Art und Millennium Workshop in New York City und in der Ontario Cinematheque in Toronto. Ihre Werke befinden sich außerdem in der Art Gallery of Ontario und der Kanadischen Nationalgalerie. Sie war im Rahmen von Künstlerprogrammen an zahlreichen kanadischen Universitäten und Galerien sowie der Université d'Avignon und dem School of the Art Institute in Chicago zu Gast. 2011 wurde sie mit dem Governor General's Awards in Visual and Media Arts ausgezeichnet. In Toronto hat Sternberg an der York University unterrichtet und für das CFMDC gearbeitet; außerdem war sie Mitglied in Jurys und Ausschüssen des Toronto und des Ontario Arts Council und half bei der Organisation des International Experimental Film Congress (Mai 1989). Sie ist Gründungsmitglied des Künstlerkollektivs Pleasure Dome. Über mehrere Jahre schrieb Sternberg die Kolumne „On (experimental) Film" für Cinema Canada. Neben Essays zu Künstlern und Filmemachern schrieb sie auch über den Status des künstlerischen Bewegtbildes in Galerien und Museum – ein Thema, zu dem sie Symposien veranstaltet und für das sie sich vehement eingesetzt hat. *Toronto-based experimental film-maker Barbara Sternberg has been making films since the mid-1970s. Her work has screened internationally, including at the Centre Pompidou in Paris, Kino Arsenal in Berlin, The Museum of Modern Art and Millennium Workshop in New York City, the Ontario Cinematheque in Toronto and is in the collection of the Art Gallery of Ontario and the National Gallery of Canada. She has been a visiting artist at a number of Canadian universities and galleries as well as the Universite d'Avignon, and the School of the Art Institute of Chicago. In 2011, she was made a Laureate of the Governor General's Award in Visual and Media Arts. In Toronto, Sternberg has taught at York University and has worked for CFMDC; and served on Toronto and Ontario Arts Council juries and committees, helping to organise the International Experimental Film Congress (May 1989). She was a founding member of the artist-led collective Pleasure Dome. Sternberg wrote a column 'On (experimental) Film' for several years for Cinema Canada, and has written essays on artists and on film-makers. She has also written on the status of artists' moving image in galleries and museums – an issue on which she has conducted symposia and lobbied vigorously.*

Far From (2014), Time Being V–VI (2014), LOVE ME (2014, in Oberhausen 2015), COLOUR THEORY (2014), In the Nature of Things (2011), Beginning and Ending (2008), After Nature (2008), Time Being I–IV (2007), Once (2007), Praise (2005), Surfacing (2004), Burning (2002), Like a Dream that Vanishes (1999), midst (1997), Awake (1997), C'est la vie (1997), What Do You Fear? (1996), Beating (1995), Through and Through (1992), At Present (1990), Tending Towards the Horizontal (1988), A Trilogy (1985), Transitions (1982), (A) Story (1981), '…The Waters are the Beginning and End of All Things' (1980), Opus 40 (1979), A Study in Pink and Blue (1976), The Good Times (1974) sowie zahlreiche Videos *and numerous videos*

Kontakt *Contact*
Canadian Filmmakers Distribution Centre
401 Richmond Street West, Suite 245
Toronto, ON M5V 3A8
Kanada *Canada*
Tel +1 416 5880725
bookings@cfmdc.org
cfmdc.org

Opus 40

Kanada *Canada* **1979**
14'30", 16 mm, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Barbara Sternberg

In „Opus 40" geht es um Wiederholung: Wiederholung bei der Arbeit und im Leben, Wiederholung durch Vielfalt und Serie, Wiederholung für die Entstehung von Mustern und Rhythmen, Wiederholung in der Ordnung und der Offenbarung. Gedreht wurde „Opus 40" in der Enterprise Foundry, einer Gießerei in Sackville (New Brunswick, Kanada), mit Auszügen aus Texten von Gertrude Stein. *'Opus 40' is about repetition: repetition in working and living, repetition through multiplicity and series, repetition to form pattern and rhythm, repetition in order and in revealing. 'Opus 40' was filmed in the Enterprise Foundry, Sackville, New Brunswick, and contains excerpts from Gertrude Stein's writings.* // Barbara Sternberg

Transitions

Kanada *Canada* **1982**
11'30", 16 mm, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Barbara Sternberg

Ein schlafloses Flüstern erinnert sich an den Schlaf der Kindheit und sinniert über das Wesen der Zeit – insbesondere den Moment zwischen Wachen und Schlaf – als bruchstückhafte, überlagerte Bilder von Bäumen und Wasser, halb vergessenen Gesichtern. Durch und über alles fließt Wasser, mal stahlblau, dann wieder blutrot. *An insomniac whisper remembers the sleep of childhood and considers the nature of time – specifically, the space between sleep and wakefulness – as fractured, layered images of trees and water, faces half-forgotten. Water flows through and across everything, now steel-blue, now blood-red.*

At Present

Kanada *Canada* **1990**
16'45", 16 mm, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Barbara Sternberg

In „At Present" erhalten kleine Aktionen und Verhaltensfragmente – aufgezeichnete Momente – eine Resonanz, werden bedeutungsvoll und universell. Eine Frau sucht mit schlanken Fingern in zerbrochenem Glas; ein Schwimmer taucht auf. Wind in den Bäumen, Sonnenschein im warmen Haar. Seine gefühlvolle Poesie macht den Film greifbar und intim. *In 'At Present', small actions and fragments of behaviour – recorded moments – become resonant, meaningful, universal. A woman picks through broken glass with slender fingers; a swimmer surfaces. The wind in the trees, sunshine in warm hair. Poetic and lyrical, the film is tangible, intimate.*

Tending Towards the Horizontal

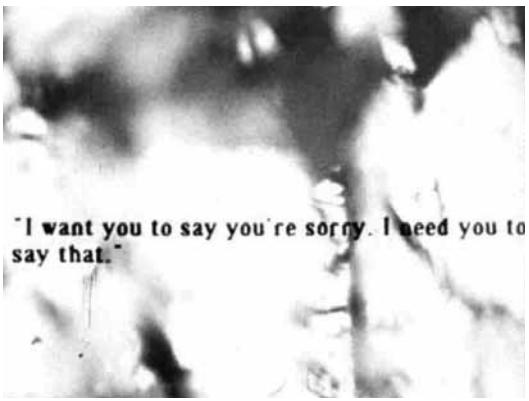
Kanada *Canada* **1988**
32'15", 16 mm, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Barbara Sternberg

Der von France Daigle geschriebene und gesprochene Voice-over-Text erzeugt drei Bilder, die im Film regelmäßig wiederkehren: ein Vogel, der unermüdlich mit den Flügeln schlägt, eine Gestalt (Junge, Mann?), die auf einem Heuballen sitzt, und eine Frau in einer Bibliothek, die das liest, was andere zurückgelassen haben. Die Filmbilder zeigen vor allem Häuser: vorbeiziehende Häuser am Horizont, Häuser, in deren Fenstern sich Himmel und Bäume spiegeln; Häuser, die teilweise von Bäumen oder ihren eigenen Schatten verdeckt werden; Häuser und Bürotürme, die sich in unterschiedlichen Bau- oder Abrissphasen befinden. *The voice-over text, written and performed by France Daigle, creates three images which recur alternately throughout the film: a bird flapping its wings tirelessly; a figure (man, boy?) who sits on a hay bale, watching the city below; and a woman in a library who reads only what others have left behind. The filmed images are predominantly houses: houses seen in passing, along the horizont; houses reflecting sky and trees in their windows; houses partially hidden by trees or the shadows they cast; houses and office towers simultaneously pictured in stages of demolition and construction.* // Barbara Sternberg

1/2



Transitions



Time Being I–IV



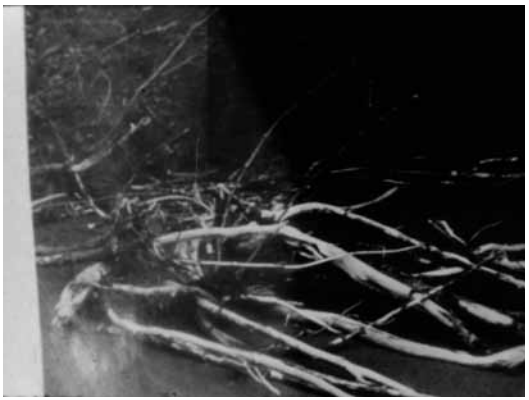
At Present



Burning



Tending Towards the Horizontal



C'est la vie

Once

Kanada *Canada* **2007**
5', 16 mm, s/w *b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Barbara Sternberg

Das Licht zieht vorbei, matt wie Obsidian, leuchtet hier und da auf wie in einem nebelverhangenen Wald. „Ein Auszug aus Rilkes ‚Neunter Elegie' bildet die Einleitung zu diesem Stummfilm, der die Schönheit und Kürze des Lebens heraufbeschwört. Bilder schimmern in einem unheimlichen Licht. Wir erhaschen immer nur einen flüchtigen Blick." (Barbara Sternberg) *The light passes, opal and obsidian, flashing as if moving through a shrouded forest. 'An excerpt from Rilke's 'Ninth Elegy' introduces this silent film which evokes the beauty and brevity of life. Images shimmer in an uncanny light. We catch glimpses only.' (Barbara Sternberg)*

Time Being I–IV

Kanada *Canada* **2007**
8', 16 mm, Farbe *colour*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Barbara Sternberg

Kurze, lichte Momente, durchzogen von wiederkehrenden Symbolen – von Flucht und Wasser, sich haltenden Händen, der Sonne, die durch ein dichtes Blätterdach dringt. In der Reihe „Time Being" geht es um den flüchtigen Moment sowie die Erinnerung und den Verlust, die mit diesem einhergehen. *Brief, lucid moments punctuated throughout by recurring symbols – of flight and water, hands holding, the sun penetrating a dense tree canopy – the 'Time Being' series looks at the fleeting instant and, contained within it, both memory and loss.*

Burning

Kanada *Canada* **2002**
7', 16 mm, Farbe *colour*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Barbara Sternberg

Eine Vielzahl unterschiedlicher Bilder, zusammengeschnitten zu einem rhythmischen Flackern mit intensivem Feuer, Licht, Leben. *A multiplicity of diverse images cut together rhythmically flicker with energy fire, light, life.* // Barbara Sternberg

C'est la vie

Kanada *Canada* **1997**
10', 16 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Barbara Sternberg

Eine kleine Bewusstseinspräsentation zum Thema Kosmos. Die Welt in einem Sandkorn. Verbindungen zwischen Leben, Tod und der Welt sind weder statisch noch symmetrisch, sondern fließend und intuitiv. Die Bewegung der Emulsion, durch die Bilder zu sehen sind, ähnelt dem Verstand, der versucht, Dinge abzurufen und zusammenzusetzen. „C'est la vie" ist eine positive, kraftvolle kleine Sache. *A mini-presentation of consciousness dealing with cosmos. The world in a grain of sand. Connections between life, death, and the world are neither static nor symmetrical but flowing and intuitive. The movement of emulsion through which images are seen is like the mind trying to retrieve and put things together. 'C'est la vie' is a positive muscular little thing.* // Rae Davis

Like a Dream That Vanishes

Kanada *Canada* **1999**
39', 16 mm, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Barbara Sternberg

„Like a Dream That Vanishes" ist thematisch wie formal eine Fortsetzung meiner Arbeit im Film: die Flüchtigkeit des Lebens, die sich im zeitlichen Charakter des Films widerspiegelt als der Stoff des Lebens in der Energie, die Lebenskraft rhythmisch pulsierenden Lichts. (Unser Leben ist wie eine brennende Kerze.) Bildlose Emulsion wechselt ab mit kurzen Zwischenschnitten von Bildern natürlicher Elemente und der Mise en Scène der verschiedenen Lebensphasen: Ein kleiner Junge läuft und fällt hin; Teenager hängen abends rauchend zusammen ab; die Sonne scheint durch Geäst; Männer gehen wartend auf und ab; Blitze; ein älterer Mann philosophiert über Wunder. Der Wechsel zwischen Form und Formlosigkeit, Erscheinen und Verschwinden, zwischen Entstehung und Auflösung (Tod) ist spürbar. Das Filmbild als zugrunde liegende Realität hingegen ist nicht wirklich greifbar. *'Like a Dream That Vanishes' continues my work in film both thematically and formally: the ephemerality of life echoed in the temporal nature of film, as the stuff of life echoed on the energy, life-force in rhythmic light pulses. (Your life is like a candle burning.) Imageless emulsion is intercut with brief shots of natural elements and mise-en-scene of the stages of human life: a little boy runs and falls; teens hang out together at night smoking; sun shines through tree branches; men pace, waiting; flashes of lightning; an elderly man speaks philosophically about miracles. The movement between form and formlessness, appearing and withdrawing, creation and dissolution (death) are felt. The film image, as the reality behind it, is not quite graspable.* // Barbara Sternberg

Aus dem Reich der Wiedergänger
From the realm of the revenants

Das portugiesische Kino der Gegenwart gäbe es nicht ohne Sandro Aguilar, konnte sich doch die von ihm mitbegründete Firma O Som e a Fúria in den letzten rund zwei Dekaden zu einer Nabe der lokalen Produktion entwickeln und mit Miguel Gomes einen der bedeutendsten Regisseure seiner Generation weltweit etablieren. Wie unterschiedlich dabei die von O Som e a Fúria mal mehr mal weniger systematisch unterstützten Filmemacher (nennen wir hier nur weiters Manuel Mozos, João Nicolau, João Carrilho, Ivo Ferreira…) auch sein mögen, so läßt sich doch eine gewisse ästhetische Geschlossenheit der Produktion beobachten: offensiv kultivierte wird offenbar eine Idee davon, was gute (kunstkinomarktgängige) Filme ausmacht; bzw.: Werke für jene Sphären und Zonen, wo eine formale Avanciertheit nachhaltig erwünscht ist. Wie kein anderes Unternehmen steht O Som e a Fúria dabei für die Bestrebungen der Geração Curtas: jener jüngeren Filmemacher, die sich nicht gleich hin zur Langmetrage orientierten, sondern erst einmal mit Kurzfilmen experimentierten und auch nach ihren Debuts im Großen weiter der kleinen Form die Treue hielten (Ausnahmen bestätigen all jene Regeln, die hier gar nicht erst in den Raum gestellt werden sollen). Wie alles, was in den letzten rund zwanzig Jahren an jüngeren Filmemachern aus Portugal auch außerhalb des Landes gewogen zur Kenntnis genommen wurde, ist das O Som e a Fúria-Kino letztlich eine Fortschreibung des klar „künstlerisch" orientierten Strangs des Novo Cinema (Fernando Lopes, Paulo Rocha, Alberto Seixas Santos…), dessen Ausläufer in den 1980ern (João Botelho allen voran), zudem des ewig unversöhnt-, -befriedeten Anarchisten João César Monteiro, sowie ihrer aller Übervater Manoel de Oliveira; man könnte auch sagen: Portugal hat gelernt, wie man ein nationales Klischee aufbaut, vermarktet, und durch (aus)dauernde Fortentwicklung lebendig hält – Dissidenten und Desinteressierte incl., deren Werke selten nur die Landesgrenzen überschreiten.

Das alles, aber, ist allein eine Präambel um nun sagen zu können: Bei all dem wird gerne übersehen, daß Sandro Aguilar ein außerordentlicher Filmemacher ist – vielleicht der extremste wie radikalste des portugiesischen Gegenwartskinos. Denn: Weiter als er geht gestalterisch niemand dort, und auch an anderen Orten finden sich nur wenige mit einem solchen Zug zur Zuspitzung, Verdichtung – vielleicht: Entgrenzung. Kaum wer weiß: mit derartiger Bravura, Fulminanz seine Geschichten aus der

Without Sandro Aguilar there would be no present-day Portuguese cinema: the company he co-founded, O Som e a Fúria, has after all become a hub of local production over the past two decades or so, and was able to establish Miguel Gomes as one of the most important directors of his generation worldwide. However different the film-makes who have been supported – sometimes systematically, sometimes less so – by O Som e a Fúria may be (one could additionally name Manuel Mozos, João Nicolau, João Carrilho, Ivo Ferreira…), a certain aesthetic coherence in its production can be noted: what is apparently cultivated in a proactive manner is an idea of what goes into making good (i.e. good for the art-film market) films – that is, works for those spheres and zones where an advanced formal language is lastingly desired. At the same time, O Som e a Fúria, like no other company, represents the aspirations of the Geração Curtas: those younger film-makers who did not immediately turn to full-length films, but first experimented with short films and who remained loyal to this form even after their débuts with feature films (exceptions prove all those rules that are not going to be mentioned here in the first place). Like everything that has been favourably noticed from outside the country as well in the way of younger film-makers from Portugal over the past some 20 years, O Som e a Fúria cinema is, in the end, a continuation of the clearly "artistically" oriented stream of Novo Cinema (Fernando Lopes, Paulo Rocha, Alberto Seixas Santos…), of its offshoots in



Remains

reinen Gegenwart der Menschen wie Objekte heraus zu erzählen; ähnlich riesige, zZ. abgrundgleiche Ellipsen zu zirkeln; Miniaturen zu gestalten, in denen sich die ganze Welt zu spiegeln scheint – was man angesichts seiner Obsession mit reflektierenden Oberflächen gut wörtlich nehmen kann.

In bester nationalkinematographischer Tradition, wiederum, sind auch Aguilars Werke bevölkert von Phantasmen, Wiedergängern, Untoten möglicherweise – wer Filme „Voodoo" (2010) und „False Twins" (2014) nennt, sehnt sich nach solchen Lesarten, Gedanken. Geistern gleich gleiten die Protagonisten durch Tage, Gebäude, Gärten – sie sind da, für das Auge (wie) greifbar, und wirken doch, als kämen sie aus dem Jenseits, der Vergangenheit, einer Zukunft; alldieweil konservierte Lebensreste wie etwa präparierte Tiere, aber auch deren Umgebung (ie. die Vitrinen, in denen sie bewahrt, um nicht zu sagen: aufgebahrt sind) von Aguilar so gezeigt werden, daß sie ein Strahlen, Fiebern, eine Aura umgibt, die sie auf irritierend erregende Weise belebt wirken läßt – **Remains** (2002) heißt denn auch eines seiner wunder-vollsten Werke. Ohnehin, Titel: Aguilar wählt sie so, daß sie nicht nur den jeweils spezifischen Film selbst, dessen Seh- wie Hörerfahrung gleich von Anfang an maximal aufladen, sondern auch (ob absichtlich oder unbewußt: wer weiß) auf eine gewisse schaffensinterne Austauschbarkeit hin; „Mercúrio" (2010) mit seinen verrosteten Bäumen, verfallenen Autos und Spiegelungen in Spiegelungen könnte ebenso gut **Bunker** (2015) heißen, so hermetisch wie ein Wageninneres hier wirkt, von den weggeschlossenen Gefühlen der Protagonisten ganz zu schweigen. **Remains** (2002), **Arquivo** (2007), **And They Went** (2011) passen eigentlich zu allem, was Aguilar macht; mit einem Willen zum Füllen von Lücken hintereinander gelesen findet sich darin so etwas wie die Eine Geschichte, welche ihn umtreibt: Von den Resten und deren Bewahrung, dem Versuch, ihnen eine Struktur zu verleihen, schließlich der Unmöglichkeit dieses Unterfangens, der Art, wie sich die Dinge immer einem definitiv

the 1980s (above all João Botelho), and also the eternally unreconciled, unpacified anarchist João César Monteiro, and of the father figure of all of them, Manoel de Oliveira; it could also be said: Portugal has learnt how to build up a national cliché, market it and keep it alive with persistent and long development – including dissident and apathetic film-makers whose works only seldom go beyond the country's borders.

But this has just been a preamble to be able to now say: all this has led to people tending to overlook the fact that Sandro Aguilar is an extraordinary film-maker – perhaps the most extreme and the most radical in Portuguese contemporary cinema. No one there goes further than he does in terms of style, and even in other places, there are only a few with such a talent for pointed emphasis, compression – perhaps: disregard of boundaries. Barely anyone else knows how to tell stories drawn from the pure presence of people and objects with such bravura, explosive intensity; or to describe such huge, sometimes abysmal ellipses; or to create miniatures in which the whole world seems mirrored – which, in view of his obsession with reflecting surfaces, can actually be taken quite literally.

*In the best cinematic tradition of his country, on the other hand, Aguilar's works are populated by phantasms, revenants, possibly undead – anyone calling films 'Voodoo' (2010) and 'False Twins' is yearning for such interpretations or thoughts. Like spirits, the protagonists glide through days, buildings, gardens – they are there, (as if) comprehensible to the eye, but they still seem as if they came from beyond, the past, a future; all the while, conserved remnants of life such as preserved animals, but also their surroundings (i.e., the showcases in which they are kept, or even laid out), are shown by Aguilar in such a way that they are surrounded by a radiance, a fever, an aura, which makes them seem animated in a unsettlingly exciting fashion – **Remains** (2002) is, correspondingly, one of his most wonder-full works. While speaking of*



Bunker



Arquivo



And They Went

daherkommenden Zugriff zu entziehen vermögen – der Endlichkeit.

Wobei Aguilars Gesamtwerk entschieden keine Abfolge von Variationen des dauernd Ähnlichen ist; realiter läßt sich in den letzten Jahren eine Bewegung beobachten in seinem Schaffen weg von Geschichten, oft genug auch weg von Menschen – hin zu Stilleben: dem Lauschen des Lärmens der Gedanken und Phantasien, welche sich in Ausstellungen und Sammlungen, den Objekten darin, angestaut haben, bzw. dem Erdulden der Stille im Herzen bewegter Massen. Frauen und Männer können hier wie Außerirdische wirken, Heuschrecken einem frappierend vertraut und nah. Ein Eros des Fremden, Fernen durchzieht bei Aguilar alles.

Olaf Möller

Geboren 1971. Seit 2005 in der Festivalkommission der Kurzfilmtage tätig.

titles: Aguilar chooses them so that they not only charge each specific film, its visual and aural experience, to the maximum from the start, but also (whether deliberately or unconsciously – who knows) so as to create a certain interchangeability within his body of works; 'Mercúrio' (2010), with its rusted trees, derelict cars and reflections-within-reflections could just as well be called ***Bunker*** *(2015): the car interior here seems so hermetic, not to mention the hidden feelings of the protagonists.* ***Remains*** *(2002),* ***Arquivo*** *(2007),* ***And They Went*** *(2011) actually suit everything Aguilar makes; read with a will to filling in the gaps afterwards, they contain something like the One Story that drives him: about the remnants and their preservation, the attempt to give them a structure, and finally, the impossibility of this endeavour, the way things are always able to elude any access claiming to be definitive – about mortality.*

At the same time, Aguilar's work is definitely not a sequence of variations on something that is always similar; in reality, over the past few years, one can observe in his works a shift away from stories, and often enough even away from people – towards still lives: towards listening to the clamour of thoughts and fantasies that have become bottled up in exhibitions and collections, in the objects in them, or towards the endurance of silence in the hearts of turbulent masses. Women and men can seem like extra-terrestrials here, grasshoppers strikingly familiar and close. An eros of the strange, the remote, pervades everything in Aguilar's works.

Olaf Möller

Born in 1971. Active in the festival commission since 2005.

Sandro Aguilar



Bio- und Filmografie
Bio- and filmography

Geboren 1974 in Portugal, studierte Sandro Aguilar Film an der Escola Superior de Teatro e Cinema. 1998 gründete er die Produktionsfirma O Som e a Fúria. Seine Filme wurden auf Festivals wie der Biennale von Venedig, Gijón, Oberhausen und Vila do Condo ausgezeichnet und u. a. in Turin, Belfort, Montreal, Clermont-Ferrand gezeigt. Retrospektiven seiner Werke waren auf dem IFFR in Rotterdam und dem BAFICI in Buenos Aires zu sehen. *Born in 1974 in Portugal, Sandro Aguilar studied film at the Escola Superior de Teatro e Cinema. In 1998 he founded the production company O Som e a Fúria. His films have won awards at festivals such as the Venice Biennale, Gijón, Oberhausen and Vila do Conde and have been shown in Turin, Belfort, Montreal, Clermont-Ferrand, among other places. Retrospectives of his work have been programmed at Rotterdam IFF and BAFICI in Buenos Aires.*

Undisclosed Recipients (2015), Bunker (2015), False Twins (2014, in Oberhausen), Jewels (2013), Dive: Approach and Exit (2013), Sinais de serenidade por coisas sem sentido (2012), And They Went (2011), Mercúrio (2010, in Oberhausen 2011), Voodoo (2010, in Oberhausen), A Zona (2008), Arquivo (2007), A Serpente (2005), Remains (2002), Corpo e meio (2001), Sem movimento (2000), Estou perto (1998), O cadáver esquisito (1997)

Kontakt *Contact*
AGÊNCIA DA CURTA METRAGEM
Auditório Municipal, Pr República
4480-715 Vila do Conde, Portugal
Tel +351 252 646683
agencia@curtas.pt
curtas.pt

1 **12.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Gloria**

Estou perto *Close*

Portugal 1998
15', 35 mm, Farbe *colour*, **Portugiesisch** *Portuguese*
Regie *Director* Sandro Aguilar, **Buch** *Script* Sandro Aguilar, **Kamera** *Camera* Paulo Ares, **Schnitt** *Editor* Sandro Aguilar, **Musik** *Music* Pinhead Society, Sandro Aguilar

Eine Art Grundsatzwerk: Liebeszerfall in einem sich rapide selbst in seine narrativen wie gestalterischen Teile auflösenden Werk. *A fundamental work, in a way: the breakdown of love, in a work that itself rapidly disintegrates into its narrative and structural elements.*

A Serpente *The Serpent*

Portugal 2005
15', 35 mm, Farbe *colour*, **Portugiesisch mit englischen UT** *Portuguese with English subs*
Regie *Director* Sandro Aguilar, **Buch** *Script* Sandro Aguilar, **Kamera** *Camera* Sandro Aguilar, **Tongestaltung** *Sound design* Marco Martins, Sandro Aguilar

Auf ein paar kurze Szenen aus dem Alltag mit Babys und Kleinkindern folgt eine lange Kontemplation eines Schaufensters voller Puppen bei Nacht. Ein Stilleben. Die durch Genesis kreuchende Schlange hat ihr unschuldsverheerendes Werk längst getan. *A few short scenes showing everyday life with babies and toddlers is followed by a long contemplation of a display window full of dolls at night. A still life. The snake crawling through Genesis has long completed its task of destroying innocence.*

Sinais de serenidade por coisas sem sentido *Signs of Stillness out of Meaningless Things*

Portugal 2012
28', Farbe *colour*, **Portugiesisch mit englischen UT** *Portuguese with English subs*
Regie *Director* Sandro Aguilar, **Kamera** *Camera* Sandro Aguilar, **Schnitt** *Editor* Sandro Aguilar, **Tongestaltung** *Sound design* Pedro Melo

Zwei Kinder, eine Frau, ein Labor. Die Frau kümmert sich um die Kinder, doch man hat nicht den Eindruck, dass sie sie hütet. Zwischenmenschliche Verluste hängen in der Luft. Dunkel sind die Gänge, opak die Wasser, dräuend die ersten Kinderworte aus dem Off (ein Zitat wohl). *Two children, a woman, a laboratory. The woman tends to the children, but we do not have the impression that she is looking after them. Interpersonal losses are in the air. The passages are dark, the water is opaque, the first children's words from off-screen (probably a quote) are threatening.*

Bunker

Portugal 2015
30', s/w *b/w*, **Portugiesisch** *Portuguese*
Regie *Director* Sandro Aguilar, **Buch** *Script* Sandro Aguilar, **Kamera** *Camera* Rui Xavier, **Schnitt** *Editor* Sandro Aguilar, **Tongestaltung** *Sound design* Tiago Matos

Wasserspiegelungen, Körper beim Tanz, die sich wie Wellen wiegen. Girl meets Boy. Sie ist auf Urlaub mit ihren Eltern (die in ihren eigenen Phantasmen folgen), er …: ein Fremder. Keine glückliche Geschichte, aber eine beredt schweigsame. *Reflections in water, dancing bodies that rock like waves. Girl meets Boy. She is on holiday with her parents (who follow in their own phantasms), he…: a stranger. Not a happy story, but an eloquently silent one.*



Estou perto



A Serpente

Remains

Portugal 2002
12', 35 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Sandro Aguilar, **Buch** *Script* Sandro Aguilar, **Kamera** *Camera* Sandro Aguilar, **Ton** *Sound* Miguel Martins, Sandro Aguilar, **Schnitt** *Editor* Sandro Aguilar

Ruinen. Licht. Staub. Quallen. Scott Walker: „If you go away." *Ruins. Light. Dust. Jellyfish. Scott Walker: 'If you go away.'*

Arquivo *Archive*

Portugal 2007
19', 35 mm, Farbe *colour*, **Portugiesisch mit englischen UT** *Portuguese with English subs*
Regie *Director* Sandro Aguilar, **Buch** *Script* Sandro Aguilar, **Kamera** *Camera* Paulo Ares, **Ton** *Sound* Miguel Martins, **Schnitt** *Editor* Sandro Aguilar

Ärmliche Hütten, Barken: Stadtrandmiserabilismus. Fatal schimmernder Stahl, die beunruhigende Glätte von Kacheln: Laborinnenleben. „No one fully understands the effect lightning has on its victims. But strange things seem to happen." Kein Film für Menschen, die Probleme damit haben, Tieren beim langsamen Sterben zuzuschauen. *Mean huts, boats: misery on the urban fringes. Sinisterly shimmering steel, the unsettling smoothness of tiles: laboratory interior. 'No one fully understands the effect lightning has on its victims.' But strange things seem to happen. Not a film for people who have a problem with watching animals die slowly.*

And They Went

Portugal 2011
6', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Sandro Aguilar, **Ton** *Sound* Sandro Aguilar, **Schnitt** *Editor* Sandro Aguilar, **Musik** *Music* Black Bombain

Der gestalterische Ausreißer im Schaffen Aguilars: ein metrischer Splitscreen-Versuch in schreienden Farben, darüber Auf-, Ab- und vielleicht doch noch Umbrüche. *The stylistic outlier among Aguilar's work: a metric splitscreen essay in garish colours.*

Jewels

Portugal 2014
21', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Sandro Aguilar, **Buch** *Script* Sandro Aguilar, **Kamera** *Camera* Rui Xavier, **Schnitt** *Editor* Sandro Aguilar, **Tongestaltung** *Sound design* John Gürtler, Sandro Aguilar

Vitrinen voller systematisch aufbewahrter Insektenkadaver; Schimmern und Zittern unnatürlichen Lichtes; Worte des schottischen Hypnoseforschers James Braid, entseelt gegeben. *Showcases full of systematically preserved insect cadavers; the shimmering and trembling of unnatural light; words of the Scottish hypnosis researcher James Braid, delivered lifelessly.*

Undisclosed Recipients

Portugal 2015
25', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Sandro Aguilar, **Kamera** *Camera* Rui Xavier, **Schnitt** *Editor* Sandro Aguilar

Wie sich aus einem Eindruck von Licht und Bewegung sehr langsam die Gestalt einer Geschichte schält. Vielleicht eine Liebesgeschichte. In Trance. Vielleicht auch eine Studie zur Theorie des ideomotorischen Prinzips, an dessen Nachweis James Braid beteiligt war. *How the outline of a story very slowly emerges from an impression of light and movement. Perhaps a love story. In trance. Perhaps also a study on the theory of the ideomotoric principle, in part developed by James Braid.*



Undisclosed Recipients

Woher kommen wir / Wer sind wir / Wohin gehen wir *Where Do We Come From / What Are We / Where Are We Going*

Paul Gaugins berühmte Worte auf seinem 1897 entstandenen gleichnamigen Gemälde, ohne Fragezeichen – wodurch die Sätze von konkreten Erkundigungen zu philosophischen Grundsatzfragen werden –, liegen der über 30 Jahre langen Karriere des Filmemachers und Videokünstlers Bjørn Melhus, geboren 1966 in Kirchheim unter Teck, Deutschland, zugrunde. Anders als der Maler befasst sich Melhus – als Teil der ersten Generation, die unter dem Diktat der das Private erobernden Massenmedien aufwuchs – mit diesen Themen, indem er sich die Sprache aneignet, die die Populärmedien für sich in Anspruch genommen haben. Indem er Fragmente und Motive aus der Geschichte des Fernsehens, des Kinos und des Internets zitiert, dekonstruiert er die Bilddeutung unseres Kollektivgedächtnisses und setzt sie neu zusammen. Dabei stellen seine Arbeiten die „Uniformität der Medien und unsere Fügsamkeit ihnen gegenüber" infrage, um die sie laut Noam Chomsky „jeder Diktator beneiden würde". Doch Melhus' Arbeit geht weit hinaus über die Hypersensibilisierung des Zuschauers hin zu einer Beherrschung des Medienjargons. Diesem Querschnitt von Fragmenten aus der Popkultur, die unsere Vorstellungswelt geprägt haben, liegt eine tiefe Sorge angesichts unserer aktuellen Verfassung zugrunde. Im Rückblick auf seine produktive Karriere erweist Melhus sich als wichtiger Kritiker der aktuellen und künftigen Realität unserer virtuell-fiktiven Existenz.

Eine der Schlüsselstrategien seiner Arbeit ist es, (beinahe) alle Filmfiguren selbst darzustellen beziehungsweise zu verkörpern. Denn wenn Melhus eines nicht ist, dann Schauspieler. Der Unterschied ist bedeutend. Die Bezeichnungen „Schauspieler" oder „Darsteller" implizieren eine persönliche Interpretation oder die Miteinbeziehung des eigenen Charakters mit der Absicht, die Zuschauer zu täuschen und sich für jemand anders auszugeben. Doch in seinen Filmen und Videos fungieren Melhus' Körper und Gesicht vielmehr als Hülle oder Schnittstelle, durch die die Figuren gechannelt werden. Die Körperlichkeit des Künstlers fungiert somit als parapsychologisches Medium, beispielsweise für die inneren Qualen eines Veteranen, der unter PTBS leidet, die frigide Mutter, den entfremdeten Bruder und für das unter Hypertrichose leidende Wesen, das in **I'm Not the Enemy** (2011) hinter den Mauern (des Verstandes) umherstreift: eine düstere Abfolge ungastlicher Szenen im Seifenopern-Format mit aneinandergereihten Tonausschnitten aus

Famously inscribed by Paul Gaugin on his 1897 painting, omitting question marks – not questions, but enquiries *– these words lie at the heart of the more than 30 year career of film-maker and video artist Bjørn Melhus, born 1966 in Kirchheim unter Teck, Germany. Unlike the painter, and as part of the first generation that grew up under the hegemony of mass media as it invaded the private sphere, he explores these issues by appropriating the language that popular media thought it owned. Citing fragments and motifs from the history of television, cinema, and the Internet, Melhus deconstructs and recomposes the iconography of our collective memory, in works that pose a fierce threat to 'the uniformity and obedience of the media' which, as Noam Chomsky notes, 'any dictator would admire'. But Melhus's work moves well beyond the hypersensitization of the viewer towards a literacy of the media vernacular. Ultimately, the artist's cross-section of fragments from popular culture that have shaped our Imaginary is rooted in a profound concern with our present condition. Looking back on his prolific career, his voice proves critical in addressing the contemporary and future reality of our virtual-fictional existence.*

One of the key strategies defining his work is his personal impersonation of (nearly) all of the characters, or more accurately, his embodiment of them. In any event, if there is anything that Melhus is not, it is an actor. The difference is vital. The terms 'actor' or 'impersonator'



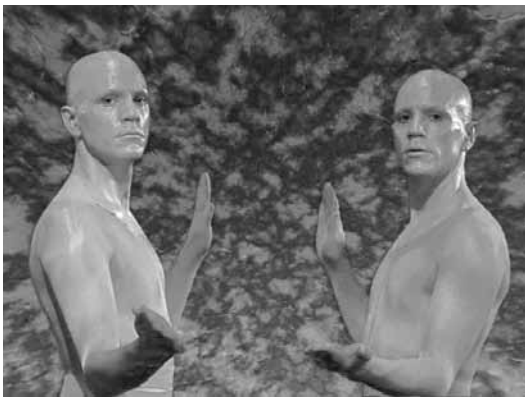
I'm Not the Enemy

amerikanischen Filmen über Kriegsveteranen. Es handelt sich nicht um nachgestellte Szenen oder Parodien bereits existierender Rollen, sondern vielmehr um Neukreationen aus der Kreuzbestäubung verschiedener Quellen, etwa in Gestalt des Schlumpfs in **Blue Moon** (1998) , der Elvis Playback singt. Insofern sind sie ein absurder Kommentar zur Ausbeutung und zum Austausch kulturellen Kapitals. Bei diesen vielfachen Verkörperungen wird gerade durch das ständige Wiederauftauchen seines Körperbildes die Person Melhus langsam ausgelöscht. Reduziert auf einen Hypertext im weitläufigen Netzwerk von Querverweisen, die seine Arbeit ausmachen, bietet er sich als Träger an – als Dummy und freischwebender Signifikant –, durch den die Sinnhaftigkeit der Figuren fließen kann, sei sie historisch, fiktiv oder imaginär. Darstellung oder Schauspielerei würden diese Möglichkeit gänzlich vereiteln.

Durch den Gebrauch von akustischen Quellen und den bevorzugten Einsatz der Stimme gelingt es Melhus zudem, die historisch-persönlichen Besonderheiten, auf die er sich bezieht, in abstrakte Spiele mit komplexen Strukturen der Bedeutungsschaffung aufzulösen. So schreibt Kaja Silverman in „The Acoustic Mirror“: „Die Stimme ist der Schauplatz der wohl radikalsten aller subjektiven Unterscheidungen – der Unterscheidung zwischen Bedeutung und Stofflichkeit“ und weiter, dass die Sprache „die Trennwand zwischen dem biologischen Körper und dem Sprachkörper ist, oder – wenn man so will – dem sozialen Körper“. Melhus erkennt diese grundsätzliche Trennung an, und indem er die Töne, welche die Massenkultur „uns ins Hirn brennt“, zerlegt und neu zusammensetzt, transportiert er seine lippensynchronen Dialoge aus Filmklassikern, TV-Werbespots, aus der Musikindustrie und aus Vorabend-Talkshows in das Reich des Psychosozialen. In **No Sunshine** (1997) bewegen zwei identische Playmobil-Figuren ihren Mund zu zuckersüßen Songs von Stevie Wonder und Michael Jackson, während ihre geschlechtslosen Doppelgänger die Ausbeutung steriler Kindheitsstereotypen durch die Unterhaltungsindustrie

*respectively imply a personal interpretation or bestowal of one's own character, and a pretension to be someone else in order to deceive. But in his films and videos, Melhus's body and face function rather as a shell or interface through which the characters are channelled. The artist's physicality thus operates as a parapsychological medium, for instance for the inner torment of a PTSD-suffering veteran, alongside the frigid Mother, the estranged Brother and the hypertrichosis-affected creature roaming behind the walls (of the mind) in **I'm Not the Enemy** (2011): a sinister sequence of unhomely scenes set in a soap-opera format, featuring disassembled voice-excerpts from American war-veteran movies. These are not re-enactments or parodies of existing roles, but rather new inventions created by the cross-pollination of several sources, as personified by the Smurf play-backing Elvis in **Blue Moon** (1998): an absurdist commentary on the exploitation and exchange of cultural capital. Throughout all of these embodiments, it is precisely by the continuous recurrence of the artist's corporeal image that Melhus the person becomes obliterated. Reduced to a hypertext for the extensive network of cross-references that his work incorporates, he submits himself to become the carrier – the dummy, the floating signifier – through which the characters' signification can circulate, be they historical, fictional, or imaginary. Any form of impersonation or acting would directly obstruct this possibility.*

More importantly, Melhus's use of acoustic source material and core focus on the voice allow his work to dissipate the historical/personal particularities that he references into abstract plays with the complex structures of meaning-making. As Kaja Silverman argues in 'The Acoustic Mirror', 'The voice is the site of perhaps the most radical of all subjective divisions – the division between meaning and materiality', and in extension, speech is 'the partition between the biological body and the body of language, or, if one prefers, the social body'. By his acknowledgment of this fundamental partition, Melhus's lip-synched dialogues extracted from film classics,



No Sunshine



Deadly Storms



Auto Center Drive



Freedom & Independence

parodieren. Das als Triptychon aufgebaute Video **Deadly Storms** (2008) verwandelt seine Quellen durch Reduzierung, indem es dem US-amerikanischen Nachrichtensender Fox News jeglichen Inhalt in Text und Bild entzieht, um seine Metastruktur bloßzulegen und seine propagandistische Rhetorik der Panikmache zu entlarven. **Auto Center Drive** (2001), eine spekulative Dialog-Collage, welche die Geister einiger der größten Ikonen der amerikanischen Popkultur – wie Jim Morrison, James Dean und Marilyn Monroe – gegenüberstellt, ist zugleich eine Sondierung der amerikanischen Psyche. Selbst gefangen im Zustand der Nichtkommunikation, zeugt die ständige Wiederholung von Slogans, Einzeilern und Schlagworten vom regressiven Verlangen, zu unseren toten jungen Helden zu werden, und von der Illusion, die Wüste zu bewässern, quasi die psychokulturelle Landschaft des Westens, in einer – wie Norman Klein es beschreibt – „Aushöhlung von Amerika".

Melhus wird häufig als Medienarchäologe bezeichnet, auch wenn der Begriff den Unterton von Distanz und Analyse hat, der auf ihn nicht zutrifft. Das wird auch in seinen neueren Arbeiten deutlich, die sich konkreter mit den politischen Entwicklungen unserer Zeit befassen, wie zum Beispiel mit der nicht näher bezeichneten und doch allgegenwärtigen Verbreitung des Neoliberalismus, die in **Freedom & Independence** (2014) aufs Korn genommen wird. Hier werden die gefährlich-aberwitzigen Theorien der objektivistischen Philosophin Ayn Rand und die fanatischen Heilsverkündungen US-amerikanischer Mainstream-Kinofilme durch Melhus' Markenzeichen, sein hochamüsantes Gespür für Tragikomik, entlarvt und ad absurdum geführt. So subversiv, beißend und polemisierend seine Auseinandersetzung mit den Medien auch ist, so kehrt er doch niemals moralische Überlegenheit heraus, sondern scheint vielmehr von tiefer Faszination getrieben, die ihn zum aktiven Partner einer Hassliebe macht. Der extrem nuancierte Standpunkt, der seine Arbeit charakterisiert, kam nicht zustande, indem er schlicht „die Vergangenheit ausgräbt, um die

*tele-advertisements, the music industry or daytime talk shows are transported into the psycho-social realm, dis- and recomposing the sounds that the repetition of mass culture 'burns into our brains'. In **No Sunshine** (1997), for instance, twin Playmobil figures mouthing the oversweet songs of Stevie Wonder and Michael Jackson, and their sexless doppelgangers parody the entertainment industry's exploitation of sterile childhood stereotypes. The triptych video **Deadly Storms** (2008) transforms its sources rather by reduction, stripping the aesthetic of U.S. news network FOX NEWS of all detail and content in both text and image, to lay bare its meta-structure and propagandist rhetoric of fear-propagation. An exploration of the American psyche, **Auto Center Drive** (2001), stages a speculative collage of dialogues, confronting the ghosts of some of the greatest icons from U.S. pop culture, including Jim Morrison, James Dean and Marilyn Monroe. Themselves caught in a limbo of non-communication, the continuous repetition of slogans, one-liners and catch-phrases bespeak the regressive desire to become our young dead heroes, and the illusion of irrigating the desert that defines the psycho-cultural landscape of the West, in what Norman Klein describes as the 'Hollowing out of America'.*

*Melhus is often described as a media archaeologist, though the analytical and distanced overtones of this term are grossly misplaced. This is palpable even in his recently more pinpointed address of broad political developments, such as the anonymous yet omnipresent spread of neoliberalism that is the central focus of **Freedom & Independence** (2014). In it, the toxic lunacy of objectivist philosopher Ayn Rand and the fanatic evangelical messages of mainstream U.S. movies that this film quotes are exposed ad-absurdum, through the artist's signature and highly entertaining sense for tragicomedy. However subversive, incisive and defiant, his engagement with the media is never pursued from a moral highground, and is primarily born from a devoted fascination with it, making him deeply implicated as a coactive participant*

Gegenwart und die Zukunft zu verstehen“, wie Jussi Parikka Medienarchäologie definiert. Vielmehr entstand er durch Melhus’ Vertrautheit mit dem Thema, quasi direkt aus der Höhle des Löwen heraus. **Weit Weit Weg** (1995), sein wohl bewegendstes Video, ist eine Fabel über das Erwachsenwerden und das Konzept von Heimat und Lokalität im Gegensatz zu egozentrischer Ortlosigkeit. Unter Aneignung von Fragmenten des uramerikanischen Märchens „Der Zauberer von Oz“ stellt er Betrachtungen über die Medien an. Ähnlich wie in Salman Rushdies Widerlegung des angeblichen Happy Ends bei Dorothys sicherer Heimkehr geben Melhus’ Dorothy mit grünem Haarband und ihre zunehmend maskulin erscheinende Doppelgängerin Tele-Dorothy „das Geheimnis um die roten Schuhe preis. ‚Nirgends ist es besser als daheim‘ wird ersetzt durch die nüchterne Feststellung ‚Nirgends *ist* daheim‘“. Was „hinter dem Regenbogen“ liegt – die Verwirklichung einer imaginären Welt, die hier als die miteinander verwobenen und doch parallel verlaufenden Dimensionen der Film- und Fernsehwirklichkeiten und des Ego-Cyberspace dargestellt wird, in denen Tele-Dorothy ankommt –, ist ebenso verführerisch wie verstörend.

Ob in seinen künstlerischen Stellungnahmen zum Medium Video, in seiner Behandlung persönlicher Traumata und Ängste oder in seiner tief empfundenen Sorge angesichts des von den Medien mitverschuldeten politischen Klimas: In all seinen Arbeiten inszeniert Melhus grundsätzlich eine tiefe psychologische Störung. Aufgrund seiner hochgradig sensibilisierten Wahrnehmungsfähigkeit für die emotionsgeladenen Facetten jedes seiner Themen sind seine Arbeiten niemals bloße Kommentare zu Krieg, Heimat und Medien, sondern vielmehr ein freier Fall in die psychoaffektiven Dimensionen, die ihnen zugrunde liegen.

Isabel de Sena

Geboren 1982 in Vigo. Unabhängige Kuratorin, Verlegerin und Autorin mit Sitz in Berlin. Sie hat Texte in akademischen Zeitschriften und Katalogen veröffentlicht und Projekte in den USA, in den Niederlanden und Deutschland betreut. Zurzeit arbeitet sie als Chefkuratorin an dem Projekt „Arrival of Time“ im Martin-Gropius-Bau in Berlin, hat eine Gastprofessur am California Institute of the Arts und ist als Chefredakteurin an einer Monografie über Theo Eshetu für den DAAD beteiligt.

in a love/hate relationship. The acutely nuanced position that characterises his work developed not by straightforwardly ‘excavating the past in order to understand the present and the future’, as Jussi Parikka describes media archaeology. Rather, it did so through his intimacy with the subject – from deep inside the belly of the beast. Perhaps his most poignant piece, ***Far Far Away*** *(1995), is a coming-of-age fable about the concept of home and locality versus self-centred dislocation, set within a series of reflections on the media, and appropriating fragments from the quintessential American fairy-tale, ‘The Wizard of Oz’. As in Salman Rushdie’s rejection of the purported comfort in the film’s ending with Dorothy’s safe return back home, Melhus’s green-bowed Dorothy and her increasingly masculine doppelganger, Tele-Dorothy, tell of ‘the real secret of the ruby slippers… not that “there’s no place like home”, but rather that there* is *no longer such a place as home’. What lies ‘over the rainbow’ – the actualization of an imagined world, here envisioned as the entangled though parallel dimensions of film-reality, TV-reality and the ego-cyberspace in which Tele-Dorothy winds up – is as seductive as it is alienating.*

Whether in his artistic commentaries on the medium of video, his address of personal traumas and fears, or his heartfelt concern for the current political climate and the media’s complicity in it, Melhus’s work fundamentally enacts a psychological disturbance. With an extraordinarily sensitised perceptiveness for the emotionally-charged facets of each of the topics he treats, his work is never a commentary on war, the home, the media, but rather a free-fall into the psycho-affective dimensions that underlie them.

Isabel de Sena

Born 1982 in Vigo. Berlin-based independent curator, editor and writer. She has published in academic journals and catalogues and curated projects in the USA, Netherlands and Germany. Current projects include ‘Arrival of Time’, Martin-Gropius-Bau Berlin (chief curator), a guest lectureship at CalArts, and a monograph of Theo Eshetu, DAAD (managing editor).

GENEALOGY – Lecture performance

12.5. 19:00 Uhr *7:00 pm*
14.5. 12:30 Uhr *12:30 pm*

Festival Space
Langemarkstraße 22

Bjørn Melhus



Bio- und Filmografie
Bio- and filmography

Bjørn Melhus, geboren 1966 in Kirchheim unter Teck, Deutschland, ist Filmemacher und Videokünstler und seit 2003 Professor für Bildende Kunst/Virtuelle Realitäten an der Kunsthochschule Kassel. Er hat einen Abschluss in Film und Video an der HBK Braunschweig (1997) und bekam 1997/98 ein Stipendium für die School of Film and Video am California Institute of the Arts. Seine Arbeiten wurden an zahlreichen internationalen Spielorten gezeigt, so auch in der Tate Modern (2005), im MoMA New York (2003) und im Centre Pompidou (2006). Sie waren Teil von Gruppenausstellungen im Museum Ludwig in Köln (2006), im Whitney Museum of American Art (2003) und bei der 8. Internationalen Biennale in Istanbul (2003). Außerdem hatte er Einzelausstellungen u. a. im Denver Art Museum (2008), an der FACT Liverpool (2004) und in der Kunsthalle Bremen (2002). Er gewann zahlreiche Auszeichnungen, zum Beispiel den Deutschen Kurzfilmpreis für experimentellen Film (2015, 2011), den Preis der Kino-Jury bei den 55. Internationalen Kurzfilmtagen Oberhausen und den HAP-Grieshaber-Preis der VG Bild-Kunst (2003). Melhus' Arbeiten finden sich sowohl in öffentlichen als auch in privaten Sammlungen auf der ganzen Welt, so auch in der Sammlung Goetz, der Pinakothek der Moderne, München und in der FRAC in Marseille. Melhus lebt und arbeitet in Berlin. *Bjørn Melhus, born 1966 in Kirchheim unter Teck, Germany, is a film-maker and video artist and since 2003 Professor of Fine Arts/Virtual Realities at the Kassel School of Art and Design. He completed his studies in Film and Video at HBK Braunschweig (1997), followed by a DAAD Fellowship to study at California Institute of the Arts, School of Film and Video (1997/98). His work has been widely screened at international venues, including the Tate Modern (2005), MoMA New York (2003) and the Centre Pompidou (2006). It has been included in group exhibitions at the Museum Ludwig Cologne (2006), The Whitney Museum of American Art (2003) and the 8th International Istanbul Biennial (2003), as well as in solo shows at Denver Art Museum (2008), FACT Liverpool (2004) and Kunsthalle Bremen (2002), amongst others. He is the recipient of numerous prizes and awards, including the German Short Film Award in Experimental Film (2015, 2011), the Award of the Cinema Jury at the 55th International Short Film Festival Oberhausen and the VG Bild Kunst HAP-Grieshaber Preis (2003). Melhus's work is featured in public and private collections worldwide, including Pinakothek der Moderne and Goetz Collection in Munich, and FRAC in Marseille. Melhus lives and works in Berlin.*

Moon Over Da Nang (2016), Freedom & Independence (2014, in Oberhausen 2015), Sudden Destruction (2012, in Oberhausen 2013), I'm Not the Enemy (2011, in Oberhausen), Das Badezimmer (2011, in Oberhausen 2012), Center of the World (2010), Afterlife (2010), Hecho en Mexico (2009), Omen (2008), Murphy (2008, in Oberhausen 2009), The Meadow (2007, in Oberhausen 2008), The Castle (2007), Policia (2007), 99 Floors (2007), Captain (2005), Behind the Moon, Beyond the Rain (2005), Happy Rebirth (2004, in Oberhausen 2005), I'm Your TV (2003), Auto Center Drive (2003, in Oberhausen), The Oral Thing (2001, in Oberhausen 2007), Good Morning New World (2000), Out of the Blue (1997), No Sunshine (1997, in Oberhausen 1998), Blue Moon (1997), Weit Weit Weg (1995), Reinigungskassette (1993), Ich weiss nicht, wer das ist (1991), Jetzt (1993), Das Zauberglas (1991), America Sells (1990, in Oberhausen 2005), Toast/Cornflakes (1986)

Kontakt *Contact*
info@melhus.de
melhus.de

Das Zauberglas

Deutschland *Germany* **1991**
6', Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Regie *Director* Bjørn Melhus

Eine kurze Begegnung eines sich rasierenden Mannes und seines weiblichen Ebenbilds im medialen Spiegel; der Fernsehmonitor als Zauberglas, basierend auf Tonfragmenten aus dem Western „Der gebrochene Pfeil" (1950). *A short encounter of a shaving man and his female reflection in the magic glass/the TV monitor, based on audio fragments from the German dubbed version of the 1950 Western 'Broken Arrow'.*

Weit Weit Weg *Far Far Away*

Deutschland *Germany* **1995**
39', Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Regie *Director* Bjørn Melhus

Untersucht die Ursprünge eines Individuums, indem es hinterfragt, inwiefern unsere Identität durchwirkt ist von medialen Bildern der Wirklichkeit. Die Sehnsucht junger Menschen, sich in eine Welt „hinter dem Regenbogen" zu flüchten, wird hier durch Dorothy aus „Der Zauberer von Oz" verkörpert. Ihre Wünsche werden abstrahiert in einem Meer von elektronischer Kommunikation und durch das immer weiter wachsende globale Dorf, das das Fernsehbild vermittelt. *Looks into the origins of an individual, questioning how one's own identity is interwoven in the media's images of reality. The adolescent longing to be somewhere over the rainbow is depicted through Dorothy from 'The Wizard of Oz'. Her desires become abstracted in a sea of electronic communications and the developing global village provided through the televised image.*

Behind the Moon Beyond the Rain

Deutschland *Germany* **2005**
7'30", Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Regie *Director* Bjørn Melhus

Die Fortsetzung von „Weit Weit Weg": Zehn Jahre später sitzt Dorothy scheinbar noch immer in ihrem Kinderzimmer. Ein Telefonanruf ihres Alter Egos Tele-Dorothy macht deutlich, wie viel Zeit inzwischen vergangen ist, zeigt aber auch, dass sie noch immer nicht fähig ist, mit anderen zu kommunizieren. *A continuation of 'Weit Weit Weg': Ten years later, Dorothy still seems to be in her children's room. A telephone call from her alter ego 'Tele-Dorothy' brings out in full relief the time that has passed, as well as her continuing inability to communicate with others.*

No Sunshine

Deutschland *Germany* **1997**
5'30", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Bjørn Melhus

Kindliche Doppelgänger-Pärchen schweben in einem Raum, der ihre Innenwelt darstellt. Eine Tragikomödie, die Kindheitsbilder untersucht, Debatten über Identität, Körperpolitik, Psychoanalyse und Popmusik mit einbezieht und sich dazu der Ästhetik der jungen MTV-Generation bedient. *Depicting pairs of infantile doppelgängers floating in a space that evokes their own interior world, 'No Sunshine' is a tragicomedy that explores images of childhood taking on discourses of identity, body politics, psychoanalysis and pop music, collaging the aesthetics from a newly bred MTV generation.*

Captain

Deutschland *Germany* **2005**
14', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Bjørn Melhus

Der Künstler borgt sich Audioclips aus verschiedenen Episoden von „Raumschiff Enterprise" und anderen Science-Fiction-Filmen, die er vor einer imaginären Mondlandschaft nachspielt. Der daraus entstehende Dialog vermittelt das Gefühl einer drohenden Krise und stellt insofern eine persönlichere Interpretation der beliebten Fernsehserie dar. *The artist borrows sound clips from various episodes of 'Star Trek' and other sci-fi movies, which he reenacts in an imaginary lunar landscape. The resulting dialogue imparts a sense of impending crisis, which allows for a more personal interpretation of the popular drama.*

Blue Moon

Deutschland *Germany* **1998**
4', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Bjørn Melhus

Ein Schlumpf, eine der beliebtesten Comicfiguren Europas, steht allein in der kalifornischen Wüste und summt Elvis Presleys Kultsong „Blue Moon". Das Video beschreibt die Verknüpfung und Verschiebung kultureller Identitäten und den Im- und Export kulturellen Kapitals, wie er durch die Mediengeschichte hindurch beschrieben wird. *A Smurf, one of the most popular European cartoon icons, stands alone in the California desert and is humming to himself Elvis Presley's iconic 'Blue Moon'. The video describes the conjunction and displacement of cultural identities and the importing and exporting of cultural capital as described through media history.*

1 **13.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Gloria**

Out of the Blue

Deutschland *Germany* **1998**
6', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Bjørn Melhus

Eine braune Papiertüte hält einen subjektiven und informativen Vortrag darüber, wie es ist, zur ersten Generation europäischer Fernsehzuschauer zu gehören, was gleichzeitig Licht auf die Beziehung zu amerikanischen Medien wirft. *Taking on the form of a lecture by a brown paper bag the film presents a subjective and informative response to being part of the first European television generation, and reflects on the relationship to American media.*



Captain

I'm Your TV

Deutschland *Germany* **2003**
28", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Bjørn Melhus

Im Frühjahr 2003 stellte der US-amerikanische Kunstsammler Cliff Diver Künstlerinnen und Künstlern Werbezeit im Fernsehen zur Verfügung, um 28-sekündige Spots zu produzieren, die in die Fernsehwerbung eingestreut werden sollten, ohne als Kunst gekennzeichnet zu sein. Angesichts des gerade begonnenen Irakkrieges wurde „I'm your TV" jedoch vom Fernsehsender abgelehnt. *In Spring 2003 ,the American art collector Cliff Diver provided spare commercial TV time for artists to produce a 28-second video to be broadcasted in between commercials, not labeled as art. Regarding the just started Iraq invasion, 'I'm your TV' was rejected by the broadcasting company.*



Behind the Moon Beyond the Rain



Out of the Blue

Auto Center Drive

Deutschland *Germany* **2001**
28', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Bjørn Melhus

Nicht nur eine sehr persönliche, metaphorische Erzählung, sondern darüber hinaus die Konstruktion und Dekonstruktion des Egos. Der Film zitiert einige sehr unterschiedliche Identifikationsfiguren aus der Datenbank der Popkultur des 20. Jahrhunderts, die Melhus selbst verkörpert, und suggeriert eine völlig neue Einordnung bekannter Rollenmodelle. Auf übersinnliche Weise werden die Filmfiguren durch die Stimmen der untoten Toten mit Leben erfüllt, die nur durch ihren frühen Tod ewige Jugend und mediale Unsterblichkeit erlangt haben. *A construction and deconstruction of the ego in addition to a very personal, metaphoric narration. By quoting the most diverse identification models from the memory bank of 20th century pop culture and their embodiment by Melhus himself, a completely new contextualization of known roles is provoked. In a psychic sense the film's creatures are animated by the voices of the non-dead dead, who achieved eternal youth and media immortality only through their early death.*

I'm Not the Enemy

Deutschland *Germany* **2011**
13', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Bjørn Melhus

Mit den zurückkehrenden Soldaten ausgelagerter Kriege dringt das Trauma in die Zivilgesellschaft ein und wird in medialen Narrativen verarbeitet. Ein Stück Kammerkino, dessen Dialogfragmente amerikanischen Veteranenfilmen entnommen sind. Auf die Kernrollen verdichtet, entwickelt sich ein psychotisches Familiendrama. *Trauma enters civil society by way of soldiers returning from outsourced wars, and is processed in media narratives. A piece of chamber cinema whose fragments of dialogue are taken from American veteran films. A psychotic family drama develops, centred on the main roles.*

Sie kommen

Deutschland *Germany* **1995**
4', s/w *b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Bjørn Melhus

Eine Collage aus Ausschnitten amerikanischer Science-Fiction-Filme der McCarthy-Ära, in denen Unterwanderungs- und Invasionsängste der Zeit zutage treten. Das Video entstand 1995 als Beitrag für „Z – Magazin für Politik, Kunst und Satire", welches vom KAOS Film und Video Team für Kanal 4 in Köln produziert wurde. *A collage made up of excerpts from American science-fiction films of the McCarthy era, in which the then-current fears of infiltration and invasion become manifest. The video was made in 1995 for the show 'Z – Magazin für Politik, Kunst und Satire', which was produced by the KAOS Film- und Video-Team for Kanal 4 in Cologne.*

America Sells

Deutschland *Germany* **1990**
7', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Bjørn Melhus

Der 1. Juli 1990, Tag der deutschen Währungsunion. In der noch existierenden DDR wird mit der DM die freie Marktwirtschaft eingeführt. Auf dem Berliner Alexanderplatz findet eine Siegesfeier der besonderen Art statt. „Feel free, buy T-shirts." *July 1st 1990 marked the day of monetary reunification between East and West Germany. The West German currency, the Deutschmark, was imported into the then still-existing GDR, and with it, the promise of free markets. At Berlin Alexanderplatz, an American dance group is holding what could also be seen as a victory party. 'Feel free, buy T-shirts' they chant to a crowd of onlookers.*

Jetzt *Now*

Deutschland *Germany* **1993**
5', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Bjørn Melhus

Basiert auf Hi8-Filmmaterial, das während der Feierlichkeiten zur deutschen Wiedervereinigung am 3. Oktober 1990 aufgenommen wurde. Erkennbare Bilder von Gesichtern, Rangabzeichen und Architektur werden zu einer Collage zusammengesetzt und verschmelzen zu Formen und Strukturen. Der Film wird damit zu einer formal abstrakten Dokumentation und liefert eine ambivalente, beinahe unheilvolle Vision des künftigen Deutschlands im Lichte des Wiederauflebens seiner zweifelhaften Vergangenheit. *Based on Hi8 footage captured during the celebrations of Germany's reunification on 3rd October 1990. Collaging recognizable images of faces, insignia, forms and architectures, and blurring them into shapes and textures, the film becomes a formally abstract documentary and creates an ambivalent and even ominous depiction of an unknown German future in the light of the resurgence of its doubtful past.*

Murphy

Deutschland *Germany* **2008**
4', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Bjørn Melhus

Dieser Film extrahiert die Essenz von Actionfilmen und stellt – vor dem Hintergrund der Tonspur des Films „Das fliegende Auge" von 1982 – die Spannungen und Schrecken in Hollywoodfilmen denen echter Kriegssituationen gegenüber. Die Primärfarben des Films blitzen stroboskopartig zum Kanonenfeuer-Rhythmus und simulieren auf diese Weise – hör- und sichtbar – die Schrecken des Krieges. *This film extracts the essence of action movies, incorporating soundtrack from the 1982 film 'Blue Thunder' to parallel the tensions and terrors found in Hollywood cinema to those of actual warfare. The film's primary colours strobe to the gunfire rhythm, creating a visual and auditory experience alluding to the traumas of war.*



America Sells

Moon Over Da Nang

Deutschland *Germany* **2016**
15', Farbe *colour*, **Vietnamesisch, Englisch, Deutsch mit englischen UT** *Vietnamese, English, German with English subs*
Regie *Director* Bjørn Melhus

Der Mond, die erste Mondlandung, der Vietnamkrieg und deren Mediatisierung werden über Interviews und städtebauliche Beobachtungen mit dem globalisierten Heute in Da Nang verknüpft. Ein Marmorastronaut spielt dabei eine überraschende Rolle. *The moon, the first moon landing, and the Vietnam War and its media treatment are linked with the globalised present day in Da Nang by means of interviews and observations on urban planning. A marble astronaut plays a surprising role.*



Moon Over Da Nang

Afterlife

Deutschland *Germany* **2010**
7', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Bjørn Melhus

„Big Jim" singt mit der Stimme Judy Garlands „The Battle Hymn of the Republic", die sie anlässlich der Ermordung John F. Kennedys vortrug. Der stark religiös geprägte Liedtext stammt aus den Zeiten des amerikanischen Bürgerkriegs und schlägt eine Brücke zum Jüngsten Gericht. 'Big Jim' sings 'The Battle Hymn of the Republic' with the voice of Judy Garland. Garland sang the song after John F. Kennedy was assassinated. The lyrics, of a strongly religious character, come from the time of the American Civil War and allude to Judgement Day.



Afterlife

The Meadow

Deutschland *Germany* **2007**
28', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Bjørn Melhus

Mit einer nicht enden wollenden Autofahrt durch einen finsteren Wald beschwört „The Meadow" eine angespannte, albtraumhafte Atmosphäre und Szenarien der Angst, Furcht, Bedrohung, Beklemmung, des Verlusts und der Bedrohung durch das Unbekannte herauf. Vor dem klanglichen Hintergrund aus Sprachfragmenten von Filmklassikern – „Bambi" (1942), „… denn sie wissen nicht, was sie tun" (1955) und „Jenseits von Eden" (1955) – werden Hollywoods Tropen der Vertreibung in der Medienkultur in einen neuen Kontext gesetzt. *An endless drive through a sinister forest, 'The Meadow' draws a tense and nightmarish atmosphere focusing on scenarios of angst, fear, dread, loss and threat of the unknown. With a soundscape constructed of language fragments from classic films such as: 'Bambi' (1942), 'Rebel without a Cause' (1955) and 'East of Eden' (1955), Hollywood tropes of displacement in media culture are re-contextualized.*

The Castle

Deutschland *Germany* **2007**
2'30", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Bjørn Melhus

Auf der Grundlage von Filmtrailern, ihren filmischen Konventionen und Stilisierungen, manipuliert „The Castle" den Bildinhalt und typische Handlungsstränge aus Krimis und Thrillern. Zugleich suggeriert das Video den Drang, sich abzuschirmen, aus Angst vor dem, was „draußen" lauern mag. *Considering the cinematic conventions and stylizations of movie trailers, 'The Castle' manipulates visual content and editing tropes found in the production of suspense and captivation and, at the same time, foreshadows the locking off of territory, caused by the abstract and diffuse fear of the outside.*

The Oral Thing

Deutschland *Germany* **2001**
9', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Bjørn Melhus

In „The Oral Thing" geht es um peinliche Geständnisse in Vorabend-Talkshows. Das Versprechen der Erlösung wird nicht gehalten und die Selbstdarstellung vor einem Millionenpublikum dient eher dazu, die Sensationsgier der Unterhaltungsindustrie zu stillen. *'The Oral Thing' is a tall tale about embarrassing confessions in daytime talk shows. The promise of salvation never becomes true, the self-portrayal in front of millions of viewers rather satisfies the desire for sensation of the entertainment industry.*

Primetime

Deutschland *Germany* **2001**
10', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Bjørn Melhus

In einer raumgreifenden Videoinstallation werden die Dramaturgien von Daytime-Talkshows verhandelt und zu einem abstrakten Medienspektakel verdichtet. Im Laufe der Installation befinden sich die Betrachter auf einer Bühne und werden so selbst zum Teil der Inszenierung. *In a large-scale video installation, the dramatic structures of daytime talk shows are taken and condensed into an abstract media spectacle. During the course of the narrative, the viewers are present on a stage, thus becoming a part of the presentation themselves.*

Weeping

Deutschland *Germany* **2001**
7', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Bjørn Melhus

In der Projektion eines Doppelportäts rezitieren zwei Köpfe Sprachfetzen des US-amerikanischen Fernsehpredigers Mark Chironna. Aus dem Text sind jedoch alle religiösen Inhalte gekürzt. Was bleibt ist die fanatische Rethorik. *In this projection of a double portrait, two heads recite fragments of remarks by the US TV evangelist Mark Chironna. However, the text has been stripped of all religious content. What remains is the fanatical rhetoric.*

Deadly Storms

Deutschland *Germany* **2008**
7', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Bjørn Melhus

„Deadly Storms" basiert auf Audiomaterial aus den Fox News. Während der Sender behauptet, „gerecht und ausgewogen" zu sein, schafft seine Propagandamaschinerie ein Klima ständiger Alarmbereitschaft und Angst. Das Video konzentriert sich auf den allgemeinen Tonfall als manipulativen Träger des Inhalts und weniger auf den grotesken politischen Inhalt selbst. *'Deadly Storms' is based on appropriated audio footage from Fox News. Claiming to be 'fair and balanced', the over-designed propaganda machine creates an atmosphere of permanent alert and fear. 'Deadly Storms' tries to focus on the overall tone, the manipulative carrier of the content, rather than on the grotesque political content itself.*

3 **15.5. 22:30 Uhr** *10:30 pm* **Lichtburg**

Sudden Destruction

Deutschland *Germany* **2012**
4', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Bjørn Melhus

Ein Mann in einem Hotel. Ein Nachrichtensprecher. Eine Leiche unter der Bettdecke, die plötzlich erwacht und „jähe Zerstörung" ankündigt. In dieser Weltuntergangsrhetorik sprudelt die Sprache nur so hervor und führt sich selbst ad absurdum. Die Zitate stammen aus YouTube-Videos selbst ernannter Evangelisten und Unheilspropheten. *A man in a hotel. A newscaster. A corpse under a bedsheet which suddenly awakens and postulates the advent of 'sudden destruction'. Speech is gushing out in the rhetorics of the apocalypse taking itself to absurd length. The quotes are taken from YouTube videos of self-proclaimed evangelist prophets.*



The Meadow

Omen

Deutschland *Germany* **2008**
1', Farbe *colour*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Bjørn Melhus

Eine Gruppe von Nullen stolziert in einem Blitzlichtgewitter auf der Erde herum wie auf einem Laufsteg. Die O-Men sind die Superhelden einer globalen Finanzkrise. *A group of zeros marching over the earth as if on a catwalk, surrounded by flashing lights. The O-men are the superheroes of a global financial crisis.*

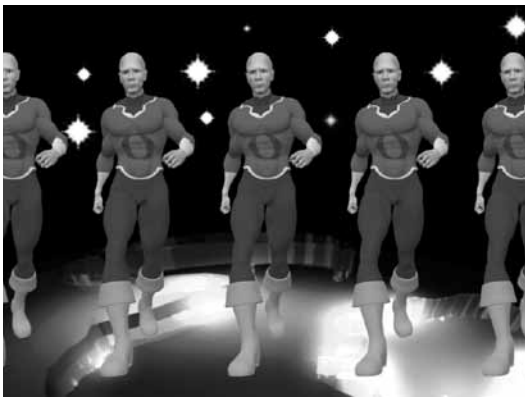


Primetime

Freedom & Independence

Deutschland *Germany* **2014**
15', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Bjørn Melhus

„Freedom & Independence" stellt die aktuellen ideologischen Paradigmenwechsel hin zu einer Art religiösem Kapitalismus infrage, indem der Film Ideen und Zitate der Autorin und selbsternannten objektivistischen Philosophin Ayn Rand evangelikalischem Inhalt US-amerikanischer Mainstream-Kinofilme gegenüberstellt. Dieses zeitgenössische Märchen, wurde in einem Berliner Leichenschauhaus und in einer Neubausiedlung in Istanbul gedreht. *'Freedom & Independence' questions the current global ideological paradigm shifts towards new forms of religious capitalism by confronting ideas and quotes of the self-proclaimed objectivist philosopher and novelist Ayn Rand with evangelical contents of US mainstream movies. This contemporary fairy tale was partly shot in a Berlin morgue and in new urban environments in Istanbul.*



Omen

Widerwilliger Heroismus
Reluctant heroism

1973 in Jerusalem geboren und in der Stadt Bethlehem im Westjordanland aufgewachsen, schlüpft Larissa Sansour wie ihre Charaktere oft in unerwartete Rollen. Ihr Werk ist von der Weigerung geprägt, sich in eine der orientalistischen oder anderen essentialistisch-identitären Schubladen wie Opfer, Terrorist, Flüchtling, Kämpfer stecken zu lassen, die man für Palästinenser gewöhnlich parat hält. Humor und Ironie sind Sansours Waffen der Wahl. Zur Abrechnung mit diesen Klischees gibt es kaum eine bessere Strategie, als aus dem riesigen, trashigen Sammelbecken zu schöpfen, das all die überkommenen Ängste und Sehnsüchte des Westens in sich vereint: die Popkultur. Ob Anleihen bei Spaghettiwestern, amerikanischen Sitcoms, Markenwerbung, Horrorfilmen oder Science-Fiction, Sansour ergänzt diese Elemente stets um ihre persönlichen Erfahrungen und die subjektive Perspektive der Palästinenser. Das Ergebnis ist ein kritisches Œuvre, angesiedelt zwischen Vertrautem und Unbekanntem, Verspieltem und Politischem.

So auch die mexikanische Revolverheldin im Duell mit der israelischen Sperranlage in ihrem frühen Video **Bethlehem Bandolero** (2005). Hier sehen wir Sansour selbstsicher durch die Straßen Bethlehems marschieren, unterwegs zum High-Noon-Rendezvous mit der Sperranlage, einer der auffälligsten Markierungen der israelischen Besatzung. Der temporeiche Film mit seinem eingängigen Genre-Soundtrack und den kitschigen Spezialeffekten zeigt Sansour als aufsässige und doch widerwillige Heldin, die stolz die Farben der palästinensischen Flagge präsentiert: einen roten Sombrero mit grüner Kordel und ein schwarzweißes Halstuch. Widerstand äußert sich bei Sansour mit einem Augenzwinkern und ist im Alltag angesiedelt, denn das Leben tausender Palästinenser wird tagtäglich durch ein diskriminierendes System aus Checkpoints, Passierscheinen, Überwachung, Einschränkungen und anderen Kontrollmaßnahmen beeinträchtigt.

Ein typisches Beispiel für Letzteres findet sich in ihrem Video **Mloukhieh** (2006). Hier sehen wir Sansour mit ihren Geschwistern und weiteren Familienmitgliedern auf der Dachterrasse ihrer Eltern in Bethlehem versammelt, wo sie sich das palästinensische Gericht Mloukhieh schmecken lassen. Das Tischgespräch über Angebot und Nachfrage von Mloukhieh, seine Zubereitung aus frischen oder lieber doch getrockneten Zutaten, seine typisch zähflüssige Konsistenz und seinen rätselhaften

Larissa Sansour often casts herself and her characters in unexpected roles. Born in Jerusalem in 1973 and raised in the West Bank city of Bethlehem, her oeuvre is characterised by a refusal to be pigeonholed into orientalist or other essentialist identitarian denominations that are usually available for Palestinians: victim, terrorist, refugee, militant. Humour and irony are Sansour's weapons of choice. What better strategy to offset clichés than quoting and actively inhabiting the grand trashy receptacle of hackneyed Western fears and desires: pop culture. Whether she borrows from spaghetti westerns, American sitcoms, big brand advertising, horror films or science fiction, Sansour is always sure to hybridise these elements with her own Palestinian experience and subjectivity. The outcome is a critical body of work that exists between the familiar and the unknown, the playful and the political.

*Take for example the Mexican gunslinger duelling with the Israeli separation wall in the early video **Bethlehem Bandolero** (2005). Here we see Sansour walking confidently through the streets of Bethlehem before her high noon rendezvous with the separation wall, one of the most significant markers of the Israeli occupation. Replete with a catchy genre soundtrack and tacky visual effects, this high-paced video positions Sansour as a defiant but reluctant heroine who wear the colours of the Palestinian flag proudly through her red sombrero with its green details and her black and white bandana. Resistance, for*



Bethlehem Bandolero

Ursprung geht schnell ins Politische über. Nahrung wird nicht nur zur treibenden Kraft nationaler Identität, vielmehr steht sie, wie die Streitigkeiten um die Herkunft der oft als israelische Nationalspeisen reklamierten Gerichte Hummus oder Falafel deutlich zeigen, in der Schlacht um Zugehörigkeit, Authentizität und die Etablierung von Gebietsansprüchen an vorderster Front. Doch die Freiheit, im palästinensischen Kontext eine nationale Identität geschweige denn Staatsbürgerschaft zu beanspruchen, scheint von vornherein eingeschränkt. Viele der um den Tisch versammelten Personen besitzen einen britischen, amerikanischen oder russischen Pass, und in ihr Heimatland einzureisen oder es zu bereisen, ist mit dem ausländischen Pass oft einfacher als mit dem palästinensischen. Das Los der Palästinenser ist seit der *Nakba* (der arabische Begriff bedeutet „Katastrophe" und bezeichnet die Gründung des Staates Israel im Jahr 1948 und die anschließende Flucht und Vertreibung von über 700.000 Palästinensern aus ihrer Heimat) geprägt von Exil und Entwurzelung. So veranschaulicht das anscheinend mit einer Handkamera und bis auf das Essen schwarz-weiß gefilmte gesellige Beisammensein die Hybridität und den diasporischen Charakter von vielen in alle Winde zerstreuten palästinensischen Familien.

Spannungen zwischen Familiärem und Vertrautem werden in Sansours Praxis oft gegeneinander ausgespielt. Angesichts der wachsenden Islamophobie im Westen ist der 2008 produzierte Film **Sbara** heute umso aktueller. Inspiriert von Stanley Kubricks Kultklassiker „The Shining" (USA, 1980) folgen wir einem kleinen Jungen durch den Wald in ein Haus. Er wird Zeuge eines unaussprechlichen, abstrakten Schreckens, gewaltsam, unartikuliert, völlig unverständlich und von Grund auf anders. Liest man „Sbara" von rechts nach links, ergeben die Buchstaben das Wort „Arabs" (Araber) und zielen damit auf die westliche Bigotterie und Angst gegenüber Muslimen und Arabern ab. Im Hintergrund dringt der israelisch-palästinensische Konflikt aus einem knisternden Radio, als Mahnung, dass es dem Westen immer noch nicht

Sansour, has to be tongue-in-cheek, and is situated in the realm of the quotidian. Indeed, the lives of thousands of Palestinians are disrupted on a daily basis by a discriminatory system of checkpoints, permits, surveillance and other measures of control and containment.

The latter is beautifully exemplified in the video ***Soup over Bethlehem*** *(2006), in which we see Sansour with her siblings and other family members enjoying one of Palestine's national dishes,* mloukhieh*, on her parental home's rooftop terrace in Bethlehem. Lunchtime chatter over the supply and demand of mloukhieh, whether to cook it fresh or dry, its pronounced gooeyness, as well as its mysterious origins, soon turns to politics. Food becomes not only a vehicle to propel national identity, but as ownership disputes over falafel and humus – often claimed as Israel's national dish – well prove, food is at the forefront of the battle of belonging, authenticity and the establishment of territorial ties. However, the liberty to claim a national identity, let alone citizenship, within a Palestinian context seems to be challenged by default: many at the table hold British, American or Russian passports, and travel within and to their home country is often easier using a foreign passport than a Palestinian one. The Palestinian condition is, since the* naqba *(literally 'catastrophe' in Arabic, designating the foundation of the State of Israel in 1948 and the forced displacement of over 700,000 Palestinians from their homes), one of exile and displacement, and this informal get-together, filmed seemingly from a handheld camera in black and white except for the food, illustrates the hybridity and dispersed diasporic character of many Palestinian families.*

Tensions between the familial and the familiar are often played off against each other in Sansour's practice. With Islamophobia steadily on the rise in the West, ***Sbara****, produced in 2008, feels particularly current today. Inspired by Stanley Kubrick's cult classic 'The Shining' (1980) we follow a young boy through the woods and a house. He is witness to an unspeakable and abstracted horror*



Mloukhieh



Nation Estate

gelungen ist, im Nahen Osten die richtige Frequenz zur Friedensvermittlung zu finden.

Sansour ist vermutlich am bekanntesten für ihre viel beachtete Science-Fiction-Trilogie **A Space Exodus** (2009), **Nation Estate** (2012) und **In the Future They Ate from the Finest Porcelain** (2016). Die Filme befassen sich anhand des Motivs der Ent- und Wiederaneignung mit der misslichen Lage der Palästinenser und ihrer Sehnsucht nach einem palästinensischen Staat. In **A Space Exodus** wird die Idee eines lebensfähigen, palästinensischen Staates auf dem Planeten Erde endgültig verworfen. Die Lösung besteht stattdessen in der Kolonisierung des Mondes als neue Heimat der Palästinenser. In **Nation Estate** ist der palästinensische Staat samt seiner Bevölkerung in einer Luxusimmobilie angesiedelt, einem kolossalen Wolkenkratzer, der bis in den Himmel ragt. Das heißt, das Staatsgebiet, das Schlüsselsymbol des palästinensischen Strebens nach Souveränität, wird von seinen Wurzeln getrennt und in ein von Jerusalem, der Hauptstadt des historischen Palästina, losgelöstes Anderswo versetzt: in den Weltraum oder einen Hochhausturm an der Peripherie Jerusalems.

Diese verblüffende, aber sehr effektive künstlerische Strategie richtet sich nicht nur gegen das palästinensische Narrativ, welches Identität und Staatenbildung untrennbar mit der Topografie verbindet, sondern repliziert auch die israelische Taktik, die palästinensische Bevölkerung in bestimmten Gebieten zu konzentrieren und im historischen Palästina zu reduzieren. Es scheint fast so, als käme Sansour einer Zwangsumsiedlung der Bevölkerung durch die israelischen Besatzer zuvor, indem sie diese selbst imaginiert. So dystopisch diese Geste auch wirken mag, so clever ist sie als Gegenstrategie, und sie demonstriert Handlungsmacht. Schließlich ist es Sansour selbst, die in **A Space Exodus** entschlossen die palästinensische Flagge auf dem Mond aufstellt und sich ironisch jene zionistische Maxime aneignet, derzufolge Palästina für die Juden „ein Land ohne Volk für ein Volk ohne Land“ sei. In einem Akt umgekehrter Kolonisierung gibt Sansour den unbewohnten Mond zur Besiedlung durch das palästinensische Volk frei.

In ihrem jüngsten Film **In the Future They Ate from the Finest Porcelain**, einer gemeinsamen Arbeit mit Søren Lind, stehen die Zeit und die Kontrolle darüber – die Vergangenheit, die Gegenwart und die Zukunft – und nicht das Territorium im Mittelpunkt. Nicht nur das Land, auch die Zeit ist eine knappe Ressource und ein Machtinstrument wie die in allen drei Filmen geschilderten Bestrebungen zur Staatenbildung zeigen. **In the Future They Ate from the Finest Porcelain** ist Sansours bislang erzählerischster Film. Außerdem ist ihre Protagonistin eine „narrative Terroristin“, die versucht, die Geschichte ihres Volkes zu ändern. Der Dialog zwischen ihr und ihrer Gesprächspartnerin, die beide nur als Voice-over zu hören und nicht zu sehen sind, bildet das Gerüst des Drehbuchs. Anders als in **A Space Exodus** und

*that is violent, unarticulated, utterly incomprehensible, and quintessentially Other. **Sbara**, when read from right to left, spells 'Arabs' and tunes into the West's bigotry towards, and fear of, Muslims and Arabs. In the meantime a radio crackles on about the Israeli-Palestinian conflict, a reminder that the West still has not found the right frequency to mediate peace in the Middle East.*

*Sansour is probably most known for her acclaimed sci-fi trilogy, **A Space Exodus** (2009), **Nation Estate** (2012), and **In the Future They Ate from the Finest Porcelain** (2016). The films explore the Palestinian plight and the desire for a Palestinian nation through the lens of dis- and re-possession. In **A Space Exodus** the idea of a viable Palestinian geography on planet Earth is abandoned altogether, and a cosmic solution is found by colonising the moon for a Palestinian homeland. While in **Nation Estate**, the Palestinian State and its entire population are concentrated into a prime real estate location, a colossal high-rise that stretches high into the clouds. In other words, territory, the key symbolic signifier of the Palestinian pursuit of sovereignty, is dislocated and uprooted to an elsewhere that is disconnected from Jerusalem, the capital of historical Palestine, and transposed to outer space and a skyscraper on the outskirts of Jerusalem.*

*This is a surprising yet very effective artistic strategy that not only goes against the grain of the Palestinian narrative that connects identity and nationhood firmly with topography, but it also replicates the Israeli tactic of concentrating Palestinian presence in certain areas and reducing it in historical Palestine. It is almost as if Sansour is pre-empting a forced population transfer by the Israeli occupation and imagining it herself. Dystopic as this gesture may be, it does work smartly as a counter-strategy and demonstrates agency. It is, after all, Sansour herself who defiantly plants a Palestinian flag on the moon in a **A Space Exodus** and ironically re-appropriates the Zionist dictum that Palestine for the Jews was 'A Land Without a People for a People Without a Land'. In an act of reverse*



In the Future They Ate from the Finest Porcelain



A Space Exodus

Nation Estate werden die israelische Besatzung und Palästina, Palästinenser, Israel und Israelis in dieser Arbeit nie explizit erwähnt, sondern nur angedeutet. Das macht den Film zu Sansours womöglich übergreifendstem Projekt hinsichtlich der Konstruktion von Macht und nationaler Mythologie, obwohl aufmerksamen Zuschauern der Bethlehemer Dialekt, die traditionelle Kleidung, das Archivmaterial und weitere eindeutig palästinensische Referenzen nicht entgehen werden.

Wurde der Traum von der Nation in **A Space Exodus** noch durch die Erprobung einer extraterrestrischen Umsiedlung auf den Mond und in **Nation Estate** durch den auffallend luxuriösen Lebensstil einer Community im goldenen Käfig artikuliert, verlegt Sansour die Verwirklichung des Traums von der Nation in ihrem jüngsten Film in eine unbestimmte Zukunft. Die namenlose Protagonistin entscheidet sich für eine langfristige Strategie rückwirkender Geschichtsmanipulation, indem sie in der Zukunft zu ergrabende „facts on the ground" schafft. Ihre Waffe ist die Archäologie, die in den letzten Jahren von Israel stark instrumentalisiert wurde, um das Argument „Wir waren zuerst hier" zu untermauern. So werden archäologische Funde oft auf biblische Zeiten datiert, um daraus einen göttlichen Anspruch auf das Land herzuleiten. Es ist eine clevere Taktik der Filmemacherin, sich derselben Strategie zu bedienen, um die Mechanismen nationaler Mythenbildung zu entlarven. In Zeiten, in denen auf Fakten basierende Wahrheiten gegenüber alternativen Fakten an Gewicht verlieren und die Wahrheit befremdlicher ist als die Fiktion, hat Sansours Werk eine starke Wirkung.

Nat Muller

Freie Kuratorin und Kritikerin aus Amsterdam. Ihre Hauptinteressen gelten den Politiken der Repräsentation, der zeitgenössischen Kunst des Nahen Ostens und dem Essen. Sie ist Mitredakteurin von Ibraaz und regelmäßig als Autorin für springerin, Metropolis M, ArtAsiaPacific u. a. tätig.

colonisation, Sansour declares the unpopulated moon fit for settlement for the Palestinian People.

*In **In the Future They Ate from the Finest Porcelain**, her most recent film, co-directed with Søren Lind, it is time and the control over time – the past, the present and the future – rather than territory that takes centre stage. Time, like land, is a scarce resource and instrument of power in the nation building exercises that all three films illustrate. **In the Future They Ate from the Finest Porcelain** is Sansour's most narrative-centered film to date. Moreover, her protagonist is a 'narrative terrorist'; someone who tries to change the story of her people, and the dialogue between two women the protagonist and her interlocutor whom we always hear in voice-over but never see forms the crux of the script. What sets this work apart from **A Space Exodus** and **Nation Estate** is that the Israeli occupation and the words Palestine, Palestinians, Israel and Israelis are never mentioned, but only implied. This perhaps makes it Sansour's most universal project about the construction of power and national mythology, though a discerning viewer will recognise the Bethlehemite dialect, the traditional folkloric dress, the archival footage and other references as distinctly Palestinian.*

*If dreams of a nation are articulated in **A Space Exodus** through the exploration of extra-terrestrial resettlement on the moon and in **Nation Estate** through conspicuous consumption of a luxury lifestyle in a gilded but caged gated community, then in her latest film the actualisation of the national dream is deferred until an unspecified time in the future. The unnamed protagonist has gone for a long-term strategy that tampers retroactively with history by creating hard 'facts on the ground' to be excavated in the future. Her instrument of warfare is archaeology, which is in fact a discipline that has become heavily instrumentalised by Israel in the past decades to prove the 'we were here first' argument, often relating archaeological findings to Biblical times and thus evoking a divine claim to the land. It is tactically very smart of the film-maker to use exactly the same strategy to show how national mythmaking is constructed. In times when factual truth is losing ground to alternative facts and truth is stranger than fiction, Sansour's work resonates forcefully.*

Nat Muller

Independent curator and critic based in Amsterdam. Her main interests are the politics of representation, contemporary art from the Middle East, and food. She is contributing editor for Ibraaz and regularly contributes to magazines like Springerin, MetropolisM, ArtAsiaPacific and others.

Larissa Sansour



Bio- und Filmografie
Bio- and filmography

Larissa Sansour wurde 1973 in Ostjerusalem, Palästina, geboren. Sie studierte Bildende Kunst in London, New York und Kopenhagen. In ihren Arbeiten setzt sie sich anhand von Film, Fotografie, Installation und Skulptur intensiv mit dem aktuellen politischen Dialog auseinander. Charakteristisch für ihr Werk ist das Wechselspiel zwischen Fiktion und Realität. In ihren neuesten Arbeiten bedient sie sich der Science-Fiction, um soziale und politische Themen des Nahen Ostens anzusprechen. Sansours Filme wurden auf der Berlinale, dem BFI London Film Festival, dem International Film Festival Rotterdam, dem Dubai International Film Festival, dem Guanajuato International Film Festival, dem Bucharest International Experimental Film Festival und im MoMA in New York gezeigt. Ihre jüngsten Einzelausstellungen waren im New Art Exchange in Nottingham, in den Mosaic Rooms in London, der Nikolaj Kunsthal in Kopenhagen, dem Turku Art Museum in Finnland und der Wolverhampton Art Gallery zu sehen. Darüber hinaus war Sansour mit ihren Arbeiten auf den Biennalen von Istanbul, Busan, Yinchuan und Liverpool vertreten. Weitere Ausstellungsorte waren u. a. Tate Modern in London, Centre Pompidou in Paris, LOOP in Seoul, Al Hoash in Jerusalem, Haus der Kulturen der Welt in Berlin und MOCA in Hiroshima. Sansour lebt und arbeitet in London. *Larissa Sansour was born in 1973 in East Jerusalem, Palestine, and studied fine arts in London, New York and Copenhagen. Her work is immersed in the current political dialogue and utilises film, photography, installation and sculpture. Central to her work is the tug and pull between fiction and reality. In her recent body of works, she uses science fiction to address social and political issues in the Middle East. Sansour's films have screened at the Berlinale, BFI London Film Festival, International Film Festival Rotterdam, Dubai International Film Festival, Guanajuato International Film Festival, Bucharest International Experimental Film Festival and MoMA in New York. Recent solo exhibitions include New Art Exchange in Nottingham, Mosaic Rooms in London, Nikolaj Kunsthal in Copenhagen, Turku Art Museum in Finland and Wolverhampton Art Gallery. Sansour's work has featured in the biennials of Istanbul, Busan, Yinchuan and Liverpool. She has exhibited at venues such as the Tate Modern in London, Centre Pompidou in Paris, LOOP in Seoul, Al Hoash in Jerusalem, Haus der Kulturen der Welt in Berlin and MOCA in Hiroshima, among others. Sansour lives and works in London.*

In the Future They Ate from the Finest Porcelain (2016), Nation Estate (2012, in Oberhausen 2013), Feast of the Inhabitants (2012), Trespass the Salt (with Youmna Chlala, 2011), Falafel Road (with Oreet Ashery, 2011), A Space Exodus (2009), Sbara (2008), Soup Over Bethlehem (2007), Happy Days (2006), Bethlehem Bandolero (2005)

Kontakt *Contact*
info@ larissasansour.com
larissasansour.com

In the Future They Ate from the Finest Porcelain

Dänemark, Katar, Großbritannien *Denmark, Qatar, Great Britain* **2016**
29', Farbe *colour*, **Arabisch mit englischen**
UT *Arabic with English subs*
Regie *Director* Larissa Sansour, Søren Lind

Science-Fiction, Archäologie und Politik: Eine narrative Widerstandsgruppe vergräbt Porzellan in der Erde, um künftige Ansprüche auf ihr verschwindendes Land zu unterstützen. Die Erzeugung eines eigenen Mythos macht ihre Arbeit zur historischen Intervention – und erschafft de facto eine Nation. *Sci-fi, archaeology and politics: A narrative resistance group makes underground deposits of porcelain, aiming to support future claims to their vanishing lands. By implementing a myth of its own, their work becomes a historical intervention – de facto creating a nation.*

Nation Estate

Dänemark *Denmark* **2012**
9', Farbe *colour*, **Englisch, Arabisch** *English, Arabic*
Regie *Director* Larissa Sansour, Søren Lind

Ein Science-Fiction-Kurzfilm, der eine sterile Dystopie als Ausweg aus der festgefahrenen Situation im Nahen Osten präsentiert und das Problem eines palästinensischen Staates vertikal löst. Die Palästinenser bekommen ihren Staat in Form eines einzelnen Wolkenkratzers, der die gesamte Bevölkerung beherbergt – die nun endlich hoch hinaus kann. *A sci-fi short, offering a clinically dystopian approach to the deadlock in the Middle East and exploring a vertical solution to Palestinian statehood. Palestinians have their state in the form of a single skyscraper housing the entire population – now finally living the high life.*

A Space Exodus

Dänemark *Denmark* **2009**
5'24", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Larissa Sansour

Eine adaptierte Sequenz aus „2001: Odyssee im Weltraum" (1968) wird in den politischen Kontext des Nahen Ostens versetzt: Erstmals wird eine Palästinenserin in den Weltraum geschickt. Sansour interpretiert diese theoretische Geste als „einen kleinen Schritt für eine Palästinenserin und einen riesigen Sprung für die Menschheit". *Quirkily setting up an adapted stretch of '2001: A Space Odyssey' (1968) in a Middle Eastern political context, the film posits the idea of sending a first Palestinian into space. Sansour interprets this theoretical gesture as 'a small step for a Palestinian, a giant leap for mankind'.*

Sbara

Großbritannien, Dänemark *Great Britain, Denmark* **2008**
8'30", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Larissa Sansour

Eine Untersuchung der scharfen Verurteilung von Arabern im aktuellen westlichen Diskurs in Anspielung auf den Kultklassiker „The Shining" (1980). Adaptierte Szenen aus dem Originalfilm werden mit historischen und aktuellen Audiozitaten unterlegt, um den immer gleichen Charakter der Nahost-Rhetorik zu entlarven. *An exploration of the castigation of Arabs in contemporary Western dialogue, referencing cult classic 'The Shining' (1980). Historical and current audio quotes on the Middle East are added to footage paraphrasing scenes from the original film to expose the cyclical nature of Middle Eastern rhetoric.*

Mloukhieh *Soup Over Bethlehem*

Palästina *Palestine* **2007**
9'30", Farbe *colour*, **Arabisch mit englischen**
UT *Arabic with English subs*
Regie *Director* Larissa Sansour

Sansours Familie beim Abendessen auf einer Dachterrasse mit Blick auf die Stadt Bethlehem im Westjordanland. Die Unterhaltung über das Essen entwickelt sich schnell zu einer persönlichen und leidenschaftlichen politischen Diskussion, welche die für das palästinensische Leben so bezeichnende, symbiotische Beziehung zwischen Nahrung und Politik unterstreicht. *Sansour's own family around a dinner table on a rooftop overlooking the West Bank city of Bethlehem. What starts as a culinary discussion soon evolves into a personal and engaging conversation about politics – emphasising the symbiosis of food and politics so indicative of the Palestinian experience.*

Bethlehem Bandolero

Palästina *Palestine* **2005**
3', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Larissa Sansour

Sansour als mexikanische Revolverheldin, die sich in Bethlehem ein Duell mit der israelischen Sperranlage liefert. Ausgestattet mit einem roten Sombrero und einem Halstuch marschiert die Künstlerin durch die Straßen Bethlehems und begrüßt die Einwohner, bevor es zum Showdown kommt. Ein Kitschvideo. *Sansour herself as a Mexican gunslinger arriving in Bethlehem for a duel with the Israeli Wall. Wearing a red sombrero and a scarf, the artist walks the streets of Bethlehem greeting the locals before her final showdown. A kitsch video.*

Die gehäutete Aufrichtigkeit des Jaan Toomik
The flayed honesty of Jaan Toomik

Der vielseitige estnische Künstler und Filmemacher Jaan Toomik (Jahrgang 1961) begann in den 80er-Jahren als Maler und Performancekünstler, ging in den turbulenten 90er-Jahren zur Installations- und Videokunst über, drehte seine ersten Kurzfilme in den 2000er-Jahren und seinen ersten Langfilm 2014 (das Drama „Landscape with Many Moons"). In der internationalen Kunstszene ist Toomik gegenwärtig einer der bekanntesten Esten mit einer über drei Jahrzehnte währenden Karriere. Er ist zudem Professor an der Estnischen Kunstakademie.

Toomik beherrscht ein bemerkenswertes Spektrum an Medien, deren Verwandtschaft Schnittmengen bildet, die den Korpus seines Werks auf natürliche Art bereichern: Seine Videos basieren oft auf performativen Aktionen und Performances; seine Videos wie auch Gemälde schöpfen nicht selten aus einer starken Vision, einem lebhaften Traum, einem mächtigen Bild; seine Gemälde wirken manchmal wie auf Leinwand gebannte Kernmomente einer Performance. Häufig sind seine Themen autobiografisch, doch beherrscht er in seinem Schaffen eine universelle Sprache und seine Werke wirken auf den Betrachter, ohne unbedingt einer ergänzenden Information oder Erklärung zu bedürfen. Der Künstler beschreibt sich selbst oft als eine „Rara Avis", einen seltenen Vogel, der nirgendwo wirklich hingehört, sich zwischen Künstlern und Filmemachern nicht heimisch fühlt. Toomik ist ein Suchender, ein Einzelgänger, er ist emotional, fühlt sich in Südeuropa wohler als im Norden und ist auf schmerzhafte und brutale Art aufrichtig – Qualitäten, die im Kontext der messe-infizierten und merkantilen Alltagsexistenz der zeitgenössischen Kunst nicht oft Verwendung finden. Obwohl Toomik sowohl bei der Kritik, beim Publikum und bei Sammlern Erfolg hat, zielt er nicht auf diesen oder jenen Geschmack ab. „Gehäutet" ist das Wort, mit dem Jaan Toomik zumeist seinen Seelenzustand beschreibt, wenn er stundenlang intensiv gemalt hat.

Obwohl Toomik in den 90er-Jahren mit kurzen und visuell einfachen, gedichtartigen Videos internationale Berühmtheit erlangte („Dancing Home", 1995, und sein „größter Hit", der oft gezeigte und weltweit gelobte **Isa ja poeg**, 1998), lag der Fokus des Künstlers in den letzten beiden Jahren nach Abschluss des Langfilms „Maastik mitme kuuga" (2014) hauptsächlich auf der Malerei. In seinen letzten drei Ausstellungen in Estland in den Jahren

The multifaceted Estonian artist and film-maker Jaan Toomik (b. 1961) started out as a painter and performance artist in the 1980s, moved to installation and video art in the turbulent 1990s, made his first short films in the 2000s and his first full-length feature film in 2014 (the drama 'Landscape with Many Moons'). Toomik is one of the best-known Estonians on the international contemporary art scene, with a career spanning over three decades. He is also a professor at the Estonian Academy of Art.

The range of media Toomik is fluent in is remarkable: their closeness and enriching overlapping in building his body of work comes naturally: his videos are often based on performative actions and performances; both videos and paintings often draw on one strong vision, one vivid dream, one powerful image; his paintings sometimes come across as crucial moments from performances caught on canvas. His subjects are frequently autobiographical, yet he has the skills and the command of a universal language of making, and his works have an impact on the viewer without necessarily needing any complementary information or explanation. The artist often describes himself as a rara avis, not really belonging anywhere, not feeling at home among artists or film-makers. Toomik is a searcher, a loner; he is emotional, feeling more at home in Southern than in Northern Europe, and he is painfully and brutally honest – qualities not often used in the context of contemporary art's art fair-infiltrated and mercantile everyday existence. Although Toomik has enjoyed success with the critics, the public and collectors alike, he doesn't cater to one or another taste. "Flayed" is the word Jaan Toomik most often uses to refer to his emotional state after an intensive painting session.

Though Toomik rose to international fame in the 1990s with short and visually simple poem-like videos ('Dancing Home', 1995 and his 'greatest hit', the widely exhibited and universally lauded ***Father and Son****, 1998), the artist's main focus in the last two years, after completing the feature film 'Landscape with Many Moons', has been painting. His last three exhibitions in Estonia in 2015 and 2016 have largely consisted of paintings. If added at all, videos have been an accompanying, not a central element. Toomik himself has stated that he feels that at the moment the time isn't right for the kind of videos that made him famous. His ongoing interest in the moving image has shifted towards longer formats and more complicated*

2015 und 2016 zeigte er vorwiegend Gemälde. Falls überhaupt, waren Videos ein Begleitelement und nicht zentral. Toomik selbst erklärte, er habe das Gefühl, dass für die Art von Videos, die ihn berühmt gemacht haben, im Moment nicht die richtige Zeit sei. Sein anhaltendes Interesse am Bewegtbild hat sich hin zu längeren Formaten und komplexeren Geschichten verschoben. Er arbeitet ständig an neuen Drehbüchern für Kurz- und Langfilme. Einer davon, ein Kurzfilm, wird schon dieses Jahr gedreht werden. Toomik, der selbst seit Jahren ein begeisterter Angler ist, wird dies erstmals in seinem Werk thematisieren. Der Arbeitstitel des Films lautet „Kala".

Die Auswahl von Jaan Toomiks Videoarbeiten für die 63. Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen besteht aus sieben zwischen 1998 und 2013 entstandenen Videos und Kurzfilmen, die einen guten Überblick über die Arbeitsmethoden und Themen des Künstlers geben. Den Anfang macht **Isa ja poeg** (1998). Die zweieinhalb Minuten, in denen der Künstler zur hellen Stimme seines zehnjährigen Sohnes, der einen Choral singt, nackt auf einer Bucht im Westen Estlands Schlittschuh läuft, sind sowohl eine Meditation über Vaterschaft und ihre Schwierigkeiten als auch eine Vision der Ohnmacht des Menschen angesichts einer höheren Macht. Toomik ist nicht nur der sich abmühende Vater seines singenden kleinen Sohnes, sondern auch der gequälte Sohn Gottes, der sich in der endlosen, das Wasser bedeckenden Eisfläche, im Licht und in der Luft manifestiert. **Isa ja poeg** markiert auch den Beginn von Toomiks existenzieller Schaffensperiode im Video. Sein Privatleben hatte großen Anteil am Video, er lebt seinen existenziellen Schmerz aus, er verarbeitet sein eigenes Leben, indem er es in eine poetische Form fasst. Es gelingt ihm, durch seine persönlichen Erfahrungen Bilder und Symbole zu finden, die auf einer allgemeinen Ebene funktionieren. Doch abgesehen von diversen Analysemöglichkeiten war der Dreh von **Isa ja poeg** eine körperliche Herausforderung. Bei minus vier Grad Celsius nackt auf einer offenen Eisfläche Schlittschuh zu laufen, ist an sich schon hart.

Noch schwieriger war die körperliche und mentale Vorbereitung für den zutiefst minimalistischen **Untitled 2002** (2002). Toomik hat die Rolle von Träumen in seinem Schaffen immer betont und **Untitled 2002** ist einer von ihnen. Die Idee zu dem in dem kurzen Stück dargestellten Sprung kam ihm im Schlaf. Er hat das Werk seinem verstorbenen Bruder gewidmet, der als Kind auf einem Friedhof von einem Baum gefallen ist. Über zwanzig Jahre später starb sein Bruder an den Spätfolgen des Sturzes. Die Performance des Springens von einem neun Meter hohen Baum in ein Loch in der Erde war gefährlich und lebensbedrohlich. Der Künstler hat den Sprung trainiert, auf Brücken und Aussichtsplattformen geübt, und ein Krankenwagen stand bereit. Toomik, der immer besonders auf das Ende von Filmen und Videos achtet und die Art, wie Regisseure sie auflösen, oft kritisiert, hat **Untitled 2002** perfekt beendet, indem er sich in einer einmaligen Performance von der Erde verschlucken lässt.

narratives. He is continually working on new scripts for both short and full-length films. One of them, a short film, will already start shooting this year. Toomik, for years an eager fisherman himself, will deal with this topic for the first time in his work. The film's working title is 'Fish'.

The selection of Jaan Toomik's video works for the 63rd International Short Film Festival at Oberhausen consists of seven video works and short films made between 1998 and 2013 that give a good overview of the artist's working methods and themes. The screening starts with ***Father and Son*** *(1998). The two and a half minutes of the artist himself skating naked on a gulf in Western Estonia, to the sound of his ten-year old son singing a chorale in a pure voice, is both a meditation on fatherhood and its complexities as it is a vision of a man's powerlessness in the eye of a higher power – Toomik is both the struggling father of his singing young son as well as the troubled son of God embodied in the vast endless field, in the ice covering the water, in the light, in the air.* ***Father and Son*** *is also the start of Toomik's existential creative period in video. His personal life had a great impact on the video; he lives out his existential pain, he is poeticizing his own life. Through his personal experiences he manages to find images and symbols that speak on a general level. Different possibilities of analysis aside, the making of* ***Father and Son*** *was also physically demanding – skating naked on an open ice field in minus 4 degrees Celsius is hard in itself.*

Even more difficult was the physical and mental preparation for the utterly minimalist ***Untitled 2002*** *(2002). Toomik has always emphasised the role of dreams in his creation;* ***Untitled 2002*** *is one of them – the idea for the jump depicted in the short piece came in his sleep. He dedicated the work to his deceased brother, who had an accident in the two boys' childhood, falling from a tree in a graveyard. More than twenty years later, his brother died of the complications caused by the fall. The performance of falling into a hole dug in the ground from a nine-meter high tree was dangerous and life-threatening.*



Untitled Action

Eine einmalige Performance lieferte auch Alar Sudak, der die Hauptfigur in Toomiks Kurzfilm **Armulaud** (2007) spielt. Sudak hatte auch in Toomiks anderen Videos und Filmen Rollen, doch war er nie so überzeugend wie in diesem Film, der auf unterschiedliche Weise von der unterbewussten Angst eines Mannes handelt, Verantwortung zu übernehmen und sich zu binden.

Viele Werke Toomiks sind auf die eine oder andere Art miteinander verbunden. **Armulaud** machte beispielsweise **Jaanika** (2007) möglich: Das Mädchen, das ihr Leben und ihr Gottesverständnis erzählt, ist Mitglied der Gemeinde, die ebenfalls in **Armulaud** dargestellt wird. Toomik, der sich in unterschiedlichen Lebensphasen immer wieder für Zen-Buddhismus interessiert hat, schafft auf natürliche Weise Kontraste, die in **Jaanika** lebhaft dargestellt werden. Man kann auch Vergleiche zur Darstellung von Religion in **Isa ja poeg** und in **Armulaud** ziehen. Auch wenn Betrachter von der einfachen, poetischen und schönen Form des ersten Videos vielleicht eher angezogen werden, lässt sich der Aspekt des Heiligen im zweiten ebenso finden.

Unter den hier präsentierten Filmen Toomiks ist **Oleg** (2010) der autobiografischste. Er basiert auf dem Schicksal des Außenseiters Oleg, eines Kameraden Toomiks in der Sowjetarmee, der Selbstmord begangen hat. Auch der dokumentarische Kurzfilm **Nähtamatud Pärlid** (2004) ist lose mit Erlebnissen in der Armee verknüpft. Toomik, der sich schon immer für animalische Rituale interessiert hat (ein Ritual, das Campen auf einem Friedhof, findet sich auch in **Oleg**), folgt den Geschichten von Gefangenen, die die Vorhaut ihrer Penisse einschneiden, um sich Plastikstücke unter die Haut zu schieben. Diese „Perlen“ sollen die sexuelle Lust steigern. In Wolgograd, wo Toomik gedient hat, wurde unter Soldaten dasselbe mit Pferdehaar gemacht. Diese beiden Filme erzählen auf unterschiedliche, aber bezwingende Art von der Sowjetzeit, von den Erfahrungen eines Mannes unter dem Regime, in das Toomiks Generation hineingeboren wurde.

Toomiks jüngstes Video, das hier präsentiert wird, ist unbeschwerter. Jemand, der in die Tiefen der menschlichen Psyche vordringt, kann Humor und Absurdität nicht verleugnen. **Untitled Action** (2013) ist dafür ein Beispiel.

Kadri Karro

Journalistin und Leiterin des Kulturteils des estnischen Wochenblatts Eesti Ekspress. Hat an der Universität von Tartu Kunstgeschichte studiert. Lebt und arbeitet in Tallinn.

*The artist trained for the jump, practising on bridges and platforms; there was an ambulance waiting. Toomik, who always pays special attention to the endings of films and videos, often being critical of the way directors solve them, ended **Untitled 2002** perfectly, letting the earth swallow him in a once in a lifetime performance.*

*A once-in-a-lifetime performance was also delivered by Alar Sudak, playing the main character in Toomik's short film **Communion** (2007). Sudak has had parts in Toomik's other videos and films, but has never been as convincing as he is in the film dealing, in many ways, with a man's subconscious fears of responsibility, of being tied down etc.*

*Many of Toomik's works are connected in one way or another. **Communion**, for example, made **Jaanika** (2007) possible – the girl narrating her life and understanding of religion and God is one of the members of the congregation also depicted in **Communion**. Toomik, who in different periods of life has been very interested in Zen Buddhism, naturally creates contrasts, vividly represented in **Jaanika**. One can also draw comparisons between the representation of religion in **Father and Son** and in **Communion**: though viewers might be more easily attracted to the simple, poetic and beautiful form of the first video, one can find as much sacredness in the second one.*

*The most autobiographical of Toomik's films presented here is **Oleg** (2010), based on a story that happened to Toomik in the Soviet army service when one of his fellow soldiers, the outcast Oleg committed suicide. Loosely tied to experiences in the army service is also the documentary short **Invisible Pearls** (2004). Toomik, who has always been interested in animalistic rituals (a ritual, camping on a graveyard, is also depicted in **Oleg**), follows the stories of prisoners who cut the foreskin on their penises in order to insert plastic pieces under the skin. The 'pearls' are supposed to enhance sexual pleasure. In Volgograd, where Toomik served, the same ritual was performed among soldiers using horsehair. These two films speak in different, but compelling ways of the Soviet times, of a man's experiences under the regime that Toomik's generation was born into.*

*A lighter touch to the screening is added by the most recent of Toomik's videos presented here. One which digs into the depths of the human psyche, can't ignore humour and absurdity – **Untitled Action** (2013) is an example of that.*

Kadri Karro

Journalist and head of the culture section of the Estonian weekly newspaper Eesti Ekspress. Studied Art History at the University of Tartu. Lives and works in Tallinn.

Jaan Toomik



Bio- und Filmografie
Bio- and filmography

Geboren 1961 in Tartu, aufgewachsen in Haapsalu, lebt und arbeitet in Tallinn. Studierte Malerei und hat 1991 an der Estnischen Kunstakademie seinen Abschluss gemacht. Ist dort heute Professor und Leiter des Studiengangs Malerei. Als einer der bekanntesten estnischen Künstler der Gegenwart hat Toomik seine Werke auf der ARS 95 in Helsinki ausgestellt, auf der Manifesta 1 in Rotterdam 1996, der Biennale von Venedig 1997 und 2003, der Internationalen Kunstbiennale Peking 2005, der Berlin Biennale 2006, der Ostalgia in New York City 2001 etc. Seit den 2000er-Jahren dreht der Maler, Video- und Performancekünstler Kurzfilme, 2014 entstand sein erster Langfilm. 2008 gewann er den Hauptpreis der Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen für „Armulaud". Seine Filme liefen auf internationalen Festivals in Oberhausen, Rotterdam, Basel, São Paulo, Tallinn etc. Werke in Sammlungen: Kiasma, Fondation Louis Vuitton, Fondazione Nicola Trussardi, Sammlung Hoffmann, Stedelijk Museum Amsterdam etc. *Born in 1961 in Tartu, raised in Haapsalu, lives and works in Tallinn. Studied painting and graduated from the Estonian Academy of Art in 1991. Currently professor and head of the painting department at the Estonian Academy of Art. One of the best-known Estonian contemporary artists, Toomik has exhibited at ARS '95 in Helsinki in 1995, Manifesta 1 in Rotterdam in 1996, the Venice Biennale in 1997 and 2003, Bejing International Art Biennale in 2005, Berlin Biennale in 2006, Ostalgia in New York City 2011 etc. A painter and performance and video artist, he started making short films in the 2000s and completed his first full-length feature film in 2014. He won the Principal Prize at Oberhausen in 2008 for his film 'Communion'. His films have been shown at international film festivals in Oberhausen, Rotterdam, Basel, São Paulo, Tallinn, etc. Works in collections: Kiasma, Foundation Louis Vuitton, Fondazione Nicola Trussardi, Sammlung Hoffmann, Stedelijk Museum Amsterdam etc.*

Filmauswahl *Selected works* Maastik mitme kuuga (2014), Untitled Action (2013), Oleg (2010, in Oberhausen), Isa ja poeg 2 (2007), Armulaud (2007, in Oberhausen 2008), Jaanika (2007), Juga (2005), Nähtamatud pärlid (2004), Merikajakad (2004), Liina (2003, in Oberhausen 2004), Untitled 2002 (2002), Jaan (2001), Peeter and Mart (2001–02), Untitled (2001), Isa ja poeg (1998, in Oberhausen 2002)

Kontakt *Contact*
allfilm
Saue 11
Tallinn 10612, Estland *Estonia*
Tel +372 672 9070
ivo@allfilm.ee
allfilm.ee

Isa ja poeg *Father and Son*

Estland *Estonia* **1998**
2'39", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Jaan Toomik, **Buch** *Script* Jaan Toomik, **Kamera** *Camera* Tiiu Palta, **Schnitt** *Editor* Heiki Sepp, **Musik** *Music* Ihan Toomik

In diesem Video läuft der Künstler nackt Schlittschuh über die Ostsee. Begleitet von einem Choral, den sein zehnjähriger Sohn singt, zieht er Kreise um den Betrachter, läuft zurück und verschwindet in dem strahlenden Weiß, aus dem er gekommen ist. *In this video, the artist is skating naked across the Baltic Sea. Making circles around the viewer and accompanied by a chorale sung by his ten-year old son, he skates back and disappears into the white radiance from which he came.*



Isa ja poeg

Armulaud *Communion*

Estland *Estonia* **2007**
11'23", 35 mm, Farbe *colour*, **Estnisch mit englischen UT** *Estonian with English subs*
Regie *Director* Jaan Toomik, **Buch** *Script* Jaan Toomik, **Kamera** *Camera* Urmas Sepp, **Schnitt** *Editor* Heiki Sepp, Jaan Toomik, **Musik** *Music* Rainer Jancis

Eine Mischung aus Dokumentation und religiöser Zeremonie verwoben mit sehr naturalistischen Elementen. Der Film stellt die unterbewussten Ängste eines Mannes lebhaft dar. *A mixture of documentary and religious ceremony, entwined with very naturalistic elements. The film vividly epicts a man's subcoscious fears.*



Armulaud

Nähtamatud Pärlid *Invisible Pearls*

Estland *Estonia* **2004**
12'20", Farbe *colour*, **Estnisch mit englischen UT** *Estonian with English subs*
Regie *Director* Jaan Toomik, **Buch** *Script* Jaan Toomik, Jaan Paavle, Risto Laius, **Kamera** *Camera* Jaan Toomik, **Schnitt** *Editor* Heiki Sepp, **Musik** *Music* Rainer Jancis

Eine kurze und direkte Dokumentation alter Traditionen in der Sowjetarmee und im Strafvollzug, wo Sexualität tabuisiert und heuchlerisch behandelt wurde. Der Film ist eine unverblümte Visualisierung einer rituellen Aktivität, die Menschen ausüben, die von den Normen der Gesellschaft abweichen. *A short and direct documentary about old traditions in the Soviet army and prison systems, where sexuality was considered taboo and was handled hypocritically. The film is an outspoken visualization of a ritual activity, carried out by people deviated from the norms of society.*



Nähtamatud Pärlid

Jaanika

Estland *Estonia* **2007**
5'06", Farbe *colour*, **Estnisch mit englischen**
UT *Estonian with English subs*
Regie *Director* Jaan Toomik, **Buch** *Script* Jaan Toomik,
Kamera *Camera* Urmas Sepp, **Schnitt** *Editor* Urmas Sepp

In dieser „fiktiven Dokumentation" sehen wir eine verwahrloste Wohnung und hören im Hintergrund die Stimme einer jungen Frau. Die Stimme spricht über religiöse Themen, während die Kameraarbeit sich vor allem auf Kakerlaken konzentriert, die diesen Wohnort übernommen zu haben scheinen. *In this 'fictional documentary', we see a messy apartment and hear a young woman's voice in the background. The voice is talking about religious matters while the camera work concentrates mostly on cockroaches that seem to have taken over this place of habitation.*

Oleg

Estland *Estonia* **2010**
20'57", Farbe *colour*, **Russisch mit englischen**
UT *Russian with English subs*
Regie *Director* Jaan Toomik, **Buch** *Script* Jaan Toomik,
Kamera *Camera* Mait Mäekivi, **Musik** *Music* Mihkel Kleis

Basiert auf Erlebnissen des Autors beim Militärdienst in der Sowjetarmee in Wolgograd in den 80er-Jahren. Einer von Toomiks Kameraden, ebenfalls aus Tallinn, wurde von Mitsoldaten drangsaliert und beging Selbstmord. „Oleg" behandelt das Thema Schuld und seine weitreichende Wirkung auf die menschliche Psyche. *Based on the author's experiences in the Soviet army service in Volgograd in the 1980s. A fellow soldier of Toomik's, also from Tallinn, was bullied by fellow soldiers and committed suicide. 'Oleg' deals with the subject of guilt and its far-reaching impact on the human psyche.*

Untitled Action

Estland *Estonia* **2013**
1'51", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Jaan Toomik, **Buch** *Script* Jaan Toomik,
Kamera *Camera* Mart Taniel, **Musik** *Music* Mihkel Kleis

Dieses Video entstand während des Drehs von Toomiks erstem Langfilm „Maastik mitme kuuga". Toomik spielt eine Begebenheit aus dem echten Leben nach, eine Handlung ohne Sinn oder Konsequenz, für Zuschauer unverständlich. *The video was filmed during the making of Toomik's first feature film 'Landscape With Many Moons'. Toomik re-enacts an episode from real life that he had witnessed, an action without any specific meaning or result, uncomprehensible to viewers.*

Untitled 2002

Estland *Estonia* **2002**
39", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Jaan Toomik, **Buch** *Script* Jaan Toomik, **Kamera**
Camera Madis Mihkelsoo, **Schnitt** *Editor* Heiki Sepp

Basierend auf einem Traum des Autors zeichnet das Video den freien Fall aus einer Höhe von neun Metern nach. Ein Loch wurde in die Erde gegraben und mit Kartons gefüllt. Der Künstler versinkt im Boden. Das Werk ist Toomiks Bruder gewidmet. *Based on the author's dream, the video depicts free falling from the height of nine metres. A hole was dug in the earth and filled with cardboard boxes. The artist vanishes into the ground. The work is dedicated to Toomik's brother.*



Jaanika



Oleg

Jede Zahl im Universum
Every number in the universe

Nina Yuens Kurzfilme haben die Form von autobiografischen Video-Bekenntnissen. Sie sind äußerst intim, werden in der ersten Person erzählt und kombinieren Erinnerungen und Grübeln mit poetischen Gebärden. In den meisten Fällen sehen wir Yuens Körper in einer Performance, in der sie eine Reihe von Erfahrungen auf dem „Ich" abbildet, von dem aus sie spricht. Dabei trägt sie ihr Herz auf der Zunge und legt ihre persönliche Geschichte bloß. Doch die eigentliche Frage, die im Zentrum ihrer sorgfältig durchdachten Methode steht, ist differenzierter und lautet: Wessen Gefühle werden hier tatsächlich zur Schau gestellt? Es ist schwer, zwischen Fiktion und Realität einerseits und zwischen Individuellem und Kollektivem andererseits zu unterscheiden, und schließlich treten tiefe Gefühlswahrheiten zutage.

Geboren und aufgewachsen in Hawaii, wo die meisten ihrer Videos entstanden sind, hat Yuen im Laufe der letzten fünfzehn Jahre ein Werk zusammengestellt, das einerseits bemerkenswert konsequent ist, aber sich andererseits jeglicher Kategorisierung entzieht. Ihre Videos schöpfen aus der Tradition der Performance-Kunst, des Selbstporträts, der Kulturtheorie und DIY-Collage-Praktiken und schaffen dabei eine Sprache, die das Selbst, die Subjektivität, den Körper und das *Erfahren* der Lebenserfahrung untersucht. Außerdem sind ihre Arbeiten Soloprojekte. Als Performerin und Autorin positioniert sie ihren Körper und die Kamera inmitten von natürlichen und künstlichen Requisiten und setzt Kameraschwenks, fixierte Frames, Video-Stitching und andere Verfahren ein, um deren Interaktion zwischen sich und der Umgebung einzufangen.

Yuens Videos sind als sinfonische Sammlungen alltäglicher Augenblicke in Text und Gebärden durchaus zitierbar. In jedem einzelnen fügt sie Texte unterschiedlicher Autoren zusammen und setzt sie oft in die erste Person Singular. Diese aus dem Zusammenhang gerissenen Sätze werden in die Gedanken einer fiktiven Figur, ihrer Erzählerin, eingewoben. Ihre Arbeiten tragen oft Namen als Titel – wie Hermione, Don, Lea und Raymond – und verweisen auf diese künstlich zusammengesetzten „Ichs", die über die großen Fragen des Lebens sinnieren und sich Yuens Körper und Stimme bedienen, als Gefäß für ihr Streben und ihre Reue. Das Ergebnis sind lyrische Konstrukte, welche die Zuverlässigkeit der Erzählung in der ersten Person hinterfragen und die fiktiven Lücken

Nina Yuen's short works take the form of autobiographical video confessionals: deeply intimate, first person narratives where recollections and ruminations are paired with poetic gestures. In most cases, it is Yuen's body and voice in performance, mapping a set of experiences onto the 'I' from which she speaks. Hearts are worn on sleeves, and personal histories are laid bare. Whose sentiments are on display, however, is the more nuanced question at the center of her elaborate practice. Here, the distinctions between fiction and reality, individual and collective are complicated, and greater emotional truths emerge.

Born and raised in Hawaii, where the majority of her videos are created, Yuen has over the past fifteen years, assembled a body of work striking in its consistency and in its challenge to categorization. Her videos draw upon traditions of performance art, self-portrait, cultural theory and DIY collage practices to create a language that articulates an inquiry into the self, subjectivity, the body and the experience of life experience. They are also solo enterprises; as performer and author, she situates her body and camera amongst props both natural and man-made and employs swivels, fixed frames, video stitching and other devices to capture their exchange.

Quotational in text and gesture, Yuen's videos are symphonic collections of everyday moments. In each, she brings together passages from multiple authors, often



Rimbaud

erforscht, die sorgfältig in sie hineingewoben wurden.

In **Juanita** (2010) bilden die Worte von Maurizio Cattelan, Oliver Sacks, Elaine Scarry, von Yuens Mutter und von ihr selbst die Grundlage einer Reflexion über Sterblichkeit, Rituale und Wandel. Jede Passage wird durch körperliche Gesten und Akte visualisiert; Yuen selbst verkörpert die Gedanken jedes einzelnen Autors über das Ende des Lebens. Die Passagen gehen ineinander über, wodurch die Grenzen zwischen ihnen langsam aufgehoben werden. **Juanita** beginnt mit der Erinnerung von Yuens Mutter an den Tod ihrer Katze und ihres Onkels. Zunächst schlüpft Yuen in die Rolle der kranken Katze. Ihre Mutter badet sie in Flohschutzmittel, gibt ihr drei Tabletten zu fressen, um sie einzuschläfern, und als Katze krabbelt Yuen dann unter einen Lastwagen, um zu sterben. In der nächsten Szene spielt Yuen die Mutter ihrer Mutter als junge Frau, die zwanghaft immer wieder Briefe an ihren verstorbenen Bruder schreibt. Sofort darauf folgt eine kurze Sequenz, die auf Cattelans Kunstwerk „Mother" beruht. Hier durchwühlen Yuens Hände die Erde, bevor sie sie in den Himmel hebt, um das Wachsen von Pflanzen zu imitieren. Gleichzeitig hört man einen Erzähler das Leben einer Frau beschreiben, die sich als Fakirin ausbilden lässt, als spirituelles Wesen, und die lernen soll, sich in Duldsamkeit zu üben, und dazu in der Erde vergraben wird und stundenlang dort ausharren muss. Die Schichten subjektiver Erfahrung, die diese beiden Frauen voneinander trennen, verschmelzen zu einer zusammengesetzten, von der Künstlerin Yuen konstruierten Untersuchung.

Yuens Arbeiten stellen einfache Fragen zu menschlichen Erfahrungen, die aber komplexe Antworten bieten. Wie kann man die Sterblichkeit der Menschen begreifen, die man liebt? Wenn man in Erinnerungen schwelgt, ist man in dem Moment der gegenwärtige Mensch oder der vergangene? In **Switch** (2016) fragt Yuen, wie es ist, Macht über einen anderen auszuüben. In diesem zweiminütigen Video ist sie auf beiden Seiten der

transposing them into the first person. These decontextualised sentences are composited into the thoughts of a fictionalised person, her narrator. The titles of many of her works are names – Hermione, Don, Lea, Raymond – references to these composite personas, each musing grand questions with Yuen's body and voice as vessels for their aspirations and regrets. The results are poetic constructions which explore the reliability of first person narration and the fictive gaps that are carefully sewn into them.

*In **Juanita** (2010), the words of Mauricio Cattelan, Oliver Sacks, Elaine Scarry, Yuen's mother and Yuen herself create a rumination on mortality, ritual and transition. Each passage is given visual form through bodily gestures and acts, with Yuen personifying each writer's musing on life's end. The passages run into each other, softening the distinction between them. **Juanita** opens with the memories of Yuen's mother, recalling the loss of her family cat and the death of her uncle. In this sequence, Yuen first takes the role of the sick feline; her mother gives her a flea bath, feeds her three pills to put her to sleep, and then Yuen as cat crawls under a truck to die. In the following scene, Yuen performs her mother's mother as a young woman, obsessively writing letters to her dead brother. A short sequence based on Cattelan's artwork 'Mother' immediately follows. Here Yuen's hands dig into the earth and then raise into the sky to simulate blooming plants, alongside narration describing the life of a woman training to be a fakir, a holy person trained in acts of endurance, including being buried in the earth for hours. The layers of subjective experience separating these women merge into a composite inquiry constructed by Yuen, the artist.*

*Yuen's works ask simple questions of human experience that open up complex responses. How can one understand the mortality of the ones they love? When you remember, are you the person then or the person now? In **Switch** (2016), she asks what it means to exercise power over another. In this two-minute video, shot and reverse*



Juanita



Narcissus

Schuss-Gegenschuss-Montage zu sehen, wobei sie erst dominant und dann unterwürfig ist, erst von oben herabblickt und dann von unten hinauf. Mit Vokabular aus der Arztsprechstunde, von der Besetzungscouch und aus Polizeiverhören kontrolliert und bestraft sie ihr anderes Ich. Schlüsselsätze aus den Texten, die sie zitiert, ersetzt sie durch skurrilen Nonsens und entlarvt die Dysfunktionalität eines Menschen, der Macht über sich selbst ausübt, ein Thema, das sie in **Narcissus** (2016) wieder aufgreift.

Die Gesten, die Yuens Arbeiten füllen, sind ein Katalog von Handlungen, die versuchen, unlösbare Probleme zu lösen, Unermessliches zu messen, die fantastische Alternativen zu alltäglichen Handlungen vorschlagen und die eigene Postion in der Welt neu erfinden. Mit geschlossenen Augen Auto fahren, anregende Flüssigkeiten trinken, Luft in Plastiktüten einfangen, um sie später zu atmen, den eigenen Körper messen mit der Natur als Messlatte und versuchen, den Wind zu kontrollieren. Dies alles sind Versuche eines poetischen Widerstandes gegen die zuweilen unlogische physische und soziale Welt um uns herum.

Jedes von Yuens Videos ist eine sensible Studie über Ehrlichkeit und Intimität, ihre Perfomances suggerieren emotionale Nähe zu den von ihr zusammengesetzten Personas und fordern sogar dazu auf. Die Aneignung der Texte, ihre Erzählung in der ersten Person, ihre Präsenz auf der Leinwand, stören jedoch eine tiefergehende Identifikation; wo Yuen sich selbst in ihren Arbeiten positioniert, bleibt undurchsichtig und multipel. Sie ist Autorin, Moderatorin und Meta-Bewusstsein ihrer Arbeiten. Sie stellt sich zur Schau und macht sich angreifbar, versteckt sich aber zugleich zwischen den Schichten ihrer Performance. Dieser Widerspruch entsteht durch die deutenden und performativen Zwischenräume, die Yuens kreativen Prozess ausmachen; aus dem Raum zwischen dem Originaltext und Yuens subjektiv formulierter Überarbeitung; durch die Reibung zwischen der Aufnahme der von ihr gelesenen Texte und ihren synchronen Lippenbewegungen während der Performance; und durch den Abstand zwischen der zusammengesetzten „Ich"-Figur, die liest, und ihrem eigenen subjektiven Standpunkt. Letztendlich ist Yuen in diesem Zwischenraum positioniert; im werdenden Raum zwischen Übertragung und Deutung; eine kosmischen Verortung des Seins.

Chi-hui Yang

Programmverantwortlicher für die JustFilms-Initiative der Ford Foundation, eines internationalen Programms zur Unterstützung von Filmemachern und Organisationen, deren Arbeit die drängendsten sozialen Probleme unserer Zeit behandeln. Yang sammelte außerdem weitreichende Erfahrung als Filmkurator und betreute Programme beim San Francisco International Asian American Film Festival, MoMA's Documentary Fortnight und dem Flaherty Seminar.

shot are both performed by her; one dominant, the other submissive, one from above, the other from below. Using language taken from doctor's offices, casting couches and police interrogations, Yuen controls and punishes her other self. Key phrases from the texts she performs are replaced with absurdities, revealing the dysfunction of one exerting power over oneself, a subject she revisits in ***Narcissus*** *(2016).*

The gestures which fill Yuen's works are a catalog of acts which attempt to solve things unsolvable, measure the unmeasurable, propose fantastic alternatives to mundane actions and reimagine one's position in the world. Driving with one's eyes closed, drinking tonics and casting spells, capturing air in plastic bags to breathe later, measuring one's body with nature as a ruler, trying to control the wind. They are poetic resistance to the sometimes illogical physical and social worlds around us.

Each of Yuen's videos is a careful study of sincerity and intimacy, performances that suggest and invite emotional proximity to the composite personas she creates. Her appropriation of texts, first person narration and on-screen presence create a dissonance of identification, however; where Yuen herself is situated within these works is opaque and multiple. She is author, convener and meta-conscience of these works; at the same time both vulnerably on display and also hidden within layers of performance. This dissonance is constructed from the interpretive and performative interstices that shape her creative process: the space between the original text and Yuen's subjectively-worded edit; the friction between the audio recording of her reading of the texts and her lip-synched performances; and the distance between the aggregate 'I' she reads from, and her own subject position. Where Yuen is situated ultimately is in this interstice; the in-between and becoming space of translation and interpretation, a cosmic location of being.

Chi-hui Yang

Programme Officer for the Ford Foundation's JustFilms initiative, a global programme that supports film-makers and organizations whose work addresses the most urgent social issues of our time. Yang has also worked extensively as a film curator, including programmes with: San Francisco International Asian American Film Festival, MoMA's Documentary Fortnight and the Flaherty Seminar.

Nina Yuen



Bio- und Filmografie
Bio- and filmography

Geboren und aufgewachsen in Hawaii, lebt und arbeitet die Experimentalfilmemacherin Nina Yuen in New Haven, Connecticut. Sie hat einen Bachelor-Abschluss in Visual and Environmental Studies der Harvard University und einen Master-Abschluss vom Bard College und absolvierte ein Stipendium an der Rijksakademie in Amsterdam. Zu ihren Ausstellungen zählen „An Imaginary Relationship with Ourselves" im Portland Institute of Contemporary Art, USA, „Performance" im Manifestacao Internacional, Belo Horizonte, Brasilien, „De-narrations" bei den PanAmerican Art Projects in Miami, „The Sky Within My House" im Contemporary Art Patios in Cordoba, Spanien, „Lucid Dreaming" im Stedelijk Museum in Amsterdam, „Junk" bei der Moscow International Biennial for Young Art und „Contact 2016: Foreign and Familiar" im Honolulu Museum of Art, USA. Yuens Videos wurden vorgeführt in den Anthology Film Archives in New York City, beim International Film Festival Rotterdam, Cairo Film Festival, Images Filmfestival in Toronto und im EYE in Amsterdam. Seit 2009 werden ihre Arbeiten regelmäßig bei den Internationalen Kurzfilmtagen Oberhausen gezeigt. *Born in Hawaii, the experimental film-maker Nina Yuen lives and works in New Haven, Connecticut. She received a BA from Harvard University's Department of Visual and Environmental Studies, an MFA from Bard College and completed a residency at the Rijksakademie in Amsterdam. Her past exhibitions include 'An Imaginary Relationship with Ourselves' at the Portland Institute of Contemporary Art, USA, 'Performance' at the Manifestacao Internacional, Belo Horizonte, Brazil, 'De-narrations' at the PanAmerican Art Projects in Miami, 'The Sky Within My House' at the Contemporary Art Patios in Cordoba, Spain, 'Lucid Dreaming' at the Stedelijk Museum in Amsterdam, 'Junk' at the Moscow International Biennial for Young Art and 'Contact 2016: Foreign and Familiar' at the Honolulu Museum of Art, USA. Yuen's videos have screened at such venues as Anthology Film Archives in New York City, International Film Festival Rotterdam, Cairo Film Festival, Images Film Festival in Toronto and the EYE in Amsterdam. Since 2009, her works have frequently been presented at the International Short Film Festival Oberhausen.*

Narcissus (2016, in Oberhausen), Switch (2016), Raymond (2015, in Oberhausen), Lea (2014), Hermione (2014, in Oberhausen), Untitled (2014), Heather Who (2011), David (2011), Juanita (2010), White Blindness (2010), Girlfriends (with Sabina Maria Van Der Linden, 2009, in Oberhausen 2010), Joan (2009), Sung (2007), Rimbaud (2007), Don (2006), Alison (2006), Clean (2006)

Kontakt *Contact*
ninayuen.info

Rimbaud

USA 2007
3', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Nina Yuen

Ein rasantes Rollenspiel mit den französischen Symbolisten Mallarmé, Rimbaud und Valéry. Yuen nimmt deren Plätze ein, trägt einen Teller auf dem Kopf und hat sich einen Schnurrbart aufgemalt. *A rapid role-play with the French Symbolists Mallarmé, Rimbaud, and Valéry. Yuen takes their places, wearing a dish as a hat and a painted-on mustache.*

Joan

Niederlande *Netherlands* **2009**
52", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Nina Yuen

Indem sie einen destruktiven Akt rückwärts spielt, romantisiert Yuen ihr Thema und kritisiert diese Romantisierung zugleich. Digital vollführt sie die alchemistische Verwandlung von Zersetzung in Wiederbelebung; eine Tragödie wird auf den Kopf gestellt und verwandelt sich in einen Sieg; übertriebener Wagemut wird zu Heldentum. *By playing a destructive act backwards, Yuen simultaneously romanticises her subject and critiques her romanticization of her subject. She digitally performs the alchemical transformation of corrosion into resurrection; a tragedy turned inside out is a victory, recklessness overinflated is heroism.*

Untitled

USA 2014
2', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Nina Yuen

Mit dem Text einer Nike-Werbung verwandelt Yuen den Ehrgeiz des Athleten in den Ehrgeiz des Künstlers. Hände gebieten über im Zeitraffer gefilmte Mondzyklen und Schwimmbewegungen durch Found Footage sollen Warpgeschwindigkeit darstellen. Durch Gesten vor einem Flachbildschirm schafft sie die Illusion, den Kosmos zu beherrschen. *With text from a Nike advertisement, Yuen changes the ambition of the athlete into the ambition of the artist. Hands command time-lapse footage of the cycles of the moon and swimming motions through found footage represent warp speed. With her gestures silhouetted against a flat screen, she creates the illusion of control over the cosmos.*

Don

USA 2006
7'14", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Nina Yuen

Yuen bedient sich der Erinnerungen ihrer Mutter und erzählt die Geschichten auf der einen Hälfte des Bildes und erlebt sie auf der anderen. Die Nahtstelle aus mehrschichtigen Videospuren lässt die Kluft zwischen dem, was geschieht, und seiner Nacherzählung verschmelzen. *Drawing upon her mother's recollections, Yuen tells these stories in one part of the frame and lives the story in the other part of the frame. Using a simple seam of layered video, she merges the gap between the thing that happens and the retelling of the thing.*

Heather Who

USA 2011
3'22", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Nina Yuen

Während Yuen an einer Privatschule unterrichtete, ließ sie eine Gruppe von Schülern gemeinsam eine einzelne Figur spielen. *Yuen was teaching at an elite prep school when she cast a number of her students to collectively play a single character.*

Alison

USA 2006
8', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Nina Yuen

Zu diesen locker aneinandergereihten Erzählfragmenten wurde Yuen durch die Geschichte ihres Freundes aus Kindertagen angeregt, der eines Tages im Winter ohne Mantel verschwand und Monate später tot aufgefunden wurde. Eingebettet in das Video sind die Vermisstenanzeige, die seine Mutter aufgegeben hat, ein Schnipsel aus Virginia Woolfs Abschiedsbrief und ein Gedicht von Raymond Carver. *This loose narrative is inspired by a story of Yuen's childhood friend who one winter disappeared without a coat and was found dead months later. An incorporation of a missing persons report filed by his mother, a snippet of Virginia Woolf's suicide note and a poem by Raymond Carver.*

1 **15.5. 17:00 Uhr** *5:00 pm* **Lichtburg**

Juanita

USA 2010
5'27", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Nina Yuen

Yuen betrachtet ihre Größe im Vergleich zu allen möglichen Entfernungen, bis sie aufhört, alles ordnen und kontrollieren zu wollen, sich an den Strand legt und die Wellen ihren Körper hin- und herwerfen, sie überwältigen lässt. *Yuen measures her body against all kinds of distances, until she gives up trying to order and control things and she lies between the sea and the shore and lets the waves push and pull her body, overpowering her.*



Joan

Lea

USA 2014
6', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Nina Yuen

Auch Pflanzen paaren sich, gebären, machen Initiationsriten mit, heiraten und begraben einander. Yuen wird vom Wald durchdrungen, während sie sich in verschiedene Öffnungen im Boden quetscht. Sie weiß nicht, wo sie aufhört und wo der Wald beginnt: Sie ist Blätter, Haare, Schlamm, Schweiß, Äste, Haut und Wärme zugleich. *Plants undergo mating, birth, initiation, marriage and burial rituals. Yuen is penetrated by the forest while squeezing herself into orifices in the soil. She doesn't know where she ends and the forest begins: she is leaves, hair, dirt, sweat, sticks, skin and warmth.*

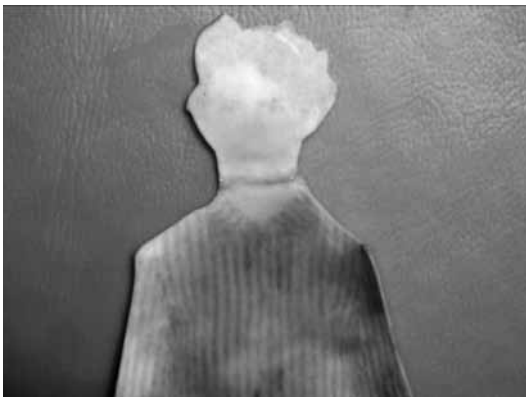


Don

Raymond

USA 2015
11'30", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Nina Yuen

Yuen bittet ihren Vater, alle Menschen aufzuzählen, die er kennt und die gestorben sind. Jedem Namen gibt sie ein organisches Fragment an die Seite, das während eines starken Regens auf die Straße gefallen ist. Anhand der Namen illustriert sie die Geschichte der Einwanderung nach Hawaii bedingt durch den Anbau von Zuckerrohr, der Yuens Vorfahren auf die Inseln gebracht hat. Die Pflanzen sind ebenfalls Einwanderer: Sie kamen mit dem Jetstream nach Hawaii, einem Windkorridor, der in der Lage ist, verschiedene Spezies tausende von Meilen über die Meere zu tragen. *Yuen asks her father to name all the people he knows who have died. She pairs each name with an organic fragment that has fallen to the street in a rainstorm. The names describe the history of immigration to Hawaii through the sugar cane plantations that brought Yuen's ancestors to the islands. The plants are also migrants: they came to Hawaii in the jet stream, a wind corridor that carries species over the oceans for thousands of miles.*



Alison

David

USA 2011
3'25", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Nina Yuen

Yuen wird vom Kino angezogen, weil wir uns mit seiner Hilfe vorstellen können, dass zwei voneinander getrennte Räume nebeneinanderliegen. Sie erzählt eine Lüge, die nur deshalb unglaubwürdig erscheint, weil der Film voller Übergänge ist, aus denen sie die entscheidenden Zwischengesten herausgeschnitten hat. *Yuen is drawn to cinema because it allows us to imagine that two separate spaces are contiguous. The lie she tells is unbelievable because the film is full of seams where she cut out the interstitial gestures.*

Clean

USA 2006
4', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Nina Yuen

In einer lyrischen Geste erfindet Yuen Requisiten, die ihre eigenwilligen Versionen alltäglicher Routinen ausführen. Sie schlägt Alternativen zur herkömmlichen täglichen Körperpflege vor. Der Ausdruck „an Stelle von" wird zum operativen Element dieser Arbeit und indem sie ihre eigenen Regeln schafft, verstößt sie vorsätzlich gegen allgemein akzeptiertes Sozialverhalten. *As a lyrical gesture, Yuen invents props to carry out her idiosyncratic versions of everyday routines. She proposes alternatives to conventions of daily hygiene. The idiom 'instead of' becomes the operative element in this work, emphasizing the deliberate transgression of accepted social behavior by creating one's own set of rules to follow.*

Narcissus

USA 2016
10', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Nina Yuen

Eine Untersuchung der Beziehung zum eigenen Selbst: der ewige Beobachter des Beobachters, der mit einem selbst verflochtene Abhängige, der selbstkritische innere Rüpel, der Selbstverliebte und das Selbst, das sich seiner selbst nicht bewusst ist. Yuen verkörpert die idealisierte Zwillingsbeziehung, eine telepathische Verbindung, in der zwei Menschen absolut in Einklang miteinander sind; sich physisch nahe und psychologisch verwoben. *An inquiry into one's relation with the self: the eternal watcher of the watcher, the intertwined codependent, the self-critical internal bully, the self lover, and the self that is not aware of itself. Yuen embodies the idealised twin relationship, a telepathic conjoining where one person stands flush with the other, physically close and psychologically entwined.*

Switch

USA 2016
3', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Nina Yuen

In diesem Video arbeitet Yuen mit Aufnahmen von Gesprächen zwischen Menschen, die ein starkes Machtgefälle trennt. Yuen ändert den situationsspezifischen Charakter der Sprache und bedient sich stattdessen einer skurrilen Fantasiesprache, die sich aus den Symptomen fiktiver Krankheiten aus der Filmgeschichte zusammensetzt. *Drawing upon recordings of people talking to each other over a vast power gap, Yuen saps these conversations of their specificity and injects a fantastical language: the symptoms of fictional diseases from the history of cinema.*



David

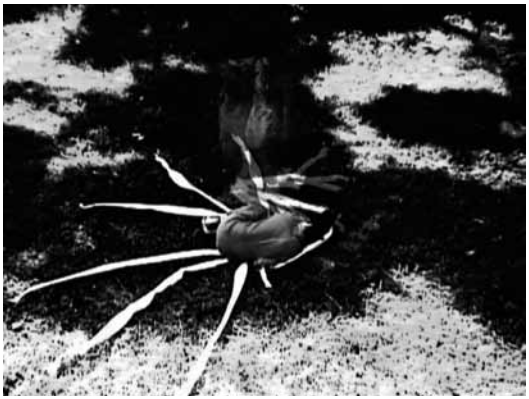


Clean

Sung

USA 2007
7', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Nina Yuen

Die Performance einer Umkehrung kreativer Kraft: Dem weiblichen Körper wird die erhabene Rolle des Künstlers zugewiesen, während die Muse von einem männlichen Darsteller verkörpert wird. *A performed reversal of creative power by placing the female body in the elevated role of the artist and casting the part of the muse with a male performer.*



Sung

White Blindness

USA 2010
5'44", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Nina Yuen

Eine Anspielung auf unser Bestreben, Phänomene in Kategorien einzuteilen, wobei die Beschreibungen oft zu Missverständnissen führen. In einer Litanei aufblitzender letzter Bewusstseinsmomente unternimmt Yuen den kollektiven Versuch zu sehen, was die Toten gesehen haben. *A reference to our desire to sort phenomena into categories, misunderstanding them through their descriptions. In a litany of last flashes of consciousness, Yuen performs a collective attempt to see what the dead have seen.*



White Blindness

Hermione

USA 2014
9'35", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Nina Yuen

Die kombinierten Biografien von Dorothy Parker, Louise Bourgeois, Simone de Beauvoir, Twyla Tharp, Martha Graham, Susan Sontag, Hilda Dolittle und Courtney Love. Yuen lässt all diese Frauen miteinander verschmelzen und erzählt die Geschichte aus einer einfachen, multiplen „Ich"-Perspektive. Der Film bewegt sich in einem Universum, in dem oberflächliche Mädchenhaftigkeit nur eine Fassade für rasende Wut ist. *The combined biographies of Dorothy Parker, Louise Bourgeois, Simone de Beauvoir, Twyla Tharp, Martha Graham, Susan Sontag, Hilda Dolittle and Courtney Love. Yuen conflates all of these women, telling the story in a single, multiple 'I'. The film remains in a universe where surface girlishness serves as a cover for seething rage.*



Hermione

Archive *Archives*

Cinemateca Portuguesa

287 **In der Museologie des Kinos Position beziehen** *Taking a stand in film museology*

289 **Programm** *Programme*

Svenska Filminstitutet

291 **Aufbau und Dekonstruktion der Stadt** *Creating and deconstructing the city*

293 **Programm** *Programme*

Home Movies – Archivio Nazionale del Film di Famiglia

295 **Amateur/Experimental**

298 **Programm** *Programme*

Gosfilmofond

300 **Avantgardistische und experimentelle Kurzfilme** *Short avant-garde and experimental films*

303 **Programm** *Programme*

In der Museologie des Kinos Position beziehen
Taking a stand in film museology

Die „Ränder“ einer Sammlung als Einzelfallstudie für das Ganze
The ‘margins’ of a collection as case study of the whole

Die in den 50er-Jahren (als ein Ergebnis des Kinogesetzes von 1948) gegründete Cinemateca Portuguesa hat eine beträchtliche Wandlung durchgemacht, seit sie 1980 eine autonome Institution geworden ist und den Großteil ihrer aktuellen Infrastruktur in den 80er-, 90er- und ersten Jahren des neuen Jahrtausends aufgebaut hat. In dieser Zeitspanne haben sich zwei Überzeugungen herauskristallisiert, die ich Identitätsmerkmale nennen würde und die in unserer Tätigkeit zum Ausdruck kommen, nicht nur als Kontinuität, sondern auch als Referenzen, die dabei helfen, mit den unweigerlichen Veränderungen fertigzuwerden. Diese Überzeugungen sind: (erstens) der Glaube an das dialektische Verhältnis der Praxis des Bewahrens und der des Ausstellens und (zweitens) der Glaube an die unauflösliche Einheit, die der Film als künstlerisches und kommunikatives Medium mit seiner materiellen, technologischen Grundlage bildet.

Der erste Glaube hängt unmittelbar damit zusammen, wie wir Geschichte und Aufgabe der Kinematheken begreifen – unabhängig davon, dass sie strikt als „Kinematheken“, „Filmarchive“ oder „Filmmuseen“ definiert wurden: Weil sie als Kulturerbe-Institution ein Nachzügler waren und als *Sammler* und *Förderer* des Filmerbes geboren wurden, haben Kinematheken ihre Identität gerade in der gemeinsamen und einander bereichernden Entwicklung dieser beiden Rollen ausgebildet. Daher scheint uns die Trennung in die institutionellen Bereiche *Bewahren* und *Ausstellen* immer beide Rollen zu schwächen. Sie andererseits intensiv miteinander zu verknüpfen – und mit einem globalen Netzwerk, in dem das Bewahren und Fördern des Weltkinos unsere gemeinsame Sorge ist –, ist genau das, was unsere Institutionen antreibt, über den Status passiver Informationsvermittler hinauszugehen und so, wie sie es auch tun, entscheidend am Umdenken der Filmgeschichte und an neuen Kreativtrends teilzunehmen.

Der zweite Glaube ist heutzutage entscheidend, geht mit ihm doch eine klare Verantwortung gegenüber unserer Rolle in der digitalen Welt einher. Erkennen wir nämlich diese Untrennbarkeit (von Ausdruck und materieller Grundlage) an und erkennen wir weiter an, dass der jüngste Wandel der Filmindustrie zum Digitalen nicht derselben Art ist wie alle früheren innerhalb der fotochemischen Umwelt vollzogenen Wandlungen – die

Launched in the 1950s (as one of the outcomes of the law of Cinema of 1948) the Cinemateca Portuguesa has gone through substantial evolution since it became an autonomous institution in 1980, having built most of its present infrastructures in the eighties, nineties and in the first years of the new century. Across this span of time, we have consolidated two main beliefs or what I would call identity features – that are embodied in our activity, not just as supports of continuity but also as references helping us to deal with the necessary change. These are: (one) the belief in the dialectic articulation between the conservation and the exhibition practice; (two) the belief in the indissoluble whole constituted by film as an artistic and communication medium and by its material, technological base.

The former belief is related to the way we understand the history and the mission of the cinematheques – in that sense regardless of the fact that they were strictly defined as ‘cinematheques’, ‘film archives’ or ‘film museums’: recent as they were in the history of heritage institutions, born as they were as collectors *and* promoters *of film heritage, cinematheques built their identity by developing these two roles together and by nourishing both with their mutual articulation. Thus it seems to us that to split the institutional areas of* conservation *and* exhibition *always means to weaken them both. On the other hand, to intensely articulate them – and to articulate them in a global network where conservation and disclosure of the world cinema is a concern of us all – is precisely what impels our institutions to go beyond passive transmitters of knowledge and take, as they did, a significant part in the rethinking of film history and in new creative trends.*

The second belief is nowadays a crucial, decisive one, taking with it a clear responsibility as to our role in the digital environment. In fact, if we do acknowledge that indissolubility (expression and material base), and if we do acknowledge that the recent shift to digital by the film industry is not of the same sort as all the technological changes previously made inside the photochemical environment – the material basis of the cinema experience giving way to a new global technology, thus over time to a new global experience –, then we cannot but try our best to keep the original technology running, giving the next generations the possibility of fully understanding the true nature of film in its first century. Not out of nostalgia

materielle Grundlage des Kinoerlebnisses wird von einer *neuen globalen* Technologie und mit der Zeit daher von einem *neuen globalen* Erlebnis abgelöst –, dann können wir nicht umhin, unser Bestes zu geben, die ursprüngliche Technologie funktionsfähig zu erhalten und den nächsten Generationen das Erlebnis des eigentlichen Wesens von Film in seinem ersten Jahrhundert zu ermöglichen. Nicht aus Nostalgie, sondern aus Gründen der Museologie und unabhängig davon, wie schwer es ist, glauben wir, dass die Kinematheken einen eigenen Weg einschlagen und von der Bewahrung bis hin zur Präsentation in Filmtheatern digitale Arbeitsabläufe errichten und dabei gleichzeitig die analogen beibehalten müssen. Während wir uns also durchaus der Bewahrung des *born-digital* zuwenden sowie ältere Filme für Forschung und weitere Verbreitung digitalisieren (das eine schließt das andere nicht aus), legen wir doch Nachdruck auf die Notwendigkeit, die Kenntnisse und die Praxis des fotochemischen Erlebnisses als Kern unseres museologischen, auf die *historische Komponente* gerichteten Ziels aufrechtzuerhalten. Und da wir, obgleich letztere Anstrengung eigentlich nur im größeren Maßstab denkbar ist, glauben, dass man sich auch auf individueller Ebene daran halten muss, bevorzugen wir in unseren eigenen Kinos die Vorführung gemäß der ursprünglichen Technologie, ziehen weiterhin Filmkopien und restaurieren Analogfilme in unserem fotochemischen Labor.

Vor die Herausforderung gestellt, einen kurzen Einblick in unsere Kurzfilmsammlung und kuratorische Praxis zu geben, haben wir uns dafür entschieden, uns auf einige spezifische und vorwiegend nicht-standardmäßige Beispiele zu konzentrieren (auf das, was oft als die „Ränder" einer Sammlung gilt) und sie als Einzelfallstudie des Ganzen und unserer Art, damit umzugehen, zu nutzen. Insofern dienen sie uns als Beispiele für die Dialektik zwischen *Sammeln* und *Bewahren* einerseits und für die Programmgestaltung andererseits. Im Mittelpunkt werden materielle, technische Fragen stehen (wie die Filme aufbewahrt und auf welchem Träger sie gezeigt werden) sowie konkrete Programminitiativen (wie man aus der Sammlung schöpfen kann, um exemplarische Programme zusammenzustellen).

José Manuel Costa

Leiter der Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema, Dozent für Filmgeschichte und Dokumentarfilmstudien an der Universidade Nova de Lisboa. Er hatte zahlreiche internationale Posten inne u. a. in der FIAF und im europäischen Kinemathekenverbund ACE (als Leiter des LUMIÈRE-Projekts). Autor von Monografien über Griffith, Flaherty, Ivens, Wiseman sowie den chinesischen und den indischen Film.

but of museology, and regardless of how difficult this is, we believe that cinematheques must therefore undertake their own path, raising a digital workflow while also keeping the analogue one, from preservation to theatrical presentation. So while we also enter the path of conserving the born digital*, and while we do digitise previous films for purposes of research and wide scale diffusion (one thing does not eliminate the other), we do stress the need to maintain the knowledge and the practice of the photochemical experience as the core of our museological aim applied to* that historical component*. And, even if the latter effort is only truly conceivable in a larger scale, believing that one must stick to it at an individual level, this is why in our own theatres we privilege the exhibitions according to the original technology, and this is why we keep printing and restoring analogue film in our photochemical laboratory.*

Challenged to give a glimpse of our collection of short films and of our curatorial practices, we have then chosen to concentrate on some specific and mainly non-standardised examples (what is often regarded as the 'periphery' of a collection), using it precisely as a case study of the whole and the way we deal with it. Thus in all cases they will be addressed as examples of the dialectics between collecting *and* preserving *on the one hand, and programming on the other. Special focus will be given to material, technological issues (how the films are preserved and in which carriers they are shown), as well as to concrete programming initiatives (how the collection may be the source of programming models).*

José Manuel Costa

Director of Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema, teacher of film history and documentary studies at Universidade Nova de Lisboa. He played various international roles including in FIAF and ACE (where he headed the LUMIÈRE Project). Author of monographs on Griffith, Flaherty, Ivens, Wiseman, Chinese and Indian film.

Cinemateca Portuguesa
Museu do Cinema, IP
Rua Barata Salgueiro, 39
1269-059 Lissabon
Portugal
Tel +351 21 3596200
divulgacao@cinemateca.pt
cinemateca.pt

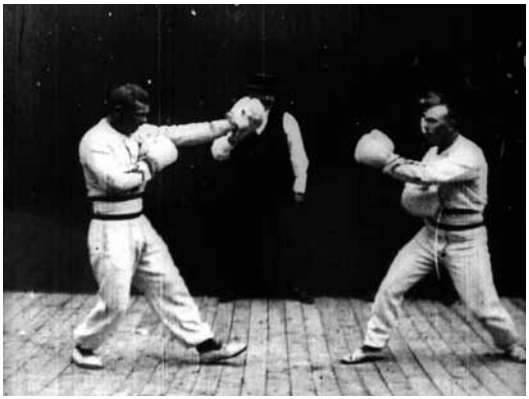
Assaut de boxe entre deux champions de Joinville

Enfants au bois

Scène d'ivrogne

Frankreich *France* **1896–97**
3', s/w *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Henri Joly

Ursprünglich im nicht-standardmäßigen 35-mm-Format Joly-Normandin (1896–97) mit fünf Perforationen pro Bild gedrehte Filme, restauriert und im 35-mm-Standard konserviert. Teile der Sammlung Joly-Normandin, die am 15. Mai 1897 in der ersten Filmvorführung auf Madeira gezeigt wurden, sind im Museu Photographia Vicentes in Funchal auf Madeira erhalten geblieben und in der Cinemateca Portuguesa eingelagert worden, wo sie 2007 in Kooperation mit der Filmoteca Española konserviert wurden. *Films originally made with the non-standard 35mm format Joly-Normandin (1896-1897) with five perforations per frame, restored and preserved in standard 35mm. Part of the Joly-Normandin collection presented at the first cinema show held on Madeira on 15th May 1897, kept by the Photographic Museum 'Vicentes' in the city of Funchal and then deposited and preserved by Cinemateca Portuguesa in collaboration with the Filmoteca Española in 2007.*



Assaut de boxe entre deux champions de Joinville



Enfants au bois

Extirpation d'un kyste du corps thyroïde

Frankreich *France* **~1898–1906**
6'12", s/w *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* **Eugène-Louis Doyen**

Original 35-mm-Nitratkopie aus der frühen Sammlung der Cinemateca Portuguesa, 2012 restauriert und auf 35 mm konserviert. Der erste von insgesamt sechs zwischen 1898 und 1906 entstandenen Filmen, die der Chirurg Doyen 1906 als einer der Pioniere gefilmter Operationen in der Kompilation „Extirpation des tumeurs encapsulées" (Entfernung verkapselter Tumore) zusammenstellte. *Original 35mm nitrate print of the early collections of the Cinemateca Portuguesa, restored and preserved in 35mm in 2012. First item of the compilation 'Extirpation des tumeurs encapsulées', made in 1906 by E-L Doyen, a medical surgeon and one of the pioneers of filmed surgery, joining six films made between 1898 and 1906.*

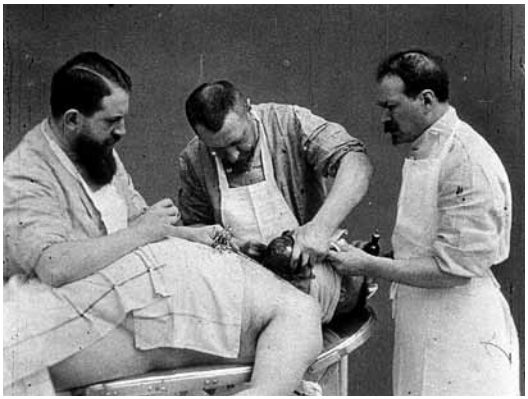


Scène d'ivrogne

A Cultura do Cacau

Portugal 1909
1'30", s/w *b/w*, **stumm** *silent*

Ein frühes Exemplar aus der Sammlung von Filmen, die in den ehemaligen portugiesischen Kolonien gedreht wurden und von der Cinemateca Portuguesa (in diesem Fall auf den Inseln São Tomé und Príncipe) zusammengetragen und konserviert wurden. *Early example of the collection of films shot in the former Portuguese colonies gathered and preserved by the Cinemateca Portuguesa (in this case the islands of S. Tomé e Príncipe).*



Extirpation d'un kyste du corps thyroïde

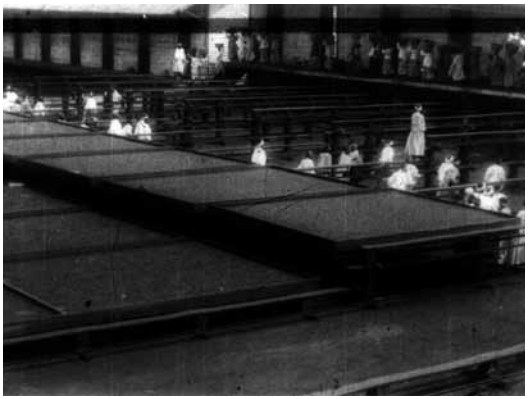
Murnau

Portugal 1972
3', 16 mm, s/w *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Luís Noronha da Costa

Karl Martin

Portugal 1974
13', 16 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Luís Noronha da Costa

Während der 70er-Jahre, vor und nach der Revolution von 1974, hat der Maler Luís Noronha da Costa intensiv mit Super-8- und 16-mm-Film gearbeitet. „Murnau" wurde auf 16 mm und „Karl Martin" auf Super 8 gedreht, beide wurden von der Cinemateca Portuguesa auf 16 mm konserviert. *In the 1970s, before and after the revolution of 1974, the painter Luis Noronha da Costa worked intensely with film, using Super 8 and 16mm formats. 'Murnau' was originally shot in 16mm and 'Karl Martin' in Super 8, and both have been preserved by the Cinemateca Portuguesa in 16mm.*



A Cultura do Cacau



Karl Martin

Aufbau und Dekonstruktion der Stadt
Creating and deconstructing the city

Das Filmarchiv des Svenska Filminstitutet gehört zu den ältesten der Welt, da es aus dem Svenska Filmsamfundet (dem Schwedischen Filmverein) hervorgegangen ist, der im Oktober 1933 gegründet wurde. Die Sammlungen des Svenska Filmsamfundet wurden 1940 unabhängig und in Filmhistoriska Samlingarna (Filmhistorische Sammlungen) umbenannt. Die Sammlungen lagerten im Tekniska Museet (dem Staatlichen Museum für Wissenschaft und Technik) in Stockholm. 1946 traten die Filmhistorischen Sammlungen der Fédération Internationale des Archives du Film bei. 1964 wurden sie dem neu gegründeten Svenska Filminstitutet gestiftet.

Die Aufgabe des Archivs besteht darin, das schwedische Filmerbe zu sammeln, zu katalogisieren, zu erhalten und zugänglich zu machen; unter Filmerbe verstehen sich alle Filme mit einem schwedischen Kinostart: schwedische und ausländische, Spiel- und Dokumentarfilme, Kurz- und Langfilme, Trickfilme, Wochenschauen usw. Um das schwedische Filmerbe für künftige Generationen zu erhalten, werden die Filme der Sammlung bei konstanter Raumtemperatur in speziell entworfenen Magazinen aufbewahrt, die eine maximale Lebensdauer garantieren sollen. Das Filmarchiv des Svenska Filminstitutet verwahrt Filme in ihrem originalen Format und auf dem Trägermaterial, auf dem die Endfassung des Films veröffentlicht wurde.

Die Sammlung des Filmarchivs des Svenska Filminstitutet umfasst analoge Vorführkopien von über 2.500 schwedischen Langfilmen und über 6.000 schwedischen Kurzfilmen. Sobald sie digitalisiert sind, können sie in Kinos vorgeführt oder über andere Plattformen wie Fernsehen, DVD und VoD zugänglich gemacht werden. Die schwedische Regierung hat daher für 2014 bis 2018 40 Millionen schwedische Kronen (etwa 4,5 Millionen Euro) für die Digitalisierung unserer analogen Sammlung bereitgestellt, womit wir 500 Filme digitalisieren können. Für die Entscheidung, welche Filme eine Digitalisierung und digitale Restaurierung erfahren, wurde ein Auswahlkomitee ernannt, das sich in einer Sektion auch dem Experimentalfilm widmet.

Die Website filmarkivet.se ist ein gemeinsames Projekt des Svenska Filminstitutet und der Schwedischen Nationalbibliothek und hat die Aufgabe, Zugang zu Filmen unserer Sammlung zu ermöglichen, die anderweitig nicht

The Archival Film Collection of the Swedish Film Institute is one of the oldest film archives in the world, as it originates from the Svenska Filmsamfundet (The Swedish Film Society) founded in October, 1933. The collections of the Svenska Filmsamfundet gained an independent status in 1940, and were renamed Filmhistoriska samlingarna (The Film Historic Collections). The collections were held at Tekniska museet (The National Museum of Science and Technology) in Stockholm. The Film Historic Collections became a member of the international federation of film archives in 1946. The collections were donated to the then newly-established Swedish Film Institute in 1964.

The mission is to collect, catalogue, preserve and give access to Swedish film heritage, defined as all films theatrically released in Sweden: Swedish and foreign, fiction and non-fiction, short and feature-length, animation, news reels etc. In order to preserve a Swedish film heritage for future generations, the films in its collections are stored in specially designed, climate-controlled vaults to ensure maximum longevity. The Archival Film Collection of the Swedish Film Institute preserves films in their original format, and on the carrier on which the final version of the film was released.

In the holdings of the Archival Film Collection of the Swedish Film Institute there are analogue viewing prints of more than 2,500 feature length Swedish films and more than 6,000 Swedish short films. Once they are digitised, they can be screened in cinemas as well as being made available via other platforms such as broadcasting, DVD and VoD. The Swedish government has therefore allocated SEK 40M (approximately EUR 4.5 M) in 2014–18 for the purpose of digitizing our analogue collections, which will enable us to digitise 500 films. The decisions on which films are subject to digitization and digital restoration is taken by an appointed digitization selection committee, of which one section is dedicated to experimental films.

The web site Filmarkivet.se is a joint project between the Swedish Film Institute and the National Library of Sweden with the aim of providing access to films in our collections that are not accessible elsewhere. The films available are mainly short non-fiction films such as newsreels, amateur films and industrial, advertising and other kinds of commissioned films. Some 300 films were

verfügbar sind. Die bereitgestellten Filme sind größtenteils kurze nichtfiktionale Filme wie Wochenschauen, Amateurfilme und Industrie-, Werbe- oder andere Auftragsfilme. Ungefähr 300 Filme waren verfügbar, als die Website im Februar 2011 startete, heute sind es 1.600 Filme. Die Seite ist für alle User kostenfrei und für keine IP-Adressen gesperrt. Im letzten Jahr hatte sie annähernd eine Million Besucher.

Das Svenska Filminstitutet ist die größte Filmorganisation Schwedens. Seine Aufgabe ist es, die Produktion und den Vertrieb neuer Filme zu unterstützen, das schwedische Filmerbe zu bewahren und das schwedische Kino zugänglich sowie im internationalen Kontext bekannter zu machen.

Die ersten Stadtfilme in Schweden entstanden 1907 und sollten das lokale Publikum ins Kino locken. Diese Filme zeigen Stadtansichten und fangen Bilder von Orten mit Bewegung ein, wie Straßen, Plätze und Wasserwege. Das Genre überstand den Übergang zum Tonfilm und war bis in die 1970er-Jahre lebendig. Es ist eine Mischung aus überwiegend Auftrags-, aber auch Experimentalfilmen. Wir werden eine Auswahl unseres Archivs vorstellen, darunter einen Werbefilm von 1934, der sich vom europäischen Expressionismus der 1920er-Jahre hat inspirieren lassen, einen Tourismusfilm mit englischem Kommentar, der Stockholm 1932 in einem frühen Zweifarbverfahren präsentiert, eine oscarprämierte Stadtstudie des gefeierten Dokumentarfilmers Arne Sucksdorff, einen Auftragsfilm über Verkehrsprobleme der modernen Stadt von Gösta Werner, dessen Lebensdaten sich mehr oder weniger mit denen der schwedischen Filmgeschichte decken, und eine experimentelle Stadtansicht, deren Koregisseur Pontus Hultén war, Gründungsdirektor sowohl des Moderna Museet in Stockholm als auch des Centre Georges Pompidou in Paris.

Die Auswahl spiegelt die Vielfalt der Filme wieder, die man als „Stadtfilme“ bezeichnen könnte – ein Genre, an dem wir momentan gemeinsam mit acht weiteren Archiven und Forschungspartnern in dem europäischen Projekt I-Media-Cities arbeiten, das im Rahmen von Horizon 2020 initiiert wurde. Das Projekt will Stadtfilme mit angereicherten Metadaten und Videoanalysewerkzeugen zur Verfügung stellen, um Forschern und privaten Nutzern neue und innovative Wege zu ermöglichen, online an Archivmaterial zu kommen.

available when we launched the site in February 2011; today there are over 1600 films. The site is free of charge for all users and is not blocked for any IP-addresses. Last year the total number of visits was close to a million.

The Swedish Film Institute is the major body in the film sector in Sweden. Its mission is to subsidise the production and distribution of new films, to preserve and give access to the Swedish film heritage and to promote Swedish cinema in an international context.

The first city films were produced in Sweden in 1907 with the aim of attracting spectators to the local cinema. The films featured the city's sights and captured images of the places with movement, such as streets, squares and waterways. The genre survived the transition to sound films and lasted up to the 1970s. It was a mix of films – mainly commissioned films but also experimental films. We will present a selection from our archive including a commercial from 1934 inspired by European expressionist films from the 1920s; a tourist film with an English speaker presenting Stockholm 1932 in an early two-colour system; an Academy awarded study of the city made by acclaimed documentary film maker Arne Sucksdorff, a commissioned film about the traffic problems in the modern city by Gösta Werner, whose lifespan more or less parallels that of Swedish film history; and an experimental view of the city co-directed by Pontus Hultén, the pioneering director of both Moderna Museet in Stockholm and Centre Georges Pompidou in Paris.

The selection reflects the variety of films that may be labeled as 'city films', a genre we are currently working on together with eight other archives and research partners in the European project I-Media-Cities, initiated in the context of Horizon 2020. The project aims to make city films available with enriched metadata and video analysis tools to create new and innovative ways for researchers and general users to access archival material online.

Kajsa Hedström

Projektmanagerin im Filmarchiv des Svenska Filminstitutet, Kuratorin von filmarkivet.se sowie im Auswahlkomitee für Digitalisierung und für Nordic Women in Film. Darüber hinaus hatte sie verschiedene Positionen innerhalb der schwedischen Filmindustrie inne: Leiterin für Akquise des Arthouse-Verleihs Folkets Bio, Vizepräsidentin des Internationalen Vertriebs von AB Svensk Filmindustri und Leiterin der Kinemathek des Svenska Filminstitutet.

Kajsa Hedström

Project Manager at the Archival Film Collections, Swedish Film Institute, the Curator of filmarkivet.se, and in the editorial committee for digitization and Nordic Women in Film. She has had several positions within the Swedish film industry: Head of Acquisitions at arthouse distributor Folkets Bio, VP Int'l Distribution, AB Svensk Filmindustri and Head of Cinemateket, Svenska Filminstitutet.

Svenska Filminstitutet
Filmhuset
Borgvägen 1–5
115 53 Stockholm
Schweden *Sweden*
Tel +46 8 6651100
registrator@sfi.se
filminstitutet.se

15.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* **Gloria**

Stockholm 'Queen of the Baltic'

Schweden *Sweden* **1932**
10', 35 mm, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* **Ray Fernström, John W. Boyle**

In Auftrag gegeben von der Reederei Svenska Amerika Linien mit dem Zweck, ausländische Touristen in die schwedische Hauptstadt zu locken. Im Mehrfarbverfahren gedreht. *Commissioned by Svenska Amerika Linjen (Swedish American Line) with the purpose of attracting foreign tourists to the Capitol of Sweden. Filmed in multicolor system.*



Stockholm 'Queen of the Baltic'

Människor i stad *Symphony of a City*

Schweden *Sweden* **1947**
18', s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Arne Sucksdorff

Eine poetische und impressionistische Studie ohne Worte, die den Lebensrhythmus eines Sommertages in Stockholm wiedergibt. Der Film wurde 1949 mit dem Oscar für den besten Kurzfilm ausgezeichnet. Produziert auf Initiative des Svenska Filminstitutet und des schwedischen Fremdenverkehrsverbands. *A poetic and impressionistic study without words, expressing the rhythm of life one summer day in Stockholm. The film won the Academy Award for best short film 1949. Produced on the initiative of the Swedish Institute and the Swedish Tourist Traffic Association.*



Människor i stad

Den förlorade melodien *The Lost Melody*

Schweden *Sweden* **1957**
13', Farbe *colour*, **Schwedisch** *Swedish*
Regie *Director* Gösta Werner

Ein Film über Stockholm und seine Verkehrsprobleme mit dem Ziel, die Stadtbewohner dazu zu ermutigen, das Auto stehen zu lassen und den öffentlichen Personennahverkehr zu nutzen. Beauftragt vom schwedischen Nahverkehrsverband. *A film about Stockholm and its traffic problems aimed at encouraging the residents of the city to leave their cars at home and use public transportation. Commissioned by Swedish Public Transport Association.*



Den förlorade melodien

15.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* **Gloria**

Barnängen Parba – Allt går på tok *Everything goes wrong*

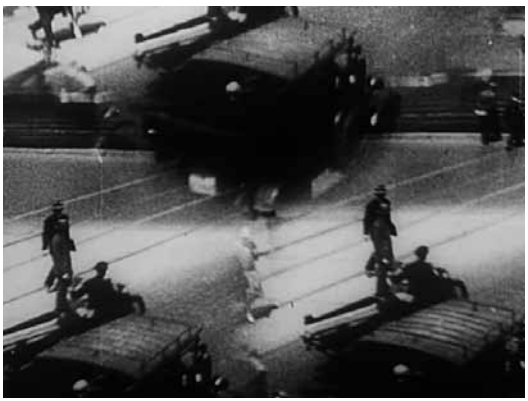
Schweden *Sweden* **1934**
1', 35 mm, s/w *b/w*, **Schwedisch** *Swedish*

Werbefilm für Rasiercreme im Stil europäischer Experimentalfilme der 1920er-Jahre. *Commercial for shaving cream, inspired by European experimental films from the 1920s.*

En dag i staden *A Day in the City*

Schweden *Sweden* **1956**
20', s/w *b/w*, **Schwedisch** *Swedish*
Regie *Director* Hans Nordenström, Pontus Hultén

Was wie ein typischer Stadtfilm seiner Zeit anfängt, wird schnell zu einer absurden und anarchischen Genreparodie, in der Gebäude in die Luft gesprengt werden und es Autos plötzlich nach Paris verschlägt. Eine dadaistische Annäherung an Stockholm und die Manifestation eines Kampfes gegen eine steife und konservative Gesellschaft. *What starts out as a typical city film of its time soon turns into an absurd and anarchic genre parody, where buildings are blown up and cars suddenly end up in Paris. A Dadaistic take on Stockholm and a manifestation of a struggle against a rigid and conservative society.*



Barnängen Parba – Allt går på tok



En dag i staden

Amateur/Experimental

Das italienische Amateurfilmarchiv Home Movies – Archivio Nazionale del Film di Famiglia präsentiert seine fünfzehn Jahre währende Arbeit der Archivierung, Restaurierung und Vergrößerung von Schmalfilmen mit einem Programm, das sich mit der zwar sichtbaren, aber oft unklaren Beziehung zwischen Amateur- und Experimentalfilmpraktiken beschäftigt. Den Rahmen dieses Programms bilden italienische Filmproduktionen des 20. Jahrhunderts aus dem Privaten, dem Untergrund und anderen Randbereichen. Der kuratorische Anspruch des Archivs besteht darin, das Material in medial überarbeiteter Form sowohl digital als auch (wieder) analog auf die Leinwand zu bringen.

Einige Worte zum Archiv

Das Archiv entstand 2002 mit dem Auftrag, Amateur- und Heimkino, ein zu der Zeit noch weitgehend verstecktes und unzugängliches audiovisuelles Erbe, zu erschließen und zu konservieren. Es wurde gegründet – und wird noch immer betrieben – von der Associazione Home Movies in Bologna, einer Gruppe von Wissenschaftlern, Archivaren und Kuratoren. Es hat sich auf die Pflege von audiovisuellem Material spezialisiert, das in privatem Kontext (hauptsächlich Familien) entdeckt wurde: versprengte Filmrollen, die größtenteils in Vergessenheit geraten waren. Im Laufe der Jahre haben sich Interesse und Betätigungsfeld des Archivs ausgeweitet und inzwischen forscht es auch in audiovisuellen Archiven anderer Instanzen, beispielsweise von Instituten, Firmen, Schulen, Kirchengemeinden oder Verbänden.

Seit seinen Anfängen sammelt Home Movies Filme im ganzen Land und ist in der Lage, der Filmkonservierung den nötigen Platz zu bieten. Im Archiv lagern inzwischen etwa 23.000 Filmrollen, fast alle in Originalformaten (8 mm, Super 8, 16 mm und 9,5 mm Pathé Baby), die hauptsächlich aus den 20er- und 80er-Jahren stammen. Dazu kommen einige wenige 35-mm-Filme und immer mehr Video- und Audiomaterial auf Magnetbändern, was zusammen eine Gesamtlaufzeit von rund 6.000 Stunden an audiovisuellem Material ergibt. Unser internes Labor ist darauf ausgerichtet, Schmalfilme zu restaurieren. Darüber hinaus werden einige Projekte, vor allem, wenn es um 35-mm- oder Videosammlungen geht, in Zusammenarbeit mit anderen europäischen Archiven, mit auf Filmrestaurierung spezialisierten Labors und mit Universitäten durchgeführt.

Home Movies – Archivio Nazionale del Film di Famiglia (Italian Amateur Film Archive) presents its fifteen years' activities in archiving, restoration and enhancement of sub-standard film formats with a programme dedicated to the visible – but often ambiguous – relationship between amateur and experimental practices in film-making. The framework of this programme is the private, underground and marginal film production of the 20th century in Italy. Curatorial issues concern the contemporary 'screen-making' of archival materials remediated in digital and (again) analogue formats.

The Archive in a few words

The Archive was created in 2002 with the mission to preserve and harness amateur cinema and home movies, at the time an essentially hidden and inaccessible audiovisual heritage. The Archive was founded and is still managed in Bologna by Associazione Home Movies, a group of researchers, archivists and curators. Its special focus is on audiovisual materials found in non-official contexts (mostly families), with the aim to take care of film reels generally dispersed and lost in oblivion. Over time, Home Movies' range of interest and action widened, including the recovery of audiovisual archives in the possession of different entities, like institutions, companies, schools, parishes, associations and more.

Since its beginnings, Home Movies collected film materials throughout the entire country, and is able to grant the necessary space to film preservation. The Archive now stores approximately 23,000 reels, almost all in original film formats (8mm, Super 8, 16mm, 9.5mm Pathé Baby), dated mainly between the 1920s and the 1980s. To this a small amount of 35mm film and, increasingly, of video and audio on magnetic formats must be added, for a total amount of about 6,000 hours of audiovisual materials. The internal lab is highly qualified in recovering small gauge film formats; nevertheless, a few projects, especially those related to 35mm and video collections, are carried out in collaboration with partners such as other European archives, film restoration laboratories and universities.

In a short time, and thanks to private initiative, the Archive became the first Italian structure for the preservation and enhancement of audiovisual amateur heritage. In

In relativ kurzer Zeit und dank privater Initiativen wurde das Archiv zum ersten Institut in Italien, das sich mit der Konservierung und der Aufbereitung des audiovisuellen Amateur-Filmerbes befasst. 2011 wurde es von der italienischen Regierung als „Archiv mit besonderer historischer Relevanz“ ausgezeichnet.

Das Erbe der Sammlungen

Allgemein sind diese Filme Zeitzeugen verschiedener Sichtweisen auf die Vergangenheit: Im Heimkino kann man besonders gut den Alltag der Menschen beobachten, den sie in Form von besonderen Ereignissen, Ritualen, Freizeitbeschäftigungen, Arbeit, öffentlichen Ereignissen und Veränderungen der Landschaft auf Film gebannt haben. Das private audiovisuelle Gedächtnis ist also eine unerschöpfliche und meist unverhoffte Repräsentation der Geschichte von unten her. Neben einem großen Korpus von Heimkino-Filmen enthält das Archiv eine beachtliche Anzahl nicht-fiktionaler (aber auch fiktionaler) Filme erfahrener, unbekannter Amateure sowie anerkannter Experimentalfilmer als auch unabhängiger Filmemacher. Außerdem umfasst es Dokumentationen, wissenschaftliche Filme und andere inoffizielle, nichtstandardisierte Produktionen, die im Rahmen der Filmgeschichte bisher unbeachtet blieben. Das Amateur-Filmerbe ist in den letzten Jahren zunehmend in den Mittelpunkt des Interesses gerückt, vor allem dank der Analyse und der Wiederverwendung durch Künstler, Kuratoren, Filmemacher und Filmtheoretiker. Patricia Zimmermann schrieb dazu: „Amateurfilm ist ein wichtiger Ansatzpunkt für die akademische Geschichtsschreibung, die sich nicht mehr nur mit offiziellen geschichtlichen Fakten befasst, sondern zunehmend auch mit den unterschiedlichsten Ausprägungen der Erinnerung der Bürger. Mit seiner Hilfe verwandelt sich ihr Gedächtnis in greifbare Dokumente, die reaktiviert, in neuen Kontext gesetzt und wiederbelebt werden können.“ Das Home-Movies-Archiv vertritt den gleichen Standpunkt: Es sammelt die verborgenen Schätze und verbreitet sie dann wieder, indem es sie der Öffentlichkeit in digitalisierter Form zur Verfügung stellt. Gleichzeitig will es dieses Erbe auf unterschiedliche Weisen und in verschiedenen Medien bearbeiten und präsentieren, um ihm neue historische und künstlerische Bedeutung abzugewinnen.

Ein offenes Archiv

Studenten, Akademiker und Forscher verschiedener Bereiche und Ebenen haben Zugang zu den Sammlungen. Filmemacher und Künstler nutzen sie für ihre Projekte – in erster Linie Dokumentationen und Found-Footage-Filme –, aber das Archiv ist auch von Interesse für die allgemeine Öffentlichkeit. Home Movies stellt, allein oder in Partnerschaft, crossmediale und audiovisuelle Kunstgegenstände zusammen, wobei es sich aus seiner eigenen Sammlung bedient und hier je nach Bedarf auswählt. Auf diese Weise entstehen Kompilationen kostbarer Glanzstücke der Sammlung, Dokumentationen,

2011, it was acknowledged by the Italian Government as an ‘archive of special historical relevance’.

The heritage of the collections

In general, all these moving images are witnesses of different perspectives on the past: in home movies in particular, we see the everyday life of the people who visually recorded the happenings, rituals, leisure, work, public events and changes in the landscape... The private audiovisual memory is therefore a huge and sometimes unexpected representation of history from the bottom up. In addition to a large corpus of home movies, the Archive includes a fair number of non-fiction (but also fiction) films, often realised by skilled unknown amateurs, the works of more recognised experimental and independent film-makers, and then documentaries, scientific films and other kinds of unofficial, out-of-standard productions mostly undiscovered in the main framework of cinema. Amateur heritage has been central to an increasing awareness and interest, raised by practices of analysis and re-use by artists, curators, film-makers and scholars. Patricia Zimmermann wrote: ‘Amateur film provides a vital access point for academic historiography in its trajectory from official history to the more varied and multiple practices of popular memory, a concretization of memory into artifacts that can be remobilised, recontextualised, and reanimated.’ This is the same point of view of Home Movies Archive: it collects and then disseminates this hidden heritage, with the purpose of giving digital access to the materials, but also with the intention of presenting and reworking them using different forms and media, trying to find new historical and artistic meanings in the recovered materials.

An open Archive

Students, scholars and researchers in different fields and at various levels access the collections; film-makers and artists use the images for their projects, primarily documentary and found footage films, and there is also a more general public that is interested. From its own collections, and following mainly a ‘bits and pieces’ approach, Home Movies, alone or in partnership, produces cross-media and audiovisual artifacts, editions of the archival pearls, documentaries, installations and performances. Works like ‘Catherine’, ‘Formato Ridotto’, ‘Expanded Archive’, ‘Circo Togni Home Movies’, ‘Miss Cinema’ were presented in several international venues. Each year since 2006 Home Movies organises a festival, Archivio Aperto.

The programme

The aim of this very composite and various programme is to focus on a varied selection of themes and materials. Amateur/experimental: *the relationship and uncertain boundaries between amateur and experimental productions, which traditionally intrigues researchers and curators.* Film as ruin: *damaged and decayed films as*

Installationen und Performances. Arbeiten wie „Catherine“, „Formato Ridotto“, „Expanded Archive“, „Circo Togni Home Movies“ und „Miss Cinema“ wurden zu verschiedenen Anlässen an internationalen Spielorten gezeigt. Seit 2006 veranstaltet Home Movies außerdem jedes Jahr das Festival unter dem Titel Archivio Aperto.

Das Programm

Ziel dieses vielschichtigen und vielfältigen Programms ist es, das Augenmerk auf eine große Auswahl von Themen und Materialien zu legen. *Amateur-/Experimentalfilm:* die Beziehungen und unklaren Grenzen zwischen Amateur- und Experimentalfilmproduktionen, die Wissenschaftler und Kuratoren schon immer interessiert haben. *Film als Ruine:* beschädigter und zersetzter Film als medial veränderte Archivobjekte, die dank kreativer oder künstlerischer Gestaltung zum Readymade aufgewertet werden können. *Zurück zum Filmmaterial:* die Archiv- und Autorenentscheidung, neue 16-mm-Kopien zu erstellen und vorzuführen. Vom Originalfilmmaterial über die digitale Übergangsversion zur öffentlichen Vorführung in Kinos, Museen und Kunstgalerien.

Paolo Simoni and Mirco Santi

Paolo Simoni ist Mitgründer und Leiter von Home Movies. Promotion im Fachbereich Kulturerbe und wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Università degli Studi di Padova. Er verfasste Essays zum Amateurfilm und zur Nutzung von Archivfilmen. Als Autor, Kurator und Produzent verwirklichte er zahlreiche audiovisuelle, archivbezogene Projekte, darunter „Miss Cinema“, „Formato Ridotto“, „Expanded Archive“, „Cinematic Bologna“, „Play the City“.

Mirco Santi ist Mitgründer von Home Movies und verantwortlich für die Bereiche Restaurierung und Digitalisierung des Archivio Nazionale del Film di Famiglia. Promotion und Forschung an der Università degli Studi di Udine. Zusammenarbeit mit dem Restaurierungslabor La Camera Ottica im Bereich Schmalfilm. Er ist Vorstandsmitglied von INEDITS Film Amateurs/Mémoire d’Europe und Autor/Kurator zahlreicher audiovisueller Projekte für Home Movies.

remediated archival objects, able to acquire the new status of ‘ready-made’ thanks to a creative or artistic gesture. Back to the film material: *the archival and authorial choice of printing and screening new 16mm copies – from the original film materials through a digital intermediate version – for public performance in cinema, museums and art galleries.*

Paolo Simoni and Mirco Santi

Paolo Simoni is a founding member and director of Home Movies. PhD in Cultural Heritage and research fellow (University of Padua), he wrote essays on amateur cinema and reuse of archival images. As author, curator and producer he realised a large number of audiovisual archive-based projects, such as ‘Miss Cinema’, ‘Formato Ridotto’, ‘Expanded Archive’, ‘Cinematic Bologna’, ‘Play the City’.

Mirco Santi is co-founder of Home Movies and in charge of restoration and digitisation of the Archivio Nazionale del Film di Famiglia. PhD and formerly researcher (University of Udine), he collaborates with the restoration lab La Camera Ottica on the small size film formats. He is a member of the board of INEDITS Amateur Films / Mémoire d’Europe and author/curator for Home Movies of many audiovisual projects.

Home Movies
Archivio Nazionale dei Film di Famiglia
Via Sant’Isaia 18
40121 Bologna
Italien *Italy*
Tel +39 51 3397243
info@homemovies.it
homemovies.it

Home Movies Decay. Excerpts from Baldassini (1927–30), Rinaldi (late 30s) and Tognis (early 40s) Film Collections

Italien *Italy*
9', 16 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Das Schicksal der Zerstörung und zeitgenössische Ästhetik: der Verfall von Heimkino-Filmen, versteinert in den Händen von Archivaren. Der Zahn der Zeit kombiniert mit falscher Lagerung. Kleine, zerbrechliche Bilder, zufällig entstandene Readymades. Das Vergessen hat ihnen seinen Stempel aufgedrückt und ihre flüchtige Erscheinung zeigt eine Vergangenheit, die noch nicht ganz verschwunden ist. *The fate of destruction and contemporary aesthetics: the decay of home movies, fossilised by the archival intervention, as a result of the combined action of time and bad preservation. Small fragile images, materic ready-mades, are delivered by chance, marked by oblivion and the fortuitous appearance of a past not yet fully removed.*

Valentino Moon

Italien *Italy* **1974**
9', 16 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Gianni Castagnoli

Castagnoli (1946–2007) ist einer der originellsten Experimentalfilmer Italiens. „Valentino Moon" ist „ein kleines italienisches Juwel (zeigt es Rom oder Venedig?): Straßen, Menschen, ein Marktplatz. Alles geschieht sehr schnell und alle drei Sekunden (ja, es ist Rom und ein barocker Film von Bernini) erscheint ein tanzender ‚Pierrot'. Der Kanon von Pachelbel unterstreicht die Begeisterung." (Dominique Noguez) *Castagnoli (1946–2007) is one of the most original italian experimental film-makers. 'Valentino Moon' is 'a little Italian gem (is it Rome, is it Venice?): streets, people, a market, all very quickly and every three seconds (yes it's Rome and it's a baroque film by Bernini), a dancing "Pierrot". Pachelbel's Canon adds to the jubilation.' (Dominique Noguez)*

Ezra Pound in Venice

Italien *Italy* **1967–2014**
11', s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Massimo Bacigalupo

Hinter den Kulissen der nicht weiter bemerkenswerten Dokumentation des Bayerischen Rundfunks über Ezra Pound, Ende 1967 in Venedig gedreht. Der kränkelnde Dichter wird an Orte gebracht, die er in seinen Werken erwähnt. Im Haus („dem versteckten Nest") seiner Partnerin Olga ist er umgeben von Erinnerungsstücken an seine Liebe zur Renaissance. Doch er sitzt da und ist kaum ansprechbar; ein erloschener Vulkan. Die Tonspur mit Fragmenten von Texten, die Pound selbst gelesen hat, wurde 2014 von dem Musiker und Performer Massimo Carozzi zusammengestellt. *Backstage of the unremarkable Ezra Pound documentary by Bayerischer Rundfunk, filmed in Venice in late 1967. The ailing poet is taken to locations mentioned in his work. In the home ('the hidden nest') of his companion Olga, he is surrounded by mementos of his love for the Renaissance, but sits incommunicado, a spent volcano. The soundtrack, using readings by Pound, was created in 2014 by the musician and performer Massimo Carozzi.* // Massimo Bacigalupo

Vincenzo Neri medical film collection – Nine sequences (nn.29-37)

Italien *Italy* **1907–09**
4', 35 mm, s/w *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Vincenzo Neri

Neri (1880–1961) war ein italienischer Neurologe, der von 1907 an fünfzig Jahre lang Film in seine klinische Forschung integrierte. Er kombinierte Babinskis Semiotik mit Etienne-Jules Mareys Methoden. Aus der komplexen Zusammenführung dieser unterschiedlichen Verfahren enstand ein extrem heterogenes Archiv, mit Dokumenten, die in drei verschiedene Kategorien eingeteilt werden können: filmisches Material, Fotomaterial und typografische Druckstöcke. *Neri (1880–1961) was an Italian neurologist, who applied cinematography to his clinical research for 50 years, beginning in 1907. He combined Babinski's semiotics with Etienne-Jules Marey's practices. The complex articulation of all these different practices led to the construction of an extremely heterogeneous archive, consisting of documents that belong to three different basic categories: cinematographic material, photographic material and typographic clichés.*

Alla ricerca dell'impossibile

Italien *Italy* **1962**
14', s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Mauro Mingardi

Ein 8-mm-Horrorfilm von Mingardi (1938–2009), einem wahren Talent des Schmalfilms. Er wurde bei internationalen Festivals ausgezeichnet und in den 60er- und 70er-Jahren von Meistern wie Roberto Rossellini und Marco Ferreri geschätzt, blieb aber dabei, Amateur-Filme auf 8 mm zu drehen, und weigerte sich, von seiner Heimatstadt Bologna nach Rom zu ziehen. *An 8mm horror movie by Mingardi (1938–2009), authentic talent of the sub-standard format. Honoured at international festivals, appreciated by masters like Roberto Rossellini and Marco Ferreri between the 1960s and 70s, Mingardi remained confined to amateur production in 8mm, refusing to move from Bologna, his hometown, to Rome.*

Idea assurda per un filmaker *A crazy idea for a film-maker*

Italien *Italy* **1969**
17', 16 mm, Farbe *colour*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Gianfranco Brebbia

Brebbia (1923–74) ist einer der vergessenen Protagonisten des italienischen Undergroundfilms. Nach seinem Tod wurden seine Arbeiten bis 2014 nicht mehr gezeigt. In seinen raschen und hyperchromatischen Filmen wechseln sich visuelle Flüsse mit Doppelbelichtungen und idyllischen Landschaftsbildern ab: Home Movies bietet ein historisch akkurates Vorführmodell an, bei dem es alle Filme zeigt, die mit dem Kinoprojekt „Idea assurda per un filmaker" in Zusammenhang stehen. *Brebbia (1923–74) is one of the forgotten protagonists of the Italian underground cinema scene. After death, his work was never shown again until 2014. In the fast and hyper-chromatic films, visual fluxes alternate with double exposures and landscape lyrical shots: Home Movies proposes an historically accurate performative model, projecting the entire lot of reels associated with the expanded cinema project 'A crazy idea for a film-maker'.*



Valentino Moon



Vincenzo Neri medical film collection – Nine sequences (nn.29-37)



Home Movies Decay



Alla ricerca dell'impossibile

Avantgardistische und experimentelle Kurzfilme
Short avant-garde and experimental films

Gosfilmofond, das staatliche Filmarchiv Russlands, bewahrt eine der größten und wertvollsten Filmsammlungen der Welt. Es wurde 1948 gegründet, wobei sein Vorgänger – das sogenannte Allunions-Filmdepot – bereits 1937 auf persönlichen Befehl Stalins eingerichtet worden war. Das Herzstück der Sammlung besteht aus den Spiel- und Trickfilmen, die in Russland und den Sowjetrepubliken entstanden sind: Fast alles, was aus der sowjetischen Zeit überlebt hat, ist im Gosfilmofond zu finden. Ab den späten 40er-Jahren war jede Filmgesellschaft verpflichtet, zu jedem Film ein ganzes Bündel an Materialien einzureichen (wobei man nicht vergessen darf, dass die sowjetische Filmindustrie komplett staatlich war): Kameranegativ, Zwischenkopie und Master.

Der Gosfilmofond ist nicht nur dafür bekannt, das russische und sowjetische Filmerbe zu bewahren, sondern auch für seine einzigartige Sammlung des Weltkinos von 1900 bis in die 40er-Jahre. Eine bedeutende Anzahl dieser Filme kam nach dem Zweiten Weltkrieg als „Kriegsbeute" aus dem Reichsfilmarchiv. Neben deutschen Filmen enthält die „Beutesammlung" eine beachtliche Anzahl von Filmen aus Frankreich, den USA und anderen Ländern (darunter befand sich beispielsweise das Kameranegativ von Jean Renoirs „La Grande Illusion", das später an Frankreich zurückgegeben wurde). Ein anderer großer Teil der ausländischen Sammlung besteht aus russischen Verleihkopien ausländischer Filme aus der Stummfilmzeit. Seit einem halben Jahrhundert ist der Gosfilmofond immer noch eine der Hauptquellen für die Restaurierungen des Weltkinoerbes.

Als staatliches Archiv versteht Gosfilmofond es als seine Hauptaufgabe, das russische und sowjetische Filmerbe zu bewahren und in ausländischen Archiven und privaten Sammlungen nach verlorenen Filmen zu forschen. Gosfilmofond hat die ersten russischen Farbfilme und 3-D-Filme restauriert (Werke aus den 30er- bis 40er- Jahren). Heute besteht ein wichtiger Archivgrundsatz darin, gründliche textologische Restaurierungen durchzuführen: Eine große Anzahl klassischer Sowjetfilme (vor allem die Avantgarde der 20er-Jahre) hatte im Aus- wie im Inland unter strenger Zensur zu leiden. Jetzt liegen sie nur noch in verstümmelten Versionen vor. Es ist wichtig, die Meisterwerke der Stummfilmzeit wieder in ihren authentischen Zustand zurückzuführen.

Gosfilmofond, the Russian state film archive, holds one of the largest and most valuable film collections in the world. It was founded in 1948, but its predecessor – the so-called 'All-state Film Depository' – was launched back in 1937, following Stalin's personal order. The core of Gosfilmofond's collection consists of fiction and animation films made in Russia and the Soviet republics: practically everything that has survived from the Soviet era can be found at Gosfilmofond. Beginning in the late 1940s every film company (and the Soviet film industry, one must remember, was entirely state-run) was obliged to hand in a cluster of materials for each motion picture: camera negatives, fine grain and master positive prints.

Gosfilmofond is known not only for preserving Russian and Soviet national film heritage, but also for its unique collection of world cinema from the 1900s to the 1940s. A significant number of these films arrived after WWII from the Reichsfilmarchiv as a 'war trophy'. Apart from German pictures the 'trophy collection' contains a significant number of films from France, the USA and several other countries (e.g. among them was the camera negative of Jean Renoir's 'La Grande Illusion' which was later returned to France). Another important part of Gosfilmofond's foreign collection consists of Russian distribution prints of foreign films from the silent era. For the last half century, Gosfilmofond remains one of the key sources for world film restorations.

As a national archive, Gosfilmofond considers one of its main goals to be preservation of Russian and Soviet film heritage, searching for lost films in foreign archives and private collections. Gosfilmofond has been actively restoring the first Russian colour and 3D films (works from the 1930s–40s). Today an important policy of the archive is conducting thorough textological restorations: a great number of classical Soviet films (avant-garde of the 1920s in the first place) have suffered from severe censorship both abroad and in their native country. Now they exist in truncated versions. It is important to return the masterpieces of the silent era to their authentic state.

Such work is represented in this programme. Vladislav Tvardovskii's ***Vintik-Shpintik*** *(1927) is a perfect example of the Leningrad school of animation. Until the early 1930s the Leningraders stuck to the archaic technique of jointed paper cut-outs. These 'flat-figure marionettes' were*

Solche Werke stellen wir in diesem Programm vor. Wladislaw Twardowskis **Vintik-Shpintik** (1927) ist ein perfektes Beispiel für die Leningrader Trickfilmschule. Bis in die frühen 30er-Jahre hielten die Leningrader an der archaischen Technik der Scherenschnittfiguren fest. Diese „Silhouettenpuppen" waren in ihren Bewegungen begrenzt, aber weil die Animatoren davon befreit waren, dieselbe Figur tausende Male zeichnen zu müssen, konnten sie sich auf detaillierte und expressive Zeichnungen von außergewöhnlicher Qualität konzentrieren. Die jüngste Rekonstruktion von **Vintik-Shpintik** wurde aus verschiedenen Kopien zusammengestellt – und erst jetzt können wir die recht komplexe Filmsprache mit ihrer Kombination aus Trickfilm, konstruktivistischen Zwischentiteln und einem dokumentarischen „Rahmen", der in einer realen Fabrik gedreht wurde, schätzen lernen. Kein Wunder, dass der Film in Deutschland, wo er als „Die kleine Schraube" vertrieben wurde, gewöhnlich zusammen mit Eisensteins „Panzerkreuzer Potemkin" zu sehen war.

Eine staatlich geführte Industrie mit strenger ideologischer Kontrolle lässt nicht viel Raum für experimentelles Filmemachen. Kurzfilme gab es daher zumeist auf dem Gebiet des Trickfilms oder unter den Studentenfilmen der zahlreichen Filmschulen. Ein anderes Werk der Avantgarde in unserem Programm ist ein bemerkenswertes Beispiel einer Trickfilmoper, **Skazka o pope i rabotnike yego Balde** (1933–36) mit Musik von Dmitri Schostakowitsch und Zeichnungen von Michail Zechanowski. Der Film wurde wegen „Formalismus" in Ton und Bild verboten und niemals fertiggestellt. Ein Großteil des Materials ist verloren. Ein kurzes Fragment, das der Regisseur und seine Frau gerettet haben, konnte jedoch kürzlich vom Gosfilmofond erworben werden.

Ein anderes typisches russisches Kurzfilmgenre waren in den 30er-Jahren die sogenannten Film-Lieder. Eine große Anzahl dieser drei bis fünf Minuten langen Filme wurde zwischen 1937 und 1940 vor allem in Leningrad

*limited in motion, but, freed of the need to redraw the same figure thousands of times, animators were able to attain detailed and expressive graphics of extraordinary quality. The recent reconstruction of **Vintik-Shpintik** was compiled from three different prints – and only now can we appreciate the rather complex language of this film, with its combination of animation, constructivist titles and a documentary 'frame' shot in a real factory. No wonder, here in Germany (where the film was released as 'Die kleine Schraube') it was usually screened with Eisenstein's 'Battleship Potemkin'.*

*A state-run industry with a strict ideological control doesn't leave much space for experimental filmmaking. So the two main fields for short films were animation and student works at various film schools. Another work of avant-garde included in the programme is a remarkable example of an animation opera, **Story of the Priest and his Workman Balda** (1933–36), with music by Dmitry Shostakovich and graphics by Mikhail Tsekhanovskii. The film was banned for 'formalism' both in sound and image, it was never completed, and most of the material is lost. However, a short fragment, saved by the director and his wife, recently has been acquired by Gosfilmofond.*

*Another peculiar genre for shorts in Russia was a musical clip (or 'film-song', as such films were called in the 1930s). A great number of this three- to five-minute films were released between 1937 and 1940, mostly in Leningrad. There was even a special Leningrad studio of small forms – a haven for many persecuted avant-garde artists and other social outcasts. Aside from several careful experimental works, most of these clips have a straightforward propagandistic message – such as **Frontier Patrol Song** (1939), a miniature spy story, recently reconstructed by Gosfilmofond.*

Student works were not intended to be released theatrically. Therefore, the censorship was less alert, and the future film-makers had more space to maneuver. We are



Reportazh s asfalta



Preodolenie

vertrieben. Es gab sogar ein eigenes Leningrader Studio für Kinochroniken – Zufluchtsstätte vieler verfolgter Avantgarde-Künstler und anderer gesellschaftlich Geächteter. Außer einigen vorsichtigen Filmexperimenten haben die meisten dieser Filmclips eine eindeutig propagandistische Botschaft – so wie **Pogranichnaya-storozevaya** (1939), eine Miniatur-Spionagegeschichte, die kürzlich vom Gosfilmofond rekonstruiert wurde.

Studentenfilme waren nicht dafür gedacht, ins Kino zu kommen. Daher waren Zensoren weniger wachsam und die künftigen Filmemacher hatten mehr Freiraum. Wir zeigen zwei vom Gosfilmofond gesicherte Kurzfilme, die deren Autoren kürzlich gestiftet haben. **Preodolenie** (1967) ist ein minimalistisches Monodrama, die einzige Regiearbeit von Juri Klepikow, einem herausragenden Drehbuchautor der 60er- bis 80er-Jahre. **Reportazh s asfalta** (1971) ist das Regiedebüt von Wadim Abdraschitow, einem der führenden russischen Regisseure der letzten Jahrzehnte. Es ist eine scharfe, ironische und gesellschaftskritische Parabel.

Drei Arbeiten der Brüder Oskar und Hans Fischinger repräsentieren unsere ausländische Sammlung. Mehrere Kopien im schönen Gasparcolor wurden kürzlich gefunden. **Quadrate** (1934) ist davon wohl der seltenste: Ein Film, der in allen Quellen als stumm geführt wird, und doch hatte er eine Tonspur. So gut wie gar nichts kann zur Entstehung von **Meluka gaar frem!** gesagt werden, einem Werbefilm für eine dänische Zigarettenmarke. Zum Abschluss ein unbekanntes Werk von Hans Fischinger: **Tanz der Farben** (1939) gilt als der letzte abstrakte Film, der im Dritten Reich hergestellt wurde. Die Kopie des Gosfilmofond ist ziemlich einzigartig – es handelt sich tatsächlich um drei Kopien, die zusammengefügt wurden, und sie unterscheiden sich: Hans Fischinger, Oskars jüngerer Bruder, probierte verschiedene Farblösungen für ein und dieselbe musikalische Sequenz aus.

Peter Bagrov

Filmhistoriker und Archivar. Er war wissenschaftlicher Mitarbeiter am russischen Institut für Kunstgeschichte und Associate Professor an der Sankt Petersburger Staatlichen Universität für Film und Fernsehen. Seit 2013 ist er Hauptkurator des Gosfilmofond Russlands.

*screening two short films recently donated by the authors and preserved by Gosfilmofond. **Overcoming** (1967) is a minimalistic monodrama, the only directorial work of Yuri Klepikov, a preeminent scriptwriter of the 1960s–80s. **Report from the Asphalt** (1971) is the directorial debut of Vadim Abdrashitov, one of the leading Russian directors of the last several decades. It is a harsh, ironic and socially conscious parable.*

*Three works by the Fischinger brothers represent our foreign collection. Several prints filmed in beautiful Gasparcolor have been recently located. **Squares** (1934) may be the rarest of them: a film, which is listed as silent in all the sources, yet it had a soundtrack. Practically nothing can be said about the making of **Meluka gaar frem!**, a commercial for Danish cigarettes. The final film of the programme is a completely unknown work of Oskar's younger brother Hans Fischinger. **Tanz der Farben** (1939) is considered the last abstract film made in the Third Reich. The Gosfilmofond print is quite unique – it is in fact three prints spliced into one, and these prints differ: Hans Fischinger was trying several color solutions for the same musical sequence.*

Peter Bagrov

Film historian and archivist. He was a Research Associate at the Russian Institute of Art History and Associate Professor at the St. Petersburg State University of Film and Television. Since 2013 he has been the Senior Curator at Gosfilmofond of Russia.

Gosfilmofond
Gosfilmofond Prospekt, 8
Domodedovo, Moscow Oblast, 142050
Russland *Russia*
Tel +7 495 9253549
gff@gff-rf.ru
gosfilmofond.ru

Vintik-Shpintik

Sowjetunion *Soviet Union* **1927**
11', s/w *b/w*, **stumm** *silent*, **Russisch** *Russian*
Regie *Director* Vladislav Tvardovsky

Diese Fassung eines Kindergedichts betont die Bedeutung eines jeden Details in einer Fabrik: Eine kleine Schraube wird von den Drehbänken beleidigt, die sie nicht ernst nehmen; sie geht – und die ganze Fabrik kommt zum Stillstand. Jede Maschine ähnelt einem bestimmten Tier und erbt grafisch somit seine Bewegung – bei aller sowohl von den Drehbänken als auch von den „Silhouettenpuppen" herrührenden Plumpheit. *This adaptation of a children's poem points out the significance of every detail in a factory: a little screw is insulted by the lathes, who don't take him seriously; he leaves – and the whole factory stops. Every machine resembles a certain animal, and thus inherits its 'graphics' of movement – adjusted to the clumsiness of both the lathes and the 'flat-figure marionettes'.*

Skazka o pope i rabotnike ego Balde *Story of the Priest and his Workman Balda*

Sowjetunion *Soviet Union* **1933–36**
3', 35 mm, s/w *b/w*, **Russisch** *Russian*
Regie *Director* Mikhail Tsekhanovsky

Basierend auf Alexander Puschkins klassischem Versmärchen vom geizigen Popen, der einen Knecht ein Jahr lang einstellt, um im Gegenzug drei Nasenstüber von ihm zu erhalten. Die einzige erhaltene Sequenz „Der Markt", ist ein von Alexander Wwedenski, einem führenden Avantgarde-Dichter der 20er- und 30er-Jahre, neu geschriebener Prolog in Versen. *Based on Alexander Pushkin's classic fairy tale in verse about a greedy priest who employs a servant for a year in exchange for being flicked in the forehead three times. The sole surviving sequence – 'The Market' – is a prologue to the story with new verses written by Alexander Vvedensky, a leading avant-garde poet of the 1920s–30s.*

Pogranichnaya-storozhevaya *Frontier Patrol Song*

Sowjetunion *Soviet Union* **1939**
6', s/w *b/w*, **Russisch** *Russian*
Regie *Director* Igor Sorokhtin

Ein Musikfilm mit dynamischen Untertiteln (ähnlich dem modernen Karaoke) und einer für die späten 30er-Jahre typischen Spionagefilmhandlung. Zwei Agenten eines unbenannten ausländischen Staates werden von ihrem Nachrichtenoffizier instruiert. Sie versuchen, die Sowjetgrenze zu überqueren, werden aber von Grenzschützern gefangen genommen. *A musical clip with a dynamic subtitle (resembling the modern karaoke) has a plot typical of a late 1930s Soviet spy film. Two agents of some unnamed foreign state are instructed by an intelligence officer. They try to cross the Soviet border, but a recaptured by the border guards.*

Preodolenie *Overcoming*

Sowjetunion *Soviet Union* **1967**
18', 35 mm, s/w *b/w*, **Russisch** *Russian*
Regie *Director* Yuri Klepikov

Die wahre Geschichte eines Mannes, der unheilbar an Polyarthritis erkrankt war, und sich durch 45-tägiges Fasten selbst heilte. Er geht die Treppe hinunter, Schritt für Schritt. Dies ist das erste Mal in drei Wochen, dass er sein Zimmer verlässt. Sein Ziel ist es, den Zeitungskiosk zu erreichen. *A true story of a man who was dying of polyarthritis and cured himself by 45 days of fasting. He is walking down the stairs, step by step. This is the first time he has left his room in three weeks. His goal is to reach the newspaper kiosk.*

Reportazh s asfalta *Report from the Asphalt*

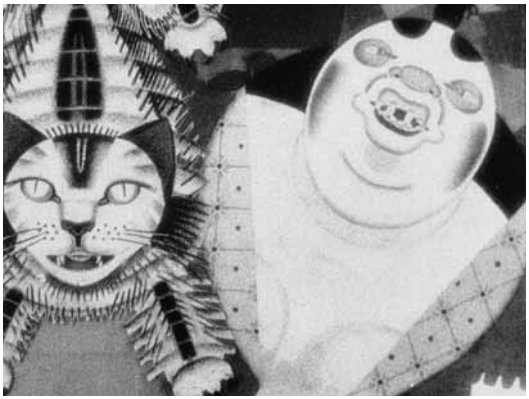
Sowjetunion *Soviet Union* **1971**
7', 35 mm, s/w *b/w*, **Russisch** *Russian*
Regie *Director* Vadim Abdrashitov

Eine Menschenmenge in einer Großstadt, ein Einzelner in der Menge – das sind die Themen dieses Berichts. Ein Mensch verliert seine Persönlichkeit, sobald er Teil der Menge wird. Es stellt sich heraus, dass eine Menge viel einfacher zu kontrollieren ist als ein Einzelwesen. *A crowd in a big city, individual in a crowd – such are the subjects of this report. A human being loses his personality the moment he becomes a part of the crowd. It turns out that a crowd is much easier to control than a single individual.*

Quadrate *Squares*

Deutschland *Germany* **1934**
40", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Oskar Fischinger

Der Film wurde von der Reichsfilmkammer aufgrund seiner Abstraktheit verboten. Es kann sein, dass Oskar Fischinger dieses Werk niemals beendet hat – die fehlende Tonspur im einzig erhaltenen Fragment stützt diese Hypothese. Aber die Kopie des Gosfilmofonds wurde ungeachtet ihrer Bruchstückhaftigkeit mit der Ouvertüre zu Otto Nicolais „Die lustigen Weiber von Windsor" unterlegt … *A pure abstraction, the film was banned by the Reichsfilmkammer. It may even be that Oskar Fischinger never finished this work – a lack of soundtrack in the existing fragments supports this hypothesis. But the Gosfilmofond print, albeit fragmentary, is synchronised with Otto Nicolai's overture to 'The Merry Wives of Windsor'…*

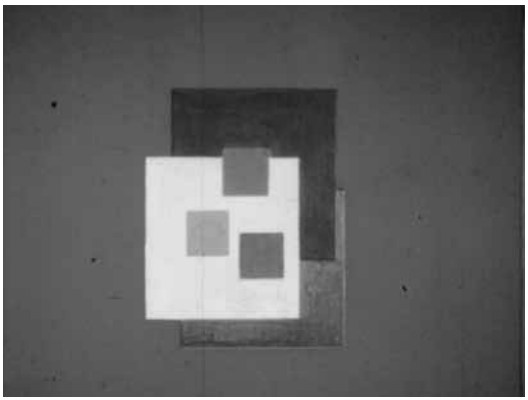


Skazka o pope i rabotnike yego Balde

Meluka gaar frem!

Deutschland, Dänemark *Germany, Denmark* **1934/35**
1'30", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Oskar Fischinger

1934 und 1935 arbeitete Oskar Fischinger an mehreren Werbekurzfilmen, einer davon für die dänische Zigarettenmarke Meluka. Eine weitere kleine Variante seines Themas der marschierenden Zigaretten, die an seinen berühmten Film „Muratti greift ein" erinnert. *In 1934–35 Oskar Fischinger was working on several advertising shorts. One of them was for Meluka cigarettes, a Danish brand. It is another little variation on the theme of marching cigarettes, echoing the discoveries made for the famous 'Muratti Marches On'.*



Quadrate

Tanz der Farben

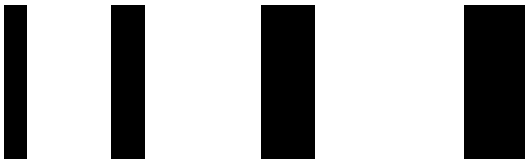
Deutschland *Germany* **1939**
6', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Hans Fischinger

Anders als sein älterer Bruder bevorzugte Hans Fischinger dünne Linien und spitze Winkel – was den Eindruck einer rauen und spannungsgeladenen Bewegung erzeugt, bei der der Raum „Widerstand" leistet. „Tanz der Farben" ähnelt tatsächlich einem nonfigurativen Universum, das ständig wechselnden Gesetzen gehorcht. *Unlike his older brother, Hans Fischinger preferred thin lines and sharp angles – which created an effect of a more rough and tense movement with a 'space resistance'. 'Tanz der Farben' indeed resembles a nonfigurative universe living by constantly changing laws.*



Tanz der Farben

Podium



307 **Tägliches Festival-Diskussionsforum**
Daily festival discussion forum

308 **Soziale Medien vor dem Internet**
Social Media before the Internet

310 **Architekturikonen und/oder Orte der Kunst?** *Architectural icons and/or places for art?*

312 **In the expanded field**

314 **Künstler-Webserien**
Artist web series

316 **Die autoritäre Wende in der Türkei: Wann fing alles an?** *Turkey's authoritarian turn: When did it all start?*

318 **Die Politik des Kalten Krieges neu gelesen mit panafrikanischen Zeitschriften** *Cold War politics revisited via pan-African magazines*

Tägliches Festival-Diskussionsforum
Daily festival discussion forum

Festival Space, Langemarkstraße 22

Wissenschaftler, Kuratoren, Künstler und Autoren diskutieren aktuelle ästhetische, technologische, kulturpolitische und wirtschaftliche Fragen rund um den Kurzfilm. Unter anderem diskutierten Catherine David, Diedrich Diederichsen, Adrienne Goehler, Kenneth Goldsmith, Alexander Horwath, Oskar Negt, Jonathan Rosenbaum, Martha Rosler, Hito Steyerl und Akram Zaatari. Vermittlung und Diskurs gehören zur historischen Substanz dieses Festivals. Mehr als anderswo sind Bildung und gesellschaftliche Relevanz hier Teil des Selbstverständnisses.

In der Geschichte des Festivals hat der Kurzfilm allerdings einen Bedeutungswandel durchlaufen, der auch auf die Ausrichtung und die Schwerpunkte der Kurzfilmtage Auswirkungen hatte. So gerieten im Laufe der Jahre Fragen der Kulturvermittlung etwas aus dem Blick, die in den ersten 20 Jahren eine herausragende Rolle gespielt hatten. Mittlerweile erhalten diese Fragen aber durch eine veränderte Medienwirklichkeit neue Relevanz. Politische, soziale und kulturelle Konflikte, die Gesellschaften heute bewegen, finden auch in Kurzfilmen Ausdruck. Kurzfilme reflektieren gesellschaftliche Konflikte oftmals sogar deutlicher als Langfilme, da sie nicht unter vergleichbarem ökonomischem Druck stehen. Die Informationsgesellschaft stellt zwar einerseits eine Öffentlichkeit für solche Konflikte her; andererseits jedoch werden die Mittel, mit denen Information und Meinungsbildung erreicht werden sollen, immer fragwürdiger. Daher erscheint es angemessen, der Vermittlung von Ästhetik und medialen Inhalten wieder mehr Aufmerksamkeit zu schenken.

In diesem Jahr wird die Reihe erweitert durch ein Extra-Podium zur aktuellen Situation in der Türkei am Montag, dem 15. Mai, um 12:30 Uhr.

Scholars, curators, artists and authors discuss aesthetic, technological, political and economic issues concerning the short format. Participants so far include Catherine David, Diedrich Diederichsen, Adrienne Goehler, Kenneth Goldsmith, Alexander Horwath, Oskar Negt, Jonathan Rosenbaum, Martha Rosler, Hito Steyerl and Akram Zaatari. Education and discourse are part of the traditional substance of this festival. Here more than elsewhere, educational activity and social relevance are part of its identity.

However, during the history of the festival, short film has undergone a change in meaning that has also had an impact on the festival's orientation and focuses. Issues connected with cultural education, which played a big role in the first 20 years of the festival, have been somewhat sidelined over the years. However, a changed media reality has given these questions a new relevance. Political, social and cultural conflicts affecting societies today are also expressed in short films. Short films often even reflect social conflicts to a greater extent than long films, as they are not under the same kind of economic pressure. Although the information society creates a public for such conflicts, the means that are used to achieve the spread of information and the formation of opinion are becoming ever more dubious. Thus it seems appropriate to pay more attention again to the communication of aesthetics and media content.

On Monday, 15 May at 12:30 pm there will be an additional Podium on the current situation in Turkey.

Soziale Medien vor dem Internet
Social Media before the Internet

Den Konsumenten von Medien zum Produzenten von Medien zu machen, war jahrzehntelang ein Traum der linken Medientheoretiker; heute ist diese Utopie durch das Internet und die sozialen Medien Realität geworden. In dem Themenprogramm werden Vorläufer dieser Entwicklung dargestellt, wie der Videoaktivismus, die Offenen Kanäle, Piratensender und die Anfänge der Online-Vernetzung über Mailboxen. Das Programm soll so einen Überblick über die vielseitigen Formen alternativer Medienarbeit vor dem Internet geben. Ihnen allen gemein war die Hoffnung auf demokratischere Medienformen jenseits der Massenmedien.

Das Themenprogramm ist einerseits eine Gelegenheit, viele der oft wenig bekannten Beispiele alternativer Medienarbeit von 1960 bis zum Aufkommen des Internets kennenzulernen. Sie soll aber auch Anlass bieten, die emanzipatorischen Hoffnungen, die sich immer wieder an die jeweils neuesten Medien geknüpft haben, kritisch zu überprüfen und sie auf unsere Gegenwart zu beziehen.

In der Veranstaltung sollen Medienmacher, die in verschiedenen Kontexten und mit verschiedenen Medien gearbeitet haben, die Gründe darstellen, aus denen sie sich für die alternative Medienarbeit entschieden haben. Welche Gemeinsamkeiten und welche Unterschiede gab und gibt es? Wie beurteilen sie aus heutiger Perspektive ihre Projekte? Und inwiefern sehen sie das Internet und die sozialen Medien als Möglichkeiten, derartige Medienarbeit weiterzuführen?

For decades, making consumers of media into producers of media was a dream of leftist media theoreticians; today, the Internet and social media have made this utopian vision a reality. This film series showcases precursors of this development, such as video activism, the public-access channels, pirate broadcasters and the beginnings of online networks using mailboxes. The programme thus aims to give an overview of the manifold kinds of alternative media work before the Internet. What they all had in common was the hope for more democratic forms of media outside of the mass media.

The film series is an opportunity to learn about the often little-known examples of alternative media work from 1960 to the advent of the Internet. But it also aspires to prompt a critical examination of the emancipatory hopes that have always accompanied the respective latest media, and to assess them in relation to our own times.

During this event, media makers who have worked in various contexts and with different media will explain why they decided to undertake alternative media work. What commonalities and what differences were there and are there? How do they evaluate their projects from today's point of view? And to what extent do they see the Internet and social media as possibilities to continue media work of this kind?

Teilnehmer

Mahide Lein ist eine feministische, queere Kulturvermittlerin. Sie studierte von 1967 bis 1977 Politik- und Religionswissenschaften an der Goethe-Universität Frankfurt am Main. 1986 gründete sie die Berliner Agentur AHOI Kunst + Kultur und ist seither deren Geschäftsführerin. Sie ist Mitbegründerin von LÄSBISCH-TV.

Gerd Conradt studierte von 1966 bis 1968 an der Deutschen Film- und Fernsehakademie Berlin. Seit 1982 ist er freiberuflich als Regisseur, Autor, Kameramann und Produzent tätig. Seine Filme und Videoprogramme sind konzeptionell gestaltete Zeitbilder – meist Porträts, oft als Langzeitdokumentationen.

Benjamin Heidersberger war 1978 Mitbegründer der Künstlergruppe Head Resonance Company und 1989 des Ponton-Lab, dessen Geschäftsführer er seither ist. Darüber hinaus ist er künstlerischer Leiter des Festivals „Produktionskunst" in Stuttgart. Interaktive Medienprojekte in Europa, USA und Japan. Veröffentlichungen und Vorträge über Computer, interaktive Medien und Gesellschaft.

Moderation

Tilman Baumgärtel ist Professor für Medientheorie an der Hochschule Mainz und Kurator dem diesjährigen Themenprogramm „Soziale Medien vor dem Internet". Zu seinen Arbeitsschwerpunkten gehören Netzkunst und -kultur, Medienkunst, alternative Kinoformen und Computerspiele. Er lebt in Berlin.

Participants

Mahide Lein is a feminist and queer-culture activist. From 1967 to 1977, she studied Political Science and Theology at the Goethe University Frankfurt. In 1986, she founded the Berlin agency AHOI Kunst + Kultur and has been its managing director ever since. She is co-founder of LÄSBISCH-TV.

Gerd Conradt studied at the German Film and Television Academy Berlin from 1966 to 1968. Since 1982 he has worked freelance as director, author, cameraman and producer. His films and video programmes are conceptually structured portrayals of a particular era – mostly portraits, often as long-term documentaries.

Benjamin Heidersberger co-founded the artists' group Head Resonance Company in 1978 and the Ponton-Lab in 1989; has been its managing director since then. Moreover he is the artistic director of the festival 'Produktionskunst' in Stuttgart, Germany. Interactive media projects in Europe, the USA and Japan. Publications and lectures on computers, interactive media and society.

Moderation

Tilman Baumgärtel is professor of Media Theory at Hochschule Mainz and curator of this year's film series 'Social Media before the Internet'. His main fields of work include net art and culture, media art, alternative forms of cinema and computer games. He lives in Berlin.

In Kooperation mit
In cooperation with

ifs internationale filmschule köln
Kunsthochschule für Medien Köln
Fachhochschule Dortmund
Hochschule Düsseldorf

Mit freundlicher Unterstützung von
Kindly supported by

25. blicke filmfestival des ruhrgebiets 15. – 19.11.2017 www.blicke.org

filmbüro NW

Architekturikonen und/oder Orte der Kunst?
Architectural icons and/or places for art?

Die Medien sind voll von Berichten über die neuen Architekturikonen der Kultur. Doch was passiert, wenn der Eröffnungstrubel vorbei ist? Wie arbeitet es sich in den neuen Häusern mit den alten Etats für Personal und Betrieb? Wie entwickelt sich die künstlerische Arbeit in der neuen Architektur?

Im Gespräch mit der ehemaligen Leiterin der Insel Hombroich Ulrike Rose (kulturräume gestalten) diskutieren Jochen Becker (metroZones), Marc Gegenfurtner (Kulturreferat München) und Stefanie Schulte Strathaus (Arsenal) Gründe für das Scheitern oder Gelingen zwischen Investitionen in Hardware (Beton) und Software (Programm) und blicken auf gelungene und weniger gelungene Fallbeispiele neuer Kulturbauten sowie alternative Ansätze für herausragende Orte der Kulturproduktion.

Der Blick richtet sich unter anderem auf den Neubau der Hochschule für Fernsehen und Film München des Kölner Architekten Peter Böhm im Herzen des Münchner Kunstareals, direkt gegenüber der Alten Pinakothek, und alternative Entwicklungen wie das Kreativquartier München, auf nordrhein-westfälische Entwicklungen wie das Dortmunder U oder die Zollverein School of Management and Design in Essen und streift am Rand die neuen prestigeträchtigen Neubauprojekte, die aktuell in aller Munde sind: die Elbphilharmonie Hamburg und den Pierre-Boulez-Saal des amerikanischen Stararchitekten Frank Gehry, wie auch das Humboldt Forum in Berlin. Welche spannenden Alternativen gibt es zu diesen kostenintensiven Architekturen in Deutschland und Europa?

The media are full of reports about the new architectural icons of culture. But what happens when all the hubbub surrounding their openings is over? How is it to work in the new buildings with the old budgets for personnel and operation? How is artistic work evolving in the new architectural surrounds?

In a talk with the former director of the Insel Hombroich, Ulrike Rose (kulturräume gestalten), Jochen Becker (metroZones), Marc Gegenfurtner (Department of Arts and Culture, Munich) and Stefanie Schulte Strathaus (Arsenal) discuss reasons for failure or success in balancing investments between hardware (concrete) and software (programme), and look at successful and less successful examples of new cultural buildings as well as alternatives for creating outstanding places for producing culture.

Among other things, the discussion will focus on the new building for the University of Television and Film (HFF) by Cologne architect Peter Böhm in the heart of Munich's art district, right opposite the Alte Pinakothek; alternative projects such as the Kreativquartier in Munich; and developments in North Rhine-Westphalia such as the Dortmunder U and the School of Management and Design on the former coal-mining site Zollverein in Essen; as well as touching on the new, prestigious building projects currently on everyone's lips: the Elbphilharmonie in Hamburg, the Pierre Boulez Saal in Berlin, which was built by American star architect Frank Gehry, and the Humboldt Forum in Berlin. What exciting alternatives are there to these expensive architectural projects in Germany and Europe?

Teilnehmer

Jochen Becker arbeitet als Autor, Dozent und Kurator. Er ist Mitbegründer von metroZones – Center for Urban Affairs und Herausgeber des Sammelbandes „bignes?“ (2001), der aus einem Filmprogramm für die Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen hervorging. Darüber hinaus war er künstlerischer Leiter des Projekts „Global Prayers“ am Haus der Kulturen der Welt, Berlin. Seit 2014 ist er Kokurator der station urbaner kulturen in Berlin-Hellerdorf.

Stefanie Schulte Strathaus ist Kodirektorin des Arsenal – Institut für Film- und Videokunst. Sie verantwortet u. a. das Living Archive am silent green Kulturquartier und ist Mitglied des Auswahlkomitees des Berlinale Forums sowie Leiterin des Forum Expanded.

Marc Gegenfurtner hat Literaturwissenschaften studiert und in unterschiedlichen kulturellen Kontexten gearbeitet. Seit 2007 arbeitet er im Kulturreferat der Landeshauptstadt München, seit 2014 als Leiter der Abteilung für Bildende Kunst, Darstellende Kunst, Literatur, Musik, Film, Wissenschaft und Stadtgeschichte.

Moderation

Ulrike Maria Rose, Baukultur-Vermittlerin, gründete 2015 das Büro kulturräume gestalten in Berlin und berät gemeinnützige Institutionen. Sie leitete fünf Jahre lang die Landesinitiative StadtBauKultur NRW. 2011–13 Geschäftsführung der Stiftung Insel Hombroich, 2014 maßgeblich für das Stadtentwicklungsprojekt „Flussbad Berlin“ verantwortlich.

Participants

Jochen Becker works as an author, lecturer and curator. He is a founding member of metroZones – Center for Urban Affairs. He edited works such as 'bignes?' (2001) based on a film programme for IKF. He was artistic director of the 'Global Prayers' project at Haus der Kulturen der Welt, Berlin. Since 2014 he has co-directed the station urbaner kulturen in Berlin-Hellerdorf.

Stefanie Schulte Strathaus is co-director of Arsenal – Institut für Film- und Videokunst. Among other things, she is in charge of the Living Archive at the silent green Kulturquartier and is a member of the selection committee of the Berlinale Forum, as well as the head of the Forum Expanded.

Marc Gegenfurtner studied Literary Criticism and has worked in various cultural contexts. Since 2007, he has worked in the Department of Arts and Culture in Munich, since 2014 as the head of the section responsible for fine arts, performing arts, literatur, film, academics and municipal history.

Moderation

Ulrike Maria Rose, consultant for building culture, founded the office kulturräume gestalten in Berlin in 2015 and advises non-profit institutions. For five years, she directed the state initiative StadtBauKultur NRW. 2011–13 managing director of the Insel Hombroich Foundation; 2014 significantly involved in the urban development project 'Flussbad Berlin'.

In the expanded field

In den letzten Jahren haben wir beobachtet, dass das Interesse an kritischen Positionen von Avantgarde- und Konzeptkunst-Formen aus den 1960er- und 1970er-Jahren, die damals noch als Rand- oder Alternativerscheinungen galten, gestiegen ist. Heute werden schwer fassbare und kurzlebige Kunstpraktiken wie Körperkunst, Performancekunst und Expanded Cinema gezeigt, für Museen aufbereitet und von bedeutenden Kunsteinrichtungen gesammelt. Diese Entwicklung geht einher mit dem „kuratorischen Richtungswechsel" in zeitgenössischer Kunst und Performance. Sind diese Verschiebungen ideologisch bedingt, müssen wir auch fragen, ob sie ideologische Mittel sind, um private Intentionen mit Blick auf eine Aufmerksamkeitsökonomie öffentlich zu machen. Oder ist es vielmehr eine Verschiebung von der Inszenierung eines Ereignisses zum eigentlichen Ereignis selbst, wie Irit Rogoff in ihrem Artikel „The Expanded Field" sagt? Was sind die neuen Strategien und Werkzeuge, die die bestehenden Abläufe und Formate in Kunsteinrichtungen – Sammeln, Bewahren, Ausstellen … und „zum Spektakel machen" – infrage stellen? Und wenn wir uns tatsächlich in einem expandierten Feld der Kunsteinrichtungen und ihrer Potenziale befinden: Wo, wie und für wen expandieren wir?

In dieser Podiumsdiskussion werden unterschiedliche künstlerische, kuratorische und institutionelle Positionen vertreten werden, und wir werden unterschiedliche Antworten auf diese Fragen hören. Die entscheidende Frage lautet aber, in welchem Zusammenhang die Verschiebung vom Sammeln von Objekten hin zum Infragestellen der Temporalität und zur Event-Ökonomie zu ihren institutionellen Rahmenbedingungen und ihrer Geschichte steht. Ist die Zeit gekommen, die uns die Gelegenheit bietet, neue Archive und Fantasiewelten zu erschaffen?

In recent years we have witnessed resurgence of interest in critical positions of avant-garde and conceptual art practices from the 1960s and 1970s, which were historically considered marginal and alternative. Today these elusive and ephemeral art practices, such as body art, performance art and expanded cinema, are being exhibited, musealised and collected by high art institutions. This is happening along with the 'curatorial turn' in contemporary art and performance. If we could say that these shifts are always already ideological, we must ask: is the shift an ideological device that makes private intentions public in the direction of attention economies? Or is it 'a shift from staging of the event to the actual event itself'?, as Irit Rogoff would say in her article 'The Expanding Field'. What are the new strategies and tools that challenge exiting protocols and formats in art institutions, such as collecting, conserving, displaying … and spectacularizing? And, if we are now in the expanded field of art institutions and their potentials – where, how and for whom do we expand?

In this podium discussion we will present different artistic, curatorial and institutional positions and answers to these questions. The ultimate question is how the institutional shifts from collecting objects to questioning temporality and event economy relate to their institutional frameworks and histories. Is this maybe a time when we can seize the opportunity to make new archives and new imaginary worlds?

Teilnehmer

Ana Vujanović ist Forscherin, Autorin, Dramaturgin und Aktivistin in den Bereichen Darstellende Kunst und Kultur. Sie ist Mitglied des Herausgeberkollektivs Walking Theory (TkH), hat zahlreiche Artikel verfasst und vier Bücher geschrieben. zuletzt, gemeinsam mit Bojana Cvejić, „Public Sphere by Performance".

Benjamin Cook ist Gründer und Leiter von LUX, der britischen Agentur zur Unterstützung und Förderung künstlerischer Arbeit mit dem Bewegtbild. In den letzten 20 Jahren war er in Großbritannien als Kurator, Archivar, Produzent, Autor und Dozent für unabhängigen Film und visuelle Kunst tätig.

Xavier Le Roy arbeitet seit 1991 als Tänzer und Choreograf. Er war Artist-in-Residence im Podewil in Berlin und im Centre chorégraphique national in Montpellier. Durch Soloarbeiten wie „Self Unfinished" und „Product of Circumstance" hat er neue Perspektiven im Bereich der Choreografie eröffnet.

Kathrin Rhomberg ist unabhängige Kuratorin und war Direktorin des Kölnischen Kunstvereins, kuratierte u. a. „Roman Ondák – Loop" im Slowakischen Pavillon der 53. Biennale di Venezia in 2009, 6. Berlin Biennale in 2010, „Petrit Halilaj" im Pavillon der Republik Kosovo der 55. Biennale di Venezia in 2013. Sie kokuratierte die Manifesta 3 in Ljubljana 2000, „Former West" im Haus der Kulturen der Welt in Berlin 2012, „Das Bauhaus in Kalkutta" im Bauhaus Dessau in 2013 und „Július Koller" im Museum der Modernen Kunst in Warschau und Wien 2015–17. Rhomberg ist Lehrbeauftragte der Akademie der bildenden Künste Wien.

Moderation

Marta Popivoda ist Filmemacherin und Videokünstlerin. In ihrer Arbeit befasst sie sich mit den diskursiven Machtstrukturen der zeitgenössischen (Kunst-)Welt, Überschneidungen zwischen Performance und Film und mit dem jugoslawischen Sozialismus. Ihre Arbeiten wurden u. a. im MoMA in New York City und in der Tate Modern in London gezeigt. Ihr neuester Spielfilm wurde bei der 63. Berlinale uraufgeführt.

Participants

Ana Vujanović is a researcher, writer, dramaturge and activist in the fields of performing arts and culture. She is a member of the editorial collective of Walking Theory (TkH). She has published a number of articles and authored four books, most recently 'Public Sphere by Performance', with Bojana Cvejić.

Benjamin Cook is the founder/director of LUX, the british agency for the support and promotion of artists working with the moving image. He has been involved in independent film and visual arts sector in Great Britain for the past 20 years as a curator, archivist, producer, writer and lecturer.

Xavier Le Roy has worked as a dancer and choreographer since 1991. He was artist-in-residence at the Podewil in Berlin and at Centre chorégraphique national de Montpellier. Through his solo works such as 'Self Unfinished' and 'Product of Circumstances', he has opened new perspectives in the field of choreographic art.

Kathrin Rhomberg is an independent curator and was, among other things, director of the Kölnische Kunstverein and curator of 'Roman Ondák' at the Slovak Pavilion at the 53rd Venice Biennial in 2009, the 6th Berlin Biennial in 2010 and of 'Petrit Halilaj' at the Pavilion of the Republic of Kosovo at the 55th Venice Biennial in 2013. She co-curated the Manifesta 3 in Ljubljana in 2000, 'Former West' at Haus der Kulturen der Welt in Berlin in 2012, 'The Bauhaus in Calcutta' at Bauhaus Dessau in 2013 and 'Július Koller' at the Museum of Modern Art in Warsaw and Vienna in 2015–17. She is currently a lecturer at the Academy of Fine Arts in Vienna.

Moderation

Marta Popivoda is a film-maker and video artist. Her work explores concerns with the discursive power structures of the contemporary (art) world, intersections between performance and film, as well as the Yugoslav socialist project. Her work has been presented at MoMA New York City, the Tate Modern London etc., and her latest feature film premiered at the 63rd Berlinale.

Künstler-Webserien
Artist web series

Das Fernsehen erlebt eine Renaissance, vor allem dank des *Binge Watching* von Serien auf Netflix, Amazon, HBO und Co. Die politische Satire der amerikanischen Late-Night-Shows wird direkt im Anschluss an die Fernsehausstrahlung online gezeigt, und einige Fernsehserien sind zunächst nur im Internet zu sehen. Webserien zeigen häufig Narrative, die in anderen visuellen Medien unsichtbar bleiben, und sie bieten die Möglichkeit, zu experimentieren und Geschichten in Drei-Minuten-Episoden zu erzählen. Charakteristisch für die meisten Webserien ist ihr scharfsinniger Humor.

In Oberhausen geht es aber um Künstler-Webserien, die sich meist zwischen bitterem Spott und visionärer Kritik bewegen und Probleme in der Kunst – wie Ungleichheit und Kommodifizierung und die Rolle der Künstler – darin reflektieren. In einer von Kuratorin und Kunstkritikerin Rebeka Põldsam geleiteten Podiumsdiskussion mit den Künstlern Casey Jane Ellison und Jaakko Pallasvuo werden Problematik, Kontext und Produktion von Künstler-Webserien erörtert.

In „Touching the Art“ (2014–15), einer Serie von Casey Jane Ellison für Ovation TV, geht es um die so überaus erfolgreiche amerikanische Kunstszene und ihre schrägen Protagonisten. Schauplatz der ersten Staffel ist die Art Basel in Miami. Sie zeigt das Highlife und die Langeweile, die sich dem Kunstpublikum der Stadt bieten. In der zweiten Staffel, einer Talkshow mit Expertinnen aus der Kunstbranche, spricht Ellison gängige Fragen und Probleme in der zeitgenössischen Kunst an, die im Allgemeinen nicht öffentlich diskutiert werden, z. B. den freimütigen Einsatz für rein weiblich besetzte Podien.

Die Serie „How To“ (fortlaufend seit 2011) von Jaakko Pallasvuo greift Klischees aus der internationalen Kunstszene auf, die den Mythos des Erfolgs ausmachen. Angesichts seiner ästhetischen Förmlichkeit wirkt der Erfolg in der kommerziellen Kunst oberflächlich. Häufig nutzen Künstler soziale Ungleichheit als Thema ihrer Arbeiten, um ihre Menschlichkeit zu demonstrieren. Allerdings geben sie sich meist keine Mühe, sich auch wirklich für mehr Chancengleichheit und Gerechtigkeit einzusetzen.

Beispiele dieser Webserien werden Freitag bis Montag von 12:30 bis 21:30 Uhr im Lichtburg Studio gezeigt.

TV is coming back big time with the binge-watching *of series of Netflix, Amazon, HBO etc. Political satire from American late-night shows is aired online immediately after TV, and some TV series start off as web series. Web series often depict narratives that remain invisible in other visual media, and they offer the possibility to experiment building narratives within 3-minute episodes. A keyword for most web series is witty humour.*

However, at Oberhausen, we are focusing on artist web series that are mostly balancing between bitter mockery and visionary critical thinking, discussing the art world's problems of inequality, commodification and the role of artists within it. At a Podium seminar led by curator and art critic Rebeka Põldsam, artists Casey Jane Ellison and Jaakko Pallasvuo will discuss the issues, context and production of artist web series.

'Touching the Art' (2014–15) by Casey Jane Ellison in collaboration with Ovation TV introduces the highly successful American art world and its queer stars. The first season takes place at Art Basel in Miami, showing the high life and boredom offered to different art visitors to the city. The second season is a talk show with experts of the art industry. Ellison raises common issues surrounding contemporary art that are not usually discussed publicly, e.g. having no fear of defending all-female panels.

'How To' (ongoing series since 2011) by Jaakko Pallasvuo represents clichés of the international art world that characterise the myth of success. Success in the commercial art world looks hollow its aesthetic formality. Often artists use social inequality as a subject of their work in order show off their human kindness. However, they often do not make any efforts to participate in making actual change to improve equality and justice.

Examples of these artist web series will be screened Friday to Monday from 12:30 to 9:30 pm at the Lichtburg Studio.

Teilnehmer

Casey Jane Ellison, geboren 1988, ist Comedian und Videokünstlerin und bekannt für ihren trockenen, satirischen Humor und ihre pointierte Kritik an der Kunstwelt. Im Mittelpunkt ihrer Videos stehen ihre scharfen Tiraden, Tutorien und die physische Verwandlung ihrer Person durch Live-Action-Mutation mittels 3-D-Rendering. Dabei geht es ihr darum, Kunst und Mode durch beißenden Humor und Naivität von ihrem jeweiligen Mythos zu befreien. Ellisons Arbeiten waren unter anderem im MoMA PS 1, e-flux, Museum of Art and Design, New Museum (alle New York City) und im MOCA in Los Angeles zu sehen. Sie war Teilnehmerin der Triennale 2015: Surround Audience im New Museum.

Jaakko Pallasvuo, geboren 1987, lebt und arbeitet in Helsinki und Berlin. In seinen Videos, Keramiken, Texten und Bildern arbeitet er mit Hierarchien, Gefühlen und sozialen Anordnungen. Pallasvuos Arbeiten waren in den letzten Jahren u. a. in der Kunsthalle St. Gallen, dem Rotterdam International Film Festival, dem Contemporary Art Centre Vilnius, dem Museum für zeitgenössische Kunst in Warschau sowie dem Ullens Center for Contemporary Art und dem Centre for Contemporary Art Derry~Londonderry zu sehen. Sein erstes Buch, „Scorched Earth“, wurde 2015 von Arcadia Missa herausgegeben.

Moderation

Rebeka Põldsam, geboren 1989, ist Kuratorin am Centre for Contemporary Arts, Estonia, und freie Kritikerin aus Tallinn. Ein Schwerpunkt ihrer Arbeit sind Repräsentationen sexueller Minderheiten in der estnischen und osteuropäischen Kunst. Sie hat die Ausstellungen „Anu Põder. Be Fragile! Be Brave!“ (Kumu Art Museum, 2017), „I Just Don’t Know What To Do With Myself“ (Vaal Gallery, 2016), „Feeling Queezy?!“ (EKKM, 2014) und „Untold Stories“ (Tallinn Art Hall, 2011) kuratiert. Außerdem hat sie zusammen mit Jaanus Samma, Martin Rünk und Eugenio Viola eine Reihe von Essaysammlungen veröffentlicht, darunter „NSFW. A Chairman’s Tale“ (Sternberg Press und CCA, Estonia, 2015).

Participants

Casey Jane Ellison, born 1988, is a comedian and video artist who is known for her dry, satirical humour and pointed critiques of the art world. Her videos revolve around her pointed rants, tutorials and the physical transformation of her person through live-action mutation by way of 3D rendering programmes. Her practice revolves around the demystification of art and fashion by way of piercing humour and naiveté. Ellison has had her work exhibited at MoMA PS 1, e-flux, the Museum of Art and Design, the New Museum (all in New York City) and MOCA Los Angeles, among others. She participated in the 2015 Triennial: Surround Audience at the New Museum.

Jaakko Pallasvuo, born 1987, lives and works in Helsinki and Berlin. His work deals with hierarchies, feelings and social arrangements. He makes videos, ceramics, texts and images. In recent years Pallasvuo’s works have been exhibited at the Kunsthalle St. Gallen, the Rotterdam International Film Festival, Contemporary Art Centre Vilnius, the Museum of Modern Art in Warsaw, Ullens Center for Contemporary Art and Centre for Contemporary Art Derry~Londonderry, among others. His first book, ‘Scorched Earth’, was published by Arcadia Missa in 2015.

Moderation

Rebeka Põldsam, born 1989, is a curator at Centre for Contemporary Arts Estonia and a freelance critic from Tallinn. Most of her work focusses on representations of sexual minorities in Estonian and Eastern European contemporary art. She has curated exhibitions ‘Anu Põder. Be Fragile! Be Brave!’ (Kumu Art Museum, 2017), ‘I Just Don’t Know What To Do With Myself’ (Vaal Gallery, 2016); ‘Feeling Queezy?!’ (EKKM, 2014); and ‘Untold Stories’ (Tallinn Art Hall, 2011). She has edited a number of essay collections, including ‘NSFW. A Chairman’s Tale’ (Sternberg Press and CCA, Estonia, 2015) together with Jaanus Samma, Martin Rünk and Eugenio Viola.

Die autoritäre Wende in der Türkei: Wann fing alles an? *Turkey's authoritarian turn: When did it all start?*

Diese Podiumsdiskussion in Oberhausen – gemeinsam organisiert von der Akademie der Künste der Welt, Interkultur Ruhr und den Internationalen Kurzfilmtagen Oberhausen – beschäftigt sich mit dem alarmierenden Erstarken der autoritären Kräfte in der Türkei. Die verschärfte Unterdrückung und die Versuche, die kulturelle Diversität der Türkei auszulöschen, wirken sich besonders gravierend auf die Intellektuellen und Künstler aus. Die Situation in der Türkei kann nicht einfach auf eine „autoritäre Herrschaft" reduziert werden. Sie ist vielmehr Teil einer universellen Krise des neoliberalen Kapitalismus und hat darüber hinaus spezifisch historische Wurzeln: Die neoliberale Rhetorik der 1980er- und 1990er-Jahre beanspruchte für sich, das Schwarz-Weiß-Bild des Militärputsches von 1980 mit Grautönen weichzuzeichnen, während sie gleichzeitig das zu Ende führte, was mit der Machtübernahme des Militärs begonnen wurde. In den 1990er-Jahren machte das „Grau" der neoliberalen Demokratie den Weg frei für die schrillen Töne rechtsgerichteter Politik, was in die gegenwärtige Finsternis führte. Der Musiker Turgut Erçetin, die Künstlerin Banu Cennetoğlu, der Filmemacher Erol Mintaş und der Filmkritiker Cüneyt Cebenoyan diskutieren darüber, ob die Kunst sich als kritisches Medium zur besseren Analyse der Vorgänge anbietet, die das Nachdenken über die gegenwärtige politische Situation in der Türkei nähren.

This special panel discussion in Oberhausen is organized by the Academy of the Arts of the World together with Interkultur Ruhr and the International Short Film Festival Oberhausen and deals with the current alarming rise of authoritarianism in Turkey. Clearly, the recent intensification of oppression and the attempts at erasing Turkey's cultural diversity are particularly damaging for the intellectual and artistic scenes, which nevertheless are turning to sharp (self-) critical analysis. The situation in Turkey cannot be reduced to 'authoritarian rule'. Instead, it is part of a universal crisis of neoliberal capitalism, and also has more specific historical roots: the neoliberal rhetoric of the 1980s and 1990s claimed to soften the black-and-white picture of the 1980 coup d'état into grey tones, while at the same time finishing the job the military takeover had started. In the 1990s, the 'grey' of neoliberal democracy gave way to the shrill colors of right-wing politics, leading into the darkness of today. Musician Turgut Erçetin, artist Banu Cennetoğlu, film-maker Erol Mintaş and film critic Cüneyt Cebenoyan join to discuss whether or not the arts can offer a critical medium through which to better analyze the constellation of acts that feeds political reflection of today's politics in Turkey.

Teilnehmer

Cüneyt Cebenoyan ist Filmkritiker der unabhängigen sozialistischen Zeitung Birgün. Er tritt auch als Darsteller in Nebenrollen auf. Er wurde wegen Beleidigung der Militärregierung angeklagt und zu 15 Monaten Gefängnis verurteilt, weil er die Regierung von 1982 bis 1984 „Junta" genannt hatte. Seine Schwester 1994 kam bei einem Bombenanschlag der PKK in Istanbul ums Leben.

Banu Cennetoğlu, geboren 1970 in Ankara, lebt und arbeitet in Istanbul und Berlin. Sie erforscht die politischen, sozialen und kulturellen Dimensionen der Erzeugung, Darstellung und Verteilung von Wissen. Sie fragt, wie Wissen in das kollektive Denken einer Gesellschaft eindringt und Teil ihrer Ideologie wird.

Erol Mintaş hat nach dem Abschluss seines Aufbaustudiengangs Film zwei erfolgreiche Kurzfilme gedreht, „Butimar" und „Snow". Mit seinem ersten Spielfilm, „Song of My Mother", gewann er den Heart of Sarajevo Award für den besten Spielfilm und den besten Darsteller. Insgesamt wurde der Film 2014 in der Türkei und weltweit mit 14 verschiedenen Preisen ausgezeichnet.

Moderation

Turgut Erçetin setzt sich mit der Darstellung von Klang und Akustik auseinander. Seine Werke wurden auf zahlreichen bekannten Festivals aufgeführt. Er arbeitet mit Ensembles wie Arditti Quartet, ELISION Ensemble und Neue Vocalsolisten zusammen. Seine Werke werden von der Edition Gravis in Berlin herausgegeben.

Participants

Cüneyt Cebenoyan is a film critic for the independent socialist newspaper Birgün. He also acts in short roles. He was trialed and sentenced to 15 months in prison for insulting the military government by calling it a 'junta' between 1982–84. His sister was killed at a PKK bombing in Istanbul in 1994.

Banu Cennetoğlu, born 1970 in Ankara, lives and works in Istanbul and Berlin. She explores the political, social and cultural dimension of the production, representation and distribution of knowledge and asks how it feeds into a society's collective thought and becomes part of its ideology.

Erol Mintaş completed his graduate studies in cinema. He made two successful shorts; 'Butimar' and 'Snow'. His debut feature 'Song of My Mother' won Heart of Sarajevo Award for Best Feature Film and Best Actor Award. In 2014, in his country and around the world, the film won 14 different awards.

Moderation

Turgut Erçetin engages with auditory displays and acoustics. His works have been performed at many renowned festivals, with notable performances given by pioneering ensembles such as Arditti Quartet, ELISION Ensemble and Neue Vocalsolisten. His works are published by Edition Gravis in Berlin.

In Kooperation mit
In cooperation with

Akademie der Künste der Welt, Köln
Interkultur Ruhr, Essen

Die Politik des Kalten Krieges neu gelesen mit panafrikanischen Zeitschriften *Cold War politics revisited via pan-African magazines*

Das Forschungsprojekt „Electronic Textures“ der Trondheim Academy of Fine Art liest und überprüft Geschichtsbilder anhand panafrikanischer, trikontinentaler Zeitschriften während der Dekaden der Unabhängigkeitsbewegungen, von Mitte der 1950er- bis Mitte der 1970er-Jahre.

Eine Unmittelbarkeit kommt in diesen Magazinen zum Vorschein: im Bestreben, den Nerv der Zeit zu treffen, einen modernen Look und gleichermaßen eine politische Haltung zu formulieren, in der Suche nach einer neuen Sprache und Ästhetik. Kritische Zwischentöne, Alltagsbilder tauchen auf, Humor. Durch Autorenverzeichnisse und das Impressum entsteht ein weiteres Narrativ, werden kollaborative internationale Netzwerke sichtbar, während die Produktionsbedingungen der Zeitschriften wiederum zurück zu den Machtverhältnissen und bipolaren Fronten des Kalten Krieges führen.

In enger Zusammenarbeit mit Filmemachern, Künstlern und Autoren wird entlang des Materials eine elektronische, audiovisuelle Publikation erarbeitet, die die Möglichkeiten erforscht, Text, Bild und Ton in ein dynamisches Verhältnis zueinander zu setzen. Es wird erprobt, inwiefern sich Vorgänge und Begriffe aus der Filmarbeit, wie der Kameraschwenk, Elemente des Schnitts oder der Bildlektüre, auf das Arbeiten mit dem Archiv und ein digitales Zeitschriftenformat übersetzen lassen. In Oberhausen werden erstmals Zwischenergebnisse präsentiert sowie Arbeitsprozesse reflektiert und kritisch besprochen.

The research project ‘Electronic Textures’, run by the Trondheim Academy of Fine Art, reads and revises concepts of history using Pan-African, tricontinental magazines published during the decades of independence movements from the mid-1950s to the mid-70s.

These magazines reveal a certain immediacy in their endeavour to put their finger on the pulse of the times, been to have a modern look and to take political stances, and in their quest for a new type of language and aesthetics. Critical nuances, everyday images appear and humour as well. The indexes of authors and the publishing information give rise to another narrative – rendering visible collaborative, international networks – while the conditions under which the magazines were published are a reminder of the power relationships and bipolar fronts during the Cold War.

In close collaboration with film-makers, artists and authors, this material is used to come up with an electronic, audiovisual publication that explores the possibilities of bringing together text, image and sound in a dynamic combination. The project examines to what extent procedures and concepts from film work, such as pan shots and elements of editing and the reading of images, can be adapted for work on the archive and for a digital magazine format. In Oberhausen, preliminary results will be presented for the first time, and working processes reviewed and subjected to critical discussion.

Teilnehmer

Kodwo Eshun ist Künstler und Theoretiker und lebt in London. Zusammen mit Anjalika Sagar gründete er 2002 die Otolith Group. Er unterrichtet am Department of Visual Cultures am Goldsmiths, University of London. Für „Electronic Textures" las er die Zeitschrit „Transition: The complexities and contradictions of magazine diplomacy".

Participant

Kodwo Eshun is an artist and theoretician and lives in London. In 2002, with Anjalika Sagar, he founded the Otolith Group. He teaches in the Department of Visual Cultures at Goldsmiths, University of London. For 'Electronic Textures', he read the magazine 'Transition: The complexities and contradictions of magazine diplomacy'.

Moderation

Annett Busch arbeitet als freie Kuratorin und Autorin, lebt in Berlin und Trondheim und leitet das Forschungsprojekt „Electronic Textures". Zusammen mit Tobias Hering kuratiert sie derzeit den Programmzyklus „Sagen Sie's den Steinen" zum Werk von Jean-Marie Straub und Danièle Huillet (Akademie der Künste, 2017).

Moderation

Annett Busch works as a freelance curator and author, lives in Berlin and Trondheim, and heads the research project 'Electronic Textures'. Together with Tobias Hering, she is currently curating the exhibition and programme cycle 'Sagen Sie's den Steinen' about the work of Jean-Marie Straub and Danièle Huillet (Akademie der Künste, 2017).

Andere Programme

Other programmes

323 SPOTS

325 Preisträger anderer Festivals
Award Winners of Other Festivals

327 HAPPYLAND

328 Short Matters!

332 Performed Identity

334 Hier und Da
Here and There

336 50 Jahre DFFB
50 Years DFFB

338 Die Oberhausen Auswahl
The Oberhausen Selection

340 Open Screening

343 Nightmares of the Sun

346 The Moonshiners – The First Finnish Film Ever!

347 Emerging Artists

349 Bilder aus dem Ruhrgebiet
Images from the Ruhr Area

SPOTS

Künstlerische Spots zum Tribunal „NSU-Komplex auflösen“
Artistic spots for the forum ‘NSU-Komplex auflösen’

Aktivisten, Künstler und Filmemacher im In- und Ausland wurden eingeladen, kurze Audio-Video-Spots zu unterschiedlichen Facetten des NSU-Komplexes zu produzieren. Zwischen Oktober 2016 und März 2017 sind mehr als 20 Spots entstanden, die auf das Tribunal „NSU-Komplex auflösen!“ in Köln vom 17. bis 21. Mai 2017 hinweisen. SPOTS werfen *spotlights* auf rassistische Verhältnisse, die rechte Netzwerke und deren Taten erst ermöglichen, und thematisieren die *blind spots* in der Aufarbeitung des NSU-Komplexes.

Mit ihren häufig transnationalen Perspektiven und ihrer Mehrsprachigkeit wollen diese Spots eine breitere gesellschaftliche Debatte anstoßen. Sie werden in Werbeblöcke eingeschleust, laufen als abendfüllendes Kinoprogramm, verbreiten sich im Internet, verbinden sich als Installation im Ausstellungsraum oder sind Teil von Veranstaltungsreihen zum Thema.

Activists, artists and film-makers from Germany and abroad were invited to make short audio-video spots on various facets of the NSU complex. Between October 2016 and March 2017, more than 20 spots were created with reference to the forum ‘NSU-Komplex auflösen!’ in Cologne from 17 to 21 May 2017. SPOTS put the spotlight *on racist set-ups that provide the preconditions for far-right networks and their actions, and highlight the* blind spots *in the way the NSU complex is being appraised and dealt with.*

These spots, with their frequently transnational perspectives and their multilingualism, aspire to provoke a broader debate within society. They are smuggled into commercial breaks, run as full-length cinema programmes, are disseminated via the Internet, are combined to form installations in exhibition spaces or are included in series of events dealing with this theme.

Spotter *Spotters* Khaled Abdulwahed, Ibrahim Arslan, Hatice Ayten, Aysun Bademsoy, Tom Ben, Mareike Bernien, Madeleine Bernstorff, Cana Bilir-Meier, Sebastian Bodirsky, Holger Borggrefe, Ascan Breuer, cinéma copains, Ewa Einhorn, Amel Elzakout, Alex Gerbaulet, Yara Haskiel, Arne Hector, Betti Hohorst, Bani Khoshnoudi, Michel Klöfkorn, Sara Lehn, Katinka Maché, Vedrana Madžar, Jörn Neumann, ninotschka, Christian Obermüller, Ebru Selin Özcan, Mayan Printz, Daniel Poštrak, Daniel Roth, Belit Sağ, Ömer Şamlı, Maya Schweizer, Minze Tummescheit, Joel Vogel, Fritz Laszlo Weber, Rixxa Wendland, Johanna Wölfing

Wo warst du am 9. Juni 2004? *Where were you on June 9, 2004?*
Deutschland *Germany* **2017**
2'34", Farbe *colour***, Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*

Was würden Nazis niemals tun? *What would Nazis never do?*
Deutschland *Germany* **2017**
2'36", Farbe *colour***, Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*

Weil ich nun mal hier lebe. *Because I live here.*
Deutschland *Germany* **2017**
56", s/w *b/w***, Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*

Ist das ein Laden oder eine Gedenkstätte? *Is this a shop or a memorial site?*
Deutschland *Germany* **2017**
1'05", Farbe *colour***, Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*

Und dann… was ist danach passiert? *And then… what happened afterwards?*
Deutschland *Germany* **2017**
1'50", Farbe *colour***, Arabisch mit englischen UT** *Arabic with English subs*

Was weiß Andreas T.? *What does Andreas T. know?*
Deutschland *Germany* **2017**
54", Farbe *colour***, Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*

Opfer sind keine Statisten. *Victims are no extras.*
Deutschland *Germany* **2017**
1', Farbe *colour***, Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*

11.–16.5. 10:00–18:00 Uhr *10:00 am–6:00 pm* **Petit Café**

Unsere Kultur? *Our culture?*
Frankreich *France* **2017**
1'12", Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*

Konkrete Spuren fehlen? *Concrete evidence is missing?*
Deutschland *Germany* **2017**
2'22", Farbe *colour*, **Türkisch, Deutsch mit englischen UT** *Turkish, German with English subs*

Es ist spät, ein Trauerspruch. *It's late, a mourning spell.*
Deutschland *Germany* **2017**
2'02", Farbe *colour*, **Griechisch, Englisch** *Greek, English*

(Gegen) die Willkür... *(Against) Randomness...*
Niederlande *Netherlands* **2017**
2'14", Farbe *colour*, **Türkisch mit englischen UT** *Turkish with English subs*

Er war zufällig dort. *He happened to be there.*
Deutschland *Germany* **2017**
2'10", Farbe *colour*, **Englisch** *English*

Wer hatte seine Hände im Spiel? *Whose hand was this?*
Deutschland *Germany* **2017**
2'28", s/w *b/w*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*

Was wurde aus der Zeugenaussage? *What became of the witness statement?*
Deutschland *Germany* **2017**
1'15", Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*

Bestes Gericht. *Best court ever.*
Deutschland *Germany* **2017**
2'51", s/w *b/w*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*

Das könnte auch uns treffen. *This could happen to us as well.*
Deutschland *Germany* **2017**
1'20", Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*

Was ich dazu zu sagen habe. *What I have to say about it.*
Deutschland *Germany* **2017**
1'33", Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*

Wo warst du am 6. Mai 2006? *Where were you on May 6, 2006?*
Deutschland *Germany* **2017**
2'27", Farbe *colour*, **Deutsch, Türkisch mit englischen UT** *German, Turkish with English subs*

Wo geht es zur Halitstraße? *How do I get to Halitstraße?*
Deutschland *Germany* **2017**
1'54", Farbe *colour*, **Englisch** *English*

Wie man zu einer Deutschen wird? *How to become German?*
Deutschland *Germany* **2017**
1'08", Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*

Wie viel Staat ist in der Naziszene? *How much State is in the Nazi scene?*
Deutschland *Germany* **2017**
2'52", Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*

Ich will das nicht verstehen. *I don't want to understand this.*
Deutschland *Germany* **2017**
1', s/w *b/w*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*

Verstehst du das? *Do you understand this?*
Deutschland *Germany* **2017**
1', s/w *b/w*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*

11.5. 17:00 Uhr *5:00 pm* **Gloria**

Preisträger anderer Festivals
Award Winners of Other Festivals

Dieses Programm ist die Plattform für Filme, die bereits bei anderen Filmfestivals brillieren konnten. Im Programm Preisträger anderer Festivals werden deshalb auch in diesem Jahr wieder Produktionen aus aller Welt gezeigt. Alle ausgewählten Filme waren bei renommierten europäischen Filmfestivals wie Berlin, Rotterdam, Clermont-Ferrand and Vila do Conde erfolgreich.

This programme offers a platform to films that were already shown at other film festivals. Therefore, film productions from all around the world will be shown once again in the programme Award Winners of Other Festivals. All selected film have been successful at other prestigious European film festivals, such as Berlin, Rotterdam, Clermont- Ferrand and Vila do Conde.

El Cuento de Antonia *The Tale of Antonia*

Schweiz, Kolumbien *Switzerland, Colombia* **2016**
30', Farbe *colour*, **Spanisch** *Spanish*
Regie *Director* Jorge Cadena
Produktion *Production* Haute école d'art et de design Genève

Auszeichnung *Award* Tiger Award for Short Film
(International Film Festival Rotterdam)

Die vom stetigen Wind geplagte Gemeinschaft empfängt Antonia mit einem Ritual, bei dem alle Geschichten offenbart werden, die sie verkörpert. *Battered by incessant winds, this community welcomes Antonia with a ritual of stripping bare the stories she embodies.*

Home

Kosovo, Großbritannien *Kosovo, Great Britain* **2016**
20', Farbe *colour*, **Englisch, Albanisch, Mazedonisch, Arabisch mit englischen UT** *English, Albanian, Macedonian, Arabic with English subs*
Regie *Director* Daniel Mulloy
Produktion *Production* Dokufest

Auszeichnung *Award* Best European Short Film (24. Curtas Vila do Conde)

Tausende Männer, Frauen und Kinder kämpfen darum, nach Europa zu gelangen, während sich eine wohlsituierte englische Familie anscheinend in die Ferien begibt. *Thousands of men, women and children struggle to get into Europe as a comfortable English family sets out on what appears to be a holiday.*

Green Screen Gringo

Brasilien, Niederlande *Brazil, Netherlands* **2016**
16', Farbe *colour*, **Portugiesisch** *Portuguese*
Regie *Director* Douwe Dijkstra
Produktion *Production* Douwe Dijkstra

Auszeichnung *Award* Lab Competition: Grand Prix (39 Festival International du Court Métrage de Clermont-Ferrand)

Hinter einem Green Screen findet ein Fremder seinen Weg im bezaubernden, aber auch turbulenten Brasilien. Wo die Straßen Politik, Kunst und Gefühlen eine Bühne bieten, ist ein Gringo nur Zuschauer. *Behind a green screen, a foreigner finds his way in an enchanting – and yet turbulent – Brazil. Where the streets are a stage for politics, art and affection, a gringo can only watch.*



El Cuento de Antonia

Cidade Pequena *Small Town*

Portugal 2016
19', Farbe *colour*, **Portugiesisch** *Portuguese*
Regie *Director* Diogo Costa Amarante
Produktion *Production* Curtas Metragens CRL

Auszeichnung *Award* Bester Kurzfilm (67. Internationale Filmfestspiele Berlin)

Nachdem der sechsjährige Frederico in der Schule gelernt hat, dass die Menschen sterben, wenn das Herz aufhört zu schlagen, kann er nachts nicht schlafen. Am nächsten Tag fragt seine Mutter den Lehrer: Muss man Kindern die Wahrheit sagen? In großen, farbigen Tableaus zeigt Diogo Costa Amarante die Gefühlswelt von Frederico und seiner Mutter. *When six-year-old Frederico finds out at school that people die when their hearts stop beating, he is unable to sleep that night. The next day, his mother asks the teacher: must children always be told the truth? In great, colourful tableaux, Diogo Costa Amarante illustrates the emotional world of Frederico and his mother.*



Home



Green Screen Gringo



Cidade Pequena

HAPPYLAND

This Is Not an Installation by Khavn

Happyland ist ein Slum in Manila, und so wird der Projektraum auch aussehen: Müllhalde, himmlischer Körper, Orgien-Session, Punk-Explosion. Teile von Khavns Film „Mondomanila" werden dafür neu geschaffen: ein Slumhaus, Gemälde, Fotos, Zeichnungen, Jeepney-Schablonen, Stempel und Tarpaulin-Kunst. Die Besucher sollen mit allen Sinnen nach Happyland versetzt werden, sie können singen und tanzen, essen und Musik oder Gedichtvorträge hören. Im Blind Faith Barbershop schneidet der Künstler persönlich mutigen Besuchern, die sich die Augen verbinden lassen, die Haare: „Man sollte vollständiges Vertrauen ins Universum haben", so Khavn. Zur Installation gehört auch eine philippinische Küche (carinderia), in der für die abendlichen Besucher gekocht wird. Dazu reist die Meisterköchin Carina Ulan von The Abominable Spaceship From Planet 21 an. Verschiedene Ereignisse werden während des Festivals die Isolation des *Slums* durchbrechen. Live-Konzerte von Khavn und anderen Musikern, darunter Brezel Göring (Stereo Total), Gedichtvorträge und eine Modenschau ergänzen das Projekt.

„HAPPYLAND" importiert eine fremde soziale Realität in den begrenzten Rahmen eines (Film-)Festivals und hinterfragt damit zugleich dessen Konventionen: die Grenze zwischen Innen und Außen, Hier und Dort, Film und Kunst, Akteuren und Zuschauern. „HAPPYLAND" ist ein kollektiv-anarchistisches Kunstereignis, mehr Labor als Werk, ein Werk, das nicht von Dauer sein will und das von der Teilhabe lebt.

Happyland is the name of a Manila slum and that's what the space will look like: a dump, a heavenly body, an orgy session, a punk explosion. Parts of Khavn's film 'Mondomanila' will be recreated: a slum home, paintings, photographs, drawings, Jeepney stencils, rubber stamps, tarpaulin art. Visitors are to be transported to Happyland; they can sing and dance, eat and listen to music or poetry recitals. At the Blind Faith Barbershop, the artist himself will cut the hair of brave visitors who allow themselves to be blindfolded. 'One should have complete trust in the universe', says Khavn. Part of the installation will be a Philippine kitchen (carinderia), where authentic home-made Philippine comfort food will be prepared by Master Chef Carina Ulan of The Abominable Spaceship From Planet 21 in the evenings. Various events during the Festival will break the isolation of the slum*, including live concerts by Khavn and other musicians, poetry recitals and a fashion show.*

By bringing a foreign social reality into the limited frame of a (film) festival, 'HAPPYLAND' also questions the latter's conventions: the borders between inside and outside, here and there, film and art, actors and audience. 'HAPPYLAND' is a collective-anarchic art event, more laboratory than finished piece, a work that doesn't aim to be permanent and comes alive through participation.

Eröffnung *Opening*
12.5. 19:30 Uhr *7:30 pm*
Verein für aktuelle Kunst/Ruhrgebiet
Zentrum Altenberg, Hansastraße 20

Mit freundlicher Unterstützung von
Kindly supported by

KUNST STIFTUNG NRW
RAPID EYE MOVIES
FILM DEVELOPMENT COUNCIL OF THE PHILIPPINES



Khavn in Happyland, Manila

Short Matters!

Die Kurzfilminitiative der European Film Academy (EFA) hat seit Langem einen festen Platz auf der alljährlichen internationalen Kurzfilmagenda und wird in Zusammenarbeit mit 15 Partnerfestivals organisiert. Bei jedem dieser Festivals vergibt eine unabhängige Jury eine Nominierung in der Kurzfilmkategorie des Europäischen Filmpreises an einen der europäischen Filme des jeweiligen Wettbewerbs.

Jede der diesjährigen Kurzfilmnominierungen öffnet ein Fenster in eine andere Welt, und doch können sie alle zusammen nur einen winzigen Blick in das Universum menschlicher Erfahrungen, Wahrnehmungen und Emotionen bieten – und in die kreative Vielfalt des europäischen Films. Wir freuen uns, die nominierten Filme des Jahres 2016 hier präsentieren zu können.

The Short Film Initiative of the European Film Academy (EFA) has long been an established item on the annual international short film agenda. It is organised in cooperation with fifteen partner festivals. At each of these festivals, an independent jury nominates one of the European films in the respective competition for the short film category of the European Film Awards.

Each of this year's short film nominations opens a window into a different world, while altogether they can offer a glimpse of the galaxy of human experience, perception and emotion – and of the creative diversity of European cinema. It is with great pleasure that we present the nominated short films of 2016.

9 Days – From my Window in Aleppo

Niederlande, Syrien *Netherlands, Syria* **2015**
13', Farbe *colour*, **Arabisch mit englischen UT** *Arabic with English subs*
Regie *Director* Thomas Vroege, Floor van der Meulen, Issa Touma

Nominierung *Nomination* Encounters Short Film and Animation Festival in Bristol

Eines Morgens im August 2012 sah der bekannte syrische Fotograf Issa Touma, wie junge Männer Sandsäcke in seine Straße schleppten. Wie sich herausstellen sollte, war dies der Beginn des syrischen Aufstandes in der Stadt Aleppo. Touma schnappte sich seine Kamera und verschanzte sich neun Tage lang in seiner Wohnung, um das Geschehen draußen festzuhalten. *One morning in August 2012, renowned Syrian photographer Issa Touma saw young men lugging sandbags into his street. It turned out to be the start of the Syrian uprising in the city of Aleppo. Touma grabbed his camera and spent nine days holed up in his apartment, recording what was happening outside.*

In The Distance

Deutschland *Germany* **2015**
7'30", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Florian Grolig

Nominierung *Nomination* Festival International du Court Métrage de Clermont-Ferrand

Über den Wolken ist es ruhig und friedlich, doch in der Ferne lauert das Chaos, und es kommt jede Nacht näher. *It's calm and peaceful above the clouds. But chaos lurks in the distance and each night, it draws closer.*

Yo no soy de aquí *I'm Not from Here*

Chile, Litauen, Dänemark *Chile, Lithuania, Denmark* **2015**
25'48", Farbe *colour*, **Spanisch, Baskisch mit englischen UT** *Spanish, Basque with English subs*
Regie *Director* Giedre Zickyte, Maite Alberdi

Nominierung *Nomination* Krakowskim Festiwalu Filmowym

Die 88-jährige gebürtige Baskin Josebe lebt in einem Altenheim in Chile. Sie will wissen, woher die anderen Leute stammen, mit denen sie zusammenlebt. Alle geben an, chilenisch zu sein, nicht spanisch wie sie. *An 88-year-old Basque native, Josebe, lives in a nursing home in Chile.*

She wants to find out where the rest of the people she lives with comes from. Everyone tells her that they are Chilean, not Spanish as she is.

L'Immense Retour (Romance) *The Fullness of Time (Romance)*

Belgien, Frankreich *Belgium, France* **2016**
14', Farbe *colour*, **Französisch mit englischen UT** *French with English subs*
Regie *Director* Manon Coubia

Nominierung *Nomination* Festival del film Locarno

Am Rande der tiefen Spalte hat sie so lange gewartet, zu lange, ohne dass der Berg ihr den im Eis gefangenen Geliebten zurückgegeben hätte. *Seated on the edge of the gaping rift, she waited so long, too long for the mountain to give back her lover, prisoner of the ice.*



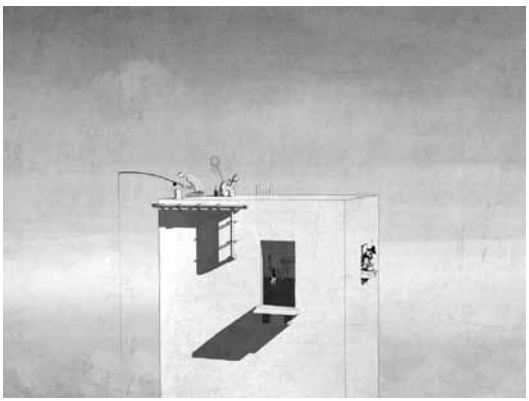
9 Days – From my Window in Aleppo

Padashta zvezda *Shooting Star*

Bulgarien, Italien *Bulgaria, Italy* **2015**
28', Farbe *colour*, **Bulgarisch mit englischen UT** *Bulgarian with English subs*
Regie *Director* Lyubo Yonchev

Nominierung *Nomination* International Short Film Festival in Drama

Lilly ist geschieden und zweifache Mutter – von Martin und der kleinen Alexandra. An einem kalten Winterabend werden Martin und Alexandra auf den dunklen Straßen ihres Viertels in einen tragischen Unfall verwickelt. Lilly und ihre Kinder müssen schwere Entscheidungen treffen. *Lilly is a divorced mother of two – Martin and little Alexandra. One cold winter evening, Martin and Alexandra become part of a tragic accident in the dark streets of the neighbourhood they. Lilly and her kids have to make tough decisions.*



In The Distance



Yo no soy de aquí



L'Immense Retour (Romance)

Home

Kosovo, Großbritannien *Kosovo, Great Britain* **2016**
20', Farbe *colour*, **Englisch, Albanisch, Mazedonisch, Arabisch mit englischen UT** *English, Albanian, Macedonian, Arabic with English subs*
Regie *Director* Daniel Mulloy

Nominierung *Nomination* Curtas Vila do Conde International Film Festival

Tausende Männer, Frauen und Kinder kämpfen darum, nach Europa zu gelangen, während sich eine wohlsituierte englische Familie anscheinend in die Ferien begibt. *Thousands of men, women and children struggle to get into Europe as a comfortable English family sets out on what appears to be a holiday.*

Tout le monde aime le bord de la mer *We All Love the Seashore*

Spanien *Spain* **2016**
16'52", Farbe *colour*, **Französisch mit englischen UT** *French with English subs*
Regie *Director* Keina Espiñeira

Nominierung *Nomination* International Film Festival Rotterdam

Eine Gruppe Männer wartet am Rand eines Küstenwaldes auf die Reise nach Europa, gefangen in einer Zeit, die stillzustehen scheint. Erzählungen aus der kolonialen Vergangenheit treffen auf die Gegenwart; die Erinnerung überlebt. *A group of men is waiting at the fringes of a coastal woodland for the journey to Europe. They get trapped in a temporal threshold. Legends from the colonial past collide with the present time; memory survives.*

A Man Returned

Großbritannien, Libanon, Niederlande, Dänemark *Great Britain, Lebanon, Netherlands, Denmark* **2016**
30', Farbe *colour*, **Arabisch mit englischen UT** *Arabic with English subs*
Regie *Director* Mahdi Fleifel

Nominierung *Nomination* Internationale Filmfestspiele Berlin

Reda ist 26 Jahre alt. Seine erträumte Flucht aus dem palästinensischen Flüchtlingslager Ain El-Helweh ist gescheitert. Mittlerweile heroinabhängig, kehrt er in das Lager zurück und beschließt, allen Widerständen zum Trotz, seine Jugendliebe zu heiraten. Eine Liebesgeschichte, so bittersüß wie das Lager selbst. *Reda is 26 years old. His dreams of escaping the Palestinian refugee camp of Ain El-Helweh ended in failure. He returns to the camp with a heroin addiction, but against all odds decides to marry his childhood sweetheart. A love story, bittersweet as the camp itself.*

Edmond

Großbritannien *Great Britain* **2015**
9'25", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Nina Gantz

Nominierung *Nomination* Uppsala Internationella Kortfilmfestival

Eine schwarze Komödie über einen Mann mit kannibalistischen Trieben, der auf sein Leben zurückblickt, um nach der Ursache seines Unglücks zu suchen. *A dark comedy about a man with cannibalistic urges who travels back through his life, looking for the root of his unhappiness.*

El adiós *The Goodbye*

Spanien *Spain* **2015**
14'54", Farbe *colour*, **Spanisch, Katalanisch mit englischen UT** *Spanish, Catalan with English subs*
Regie *Director* Clara Roquet

Nominierung *Nomination* Semana Internacional de Cine de Valladolid

Rosana, ein bolivianisches Hausmädchen, hat die letzten zehn Jahre für Angela, die alte Matriarchin der Familie Vidal, gearbeitet. Am Tag der Beerdigung ihrer geliebten Angela wird Rosana nicht gestattet, mit dem Rest der Familie zu trauern. Im Gegenteil: Sie muss arbeiten. *Rosana, a Bolivian maid, has worked for Angela, the elderly matriarch of the Vidal family for the last ten years. On the day of the funeral of her beloved Angela, Rosana is not allowed to grieve with the rest of the family. On the contrary: she is forced to work.*



Le mur

90 GRAD NORD *90 DEGREES NORTH*

Deutschland *Germany* **2015**
20'50", Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Regie *Director* Detsky Graffam

Nominierung *Nomination* Cork Film Festival

Ein guter Deutscher wartet an einer roten Ampel. Aber was tun, wenn das grüne Männchen nicht erscheinen will? In der fantastischen schwarzen Komödie „90 GRAD NORD" findet sich ein gestresster Geschäftsmann auf einer bösen Verkehrsinsel gefangen – was folgt, ist ein erbitterter Kampf ums Überleben. *Good Germans wait at red traffic lights. But what do you do when the green man won't appear? In the fantastical black comedy '90 DEGREES NORTH', a stressed businessman is trapped by an evil traffic island – a bitter fight for survival follows.*

Amalimbo

Schweden, Estland *Sweden, Estonia* **2016**
15', Farbe und s/w *colour and b/w*, **Schwedisch mit englischen UT** *Swedish with English subs*
Regie *Director* Juan Pablo Libossart

Nominierung *Nomination* Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia

„Amalimbo" erzählt die Geschichte von Tipuana, einem fünfjährigen Mädchen, das die Vorhölle kennen lernt, als sie verzweifelt versucht, auf „die andere Seite" zu gelangen, um ihren kürzlich verstorbenen Vater wiederzusehen. Eine kurze Geschichte, die an einem nicht näher definierten Ort in einer nicht näher definierten Zukunft spielt. *'Amalimbo' is the story of Tipuana, a five-year-old girl who experiences limbo when she tries to pass to 'the other side' in her desperate urge to meet her recently deceased father again. It is a short story that happens in an undefined place, and also in an undefined future.*

Limbo

Frankreich, Griechenland *France, Greece* **2016**
29'38", Farbe *colour*, **Griechisch mit englischen UT** *Greek with English subs*
Regie *Director* Konstantina Kotzamani

Nominierung *Nomination* Sarajevo Film Festival

Der Leopard soll beim Ziegenböckchen liegen. Die Wölfe sollen bei den Lämmern weilen. Und der Junge wird sie führen. 12+1 Kinder und der Leichnam eines an die Küste gespülten Wals. *The leopard shall lie down with the goat. The wolves shall live with the lambs. And the young boy will lead them. 12+1 kids and the carcass of a whale washed ashore …*

Le mur *The Wall*

Belgien *Belgium* **2015**
7'35", Farbe *colour*, **Chinesisch mit englischen UT** *Chinese with English subs*
Regie *Director* Samuel Lampaert

Nominierung *Nomination* Film Fest Gent

Hongkong. Eine Unmenge an Wolkenkratzern aus Beton mit engen, kleinen Wohnungen, in denen die Menschen zurückgezogen leben. Bis zu dem Tag, an dem Chung, ein Junggeselle, beschließt, ein Bild aufzuhängen. *Hong Kong. A multitude of high-rise concrete buildings. Inside, tight studios where people live withdrawn into themselves. Until the day when Chung, a bachelor, decides to hang a picture on the wall.*

Small Talk

Norwegen *Norway* **2015**
20'40", Farbe *colour*, **Norwegisch mit englischen UT** *Norwegian with English subs*
Regie *Director* Even Hafnor, Lisa Brooke Hansen

Nominierung *Nomination* Encounters Short Film and Animation Festival in Bristol

Willkommen bei der Familie Dvergsnes im norwegischen Kristiansand! Wir begleiten sie bei drei Ereignissen im Herbst und Winter 2014. *Welcome to the Dvergsnes family! In this short film we follow the Dvergsnes family from Kristiansand, Norway, through three events that took place during the fall and winter of 2014.*



Edmond

Performed Identity

Im Fokus des Screenings steht die künstlerische Auseinandersetzung mit Prozessen der Identitätsbildung. Die Selbstwahrnehmung ist von zahlreichen Rollenbildern geprägt, die von außen an uns herangetragen werden. In den vorgestellten Videowerken werden solche Identitätsbilder hinterfragt. Was bedeutet es eigentlich, Weiße, Schwarze, Soldatin, Fremde, Künstlerin, Frau zu sein? Dabei machen sich die Künstlerinnen Ideen der Performance für die Konzeption zunutze. Das von Darija Šimunović kuratierte Programm wird begleitet von einem Gespräch mit den Künstlerinnen und Künstlern.

This screening focuses on artistic engagements with processes of identity formation. Self-perception is determined by many role models that come from outside ourselves. In the video works presented here, such concepts of identity are challenged. What does it actually mean to be white, of colour, a soldier, a foreigner, an artist, a woman? The artists make use of performance approaches for their conceptions. The programme, curated by Darija Šimunović, is accompanied by a discussion with the artists.

Die Stiftung imai wurde 2006 in Düsseldorf gegründet. Sie widmet sich dem Vertrieb, der Erhaltung und der Vermittlung von Video- und Medienkunst und unterhält ein umfassendes Archiv internationaler Arbeiten. Das Vertriebsprogramm des imai bietet Werke von mehr als 120 internationalen Künstlerinnen und Künstlern an.

The imai foundation was founded in Düsseldorf in 2006. It is concerned with distributing, preserving and educating people about video and media art, and has a comprehensive archive of international video art. The distribution programme contains works by more than 120 international artists for screenings, exhibitions and university seminars.

Color in Dark

Deutschland *Germany* **2015**
2'56", Farbe *colour*, **Deutsch, Englisch, Französisch** *German, English, French*
Regie *Director* Mwangi Hutter

Die intensive künstlerische Zusammenarbeit von Ingrid Mwangi und Robert Hutter spiegelt sich auch in der gewählten Bezeichnung ihrer Autorenschaft wieder. In den gemeinsamen Werken spielen Themen wie Identitätsbildung oder Hautfarbe immer wieder eine Rolle. *The intensive artistic collaboration between Ingrid Mwangi and Robert Hutter is also reflected in the way they have chosen to denote their joint authorship. Themes such as identity formation or skin colour often play a role in their works.*

LEVIAH

Deutschland *Germany* **2017**
19'27", s/w *b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Reut Shemesh, Ronni Shendar

Die Choreografin Reut Shemesh verarbeitet ihre Erinnerungen an den Wehrdienst für das israelische Militär. Tagebuchartig festgehaltene Gefühle und Ereignisse, die von einer mechanischen Stimme vorgetragen werden, inszeniert als Tanzperformance. *In this performance film, the choreographer Reut Shemesh draws on her memories of military service in the Israeli army. Feelings and events, recorded as in a diary and spoken by a mechanical voice, are presented as a dance performance.*

14 Min. 15 Sek. / 3 Figuren / 2 Einstellungen / Einige Überblendungen / Chinesisch / Deutsch / Bauwerkzeuge und Zughörner

Deutschland *Germany* **2015**
14'15", Farbe *colour*, **Deutsch, Chinesisch** *German, Chinese*
Regie *Director* Gabriele Horndasch

Inspiriert von den chinesischen Zeichen für „Guests from All Directions – Welcome with a Smile", hat Gabriele Horndasch während eines Aufenthalts in Chongqing eine Bewegungsabfolge einstudiert. Diese wollte sie für ein neues Werk vor der Kamera aufführen, doch der Plan ging nicht auf. *Inspired by the Chinese signs meaning 'Guests from All Directions – Welcome with a Smile', Gabriele Horndasch rehearsed a series of movements during a stay in Chongqing. She wanted to perform it for a new work in front of the camera, but the plan didn't come off.*

Die Malerin

Deutschland *Germany* **2015**
6'26", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Roman Szczesny, Hedda Schattanik

„Ich bin Malerin. Ich möchte meine Arbeiten zeigen." In der Küche, die das Atelier der Malerin ist, steht sie zwischen ihren Werken „Film rustikal", „Singularität RGB" und „Ohne Titel". Die Malerin steckt in einer Art Aktkostüm und wirkt als maskierte Figur selbst wie ein Kunstwerk. Am Ende verschwindet die Stimme der Malerin jedoch im Sprachgewirr. *'I am a painter. I want to show my works.' In the kitchen, which is the painter's studio, she stands between her works 'Film rustikal', 'Singularität RGB' and 'Ohne Titel'. The painter is in a kind of nude costume and, in her masked guise, looks like an artwork herself. In the end, however, the painter's voice disappears in the babble of voices.*



Color in Dark

Nepoznata partizanka *Unknown Partisan Woman*

Bosnien und Herzegowina *Bosnia and Herzegovina* **2017**
7', Farbe *colour*, **Bosnisch, Englisch** *Bosnian, English*
Regie *Director* Adela Jušić

Nach dem Zweiten Weltkrieg wurden unbekannte Partisanen und Partisaninnen in Jugoslawien unter Grabsteinen mit der Inschrift „Unbekannter Partisan" oder „Unbekannte Partisanin" begraben. Die Künstlerin kopierte einen dieser Grabsteine mit der Inschrift „Unbekannte Partisanin" und stellte ihn in einem Park im Zentrum Sarajewos auf. Fast ein Jahr später steht er immer noch am selben Ort. *After World War II in Yugoslavia, partisans whose names were not known were buried under gravestones that instead of a name, had the words 'Unknown Partisan, or 'Unknown Partisan Woman' engraved on them. The artist has created a replica of such a gravestone with the words 'Unknown Partisan Woman', and put it in the park in the centre of Sarajevo. After almost a year, the gravestone is still in the same spot.*



LEVIAH



14 Min. 15 Sek. / 3 Figuren / 2 Einstellungen / Einige Überblendungen / Chinesisch / Deutsch / Bauwerkzeuge und Zughörner

Hier und Da
Here and There

In diesem Programm mit dokumentarischen und fiktionalen Arbeiten werfen wir einen neuen Blick auf die Lebensverhältnisse von Migranten in Deutschland heute. Alle Filme wurden in Deutschland produziert und stammen mehrheitlich aus der Regie junger deutscher Filmemacher, die entweder selbst oder deren Eltern vor einiger Zeit nach Deutschland eingewandert sind.

Seit 2014 zeigen die Kurzfilmtage ein Programm mit ausgewählten Arbeiten aus dem Archiv des Festivals, um auf die Vielfalt und Qualität der gesammelten Arbeiten hinzuweisen.

In this programme made up of documentary and fictional works, we cast a new look at the living conditions of migrants in Germany today. All of the films here were produced in Germany, and most were directed by young German film-makers who immigrated to Germany themselves some time ago or who are the children of immigrants.

Since 2014, the Short Film Festival has been showing a programme with selected works from its archive in order to demonstrate the diversity and quality of the collected works.

Glück *The Happiness*

Deutschland *Germany* **2011**
6', Farbe *colour*, **Türkisch mit englischen UT** *Turkish with English subs*
Regie *Director* Irfan Akçadag

Eine kurze Dokumentation über das Glück des Vaters von Irfan Akçadag. *A short documentary about the happiness of Irfan Akçadag's father.*

Vor dem Tor des Ijtihad *Before the Gate of Ijtihad*

Deutschland *Germany* **2013**
16', Farbe *colour*, **Türkisch mit englischen UT** *Turkish with English subs*
Regie *Director* Mehmet Akif Büyükatalay

In der islamischen Rechtsprechung nennt man die eigenständige Urteilsbildung „Ijtihad". Vier junge Muslime geraten in diese Situation, als ein Geständnis zum Streit über Glaube, Sünde und Vergebung führt. *In Islamic law, autonomous adjudication is called 'Ijtihad'. Four young Muslims are put in this situation when a confession leads to an argument about faith, sin and forgiveness.*

Ali sein Garten *Ali's Garden*

Deutschland *Germany* **2010**
14', Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Regie *Director* Undine Siepker

„Die Deutschen hegen und pflegen und mühen sich ab, und die Türken schmeißen einfach was hin und das wächst wie Sau!" Koreanische, türkische und ostpreußische Migranten schlagen nach 30 Jahren Glückssuche im Ruhrgebiet Wurzeln in der deutschen Klischee-Idylle. *'Germans make a big fuss while the Turkish just throw something into the ground and it grows like mad!' Korean, Turkish and East Prussian migrants have put down roots in the Ruhr area and its German cliché idyll after a 30-year quest for happiness.*

Three Notes

Deutschland *Germany* **2006**
4', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Jeannette Gaussi

Zwanzig Bilder aus meiner frühen Kindheit sind geblieben – einziger Beweis für eine fast vergessene Heimat. Wenn ich diese Bilder betrachte, kommt es mir so vor, als würden sie nicht zu meinem Leben gehören, als wären sie Teil der Geschichte eines Anderen … *Twenty pictures have remained as the only evidence of my early childhood's home – evidence of an almost forgotten home. When I look at these images I have the feeling that they are not part of my life, as if they belonged to someone else...*



Glück

Wada' *Wada' (prediction)*

Deutschland *Germany* **2015**
28'30", Farbe *colour*, **Arabisch, Deutsch mit englischen UT** *Arabic, German with English subs*
Regie *Director* Khaled Mzher

Ibrahim ist ein Flüchtling, der seit den 80er-Jahren mit seiner Frau und seinem Sohn in Berlin lebt. Seit einiger Zeit beschäftigt ihn das Gefühl, für seine Familie in Syrien verantwortlich zu sein, die durch den Krieg mit enormen Schwierigkeiten konfrontiert ist. *Ibrahim is a refugee who has been living in Berlin together with his wife and son since the 1980s. He has recently been struggleing with his feelings of responsibility towards his family back home who have immense difficulties because of the war raging in Syria.*



Vor dem Tor des Ijtihad



Ali sein Garten



Three Notes

50 Jahre DFFB
50 Years DFFB

Am 17. September 1966 eröffnete der damalige Regierende Bürgermeister Willy Brandt die Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin (DFFB). Damals wie heute gilt die Akademie als Inkubator für Innovationen im fiktionalen wie dokumentarischen Filmschaffen. Es ist die einzigartige Lehre des filmischen Erzählens, die die DFFB zu den bedeutendsten Ausbildungsstätten in Deutschland macht. So wurden an der DFFB die Grundsteine für verschiedene filmische Strömungen gelegt – in den 70er- und 80er-Jahren etwa für den feministischen Film mit Regisseurinnen wie Helke Sander oder Helga Reidemeister, in den 90er- und 00er-Jahren dann für die Berliner Schule. Zum 50. Jubiläum der DFFB zeigen wir im Beisein von Regisseuren und Gästen ausgewählte Filme aus den letzten zehn Jahren, die bei den Kurzfilmtagen erfolgreich aufgeführt wurden.

On September 17, 1966, the then-governing mayor of West Berlin, Willy Brandt, opened the German Film and Television Academy Berlin (DFFB). Then as now, the academy was considered an incubator for innovations in the field of both fictional and documentary film. Its unique training in cinematic narrative has made the DFFB one of the most important film schools in Germany. It was at the DFFB that the cornerstones were laid for cinematic trends including feminist film, with directors such as Helke Sander, Helga Reidemeister and many others in the 1970s and 1980s, and the Berlin School in the 1990s and 2000s. For the 50th anniversary of the DFFB, we are showing selected films from the past ten years that were successfully screened at the Short Film Festival, in the presence of directors and guests.

Karaoke

Deutschland *Germany* **2008**
15'30", Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Regie *Director* Carolina Hellsgård

Liselotte ist eine in die Jahre gekommene Schauspielerin. Sie hat lange nicht auf der Bühne gestanden und versucht nun wieder, ihren Lebensunterhalt damit zu verdienen. Erfolglos spricht sie bei verschiedenen Werbecastings und für drittklassige Theaterrollen vor … *Liselotte is an aged actress. She hasn't been on stage for a while and is now trying to earn a living with it again. She is auditioning for different advertisement castings and third-class theater roles, without any success...*

Kinshasa 2.0

Südafrika, Deutschland *South Africa, Germany* **2007**
11', Farbe *colour*, **Französisch, Lingála mit englischen UT** *French, Lingala with English subs*
Regie *Director* Teboho Edkins

Eine Internetkampagne unterstützt die Befreiung einer Präsidentschaftskandidatin, die einsitzt, weil sie öffentlich über den Mangel an Demokratie gesprochen hat. Sich zwischen dem militarisierten Kinshasa und „Second Life" bewegend, wird die Macht des Internets für die Demokratie erforscht. *An Internet campaign helps to release a presidential candidate jailed for talking openly about the lack of democracy. Moving between militarised Kinshasa and 'Second Life', the power of the Internet for democracy is explored.*

Kokon *Cocoon*

Deutschland *Germany* **2009**
7', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Till Kleinert, Tom Akinleminu

Ein Teenager lässt sich die Haare schneiden. *A teenager is having his hair cut.*

Heinrich bringt die Kinder um halb drei *Heinrich Drops the Kids off at Half Past Two*

Deutschland *Germany* **2010**
17', Deutsch mit englischen UT *German with English subs*
Regie *Director* Hanna Doose

Zwei Freundinnen treffen sich nach langer Zeit wieder, um das Kinderzimmer der einen zu streichen. Dieser Nachmittag enthüllt die Zerbrechlichkeit ihrer Freundschaft. *Two friends meet after a long time in order to paint the children's room for one of them. This afternoon reveals the fragility of their friendship.*

Colophon

Deutschland *Germany* **2015**
22', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Alexandre Koberidze

Ein Junge fährt auf einem alten Boot durch eine wilde Seenlandschaft. Sein einfacher Alltag verändert sich schlagartig, als er auf ein Mädchen trifft. *A boy travels through a wild lake landscape on board an old boat. His simple everyday life is suddenly turned upside down when he meets a girl.*



Karaoke



Kinshasa 2.0



Kokon



Heinrich bringt die Kinder um halb drei

Die Oberhausen Auswahl
The Oberhausen Selection

Zum dritten Mal haben Oberhausener Bürger ein Programm mit Filmen aus dem Archiv der Kurzfilmtage zusammengestellt. Dieses Jahr hat die Oberhausen Auswahl sich für ein thematisch und künstlerisch breitgefächertes Programm entschieden, das gute Laune macht, aber auch zum Nachdenken anregt. Nach der Premiere auf dem Festival wird das Programm in Oberhausen in Senioreneinrichtungen sowie kulturellen Institutionen auf Tour gehen.

For the third time, citizens of Oberhausen have put together a programme from films of the Oberhausen archive. This year, the Oberhausen Selection decided on a thematically and artistically broad programme which is enjoyable but also thought-provoking. After the premiere at the festival, the programme will go on tour in Oberhausen in senior residencies and cultural organisations.

Erfrischt einzigartig *unique freshness*

Deutschland *Germany* **2016**
15'05", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Johannes Klais

Auf der Suche nach den letzten Kaugummiautomaten des Ruhrgebiets. Begegnungen mit den Menschen, die hinter den Fassaden leben und arbeiten, an denen diese herrlich analogen und fast vergessenen Maschinen hängen. *Looking for the last gum vending machines in the Ruhr area. In the process, meeting the people who live and work behind the facades on which these splendidly analogue and almost forgotten machines are mounted.*

A Fistful of Rupies

Deutschland *Germany* **2011**
10', s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Hannes Gieseler

Die Spannung des Wettkampfs, der Geschwindigkeitsrausch, die Lust an der Gefahr, eine Rennstrecke von einer viertel Meile, zwei Fahrer, vier Bullen, vier Räder, 60 km/h und jede Menge Staub. Ein Wagenrennen im ursprünglichsten Sinne und vielleicht der Ursprung des Rennens selbst. *The thrill of competition, the thrill of speed, the thrill of danger, a quarter mile drag strip, two riders, four bulls, four wheels, 60 kilometres per hour and lots of dust. It's chariot racing in its purest sense, and maybe the origin of racing itself.*

Ali sein Garten *Ali's Garden*

Deutschland *Germany* **2010**
14', Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Regie *Director* Undine Siepker

„Die Deutschen hegen und pflegen und mühen sich ab, und die Türken schmeißen einfach was hin und das wächst wie Sau!" Koreanische, türkische und ostpreußische Migranten schlagen nach 30 Jahren Glückssuche im Ruhrgebiet Wurzeln in der deutschen Klischee-Idylle. *'Germans make a big fuss while the Turkish just throw something into the ground and it grows like mad!' Korean, Turkish and East Prussian migrants have put down roots in the Ruhr area and its German cliché idyll after a 30-year quest for happiness.*

Glas *Glass*

Niederlande *Netherlands* **1958**
13', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Bert Haanstra

Den Anfang des Films bilden Impressionen aus der Glasbläserwerkstatt, die in einem schnellen Rhythmus kommentarlos, nur mit Originalgeräusch, hintereinandergeschnitten sind. Der Film zeigt nicht die Herstellung von Glas, sondern die Auseinandersetzung zwischen der Arbeit des Menschen und der funktionierenden Maschine. *The craftmanship of the glassblower who, with one deft movement, turns a lump of molten glass into a household object or a work of art forms a sharp contrast to the mechanical way in which glass is made. The contrast between craftsman and the machine is accentuated by a rhythmic sequence of images.*

Die Pferde des Rittmeisters *The Horses of the Cavalry Captain*

Deutschland *Germany* **2015**
9'53", s/w *b/w*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Regie *Director* Clemens von Wedemeyer

16-mm-Material aus dem Nachlass des Amateurfilmers Harald von Vietinghoff-Riesch. Die kommentierte, chronologische Montage drängt die Pferde der Wehrmacht und die vor dieser flüchtenden Zivilisten in ein Bild des Krieges. Der Film ist Teil des Projekts „P.O.V." (Point of View) von Clemens von Wedemeyer mit dem Neuen Berliner Kunstverein, in dem sich von Wedemeyer mit dem subjektiven Blick des Kameramanns hinter der Front beschäftigt. *16 mm material from the estate of the amateur film-maker Harald von Vietinghoff-Riesch. The chronological montage, with commentary, compresses the horses of the Wehrmacht and the civilians fleeing from it into a picture of the war. The film ist part of the 'P.O.V.' (point of view) project by Clemens von Wedemeyer with the Neuer Berliner Kunstverein, in which Wedemeyer engages with the subjective gaze of the cameraman behind the front.*

S.M. Heinzbert

Deutschland *Germany* **2010**
6', Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Matthias Sandmann

Ein herzerwärmendes Porträt über Mitglieder eines traditionellen Schützenvereins. *A heart-warming portrait about members of a traditional shooting club.*

Vor dem Tor des Ijtihad *Before the Gate of Ijtihad*

Deutschland *Germany* **2013**
16', Farbe *colour*, **Türkisch, Deutsch mit englischen UT** *Turkish, German with English subs*
Regie *Director* Mehmet Akif Büyükatalay

In der islamischen Rechtsprechung nennt man die eigenständige Urteilsbildung „Ijtihad". Vier junge Muslime geraten in diese Situation, als ein Geständnis zum Streit über Glaube, Sünde und Vergebung führt. *In Islamic law, autonomous adjudication is called 'Ijtihad'. Four young Muslims are put in this situation when a confession leads to an argument about faith, sin and forgiveness.*



Ali sein Garten



Vor dem Tor des Ijtihad

Open Screening

Erstmals zeigten die Kurzfilmtage 2009 ein Programm, das nur von den Kurzfilmern selbst gemacht wird: das Open Screening.

Hier können alle Filmemacher, die eine Arbeit für die Wettbewerbe eingereicht haben, aber nicht ausgewählt wurden, ihren Film doch noch auf dem Festival präsentieren. Einzige Bedingung für eine Teilnahme ist, dass die Filmemacher persönlich nach Oberhausen reisen und ihren Film hier vorstellen.

In 2009, the International Short Film Festival Oberhausen presented its first programme created entirely by the film-makers themselves: the Open Screening.

Here, all film-makers who submitted a work for the competitions that did not make the shortlist still have the opportunity to present their films at the festival. The only requirement for participation is that they present their film in Oberhausen personally.

Hole in One
Deutschland *Germany* **2016**
3'40", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Matthias Kupfer

Vineta Sayer
Großbritannien *Great Britain* **2016**
2'50", Farbe und s/w *colour and b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Tim Higham

Fecund Soil
Deutschland *Germany* **2016**
10'15", Farbe *colour*, **Englisch mit englischen**
UT *English with English subs*
Regie *Director* Ani Schulze

Towards The Hague
Deutschland, Niederlande *Germany, Netherlands* **2016**
4'48", Farbe *colour*, **Englisch mit englischen**
UT *English with English subs*
Regie *Director* Stephan Köperl, Sylvia Winkler

Round Here
Großbritannien *Great Britain* **2016**
9'35", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Olga Kaliszer

berlinfilm
Österreich *Austria* **2016**
4'05", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Walter Kuntner

Einwurf Zwanzig Pfennig *Insert Zwanzig Pfennig*
Deutschland *Germany* **2017**
11', Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen**
UT *German with English subs*
Regie *Director* Florian Pawliczek, Johannes Klais

Krümel *Crumbs*
Deutschland *Germany* **2016**
3'40", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* David Hoffmann

Van Riper
Deutschland *Germany* **2017**
5'55", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Lucas Lemnitzer

Roxanne
Großbritannien *Great Britain* **2016**
9'33", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Harry Brandrick

Alles Meins
Österreich *Austria* **2016**
5', Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Daniel Popat

Die Frau und die Landschaft *Woman and Countryside*
Deutschland *Germany* **2016**
5'30", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Adrienne Zeidler

Tracing Coyotes
Deutschland *Germany* **2016**
3'30", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Theresa Grysczok, Eeva Ojanperä

Abschied *Farewell*
Deutschland *Germany* **2016**
2'48", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Sascha Loffl

Monica
Bosnien und Herzegowina, Deutschland *Bosnia and Herzegovina, Germany* **2016**
5', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Dimitris Argyriou



Fecund Soil



Die Frau und die Landschaft



Vineta Sayer



Tracing Coyotes

2 15.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* Star

Skin Tone
Deutschland *Germany* **2016**
7'05", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Kalas Liebfried

Bombe, Bombe, Bombe *Bomb, Bomb, Bomb*
Deutschland *Germany* **2016**
11'08", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Dominikus Weng

Herbsttag mit Heim und Flucht Orchester
Deutschland *Germany* **2016**
3'50", Farbe *colour*
Regie *Director* Lukas Vogt

Schön soll's sein *Should Be Beautiful*
Deutschland *Germany* **2016**
13'16", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Nina Hellmuth

Demons Calling
Deutschland *Germany* **2017**
4'30", Farbe *colour*
Regie *Director* Jonathan Kliks

ICH SEHE WAS, WAS DU NICHT SIEHST *I SPY WITH MY LITTLE EYE*
Deutschland *Germany* **2017**
12', Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Paula Schumann

Cheers
Österreich *Austria* **2016**
5'49", s/w *b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Shirin Hooshmandi

Sauerbrunn – Abschied vom Paradies *Sauerbrunn – A Farewell from Paradise*
Deutschland, Österreich, Spanien, Portugal
Germany, Austria , Spain, Portugal **2017**
10'14", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Navina Neverla

Gebaute Außenwelt oder Abschied von vertrauten Räumen *Built outside World or Valediction of Familiar Spaces*
Deutschland *Germany* **2017**
4'50", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Sophie Fetten

Until the Last Drop – Makwekwes Journey into the Future of Lake Turkana
Deutschland *Germany* **2016**
12'51", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Katja Becker

Interview with a Director
Belgien *Belgium* **2016**
8'42", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Niederländisch** *Dutch*
Regie *Director* Ivana Noa

Hotel Kummer *Hotel Sorrow*
Deutschland *Germany* **2016**
10'23", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Daliah Ziper



Cheers



Until the Last Drop

Nightmares of the Sun

The One Minutes' Special

Zwei neue Serien von „The One Minutes" werden präsentiert. In diesem Programm reisen wir zunächst von 1998 bis 2016 durch Designerfilme. Dann betritt Khavn, der Vater des digitalen Filmemachens auf den Philippinen, die Bühne und stellt „Nightmares of the Sun" vor, wozu er Künstler und Filmemacher in einer offenen Ausschreibung um Einreichungen gebeten hatte. Seine Auswahl wird auf dem Festival ihre Premiere erleben.

Der knappe Zeitrahmen von nur einer Minute zwingt die Künstler, ihre Idee sorgfältig zu planen, während „The One Minutes" dem Publikum eine provokative Erfahrung bieten, eine herausfordernde Art, Bewegtbilder zu sehen.

Two new series of 'The One Minutes' will be presented. In this programme you will first travel from 1998 to 2016 through designer films. Then the father of Philippine digital filmmaking, Khavn, will take the stage introducing 'Nightmares of the Sun' for which he invited artists and film-makers to respond to an open call. His selection will premiere at the festival.

The limited time frame of only one minute forces the artists to think carefully about their ideas, whereas, for the audience, 'The One Minutes' offer a provocative experience, a challenging way of viewing the moving image.

Designing the One Minute

Kuratiert von *Curated by* **Yin Aiwen**

Aiwen hat eine Untersuchung des Designs der „The One Minutes"-Chronik 1998 bis 2016 begonnen. Die Serie besteht aus 36 „One Minutes" von Designern und Künstlern und legt dar, wie Technologie die Ästhetik, Wahrnehmung und Reflexion verändert; ein Experiment, in dem Technologie zur Poesie wird. *Aiwen started a design investigation of 'The One Minutes' chronicle 1998–2016. The series consists of 36 'One Minutes' by designers and artists revealing how technology changes aesthetics, perception and reflection; an experiment where technology becomes poetry.*

Die chinesischstämmige Designerin und Forscherin Yin Aiwen hat 2013 am Design Department des Sandberg Institute ihren Abschluss gemacht und lebt in Amsterdam. *Chinese born designer and researcher Aiwen graduated from Design Department of Sandberg Instituut in 2013 and is based in Amsterdam.*

La belle histoire
Niederlande *Netherlands* **1998**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Joris Nouwens

Ein Film von mir
Niederlande *Netherlands* **1999**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Henrik Niefeld

Parallel
Niederlande *Netherlands* **2001**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Antonis Pittas

Wallpaper 9
Niederlande *Netherlands* **2001**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Persijn Broersen

1 minuut anti held
Niederlande *Netherlands* **2002**
1', Farbe *colour*, **Niederländisch** *Dutch*
Regie *Director* Margit Lukács

love song
Niederlande *Netherlands* **2002**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Dario Bardic

14.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* **Kino im Walzenlager**

Niets nieuws
Niederlande *Netherlands* **2002**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Heerko van der Kooij

lfms 0803 (snipe at a pixel)
Niederlande *Netherlands* **2003**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Bart Stolle

Less Than A Minute
Niederlande *Netherlands* **2003**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Su Tomesen

Groynding zone
Niederlande *Netherlands* **2003**
1', s/w *b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Matthias Hederer

Surface
Niederlande *Netherlands* **2004**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Ryan Oduber

Monologue
Niederlande *Netherlands* **2003**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Mitsuharu Nakagawa

Click
Niederlande *Netherlands* **2004**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Patrick Doan

Dyspixia
Niederlande *Netherlands* **2004**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Gijs van der Lelij

Narcissus
Niederlande *Netherlands* **2005**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Thijs Geritz

Control Our Webcam
Niederlande *Netherlands* **2005**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Sagi Groner

Terra Terro
Niederlande *Netherlands* **2006**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Gaston Slaets

Baby is Hungry
Niederlande *Netherlands* **2007**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Vassilis Noulas, Manolis Tsipos

Word Association
Niederlande *Netherlands* **2007**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Lauren Alexander

Green Tea with Google
Niederlande *Netherlands* **2007**
1', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Eng Chuen Chuah

Holter Monitoring
Niederlande *Netherlands* **2008**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Omar Ahmed Awad

Text Trends
Niederlande *Netherlands* **2008**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Martin John Callanan

Running Pornstars
Niederlande *Netherlands* **1999**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Arno Coenen

Het is „maar" een spelletje!
Niederlande *Netherlands* **2010**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Alisha Frijters

LAnd OF Freedom
Niederlande *Netherlands* **2011**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Lauren Grusenmeyer

The End
Niederlande *Netherlands* **2011**
1', s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Donna Verheijden

V FOR:
Niederlande *Netherlands* **2011**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Stëfan Schäfer

Golden Mosque, Abu Dhabi
Niederlande *Netherlands* **2009**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Persijn Broersen, Margit Lukács

21:9/16:9/4:3
Niederlande *Netherlands* **2011**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Fons Schiedon

Time Is Space
Niederlande *Netherlands* **2013**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Kevin Bray

Hoe word je gelukkig
Niederlande *Netherlands* **2014**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Maartje Smits

Homeland
Niederlande *Netherlands* **2015**
1', s/w *b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Andrea Karch

The Wall
Niederlande *Netherlands* **2014**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Yu Minhong

BROLEM
Niederlande *Netherlands* **2014**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Arthur Röing Baer

Hineni, Here I Am
Niederlande *Netherlands* **2016**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Cyanne van den Houten

A Stage For Experiences
Niederlande *Netherlands* **2016**
1', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Agnieszka Zimolag

Nightmares of the Sun

Kuratiert von *Curated by* **Khavn**

Khavn hat Künstler, Filmemacher, Tagebuchschreiber, Zeitungsredakteure, Maschinisten, Origamisten, Macher, Aufrüttler, Forscher und andere eingeladen, auf seine Ausschreibung zu reagieren. *Khavn has invited artists, film-makers, diarists, copyreaders, machinists, origamists, movers, shakers, researchers and others to respond to his open call.*

Khavn ist ein philippinischer Dichter, Sänger, Songwriter, Pianist und Filmemacher. Er ist Gründer und Leiter des .MOV International Film, Music, and Literature Festivals. Khavn hat 51 Lang- und 115 Kurzfilme gemacht. *Khavn is a Filipino poet, singer, songwriter, pianist, and film-maker. He is the founder and festival director of .MOV International Film, Music, and Literature Festival. Khavn has made 51 features and 115 short films.*

Nightmares Of The Sun
Niederlande *Netherlands* **2017**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Khavn

A warm and sunny day in Auschwitz, 1942
Niederlande *Netherlands* **2005**
1', s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Mikael Bundsen

Pitaka
Niederlande *Netherlands* **2016**
1', s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* James Ocampo

BAD SUN
Niederlande *Netherlands* **2017**
1', s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Chris Furby

Sigbin
Niederlande *Netherlands* **2017**
1', s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Jen Balberona

Bercerobong
Niederlande *Netherlands* **2003**
1', s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Eko Nugroho

Edge of Seventeen
Niederlande *Netherlands* **2017**
1', s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Nuri Jeong

Alone
Niederlande *Netherlands* **2017**
1', s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Anne Acuña, AA de la Cruz

Jeremiah Magno
Niederlande *Netherlands* **2017**
1', s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Allan Balberona

KANU
Niederlande *Netherlands* **2017**
1', s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Aroonakorn Pick

Lemons fell
Niederlande *Netherlands* **2017**
1', s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Peter Westenberg

Acne
Niederlande *Netherlands* **2016**
1', s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* John Paulo Labog Manat

Fantasma
Niederlande *Netherlands* **2017**
1', s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Tommaso Donati

14.5. 22:00 Uhr *10:00 pm* **Zentrum Altenberg**

The Moonshiners – The First Finnish Film Ever!

Der erste finnische Film wurde im Jahr 1907 gedreht. Leider ging er verloren und ist bis heute verschollen. Der einzige Hinweis ist eine Werbeanzeige in einer Zeitung, die den Filmstart ankündigt. Und wir wissen, dass es um Schwarzbrenner im Wald geht, einen Falschspieler, die Polizei und ein Schwein – die perfekte Mischung für ein Meisterwerk! Anlässlich der Feierlichkeiten zum 100. Jahrestag der Unabhängigkeit Finnlands ist dieser Film nun nachgedreht worden.

Unter der Regie von Juho Kuosmanen („Der glücklichste Tag im Leben des Olli Mäki") folgte die Filmproduktion den Traditionen des Stummfilms: Gedreht wurde in Schwarz-Weiß auf 16 mm. Für den Liveton während der Vorführung sorgen Musiker und ein Geräuschemacher. Darüber hinaus wird Kuosmanens früherer Stummfilm „Scrap-Mattila and a Beautiful Woman" zu sehen sein.

The first Finnish film was made in 1907, but sadly the film has been lost, and nothing of it has been found to this day. The only clue to the film is a newspaper ad promoting the film's release. What is known is that it involved people making moonshine in the forest, a card hustler, the police and a pig – all the ingredients for a cinematic masterpiece! To mark the 100th anniversary year of Finnish independence, the film has now been remade for everyone to enjoy.

Directed by Juho Kuosmanen ('The Happiest Day in the Life of Olli Mäki'), the filmmaking process followed several silent film traditions: the film is shot on B&W 16mm film and performed with live music and a live foley artist. The film is screened together with Kuosmanen's previous silent film, Scrap-Mattila and a Beautiful Woman.

Salaviinanpolttajat *The Moonshiners*

Finnland *Finland* **2017**
15', s/w *b/w*, **Finnisch mit englischen UT** *Finnish with English subs*
Regie *Director* Juho Kuosmanen

Die Kinder von Scrap-Mattila erben alles, was man für ein gutes Leben braucht: eine Ausrüstung zum Schwarzbrennen und ein Schwein. Letztendlich, finden sie eine sinnvolle Verwendung für ihr Erbe. *The children of Scrap-Mattila inherit all the essentials for a good life: moonshine equipment and a pig. As they embark on their journey, they put the inheritance to good use.*

Romu-Mattila ja kaunis nainen *Scrap-Mattila and a Beautiful Woman*

Finnland *Finland* **2012**
30', s/w *b/w*, **Finnisch mit englischen UT** *Finnish with English subs*
Regie *Director* Juho Kuosmanen

Eine romantische Vagabundengeschichte über einen einsamen Mann auf der Suche nach einem Käufer für seine Sachen und der Akzeptanz seiner Existenz. *A hoboromantic story of a lonely man who is looking for a buyer for his things and acceptance for his existence.*



Salaviinanpolttajat

Emerging Artists

Mit „Emerging Artists – Contemporary Experimental Films and Video Art from Germany“ präsentieren AG Kurzfilm und German Films die dritte Edition ihres Programms mit kurzen, experimentellen Arbeiten junger Nachwuchskünstler. Die Organisatoren möchten mit dem Programm stark künstlerisch ausgerichtete Film- und Videokunstarbeiten promoten, die nicht nur auf Festivals, sondern auch über den Kunstmarkt in Museen und Galerien ausgewertet werden können.

Die Jury, bestehend aus Alfred Rotert (EMAF Osnabrück), Giovanna Thiery (Stuttgarter Filmwinter), Insa Wiese (Internationale Kurzfilmwoche Regensburg) und Gerhard Wissner (Kasseler Dokumentarfilm- und Videofest), hat aus den zahlreichen Einreichungen das Programm aus acht Filmen zusammengestellt.

With their programme ‘Emerging Artists – Contemporary Experimental Films and Video Art from Germany’, AG Kurzfilm and German Films present the third edition of this compilation of short experimental works by young, upcoming artists. The initiators would like to promote highly artistic film and video art works, which can be screened not only at festivals, but also in museums and galleries.

The jury, consisting of Alfred Rotert (EMAF Osnabrück), Giovanna Thiery (Stuttgart Filmwinter), Insa Wiese (International Short Film Week Regensburg) and Gerhard Wissner (Kassel Dokfest), compiled a programme of eight films from the many submissions.

WUNSCHKONZERT

Deutschland *Germany* **2016**
12'48", Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Regie *Director* Marlene Denningmann

Ein Kollektiv ist ein soziales Gebilde mit gemeinsamen Zielen, dessen sich freiwillig organisierende Mitglieder durch gemeinsames Handeln miteinander verbunden sind. In dieser heute vorherrschenden engeren Definition steht der Begriff Harmonik für den Zusammenklang der Töne. Die Silben trennt man wie folgt: eine Gesellschaft, in der vor allem durch Leistung und Wettbewerb jedes Individuum seine Träume verwirklichen kann. *A collective is a social entity whose voluntarily organizing members are connected by joint action. In this definition the term ‘harmony’ refers to harmonizing sounds. The syllables are separated as follows: a society in which every individual can make their dreams come true by performance and competition.*

In between identities

Deutschland *Germany* **2015**
8'50", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Aleksandar Radan

Irgendwie voyeuristisch beobachten wir Spielfiguren in einer virtuellen Welt, die vom Filmemacher choreografiert und inszeniert werden. Wir werden ein Teil des Spiels seiner eigenen und der simulierten Identität. In diesen Momenten geraten innerste Wünsche an Extreme, die wir sonst niemals erfahren würden. *Somehow voyeuristic, we observe in the film pawns in a virtual world, which are choreographed and directed by the film-maker. We are part of the game of his own and the simulated identity. In these strange moments, we explore innermost desires and curiosities, which we would never know otherwise.*

Surface Glaze

Deutschland *Germany* **2015**
8', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Lotte Meret Effinger

Diese Videoarbeit befasst sich mit der Auflösung menschlicher Körper, mit deren Zerfall und ihrer Besetzung durch Prothesen und Parasiten. Hierfür wird eine Ästhetik benutzt, die Anleihen bei der Konsum- und Werbeindustrie macht. *This video work deals with the dissolution of human bodies and their occupation by prostheses and parasites. For this purpose, an aesthetic is used which links to the consumer and advertising industry.*

Something About Silence

Deutschland *Germany* **2015**
12'20", Farbe *colour*, **Englisch, Koreanisch mit englischen UT** *English, Korean with English subs*
Regie *Director* Patrick Buhr

Eine Anleitung zur Überwindung des Langweiligseins verliert sich in unbequeme Abschweifungen des Erzählers. *'You are here because you are boring. Let the audio-visual experience sink into your subconscious in order to become more exciting and fashionable.'*

PLATEAU

Deutschland *Germany* **2015**
12'24", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Vanessa Nica Mueller

Ein Mann irrt durch verlassene Außenräume. Zeitgleich haben zwei Frauen in einem provisorischen Raum Schutz gefunden. „PLATEAU" erzählt von einer inneren Entfremdung der Protagonisten, von einer seltsamen urbanen Leere. Drehorte waren sogenannte schrumpfende Städte in Deutschland. *One seems lost in an empty, abandoned urban scenario. Two find a place of shelter in a provisional room. 'PLATEAU' is about a dystopian alienation, an isolation which, arising from the inner world of the protagonists, has inscribed itself in the exterior world. The locations chosen for 'PLATEAU' were so-called shrinking cities in Germany.*

LUCKY

Deutschland *Germany* **2015**
11', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Kirsten Carina Geißer, Ines Christine Geißer

„LUCKY" sucht nach dem Glück. In kurzen Episoden hinterfragt dieser Animationsfilm unsere Suche ebenso wie deren Ziel: Was bedeutet Glück für den Einzelnen? Können wir nur scheitern? *'LUCKY' is looking for happiness. This animated short questions our search as well as its aim: what does luck mean for the individual? Is failure the only possibility?*

MY BBY 8L3W

Deutschland *Germany* **2014**
2'14", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Neozoon

Die Mehrkanal-Videocollage „MY BBY 8L3W" handelt von jungen Frauen, die ihre Haustiere auf YouTube vorstellen. Der Film liefert eine überspitzte Darstellung des Verhältnisses der Frauen zu ihren Tieren. So wird die einzelne Frau zur anonymen Masse, die gemeinsam gesprochenen Sätze zu sinnentleerten Phrasen. *A thirty-track installation about women who present their pets on the Internet. They declare all their love for their pedigreed dogs and cats.*

Moon Blink

Österreich, Deutschland *Austria, Germany* **2015**
10', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Rainer Kohlberger

Das exklusiv mit Codes generierte Video unterlegt dessen Handlungsmodell einen eigentümlich ästhetischen Dezisionismus. Die Arbeit „zitiert" die Außenwelt des frühen Experimentalfilms – die am Tisch gezeichneten Samples – wie auch die Innenwelt physikalischer Erscheinungen – Farberscheinungen, Energiefelder, Licht- und Tonrauschen. *'Moon Blink' was entirely generated by complex software; no camera was used. The result of this formal method is an abstract digital artwork that not only manages to be convincing thanks to its mathematical precision, but primarily also due to its incredible beauty and surprising narrative structure.*

15.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* **Kino im Walzenlager**

Bilder aus dem Ruhrgebiet
Images from the Ruhr Area

Das LWL-Medienzentrum für Westfalen erhielt im Zuge eines kooperativen Substanzsicherungsprojekts den digitalisierten Videobestand des Medienzentrums Ruhr zur Aufbewahrung und inhaltlichen Auswertung.

Es werden die Besonderheiten des Videobestandes erläutert, der zwischen den 1980er- und 2000er-Jahren durch die Arbeit verschiedener Autoren entstanden ist und u. a. das Ruhrgebiet im Strukturwandel zeigt. Präsentiert wird eine Auswahl von Filmen des Videobestandes aus verschiedenen Jahrzehnten mit unterschiedlicher Themensetzung, von den Arbeitskämpfen im Strukturwandel bis zur Frage der Ausländerintegration, die beispielhaft die Entwicklung der Ausrichtung des Filmbestandes aufzeigen soll.

As part of a cooperative project to preserve cultural assets, the LWL-Medienzentrum für Westfalen has been given the digitised video holdings of the Medienzentrum Ruhr for storage and evaluation.

This presentation explains what makes this collection of videos distinctive. Compiled between the 1980s and 2000s, it contains several works showing the Ruhr area undergoing structural transformation. A selection of films from various decades will be screened to give an idea of the lines along which the collection was built up. The works deal with a variety of themes, ranging from the labour conflicts during the structural transformation to the issue of integrating foreigners.

Der Konsul ist schon lange tot – Betriebsbesetzung bei Mönninghoff-Gottwald *The Consul Has Long Been Dead - Occupation of the Mönninghoff-Gottwald Factory*

Deutschland *Germany* **1984**
32', Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Autorenkollektiv, **Buch** *Script* Autorenkollektiv
Produktion *Production* Medienzentrum Ruhr

Gezeigt wird die gekürzte Fassung einer Dokumentation über den Arbeitskampf der Beschäftigten der Firma Mönninghoff-Gottwald in Hattingen, die nach dem Anschlusskonkurs ihres Betriebes diesen besetzten und die Produktion in Eigenregie monatelang fortführten, um so ihre Arbeitsplätze zu sichern. *The shortened version of a documentary about the industrial action taken by workers at the Mönninghoff-Gottwald company in Hattingen, who occupied their factory after it faced bankruptcy, and continued production themselves for months in order to secure their jobs.*

Abriss Prosper – Ein Förderturm wird demontiert *Prosper Demolition - A Winding Tower Is Knocked Down*

Deutschland *Germany* **1992**
16'30", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Jörg Keweloh, **Buch** *Script* Jörg Keweloh, **Kamera** *Camera* Tom Briele
Produktion *Production* Medienzentrum Ruhr

Im Film wird der Abriss eines Förderturms der Zeche Prosper II in Bottrop dokumentiert. Die Kamera begleitet die Arbeiter bei ihrer Tätigkeit in schwindelerregender Höhe und zeigt die Probleme und Herausforderungen dieser Arbeit. *This film documents the demolition of a winding tower at the Prosper II coal mine in Bottrop. The camera accompanies the workers during their work at dizzying heights, and shows the problems and challenges they face.*

..Ich werde nie wie Deutsche denken.. *..I'll Never Think Like the Germans..*

Deutschland *Germany* **1998**
29', Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Jörg Keweloh, Gabi Hinderberger,
Buch *Script* Gabi Hinderberger, Jörg Keweloh, **Kamera** *Camera* Jörg Keweloh, **Ton** *Sound* Gabi Hinderberger,
Schnitt *Editor* Birgit Köster, Gabi Hinderberger
Produktion *Production* Medienzentrum Ruhr

Der Film begleitet vier türkische Jugendliche der zweiten Generation in einer Langzeitbeobachtung von 1992 bis 1998 und dokumentiert ihre Probleme im Einwanderungsland ihrer Eltern von der Schule bis zum Berufseinstieg. *The film accompanies four young second-generation Turkish immigrants from 1992 to 1998, and documents their problems in the country to which their parents have immigrated, from school to entering the workforce.*



Der Konsul ist schon lange tot – Betriebsbesetzung bei Mönninghoff-Gottwald

Die Sprengung des „Langen Oskar" *The Blasting of 'Langer Oskar'*

Deutschland *Germany* **2004**
3'30", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Jörg Keweloh, **Buch** *Script* Jörg Keweloh
Produktion *Production* Medienzentrum Ruhr

Die Montage im Rohschnitt zeigt die Sprengung des Hochhausgebäudes „Langer Oskar" der Sparkasse in Hagen im März 2004. *This montage in rough cut shows the demolition of the high-rise bank building "Langer Oskar" in Hagen in March 2004.*



Abriss Prosper – Ein Förderturm wird demontiert

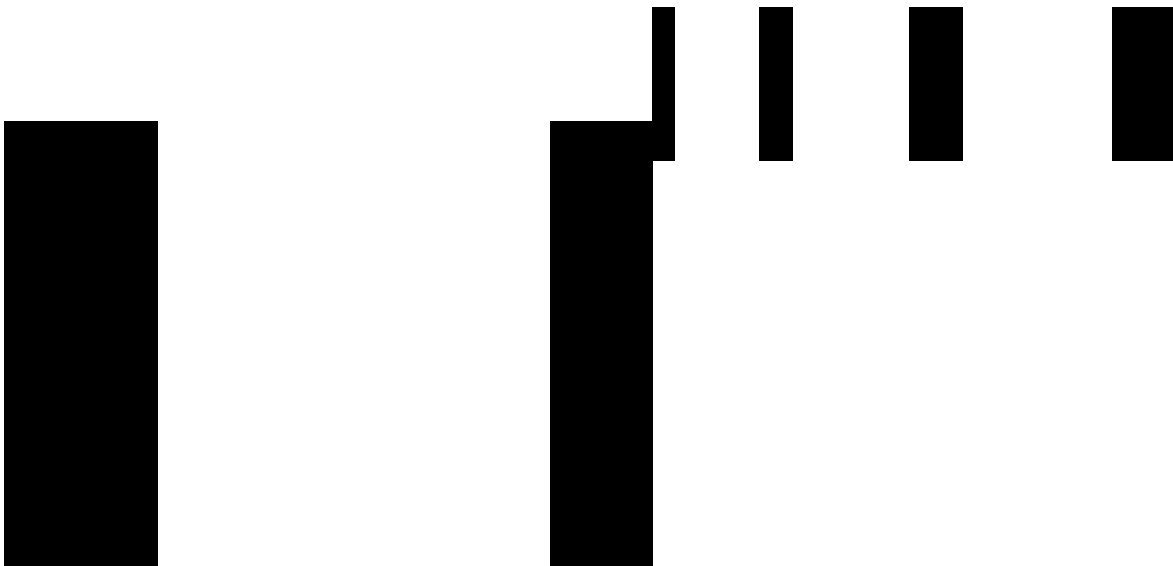


Die Sprengung des „Langen Oskar"

Gefördert von
Supported by

Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen

Verleiher *Distributors*



353 ImageMovement

356 sixpackfilm

360 Video Data Bank

363 CIRCUIT

365 Canadian Filmmakers Distribution Centre

368 Arsenal – Institut für Film und Videokunst

370 AV-arkki

373 Argos

375 Electronic Arts Intermix

378 LUX

380 Vtape

382 Filmform

384 Light Cone

ImageMovement

ImageMovement ist ein Filmladen und Veranstaltungsort in Berlin. Seit seiner Eröffnung im Jahr 2008 bietet ImageMovement eine umfangreiche Auswahl unlimitierter DVDs aus den Bereichen Avantgarde-, Experimental- und Undergroundfilm, Videokunst und Künstlerfilm sowie Schlüsselwerke des Stummfilms an. Im Herbst 2010 wurde das Sortiment um eine Kollektion von Tonträgern bildender Künstler erweitert. Daneben präsentiert ImageMovement unter dem Titel „Moves" zweimal im Monat ein Abendprogramm, das zwischen Filmscreenings, Musikveranstaltungen und Vorträgen wechselt. 2012 begann ImageMovement mit der Veröffentlichung einer eigenen DVD-Reihe. *ImageMovement is a film shop and venue based in Berlin. Since its opening in 2008, ImageMovement has offered an extensive collection of unlimited DVDs, including avant-garde, experimental and underground films, video art, artists' films and key silent films. In Autumn 2010, ImageMovement enhanced its assortment with an extra section of artist records. Furthermore, ImageMovement is presenting the fortnighly series 'Moves', an evening programme of film screenings, performances, concerts and talks. In 2012, ImageMovement launched its own DVD series.*

ImageMovement
Artist Films and Films on Art

Oranienburger Straße 18
10178 Berlin
Deutschland *Germany*

Tel +49 30 308819780
Fax +49 30 288840352

info@imagemovement.de
imagemovement-store.com

Ein Jahr *A Year*



Deutschland *Germany* **2011, 12', Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Renate Sami

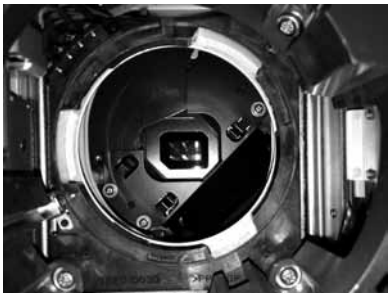
Das Portrait eines Jahres als Wettertagebuch. Renate Samis künstlerische Unabhängigkeit lässt jedes ihrer Filmprojekte eine ganz eigene Form finden. In „Ein Jahr" fügen sich kleine Beobachtungen in einen größeren Rhythmus, der vom Werden und Vergehen berichtet. *The portrait of a year in the form of a weather diary. Renate Sami's artistic independence gives each of her film projects a unique style. In 'A Year', little observations blend into a larger rhythm that tells the story of growth and decay.*

European Song (Kreidler)

Deutschland *Germany* **2017, 5', aiff, ohne Text** *without text*
Label *Label* Bureau B

„European Song" heißt das eben erschienene Album von Kreidler. Die Idee von Band, die Idee von Zusammenarbeit, von Gemeinsamkeit und Gemeinschaft, die Idee Europas als grenzenlose Welt, gegen autoritäre Konstrukte, Kirche, Börse, Staat, Nationalismen, Sexismen und Individual-Liberalismus. *'European Song' is the title of Kreidler's new album. The idea of 'band', the idea of collaboration, of commonality and community, the idea of Europe as a world without borders, against*

authoritarian constructs, clergy, stock markets, state, nationalism, sexism and individual liberalism.



RE/Presentation – Cinematic Intervention

Deutschland *Germany* **2017, 10', Englisch** *English*
Eine Performance von *A performance by* Valentin Hertweck, Irene Pätzug

Die kinetischen Installationen des Künstlerduos Pätzug/ Hertweck irritieren eingeübte Raumerfahrungen. Für unsere Präsentation haben sie eine Maschine entworfen, die dem Kinosaal kurzzeitig die vorgeschriebene Blickrichtung nimmt. *Kinetic installations that unsettle learned perceptions of space are the trademark of the artistic duo Pätzug/ Hertweck. For our programme, they constructed a machine that temporarily eliminates the prescribed sightline of the cinema auditorium.*



Angelernte unwillkürliche Bewegungen *Learned Perfunctorily Movements*

Ungarn *Hungary* **1973, 10', 16 mm, s/w** *b/w***, Ungarisch** *Hungarian*
Regie *Director* Dóra Maurer

Was ist Wiederholung, was Trugbild? Die Analyse der Nuancen zwischen Struktur und Abweichung ist ein wiederkehrender Aspekt in Maurers künstlerischer Arbeit, hier exemplarisch vorgeführt anhand der Untersuchung der Gesten einer Leserin. *What is repetition, what is delusion? The analysis of the subtle differences between structure and deviance is an important aspect in Maurer's artistic practice, here demonstrated in an observation of the gestures of a reading woman.*



Jo Ha kyu

Vietnam 2012, 10', Farbe *colour***, Vietnamesisch mit englischen UT** *Vietnamese with English subs*
Regie *Director* Trinh Thi Nguyen

„Jo-ha-kyu" lässt sich übersetzen mit „langsam starten, beschleunigen, rapide beenden". Eine japanische Handlungsmaxime für alle Arten von Kunst und Handwerk – von Teezeremonie über Kampfeskunst bis hin zur Struktur von Musik, Poesie oder Theater. Trinh Thi Nguyen verfolgt das abstrakte Konzept entlang ihrem eigenen konkreten Beobachten in Tokio nach dem Erdbeben in 2011. *'Jo-ha-kyū' translates roughly as 'start slowly, speed up, end rapidly'. A Japanese concept applied to all kinds of traditional arts and crafts, from tea ceremonies and martial arts to the structure of music, poetry and theatre plays. Trinh Thi Nguyen examines this abstract concept in the light of her concrete observations in Tokyo after the 2011 earthquake.*

Drei von vielen



DDR *GDR* **1961, 33', s/w** *b/w*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Regie *Director* Jürgen Böttcher

Das warmherzige Portrait dreier befreundeter Arbeiter, die in ihrer Freizeit künstlerisch tätig sind, war in der DDR verboten. Die dem Film und den Protagonisten damals vorgeworfene Freizügigkeit lässt einen heute fast wehmütig werden. *This warm-hearted portrait of three befriended workers who are also amateur artists was forbidden in the GDR. The unlicensed freedom that East German officials saw in the film and the lives of the main figures might leave today's audience somewhere between melancholy and nostalgia.*

Filmmusik



Deutschland *Germany* **1980, 5', Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Conrad Schnitzler

Neben ein paar hundert Tonträgerveröffentlichungen ist das Werk des renommierten Elektronikmusikers und Konzeptkünstlers Conrad Schnitzler (1937–2011) auch reich an Experimentalfilmen; manche stumm, manche mit Sound. Zusätzlich stellte er Musikstücke als Filmmusik zusammen, weniger als Soundtracks denn als Skizzen für noch zu drehende Filme. *Besides including a couple of hundred album releases, the oeuvre of renowned electronic composer and conceptual artist Conrad Schnitzler (1937–2011) is also rich in experimental films, some silent, some with sound. In addition, he compiled pieces as 'Filmmusik' – not so much as soundtracks, but as sketches for films yet to be made.*

sixpackfilm

sixpack**film**

sixpackfilm

Neubaugasse 45/13
1070 Wien
Österreich *Austria*

Tel +43 1 52609900
Fax +43 1 5260992

office@sixpackfilm.com
sixpackfilm.com

sixpackfilm wurde 1990 als Non-Profit-Organisation gegründet. Das wichtigste Ziel der Arbeit von sixpackfilm besteht in der Herstellung von Öffentlichkeit für das österreichische künstlerische Film- und Videoschaffen. Mittlerweile kooperiert sixpackfilm mit mehr als 200 Festivals weltweit und kann jährlich über 500 Einladungen vermitteln. Davon abgesehen ist sixpackfilm auch im Verleih tätig – das Programm umfasst gegenwärtig mehr als 1.500 Titel –, organisiert Tourprogramme heimischer Produktionen im In- und Ausland und präsentiert internationale Film- und Videokunst in Wien. 2004 gründete sixpackfilm zusammen mit der Medienwerkstatt Wien das DVD-Label INDEX. *sixpackfilm was founded in 1990 as a non-profit institution. Its primary purpose is the international promotion of current Austrian film and video production. sixpackfilm now cooperates with more than 200 festivals around the world, which results in over 500 invitations annually. Besides that, sixpackfilm is active in distribution – the programme currently includes more than 1,500 titles –, tours of domestic productions and presentations of international film and video art in Vienna. In 2004, sixpackfilm founded the DVD Label INDEX together with Medienwerkstatt Wien.*

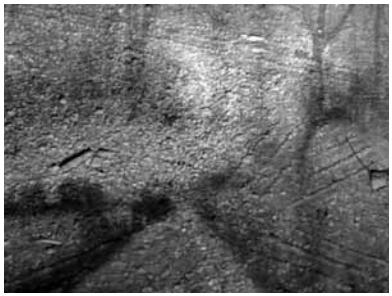


Untitled

Österreich *Austria* **2016, 4', 35 mm, Farbe** *colour***, ohne Text** *without text*
Regie *Director* Björn Kämmerer

Björn Kämmerer versteht es, Objekte zu finden, die fürs Publikum zu Neuentdeckungen werden, nachdem sie sich seiner schlauen strukturalistischen Praxis unterworfen haben. Materielle Subjekte werden zuerst Abstraktion: durch Isolation in der Blackbox, durch kurze, überraschende Bewegung und andere Formen optischer oder phänomenologischer Verwirrung. Das erste Zusammentreffen mit einem Film wie Untitled ist deshalb auch durch eine Verunsicherung des Blicks charakterisiert. Schneidende, horizontal verlaufende Farben schlitzen stumm die Leinwand auf. Kippen verschwinden und tauchen wieder auf – in neuer Färbung. Dies ist ein Breitwandfilm par excellence. *Björn Kämmerer has a knack for finding objects that, submitting to his sly structuralist practice, become new discoveries for audiences. Material subjects rendered initially abstract through blackbox isolation, brief and startling motion, and other optical and phenomenological disorientation, the first encounter with a film like 'Untitled' is one of uncertainty of sight. Stabbing horizontal colors silently slash out across the screen, tilt, disappear and reappear as a new color. A widescreen movie par excellence, it tests the horizontal limits of the screen, the colored stripes thinner and wider, defining and delineating the aspect ratio: A black screen shredded into candy-colored ribbons.* // Daniel Kasman

TOUTES DIRECTIONS



Österreich *Austria* **2017, 13', Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Dieter Kovacic, Billy Roisz

Ein Kameraauge, das den Blick nach unten, dicht an der Straße wie entlang der Rille einer Schallplatte gleitet. Die Kamera als Tonkopf, der die Welt nicht aufzeichnet, sondern abtastet, um aus den Strukturen der an ihm vorbeiziehenden Landschaften Geräusche zu erzeugen: Das gleichmäßige Gleiten entlang des fast makellosen Asphalts wird zum leisen Knistern, Fauchen, Rauschen einer LP, die Beschleunigung der Reise erzeugt Kakofonien, manchmal sogar Melodien, die mit jeder neuen Struktur der Welt vor dem Tonkopf zusammenfallen, nur um sich erneut zu etwas zu fügen, das mehr als bloß Geräusch ist. *A camera lens that gazes downward, tight against the street as though along the groove on a record. The camera as recording head, scanning the world rather than recording it, generating sounds from the structures of the landscapes passing by: a consistent gliding along the nearly flawless asphalt turns into an LP´s soft sizzling, hissing, static; speeding up the trip generates cacophonies, at times even melodies, which coincide with every new structure of the world in front of the recording head, to then fit together again to something beyond mere noise.* // Alejandro Bachmann

FUDDY DUDDY



Österreich *Austria* **2016, 5', s/w** *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Siegfried Fruhauf

„FUDDY DUDDY“ greift das Motiv des Rasters auf, um es in die Luft zu sprengen, in die Ordnung Unordnung zu bringen. Die visuelle Intensität attackiert verinnerlichte Strukturen, man beginnt Wahrnehmungsmuster zu hinterfragen. Das Kino fördert dabei seinen spezifischen Illusionsraum zu Tage. Vom Gittergewitter auf der Leinwand wird man in eine Art Käfig gelockt. Die Dynamik steigert sich. Je mehr man versucht, sich daraus zu befreien, desto mehr verstrickt man sich darin. *‘FUDDY DUDDY’ uses the motif of the grid to blow it to pieces. Being occupied with structural film, I repeatedly draw ‘frame plans’, using grid structures to precisely record the succession of individual images. To me, this sometimes seems like a search for structures in an apparently chaotic world. The medium of film fulfills the need for orientation. So then, it isn’t merely a personal preference for a certain working method.* // Siegfried Fruhauf

Mutter von Mutter *Mother of Mother*



Österreich *Austria* **2016, 20', Farbe** *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Regie *Director* Amina Handke

„Mutter von Mutter“ erzählt von meiner Mutter und der ihren, die ich kaum gekannt habe. Von bruchstückhaften Erinnerungen und brüchigen Beziehungen dreier Generationen, die von Abwesenheiten und Trennungen bestimmt sind – dementsprechend fragmentarisch die Erinnerungsbilder, bewusst ohne biografische Sensationen. Die Erzählung sucht das Verbindende und das Trennende zwischen Generationen, untersucht von Zwiespältigkeiten geprägte Frauen- und Mutterrollen, deren Weitergabe und Reflexion. *‘Mother of Mother’ is about my mother and her mother, whom I barely knew. It is concerned with brittle memories*

and the fragile relationships shared by three generations impacted by absence and separation. The memories are accordingly fragmented, intentionally avoiding biographical sensationalism. The narrative searches for what connects and separates the generations, and it investigates the ambivalent roles of women and mothers – how these roles are reflected upon and passed down to subsequent generations. // Amina Handke



Herzensangelegenheiten *Matters of the Heart*

Österreich *Austria* **2016, 19', s/w** *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Christine Lammer

„Herzensangelegenheiten", eine Serie von fünf stummen Operationsfilmen in schwarzweiß wurde mit der 16-mm-Bolex im OP gedreht: Herz, Bauch, Blutfluss, Wirbel, Auge, Hand. Zwei Choreografien verschränken sich: die der Chirurgen und die des intuitiv-konzeptionellen Kamera-Schnitts während des Drehens. Oft endet das extrem verdichtende Material, bevor die Operation endet, reißt im Weißen auf. Aufwendige Vorbereitungen gehen der Filmarbeit von Christina Lammer voraus: Mit der digitalen Bolex probt die Künstlerin und Soziologin vor Ort, macht Skizzen und studiert die Zeitabläufe ein. Konzept und Vertrauensbasis erarbeitet sie gemeinsam mit allen Beteiligten. *'Matters of the Heart', a series of five silent, black-and-white films of operations were shot with a 16mm Bolex film camera in the operating room: Heart, Stomach, Blood Flow, Vertebra, Eye/Hand. Two choreographies overlap: that of the surgeons and that of the intuitive-conceptual camera editing during the filming. The extremely concentrated material ends in several cases before the operation is over, rips open into white. Christina Lammer's films require elaborate preparations: the artist and sociologist makes on-site samples and sketches, and studies the time lapses with the digital Bolex. Together with all involved, she works out the concept and mutual trust.* // Madeleine Bernstorff



Ljubljana Ronde

Österreich *Austria* **2016, 3', Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Peter Roehsler

Ein Paar, Mann und Frau um die 70, „westeuropäisch" aussehend, definitiv Touris, stehen auf einem Großstadtplatz, eine stumme Einstellung lang. Diese erfasst sie mit Teleobjektiv, also ist vorne viel Blur und hinten der Raum dicht: Boutiquenauslagen, Menschenmengen, teils mit Fahrrad und Fotogerät. Laut Titel sind wir in Ljubljana, und der Walzer, der dazu erklingt, entstammt der Musik zu Max Ophüls' „La Ronde – Der Reigen" (1950). Das ist so minimalistisch, dass es sich lohnt, der Fantasie nachzuhängen, es handle sich bei diesen drei Minuten um einen Spielfilm-Teaser, der kleine Gesten und Akzente im Bild je nach Genre anders rahmt. *A couple, man and woman in their seventies, looking somewhat 'Western European' and definitely like tourists. One silent shot shows them standing on a city square. They are seen through a telephoto lens, so there is lots of blur moving in the foreground, while the background encloses them: a fashion boutique, crowds of people, some on bikes or armed with cameras. The title tells us that we´re in Ljubljana. The scenery is scored with a waltz that was composed for Max Ophüls' 'La Ronde' in 1950. Just as in Roehsler´s other one-shot-movies featuring everyday posings in urban or touristic situations, this is quite minimalistic. This makes it worthwhile to toy around with a little fantasy: What if*

these three minutes of film were a feature film´s teaser? The most minute gestures and accentuations would be framed differently according to genre. // Drehli Robnik

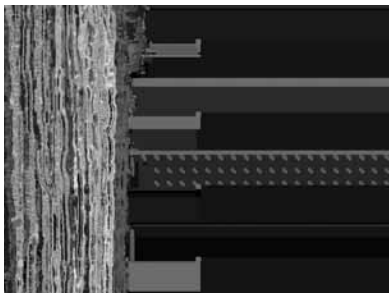
When Time Moves Faster



Österreich *Austria* **2016, 7', Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Anna Vasof

Die Arbeitsweise Anna Vasofs wurde unter anderen von präkinematografischen Apparaturen beeinflusst, was wiederum mit ihrer Faszination für die Bewegung fotografischer Bilder zusammen hängt. Die erscheinen nur belebt durch die Trägheit unseres Sehens. Als Beispiel führt sie das Zootrop an, das auf Jahrmärkten Menschen unterschiedlichen Alters in Staunen versetzte. „When Time Moves Faster" beweist Anna Vasofs unglaubliche Lust am Experimentieren und beschert gleichzeitig ein Entzücken am Vorführen der Illusion, das nur das Medium Film möglich macht. *Among other things, Anna Vasof´s working method was influenced by precinematic devices stemming from her fascination with the movemement of photographic images. These only appear animated given our persistence of vision. Vasof cites the Zootrope as an example of this phenomenon, a device that filled people of all ages with wonder at fairs of old. 'When Time Moves Faster' demonstrates Anna Vasof´s unbelievable pleasure in experimentation and simultaneously shares her delight in demonstrating the illusion enabled solely through the medium of cinema.* // Brigitta Burger-Utzer

20160815



Österreich *Austria* **2016, 3', Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Tina Frank, **Musik** *Music* Peter Rehberg

Gibt es ein Leben nach HD? Und vor allem auch: Wird die Wahrnehmung irgendwann zu revoltieren beginnen, wenn HD als alternativloser Standard in unser aller Köpfe eingepflanzt ist? Fragen wie diese scheinen der Arbeit „20160815" von Tina Frank konzeptuell zugrunde zu liegen. Nicht das erste Mal hat sie sich mit Pita (Peter Rehberg) zusammengetan, dessen Track „20150609" Franks poppig-eruptiven Ansatz kongenial auf eine höhere, gemeinsame, techno-visionäre Ebene hebt. Dabei besteht ihrer beider Ansinnen vor allem darin, das Glatte und Unhinterfragte der Digitalkultur radikal zu unterlaufen. Soll heißen, einer Rau- und Rohheit, die wir im Zuge immer feinkörnigerer Seh- und Hördispositive geflissentlich zu übergehen gelernt haben, zu neuer Brisanz und Aktualität zu verhelfen. *Is there life after HD? And most of all: will awareness begin to revolt at some time when HD is implanted in all of our minds as a standard without alternative? Such questions seem to be at the conceptual base of Tina Frank´s '20160815'. This is not the first time that she has collaborated with Pita (Peter Rehberg), whose track, '20150609' congenially elevates Frank´s eruptive pop-approach to a higher, shared, techno-visionary level. In doing so, both share the intention of radically undermining the smooth, unquestioned aspects of digital culture. That is, they intend to help a rawness and roughness, which we have learned to deliberately omit in the course of increasingly finer-grained dispositifs of seeing and hearing, attain new brilliance and topicality.* // Christian Höller

Video Data Bank



Video Data Bank

School of the Art Institute of Chicago
112 S. Michigan Avenue
Chicago, IL 60603
USA

Tel +1 312 3453550
Fax +1 312 5418073

info@vdb.org
vdb.org

Gegründet 1976, in der Anfangszeit der Medienkunstbewegung, feiert die Video Data Bank derzeit ihr 40-jähriges Jubiläum als eine der in den USA wichtigsten Bezugsquellen für Videos von zeitgenössischen Künstlern und über zeitgenössische Künstler. Ihren Sitz hat die Non-Profit-Organisation im School of the Art Institute in Chicago. Die Sammlung der VDB umfasst Werke von mehr als 600 Künstlern und 6.000 Videokunsttitel, wovon mehr als 3.200 über den Verleih verfügbar sind. Die VDB stellt ihre Sammlung Museen, Galerien, Bildungsinstitutionen, Bibliotheken, Kulturinstitutionen und Ausstellern über einen nationalen und internationalen Verleihservice zur Verfügung. Zudem unterhält die VDB verschiedene Programme und Aktivitäten, um ein umfassendes Verständnis für die Videokunst zu wecken und die Medienkunstgeschichte besser zugänglich zu machen. Hierzu gehören die Archivierung historisch bedeutender Videokunstarbeiten, die Fortführung analoger und digitaler Archive, die Veröffentlichung von kuratierten Programmen und Künstlermonografien, die Kommissionierung von Essays und Texten zur Kontextualisierung künstlerischer Arbeit sowie eine große Bandbreite an öffentlichen Programmen. *Founded in 1976 at the inception of the media arts movement, the Video Data Bank is currently celebrating its 40th anniversary as a leading resource in the USA for videos by and about contemporary artists. A not-for-profit organisation located at the School of the Art Institute of Chicago, the VDB collection includes the work of more than 600 artists and 6,000 video art titles, made available to museums, galleries, educational institutions, libraries, cultural institutions and exhibitors through an international distribution service. VDB serves both artists and audiences, working to foster a deeper understanding of video art and to broaden access and exposure to media art histories through its programmes and activities. These include: preservation of historically important video art; the perpetuation of analogue and digital archives; disbursement of artists' royalties; publishing of curated programmes and artists' monographs, including commissioned essays and texts that contextualise artists' works; and a range of public programmes.*

RECKONING 4



USA 2016, 9'50", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Kent Lambert

„RECKONING 4" ist die zweite in einer Reihe von Untersuchungen zu Themen wie: Schrecken und Faszination in aufwendig produzierten virtuellen Welten, Fluidität, Fragilität und Einsamkeit technologisch vermittelter sozialer Identitäten und Freundschaften, Queerness und Böswilligkeit archetypischer Maskulinität, die Poetik der Blockbuster-Ästhetik. „RECKONING 4" betrachtet toxische Maskulinität und die Dystopie der Simulation. *'RECKONING 4' is the second in a series of investigations into (among other things): terror and wonder in big-budget virtual worlds; the fluidity, fragility and loneliness of technologically mediated social identities and friendships; the queerness and malevolence of archetypal masculinity; the poetics of blockbuster aesthetics. 'RECKONING 4' reflects on toxic masculinity and the dystopia of simulation.*

This Was Home



Ägypten, Israel, Polen, USA *Egypt, Israel, Poland, USA* **2016, 17'44", Farbe** *colour*, **Arabisch, Englisch, Deutsch, Hebräisch, Polnisch mit englischen UT** *Arabic, English, German, Hebrew, Polish with English subs*
Regie *Director* Dana Levy

Drei Kanäle, die drei Generationen der Familie der Künstlerin zeigen: den Großvater mütterlicherseits, den Vater und die Künstlerin selbst. Levy dokumentiert sie alle auf einer Reise in die Städte ihrer jeweiligen Kindheit – Sosnowiec, Polen, Kairo, Ägypten, und Atlanta, Georgia. Bei dieser Identitätssuche über mehrere Generationen wird jede Geschichte zu einem Kapitel in der uralten Geschichte jüdischer Irrfahrten. *Three channels, which present three generations of the artist's family: Her maternal grandfather, her father, and the artist herself. Levy documents each of these protagonists on a journey back to their childhood cities – Sosnowiec, Poland; Cairo, Egypt; and Atlanta, Georgia. A multi-generational journey of identity, each story becoming a chapter in the age-old history of Jewish wanderings.*

Ground Effect



Israel, USA *Israel, USA* **2016, 13'45", Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Nadav Assor

Eine Recherche zu dem sich konstant verändernden, 80 km langen Streifen, welcher entlang des weltweiten Wüstengürtels Israel von Osten, nahe des Westjordanlands, bis nach Westen, beim Gazastreifen, durchzieht. Hier bin ich aufgewachsen, in einer Gegend, die aufgeteilt ist zwischen industrieller Landwirtschaft, Naturschutzgebieten, alten und neuen Ruinen, Beduinenstädten, Lagern und Olivenhainen, künstlich angelegten Kiefernwäldern auf umstrittenem Boden, ländlichen jüdischen Gemeinden und militärischen Übungsgebieten. *An investigation of the constantly shifting, 80 km long line in Israel, which aligns with the global desert belt, cutting from the east, near the West Bank, to the west, near the Gaza strip. It is where I grew up, an area divided between industrial scale agriculture, nature preserves, ancient and recent ruins, Bedouin towns, encampments and olive groves, artificial pine forests planted on contested lands, rural Jewish communities, and military practice zones.*



Notes On Gesture

USA 2015, 10'30", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Martine Syms

In Anlehnung an den beliebten Witz „Alle wollen eine schwarze Frau sein, aber niemand will eine schwarze Frau sein", vergleicht das Video authentische und theatralische Gesten. Dabei greift es auf den Text „Chirologia: Or the Natural Language of the Hand" aus dem 17. Jahrhundert als Anleitung zur Entwicklung eines Inventars an Gesten für die Performance zurück. Das Video wechselt zwischen Bildanweisungen mit hypothetischen Situationen und kurzen, sich wiederholenden Clips, die darauf reagieren. Die Darstellerin setzt ihren Körper ein, um berühmte, berüchtigte und unbekannte Frauen zu zitieren. *Inspired by a riff on a popular joke 'Everybody wanna be a black woman but nobody wanna be a black woman', this is a video comparing authentic and dramatic gestures. The piece uses the 17th Century text 'Chirologia: Or the Natural Language of the Hand' as a guide to create an inventory of gestures for performance. The piece alternates between title cards proposing hypothetical situations, and short, looping clips that respond. The actor uses her body to quote famous, infamous and unknown women.*



Eat Your Secrets

USA 2017, 4'08", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Jessie Mott, Steve Reinke

Auch im vierten Gemeinschaftsprojekt von Jessie Mott und Steve Reinke geht es um melancholische Betrachtungen zu Sehnsucht und Trauer, dieses Mal allerdings mit mehr Twerking. Hypnotische Hintergründe und exzentrische Tiere verleihen dem Werk die psychedelische Ausstrahlung, und der markante Soundtrack aus Madonna und Stockhausen steigert die verzweifelte Sehnsucht nach einem Paradies unter diesen extralangen Zungen und schlangenartigen Körpern. *The fourth collaboration between Jessie Mott and Steve Reinke continues its melancholic musings on desire and mourning, this time with more twerking. Hypnotic backgrounds and eccentric animals contribute to its psychedelic vibe, and the signature Madonna and Stockhausen soundtrack enhances the desperation for paradise among those extra long tongues and snakey bodies.*



Visions of An Island

USA 2016, 15', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Sky Hopinka

Ein Ältester der Unangam Tunuu beschreibt Klippen und Höhen, Vögel im Wind und einsame Küsten. Eine Gruppe Schüler und Lehrer spielt selbst erfundene Spiele, um ihre Sprache wieder zu beleben. Ein Besucher wandert in dieser schwärmerischen Aufzeichnung irdischen und überirdischen Terrains umher. Die Bilder zeigen kurze Eindrücke einer Insel mitten in der Beringsee. *An Unangam Tunuu elder describes cliffs and summits, drifting birds, and deserted shores. A group of students and teachers play and invent games revitalizing their language. A visitor wanders in a quixotic chronicling of earthly and supernal terrain. These visions offer glimpses of an island in the center of the Bering Sea.*

CIRCUIT

Die 2012 gegründete Agentur CIRCUIT Artist Film and Video Aotearoa New Zealand unterstützt neuseeländische Künstler im Bereich Film und Video durch die Kommissionierung und den Verleih von Arbeiten, Rezensionen und Programmen für die berufliche Praxis. *Founded in 2012, CIRCUIT Artist Film and Video Aotearoa New Zealand is an arts agency which supports New Zealand artists working in the moving image through the commissioning of works, distribution, critical review and professional practice initiatives.*

CIRCUIT Artist Film and Video Aotearoa New Zealand

Newtown 6021
Wellington
Neuseeland *New Zealand*

director@circuit.org.nz
circuit.org.nz

Karakia/ Ritual Chants



Neuseeland *New Zealand* **2016, 2'09", Farbe** *colour*, **Maorisch** *Maori*
Regie *Director* Sarah Hudson

Eine Beschwörung zum Schutz vor Überwachungstechnologie. Die Anrufung einer traditionellen Plattform, um ein zeitgenössisches Anliegen zu beeinflussen. Wie heißt es unter maoridictionary.co.nz: „Mit Karakia können Menschen ihren täglichen Aktivitäten im Einklang mit den Urahnen und den spirituellen Kräften nachgehen." *An incantation to protect against surveillance technology. A call on a customary platform to influence a modern concern. As stated in the maoridictionary.co.nz, 'Karakia enable people to carry out their daily activities in union with the ancestors and the spiritual powers'.*

Way of Life



USA 2016, 13'44", Farbe *colour*, **Japanisch mit englischen UT** *Japanese with English subs*
Regie *Director* Fiona Amundsen

Die moralischen Nöte von Ben Kuroki: dem einzigen Amerikaner japanischer Herkunft, der im Zweiten Weltkrieg als Bomberpilot an den Kämpfen im asiatisch-pazifischen Luftraum und an den Brandbombenangriffen auf Tokio, der Heimat seiner Vorfahren, beteiligt war. *The moral dilemmas of Ben Kuroki: the only American of Japanese descent to fight in aerial combat in the Asia Pacific Theatre of*

World War Two, resulting in his participation in the bombing of Tokyo, his ancestral homeland.



Photo

Neuseeland *New Zealand* **2006–09, 5'28", Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Samuel Ostermann

Vor dem Protagonisten entsteht eine Skulptur. Außerhalb der Wohnung bleibt sie unter den kleinen Dingen und zeitgenössischen Objekten unsicher zurück, als warte sie darauf, von einer anderen Person entdeckt zu werden. *A sculpture is built in front of the protagonist. Outside their dwelling it is left precariously amongst the little items and objects of life in the present time, as if waiting to be discovered by another person.*



The Edges of Dagenham

Großbritannien *Great Britain* **2016, 10'28", s/w** *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Peter Wareing

Anscheinend nicht bewegungsfähig – mal ist der Verkehr im Weg, mal ein reparaturbedürftiges Fahrrad –, findet A eine weggeworfene Glasfasermatte und einen kleinen Dekoschwan. Sind dies stumme Gesten der Unzufriedenheit oder Vorboten der Zukunft? *Seemingly unable to move – either blocked by traffic or by a bike in need of repair – A finds a discarded glass mat and a small decorative swan. Are these a silent gesture of discontent or a portent of things to come?*



mean time 2016

Neuseeland *New Zealand* **2016, 5'38", Farbe und s/w** *colour and b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Juliet Carpenter, Gregory Kan

Eine Art Videotagebuch wird mithilfe von UV- und Infrarotkameras transformiert und über ein wiederkehrendes neuronales Computernetzwerk entsteht, als Antwort auf eine Reihe von Texten der beiden Künstler, Poesie. *Diaristic video footage is transformed through ultraviolet and infrared cameras, and poetry is written by a recurrent neural computer network in response to a series of texts generated by the artists.*



Victory Over The Sun, Or, Spaghetti Western Unlike You & Me

Italien, Deutschland *Italy, Germany* **2016, 11'21", Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Daniel Malone

Das Porträt eines zerstörten italienischen Kinos lässt noch immer dessen einstige Eleganz erahnen. Vor diesen Bildern wird in einem Voice-over die Geschichte eines von der russischen Komponistin Galina Ustvolskaya erdachten Perkussionsinstruments erzählt. *A portrait of a ruined Italian cinema that reveals both its former elegance. A narrative is laid over the images in the form of a voice-over telling the story of a percussion instrument designed by Russian composer Galina Ustvolskaya.*

Canadian Filmmakers Distribution Centre

Das 1967 gegründete CFMDC ist Kanadas führender nicht-kommerzieller Vertrieb und wichtigste Ressource für Independentfilme. CFMDC repräsentiert etwa 950 Filmemacher und Filmemacherinnen weltweit und über 3.500 Filmtitel, darunter einige der originellsten und angesehensten Kunstwerke Kanadas. Die von den 1950er-Jahren bis heute reichende Sammlung des CFMDC ist vielfältig und wächst ständig. Das CFMDC ist künstlerorientiert und hat sich selbst dem Vertrieb von Filmen verschrieben, die nicht nur außerhalb des Mainstreams operieren, sondern auch hinsichtlich ihrer Herkunft und Ausdrucksformen innovativ und vielfältig sind. *Founded in 1967, the CFMDC is Canada's foremost non-commercial distributor and resource for independently produced film. CFMDC represents approximately 950 film-makers worldwide and over 3,500 film titles, including some of Canada's most original and well-respected works of art. The CFMDC's collection is diverse, ranging from the 1950s to the present, and continues to grow steadily. The CFMDC is artist-driven and dedicates itself to distributing films that operate not simply outside of the mainstream, but are innovative and diverse in their origins and expressions.*

Canadian Filmmakers Distribution Centre

401 Richmond Street West
Suite 245
Toronto, ON M5V 3A8
Kanada *Canada*

Tel +1 416 5880725

director@cfmdc.org
cfmdc.org

Whitewash

Kanada *Canada* **2016, 6'20", Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Nadine Valcin



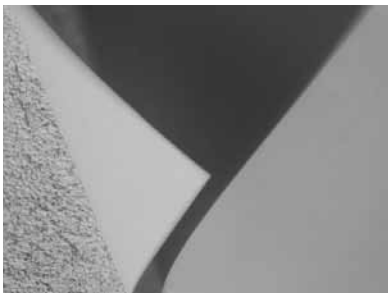
„Whitewash" befasst sich mit der Sklaverei in Kanada und ihrer Nichterwähnung im nationalen Narrativ. Der Film recherchiert die Geschichte einiger Sklavenfamilien, die von Loyalisten nach Prince Edward Island gebracht wurden, und zeigt, wie sie sich im Laufe von neun Generationen so weit assimiliert haben, dass kaum noch Spuren ihrer Herkunft erkennbar sind. *'Whitewash' examines slavery in Canada and its omission from the national narrative. The film brings to light some of the slave families that were brought to Prince Edward Island by Loyalists and looks at how nine generations of descendants have assimilated to the point of leaving very few visible traces of their origin.*



off this spinning rock

Kanada *Canada* **2016, 2'46", Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Christina Battle

Mystisch-animalistische Mächte lösen vor der Implosion des Planeten einen Massenexodus aus. Produziert als Einladung zu einem *weekly pakete** in Kuba – kuratiert von Peter Kingstone und Nestor Siré. (* Das *weekly pakete* besteht aus einem Terabyte Informationen, die auf ein Laufwerk heruntergeladen werden können. Meist handelt es sich um Raubkopien aus dem Internet wie Filme, Fernsehshows, Sportereignisse, Musik und YouTube-Clips. Sie sind in überall in Kuba erhältlich.) *Mystic animalistic forces spark a mass exodus before the planet implodes. Made for an invitation to take part in a* weekly pakete* *in Cuba – curated by Peter Kingstone and Nestor Siré. (* The* weekly pakete *is a terabyte of information that can be downloaded onto a drive – mostly of stolen material from the Internet, movies, TV shows, sporting events, music and YouTube clips – available all over Cuba.)*



6500

USA, Österreich *USA, Austria* **2015, 8'45", Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Lisa Truttmann

„6500" ist ein Videoessay über die Relativität von Worten, der die Anwendung von absoluten Werten im Diskurs infrage stellt, visualisiert durch ein Spiel aus Farben, ihren Räumen und subjektiven Wahrnehmungen. Zitate aus Ludwig Wittgensteins „Bemerkungen über die Farben" unterstreichen die rhythmisch flimmernde und leicht absurde Konversation zwischen Farben und Sprache. *'6500' is a short video essay on the relativity of words, questioning the application of absolute values in an argument, visualised through a play on colours, their spaces, and their highly subjective perception. Quotes from Ludwig Wittgenstein's 'Remarks on Colour' emphasise this rhythmic flickering and slightly absurd conversation between colour and language.*



Film Resistance

Kanada *Canada* **2016, 3'42", Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Madi Piller

Spielende biomorphe Formen wiederholen und offenbaren in diesem Film die Beharrlichkeit von Vorstellungsvermögen, Bildgeflacker und Illusionen. Die zufällig wechselnden Bilder hinterfragen, wer oder was hier projiziert, Vorführerin oder Projektor, während das Licht die Tonfrequenzen formt. Die Bilder basieren auf Sporenpulverabdrücken, die direkt auf 35-mm-Film belichtet und anschließend optisch schwarzweiß kopiert wurden. Zum Schluss wurden die Kopien direkt auf dem Filmmaterial handkoloriert und eingescannt. *Biomorphic shapes at play in this film reiterate and expose the persistence of vision, frame flickering and illusions. The random cycling images question who is the projector and who is the projectionist, while light forms the sound frequencies. The images are constructed from mushroom spore prints, directly printed onto 35mm film, then optically printed in black and white. Ultimately, the prints were colored by hand painting on the film material and the result was scanned.*

24.24.24.



Kanada *Canada* **2016, 12'31", Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Daniel Dietzel

Alle 24 Stunden des Tages werden gleichzeitig gezeigt. In genauer zeitlicher Abfolge entfalten sich banale Ereignisse, die, durch die Kamera betrachtet, außergewöhnlich erscheinen. Menschen gehen zur Arbeit und zur Schule, die Zeit wird gedehnt und verzerrt, Handlungen wie Spazierengehen oder Rasensprengen muten fast magisch an. Licht entwickelt Charakter, Schatten geben Objekten neue Formen, und Zeit wird greifbar. Seht her. *All of the day's twenty-four hours are presented at once. In the minutia of time, banal events unfold and are made extraordinary through the camera's gaze. People go to work and to school, time is stretched and skewed, the act of taking a walk or watering a lawn develops a magical quality. Light gains character, shadow reshapes objects, and time becomes palpable. Take a look.*

Watch Tower *Watch Tower*



Kanada *Canada* **2016, 26', Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Charlie Egleston

Zentrales Thema ist die starke temporale Präsenz eines Sendemasten und seine Wirkung auf die umgebende Landschaft. Veranschaulicht wird dies im Laufe der Arbeit durch die jeweils rigorose Restrukturierung jeder einzelnen „Übertragung" als ein Verfahren zur Neubetrachtung der Wirkung des Signals auf die materielle Form des Videos und die Kommunikation im Allgemeinen. Durch den weitgehenden Verzicht auf eine Handlung werden Strukturen und alles, was die Wahrnehmung beeinflusst, sichtbar. „Watch Tower" würdigt den Akt des Betrachtens durch ein klares Bewusstsein dafür, wie die Form den Blick bestimmt, und verweist zugleich auf die taktangebenden Eigenschaften des Objekts. *Of central concern is the strong temporal presence of a transmission beacon and its effect on the surrounding landscape. This is demonstrated reciprocally throughout the work by rigorously restructuring each 'transmission' as a way to reconsider the impact the beacon relays into the material form of the video and communications in general. The de-emphasis of story-driven content exposes structure and lays bare the devices which influence perception. 'Watch Tower' acknowledges the act of watching through an acute awareness of how form influences the gaze while also referencing the time-keeping properties of the object.*

Arsenal – Institut für Film und Videokunst

Arsenal – Institut für Film und Videokunst e. V.

Potsdamer Straße 2
10785 Berlin
Deutschland *Germany*

Tel +49 30 26955100
Fax +49 30 26955111

mail@arsenal-berlin.de
arsenal-berlin.de

Die lebendige Vermittlung internationaler Filmkultur ist Ziel und Aufgabe des Arsenal – Institut für Film und Videokunst: Das Institut schafft Raum für (film)kulturelles Querdenken, im Kino richtet es den Blick auf den unabhängigen und experimentellen Film, als vernetzte Kommunikationsplattform fördert es den dynamischen Austausch von Film, Wissenschaft und Kunst. Arsenal Distribution umfasst ein Verleihprogramm von rund 2.000 Titeln. 2002 wurde der Bereich um das künstlerisch-experimentelle Filmschaffen an der Schnittstelle zur Bildenden Kunst erweitert. *Communicating international film culture in a lively manner is both the aim and the mission of Arsenal – Institute for Film and Video Art. The institute comprises a space for thinking outside the box in (film) cultural terms, a cinema whose attention is focused on independent and experimental film and a communication platform for promoting dynamic exchange between film, academia and art, linked to a whole network of different organizations. Our distribution range numbers around 2,000 titles. In 2002, the distribution arm was expanded to include artistically experimental film pieces that work at the border between film and visual art.*



A Tall Tale

Deutschland *Germany* **2017, 16'16", Farbe und s/w** *colour and b/w*, **Englisch, Französisch mit englischen UT** *English, French with English subs*
Regie *Director* Maya Schweizer

Orson Welles, Edgar Allan Poe und andere literarische und cineastische Geister leiten die Zuschauer durch eine Landschaft aus Ruinen und Filmen und Filmruinen, die von Phantomen und Elfen bevölkert wird. *Orson Welles, Edgar Allan Poe and other literary and cinematic ghosts seem to lead the spectator onwards, passing through a landscape of ruins and films and ruins of films that evoke phantoms and fairies.*



spot on – spot off: UGANDA

Österreich *Austria* **2009, 5', Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Karø Goldt

Die Welt im Wohnzimmer. Projeziert wird das Standbild eines Lederfauteuils mit Tisch und Zeitungen, während eine Stimme über die Verhältnisse in Zentralafrika spricht. „Im Fokus liegen nicht die Fakten, sondern unser Umgang mit Information und der Wert von Nachrichten." (Karø Goldt) *The world in the living room. The projected freeze frame of a leather fauteauil next to a table and newspapers, whilst a voice talks about the affairs of the Central African Republic. 'My focus does not lie on the facts, but on how we handle information and the value of news.' (Karø Goldt)*

I Deeply Regret



Deutschland *Germany* **2009, 2', Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Karø Goldt

Es geht um verpasste Rache und um versäumte Genugtuung. Sich aus der Opferrolle zu befreien, gelingt eher selten. Mein Video zeigt einen Versuch, sich nachträglich mittels einer Machtfantasie aus dieser Lage zu befreien. Oder mit anderen Worten: Nach langer, langer Zeit lebt hier jemand die Gegenwehr zur gesummten Melodie von „Rocky" tatsächlich aus. *The video is about a failed chance for revenge and satisfaction. It shows the attempt to liberate oneself from the victim's role by a fantasy of self-empowerment. In other words: after a long, long time someone fights back, while humming the theme song from 'Rocky'.* // Karø Goldt

The Shortest Day



Deutschland *Germany* **2016, 3', Farbe und s/w** *colour and b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Karø Goldt

„The Shortest Day" beschäftigt sich mit Melancholie und Trauer, aber auch mit der Überwindung dieser Gefühle. Ab der Wintersonnenwende werden die Tage wieder länger. *'The Shortest Day' deals with melancholy and sadness, but also with overcoming these feelings. After the winter solstice the days get longer again.* // Karø Goldt

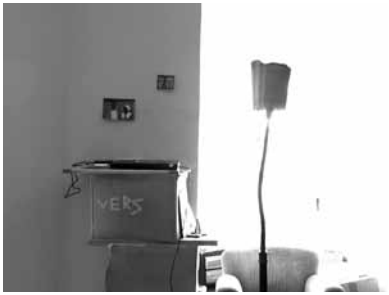
Studies on the Ecology of Drama



Finnland *Finland* **2017, 26', Farbe** *colour*, **Finnisch mit englischen UT** *Finnish with English subs*
Regie *Director* Eija-Liisa Ahtila

Der Film nutzt darstellende Methoden, um mit anderen Lebewesen in Kontakt zu treten. Es treten auf: eine menschliche Darstellerin, ein Gebüsch, ein Wacholderstrauch, ein Mauersegler, ein Pferd, ein Zitronenfalter und eine menschliche Akrobatentruppe. *The film uses the methods of presentation as a path to the company of other living beings. Its protagonists are: a human actor, a bush, a juniper tree, a common swift, a horse, a brimstone butterfly, and a group of human acrobats.*

Im Gehäus *In His Room*



Deutschland *Germany* **2017, 27'58", Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Eva C. Heldmann

Dennis und ich leben zusammen. Ich erkunde sein Zimmer – die gesetzlose Welt des Denkers und Bastlers – mit der Kamera. Ich traue seinen Arbeitsmethoden nicht – vieles bleibt unvollendet – doch sie ziehen mich an. *Dennis and I live together. I explored his room – a lawless world of a thinker and a handyman – with my camera. I don't really trust his working methods – little gets done – but they draw me in.*

AV-arkki

AV-ARKKI
THE DISTRIBUTION CENTRE FOR FINNISH MEDIA ART

AV-arkki

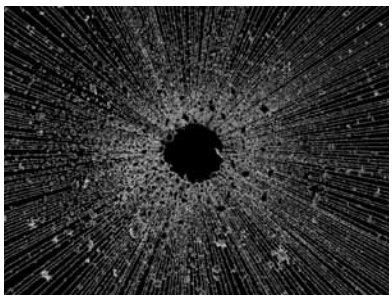
Cable Factory
Tallberginkatu 1 C 76
00180 Helsinki
Finnland *Finland*

Tel +358 50 4356092

distribution@av-arkki.fi
av-arkki.fi

Das Distribution Centre for Finnish Media Art AV-arkki ist ein Non-Profit-Künstlerverein. Er wurde 1989 gegründet und zählt heute etwa 210 finnische Künstler zu seinen Mitgliedern. AV-arkkis Hauptaufgabe besteht im landes- und weltweiten Verleih finnischer Medienkunst an Festivals, Events, Museen und Galerien. AV-arkki stellt einzelne Werke aber auch kuratierte Kompilationen bereit und bringt bei gemeinsamen Projekten sein Medienkunst-Knowhow ein. AV-arkki und seine Partner organisieren Screenings und Ausstellungen finnischer sowie internationaler Medienkunst. Außerdem bietet AV-arkki einen digitalen Verleih sowie ein für Kuratoren, Forscher, Lehrende, Kritiker und Künstler zugängliches Onlinearchiv. AV-arkki setzt sich für die Interessen seiner Mitglieder ein und fördert die Medienkunst und -kultur generell. AV-arkki ist ein führender Verleih finnischer Medienkunst und hat Künstlern ermöglicht, ihre Arbeiten weltweit bekannt zu machen. Die Arbeit von AV-arkki hat zum heutigen Erfolg der finnischen Medienkunst beigetragen und ist sowohl in Finnland als auch in den anderen skandinavischen Ländern einzigartig. Der Bereich Künstler und Werke des Onlineservices von AV-arkki beinhaltet detaillierte Informationen über ca. 1.900 Medienkunstarbeiten. Dazu gehören Videovorschauen von mehr als 80% der Titel. Jährlich kommen ca. 70 bis 150 neue Titel finnischer Medienkunst und des experimentellen bewegten Bildes zu AV-arkkis Sammlung hinzu. *AV-arkki, the Distribution Centre for Finnish Media Art, is a non-profit artists' association. It was founded in 1989 and now has approximately 210 Finnish artists as its members. AV-arkki's main purpose is to distribute Finnish media art to festivals, events, museums and galleries within Finland and internationally. AV-arkki offers individual works and curated compilations, and also expertise in media art through collaborating on projects. AV-arkki organises screenings and exhibitions of Finnish and international media art with its partners. Av-arkki also has a digital distribution archive and an online archive open to curators, researchers, teachers, critics and artists. AV-arkki promotes its members' interests and media art and media culture in general. AV-arkki has been a pioneering distributor of Finnish media art and has opened up opportunities for artists to get their works recognised internationally. The activities of AV-arkki have contributed to the success that Finnish media art enjoys today. These activities are unique in both Finland and the other Nordic countries. The artists and works section of online service contains detailed information on approx. 1,900 works of media art, including video previews of more than 80% of the titles. Annually, approx. 70–150 new titles of Finnish media art and experimental moving image are added to AV-arkki's selection.*

Värin äänin *With Colour – With Sound*



Finnland *Finland* **2016, 5'28", Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Petteri Cederberg

Die Idee der Unendlichkeit ist so faszinierend wie frustrierend. Wie kann etwas endlos sein? Gibt es etwas hinter dem Unendlichen? Man kann sich der Unendlichkeit mit Vorstellungskraft oder Mathematik nähern – und wird sie doch nie erreichen. *The concept of infinity is both fascinating and frustrating. How can something be infinite? Is there something beyond infinite? Infinity can be approached with imagination or mathematics – yet it can never be attained.*

Sosiaalinen yhteys *Social Connection*



Finnland *Finland* **2016, 12'58", Farbe** *colour*, **Finnisch mit englischen UT** *Finnish with English subs*
Regie *Director* Jan Ijäs

Der Dialog des Films wurde ohne Bearbeitung einem Onlineforum entnommen. Die „gesichtslosen" Onlineunterhaltungen enden häufig in einem äußerst surrealen Schwebezustand. *The film's dialogue has been copied from online forums as is, with no editing. Many times these 'faceless' online conversations end up in a very surreal limbo.*

Humahdus *Whoosh*



Finnland *Finland* **2016, 7'50", Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Elena Näsänen

Manchmal muss man sich ins Unbekannte vorwagen, um sich selbst herauszufordern. Eine alte Jugendstilvilla lockt eine 17-Jährige an. Sie entflieht dem Zeichenkurs der Schule, um sich die Villa näher anzuschauen. *Sometimes you need to step into the unknown to confront yourself. An old Art Nouveau villa attracts a 17-year-old girl. She escapes from her school's drawing class to explore the villa more closely.*

Plastic Child



Finnland *Finland* **2016, 12'08", Farbe und s/w** *colour and b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Carolin Koss

In „Plastic Child" geht es um die Reise eines Kindes, das in einer kontaminierten Plastikwelt lebt. Das Kind ist Erbe einer einzelnen lebenden Pflanze, die ihm Luft zum Atmen gibt und letztendlich Hoffnung für die Menschheit bietet. *Plastic Child is about a journey of a child who lives in a contaminated plastic world. He is the heir to a single living plant which gives him the air to breathe and eventually delivers hope for humankind.*



Remedies – Rongoã

Finnland, Neuseeland *Finland, New Zealand* **2016, 6', Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Petri Saarikko, Sasha Huber

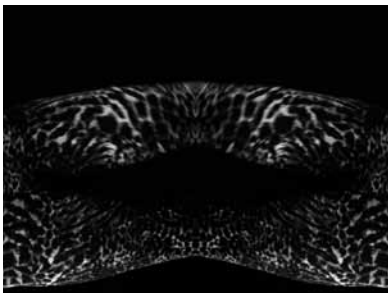
Es gibt eine lange Tradition unterschiedlicher Heilmethoden – für den Einzelnen, die Gemeinschaft, die Gesellschaft oder die Natur. Die Künstler Huber und Saarikko haben diese Performance oder Videoaktion während eines Aufenthalts in Wellington, Neuseeland, choreografiert. *There is a long tradition for various methods for healing – the individual, the collective, society or nature. Artists Huber and Saarikko choreographed this performance or video action during a residency in Wellington, New Zealand.*



Minispectacles: Albuquerque Straight

USA, Finnland *USA, Finland* **2016, 6'09", Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Maarit Suomi-Väänänen

„Minispectacles" besteht aus einer Reihe von Einminütern, filmischen Haikus. „Albuquerque Straight" zeigt einen Mann und einen Luchs auf der Route 66. Fortsetzung folgt – bis Folge 100. Eine Frau mit einer Taschenkamera. *'Minispectacles' is a series of one minute works, cinematic haikus. 'Albuquerque Straight' visits a man and a lynx on the Route 66. To be continued all the way to Part 100. Woman with a pocket camera.*



Horizontal Dance

Finnland *Finland* **2016, 2'46", Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Minna Suoniemi

In Leopard gewandete Beine winden sich als lebendes Fleisch, versuchen, dranzubleiben, durch den menschlichen Körper zu existieren. Ein getarntes Tier oder ein Mensch, dessen Kleidung das innere Tier rauslassen soll. Ein hypnotischer Beginn, ein beatboxender Mund, ein ekstatischer Puma. *Leopard-covered legs into limbs of living flesh, trying to hang in there, to exist through the human body. Animal in disguise, or human dressed to allow the animal to emerge. A hypnotic opening, beat boxing mouth, partying puma.*



Drag Me to Kempele

Finnland *Finland* **2016, 8', Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Samuli Alapuranen

Kempele ist ein graues Loch im Norden der finnischen Landschaft Österbotten. Es ist flach dort. „Drag Me to Kempele" ist das Porträt einer Durchschnittsstadt, in der Menschen einkaufen, Sport treiben oder auf ihrem Weg nach Norden oder Süden durchfahren. *Kempele is a grey hole located in the northern part of Finnish Ostrobothnia. It is ordinary. It is flat. Drag Me to Kempele is a portrait of a mediocre town where people shop, exercise or drive through on their way to North or South.*

Argos

Das Argos Centre for Art and Media ist eine der führenden Einrichtungen für zeitgenössische Kunst in Belgien. Die Schwerpunkte seiner Arbeit sind die audiovisuelle und bildende Kunst. Argos sieht sich als Vermittler zwischen Künstler und Publikum, als Plattform für Begegnungen, Dialog und Austausch. Seine Aktivitäten umfassen Produktion, Konservierung und Archivierung sowie Präsentation – Ausstellungen, Film- und Videoprogramme, Vorträge und Performances. Darüber hinaus betreibt Argos eine öffentliche Medienbibliothek und einen internationalen Verleih für Künstlerfilme und Videos sowie Multimedia-Installationen. *Argos, Centre for Art and Media is one of Belgium's leading contemporary art centres focussing on the audiovisual and visual arts. Serving as an intermediary between the artist and the public, Argos strives to be a place for meeting, dialogue and exchange. Its functions include production, conservation and archiving, as well as presentation – exhibitions, film and video screenings, lectures and performances: Additionally, Argos houses a public media library and provides a service for the international distribution of artists' films, videos and multimedia installations.*

Argos – Centre for Art and Media
Werfstraat 13 rue du Chantier
1000 Brüssel
Belgien *Belgium*

Tel +32 2 2290003
Fax +32 2 223 73 31

distribution@argosarts.org
argosarts.org

UNTITLED 2015

Belgien *Belgium* **2015, 3'07", s/w** *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Peter Downsbrough

Wie fast alle Filme von Peter Downsbrough geht „UNTITLED 2015" von der reinen Faszination eines bestimmten Ortes aus, in diesem Fall Louvain-la-Neuve, einer belgischen Universitätsstadt ca. 20 km südöstlich von Brüssel. *Like most of Peter Downsbrough's films, 'UNTITLED 2015' starts from a pure fascination for a particular location, in this case Louvain-la-Neuve, a university town about twenty kilometres southeast of Brussels, Belgium.*

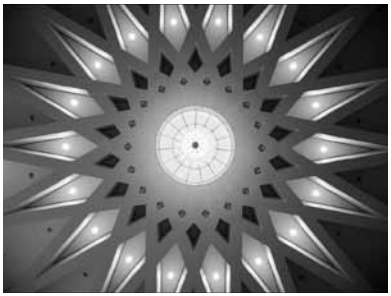


To Split or not to Split

Belgien *Belgium* **2016, 6'34", Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Eric Pauwels

Eingeladen, im Oktober 2016 an einem Residenzprogramm im kroatischen Split teilzunehmen, schuf der Künstler dieses „kleine" Video zum Thema Exil, in dem er seine Gedanken auf Englisch äußert. *Invited to participate in a residency programme in Split, Croatia, in October 2016, the film-maker created this 'little' video dealing with the theme of exile, expressing his thoughts on the matter in English.*





Astrology of a Friday

Belgien *Belgium* **2016, 10'30", Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Teresa Cos

Der Film wurde im Parlamentssaal des Regierungsgebäudes der Provinz Limburg gedreht, in dem am 7. Februar 1992 der Vertrag von Maastricht, der Gründungsvertrag der Europäischen Union, feierlich unterzeichnet wurde. *The film was shot in the General Assembly Room of the Province of Limburg's Government Building, where on the 7th of February 1992 the signing ceremony of the Treaty on European Union (the Maastricht Treaty) took place.*



Die Ruinen von Europa *The Ruins of Europe*

Belgien *Belgium* **2016, 47'16", Farbe** *colour*, **Deutsch, Französisch, Englisch, Polnisch mit englischen UT** *German, French, English, Polish with English subs*
Regie *Director* Ira A. Goryainova

„Die Ruinen von Europa" folgt einer jungen Pariserin, einer realen, heutigen Ophelia/Elektra, wie sie in Heiner Müllers apokalyptischem Stück „Die Hamletmaschine" (1977) dargestellt wird, die uns den Weg weist durch diesen dunklen, nachdenklich stimmenden, verhängnisvollen meditativen Trip. *'The Ruins of Europe' follows a young Parisienne, a real, nowadays Ophelia/Elektra, as portrayed in Heiner Müller's apocalyptic play 'Die Hamletmaschine' (1977), which forms the leading path through this unsettling, dark, thought-provoking, doomy meditative trip.*

14.5. 17:00 Uhr *5:00 pm* **Sunset**

Electronic Arts Intermix

Electronic Arts Intermix wurde 1971 gegründet. Die Non-Profit-Kunstorganisation mit Sitz in New York fördert die Schaffung und Ausstellung sowie den Vertrieb und Erhalt von Film- und Videokunst. Als internationale Ressource für Medienkunst und Kunstschaffende verfügt EAI über eine bedeutende Sammlung von über 3.500 neuen und historischen Medienkunstwerken – von bahnbrechenden frühen Arbeiten der Videopioniere aus den 1960er-Jahren bis zu neuen digitalen Projekten von Nachwuchskünstlern. EAI arbeitet eng mit Kunstschaffenden, Museen, Schulen und anderen internationalen Einrichtungen zusammen, um dieses bedeutende Archiv zu erhalten und zugänglich zu machen. Neben der Möglichkeit, die Sammlungsbestände zu sichten, bietet EAI pädagogische Veranstaltungen, umfangreiche Onlineressourcen, technische Unterstützung und öffentliche Programme wie Künstlergespräche, Vorführungen und Multimediaperformances. Der Onlinekatalog von EAI bietet außerdem umfassenden Zugang zu den Kunstschaffenden und Beständen der Sammlung und stellt breit gefächerte Materialien zur Geschichte der Medienkunst und zu aktuellen Praktiken bereit. *Founded in 1971, Electronic Arts Intermix is a non-profit arts organisation that fosters the creation, exhibition, distribution, and preservation of moving image art. A New York-based international resource for media art and artists, EAI holds a major collection of over 3,500 new and historical media artworks, from groundbreaking early video by pioneering figures of the 1960s to new digital projects by today's emerging artists. EAI works closely with artists, museums, schools, and other venues worldwide to preserve and provide access to this significant archive. EAI services also include viewing access, educational initiatives, extensive online resources, technical facilities, and public programmes such as artists' talks, screenings and multimedia performances. EAI's Online Catalogue is a comprehensive resource on the artists and works in the EAI collection, and features expansive materials on media art's histories and current practices.*

Electronic Arts Intermix

535 West 22nd Street
5th Floor
New York City, NY 10011
USA

Tel +1 212 3370680
Fax +1 212 3370679

info@eai.org
eai.org



Evokation of My Demon Sister

USA 2002, 4'38", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Ellen Cantor

Diese Arbeit veranschaulicht Cantors einzigartigen Gebrauch von Found Footage zur Erzeugung von Expressivität, in diesem Fall eine Hommage an Kenneth Anger, die sich der latenten feministischen Energien in Brian de Palmas „Carrie" (1976) bedient. *This work showcases Cantor's unique use of appropriated footage to an expressive end, in this case paying tribute to Kenneth Anger while harnessing the feminist energies latent in Brian De Palma's 'Carrie' (1976).*



The Feeling of Power

USA 1990, 9', Englisch *English*
Regie *Director* Robert Beck

Die akute AIDS-Krise sowie politische Fragen zu Identität und Repräsentation sorgten Ende der 1980er- und Anfang der 1990er-Jahre für eine Welle neuer aktivistischer Bewegungen, die wiederum Video als politisches Instrument nutzten. Auf diesem Band liefert der Künstler Robert Beck, ehemaliger Redakteur und technischer Direktor von EAI sowie DIVA-TV-Mitglied, mit der Dokumentation einer ACT-UP-Demonstration im Jahr 1989 vor dem Trump Tower ein selbstreflexives Manifest seines neuen Videoaktivismus. *The urgency of the AIDS crisis and issues around the politics of identity and representation were catalysts for a new wave of activist movements in the late 1980s and early 1990s, which again took up video as a political tool. In this tape, artist, former EAI editor and technical director, and DIVA TV member Robert Beck documents a 1989 ACT UP protest at Trump Tower and offers a self-reflexive manifesto of this new video activism.*



Mishima in Mexico

USA 2012, 13'57", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Wu Tsang

In seinem Film verlagert Tsang Motive aus dem Roman „Liebesdurst" (1950) von Yukio Mishima in das Ambiente des Camino-Real-Hotels in Mexico City und stellt die Interaktion bei der kreativen Zusammenarbeit zwischen Autor und Regisseur ins Zentrum der Erzählung. *Tsang's film displaces themes from Yukio Mishima's 1950 novel 'Thirst for Love' to the setting of the Camino Real Hotel in Mexico City, focusing the narrative on the interaction between a writer and director working through their collaboration and creative process.*

No No Nooky T.V.



USA 1987, 11'52", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Barbara Hammer

Durch die Kombination der ästhetischen Opulenz, wie sie Film bietet, mit den ersten Computereffekten konfrontiert „No No Nooky T.V." die feministische Kontroverse um explizite Sexualität mit einer verspielten Mischung aus Film und Video, die erotisches Verlangen und romantische Dynamik mittels einer elektronischen Sprache vermittelt. *Combining the rich aesthetics of film and early computer effects, 'No No Nooky T.V.' confronts the feminist controversy around explicit sexuality with a playful film/video hybrid that communicates erotic desire and the dynamics of romance, rendered through an electronic language.*

Japan in Paris in L.A.



USA 1996, 30', Farbe und s/w *colour and b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Bruce Yonemoto, Norman Yonemoto

Dieses vielschichtige, selbstreflexive Werk aus Schwarz-Weiß- und Farbfilm und eingeblendeten Archivbildern aus dem Paris der Jahrhundertwende ist eine komplexe Meditation zur Problematik von Moderne, Repräsentation, Ethnozentrismus und Identität. *Shot in both color and black and white film stocks and intercutting archival footage of turn-of-the-century Paris, this multi-layered and self-reflexive work is a complex meditation on issues of modernity, representation, ethnocentrism, and identity.*

LUX

LUX

Shacklewell Studios
3rd Floor
18 Shacklewell Lane
London E8 2EZ
Großbritannien *Great Britain*

Tel +44 207 5033980
Fax +44 207 5031606

distribution@lux.org.uk
lux.org.uk

LUX ist eine öffentliche Kunstagentur mit Sitz in London, die sich der Unterstützung und Förderung von Video- und Filmkunst durch Verleih, Ausstellung, Bildungsarbeit, Publikationen und Forschung verschrieben hat. LUX ist in Großbritannien die einzige Institution ihrer Art und verfügt über die einzig bedeutende Video- und Filmkunstsammlung des Landes. LUX konzentriert sich vor allem auf das Bewegtbild in der bildenden Kunst – eine Definition, die Experimentalfilme, Videokunst, Installationen, Performances, autobiografische Dokumentarfilme, Essayfilme und Animationen einschließt sowie deren Kontext und kritischen Diskurs. *LUX is a public arts agency based in London that exists to support and promote artists' moving image work through distribution, exhibition, education, publishing and research. LUX is the only organisation of its kind in the UK, it represents the country's only significant collection of artists' film and video. The particular focus of LUX is visual arts-based moving image work – a definition which includes experimental film, video art, installation art, performance art, personal documentary, essay films and animation, and is inclusive both in terms of context and critical discourse.*



Il Mercenario

Großbritannien, Irland *Great Britain, Ireland* **2001, 1'30", Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Seamus Harahan

Ein Mann, kein Pferd, kein Gewehr. *A man, no horse, no gun.*



The Welfare of Tomás Ó Hallissy

Großbritannien, Irland *Great Britain, Ireland* **2016, 31', s/w** *b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Duncan Campbell

Duncan Campbells erste neue Arbeit seit seiner Auszeichnung mit dem Turner Prize im Jahr 2014. Entstanden ist diese Untersuchung und Umdeutung des heutigen Irland als Auftragsarbeit zum hundertsten Jahrestag des Osteraufstands, der zur Ausrufung der unabhängigen Republik Irland führte. *Duncan Campbell's first new work since winning the Turner Prize in 2014. It is an investigation and reframing of contemporary Ireland, commissioned on the occasion of the centenary of the Easter Rising, which led to the declaration of an independent Republic of Ireland.*

The Deep West



Großbritannien *Great Britain* **2016, 6'15", Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Chris Saunders

Santa Monica, Kalifornien. Ein Beach Boy/Man tanzt in der Öffentlichkeit zu Musik aus seinen Kopfhörern einen Tribal Dance für eine Person. Vor dem Hintergrund der vertrauten Szene des „coolen" Westküstennarzissmus schildert und diskutiert ein weißes Paar beim Strandspaziergang Santa Monicas Geschichte brutaler rassistischer Gewalt an „anderen" Tagen. *Santa Monica, California. A Beach Boy/Man dances to his headphone music in public – a tribal dance for one. Against this familiar scene of west coast 'cool' narcissism Santa Monica's every 'other' day story of brutal racist aggression is retold and discussed by a white couple as they stroll on the beach.*

Atom Spirit



Großbritannien, Schweden, Trinidad und Tobago *Great Britain, Sweden, Trinidad and Tobago* **2016, 19'50", 16 mm, Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Ursula Mayer

Der Film spielt auf den Westindischen Inseln in einer paradiesischen Landschaft, in der sich die Besucher hemmungslos ihren Gelüsten hingeben. Eine Biowissenschaftlerin verfolgt das Ziel, die DNA aller Lebensformen einzusammeln und kryogenisch einzufrieren. Nebenberuflich ist sie Darstellerin in einem Motion-Capture-Studio, das sich mit der Animation von aussterbenden Spezies befasst. *The film is set in the West Indies, in a landscape that evokes the Garden of Eden and in which visitors uninhibitedly indulge their desires. The film's protagonist is working on a genome project with the ambition to gather and cryogenically freeze DNA from all forms of life. She also works on the side as an actor in a motion capture studio that animates species threatened with extinction.*

L'Ange Frenetique

Frankreich *France* **1985, 4'30", 16 mm, Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Maggie Jailler

Eine ejakulatorische Studie über Frustration, Leid, Dummheit und Unverfrorenheit. Cerith Wyn Evans als der Engel. *An ejaculatory study of frustration, torment, stupidity and insolence. Cerith Wyn Evans as the angel.*

Free as a Bird



Großbritannien, Irland *Great Britain, Ireland* **2006, 43", Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Seamus Harahan

Divis Tower und ein Berg und ein toter Rapper. *Divis Tower and a mountain and a dead rapper.*

Vtape



Vtape

401 Richmond Street West
Suite 452
Toronto, ON M5V 3A8
Kanada *Canada*

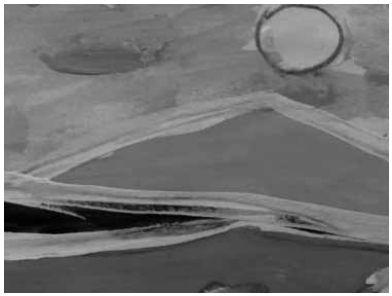
Tel +1 416 3511317
Fax +1 416 3511509

info@vtape.org
vtape.org

Vtape ist Kanadas wichtigster von Künstlern geleiteter gemeinnütziger Vertrieb für Videokunst und Media Works. Mit über 5.000 Videoarbeiten von über 1.000 Kunstschaffenden verfügt Vtape über eine beeindruckende Sammlung kanadischer und internationaler Werke aus den frühen 1970er-Jahren bis in die Gegenwart. Zu Vtapes breit gefächerten internationalen Kundenstamm gehören Galerien und Museen, Medienkunstfestivals, pädagogische Einrichtungen, TV-Sender und verschiedene Plattformen, die im Namen unabhängiger Videokünstler aktiv sind. Vtape engagiert sich für die Einrichtung von Archivierungs- und Ausstellungsstandards für Videokunst und versucht in einer immer komplexer werdenden technischen Umgebung, vielfältige Herangehensweisen zu unterstützen. Die neue Webseite eröffnet Kunstschaffenden, Kuratierenden und der Öffentlichkeit eine große Bandbreite an Dienstleistungen und Ressourcen. Vtape.org liefert wichtige Informationen zu unseren Leistungen im Bereich der Restaurierung und Kopienherstellung, zu Einreichungen, Ausbildungs- und Recherchemöglichkeiten, Veröffentlichungen und unseren Mitarbeitern. Vor Kurzem hat Vtape außerdem seine digitale Previewseite gestartet. Die passwortgeschützte Seite bietet Onlinestreams der Titel und ermöglicht so einen effizienteren Zugang zur Sammlung. Vtape bietet Preview, Verleih und Verkauf von Videokunst aus unserer Vertriebssammlung zu Ausstellungs- und Vorführzwecken an und zum Erwerb durch Privatleute und Institutionen. *Vtape is Canada's leading artist-run, not-for-profit distributor of video art and media works. Featuring 5,000+ video works by over 1,000 artists, Vtape's vibrant collection includes Canadian and international works from the early 1970s to the present. Vtape serves a diverse international client base of galleries and museums, media arts festivals, educational institutions, broadcasters and multiple platforms, acting on behalf of independent video artists. Vtape is committed to establishing video art preservation and exhibition standards and strives to support hybrid practises in an increasingly complex technical milieu. Vtape's new website makes a wide range of services and resources available to artists, curators and the public. Vtape.org provides essential information on our restoration and dubbing services, submitting works, training and research opportunities, publications and Vtape staff. Recently, Vtape launched a digital preview site: this password-protected site allows for more efficient access to the collection through the online streaming of the titles. Vtape offers the preview, rental, and sale of video artworks from our distribution collection for the purposes of exhibition, screening, and institutional and private acquisition.*

Verleiher *Distributors*
Vtape

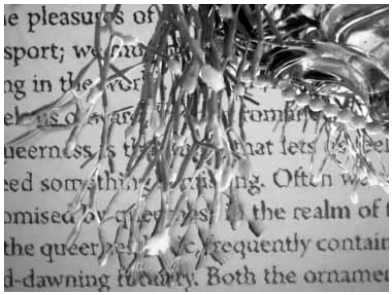
Beneath the Air



Kanada *Canada* **2014, 4'06", Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Jesi Jordan

Diese Animation wurde im Laufe einer spirituellen Mexikoreise handgemalt. Täglich betete Jesi vor der Animation, und jede Nacht suchte sie der Teufel in ihren Träumen auf. *This animation was hand painted throughout a spiritual journey in Mexico. Every day Jesi prayed before this animation, and every night the devil would visit in her dreams.*

Hers is Still a Dank Cave: Crawling Towards a Queer Horizon



Kanada *Canada* **2016, 24'32", Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Deirdre Logue, Allyson Mitchell

In „Cruising Utopia: The Then and There of Queer Futurity" (2009) schreibt José Esteban Muñoz: „Wir müssen neue Arten des In-der-Welt-Seins erträumen und leben." Dieses Video setzt diese Aufforderung mit der Erschaffung eines feministischen Alltags-Utopias in die Tat um. Die neue Welt ist kein in der Ferne funkelnder, fremder Planet. Sie existiert nicht nur an Ort und Stelle, sie ist das Hier und Jetzt, in dem wir leben. *In 'Cruising Utopia: The Then and There of Queer Futurity' (2009), José Esteban Muñoz writes, 'We must dream and enact new ways of being in the world.' This video responds to this injunction by bringing an everyday feminist utopia into being. This new world is not a remote planet twinkling in the distance. It is not only then and there – it is here and now, where we already live.*

À Vancouver *In Vancouver*



Kanada *Canada* **2016, 34'54", Farbe** *colour*, **Englisch, Französisch mit englischen UT** *English, French with English subs*
Regie *Director* Vincent Chevalier

Ein experimenteller Videoessay, in dem ich meinen Vater zu unseren familiären und persönlichen sexuellen Geschichten interviewe. Dokumentation und Fiktion mischend, setzt sich das Video mit den Parallelen in unserem Leben auseinander. So sind wir beide zu jeweils unterschiedlichen Zeitpunkten durch Kanada nach Vancouver gereist und haben prägende (homo)sexuelle Erfahrungen gemacht: Mein Vater reiste als 18-Jähriger Mitte der 60er-Jahre, ich als Teenager und Erwachsener in den 90er- und 2000er-Jahren. Das Video inszeniert die Geschichten im Genre eines Vater-Sohn-Roadtrips und untersucht Themen der queeren Temporalität, der Erinnerung und des sprachlichen, kulturellen und sexuellen Erbes. *An experimental video essay featuring interviews with my father about our familial and individual sexual histories. Blending documentary and fiction, the video examines and expands upon parallel events in our lives, wherein we each traveled across Canada to Vancouver, and had formative (homo) sexual experiences at separate moments in time: my father as an 18-year-old traveling in the mid-1960s and myself as a teen and then adult in the 1990s and 2000s. The video stages these narratives in the genre of the father-son road trip exploring themes of queer temporality, memory and linguistic, cultural, and sexual inheritance.* // Vincent Chevalier

Filmform

Filmform – The Art Film & Video Archive

Svarvargatan 2
11249 Stockholm
Schweden *Sweden*

Tel +46 8 6518426

info@filmform.com
filmform.com

Filmform (gegründet 1950) widmet sich der Archivierung, Förderung und dem weltweiten Vertrieb experimenteller Künstlerfilme und -videos aus Schweden. Die Sammlung umfasst Werke von 1924 bis heute, darunter Arbeiten der wichtigsten Kunst- und Filmschaffenden aus Schweden, aber auch eine Auswahl an Werken aus allen Ländern des Nordens. Die Sammlung von Filmform besteht aus über 4.000 Titeln. Davon befinden sich 860 im Verleih und können für öffentliche Vorführungen und Ausstellungen, aber auch zur pädagogischen Nutzung ausgeliehen werden. Filmform wird vom Kultusministerium über den Kunstförderausschuss und den Schwedischen Kulturrat gefördert. *Filmform (est. 1950) is dedicated to the preservation, promotion and worldwide distribution of Swedish experimental film and video art. The collection spans from 1924 to the present, including works by Sweden's premier artists and film-makers as well as a selection from all Nordic countries. The Filmform collection consists of over 4,000 titles – 860 of which are in distribution and available to rent for public screenings and exhibitions as well as for educational purposes. Filmform is supported by the Ministry of Culture through the Arts Grants Committee and the Swedish Arts Council.*



Nordiska Panoraman, Landskap No.1 *Nordic Panoramas, Landscape No. 1*

Schweden *Sweden* **2015, 5'09", Farbe** *colour***, stumm** *silent*
Regie *Director* My Lindh

Der Film befasst sich mit dem typischen Bild der nordischen Landschaft. Mittels der Dekonstruktion der nationalen romantischen Ansicht geht das Werk Begriffen wie Herkunft, dem vermeintlich Natürlichen und Vorstellungen von nationaler Identität nach. *The film deals with the image of the Nordic landscape. By deconstructing the national romantic view, the work explores notions of origin, the supposedly natural and ideas about national identity.*

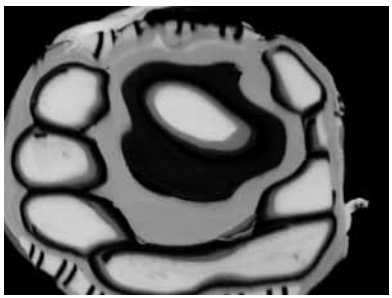


Stay Ups

Schweden *Sweden* **2017, 11', Farbe** *colour***, Schwedisch mit englischen UT** *Swedish with English subs*
Regie *Director* Joanna Rytel

Eine Frau mittleren Alters und ihr Kind leben in einer offenen Wohnung. Die Frau erwartet mal wieder den nächtlichen Besuch eines sehr jungen Mannes, und das Kind ist, wie gewöhnlich, im Weg. *A middle-aged woman and her child live in an open plan apartment. The woman will once again get a nightly visit from a very young guy, and the child gets in the way, as usual.*

Walk on a Stick and Cry



Schweden *Sweden* **2015, 3'49", Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Peter Larsson

Dies ist das Ergebnis der Suche nach neuen Möglichkeiten der Knetanimation. Rebecca Digbys Toncollage aus miteinander verwobenen Kassettenbändern verleiht der Knete eine Stimme und lässt kleine, kurze gesellige Szenarien entstehen. Es kommt zu einem Dialog zwischen den abstrakten Gebilden, die sich streiten und sorgen. *This is the result of research on finding new ways to animate with clay. Rebecca Digby´s sound collage, made from woven cassette tapes, gives the clay a voice and creates small, short social sceneries. A conversation takes place between the abstract formations who are arguing and worrying.*

Rolls and Shutters



Großbritannien *Great Britain* **2016, 17'28", Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Stina Wirfelt

Das Video zeigt das Fotoarchiv der Craigmillar Festival Society. Statt näher auf die Hintergründe zu den Fotos einzugehen, erinnert sich die Erzählerin daran, wie sie selbst als Teenager Fotos machte. Dies führt dazu, ihre eigene privilegierte Stellung zu hinterfragen. *The video examines the photographic archive of Craigmillar Festival Society. Rather than detailing the facts of the photographs, the narrator uses them to recall her own memories of making photographs as a teenager, which leads her to question her own position of privilege.*

MAN



Großbritannien, Schweden *Great Britain, Sweden* **2016, 12'25", Farbe und s/w** *colour and b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Maja Borg

„Man" ist eine Erweiterung von Geschlecht und Sprache, eine Reise durch die physische Transformation im Chaos der Schwangerschaft. *'Man' is an expansion of gender and language, a journey of physical transformation through the wilderness of pregnancy.*

Spatial Bodies



Japan 2016, 4'54", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Aujik

Urbane Landschaft und architektonische Formen als autonomer, lebender und sich selbst reproduzierender Organismus, der nur durch sich selbst domestiziert und kultiviert wird. Eine gewaltige Betonvegetation in ständigem Wechsel zwischen Ordnung und Chaos. Der Soundtrack stammt von Daisuke Tanabe. Gefilmt in Osaka, Japan. *The urban landscape and architectural bodies as an autonomous living and self replicating organism. Domesticated and cultivated only by its own nature. A vast concrete vegetation, oscillating between order and chaos. Music specially composed by Daisuke Tanabe. Filmed in Osaka, Japan.*

Light Cone



Light Cone

157, rue de Crimée
Atelier 105
75019 Paris
Frankreich *France*

Tel +33 1 46590153
Fax +33 1 46590312

lightcone@lightcone.org
lightcone.org

Light Cone ist eine 1982 von Yann Beauvais und Miles McKane in Paris gegründete gemeinnützige Organisation für die Förderung, den Verleih und die Archivierung von Experimentalfilmen. Ihre Hauptaufgabe ist der Verleih von Experimentalfilmen und Videos aus dem Bestand – so weit wie möglich im Originalformat – an Kulturinstitutionen, Museen, gemeinnützige Vereine, Theater, Kinos, Universitäten, Galerien und Filmfestivals. Dazu ist Light Cone als Kooperative strukturiert, in der die Filmschaffenden alle Rechte an dem Material behalten, das sie dem Verein überlassen. Ihre Sammlung verfügt über nahezu 4.500 Filme, Videos und digitale Arbeiten. Jedes Jahr organisiert Light Cone mit der „Preview Show" eine Reihe von Vorführungen für Kuratoren und Programmmacher, in denen neue Werke aus dem Verleih präsentiert werden. Den Experimentalfilm fördert Light Cone darüber hinaus mit der monatlich in Paris stattfindenden Vorführung „Scratch Projections", aber auch durch Publikationen (seit Kurzem als eBooks) und kuratorische Kooperationen in Frankreich und im Ausland. Seit 2014 betreibt Light Cone außerdem das Atelier 105, ein Residenzprogramm für die Postproduktion (Schnitt, Farbkorrektur, Tonmischung, Dateikodierung, DCP-Herstellung) experimenteller Videoarbeiten, das allen Experimentalfilmschaffenden offensteht. Das Residenzprogramm fördert jedes Jahr 10 bis 15 Filmprojekte. *Light Cone is a non-profit organization founded in 1982 in Paris, France, with the aim of promoting, distributing and preserving experimental cinema. Its primary mission is to lend the works in its collection, in their original format whenever possible, to cultural institutions, museums, non-profit organizations, theaters, cinemas, universities, galleries and festivals. In order to achieve this, Light Cone operates as a cooperative in which filmmakers retain ownership and rights over all material deposited with the association. The collection holds nearly 4,500 films, videos and digital works. Each year, Light Cone organises the Preview Show, a series of screenings intended to present newly acquired works to an audience of curators and programmers. Light Cone also promotes experimental cinema through the Scratch Projections, monthly film screenings in Paris, as well as through publications (most recently, e-books) and curatorial collaborations both in France and abroad. Since 2014, Light Cone also operates the Atelier 105, a residency programme for the post-production (editing, color-grading, sound mixing, file encoding, DCP creation) of experimental video-based works open to all experimental filmmakers. The residency hosts 10 to 15 film projects per year.*

Le centre rouge



Frankreich *France* **2015, 2'08", Farbe** *colour***, Französisch** *French*
Regie *Director* Yves-Marie Mahé

Das hat nichts mit Jean-Pierre Melvilles „Le Cercle rouge" zu tun. *It has nothing to do with Jean-Pierre Melville's 'Le Cercle rouge'.*

Defenestration



Großbritannien *Great Britain* **2015, 4'40", 16 mm, s/w** *b/w***, ohne Text** *without text*
Regie *Director* Bea Haut

Diese Mischung aus Film und häuslichen Strukturen sprengt den Rahmen des Einzelbilds und experimentiert mit Zugang und Flucht, Blende und Portal, dem Sichtbaren und dem Unsichtbaren. Auch der Lichtton des Films reicht über das einzelne Bild hinaus ins Sichtbare. „Das ist einfach ein großartiger Film – seine scheinbar simple Form lässt nach und nach komplexe Bedeutungsebenen in Erscheinung treten – Flucht, die Veränderung von Zuständen, Befreiung, das Portal, das Psychologische und das Politische." (Richard Ashrowan, Künstlerischer Leiter, Alchemy Film and Moving Image Festival) *Mixing up film and domestic structures, this film reaches beyond the frame, testing out access and escape, aperture and portal, visible and invisible. With an optical sound that also extends across the frame boundary into the visible. 'This is just a great film – deceptively simple in form, with complex emergent layers of meaning – escape, the altering of states, release, the portal, the psychological and the political.' (Richard Ashrowan, Creative Director, Alchemy Film and Moving Image Festival)*

Dizzymess



Frankreich *France* **2016, 7'17", Farbe und s/w** *colour and b/w***, ohne Text** *without text*
Regie *Director* Vivian Ostrovsky

Vor zwei Jahren wurde ich eingeladen, an einem Projekt zum Thema „Taumel" teilzunehmen, das die österreichischen Künstler und Filmemacher Ruth Anderwald und Leonhard Grond initiiert hatten. Das noch laufende Projekt endet 2017. Mit meiner Mitarbeiterin Ruti Gadish habe ich zuerst recherchiert, wie der Taumel in Film und Video dargestellt wird. Das führte zum Projekt-Blog „on-dizziness.org". Was mich an dem Thema reizte, war der Zustand der veränderten Wahrnehmung, die räumliche Desorientierung und der Gleichgewichtsverlust angesichts von Bewegtbildern. Der Verlust der Bodenhaftung kann dazu verleiten, neue Umgebungen zu erkunden, und er kann mit einem Schwindelgefühl und sogar Übermut einhergehen. *Two years ago I received an invitation to participate in a project on the theme of dizziness, initiated by Austrian artist/film-makers Ruth Anderwald and Leonhard Grond. This is still an ongoing process which will end in 2017. I started by researching, with my collaborator, Ruti Gadish, how dizziness has been represented on film and video and this led to a project blog: on-dizziness.org. What appealed to me in this theme was the state of altered perception, spatial*

disorientation and instability in relation to moving images. The loss of groundedness can be a catalyst for exploring new surroundings and can bring with it a sense of giddiness and even foolishness perhaps. // Vivian Ostrovsky



H-K-PRAXIS

Frankreich *France* **2016, 4'50", sepia, ohne Text** *without text*
Regie *Director* Raphael Maze

Gefangen im Fluss und Rhythmus werden Gehende zu Schatten. Sie erwachen, tauchen ein in die elektrifizierte Nacht, schlafen. Überlagerungen, wild gewordene Bilder. Mehr Distanz ist bei diesem Lauf (un)möglich, Megalopolis. *Caught within the flux and rhythm, walkers become shadows; waking up, diving into the electric night, sleeping. Superpositions, frames running wild. (No) more possible distances in this course, megalopolis.* // Raphaël Maze / Annabelle Playe / Gregory Robin



in seiner form eingeschlafen *in its form asleep*

Österreich *Austria* **2016, 3'30", 16 mm, Farbe** *colour*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Antoinette Zwirchmayr

Antoinette Zwirchmayrs ruhig komponierte Bilder erzeugen eine stille, surrealistische Atmosphäre der Transformation. Als würde die Zeit stillstehen, schweben ihre Stillleben in einem Zustand luzider Klarheit zwischen Wachen und Träumen. Ein Männerkörper, durch das Objektiv der Filmemacherin beobachtet, offenbart abstrakte, wie gemeißelt wirkende Formen, die an klassische Statuen erinnern. Doch der Träumer atmet leicht und ist lebendig. Die Wachteleier auf seinen Oberschenkeln wecken Gedanken an Geburt und Wiedergeburt (durch den Schlaf). Während die Bilder in traumhafter Logik still miteinander zu korrespondieren scheinen, surrt der Filmprojektor und wirft sein Licht vom Inneren aufs Äußere und wieder zurück. *Antoinette Zwirchmayr's serenely composed images create a calm, surrealistic atmosphere of transformation. As if time were suspended, her still lives linger with lucid clarity in a state between dream and consciousness. A male body, seen through the film-maker's lens, reveals abstract, sculpted forms reminiscent of classical statues. Breathing softly, the dreamer is alive. The quail eggs resting atop his upper legs conjure up thoughts of birth and rebirth (through sleep). While the images seem to be corresponding silently with one another in a dreamlike logic, the film projector hums, shedding light on interior and exterior and back again.*



Inaudible Footsteps

Japan 2015, 4'30", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Rei Hayama

Das Geräusch trappelnder Pferde und Schafe, ich laufe eilig in den Wald. Doch mein Ziel erreiche ich nie, denn ich finde mich am Ausgangspunkt wieder, bevor die Geschichte erzählt ist. Als das Ziel (der Wald) allmählich verschwunden ist, bleibt nur das Geräusch zielloser Schritte. So wird das „Irgendwohin-unterwegs-Sein" zu einer Geschichte über den Film an sich. Das weiße Licht im Zentrum des Bildes verändert ständig seine Rolle und erweitert den Rahmen der Geschichten. *Footsteps of horses and*

sheep, I run to the forest in a hurry. However, I never arrive at the destination because I find myself back at my starting point before the story is told. After the destination (forest) disappears gradually, aimless footsteps are left on the stage. Then 'Being on the way to somewhere' becomes a story of film in itself. The white light placed in the centre of the picture is continuously changing its role and prolongs the outline of the stories.

Kairos



Frankreich *France* **2016, 11'15", 35 mm, s/w** *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Elisa Ribes, Stefano Canapa

„Kairos" ist ein poetischer Tanzfilm vor mediterranem Hintergrund. Film, Natur und der Körper verdichten sich zu einer materiellen Choreografie. „Kairos" handelt vom Verlust des Mythos der Meerjungfrauen und verweist zugleich auf die Odyssee zwischen Exil und Widerstand heutiger Migranten. „Kairos" ist der griechische Begriff für den Zeitpunkt, an dem alles möglich ist, der Punkt, an dem man entscheidet, etwas zu tun oder zu lassen. *'Kairos' is a poetic dance film set against a Mediterranean background. Film, nature and the body are brought together to produce an interconnected material choreography. 'Kairos' talks about the loss of the myth of mermaids while also evoking the odyssey of today's migrants, between exile and resistance. For the Greeks, Kairos signifies the point where everything can happen, that point you can choose to do something or not.*

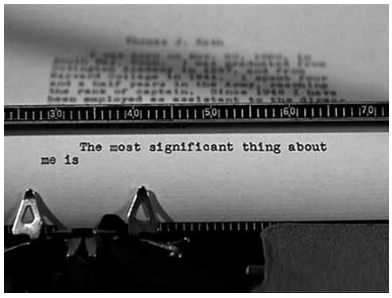
Line of Apsides



USA 2015, 12', 16 mm, Farbe und s/w *colour and b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Julie Murray

Gefilmt auf der Film Farm in Ontario, vor Ort im Eimer bearbeitet und im Laufe der Zeit ergänzt. Bewegte und unbewegte Objekte wurden durch den Sucher und unter einem Mikroskop begutachtet, und jeden Tag wurden Ziegen interviewt. Gedanken wurden ans Licht gelockt, in ungefähr der Reihenfolge, in der sie auftraten. *Filmed at Film Farm, ON, bucket-processed on site and added to over time. Objects, animate and inert, were examined through the viewfinder and under a microscope and goats were interviewed daily. Thoughts coaxed into light in about the order they were encountered.*

personne



Deutschland *Germany* **2016, 14'58", Farbe und s/w**
colour and b/w, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Christoph Girardet, Matthias Müller

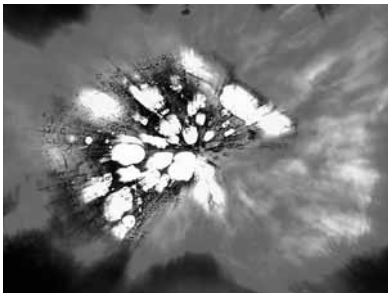
personne – das ist jemand und niemand und irgendwer. Das sind wir selbst im Laufe der Zeit. Unentwegt, vergeblich. Das Ich bleibt notwendige Selbstbehauptung. *personne – this is somebody, nobody, anyone. This is us in the course of time. Persistently, in vain. The self is the need for permanent self-assertion.*



River in Castle

Kroatien, China *Croatia, China* **2016, 4', s/w** *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Sandy Ding

Der „Fluss" symbolisiert Gefühle, während die „Burg" für die Krise steht, für Abgrenzung und Befreiung. Wenn ein Film seinen ursprünglichen Kontakt befreit, indem er ihn physisch mit der dichten Chemie verwebt und in sie einbrennt, zeugt das verflüssigte Licht von dieser Transformation. Das Filmmaterial wurde zwischen Filmfragmenten in einem Kopierwerk gefunden (Klubvizija, Kroatien) und konnte mithilfe einer DIY-Stiftung restauriert werden, sodass das Licht die Einzelbilder dieses kleinen Fragments durchstrahlte und ihnen Symbolkraft verlieh. *The 'River' is symbolised emotion and the 'Castle' is symbolised crisis, distinction and liberation. When the film liberates its original contact by physically weaving it and printing through dense chemistry, the melted light expresses this transformation. The film was discovered from some leftovers in a lab (Klubvizija, Croatia). By reprinting it with the help of a DIY printing foundation, the light behind this small fragment poured out of its frames and expressed symbolic meanings.*



Vendetta

Frankreich *France* **2016, 3'08", Farbe** *colour*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Christophe Guérin

In „Vendetta" wird ein Projektionsfehler – ein Einzelbild klemmt im Bildfenster fest wie ein Flüchtiger im Suchscheinwerfer und wird in der Hitze der Lichtquelle versengt – zum Schaffensprinzip. So folgen im Laufe der Projektion versengte Einzelbilder, die eigentlich unsichtbar bleiben sollten, eines auf das andere: Feuer verzehrt die Leinwand. *In 'Vendetta', the screening accident – the frame trapped in the window as fugitive in the searchlight beam, burning under the heat of the lamp – becomes a writing principle. Burned frames, supposed to remain subliminal, succeed in the flow of scrolling: fire consumes the screen.*

Abspann

End Credits

391 **Informationen** *Information*

395 **Festivaltrailer**
Festival trailer

396 **Festival Café**

397 **Institutionelle Partner**
Institutional partners

399 **Dank** *Acknowledgements*

400 **Förderer und Partner**
Supporters and partners

402 **Register** *Index*

410 **Zeitplan** *Timetable*

413 **Impressum** *Imprint*

Informationen *Information*

Festivalorte und Öffnungszeiten
Festival venues and opening hours

Lichtburg Filmpalast
11.–16.5. 8:30–24:00 Uhr *8:30 am–12:00 am*
Elsässer Straße 26

Kino im Walzenlager
12.5. 17:30–24:00 Uhr *5:30 pm–12:00 am*
13.5. 10:30–24:00 Uhr *10:30–12:00 am*
14.5. 15:30–24:00 Uhr *3:30 pm–12:00 am*
15.5. 17:30–23:00 Uhr *5:30 pm–11:00 pm*
Zentrum Altenberg, Hansastraße 20

Die Besucher müssen das 18. Lebensjahr vollendet haben. Davon ausgenommen sind das Kinder- und Jugendkino und ausdrücklich gekennzeichnete Programme. *All visitors must be 18 years or older. This does not apply to the Children's and Youth Cinema and specially marked programmes.*

Gästebüro *Guest office*
11.–13.5. 9:00–22:00 Uhr *9:00 am–10:00 pm*
14./15.5. 9:00–20:00 Uhr *9:00 am–8:00 pm*
16.5. 9:00–18:30 Uhr *9:00 am–6:30 pm*

Finanzen *Cash desk*
11.5. 9:00–17:00 Uhr *9:00 am–5:00 pm*
12.–15.5. 9:00–19:00 Uhr *9:00 am–7:00 pm*
16.5. 9:00–17:00 Uhr *9:00 am–5:00 pm*

Pressebüro *Press office*
11.–16.5. 10:00–18:00 Uhr *10:00 am–6:00 pm*

Video Library
11.5. 9:00–18:00 Uhr *9:00 am–6:00 pm*
12.–15.5. 9:00–21:30 Uhr *9:00 am–9:30 pm*
16.5. 9:00–18:00 Uhr *9:00 am–6:00 pm*
Bert-Brecht-Haus, Langemarkstraße 19–21

Festival Space
11.–16.5. 10:00–18:00 Uhr *10:00 am–6:00 pm*
Langemarkstraße 22

Petit Café
12.–15.5. 10:00–18:00 Uhr *10:00 am–6:00 pm*
16.5. 10:00–16:30 Uhr *10:00 am–4:30 pm*
Elsässer Straße 17

Kopienverwaltung *Print administration*
11.–16.5. 10:00–12:30 Uhr, 14:00–18:00 Uhr
10:00 am–12:30 pm, 2:00–6:00 pm
Kurzfilmtage-Villa, Grillostraße 34

Festival Café
11.5. 12:00–18:00 Uhr *12:00–6:00 pm*
12.–15.5. 12:00–20:00 Uhr *12:00–8:00 pm*
16.5. 12:00–18:00 Uhr *12:00–6:00 pm*
Zentrum Altenberg, Hansastraße 20

Festival Bar
12.–15.5. ab 23:00 Uhr *from 11:00 pm*
16.5. ab 22:00 Uhr *from 10:00 pm*
Zentrum Altenberg, Hansastraße 20

Festivalteam *Festival team*

Festivalleitung und Geschäftsführung
Festival director and managing director
Lars Henrik Gass

Internationaler Wettbewerb
International Competition
Hilke Doering
Mitarbeit *Assistant*
Lena de Bruin
Auswahlkommission *Selection committee*
Vassily Bourikas, Christiane Büchner, Hilke Doering, Lars Henrik Gass, Olaf Möller, Sylvia Schedelbauer, Reinhard W. Wolf
Berater *Advisors*
Michelle Carey, Tuck Wong Cheong, Andrés Denegri, Beth Sá Freire, Kathy Geritz, Nakazawa Aki, Maija-Lene Rettig, Keiko Sei, Chi-hui Yang, Zhou Fei

Deutscher Wettbewerb, NRW-Wettbewerb
German Competition, NRW Competition
Carsten Spicher
Mitarbeit *Assistant*
Alexander Schmid
Sichtungshospitanz *Selection internship*
Martin J. Hoffmann
Auswahlkommission *Selection committee*
Madeleine Bernstorff, Lars Henrik Gass, Herbert Schwarze, Carsten Spicher, Reinhard W. Wolf

Kinder- und Jugendfilmwettbewerb
Children's and Youth Film Competition
Cathrin Ernst
Mitarbeit *Assistant*
Mara Josepha Fritzsche
Schulakquise *School contacts*
Cathrin Ernst
Auswahlkommission *Selection committee*
Christian Exner, Franziska Ferdinand, Barbara Kamp, Herbert Schwarze
Trailer Kinder- und Jugendkino
Trailer Children's and Youth Cinema
Sara Laukner, Schüler der Marienschule und der Gesamtschule Osterfeld in Oberhausen *Pupils of the primary school Marienschule and the secondary school Gesamtschule Osterfeld, Oberhausen*
Moderation Kinder- und Jugendkino
Presentations Children's and Youth Cinema
Schüler der Gesamtschule Osterfeld, Oberhausen *Pupils of the Gesamtschule Osterfeld, Oberhausen*

MuVi
Jessica Manstetten
Auswahlkommission *Selection committee*
Lars Henrik Gass, Hans-Christian Grimm, Jessica Manstetten
MuVi 14+
Cathrin Ernst, Jessica Manstetten

Thema *Theme*
Soziale Medien vor dem Internet
Kristina Henschel
Kurator *Curator*
Tilman Baumgärtel

Profile *Profiles*
Kristina Henschel, Michaela Taschek
Kurator *Curator* Sandro Aguilar
Olaf Möller
Kurator *Curator* Khavn
Olaf Möller
Kurator *Curator* Bjørn Melhus
Isabel de Sena
Kurator *Curator* Larissa Sansour
Nat Muller
Kurator *Curator* Barbara Sternberg
Adam Pugh
Kurator *Curator* Jaan Toomik
Kadri Karro
Kurator *Curator* Nina Yuen
Chi-hui Yang

Archive *Archives*
Michaela Taschek

Podium
Moderation und Konzeption
Presentation and conception
Tilman Baumgärtel, Annett Busch, Turgut Erçetin, Lars Henrik Gass, Rebeka Põldsam, Marta Popivoda, Ulrike Rose
Mitarbeit *Assistant*
Anna Schott

Verleiher *Distributors*
Eva Hegge

Redaktion Marktkatalog
Market catalogue editorial board
Thomas Doberstein, Hilke Doering

Video Library
Pascal Bovée, Hilke Doering
Mitarbeit *Assistants*
Svenja Kersting, Danijel Markota, Max Richter

Gästebüro *Guest office*
Nicole Rebmann
Mitarbeit *Assistant*
Denise Potzkai
Mitarbeit Festival *Festival assistants*
Anne Burzlaff, Alexander Christian, Anton Gasenzer, Marina Kirzaki, Seyda Kurt, Arletta Salbert, Anna Schüring, Laura Wieczorek
Tel +49 208 825-3061, Fax -5413
guestoffice@kurzfilmtage.de

Organisationsleitung *Head of organisation*
Christine Sutoris
Mitarbeit *Assistant*
Anna Schott
Tel +49 208 825-2925, Fax -5413
sutoris@kurzfilmtage.de

Kaufmännische Leitung *Commercial management*
Petra Sprenger
Mitarbeit *Assistant*
Petra Okolowitz
Tel +49 208 825-2858, Fax -5413
sprenger@kurzfilmtage.de

Pressebüro *Press office*
Sabine Niewalda
Mitarbeit *Assistant*
L* Reiter
Tel +49 208 825-3073, Fax -5413
niewalda@kurzfilmtage.de

Öffentlichkeitsarbeit *Public relations*
Cinja Bösel, Iris Gasenzer
Mitarbeit *Assistant*
Miriam Nikula
Tel +49 208 825-2633, Fax -5413
gasenzer@kurzfilmtage.de

Sponsoring, Anzeigen
Sponsoring, advertising
Marcus Schütte
Mitarbeit *Assistant*
Catrin Böcker, Anja Keienburg

Fotograf der Kurzfilmtage
Festival photographer
Daniel Gasenzer
Mitarbeit *Assistant*
André Kraß
Tel +49 179 1068886
gasenzer.photography

Fahrdienst *Shuttle service*
Sven Berger, Torsten Jankowski, Florian Potthoff, Ben Raith

Kopienverwaltung, Versand, Zoll
Print administration, shipping, customs
Martin Gensheimer, Barbara Schulz
Kopieneingabe *Print registration*
Barbara Schulz
Tel +49 208 825-2463

Ausstellung *Exhibition*
Michaela Taschek
Mitarbeit *Assistants*
Martin Gensheimer, Lena Manteuffel, Anna Schott

Oberhausen Seminar
Michele Pierson, Michael Zryd

Lichtburg Filmpalast
Jürgen Pesch
Theaterleiterin des Lichtburg Filmpalast
Director of Lichtburg Filmpalast
Petra Rockenfeller
Mitarbeit *Assistants*
Sabrina Cannarozzo, Anna-Lena Celentano, Vanessa Kornelius, Erich Pannier, Anna-Friederike Wittkowski, Tanja Zaremba
Kartenverkauf *Ticket Office*
Sena Atik, Daniele Hagge, Gesche Jeromin, Michelle Piecha, Dimitri Wink
Platzanweiser *Ushers*
Claudia Baldeau, Jessica Dietrich, Jacob Vinzent Grote, Nina Heise, Danish Khan-Zemelka, Nico Kreuder, Aron Maaßen, Anna-Lisa Müller, Denise Rompf, Lea Tokarski, Tugce Yilmaz
Technischer Leiter *Technical supervisor*
Cengiz Sunter

Technische Leitung *Technical supervision*
Volker Köster
Mitarbeit *Assistants*
Bastian Blachut, Martin Gensheimer, Hendrik Lietmann
Projektion *Projection*
Günther Berens, Turgay Gerbaga, Frank Haushalter, Daniel Kundi, Susanne Meier, James Pannier, Christian Schön, Peter Sprenger, Christian Zagler

Kino im Walzenlager
Jörg Kluge
Tel +49 208 8597877

Einsprechen, Simultandolmetschen
Voiceovers, simultaneous translation
Bettina Arlt, Sabine Bellert, Andrea Kirchhartz, Jessica Manstetten, Barbara Oberhofer

Betreuung der Jurys *Jury secretary*
Tijen Olcay

Moderationen *Presentations*
Tilman Baumgärtel, Madeleine Bernstorff, Vassily Bourikas, Christiane Büchner, Peter G. Dirmeier, Hans-Christian Grimm, Martin J. Hoffmann, Kadri Karro, Jessica Manstetten, Olaf Möller, Nat Muller, Adam Pugh, Sylvia Schedelbauer, Herbert Schwarze, Carsten Spicher, Reinhard W. Wolf, Chi-hui Yang
Moderation Abschlussveranstaltung
Hosts closing ceremony
Hilke Doering

Musikprogramm *Music programme*
Eröffnung *Opening* 11.5.
Einar Fehrholz (Oberhausen)
Bar 12.5.
Poetry-Slam: Sebastian 23, Wolfgang Hogekamp
Khavn & Friends (Manila/Berlin)
Bar 13.5.
Live-Act: Castillano & Wenninger (Essen/Köln)
Kai von Glasow (Berlin), Dennis Gläser (Köln)
Bar 14.5.
Konzert *Concert*: Juho Kuosmanen und das *and the* Ykspihlajan Kino-Orkesteri, Heikki Kossi (Helsinki)
Filmmakers' Night
Bar 15.5.
Detlef Weinrich (Düsseldorf), Frank D'Arpino (Düsseldorf)
Abschlussparty *Closing party* 16.5.
Tim Reichelt (Essen)

Abendmanagement *Evening management*
Einar Fehrholz

Festival Café
Arpad Dobriban & Team
Raumgestaltung *Interior design*
Einar Fehrholz, Christian Scholz

Idee und Gestaltung
Concept and design
nondesign, Köln

Bildmaterial *Footage*
Joséfa Celestin, Klaus Erich Dietl, Stephanie Müller, Egil Pedersen, Patrick Praschma

Festivaltrailer *Festival trailer*
Katrina Daschner

EDV-Koordination *EDP coordination*
Thomas Doberstein
Mitarbeit *Assistant*
Fan Mia Chen

Website Layout
nondesign, Köln

Technische Betreuung *Technical support*
MoSCH:::Z, Monika Schwarz, Essen

Webmasters
Thomas Doberstein, Iris Gasenzer
Mitarbeit *Assistants*
Cinja Bösel, Fan Mia Chen, Miriam Nikula, Barbara Schulz

Video Library

Die Video Library befindet sich im Bert-Brecht-Bildungszentrum in unmittelbarer Nähe zum Festivalkino. Hier stehen alle eingereichten Arbeiten zur individuellen Sichtung zur Verfügung. Die Video Library gibt akkreditierten Fachleuten die Möglichkeit, mehr als 5.500 eingesandte Filme, entsprechend den spezifischen Anforderungen von Sendern, Festivals, Verleihern u. ä., zu sichten und für ihre Arbeit auszusuchen. Detaillierte Suchmöglichkeiten im Online-Katalog erleichtern die Recherche. *The Video Library can be found in the Bert-Brecht-Bildungszentrum in close vicinity to the Festival cinema. Here, all submitted works are made available for individual viewing. The Video Library offers accredited experts and industry representatives the opportunity to select from more than 5,500 films according to the specific demands and selection criteria of TV channels, distributors, and festivals etc. Detailed search options facilitate research in the online catalogue.*
Kontakt *Contact*
Hilke Doering, doering@kurzfilmtage.de

Archiv *Archive*

Seit Ende der 1950er-Jahre kaufen die Kurzfilmtage Filmkopien aus den Wettbewerben an. In mehr als fünf Jahrzehnten ist ein einzigartiger Schatz von derzeit über 2.000 Titeln mit knapp 3.000 Kopien entstanden. In manchen Fällen besitzen die Kurzfilmtage die einzig noch vorhandene Kopie eines Films. *Since the end of the 1950s, the Festival has been buying prints from the competition programmes. Over more than five decades, this has led to a unique treasure holding more than 2,000 titles with almost 3,000 copies. In the case of some works, the Festival owns the only surviving film print.*
Kontakt *Contact*
Carsten Spicher, spicher@kurzfilmtage.de

Verleih *Distribution*

Jährlich erweitern die Kurzfilmtage ihr nicht-gewerbliches Verleihprogramm um rund 50 neue Titel aus den Wettbewerben des jeweiligen Festivals. Mittlerweile ist es Kinos, Museen, Kultureinrichtungen, Goethe-Instituten und anderen Spielstätten aus aller Welt somit möglich, auf eine Auswahl von rund 900 Kurzfilmen zuzugreifen. Es können einzelne Titel oder individuell gestaltete Programme ausgeliehen werden, bei deren Zusammenstellung die Kurzfilmtage gerne behilflich sind. *Every year, the Short Film Festival adds around 50 new titles from the competitions at each respective festival to its non-commercial distribution programme. Cinemas, museums, cultural institutions, Goethe Institutes, and other venues throughout the world now have access to a range of around 900 short films. Single films or individually compiled programmes can be borrowed; the Short Film Festival will be glad to help with such compilations.*
Kontakt *Contact*
Carsten Spicher, spicher@kurzfilmtage.de



Festivaltrailer
Festival trailer

Ein Trailer als Erzählerin. Als Moderatorin oder Zirkusdirektorin. Als Protagonistin. Dazwischen das Publikum, imaginär und real im Saal. In Erwartung. Eine Inszenierung der Illusion. Zu sehen sind zwei Performerinnen, die von einer Rolle in die andere schlüpfen. Die uns einladen auf eine wundersame Reise um uns gleichzeitig vorzuwarnen, dass hier ein Spiel der Projektionen getrieben wird. Performerinnen und Publikum verschmelzen. Symbiotisch. Im Film und im Kino. *A trailer as narrator. As moderator or circus director. As protagonist. The audience in-between, imaginary and really there in the hall. Expectant. A staging of illusion. We see two performers who slip from one role into the other. Who invite us on a wondrous journey, while at the same time warning us that a game of projections is being played here. Performers and audience merge. Symbiotically. In the film and in the cinema.*

Österreich *Austria* **2017**
40", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Katrina Daschner

Kamera *Camera*
Hannes Böck

mit *with*
Denice Bourbon,
Katrina Daschner

Katrina Daschner wurde in Hamburg geboren. Ihre Projekte wurden international in Ausstellungen und bei Filmfestivals wie den Internationalen Kurzfilmtagen Oberhausen, dem mumok Kino in Wien, der Diagonale in Graz, der Galerie Krobath Wien/Berlin, dem Centre d'art passerelle in Brest, Frankreich, und den Thrust Projects, New York City, gezeigt. Sie lebt und arbeitet in Wien. *was born in Hamburg, Germany. Her projects were shown internationally in exhibitions and film festivals like the International Short Film Festival Oberhausen, the mumok Kino in Vienna, the Diagonale in Graz, the Galerie Krobath Wien/Berlin, the Centre d'art passerelle in Brest, France, and the Thrust Projects in New York City. She lives and works in Vienna.*

Katrina Daschner, Österreich Austria, +43 69919258400, salon@no-racism.net, katrinadaschner.net



Festival Café

Von *By*
Arpad Dobriban

11.5., 16.5.
12:00–18:00 Uhr
12:00–6:00 pm

12.–15.5.
12:00–20:00 Uhr
12:00–8:00 pm

Adresse *Address*
Zentrum Altenberg
Hansastr. 20

„In meiner künstlerischen Arbeit interessiert mich der Bereich, in dem sich die sichtbare und die unsichtbare Welt berühren." Die Ausdrucksform, die Arpad Dobriban seit über 25 Jahren als künstlerisches Medium gewählt hat, ist das Kochen. Für die Präsentation seiner Arbeit hat Dobriban das Format der kommentierten Speisefolge entwickelt. Seine Gastmahle sind inszenierte Situationen, die eine gemeinsame Geschmackserfahrung ermöglichen und gleichzeitig seine Sicht auf die Welt transportieren. *'In my artistic work, I am interested in the place where the visible and the invisible world meet.' The form of expression that Arpad Dobriban has chosen as his artistic medium for more than 25 years is cooking. For the presentation of his work, Dobriban has developed the format of the commentated menu. His meals are elaborately staged situations that aim to create a shared experience of taste, while at the same time conveying his view of the world.*

Arpad Dobriban wurde 1957 geboren. Studierte in den 1980-er-Jahren an den Kunsthochschulen in München, Berlin und Düsseldorf, war Meisterschüler bei Nam June Paik und Gaststudent in der Klasse Film und Kochen von Prof. Peter Kubelka an der Städelschule in Frankfurt am Main. Er leitet seit 2009 das Festival Café der Kurzfilmtage. Lebt und arbeitet in Düsseldorf. *was born in 1957. Studied at the art academies in Munich, Berlin and Düsseldorf in the 1980s, was a master student of Nam June Paik and guest student of the class Film and Cooking of Prof Peter Kubelka at Städelschule in Frankfurt on the Main. Since 2009, he has been in charge of the Festival Café. Lives and works in Düsseldorf, Germany.*

Geschmacksarchiv, Arpad Dobriban, Deutschland *Germany*, +49 172 2010760, kochen@arpad-dobriban.de, geschmacksarchiv.de

Institutionelle Partner
Institutional partners

Belgien *Belgium*	**Argos**, Brüssel
Brasilien *Brazil*	**Ancine**, Rio de Janeiro; **Associação Cultural Kinoforum**, São Paulo; **Semana dos Realizadores**, Rio de Janeiro
China	**Banyan Art House**, Hang Zhou; **Beijing Film Academy – Animation School; Beijing Youth Film Studio; China Academy of Art**, Hang Zhou; **China Independent Film Festival**, Nanjing; **ShangART Gallery**, Shanghai; **Zhe Jiang Art Museum**, Hang Zhou
Chile	**Goethe-Institut Santiago de Chile**
Deutschland *Germany*	**AG Kurzfilm**, Dresden; **Akademie der Künste der Welt**, Köln; **Arbeitsstelle Kulturelle Bildung in Schule und Jugendarbeit NRW**, Remscheid; **Arsenal – Institut für Film und Videokunst**, Berlin; **backup_festival**, Weimar; **Bauhaus Universität Weimar; Bert-Brecht-Bildungszentrum**, Oberhausen; **Bistum Essen – Dezernat Schule und Hochschule; Blicke. Filmfestival des Ruhrgebiets**, Bochum; **Botschaft von Kanada**, Berlin; **Botschaft von Portugal**, Berlin; **Christian-Albrechts-Universität zu Kiel; Deutsche Bischofskonferenz**, Bonn; **Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin; European Film Academy**, Berlin; **Fachhochschule Dortmund; Filmakademie Baden-Württemberg**, Ludwigsburg; **Filmbüro NW**, Köln; **Filmfest Dresden; Filmfestival Cottbus; Filmkulturelles Zentrum der EKD**, Frankfurt am Main; **Filmtheaterbetrieb H. Pesch**, Oberhausen; **Filmuniversität Babelsberg „Konrad Wolf“**, Potsdam; **Folkwang Universität der Künste**, Essen; **Galerie KiR**, Oberhausen; **Gesamtschule Osterfeld**, Oberhausen; **Goethe-Universität Frankfurt am Main; Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf; Hochschule Düsseldorf; Hochschule für Bildende Künste Braunschweig; Hochschule für Bildende Künste Hamburg; Hochschule für Fernsehen und Film**, München; **Hochschule für Gestaltung und Buchdruck Leipzig; Image Movement**, Berlin; **inter media art institute**, Düsseldorf; **Integrationsrat Oberhausen; Internationale Filmfestspiele Berlin; internationale filmschule köln; Internationales Leipziger Festival für Dokumentar- und Animationsfilm; Japanisches Kulturinstitut**, Köln; **jfc Medienzentrum**, Köln; **Jugendparlament Oberhausen; Katholisches Filmwerk**, Frankfurt am Main; **Kino im Walzenlager**, Oberhausen; **Kunsthochschule für Medien Köln; Kunsthochschule Kassel; KurzFilmAgentur**, Hamburg; **LWL – Medienzentrum für Westfalen**, Münster; **Macromedia Hochschule**, Köln; **Manfred Durniok Foundation**, Berlin; **Marienschule**, Oberhausen; **Matthias-Film**, Berlin; **Ministerium für Schule und Weiterbildung des Landes Nordrhein-Westfalen**, Düsseldorf; **Oberhausener Gebäudemanagement; Pupille e. V.**, Frankfurt am Main; **Rheinisches Landestheater Neuss; Rotary Club Oberhausen; Städtische Musikschule Oberhausen; Theater Dortmund; Universität Bremen; Universität der Künste – Institut für zeitbasierte Medien**, Berlin; **Universität Duisburg-Essen; Universität Paderborn; Universität zu Köln; Verein für aktuelle Kunst / Ruhrgebiet**, Oberhausen; **Wand 5**, Stuttgart; **Zentrum Altenberg**, Oberhausen; **Zonta**, Oberhausen
Estland *Estonia*	**Baltic Film and Media School**, Tallinn; **Kumu Art Museum**, Tallinn
Finnland *Finland*	**AV-arkki**, Helsinki; **The Finnish Film Foundation**, Helsinki
Frankreich *France*	**Arte**, Straßburg; **Carte Blanche**, Paris; **Festival International du Court Métrage de Clermont-Ferrand; Light Cone**, Paris; **Unifrance Films**, Paris
Großbritannien *Great Britain*	**The British Council – Film Department**, London; **Institute of Contemporary Arts**, London; **London Short Film Festival; Lux**, London
Indien *India*	**Goethe-Institut Bangalore**
Japan	**Aichi Art Center**, Nagoya; **Ask? Art Space Kimura**, Tokio; **Inter College Animation Festival**, Kyoto; **Image Forum**, Tokio; **Japan Foundation**, Tokio; **Nihon University**, Tokio; **Pia Film Festival**, Tokio; **Tama Art University, Department of Graphic Design**, Tokio; **Tohoku University of Art and Design**, Yamagata; **Tokyo Eizo Brig.; Tokyo University of the Arts, Graduate School of Film and New Media, Department of Animation; Unijapan**, Tokio; **Yamagata International Documentary Film Festival**
Kanada *Canada*	**Canada Council**, Ottawa; **CFMDC**, Toronto; **Rendezvous with Madness Film Festival**, Toronto; **Toronto International Film Festival; Vtape**, Toronto
Kolumbien *Colombia*	**Goethe-Institut Kolumbien**, Bogotá

Kroatien *Croatia*	**Croatian Audiovisual Centre**, Zagreb**; Kino Tuškanac**, Zagreb
Lettland *Latvia*	**Riga International Film Festival 2ANNAS**
Litauen *Lithuania*	**Contemporary Art Centre**, Vilnius**; Lithuanian Shorts**, Vilnius
Mazedonien *Macedonia*	**Kinoteka na Macedonia**, Skopie
Neuseeland *New Zealand*	**Circuit Artist Film and Video Aotearoa New Zealand**, Wellington
Niederlande *Netherlands*	**Eye Film Institute**, Amsterdam**; LIMA**, Amsterdam**; The One Minutes Foundation**, Amsterdam**; Rotterdam International Film Festival**
Norwegen *Norway*	**Norsk filminstitutt**, Oslo
Mexiko *Mexico*	**Goethe-Institut Mexiko-Stadt**
Österreich *Austria*	**Flimmit**, Wien**; sixpackfilm**, Wien
Philippinen *Philippines*	**Deutsche Botschaft Manila; Goethe-Institut Manila**
Portugal	**Agência de Curta Metragem**, Vila do Conde
Russland *Russia*	**Goethe-Institut Moskau; International Film Festival Message to Man**, St. Petersburg**; New Cinema School**, Moskau**; St. Petersburger Dokumentarfilmstudio**
Schweden *Sweden*	**Filmform**, Stockholm**; Svenska Filminstitutet**, Stockholm
Schweiz *Switzerland*	**Festival del film Locarno; Internationale Kurzfilmtage Winterthur; Solothurner Filmtage; Swiss Films**, Zürich
Serbien *Serbia*	**Centre for Cultural Decontamination**, Belgrad
Slowenien *Slovenia*	**Slovenska Kinoteka**, Ljubljana
Spanien *Spain*	**Goethe-Institut Madrid**
Südafrika *South Africa*	**Goethe-Institut Johannesburg; Momo Gallery**, Johannesburg/ Kapstadt**; Whatiftheworld Gallery**, Kapstadt
Uganda	**Goethe-Zentrum Kampala**
USA	**e-flux**, New York**; Electronic Arts Intermix**, New York**; Flaherty Film Seminar**, New York**; Goethe-Institut San Francisco; Mubi**, New York**; Video Data Bank**, Chicago
Zypern *Cyprus*	**Goethe-Institut Zypern**, Nikosia

Dank *Acknowledgements*

Julieta Aranda, Berlin
Ineke Bakker, Amsterdam
Jasmin Basic, Solothurn
Katja Birnmeier, Straßburg
Silke Böing, Oberhausen
Inez Boogaarts, Bochum
Barbara Böttner, Overath
Jürgen Bräutigam, Oberhausen
Volker Buchloh, Oberhausen
Michael Bülhoff, Oberhausen
Alice Butler, Dublin
Steven Cairns, London
Michelle Carey, Melbourne
Geremia Carrara, Köln
Eduardo Cerveira,
Rio de Janeiro
Cong Sun, Peking
Wilfried Darlath, Köln
Greg DeCuir, Belgrad
Ekaterina Degot, Köln
Andrés Denegri, Buenos Aires
Hendrik Detmers, Oberhausen
Miguel Dias, Vila do Conde
Wilhelm Dietz, Oberhausen
Ute Dilger, Köln
Klaus Dörmann, Oberhausen
Zekiye Eflatun, Oberhausen
Carola Ferber, München
Achim Forst, Mainz
Thomas Friedhoff, Oberhausen
Holger Füngerlings, Oberhausen
Tina Funk, Berlin
Kathy Geritz, San Francisco
Maureen Gonsalves, Bangalore
Bernd Günter, Düsseldorf
Ralph Güth, Essen
Maria Guthoff, Oberhausen
Jing Haase, Kopenhagen
Barbara Häbe, Straßburg
Barney Hanenberg, Oberhausen
Peter Hasenberg, Bonn
Frank Hauschildt, Berlin
Pia Hegener, Düsseldorf
Andreas Heidenreich,
Darmstadt
Lien Heidenreich-Seleme,
Johannesburg
Thomas Heipcke, Oberhausen
Christoph Henkel, Duisburg
Gabi Hinderberger, Bochum
Hans Hodel, Bern
Johannes Hossfeld, München
Zoraima Hupkes, Utrecht
Claudia Hüttemann,
Oberhausen
Lolita Jablonskienė, Vilnius
Andreas Jacobi,
Frankfurt am Main
Delphine Jeanneret, Genf
Vanja Kaluđerčić, Sarajevo
Karina Karaeva, Moskau
Daniel Kasman, New York
Keiko Sei, Rangun
Jörg Kluge, Oberhausen
Hans-Dietrich Kluge-
Jindra, Oberhausen
Oliver Kohlmann, Berlin
Birgit Konopatzki, Oberhausen
Uwe Kowalk, Oberhausen
Carsten Kühn, Oberhausen
Maija Kurševa, Riga
Otto Kylmälä, Helsinki
Axel Lambertz, Oberhausen
Andrew Lampert, New York
Agnese Logina, Riga
Wolfgang Luley,
Frankfurt am Main
Birgit Mangold, Bonn
Hans-Joachim Mattheis,
Oberhausen
Simona Meriggi, Ravenna
Bernd Merz, Berlin
Heike Meyer-Döring, Düsseldorf
Audrius Mickevičius, Vilnius
Kai Middendorff,
Frankfurt am Main
Peter Murdmaa, Tallinn
Nakazawa Aki, Köln
Deimantas Narkevičius, Vilnius
Torunn Nyen, Heggedal
Nguyen Trinh Thi, Hanoi
Ulrich Otto, Oberhausen
Priit Pärn, Tallinn
Mare Pedanik, Tallinn
Jürgen Pesch, Oberhausen
Una Popović, Belgrad
Daniel Queiroz, Brumadinho
Marija Razgute, Vilnius
Anita Reher, New York
Stefanie Reichart, Oberhausen
Gesa Reisz, Oberhausen
Maija-Lene Rettig, Paris
Elke Ritt, Berlin
Petra Rockenfeller, Oberhausen
Nuno Rodrigues, Vila do Conde
Seraina Rohrer, Solothurn
Julia Römhild, Düsseldorf
Beth Sá Freire, São Paulo
Ruth Schiffer, Düsseldorf
Astrid Schöpker, Oberhausen
Brigitte Schorn, Remscheid
Daniel Schranz, Oberhausen
Stefanie Schulte
Strathaus, Berlin
Aleksandra Sekulić, Belgrad
Josephine Settmacher, Berlin
Shiwei Ding, Hangzhou
Dirk Steinkühler, Köln
Ralf-Ingo Stöck, Oberhausen
Eberhard Streier, Essen
Otto Suuronen, Helsinki
Mika Taanila, Helsinki
Ercan Telli, Oberhausen
Olga Temnikova, Tallinn
Teramoto Michiko, Berlin
Kerstin Thust, Oberhausen
Gürhan Topçu, Mersin
Eglė Trimailovaitė, Vilnius
Anke Troschke, Oberhausen
Apostolos Tsalastras,
Oberhausen
Tuck Cheong Wong,
Petaling Jaya
Asta Vaičiulytė, Vilnius
Julia van Mourik, Amsterdam
Sylvain Vaucher, Zürich
Anna Veilande Kustikova, Riga
Janine Verbeeten, Oberhausen
Anton Vidokle, Berlin
Laura Waddington, Lissabon
Sabine Wendland, Oberhausen
Gisela Wibbing, Remscheid
Uwe Wilzewski, Oberhausen
Erik Winker, Köln
Florian Wüst, Berlin
Chi-hui Yang, New York
Akram Zaatari, Beirut
Agnese Zapane, Riga
Zhou Fei, Hannover
Angela Ziegenbein, Köln
Dzintars Zilgalvis, Riga

Förderer und Partner
Supporters and partners

Träger *Official patron*

stadt oberhausen

Hauptförderer *Main supporter*

Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen

Förderer *Supporters*

Die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien

aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages

Auswärtiges Amt

Creative Europe MEDIA

Regionalverband Ruhr

Projektförderer *Project supporters*

KUNST STIFTUNG NRW

Aktion Mensch

Kultur und Bildung

MOVIES IN MOTION

BJF

Kultur macht STARK

Gefördert vom

NRW KULTUR INTERNATIONAL

Kulturelle Bildung

demokratie leben

THE FINNISH FILM FOUNDATION

Projekt TeamCity

STÄDTEBAU-FÖRDERUNG

RAPID EYE MOVIES

STRÖER

spinxx.de

FILM COMMISSION

AKADEMIE DER KÜNSTE DER WELT

Hauptsponsor *Main sponsor*

NRW.BANK Wir fördern Ideen

Hauptsponsor des Kinder- und Jugendkinos
Main sponsor Children's and Youth Cinema

evo Energieversorgung Oberhausen AG

Sponsoren *Sponsors*

Partner *Partners*

Medienpartner *Media partners*

MuVi-Partner *MuVi partners*

Register *Index*

Originatlitel
Original titles

1 minuut anti held 343
14 Min. 15 Sek. / 3 Figuren / 2 Einstellungen / Einige Überblendungen / Chinesisch / Deutsch / Bauwerkzeuge und Zughörner 332
20160815 359
21:9/16:9/4:3 344
24.24.24. 367
500,000 Pee 22
6500 366
9 Days – From my Window in Aleppo 328
90 GRAD NORD 331

A

A Conversation 223
A Cultura do Cacau 290
A Fistful of Rupies 338
A Man Returned 330
A Serpente 252
A Space Exodus 270
A Stage For Experiences 345
A Tall Tale 368
À Vancouver 381
A warm and sunny day in Auschwitz, 1942 345
AAA (Mein Herz) 68
Abriss Prosper – Ein Förderturm wird demontiert 349
Abschied 341
Acne 345
Afterlife 262
Aklat Ng Bagyo At Dilim 238
Alaala Ng Madaling-Araw 237
Ali sein Garten 334, 338
Alison 281
Alla ricerca dell'impossibile 298
Alles Meins 341
Alone 345
Alphonse s'égare 173
Amalimbo 331
Amateurs 45
America Sells 261
Analiza wzruszeń i rozdrażnień, część 2 61
And They Went 253
Ang Dagat Na Nalulunod 238
Angelernte unwillkürliche Bewegungen 354
Animal Year 41
Animals (Oneohtrix Point Never) 206
Aport 133
Arms (Mary Ocher) 192
Armulaud 275
Arquivo 253
Asphalte 175
Assaut de boxe entre deux champions de Joinville 289
Astrology of a Friday 374
Aswang (1933) 238
At Present 245
Atom Spirit 379
Auf Sendung 221
Auto Center Drive 261
Ayny 117

B

Baby is Hungry 344
Back Up (Clipping) 208
BAD SUN 345
Baiat de lemn 88
Barnängen Parba – Allt går på tok 294
BBS: The Documentary. Episode 6 'HPAC (Hacking Phreaking Anarchy Cracking)' 227
Behind the Moon Beyond the Rain 259
Being-ings 31
Beiträge 221
Belchonok i sanki 134
Bella und Max 179
Beneath the Air 381
Bercerobong 345
berlinfilm 340
Berta 120
Bestes Gericht. 324
Bethlehem Bandolero 270
Black Man in a White World (Michael Kiwanuka) 182
Blackworms 238
Blue Moon 259
Body of Oz (beißpony) 193
Bombe, Bombe, Bombe 342
Borderhole 66
Boredom 139
BROLEM 345
Bunker 252
Bunt 178
Burning 247

C

C'est la vie 247
Caminho dos Gigantes 147
Candy 157
Captain 259
Chanel Nr. 2 102
Cheers 342
Chiripajas 131
Cidade Pequena 326
Circular Inscription 118
City Lights (The White Stripes) 184, 208
Clean 283
Click 344
Closer (Lemaitre) 184
Colophon 337
Color in Dark 332
Control Our Webcam 344
Copacul lui Gagarin 49
Crab Day (Cate Le Bon) 194

D

Dame 2 53
Das könnte auch uns treffen. 324
Das wird gut (Friedrich Liechtenstein, Richard Dorfmeister) 195
Das Zauberglas 259
Daughter of Guang Nan 152
David 283
Daydreaming (Radiohead) 207
De Dag Dat Ik Besloot Nina Te Zijn 181
De Speelmeters 181
Deadly Storms 263
Defenestration 385
Demons Calling 342
Den förlorade melodien 293
Der goldene Schuß – Aus der Serie „Hauptsache W. Parkinson" 218
Der kleine Vogel und die Raupe 130
Der Konsul ist schon lange tot – Betriebsbesetzung bei Mönninghoff-Gottwald 349
Der Wechsel 113
Die Frau und die Landschaft 341
Die Herberge 90
Die Malerin 333
Die Pferde des Rittmeisters 339
Die Ruinen von Europa 374
Die Sprengung des „Langen Oskar" 350
Die Worte des Vorsitzenden 217
Disintegration 93–96 62
Dizzymess 385
Dobro unovčeno popoldne 143
documenta der Leute: Bibel-Gespräch 220
Don 281
Drag Me to Kempele 372
DreamScope 140
Drei von vielen 355
Dyspixia 344

E

Eat Your Secrets 362
Edge of Seventeen 345
Edmond 330
Ein Film von mir 343
Ein Jahr 353
Ein neuer Oberbürgermeister für Freiburg 220
Einwurf Zwanzig Pfennig 340
El adiós 330
El Cuento de Antonia 325
El Manguito 89
Elogio da Sombra 40
En dag i staden 294
En el espejo del cielo 181
Encounter 23
Enfants au bois 289
Entweder oder 87
Er war zufällig dort. 324
Erfrischt einzigartig 338
Es ist spät, ein Trauerspruch. 324
Es war einmal (Beginner) 184
Estou perto 252
Etrange dit l'ange 74
Event Horizon 166
Everybody Dies! 63
Evokation of My Demon Sister 376
Extirpation d'un kyste du corps thyroïde 289
Ezra Pound in Venice 298

F

Fall into Ruin 47
Famous (Kanye West) 208
Fantasma 345
Fecund Soil 340
feel nothing / 15 – 15 (Dean Blunt and Inga Copeland) 196
Fernsehgrüße von West nach Ost 220
Film Resistance 366
Filmmusik 355
First Transmission of ACTV 225
Fishing Is Not Done on Tuesdays 100
Forgotten Reason 33
Foul 181
Frankie (Powell ft. Frankie) 208
FREAK 156
Free as a Bird 379
Freedom & Independence 264
FUDDY DUDDY 357
Für Frauen – 1. Kapitel 218

G

Gebaute Außenwelt oder Abschied von vertrauten Räumen 342
(Gegen) die Willkür... 324
Genom skogen över floden upp på berget in mellan stenarna 146
Girasoles 28
Glas 339
Glück 334
Golden Mosque, Abu Dhabi 344
Good Morning Mr. Orwell 223
Gos leat don? 56, 168
Green Screen Gringo 326
Green Tea with Google 344
Ground Effect 361
Groynding zone 344

H

H-K-PRAXIS 386
Hallo Papa 151
Heather Who 281
Heinrich bringt die Kinder um halb drei 337
Herbsttag mit Heim und Flucht Orchester 342
Hermione 284
Hers is Still a Dank Cave: Crawling Towards a Queer Horizon 381
Herzensangelegenheiten 358
Het is „maar" een spelletje! 344
Highschool Never Ends (Mykki Blanco ft. Woodkid) 197
Hineni, Here I Am 345
Hoe word je gelukkig 345
Hole in One 340
Holter Monitoring 344
Home 325, 330
Home Movies Decay. Excerpts from Baldassini (1927–30), Rinaldi (late 30s) and Tognis (early 40s) Film Collections 298
Homeland 345
Horizontal Dance 372
Hotel Kummer 342
How to reach God through proper exercising 32
Hug 179
Humahdus 371

I

I Deeply Regret 369
I Want U (DJ Hell) 198
I'm Not the Enemy 261
I'm Your TV 260
Ich bin hier (Danny Schulz, Caroline Gempeler aka Debérn, Damian Müller) 199
Ich schneide deine Zunge 93
ICH SEHE WAS, WAS DU NICHT SIEHST 342
..Ich werde nie wie Deutsche denken.. 350
Ich will das nicht verstehen. 324
Idea assurda per un filmaker 299
Ihre Zeitungen 217
Il Mercenario 378
Im Gehäus 369
In between identities 347
in seiner form eingeschlafen 386
In The Distance 328
In the Future They Ate from the Finest Porcelain 270
Inaudible Footsteps 386
Interview with a Director 342
Intimität (Candelilla) 200
Invasion 46
Invasion (The Schwarzenbach) 201
Isa ja poeg 275
Island Sightings 115
Ist das ein Laden oder eine Gedenkstätte? 323
Isten veled, kis sziget! 181
It Was Still Her Face 92

J

Jaanika 276
Japan in Paris in L.A. 377
Je mangerais bien un enfant 132
Jeremiah Magno 345
Jetzt 261
Jewels 253
Jo Ha kyu 354
Joan 281
Juanita 282
Julot 179

K

Kairos 387
KANU 345
Karakia/ Ritual Chants 363
Karaoke 336
Karl Martin 290
Kerala (Bonobo) 206
Kinshasa 2.0 336
Koest! 179
Kokon 336
Konkrete Spuren fehlen? 324
Kosnin 145
Kozly 141
Krümel 340
Kukunin Na Ng Meralco Ang Likod Namin 237
Kurama no Himatsuri 38

L

L'Ange Frenetique 379
L'Horizon de Bene 155
L'Immense Retour (Romance) 329
La belle histoire 343
la boxe 94
La petite marchande d'allumettes 144
La République des Enchanteurs 170
LAnd OF Freedom 344
Lanesville TV News Buggy 220
Larguer les amarres 162
Lata At Tsinelas 237
Le centre rouge 385
Le mur 331
Lea 282
Lemons fell 345
Less Than A Minute 344
Let there be night 172
LEVIAH 332
lfms 0803 (snipe at a pixel) 344
Like a Dream That Vanishes 247
Limbo 331
Line of Apsides 387
Lite Spots (Kaytranada) 184
Literature 238
Ljubljana Ronde 358
Love From A Distance (Violence Is For Lovers) 202
love song 343
LUCKY 348

M

Människor i stad 293
MAN 383
Manche Probleme 110
Maré Capoeira 181
Max Headroom Broadcast Signal Intrusion 225
Mayday Realtime 225
Me Montage 20
mean time 2016 364
Meluka gaar frem! 304
Merna in de Spotlight 159
Mietersolidarität 218
Minispectacles: Albuquerque Straight 372
Minulla on tiikeri 178
Mishima in Mexico 376
Mishka 122
Mloukhieh 270
Molodez! 165
Mondomanila: Institusyon Ng Makata 237
Money Man / Put That On My Set (A$AP Mob) 206
Monica 341
Monologue 344
Moon Blink 348
Moon Over Da Nang 91, 262
Mrs McCutcheon 150
Murnau 290
Murphy 262
Mutter von Mutter 357
MY BBY 8L3W 348
my castle your castle 101

N

Nähtamatud Pärlid 275
Når jeg hører fuglene synge 161
Narcissus 283
Narcissus 344
Narration 85
Nation Estate 270
Nepoznata partizanka 333
New World 39
Niets nieuws 344
Nigga Needs (Boogie) 206
Nightmares Of The Sun 345
Nikalexis 238
No No Nooky T.V. 377
No Reason (Bonobo ft. Nick Murphy 176, 184, 207
No Sunshine 259
Nobody Speak (DJ Shadow ft. Run The Jewels) 182, 206
Nordiska Panoraman, Landskap No.1 382
Notes On Gesture 362
Nyo Vweta Nafta 25

O

Odd er et egg 142
off this spinning rock 366
Ohana & Osora 135
Oksat 29
Oleg 276
Omen 264
On & On (Cumhur Jay) 183
Once 247
One Hour Real 83
One Moment (OK Go) 185
Oni samo dolaze i odlaze 57
Opfer sind keine Statisten. 323
Opus 40 245
Out of the Blue 260

P

P.E (Physical Embarrassment) 153
Padashta zvezda 329
Pamilya Kariton 237
PANDA III 86
Parallel 343
Patay Na Babae Sa Loob Ng Bahay 237
personne 387
Pezcal 148
Pferdebusen 60
Phobia 54
Photo 364
Piazza virtuale: 'The Documentation' 227
Pichirilo 42
Pitaka 345
Plastic Child 371
PLATEAU 348
Pogranichnaya-storozhevaya 303
Prebúdzač 138
Preodolenie 303
pretty boyz don't die 98
Primetime 263

Q

Qiu 71
Quadrate 304
QUBE Project 226

R

Radio Freies Dreyeckland 226
Rakastan Annaa 158
Raymond 282
RE/Presentation – Cinematic Intervention 354
RECKONING 4 361
Remains 253
Remedies – Rongoā 372
Reportazh s asfalta 303
Reverse Big Brother 220
Rhapsodariddim TZR Song#06 (Markus Binder) 208
Rimbaud 281
Rinnsteinpiraten 178
River in Castle 388
Rolls and Shutters 383
Romu-Mattila ja kaunis nainen 346
ROTARIO 99
Round Here 340
Roxanne 340
Running Pornstars 344

S

S.M. Heinzbert 339
Sabaku 137
Salaviinanpolttajat 346

Sauerbrunn – Abschied vom Paradies 342
Say It With Flowers 65
Sbara 270
Scène d'ivrogne 289
Scent of Geranium 171
Schön soll's sein 342
Schwarze Welle 96
Scrap Dolls 154
Sea Song 181
Second Chance Man (Tindersticks) 203
Seeds 73
Sen Toe 36
Sendung Nr. 9 226
Sie kommen 261
Sientje 179
Sigbin 345
Silly Me (Yeasayer) 185
Sinais de serenidade por coisas sem sentido 252
Skazka o pope i rabotnike ego Balde 303
Skin Tone 342
Small Talk 331
Something About Silence 348
Sosiaalinen yhteys 371
Sour Death Balls 181
Soushite Watashitachi ha Pool ni Kingyowo, 169
Spatial Bodies 383
split time 95
spot on – spot off: UGANDA 368
Spring 181
Spumante / Alles Wird Gut (Stabil Elite) 112
Stabat Mater 55
Stay Ups 382
Stockholm 'Queen of the Baltic' 293
Stranden 111
Strim 35
Studies on the Ecology of Drama 369
Sudden Destruction 264
Summer Story 119
SUMMER TIME 136
Summer's Puke is Winter's Delight (Seinosuke Saeki) 206
Sung 284
Surface 344
Surface Glaze 348
Switch 283

T

Tanz der Farben 304
Tasakko' Bel Mina 58
Tatlong Engkanto 30
Tell Her (CRi) 183
Tending Towards the Horizontal 245
Terra Terro 344
Terrenal (En oposición al cielo) 69
Text Trends 344
Texture of Oblivion 82
The Caged Pillows 206
The Castle 263
The Crown Against Mafavuke 64
The Deep West 379
The Edges of Dagenham 364
The End 344
The Feeling of Power 376
The Homing Pigeon 50
The Last Nine Minutes 223
The Meadow 263
The Oral Thing 263
The Separate System 34
The Shortest Day 369
The Wall 345
The Welfare of Tomás Ó Hallissy 378
This Was Home 361
Three Notes 335
Three Steps 121
Through the Backdoor 26
'Through the ear, we shall enter the invisibility of things.' 59
Tiefenschärfe 103
Time Being I–IV 247
Time Is Space 344
TITAN 44, 97
To Split or not to Split 373
Tomboy (Princess Nokia) 184
Too Young (Zeds Dead ft. Rivers Cuomo & Pusha T) 160
Tôt ou tard 179
Tout le monde aime le bord de la mer 330
TOUTES DIRECTIONS 357
Towards The Hague 340
Tower XYZ 43, 177
Toys 167
Tracing Coyotes 341
Transitions 245
Tres oraciones sobre la Argentina 21
Tropikos 37
Tulips (Tigerilla ft. Gill Bates) 184
TV Hack 228
twilight bid 84

U

U Plavetnilo 164
Ubi Sunt 70
Um musical 48
Und dann… was ist danach passiert? 323
Undisclosed Recipients 253
Unfinished Business 51
Unhomely Street 67
Unsere Kultur? 324
Until the Last Drop – Makwekwes Journey into the Future of Lake Turkana 342
Untitled 281
Untitled 356
Untitled 2002 276
UNTITLED 2015 373
Untitled Action 276

V

V FOR: 344
Värin äänin 371
Vai e Vem 27
Valentino Moon 298
Van Riper 340
Vendetta 388
Verstehst du das? 324
Versus 75
Victory Over The Sun, Or, Spaghetti Western Unlike You & Me 364
Viimeiset linnut 72
VILA I FRID 163
Vill mark 149
Vincenzo Neri medical film collection – Nine sequences (nn.29-37) 298
Vineta Sayer 340
Vintik-Shpintik 303
Visions of An Island 362
Vögel auf Stromleitungen – Version B 116
Vor dem Tor des Ijtihad 334, 339

W

Wada' 335
Walk on a Stick and Cry 383
Wallpaper 9 343
Was ich dazu zu sagen habe. 324
Was weiß Andreas T.? 323
Was würden Nazis niemals tun? 323
Was wurde aus der Zeugenaussage? 324
Watch Tower 367
water marks 24
Way of Life 363
Weeping 263
Weil ich nun mal hier lebe. 323
Weit Weit Weg 259
Wer hatte seine Hände im Spiel? 324
When It Rain (Danny Brown) 182
When Time Moves Faster 359
White Blindness 284
Whitewash 365
Wie man zu einer Deutschen wird? 324
Wieviel Staat ist in der Naziszene? 324
Wo Feuer ist, ist auch Rauch 114
Wo geht es zur Halitstraße? 324
Wo warst du am 6. Mai 2006? 324
Wo warst du am 9. Juni 2004? 323
Wolfe 174
Word Association 344
Wrath (Holly Blakey, Mica Levi) 207
WUNSCHKONZERT 347
Wyclef Jean (Young Thug) 208

Y

Yo no soy de aquí 328

Z

Zheng Pian Zhi Wai 52
Zyprazol 7 (Sculpture) 183

Regisseure *Directors*

A

AAbdrashitov, Vadim 303
Acuña, Anne 345
Aguilar, Sandro 252, 253
Ahtila, Eija-Liisa 369
Akçadag, Irfan 334
Akingbade, Ayo 43, 177
Akinleminu, Tom 336
Akomfrah, John 37
Alapuranen, Samuli 372
Alberdi, Maite 328
Alexander, Lauren 344
Alverson, Rick 206
Amundsen, Fiona 363
Anderson, Mike 185
Anderson, Paul Thomas 207
Andreassen, Aleksander Johan 35
Andrys, Małgorzata 54
Anonym 225
Antonova, Anna 140
Anttila, Hanna Maria 72
Argyriou, Dimitris 341
Assor, Nadav 361
Aufdembrinke, David 184
Aujik 383
Aumüller, Heike 201
Autorenkollektiv 349
Awad, Omar Ahmed 344

B

Bacigalupo, Massimo 298
Baillod, Anne 144
Bąkowski, Wojciech 61
Balaÿ, Anne-Marie 132
Balberona, Allan 345
Balberona, Jen 345
Bardic, Dario 343
Barreto Leblanc, Paola 181
Battle, Christina 366
Beck, Robert 376
Becker, Katja 342
Bemak, Amber 66
Bernien, Mareike 103
Berthas, Måns 163
Beuys, Joseph 223
BISON 206
Blakey, Holly 207
Blankenburg, Christoph 102
Bliadze, Ioseb "Soso" 121
Bodomo, Frances 63
Böttcher, Jürgen 355
Bonny, Jan 112
Borg, Maja 383

Botkay, Louise 27
Boyle, John W. 293
Brandrick, Harry 340
Braun, Ulu 90
Bray, Kevin 344
Brebbia, Gianfranco 299
Briele, Tom 87
Brillowska, Mariola 96, 199
Briones, Pablo 148
Brodeur-Desrosiers, Sandrine 162
Broersen, Persijn 343, 344
Brooke Hansen, Lisa 331
Buescher, Michaela 220
Büyükatalay, Mehmet Akif 334, 339
Buffat, Catherine 173
Buhr, Patrick 348
Bundsen, Mikael 345

C

Cadena, Jorge 325
Callanan, Martin John 344
Campbell, Duncan 378
Canapa, Stefano 387
Cantor, Ellen 376
Carpenter, Juliet 364
Castagnoli, Gianni 298
Cave, Mimi 182
Cederberg, Petteri 371
Celestin, Joséfa 166
Chevalier, Vincent 381
Chuen Chuah, Eng 344
Coenen, Arno 344
Collins, Phil 194
Conradt, Gerd 220
Cos, Teresa 374
Costa Amarante, Diogo 326
Costa, Ico 25
Coubia, Manon 329
Cuenod, Aude 154
Cui Yi 71

D

da Costa, Luís Noronha 290
Dabernig, Josef 55
Dalgalarrondo, Alice 93
Daschner, Katrina 60
Davidovich, Jaime 226
Davies, Katie 34
Davis, Douglas 223
Deane, Nicola 59
Denningmann, Marlene 347
Di Leo, Alois 147
Dietl, Klaus Erich 193
Dietzel, Daniel 367
Dijkstra, Douwe 326
Ding, Sandy 388
Diviak, Filip 138
Doan, Patrick 344
Dommer, Julius 120
Donati, Tommaso 345
Doose, Hanna 337
Downsbrough, Peter 373
Doyen, Eugène-Louis 289

E

Eda Akari 36
Edkins, Teboho 336
Effinger, Lotte Meret 348
Egleston, Charlie 367
Elkin, Kathryn 53
Enciso, Carlos 208
Espiñeira, Keina 330
etoy 228

F

Fajfric, Bojan 51
Faravel, Jean 144
Farocki, Harun 217
Farzaneh, Naghmeh 171
Featherstone, Guy 208
Fernström, Ray 293
Fetten, Sophie 342
Filippova, Yekaterina 141
Fischinger, Hans 304
Fischinger, Oskar 304
Fisher, Rosa 153
Fleifel, Mahdi 330
Frank, Tina 359
Franke, Dan 151
Frese, Johannes 44, 97
Frijters, Alisha 344
Fruhauf, Siegfried 357
Fukasawa, Kanna 135
Fukuji, Akino 136
Furby, Chris 345

G

Gammell, Gina 206
Gantz, Nina 330
Garrin, Paul 220
Gaussi, Jeannette 335
Geißer, Ines Christine 348
Geißer, Kirsten Carina 348
Genske, Laurentia 89
Gent, Susannah 67
Gerbaulet, Alex 103
Geritz, Thijs 344
Gieseler, Hannes 338
Gimenez, Eloïc 155
Girardet, Christoph 92, 203, 387
Glass, Annika 95
Goldt, Karø 368, 369
Gondry, Michel 184, 208
Goryainova, Ira A. 374
Górzna, Ewa 23
Gossing, Miriam 83
Graffam, Detsky 331
Granados, Nadia 66
Gréco, Jean-Luc 173
Grolig, Florian 328
Groner, Sagi 344
Grusenmeyer, Lauren 344
Grysczok, Theresa 341
Guérin, Christophe 388
Gulea, Alexandra 88
Gush, Simon 46

H

Haag, Gerd 179
Haanstra, Bert 339
Hafnor, Even 331
Hameury, Benjamin 172
Hammer, Barbara 377
Handke, Amina 357
Hao Jingban 52
Harahan, Seamus 378, 379
Hassan, Kinda 58
Hausner, Jessica 208
Haut, Bea 385
Hayama, Rei 386
Hayashi Shunsaku 31
Hedelin, Lars 146
Hederer, Matthias 344
Held, Oliver 181
Heldmann, Eva C. 369
Hell, DJ 198
Hellmuth, Nina 342
Hellsgård, Carolina 336
Helminen, Liisa 178
Herrera Torres, Gabriel 32
Hertweck, Valentin 354
Higham, Tim 340
Hilmandi, Dawood 20
Himmelsbach, Moïra 111
Hinderberger, Gabi 350
Hipkins, Gavin 39
Hoffmann, David 340
Hoffmann, Utta C. 227
Honeit, Kerstin 101
Hooshmandi, Shirin 342
Hopinka, Sky 362
Horndasch, Gabriele 332
Huber, Sasha 372
Hudson, Oscar 176, 184, 207
Hudson, Sarah 363
Hultén, Pontus 294
Hutter, Mwangi 332
Hvistendahl, Thea 149
Hylkema, Hans 181

I

Ijäs, Jan 371
Ilfoveanu, Nicu 88
Inoue, Misato 139
Iyori, Saki 179

J

Jailler, Maggie 379
Jánka, Eszter 122
Jansen, Ingeborg 181
Jeong, Nuri 345
Joly, Henri 289
Jones Morris, Ewan 184
Jones, William E. 47
Jordan, Jesi 381
Jušić, Adela 333

K

Kabuki, Sawako 206
Kämmerer, Björn 356
Kaganof, Aryan 65
Kaliszer, Olga 340
Kan, Gregory 364
Karch, Andrea 345
Keough, Riley 206
Keweloh, Jörg 349, 350
Khavn 237, 238, 345
Klais, Johannes 338, 340
Kleinert, Till 336
Klepikov, Yuri 303
Kliks, Jonathan 342
Koberidze, Alexandre 337
Köperl, Stephan 340
Köster, Volker 114
Kohlberger, Rainer 348
Koplevitch, Meshy 24
Koss, Carolin 371
Kotzamani, Konstantina 331
Kovacic, Dieter 357
Kowalska, Jadwiga 179
Kulash, Damian 185
Kuntner, Walter 340
Kuosmanen, Juho 346
Kupfer, Matthias 340
Kusijanović, Antoneta 164

L

Labog Manat, John Paulo 345
Lamas, Salomé 70
Lambert, Kent 361
Lambert, Matt 197
Lammer, Christine 358
Lampaert, Samuel 331
Langlo, Rune Denstad 181
Larsson, Peter 33, 383
Lazam, Jon 30
Lemnitzer, Lucas 340
Levy, Dana 361
Liatard, Fanny 170
Libin, Milah 184
Libossart, Juan Pablo 331
Liebfried, Kalas 342
Liechtenstein, Friedrich 195
Lind, Søren 270
Lindh, My 382
Loffl, Sascha 341
Logue, Deirdre 381
Lukács, Margit 343, 344

M

Mahé, Yves-Marie 385
Malone, Daniel 364
Marks, Mirjam 159
Marxt, Lukas 100, 118
Matuszak, Lisa 175
Maurer, Dóra 354
Mayer, Ursula 379
Maze, Raphael 386
Melhus, Bjørn 91, 259–264
Mellemløkken, Michael 152
Mingardi, Mauro 298
Minhong, Yu 345
Miron, Katarzyna 23
Mischkowski, Markus 113
Mitchell, Allyson 381
Moesker, Christa 179
Monardo,Sofia Lena 69
Mott, Jessie 362
Müller, Matthias 387
Müller, Stephanie 193
Mueller, Vanessa Nica 348
Mulloy, Daniel 325, 330
Murai, Hiro 182
Murgic Capriotti, Ivan Jose 69
Murray, Julie 387
Mzher, Khaled 335

N

N. N. 208
Näsänen, Elena 371
Nagahisa, Makoto 169
Nakagawa, Mitsuharu 344
Natour, Karam 26
Navy, Dexter 206
Ndisi-Herrmann, Philippa 73
Neozoon 348
Neri, Vincenzo 298
Neverla, Navina 342
Nguyen, Trinh Thi 354
Niefeld, Henrik 343
Noa, Ivana 342
Noakes, Tom 184
Nordenström, Hans 294
Noulas, Vassilis 344
Nouwens, Joris 343
Nowitzki, Tim 94
Nugroho, Eko 345

O

Ocampo, James 345
Ocher, Mary 192
Odenbach, Marcel 100
Oduber, Ryan 344
Ojanperä, Eeva 341
Orlow, Uriel 64
Ostermann, Samuel 364
Ostrovsky, Vivian 385

P

Padmanabha, Naveen 45
Pätzug, Irene 354
Paik, Nam June 223
Pariseau, Martin C. 184
Parkinson, Winfried 218
Paro, Henrik 202
Pauwels, Eric 373
Pawliczek, Florian 340
Pedersen, Egil 56, 168
Pehrson, Galen 206
Perincioli, Cristina 218
Philbert Aimé, Mbabazi 75
Pick, Aroonakorn 345
Piller, Madi 366
Pilling, Sam 182, 206
Pittas, Antonis 343
Pizzini Filho, Joel 40
Poliektova, Olga 131
Poljak, Boris 57
Popat, Daniel 341
Praschma, Patrick 110
Preuss, Shalimar 74
Puiati, Tarcísio Lara 48
Purnell, Ian 115

Q

Quaid, Amanda 167
Quiles, Jaume 131

R

Radan, Aleksandar 347
Ran Cheng 50
Randall, Claire 174
Ratcliff, Mary Curtis 225
Raymond, Casey 184
Reeves, Richard 181
Reinke, Steve 362
Reisenbüchler, Sándor 181
Reisinger, Jovana 98
Renoldner, Thomas 178
Revereza, Miko 62
Ribes, Elisa 387
Roehsler, Peter 358
Röing Baer, Arthur 345
Roisz, Billy 357
Roquet, Clara 330
Ruddock, Dean 116
Rutanen, Joonas 158
Rytel, Joanna 382

S

Saarikko, Petri 372
Salces, Carlos 181
Saleh, Ahmad 117
Sami, Renate 353
Sanchez, Daniel 42
Sandmann, Matthias 339
Sansour, Larissa 270
Saunders, Chris 379
Sauvo, Tini 178
Schäfer, Stëfan 344
Schäfer, Yvonne 165
Schattanik, Hedda 333
Schiedon, Fons 344
Schindler, Christina 178
Schnitzler, Conrad 355
Schulze, Ani 340
Schumann, Paula 342
Schweizer, Maya 82, 368
Scott, Jason 227
Sculpture 183
Seligman, Sara 145
Shchukina, Olesya 134
Sheedy, John 150
Shemesh, Reut 332
Shendar, Ronni 332
Shi Samben 157
Sieckmann, Lina 83
Siepker, Undine 334, 338
Siris, Chai 22
Slaets, Gaston 344
Smits, Maartje 345
Sorokhtin, Igor 303
Speidel, Björn 99
Staake, Ryan 208
Steinkühler, Kai Maria 113
Steinmassl, Susanne 200
Sternberg, Barbara 245, 247
Stolle, Bart 344
Stoney, George 225
Sucksdorff, Arne 293
Suomi-Väänänen, Maarit 372
Suoniemi, Minna 372
Syms, Martine 362
Szczesny, Roman 333

T

Taanila, Mika 29
Tani Yosuke 38
Taniguchi, Akihiko 183
Taube, Thomas 85
telewissen 220
Tiberman, Maya 179
Tomesen, Su 344
Tong, Lo Xu-Ming 183
Toomik, Jaan 275, 276
Touma, Issa 328
Trouilh, Jérémy 170
Truttmann, Lisa 366
Tsang, Wu 376
Tsekhanovsky, Mikhail 303
Tsipos, Manolis 344
Tudor, Florin 49
Turk, Martin 143
Tvardovsky, Vladislav 303

U

Ugrekhelidze, Yana 119
Ullens, Chris 160
Ullgren, Dawid 156
Ulseth, Kristin 142

V

Valcin, Nadine 365
Vallevik Håbjørg, Trine 161
van den Houten, Cyanne 345
van der Kooij, Heerko 344
van der Lelij, Gijs 344
van der Meulen, Floor 328
van der Wel, Marlies 137
van Dusseldorp, Simone 179
Vasof, Anna 359
Vatamanu, Mona 49
Verheijden, Donna 344
Videofreex 220
Vidovic, Zeljko 196
Villwock, Maximilian 86
Vogt, Lukas 342
von Döhren, Lena 130
von Wedemeyer, Clemens 339
Voronin, Denis 133
Vroege, Thomas 328

W

Wagner, Ulla 179
Wareing, Peter 364
Weng, Dominikus 342
Werner, Gösta 293
Westenberg, Peter 345
Willutzki, Max 218
Winkler, Sylvia 340
Wirfelt, Stina 383
Wohlatz, Nele 21
Wysocki, Miguel 95

Y

Yatziv, Amir 84
Yonchev, Lyubo 329
Yonemoto, Bruce 377
Yonemoto, Norman 377
Yoon, Jumi 155
Yu, Jessica 181
Yuen, Nina 281–284

Z

Zdjelar, Katarina 68
Zeidler, Adrienne 341
Zhong Su 41
Zickyte, Giedre 328
Zimolag, Agnieszka 345
Ziper, Daliah 342
Zlokovic, Anna 208
Zorrilla, Jeff 28
Zwirchmayr, Antoinette 386

Länder *Countries*

Ägypten *Egypt*

Tasakko' Bel Mina 58
This Was Home 361

Argentinien *Argentina*

Girasoles 28
Terrenal (En oposición al cielo) 69
Tres oraciones sobre la Argentina 21

Australien *Australia*

Mrs McCutcheon 150
Tulips (Tigerilla ft. Gill Bates) 184
Wolfe 174

Belgien *Belgium*

Astrology of a Friday 374
Die Ruinen von Europa 374
Interview with a Director 342
L'Immense Retour (Romance) 329
Le mur 331
To Split or not to Split 373
UNTITLED 2015 373

Bosnien und Herzegowina *Bosnia and Herzegovina*

Monica 341
Nepoznata partizanka 333

Brasilien *Brazil*

Caminho dos Gigantes 147
Elogio da Sombra 40
Green Screen Gringo 326
Maré Capoeira 181
Um musical 48
Vai e Vem 27

Bulgarien *Bulgaria*

Padashta zvezda 329

Chile

Yo no soy de aquí 328

China

Animal Year 41
Candy 157
Daughter of Guang Nan 152
Qiu 71
River in Castle 388
The Homing Pigeon 50
Zheng Pian Zhi Wai 52

Dänemark *Denmark*

A Man Returned 330
A Space Exodus 270
In the Future They Ate from the Finest Porcelain 270
Meluka gaar frem! 304
Nation Estate 270
Sbara 270
Yo no soy de aquí 328

DDR *GDR*

Auf Sendung 221
Beiträge 221
Drei von vielen 355

Deutschland *Germany*

14 Min. 15 Sek. / 3 Figuren / 2 Einstellungen / Einige Überblendungen / Chinesisch / Deutsch / Bauwerkzeuge und Zughörner 332
90 GRAD NORD 331
A Fistful of Rupies 338
A Tall Tale 368
Abriss Prosper – Ein Förderturm wird demontiert 349
Abschied 341
Afterlife 262
Ali sein Garten 334, 338
America Sells 261
Arms (Mary Ocher) 192
Aswang (1933) 238
Auto Center Drive 261
Ayny 117
Baiat de lemn 88
Behind the Moon Beyond the Rain 259
Bella und Max 179
Berta 120
Bestes Gericht. 324
Blue Moon 259
Body of Oz (beißpony) 193
Bombe, Bombe, Bombe 342
Captain 259
Chanel Nr. 2 102
Circular Inscription 118
Colophon 337
Color in Dark 332
Crab Day (Cate Le Bon) 194
Das könnte auch uns treffen. 324
Das wird gut (Friedrich Liechtenstein, Richard Dorfmeister) 195
Das Zauberglas 259
Deadly Storms 263
Demons Calling 342
Der goldene Schuß – Aus der Serie „Hauptsache W. Parkinson“ 218
Der Konsul ist schon lange tot – Betriebsbesetzung bei Mönninghoff-Gottwald 349
Der Wechsel 113
Die Frau und die Landschaft 341
Die Herberge 90
Die Malerin 333
Die Pferde des Rittmeisters 339
Die Sprengung des „Langen Oskar“ 350
Die Worte des Vorsitzenden 217
documenta der Leute: Bibel-Gespräch 220
Ein Jahr 353
Ein neuer Oberbürgermeister für Freiburg 220
Einwurf Zwanzig Pfennig 340
El Manguito 89
Entweder oder 87
Er war zufällig dort. 324
Erfrischt einzigartig 338
Es ist spät, ein Trauerspruch. 324
Es war einmal (Beginner) 184
Fecund Soil 340
feel nothing / 15 – 15 (Dean Blunt and Inga Copeland) 196
Fernsehgrüße von West nach Ost 220
Filmmusik 355
Fishing Is Not Done on Tuesdays 100
Freedom & Independence 264
Für Frauen – 1. Kapitel 218
Gebaute Außenwelt oder Abschied von vertrauten Räumen 342
Glück 334
Hallo Papa 151
Heinrich bringt die Kinder um halb drei 337
Herbsttag mit Heim und Flucht Orchester 342
Highschool Never Ends (Mykki Blanco ft. Woodkid) 197
Hole in One 340
Hotel Kummer 342
I Deeply Regret 369
I Want U (DJ Hell) 198
I'm Not the Enemy 261
I'm Your TV 260
Ich bin hier (Danny Schulz, Caroline Gempeler aka Debérn, Damian Müller) 199
Ich schneide deine Zunge 93
ICH SEHE WAS, WAS DU NICHT SIEHST 342
..Ich werde nie wie Deutsche denken.. 350
Ich will das nicht verstehen. 324
Ihre Zeitungen 217
Im Gehäus 369
In between identities 347
In The Distance 328
Intimität (Candelilla) 200
Invasion (The Schwarzenbach) 201
Island Sightings 115
Ist das ein Laden oder eine Gedenkstätte? 323
It Was Still Her Face 92
Jetzt 261
Karaoke 336
Kinshasa 2.0 336
Kokon 336
Konkrete Spuren fehlen? 324
Krümel 340
la boxe 94
LEVIAH 332
Love From A Distance (Violence Is For Lovers) 202
LUCKY 348
Manche Probleme 110
Meluka gaar frem! 304
Mietersolidarität 218
Mishka 122
Monica 341
Moon Blink 348
Moon Over Da Nang 91, 262
Murphy 262
MY BBY 8L3W 348
my castle your castle 101
Narration 85
No Sunshine 259
Omen 264
One Hour Real 83
Opfer sind keine Statisten. 323
Out of the Blue 260
PANDA III 86
personne 387
Piazza virtuale: 'The Documentation' 227
PLATEAU 348
pretty boyz don't die 98
Primetime 263
Quadrate 304
Radio Freies Dreyeckland 226
RE/Presentation – Cinematic Intervention 354
Rinnsteinpiraten 178
ROTARIO 99
S.M. Heinzbert 339
Sauerbrunn – Abschied vom Paradies 342
Schön soll's sein 342
Schwarze Welle 96
Second Chance Man (Tindersticks) 203
Sendung Nr. 9 226
Sie kommen 261
Skin Tone 342
Something About Silence 348
split time 95
Spring 181
Spumante / Alles Wird Gut (Stabil Elite) 112
Stabat Mater 55
Stranden 111
Sudden Destruction 264
Summer Story 119
Surface Glaze 348
Tanz der Farben 304
Texture of Oblivion 82
The Castle 263
The Last Nine Minutes 223
The Meadow 263
The Oral Thing 263
The Shortest Day 369
Three Notes 335
Three Steps 121
Tiefenschärfe 103
TITAN 44, 97
Towards The Hague 340
Tracing Coyotes 341
twilight bid 84
Und dann… was ist danach passiert? 323
Until the Last Drop – Makwekwes Journey into the Future of Lake Turkana 342
Van Riper 340
Verstehst du das? 324
Victory Over The Sun, Or, Spaghetti Western Unlike You & Me 364
Vögel auf Stromleitungen – Version B 116
Vor dem Tor des Ijtihad 334, 339
Wada' 335
Was ich dazu zu sagen habe. 324
Was weiß Andreas T.? 323
Was würden Nazis niemals tun? 323
Was wurde aus der Zeugenaussage? 324
Weeping 263
Weil ich nun mal hier lebe. 323
Weit Weit Weg 259
Wer hatte seine Hände im Spiel? 324
Wie man zu einer Deutschen wird? 324
Wieviel Staat ist in der Naziszene? 324
Wo Feuer ist, ist auch Rauch 114
Wo geht es zur Halitstraße? 324
Wo warst du am 6. Mai 2006? 324
Wo warst du am 9. Juni 2004? 323
WUNSCHKONZERT 347

Estland *Estonia*

Amalimbo 331
Armulaud 275
Isa ja poeg 275
Jaanika 276
Nähtamatud Pärlid 275
Oleg 276
Untitled 2002 276
Untitled Action 276

Finnland *Finland*

Drag Me to Kempele 372
Encounter 23
Horizontal Dance 372
Humahdus 371
Minispectacles: Albuquerque Straight 372
Minulla on tiikeri 178
Oksat 29
Plastic Child 371
Rakastan Annaa 158
Remedies – Rongoā 372
Romu-Mattila ja kaunis nainen 346
Salaviinanpolttajat 346
Sosiaalinen yhteys 371
Studies on the Ecology of Drama 369
Värin äänin 371
Viimeiset linnut 72

Frankreich *France*

Alphonse s'égare 173
Asphalte 175
Assaut de boxe entre deux champions de Joinville 289
Dizzymess 385
Enfants au bois 289
Etrange dit l'ange 74
Event Horizon 166

Extirpation d'un kyste du corps thyroïde 289
H-K-PRAXIS 386
Je mangerais bien un enfant 132
Kairos 387
L'Ange Frenetique 379
L'Horizon de Bene 155
L'Immense Retour (Romance) 329
La République des Enchanteurs 170
Le centre rouge 385
Limbo 331
Scène d'ivrogne 289
Second Chance Man (Tindersticks) 203
Unsere Kultur? 324
Vendetta 388

Georgien *Georgia*

Three Steps 121

Griechenland *Greece*

Fall into Ruin 47
Limbo 331

Großbritannien *Great Britain*

A Man Returned 330
Animals (Oneohtrix Point Never) 206
Atom Spirit 379
Closer (Lemaitre) 184
Dame 2 53
Daydreaming (Radiohead) 207
Defenestration 385
Edmond 330
Event Horizon 166
Frankie (Powell ft. Frankie) 208
Free as a Bird 379
Home 325, 330
Il Mercenario 378
In the Future They Ate from the Finest Porcelain 270
Kerala (Bonobo) 206
MAN 383
Money Man / Put That On My Set (A$AP Mob) 206
No Reason (Bonobo ft. Nick Murphy) 176, 184, 207
Nobody Speak (DJ Shadow ft. Run The Jewels) 182, 206
P.E (Physical Embarrassment) 153
Rolls and Shutters 383
Round Here 340
Roxanne 340
Sbara 270
The Crown Against Mafavuke 64
The Deep West 379
The Edges of Dagenham 364
The Separate System 34
The Welfare of Tomás Ó Hallissy 378
Too Young (Zeds Dead ft. Rivers Cuomo & Pusha T) 160
Tower XYZ 43, 177
Tropikos 37
Unhomely Street 67
Vineta Sayer 340
Wrath (Holly Blakey, Mica Levi) 207
Zyprazol 7 (Sculpture) 183

Indien *India*

Amateurs 45
DreamScope 140

Irland *Ireland*

Free as a Bird 379
Il Mercenario 378
The Welfare of Tomás Ó Hallissy 378

Israel

Ground Effect 361
Julot 179
This Was Home 361
Through the Backdoor 26
water marks 24

Italien *Italy*

Alla ricerca dell'impossibile 298
Ezra Pound in Venice 298
Home Movies Decay. Excerpts from Baldassini (1927–30), Rinaldi (late 30s) and Tognis (early 40s) Film Collections 298
Idea assurda per un filmaker 299
Padashta zvezda 329
Valentino Moon 298
Victory Over The Sun, Or, Spaghetti Western Unlike You & Me 364
Vincenzo Neri medical film collection – Nine sequences (nn.29-37) 298

Japan

Being-ings 31
Hug 179
Inaudible Footsteps 386
Kurama no Himatsuri 38
Ohana & Osora 135
On & On (Cumhur Jay) 183
Sen Toe 36
Soushite Watashitachi ha Pool ni Kingyowo, 169
Spatial Bodies 383
SUMMER TIME 136
Summer's Puke is Winter's Delight (Seinosuke Saeki) 206

Jordanien *Jordan*

Ayny 117

Kanada *Canada*

24.24.24. 367
À Vancouver 381
At Present 245
Beneath the Air 381
Burning 247
C'est la vie 247
Film Resistance 366
Hers is Still a Dank Cave: Crawling Towards a Queer Horizon 381
Larguer les amarres 162
Like a Dream That Vanishes 247
Lite Spots (Kaytranada) 184
off this spinning rock 366
Once 247
Opus 40 245
Sea Song 181
Tell Her (CRi) 183
Tending Towards the Horizontal 245
Time Being I–IV 247
Transitions 245
Watch Tower 367
Whitewash 365

Katar *Qatar*

In the Future They Ate from the Finest Porcelain 270

Kenia *Kenya*

Seeds 73

Kolumbien *Colombia*

El Cuento de Antonia 325
Pezcal 148
Pichirilo 42

Kosovo

Home 325, 330

Kroatien *Croatia*

Dobro unovčeno popoldne 143
Oni samo dolaze i odlaze 57
River in Castle 388
U Plavetnilo 164

Lesotho

Invasion 46

Libanon *Lebanon*

A Man Returned 330
Tasakko' Bel Mina 58

Litauen *Lithuania*

Yo no soy de aquí 328

Mexiko *Mexico*

Borderhole 66
En el espejo del cielo 181
Kosnin 145

Mosambik *Mozambique*

Nyo Vweta Nafta 25

Neuseeland *New Zealand*

Karakia/ Ritual Chants 363
mean time 2016 364
New World 39
Photo 364
Remedies – Rongoā 372

Niederlande *Netherlands*

1 minuut anti held 343
21:9/16:9/4:3 344
9 Days – From my Window in Aleppo 328
A Man Returned 330
A Stage For Experiences 345
A warm and sunny day in Auschwitz, 1942 345
AAA (Mein Herz) 68
Acne 345
Alone 345
Baby is Hungry 344
BAD SUN 345
Bercerobong 345
BROLEM 345
Click 344
Control Our Webcam 344
De Dag Dat Ik Besloot Nina Te Zijn 181
De Speelmeters 181
Dyspixia 344
Edge of Seventeen 345
Ein Film von mir 343
Fantasma 345
(Gegen) die Willkür… 324
Glas 339
Golden Mosque, Abu Dhabi 344
Green Screen Gringo 326
Green Tea with Google 344
Groynding zone 344
Het is „maar" een spelletje! 344
Hineni, Here I Am 345
Hoe word je gelukkig 345
Holter Monitoring 344
Homeland 345
Jeremiah Magno 345
Joan 281
KANU 345
Koest! 179
La belle histoire 343
LAnd OF Freedom 344
Lemons fell 345
Less Than A Minute 344
lfms 0803 (snipe at a pixel) 344
love song 343
Me Montage 20
Merna in de Spotlight 159
Monologue 344
Narcissus 344
Niets nieuws 344
Nightmares Of The Sun 345
One Hour Real 83
Parallel 343
Pitaka 345
Running Pornstars 344
Sabaku 137
Sientje 179
Sigbin 345
Surface 344
Terra Terro 344
Text Trends 344
The End 344
The Wall 345
Time Is Space 344
Towards The Hague 340
Unfinished Business 51
V FOR: 344
Wallpaper 9 343
Word Association 344

Norwegen *Norway*

Daughter of Guang Nan 152
Foul 181
Gos leat don? 56, 168
Når jeg hører fuglene synge 161
Odd er et egg 142

Small Talk 331
Strim 35
Vill mark 149

Österreich *Austria*

20160815 359
6500 366
Alles Meins 341
berlinfilm 340
Bunt 178
Cheers 342
Circular Inscription 118
Fishing Is Not Done on Tuesdays 100
FUDDY DUDDY 357
Herzensangelegenheiten 358
in seiner form eingeschlafen 386
Ljubljana Ronde 358
Molodez! 165
Moon Blink 348
Mutter von Mutter 357
Pferdebusen 60
Rhapsodariddim TZR Song#06 (Markus Binder) 208
Sauerbrunn – Abschied vom Paradies 342
spot on – spot off: UGANDA 368
Stabat Mater 55
TOUTES DIRECTIONS 357
Untitled 356
When Time Moves Faster 359

Palästina *Palestine*

Ayny 117
Bethlehem Bandolero 270
Mloukhieh 270

Philippinen *Philippines*

Aklat Ng Bagyo At Dilim 238
Alaala Ng Madaling-Araw 237
Ang Dagat Na Nalulunod 238
Aswang (1933) 238
Blackworms 238
Disintegration 93–96 62
Kukunin Na Ng Meralco Ang Likod Namin 237
Lata At Tsinelas 237
Literature 238
Mondomanila: Institusyon Ng Makata 237
Nikalexis 238
Pamilya Kariton 237
Patay Na Babae Sa Loob Ng Bahay 237
Tatlong Engkanto 30

Polen *Poland*

Analiza wzruszeń i rozdrażnień, część 2 61
Encounter 23
How to reach God through proper exercising 32
Phobia 54
Texture of Oblivion 82
This Was Home 361

Portugal

A Cultura do Cacau 290
A Serpente 252
And They Went 253
Arquivo 253
Bunker 252
Cidade Pequena 326
Estou perto 252
Jewels 253
Karl Martin 290
Murnau 290
Nyo Vweta Nafta 25
Remains 253
Sauerbrunn – Abschied vom Paradies 342
Sinais de serenidade por coisas sem sentido 252
Ubi Sunt 70
Undisclosed Recipients 253

Ruanda *Rwanda*

Versus 75

Rumänien *Romania*

Copacul lui Gagarin 49

Russland *Russia*

Aport 133
Belchonok i sanki 134
Chiripajas 131
Kozly 141

Schweden *Sweden*

Amalimbo 331
Atom Spirit 379
Barnängen Parba – Allt går på tok 294
Den förlorade melodien 293
En dag i staden 294
Forgotten Reason 33
FREAK 156
Genom skogen över floden upp på berget in mellan stenarna 146
Människor i stad 293
MAN 383
Nordiska Panoraman, Landskap No.1 382
Stay Ups 382
Stockholm 'Queen of the Baltic' 293
VILA I FRID 163
Walk on a Stick and Cry 383

Schweiz *Switzerland*

Boredom 139
Der kleine Vogel und die Raupe 130
El Cuento de Antonia 325
La petite marchande d'allumettes 144
Pezcal 148
Stabat Mater 55
Tôt ou tard 179
TV Hack 228
Versus 75

Slowenien *Slovenia*

Dobro unovčeno popoldne 143
U Plavetnilo 164

Sowjetunion *Soviet Union*

Pogranichnaya-storozhevaya 303
Preodolenie 303
Reportazh s asfalta 303
Skazka o pope i rabotnike ego Balde 303
Vintik-Shpintik 303

Spanien *Spain*

Chiripajas 131
El adiós 330
Pezcal 148
Sauerbrunn – Abschied vom Paradies 342
Tout le monde aime le bord de la mer 330

Südafrika *South Africa*

Invasion 46
Kinshasa 2.0 336
Say It With Flowers 65
The Crown Against Mafavuke 64
'Through the ear, we shall enter the invisibility of things.' 59

Syrien *Syria*

9 Days – From my Window in Aleppo 328

Thailand

500,000 Pee 22

Trinidad und Tobago *Trinidad and Tobago*

Atom Spirit 379

Tschechien *Czech Republic*

Prebúdzač 138

Ungarn *Hungary*

Angelernte unwillkürliche Bewegungen 354
Isten veled, kis sziget! 181
Let there be night 172

USA

6500 366
A Conversation 223
Alison 281
Back Up (Clipping) 208
BBS: The Documentary. Episode 6 'HPAC (Hacking Phreaking Anarchy Cracking)' 227
Black Man in a White World (Michael Kiwanuka) 182
City Lights (The White Stripes) 184, 208
Clean 283
David 283
Daydreaming (Radiohead) 207
Disintegration 93–96 62
Don 281
DreamScope 140
Eat Your Secrets 362
Everybody Dies! 63
Evokation of My Demon Sister 376
Fall into Ruin 47
Famous (Kanye West) 208
First Transmission of ACTV 225
Good Morning Mr. Orwell 223
Ground Effect 361
Heather Who 281
Hermione 284
Japan in Paris in L.A. 377
Juanita 282
Lanesville TV News Buggy 220
Lea 282
Line of Apsides 387
Max Headroom Broadcast Signal Intrusion 225
Mayday Realtime 225
Minispectacles: Albuquerque Straight 372
Mishima in Mexico 376
Narcissus 283
Nigga Needs (Boogie) 206
No No Nooky T.V. 377
Notes On Gesture 362
One Moment (OK Go) 185
QUBE Project 226
Raymond 282
RECKONING 4 361
Reverse Big Brother 220
Rimbaud 281
Scent of Geranium 171
Scrap Dolls 154
Silly Me (Yeasayer) 185
Sour Death Balls 181
Sung 284
Switch 283
The Caged Pillows 206
The Feeling of Power 376
The Last Nine Minutes 223
This Was Home 361
Tomboy (Princess Nokia) 184
Toys 167
Untitled 281
Visions of An Island 362
Way of Life 363
When It Rain (Danny Brown) 182
White Blindness 284
Wyclef Jean (Young Thug) 208

Vietnam

Jo Ha kyu 354

Zeitplan *Timetable*

Internationaler Wettbewerb *International Competition*
Deutscher Wettbewerb *German Competition*
NRW-Wettbewerb *NRW Competition*
Kinder- und Jugendkino *Children's and Youth Cinema*
MuVi
Thema *Theme*
Profile *Profiles*
Archive *Archives*
Andere Filmprogramme *Other film programmes*
Verleiher *Distributors*
Andere Programme *Other programmes*

Do *Thu* **11.5.**

	8:00 Uhr *8:00 am*	9:00 Uhr *9:00 am*	10:00 Uhr *10:00 am*	11:00 Uhr *11:00 am*	12:00 Uhr *12:00 pm*	13:00 Uhr *1:00 pm*	14:00 Uhr *2:00 pm*	15:00 Uhr *3:00 pm*	16:00 Uhr *4:00 pm*	17:00 Uhr *5:00 pm*	18:00 Uhr *6:00 pm*	19:00 Uhr *7:00 pm*	20:00 Uhr *8:00 pm*	21:00 Uhr *9:00 pm*	22:00 Uhr *10:00 pm*	23:00 Uhr *11:00 pm*	0:00 Uhr *12:00 am*
Lichtburg		Children's Film Competition 6+		Children's Film Competition 10+								Opening ceremony					
Gloria		Youth Film Competition 16+		Youth Film Competition 14+						Award Winners of Other Festivals							
Sunset				MuVi 14+													
Petit Café			SPOTS														

Fr *Fri* **12.5.**

	8:00 Uhr *8:00 am*	9:00 Uhr *9:00 am*	10:00 Uhr *10:00 am*	11:00 Uhr *11:00 am*	12:00 Uhr *12:00 pm*	13:00 Uhr *1:00 pm*	14:00 Uhr *2:00 pm*	15:00 Uhr *3:00 pm*	16:00 Uhr *4:00 pm*	17:00 Uhr *5:00 pm*	18:00 Uhr *6:00 pm*	19:00 Uhr *7:00 pm*	20:00 Uhr *8:00 pm*	21:00 Uhr *9:00 pm*	22:00 Uhr *10:00 pm*	23:00 Uhr *11:00 pm*	0:00 Uhr *12:00 am*
Festival Space			Podium				Disc. IC 1		Disc. IC 2			Bjørn Melhus GENEALOGY (E)		Disc. IC 3			
Lichtburg			Children's Film Competition 3+		International Competition 1		International Competition 2			NRW Competition 1			International Competition 3			NRW Competition 2	
Gloria		Youth Film Competition 12+	Children's Film Competition 6+		Theme 1		Khavn			Barbara Sternberg 1			Sandro Aguilar 1			International Competition 1	
Sunset		Children's Film Competition 10+								Image-Movement			sixpackfilm			Video Data Bank	
Studio					Artist web series												
Petit Café			SPOTS														
Kino im Walzen-lager											Short Matters! 1		Filmgeflacker			Performed Identity	
Zentrum Altenberg								HAPPYLAND				Opening					Festival Bar

Sa *Sat* **13.5.**

	8:00 Uhr *8:00 am*	9:00 Uhr *9:00 am*	10:00 Uhr *10:00 am*	11:00 Uhr *11:00 am*	12:00 Uhr *12:00 pm*	13:00 Uhr *1:00 pm*	14:00 Uhr *2:00 pm*	15:00 Uhr *3:00 pm*	16:00 Uhr *4:00 pm*	17:00 Uhr *5:00 pm*	18:00 Uhr *6:00 pm*	19:00 Uhr *7:00 pm*	20:00 Uhr *8:00 pm*	21:00 Uhr *9:00 pm*	22:00 Uhr *10:00 pm*	23:00 Uhr *11:00 pm*	0:00 Uhr *12:00 am*
Festival Space			Podium		Theme Extra		Disc. GC 1		Disc. IC 4		Disc. GC 2			Disc. IC 5			
Lichtburg				40 Years of Child's Cinema 10+	German Competition 1		International Competition 4			German Competition 2			International Competition 5			MuVi Award	
Gloria				International Competition 2	Sandro Aguilar 2		Theme 2			Barbara Sternberg 2			Bjørn Melhus 1			International Competition 3	
Sunset					Circuit		CFMDC						Arsenal			AV-arkki	
Star				Children's Film Competition 3+	Children's Film Competition 8+					Children's Film Competition 10+			Youth Film Competition 16+				
Studio					Artist web series												
Petit Café			SPOTS														
Kino im Walzen-lager											NRW Competition 1		NRW Competition 2			Here and There	
Zentrum Altenberg								HAPPYLAND									Festival Bar

So Sun 14.5.

	8:00 Uhr 8:00 am	9:00 Uhr 9:00 am	10:00 Uhr 10:00 am	11:00 Uhr 11:00 am	12:00 Uhr 12:00 pm	13:00 Uhr 1:00 pm	14:00 Uhr 2:00 pm	15:00 Uhr 3:00 pm	16:00 Uhr 4:00 pm	17:00 Uhr 5:00 pm	18:00 Uhr 6:00 pm	19:00 Uhr 7:00 pm	20:00 Uhr 8:00 pm	21:00 Uhr 9:00 pm	22:00 Uhr 10:00 pm	23:00 Uhr 11:00 pm	0:00 Uhr 12:00 am
Festival Space			Podium		Bjørn Melhus GENEALOGY (D)		Disc. GC 3		Disc. IC 6		Disc. GC 4			Disc. IC 7			
Lichtburg				40 Years of Child's Cinema 6+	German Competition 3		International Competition 6			German Competition 4			International Competition 7			MuVi International	
Gloria				International Competition 4	Theme 3		Larissa Sansour			International Competition 5			Bjørn Melhus 2			International Competition 6	
Sunset					50 Years DFFB		Argos			EAI			LUX			Vtape	
Star				Youth Film Competition 12+	Children's Film Competition 6+		MuVi 14+			Children's Film Competition 14+			Open Screening 1				
Studio					Artist web series												
Petit Café			SPOTS														
Kino im Walzen-lager									The Oberhausen Selection		Short Matters! 2		Nightmares of the Sun			Emerging Artists	
Zentrum Altenberg								HAPPYLAND									
														Moonsh.	Orkesteri	Festival Bar	

Mo Mon 15.5.

	8:00 Uhr 8:00 am	9:00 Uhr 9:00 am	10:00 Uhr 10:00 am	11:00 Uhr 11:00 am	12:00 Uhr 12:00 pm	13:00 Uhr 1:00 pm	14:00 Uhr 2:00 pm	15:00 Uhr 3:00 pm	16:00 Uhr 4:00 pm	17:00 Uhr 5:00 pm	18:00 Uhr 6:00 pm	19:00 Uhr 7:00 pm	20:00 Uhr 8:00 pm	21:00 Uhr 9:00 pm	22:00 Uhr 10:00 pm	23:00 Uhr 11:00 pm	0:00 Uhr 12:00 am
Festival Space			Podium		Podium Extra				Disc. IC 8					Disc. IC 9			
Lichtburg		Children's Film Competition 10+		Children's Film Competition 8+	Jaan Toomik		International Competition 8			Nina Yuen 1			International Competition 9			Bjørn Melhus 3	
Gloria		Youth Film Competition 14+		Youth Film Competition 16+	Theme 4		Cinemateca Portuguesa			International Competition 7			Svenska Filminstitutet			International Competition 8	
Sunset				Youth Film Competition 12+	Filmform		Light Cone									MuVi International	
Star													Open Screening 2				
Studio					Artist web series												
Petit Café			SPOTS														
Kino im Walzen-lager											Short Matters! 3		Images from the Ruhr Area				
Zentrum Altenberg								HAPPYLAND									
																Festival Bar	

Di Tue 16.5.

	8:00 Uhr 8:00 am	9:00 Uhr 9:00 am	10:00 Uhr 10:00 am	11:00 Uhr 11:00 am	12:00 Uhr 12:00 pm	13:00 Uhr 1:00 pm	14:00 Uhr 2:00 pm	15:00 Uhr 3:00 pm	16:00 Uhr 4:00 pm	17:00 Uhr 5:00 pm	18:00 Uhr 6:00 pm	19:00 Uhr 7:00 pm	20:00 Uhr 8:00 pm	21:00 Uhr 9:00 pm	22:00 Uhr 10:00 pm	23:00 Uhr 11:00 pm	0:00 Uhr 12:00 am
Festival Space			Podium						Disc. IC 10								
Lichtburg		Youth Film Competition 12+		Children's Film Competition 6+	Nina Yuen 2		International Competition 10					Award ceremony					
Gloria		Children's Film Competition 8+		International Competition 9	Theme 5		Home Movies			Gosfilmofond							
Sunset				Children's Film Competition 8+						International Competition 10							
Petit Café			SPOTS														
Zentrum Altenberg					HAPPYLAND												
																Festival Bar	

Internationale Kurzfilmtage
Oberhausen
11. — 16. Mai 2017

63.

www.kurzfilmtage.de



Impressum *Imprint*

CIP-Kurztitelaufnahme in der Deutschen Bibliothek
Lailach, Christian/Scholz, Alexander (Redaktion)
Katalog der 63. Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen
11.5.–16.5.2017

Herausgeberin *Editor*
Internationale Kurzfilmtage Oberhausen gGmbH
Grillostraße 34
46045 Oberhausen, Deutschland *Germany*
Tel +49 208 825-2652
Fax +49 208 825-5413
info@kurzfilmtage.de
kurzfilmtage.de

Verlag *Publisher*
Karl Maria Laufen, Oberhausen
ISBN: 978-3-87468-355-5

Redaktion *Editorial*
Christian Lailach, Alexander Scholz

Übersetzungen *Translations*
Bettina Arlt, Gülçin Erentok, Timothy Jones, Andrea Kirchhartz, Anja Schulte

Korrektur *Proofreading*
Mary Dobrian, Jutta Temmen, Eva Tüttelmann

Gestaltung *Layout*
nondesign, Köln
Katalogkonzept: BOROS, Wuppertal

Satz *Setting*
Christian Lailach, Alexander Scholz

Druck *Printing*
Brochmann GmbH, Essen

Vertrieb *Distribution*
Internationale Kurzfilmtage Oberhausen gGmbH
© Internationale Kurzfilmtage Oberhausen gGmbH 2016, Autoren *Authors*

Vorführformat *Screening format*
Das Vorführformat sämtlicher Festivalfilme ist DCP, sofern nicht anders vermerkt. *All films in the Festival will be screened from DCP, unless otherwise stated.*

Bildnachweis *Picture credits*
Verleiher, Archive, Filmemacher *distributors, archives, film-makers*; 5 Catrin Moritz, MFKJKS; 6 Christof Rieken; 7 Eduard Meltzer; 12 →, 274 Harri Rospu; 12 ↖ Inge Zimmermann; 190 ↓ Hofer; 236, 327 Allan Barberona

Verantwortlich für die Durchführung der 63. Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen ist die Internationale Kurzfilmtage Oberhausen gGmbH. Träger der Kurzfilmtage ist die Stadt Oberhausen, Hauptförderer das Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen. *The Internationale Kurzfilmtage Oberhausen gGmbH is responsible for the management and organisation of the 63rd International Short Film Festival Oberhausen. The City of Oberhausen and the Ministry for Family, Children, Youth, Culture, and Sport of the State of North Rhine-Westphalia bear the main financial responsibility for the Festival.*

Nachdruck (auch auszugsweise) nur mit schriftlicher Genehmigung der Herausgeberin bzw. der Autoren. *Reprinting (also in extract) only by written permission of the editor resp. authors.*

VIENNALE

Vienna International Film Festival



VIENNALE-TRAILER 2016 «CINÉMA VÉRITÉ», KLAUS WYBORNY

19. OKTOBER – 2. NOVEMBER 2017

www.viennale.at

Wir fördern das Gute in NRW.



BIT.REFLECTION, kreative Inspiration für NRW, gefördert durch die NRW.BANK

Kreativität ist eine der Grundlagen gesellschaftlicher Entwicklung, die es wert sind, gefördert zu werden. Für Inspiration sorgt die NRW.BANK z. B. mit einer Installation des Medienkünstlers Julius Popp in Münster. Das Kunstwerk ist nur eines von vielen sozialen und kulturellen Projekten der NRW.BANK und eine Bereicherung für unsere Region.

www.nrwbank.de/kreativität

NRW.BANK
Wir fördern Ideen

Ein Programm
von Deutschlandradio

Deutschlandradio Kultur

Das Feuilleton im Radio.

Deutschlandradio Kultur
berichtet von den Kurzfilmtagen Oberhausen

Fazit
Kultur vom Tage
Mo bis So • 23:05

Kompressor
Das Kulturmagazin
Mo bis Fr • 14:07

Vollbild
Das Filmmagazin
Sa • 14:30

Deutschland funkt unter neuem Namen.

Ab Mai 2017:
Aus Deutschlandradio Kultur wird
Deutschlandfunk Kultur

bundesweit und werbefrei
An Rhein und Ruhr auf UKW 96,5
DAB+, Kabel, Satellit, Online, App
deutschlandradiokultur.de



Wir unterstützen Sie dabei. Zum Beispiel durch unser Interesse an Kultur. Ob Theater Oberhausen, König-Pilsener-ARENA, Ebertbad, Metronom Theater, Internationale Kurzfilmtage oder Walzenlager-Kino – die Oberhausener Kulturlandschaft ist vielgestaltig und soll es auch bleiben. Deshalb engagieren wir uns sowohl für Kleinkunst als auch für kulturelle Groß-Events. Sein oder nicht sein, ist hier für uns die Frage. **Haben Sie noch Fragen?**

Energie erleben.

www.evo-energie.de T 0800 2552 500

evo
Energieversorgung Oberhausen AG



WDR FERNSEHEN

WESTART LIVE BEI DEN
63. INTERNATIONALEN KURZFILMTAGEN OBERHAUSEN

NIE GESEHENES PREISGEKRÖNT

»Westart live«, 80 Minuten Kultur aus und für den Westen, immer montags ab 22.40 Uhr im WDR FERNSEHEN. Hochkarätige Gäste, tolle Kulturreportagen, Menschen, Meinungen, Musik und das alles live am Montagabend, präsentiert von Thomas Hermanns. Die »Westart live«-Zuschauerjury kürt den besten Film aus dem NRW-Wettbewerb.

© WDR/Ben Knabe

3sat ist Medienpartner der Kurzfilmtage Oberhausen

3sat

Erfrischt einzigartig

Kurzfilm von Johannes Klais



Kurzfilme in 3sat

zu den 63. Internationalen Kurzfilmtagen Oberhausen

am 16. und 17. Mai 2017

anders fernsehen

© Klais/Pawliczek

Film und Medien Stiftung NRW

Internationale Kurzfilmtage Oberhausen

Made in NRW:

Ayny – My second Eye
Ahmad Saleh
KHM

Der Wechsel
Markus Mischkowski,
Kai Maria Steinkühler
Westendfilme

Stranden
Moïra Himmelsbach
KHM

Film- und Medienstiftung NRW
Kaistrasse 14, 40221 Düsseldorf
www.filmstiftung.de
info@filmstiftung.de
@filmedienrw



»Ayny – My second Eye« KHM

Berlinale TALENTS

BERLINALE TALENTS
17–22 February 2018

The annual summit and networking platform for 250 emerging film professionals

Apply from 3 July 2017

SUMMIT
with talks, discussions and screenings

PROJECT LABS
to develop and present film projects:
Script Station
Short Film Station
Doc Station
Talent Project Market

STUDIOS
with a special focus on:
Acting
Camera
Editing
Production Design
Sales and Distribution
Sound Design and Composing

TALENT PRESS
for film critics

BERLINALE-TALENTS.DE

Berlinale 68 Internationale Filmfestspiele Berlin



Förderer

Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen

Kulturbüro

Stadt Dortmund Kulturbetriebe

Stadt Köln
Die Oberbürgermeisterin
Kulturamt

Film und Medien Stiftung NRW

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend

Ministerium für Gesundheit, Emanzipation, Pflege und Alter des Landes Nordrhein-Westfalen

Die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien

www.frauenfilmfestival.eu

ifs
internationale
filmschule köln

MA serial storytelling

Internationaler Masterstudiengang

Start: September 2017 | Abschluss: Master of Arts
Bewerbungsschluss: 6. Juni 2017

ifs internationale filmschule köln
www.filmschule.de/serialstorytelling

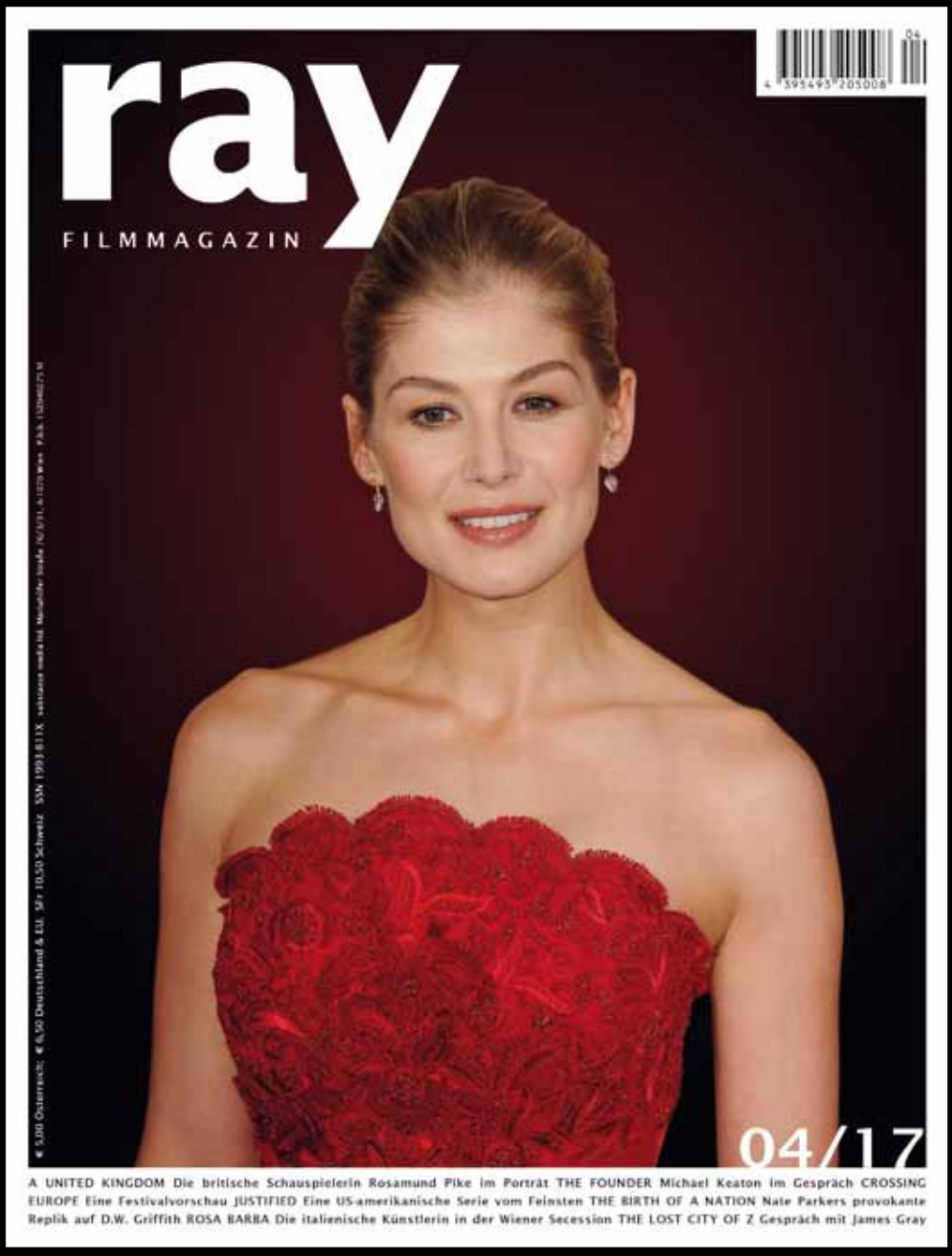
Foto: view7/photocase.de

WANDERERS
OUTSIDERS
CITIZENS

2ANNAS IFF 2017
28.11. – 03.12.

RIGA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
2ANNAS

FACEBOOK / TWITTER: **@2AnnasIFF**
WWW.2ANNAS.LV



ray-Jahresabo Deutschland
(10 Ausgaben, davon zwei Doppelnummern)
Deutschland € 50,– Schweiz CHF 70,– Europa € 50,–
info@schueren-verlag.de
Schüren Verlag GmbH
Universitätsstraße 55, 35037 Marburg
T +49 (0)6421 63084
F +49 (0)6421 681190

ray Filmmagazin als ePaper
***Weitere Informationen auf* www.ray-magazin.at**



№ 31

EMAF

18.–22.
April 2018

European
Media
Art
Festival

Osnabrück

wwwwwwwwwwwww.emaf.de



Florian Bräunlich, *Marble/Snake* , SFVR 2016, Bauhaus Universität Weimar

springerin

Jahresabo (4 Hefte) € 39,00
StudentInnenabo € 32,00
(Ausland zuzüglich Versandkosten)

Abobestellungen
Redaktion springerin
Museumsplatz 1, A-1070 Wien
T +43 1 522 91 24
F +43 1 522 91 25
springerin@springerin.at
www.springerin.at/en

Einzelheftbestellungen
Einzelhefte aus den Jahrgängen
1998 bis 2012 (Preis pro Heft
€ 11,50 zuzüglich Versandkosten):
Folio Verlag Wien-Bozen
A-1050 Wien,
Schönbrunner Straße 31
T +43 1 581 37 08
office@folioverlag.com

Alle übrigen Einzelheftbestellungen
richten Sie bitte an:
Redaktion springerin



34. KASSELER DOK UMENTAR FILM UND VIDEO FEST

14.–19. NOVEMBER 2017

PREISE *Awards*

Goldener Schlüssel *Golden Key* **5.000 €**

Goldener Herkules *Golden Hercules* **3.500 €**

Golden Cube 3.500 €

junges dokfest: A38-Produktions-Stipendium Kassel-Halle *junges dokfest: A38-Production-Grant Kassel-Halle* **Bis zu** *Up to* **8.000 €**

CALL FOR ENTRIES: **DEADLINE 07.07.2017**

Filmladen Kassel e.V. | Goethestr. 31 | 34119 Kassel | Fon: +49 (0)561 707 64-21 | dokfest@kasselerdokfest.de | **www.kasselerdokfest.de**

Foto: Tilman Hornig | Design: atelier capra

NORDISK PANORAMA

film festival

MALMÖ, SWEDEN, 21-26 SEPT 2017

NORDISKPANORAMA.COM

28th edition

NORDISK PANORAMA



CALL FOR ENTRIES

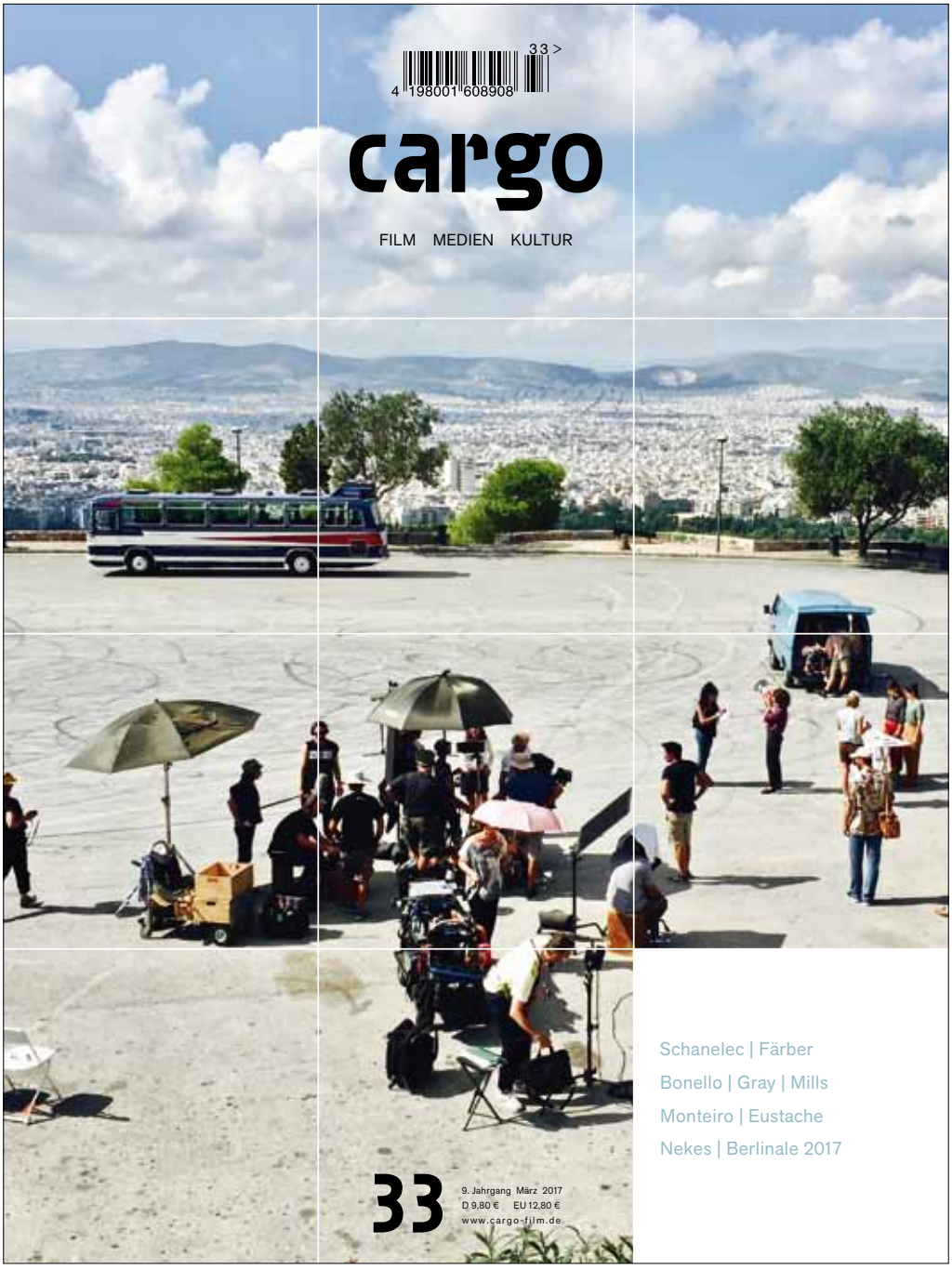
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL ROTTERDAM
24 JANUARY - 4 FEBRUARY 2018

Open for entries: 1 July 2017
Deadline (<60 minutes)
completed before 1 July: 1 September 2017
completed after 1 July: 1 October 2017

TIGER AWARDS COMPETITION FOR SHORT FILMS

three prizes of each €3000

IFFR.com/PRO



cargo jetzt abonnieren! **www.cargo-film.de/abo**

Für 38 €/Jahr inkl. Versand (Deutschland), international siehe Website


70
Locarno Festival
2–12 | 8 | 2017
Destination partner
ASCONA LOCARNO
pardo.ch
Main partners
UBS
la Mobiliare
MANOR
swisscom
Institutional partners
Republic and Canton of Ticino with SWISSLOS
Federal Office of Culture
Swiss Agency for Development and Cooperation SDC
City and Region of Locarno



Creative Europe MEDIA

Das Förderprogramm der EU für die audiovisuelle Branche

Für weitere Informationen kontaktieren Sie

Creative Europe Desk NRW
c/o Film- und Medienstiftung NRW

Heike Meyer-Döring
0211-9305014
info@ced-nrw.eu
www.creative-europe-desk.de

Creative Europe MEDIA

»Marija« PANDORA FILM Produktion

Creative Europe

juicy beats 2017

BRINKHOFF'S No1

WDR 1LIVE · COSMO WDR · Festival Guide · coolibri · intro · JUICE

CRO · TRAILERPARK
BILDERBUCH · SDP
BONEZ MC & RAF CAMORA
ALLE FARBEN · MIGHTY OAKS
SSIO · FRITTENBUDE
FUNF STERNE DELUXE
MOONBOOTICA · OK KID
TUBE & BERGER · MEGALOH
DRUNKEN MASTERS · DAT ADAM
FABER · GIANT ROOKS · TRETTMANN
CHRISTIAN STEIFFEN · PAT THOMAS
DIRTY DOERING · TINARIWEN
GOLDROGER · SWISS & DIE ANDERN
ACE TEE & KWAM.E · KID OK
SINKANE · NAKADIA · JOY WELLBOY
YOUNOTUS · JACOB KORN · PRETTY PINK
NICOLAS HAELG · ALBERT AF EKENSTAM
RYAN O'REILLY · DICHT & ERGREIFEND
JULIET SIKORA · JUICY GAY & ASADJOHN
RANDALL · PINS · FRERE · KLAUS FIEHE
CHRISTIAN VORBAU (1LIVE) · LARI LUKE (1LIVE)
LARSE · BUKEZ FINEZT · TEN FE MOGLII
HER MAJESTY THE QUEEN · INGO SÄNGER

FR 28. & SA 29. JULI
100 DJS + 50 LIVEACTS + 14 FLOORS + 6 STAGES + 2 DAYS + 1 FESTIVAL
FR 13-24UHR & SA 12-04UHR · WESTFALENPARK DORTMUND

Sparkasse Dortmund · Fachhochschule Dortmund · Coca-Cola · Schöfferhofer · DOKOM21 · VRR · Westfalenhallen · Dortmund

AESTHETICA
SHORT FILM FESTIVAL

BAFTA
RECOGNISED FESTIVAL
BRITISH SHORT FILM

ASFF CALL FOR ENTRIES

Screen at a Major UK and
BAFTA Recognised Short Film Festival

DEADLINE 31 MAY 2017

WWW.ASFF.CO.UK/SUBMIT

36th Uppsala International
Short Film Festival
23-29 October 2017

Deadline for entry: May 31
Oscar and BAFTA qualifying
European Film Award nominating

www.shortfilmfestival.com



We make films, produce, curate, project, collect, preserve or restore them, and we constitute a chain of skills and practices, linked together by the practice of projecting films in the historic format of cinema – today, in the digital era.

We wish to bring to light a critical situation which is, nonetheless, very little debated, and to come together into a compelling force, so that an industry's choices do not annihilate the possibility of the unique marvel which is the projection of a film print.

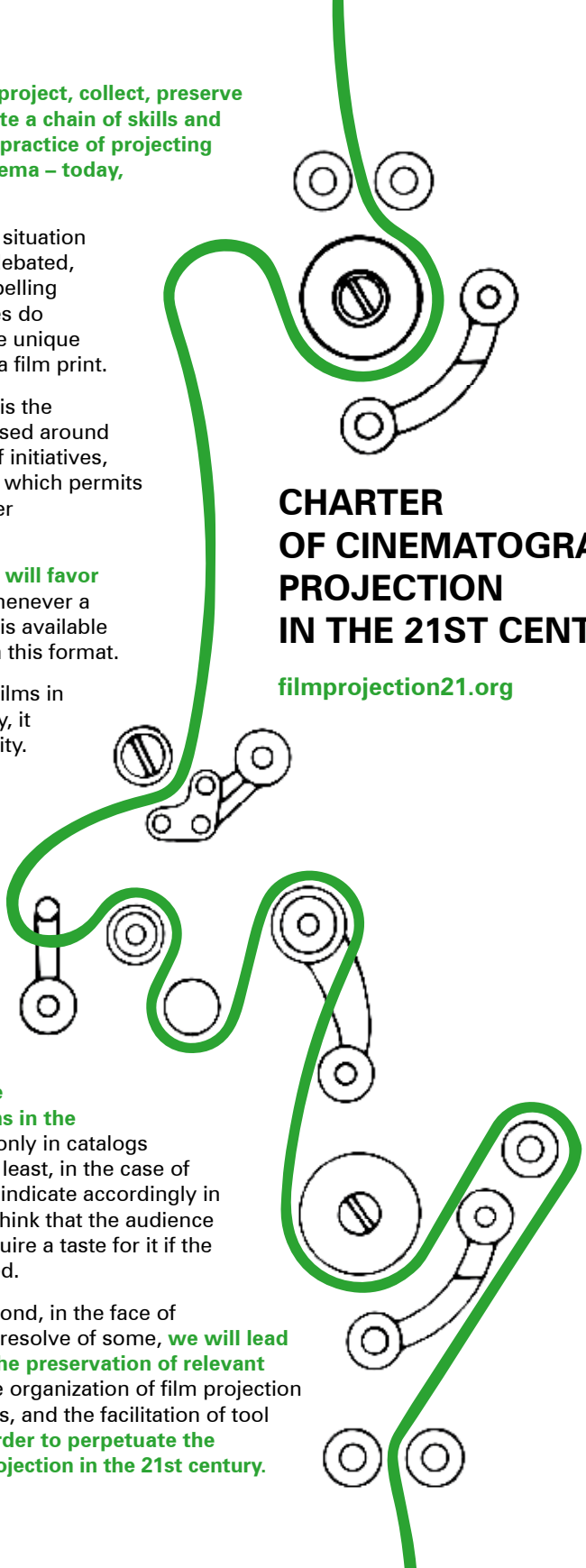
The website filmprojection21.org is the embodiment of a network comprised around these affinities; it is a repertoire of initiatives, tools and reflections of this order, which permits to those who wish to do so to offer their support.

As signatories of this charter, we will favor photochemical film projection whenever a projectable print of a historic film is available or a contemporary film is made in this format.

To continue to be able to project films in their original format is not a luxury, it is a necessary and logical continuity. It is a unique and incomparable experience, which will also allow filmmakers to continue to create in this medium. Who knows? Perhaps, photochemical film, liberated from the burden of its industrial heft, will live to see a new age, a rebirth linked to its proper specificity, an unforseen and vibrant moment in its long history.

Therefore, **we will duly announce the projection formats of the films in the programs we organize** - and not only in catalogs reserved for professionals. At the least, in the case of photochemical projection we will indicate accordingly in our programs, for it is illusory to think that the audience can learn to distinguish it and acquire a taste for it if the screening format is never specified.

By means of this website and beyond, in the face of difficulties that might weaken the resolve of some, **we will lead collective actions to encourage the preservation of relevant knowledge and skills,** such as the organization of film projection and maintenance training sessions, and the facilitation of tool sharing and print circulation, **in order to perpetuate the possibility of cinematographic projection in the 21st century.**



CHARTER OF CINEMATOGRAPHIC PROJECTION IN THE 21ST CENTURY

filmprojection21.org

I GET
THIS
FEELING
I'M IN
MOTION
A SUDDEN
SENSE
OF
LIBERTY

intro

#Pop #Kultur #Life #Style
Monatlich als Heft, täglich im Netz.
www.intro.de

WIR GEBEN
NOCHMAL
ALLES

FOXFINDER
DAWN KING **09.05.**

SO VIEL ZEIT
FRANK GOOSEN **12.05 // 21.06.**

DON QUIJOTE
MIGUEL DE CERVANTES
MUSIKALISCHES WELTTHEATER
13./27./28.05 // 07./11.06.

DAS MASS DER DINGE
NEIL LABUTE **13./17.05 // 02.06.**

DYLAN - A TRIBUTE
SZENISCHES KONZERT MIT JÜRGEN SARKISS
UND BAND **14.05. // 03.06**

DER THEATERMACHER
THOMAS BERNHARD
19./20./31.05 // 02./09./10./23.06

UND NOCH VIEL MEHR...

TICKETS UNTER
WWW.THEATER-OBERHAUSEN.DE
UND **0208/8578-184**

theater.oberhausen

brand eins

Wirtschaftsmagazin

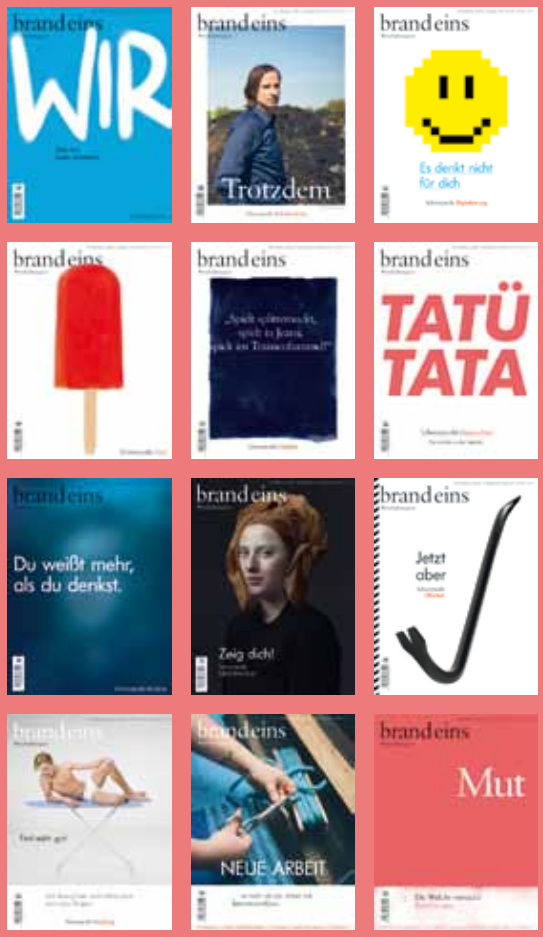
www.brandeins.de

Anteil der Deutschen, die im Frühjahr 2016 optimistisch in die Zukunft hierzulande blickten, in Prozent: 24

Anteil der Deutschen, die 2017 optimistisch in die Zukunft hierzulande blicken, in Prozent: 68

Weitaus mehr als nur Zahlen

Das Wirtschaftsmagazin brand eins.
Jetzt abonnieren:

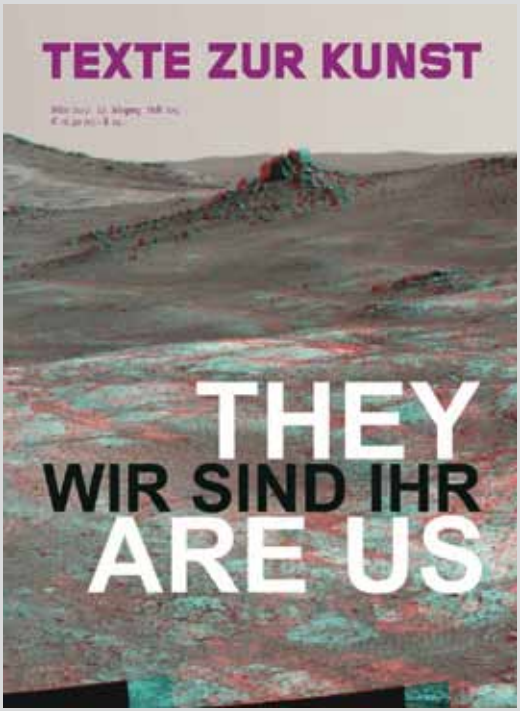


brand eins als Print-Abo:
b1.de/print-abo

brand eins als Digital-Abo für iOS und Android:
b1.de/digital-abo

Alle Abo-Formen sind jederzeit kündbar.

Print-Abonnenten erhalten den Schwerpunkt als Audioversion kostenlos. Schreiben Sie uns eine E-Mail mit Ihrer Print-Abo-Nummer an audio@brandeins.de und Sie bekommen Ihren Zugangscode.



textezurkunst.de



Festival Films
Festival Films
Festival Films
Diagonale, Festival Films
Diagonale, Festival Films
Diagonale, Festival des österreichischen Films
des österreichischen Films



Graz, 13.—18. März 2018

#FestivalOfAustrianFilm
diagonale.at

1 — Großer Diagonale-Preis des Landes Steiermark
Bester österreichischer Spielfilm'17:
Lukas Valenta Rinner für *Die Liebhaberin*

2 — Großer Diagonale-Preis des Landes Steiermark
Bester österreichischer Dokumentarfilm'17:
Ivette Löcker für *Was uns bindet*

3 — Diagonale-Preis Innovatives Kino
Bester innovativer Film, Experimental- oder Animationsfilm'17:
Katrina Daschner für *Pferdebusen*



Diagonale, Festival
Diagonale, Festival

MAGAZIN FÜR KUNST, KULTUR, GESELLSCHAFT

k.west



Abo?

www.kulturwest.de
vertrieb@kulturwest.de
0201/49068-14

Thema: »Die da oben«

Über Populismus, die Kleiderordnung der Politik und die Elite von morgen

Festivals:

Den Starken mimen: Bjørn Melhus auf den Oberhausener Kurzfilmtagen
Ruhrfestspiele / Mülheimer »Stücke«

KULTURWEST.DE | MAI 2017 | ISSN

Wir haben euch mal eben das Internet ausgedruckt.

Die Design Metropole Ruhr jetzt als Beileger.



www.designmetropole.ruhr

CINOMAT

DIE FILMDATENBANK DES FILMDIENST

84.292 FILMKRITIKEN | 282.485 INFOS ZU FILMSCHAFFENDEN



FILM DIENST

FILM

DAS GESAMTE WISSEN ZU JEDEM FILM!

- Kurz-Kritik
- Lang-Kritik
- Credits

INFORMATIONEN & BERICHTE

- Interview mit dem Regisseur
- Trailer
- Filmpreise

DIE FILMDATENBANK ONLINE

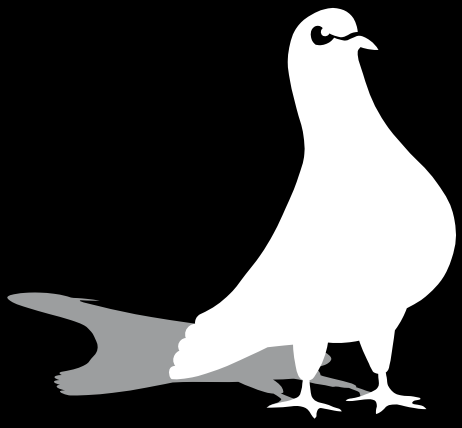


EXKLUSIV für Abonnenten des FILMDIENST

Haben Sie noch keinen Zugang, dann wenden Sie sich an marketing@filmdienst.de oder tel. 0228 – 260 00-251



30 OCT – 05 NOV 2017



Internationales Leipziger Festival für Dokumentar- und Animationsfilm

DOK LEIPZIG

CALL FOR ENTRIES

ENTREVUES
ENTREVUES BELFORT
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

INTERNATIONAL COMPETITION
1ST, 2ND AND 3RD FILMS
Submissions online
from May 10th to August 31st 2017

[FILMS EN COURS]
POST-PRODUCTION SUPPORT
Deadline : advanced roughcut
by mid-october 2017

WWW.FESTIVAL-ENTREVUES.COM
32ND EDITION 25 NOV. - 3 DEC. 2017



8–16 | Jul | 2017

International | Film | Festival

CURTAS VILA DO CONDE

ORG/ Curtas Metragens CRL

SUP/ Vila do Conde · República Portuguesa Cultura · ICA

www.curtas.pt

W.f.K!

k.

Wir **f**eiern **K**ino!
21. Internationale Kurzfilmtage Winterthur, **The** Short Film Festival of Switzerland
7.–12. November 2017, kurzfilmtage.ch

Entry Deadline: 16. Juli 2017

INTER FILM

33RD INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL BERLIN

20.–26. NOVEMBER 2017

INTERFILM.DE

ENTRY DEADLINE

23. JUNE 2017

SUBMIT YOUR FILM VIA SHORTFILMDEPOT.COM

KUKI

10TH INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL FOR CHILDREN & YOUTH BERLIN

19.–26. NOVEMBER 2017
KUKI-BERLIN.COM

ENTRY DEADLINE: 26. MAY 2017
SUBMIT YOUR FILM VIA SHORTFILMDEPOT.COM

PRESENTED BY interfilm berlin

KFFK

KURZFILMFESTIVAL KÖLN

N°11

ENTRY DEADLINE: 1 AUGUST

kffk.de

40TH
CINÉMA DU RÉEL
INTERNATIONAL DOCUMENTARY FILM FESTIVAL
MARCH 2018
PARIS
CENTRE POMPIDOU

Bibliothèque Centre Pompidou publique d'information 40

CNRS images / Comité du film ethnographique

CINEMADUREEL.ORG BLOG.CINEMADUREEL.ORG CINÉMA DU RÉEL @CINEMADUREEL

*w*erkleitz Festival 2017

NICHT MEHR, NOCH NICHT

21.–28. OKT. 2017

Halle (Saale)

Workshops, Filmprogramm, Ausstellung zur Beobachtung der Stadt





SHORT WAVES FESTIVAL

poznań poland

20——25
03.2018

facebook.com/festiwalshortwaves
shortwaves.pl

Encounters

23RD SHORT FILM AND ANIMATION FESTIVAL
19-24 SEPT 2017
BRISTOL, UK
www.encounters-festival.org.uk

@EncountersSFF
Encounters Short Film Festival

FUNDERS

BFI Film Forever
The National Lottery
Co-funded by the European Union
Creative Europe MEDIA
Bristol City Council

MAIN SPONSORS

UWE Bristol
Aardman
IMDb



VOL»3

EMERGING ARTISTS

CONTEMPORARY EXPERIMENTAL FILMS AND VIDEO ART FROM GERMANY

THE PROGRAM IS AVAILABLE FOR FESTIVALS AND ART GALLERY SCREENINGS WORLDWIDE

Get access to the online preview. Contact us for booking and login details: EA@ag-kurzfilm.de

www.ag-kurzfilm.de www.german-films.de

GERMAN SHORT FILMS

SAVE THE DATE

VIDEONALE.17
Festival for Video and Time-Based Arts

c/o Kunstmuseum Bonn
February 22nd - April 15th 2019

The Call for Entries will be opened as from March 2018.

More information soon at:

www.videonale.org
facebook.com/videonale

videonale.org

GO SHORT

10TH INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL NIJMEGEN

11-15 APRIL 18

GOSHORT.NL

OSCAR® QUALIFYING FESTIVAL - BAFTA RECOGNISED FESTIVAL

CALL FOR ENTRY

SUBMIT YOUR SHORT FILM NOW

FILMS COMPLETED BETWEEN
1 DECEMBER 2016 AND 1 JUNE 2017
DEADLINE: 1 SEPTEMBER 2017

FILMS COMPLETED
AFTER 1 JUNE 2017
DEADLINE: 24 NOVEMBER 2017

FILMS COMPLETED IN
NOVEMBER OR DECEMBER 2017
DEADLINE: 22 DECEMBER 2017

Film ab
für alle!

Für mehr barrierefreies Filmvergnügen.



DAS WIR GEWINNT

AKTION MENSCH

www.aktion-mensch.de/tipps-barrierefreie-videos

www.kurzfilmtage.de